叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000001

2. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000002

3. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000003

4. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000004

5. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000005

6. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000006

7. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000007

8. 《弗利的勇气及其他铁路故事(the Nerve Of Foley,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第1/8页

[ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] ['fəʊli]
THE NERVE OF FOLEY
这 神经 的 弗利

弗利的勇气

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['reɪlrəʊd] ['stɔːriz]
AND OTHER RAILROAD STORIES
和 其他 铁路 故事

以及其他铁路故事

[baɪ] [fræŋk] [eɪtʃ] . ['spɪəmən]
BY FRANK H . SPEARMAN
经过 坦率 H . 斯皮尔曼

作者：弗兰克·H·斯皮尔曼

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1900
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1900
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1900

哈珀兄弟出版社 1900

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [fræŋk] [eɪtʃ] . ['spɪəmən] .
Copyright , 1900 , by Frank H . Spearman .
版权 , - , 经过 坦率 H . 斯皮尔曼 .

版权所有，1900 年，弗兰克·H·斯皮尔曼。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['brʌðə(r)]
MY BROTHER
我的 兄弟

我的兄弟

" ['fəʊli] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] - [tʃest] [ænd; ənd] [swʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt]
" FOLEY DROPPED DOWN ON THE STEAM - CHEST AND SWUNG FAR OUT
" 弗利 掉落 向下 在 这 蒸汽 - 胸部 和 摇摆 远的 出去

“弗利跳到蒸汽机车上，荡了出去很远。”

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] ['fəʊli]
The Nerve of Foley
这 神经 的 弗利

弗利的勇气

['sekənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]
Second Seventy - Seven
第二 七十 - 七

第二七十七

[ðə; ði] [kɪd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
The Kid Engineer
这 孩子 工程师

小工程师

[ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)]
The Sky - Scraper
这 天空 - 刮刀

摩天大楼

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] [sælt]
Soda - Water Sal
苏打 - 水 萨尔

苏打水盐

[ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l]
The McWilliams Special
这 麦克威廉姆斯 特别的

麦克威廉姆斯特辑

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [freɪt] - [treɪn]
The Million - Dollar Freight - Train
这 百万 - 美元 货运 - 火车

价值百万美元的货运列车

[bʌks]
Bucks
雄鹿队

雄鹿队

- ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)]
Sankey's Double Header
- 双倍的 标题

桑基的双重赛

- [klɑːk]
Siclone Clark
- 克拉克

西克隆·克拉克

[baɪ] ['fredrɪk] ['remɪŋtən]
BY FREDERIC REMINGTON
经过 弗雷德里克 雷明顿

作者：弗雷德里克·雷明顿

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
BY RICHARD HARDING DAVIS
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[baɪ] [dʒɒn] [fɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
BY JOHN FOX , Jr .
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

[baɪ] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən]
BY FRANK R . STOCKTON
经过 坦率 拉 . 斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['fəʊli] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] - [tʃest] [ænd; ənd] [swʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt] "
" FOLEY DROPPED DOWN ON THE STEAM - CHEST AND SWUNG FAR OUT "
" 弗利 掉落 向下 在 这 蒸汽 - 胸部 和 摇摆 远的 出去 "

“弗利跳到蒸汽机车上，荡了出去很远”

" [ðə; ði][kæb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪnstənt] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
" THE CAB FOR A PASSING INSTANT ROSE IN THE AIR
" 这 出租车 为了 一个 通过 立即的 玫瑰 在 这 空气

“出租车里短暂出现的一朵玫瑰在空中”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːrnz] ['faɪərɪŋ] [ðæt] [naɪt] "
" THAT WAS BURNS'S FIRING THAT NIGHT "
" 那 曾是 烧伤的 射击 那 夜晚 "

“那是伯恩斯当晚的纵火案”

" [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs]
" SINCLAIR WAS WHISTLING SHARPLY FOR ORDERS
" 辛克莱 曾是 吹口哨 尖锐地 为了 订单

辛克莱尔吹着口哨，急需命令。

" [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] ['fəʊli]
" The Nerve of Foley
" 这 神经 的 弗利

《弗利的勇气》

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ruːməz] [ɔːl]['wɪntə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .
There had been rumors all winter that the engineers were going to strike .
那里 有 到过 谣言 全部 冬天 那 这 工程师 是 去 到 罢工 .

整个冬天都有传言说工程师们要罢工。

['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd] ['wɔːnɪŋ] [ɪ'nʌf] .
Certainly we of the operating department had warning enough .
当然 我们 的 这 操作 部门 有 警告 足够的 .

当然，我们运营部门已经得到了足够的预警。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)] ;
Yet in the railroad life there is always friction in some quarter ;
然而 在 这 铁路 生活 那里 是 总是 摩擦 在 一些 四分之一 ;

然而，铁路生活中总会存在一些摩擦；

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [mæn] [sliːp] [laɪk] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] [ə'lɜːt] — [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
the railroad man sleeps like the soldier , with an ear alert — but just the same
这 铁路 男人 睡觉 喜欢 这 士兵 , 和 一个 耳朵 警报 — 但 只是 这 相同的
[hiː; hi] [sliːp] ,
he sleeps ,
他 睡觉 ,

铁路工人睡觉的方式和士兵一样，耳朵保持警惕——但他仍然能睡着。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] ['weɪkɪŋ] ['kɒmz] ['djuːti] .

for	with	waking	comes	duty	.
为了	和	醒来	来	责任	.

因为醒来就意味着责任。

['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['feloʊz] .

Our	engineers	were	good	fellows	.
我们的	工程师	是	好的	伙伴们	.

我们的工程师都是好人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːlts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmerɪkən] [fɔːlts] — ['ræʃnəs] , [ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] ['bɔːdərɪŋ]

If	they	had	faults	,	they	were	American	faults	—	rashness	,	a	liberality	bordering
如果	他们	有	故障	,	他们	是	美国人	故障	—	鲁莽	,	一个	自由主义	毗邻

[ɒn] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] ,

on	extravagance	,	and	a	headstrong	,
在	奢侈	,	和	一个	固执己见	,

如果说他们有什么缺点，那也是美国人的缺点——鲁莽、近乎铺张的慷慨和固执己见。

['vaɪələnt] [weɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [kən'klʊʒənz] — [treɪts] [bɔːn] [ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnfɪdəns]

violent	way	of	reaching	conclusions	—	traits	born	of	ability	and	self	-	confidence
暴力	方式	的	到达	结论	—	特征	出生	的	能力	和	自己	-	信心

[ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [baɪ] [prɒ'sperətɪ] .

and	developed	by	prosperity	.
和	发达	经过	繁荣	.

以暴力方式得出结论——这种性格源于能力和自信，并因富裕而发展起来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][wɒz; wəz] ['ændruː] ['kæmərən] ;

One	of	the	best	men	we	had	on	a	locomotive	was	Andrew	Cameron	;
一	的	这	最好的	男人	我们	有	在	一个	机车	曾是	安德鲁	卡梅伦	;

安德鲁·卡梅伦是我们机车上最优秀的员工之一；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

at	the	same	time	he	was	one	of	the	hardest	to	manage	,
在	这	相同的	时间	他	曾是	一	的	这	最难	到	管理	,

与此同时，他也是最难管理的员工之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] .

because	he	was	young	and	headstrong	.
因为	他	曾是	年轻的	和	固执己见	.

因为他年轻气盛。

['ændi] , [ə; eɪ][bɪg] , ['paʊəf(ə)l] ['feləʊ] , [ræn] ['ɒpəzɪt] ['fiːlɪks] ['kenədi] [ɒn][ðə; ði]['flaɪə(r)] .

Andy	,	a	big	,	powerful	fellow	,	ran	opposite	Felix	Kennedy	on	the	Flyer	.
安迪	,	一个	大的	,	强大的	同伴	,	跑	对面的	菲利克斯	肯尼迪	在	这	传单	.

安迪身材高大强壮，在“飞人号”赛车上与菲利克斯·肯尼迪同场竞技。

[ðə; ði][fɑːst] [rʌnz] [rɪ'kwaɪə(r)] [jʌŋ] [men] .

The	fast	runs	require	young	men	.
这	快速地	跑步	要求	年轻的	男人	.

快速奔跑需要年轻男子。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['reəli] [siː] [æn; ən][əʊld][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][fɑːst]['pæsɪndʒə(r)] [rʌn] ;

If	you	will	notice	,	you	will	rarely	see	an	old	engineer	on	a	fast	passenger	run	;
如果	你	将要	注意	,	你	将要	很少	看	一个	老的	工程师	在	一个	快速地	乘客	跑步	;

如果你仔细观察，你会发现很少会在快速客运列车上看到老工程师；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][stænd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

even	a	young	man	can	stand	only	a	few	years	of	that	kind	of	work	.
甚至	一个	年轻的	男人	能	站立	仅有的	一个	很少	年	的	那	种类	的	工作	.

即使是年轻人，也只能承受几年这样的工作。

[haɪ] [spiːd] [ɒn][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] — [tuː; tə][pʊt]

High	**speed**	**on**	**a**	**locomotive**	**is**	**a**	**question**	**of**	**nerve**	**and**	**endurance**	**—**	**to**	**put**
高的	速度	在	一个	机车	是	一个	问题	的	神经	和	耐力	—	到	放

[ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] ,

it	**bluntly**	**,**
它	直截了当地	,

火车高速行驶考验的是胆量和耐力——说得直白些。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

a	**question**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
一个	问题	的	肉	和	血	.

这是关乎血肉之躯的问题。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [straɪk] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [riːd] ?

"	**You**	**don't**	**think**	**much**	**of**	**this**	**strike**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Reed**	**?**
"	你	不	思考	很多	的	这	罢工	,	做	你	,	先生	.	芦苇	?

“里德先生，您似乎不太看好这次罢工，是吗？”

" [sed] ['ændi] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] .

"	**said**	**Andy**	**to**	**me**	**one**	**night**	**.**
"	说	安迪	到	我	一	夜晚	.

一天晚上，安迪对我说。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] , ['ændi] .

"	**Don't**	**think**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**any**	**,**	**Andy**	**.**
"	不	思考	有	去	到	是	任何	,	安迪	.

“安迪，我觉得不会有的。”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['nəʊɪŋli] .

"	**He**	**laughed**	**knowingly**	**.**
"	他	笑了	明知	.

他意味深长地笑了。

" [wɒt] ['æktʃuəl] ['griːvəns] [hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] ?

"	**What**	**actual**	**grievance**	**have**	**the**	**boys**	**?**
"	什么	实际的	不满	有	这	男孩们	?

“这些男孩究竟有什么不满？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['trʌbəlz] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [end] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪ'veɪsɪvli] .

"	**The**	**trouble's**	**on**	**the**	**East**	**End**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**evasively**	**.**
"	这	麻烦	在	这	东方	结尾	,	"	他	回复	,	闪烁其词	.

“麻烦出在东区，”他含糊其辞地回答道。

" [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [end] ? "

"	**Is**	**that**	**any**	**reason**	**for**	**calling**	**a**	**thousand**	**men**	**out**	**on**	**this**	**end**	**?**	**"**
"	是	那	任何	原因	为了	呼叫	一个	千	男人	出去	在	这	结尾	?	"

“难道这就是调集一千人到这边来的理由吗？”

" [ɪf] [wʌn] [gəʊz] [aʊt] , [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] . "

"	**If**	**one**	**goes**	**out**	**,**	**they**	**all**	**go**	**.**	**"**
"	如果	一	去	出去	,	他们	全部	去	.	"

“如果一个出去，他们全都出去。”

" [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ? "

"	**Would**	**you**	**go**	**out**	**?**	**"**
"	会	你	去	出去	?	"

你会出去吗?

" [wʊd] [ai] ?
" Would I ?
" 会 我 ?

我会吗?

[juː; jʊ] [bet] ! "
You bet ! "
你 赌注 ! "

当然!

" [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɔɪ] [laɪk] [jɔːz] [ɔːt] [tuː; tə]
" A man with a home and a wife and a baby boy like yours ought to
" 一个 男人 和 一个 家 和 一个 妻子 和 一个 婴儿 男生 喜欢 你的 应该 到
[hæv; həv] [mɔː(r)] [sens] .
have more sense .
有 更多的 感觉 .

“像你这样有家有妻有子的男人，应该更有分寸才对。”

" ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] ['kɒnfɪdəntli] .
" Getting up to leave , he laughed again confidently .
" 获得 向上 到 离开 , 他 笑了 再次 自信地 .

“起身离开时，他又自信地笑了。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[wiːl; wil] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['feloʊz] [tuː; tə] [tɜːmz] . "
We'll bring you fellows to terms . "
出色地 带来 你 伙伴们 到 条款 . "

我们会让你们这些家伙达成协议。

" ['meɪbi] , " [ai] [riˈtɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Maybe , " I retorted , as he closed the door .
" 或许 , " 我 反驳 , 作为 他 关闭 这 门 .

“也许吧，”我反驳道，他随即关上了门。

[bʌt; bət] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] [naɪt] .
But I hadn't the slightest idea they would begin the attempt that night .
但 我 之前没有 这 丝毫 主意 他们 会 开始 这 试图 那 夜晚 .

但我丝毫没有想到他们会在当晚就开始尝试。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] ['kɔːlə(r)] [tæpt] [ɒn] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
I was at home and sound asleep when the caller tapped on my window .
我 曾是 在 家 和 声音 睡着了 什么时候 这 呼叫者 轻敲 在 我的 窗户 .

当时我正在家熟睡，有人敲我的窗户。

[ai] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
I threw up the sash ; it was pouring rain and dark as a pocket .
我 扔 向上 这 窗扇 ; 它 曾是 浇注 雨 和 黑暗的 作为 一个 口袋 .

我拉起腰带；外面下着瓢泼大雨，天黑得像个黑洞。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːni] ?
" What is it , Barney ?
" 什么 是 它 , 巴尼 ?

“什么事，巴尼？”

[ə; eɪ] [rek] ?
A wreck ?
一个 破坏 ?

残骸?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Worse than that .
" 更糟 比 那 .

比那更糟。

['ɛvriˌθɪŋz] [taɪd] [ʌp] . "
Everything's tied up . "
一切都是 系 向上 . "

一切都已安排妥当。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [hæv; həv] [strʌk] . "
" The engineers have struck . "
" 这 工程师 有 击 . "

“工程师们罢工了。”

" [strʌk] ?
" Struck ?
" 击中 ?

被击中?

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？”

" [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .
" Half - past three .
" 一半 - 过去的 三 .

“三点半。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .
They went out at three o'clock .
他们 去 出去 在 三 点钟 .

他们三点钟出去了。

" ['θrəʊɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz] , [ai] ['flaundə] [bɪ'haɪnd] ['bɑrniːz] ['læntən] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] .
" Throwing on my clothes , I floundered behind Barney's lantern to the depot .
" 投掷 在 我的 衣服 , 我 挣扎 在后面 巴尼 灯笼 到 这 仓库 .

我胡乱套上衣服，跟在巴尼的灯笼后面跌跌撞撞地走向车站。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] -
The superintendent was already in his office talking to the master -
这 校长 曾是 已经 在 他的 办公室 说 到 这 掌握 -
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
mechanic .
机械 .

工头已经在办公室里和总技工交谈了。

['bulitinz] [keɪm] [ɪn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ə'naʊnsɪŋ] [treɪnz] [taɪd] [ʌp] .
Bulletins came in every few minutes from various points announcing trains tied up .
公告 来了 在 每一个 很少 分钟 从 各种各样的 积分 宣布 火车 系 向上 .

每隔几分钟，就会有来自不同地点的公告宣布列车延误。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [end] .

Before	**long**	**we**	**began**	**to**	**hear**	**from**	**the**	**East**	**End**	**.**
前	长的	我们	开始	到	听到	从	这	东方	结尾	.

不久之后，我们开始收到来自东区的消息。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] [rɪˈpɔːtɪd] [ɔːl] [ˌendʒəˈnɪr] [aʊt] ; [ˈəʊməhɑː] [ˈwaɪəd] , [nəʊ] [treɪnz] [ˈmuːvɪŋ] .

Chicago	**reported**	**all**	**engineers**	**out**	**;**	**Omaha**	**wired**	**,**	**no**	**trains**	**moving**	**.**
芝加哥	据报道	全部	工程师	出去	;	奥马哈	有线	,	不	火车	移动	.

芝加哥方面报告所有工程师已撤离；奥马哈方面通报，所有列车停运。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsɪstəm] , [ɪkˈstendɪŋ] [θruː] [ˈsev(ə)n] [steɪts]

When	**the**	**sun**	**rose**	**that**	**morning**	**our**	**entire**	**system**	**,**	**extending**	**through**	**seven**	**States**
什么时候	这	太阳	玫瑰	那	早晨	我们的	全部的	系统	,	扩展	通过	七	各州

[ænd; ənd] [ˈteritəriz] ,

and	**Territories**	**,**
和	领土	,

那天早晨太阳升起时，我们整个系统，横跨七个州和领地，

[wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈpærəlaɪzd] .

was	**absolutely**	**paralyzed**	**.**
曾是	绝对地	瘫痪	.

完全瘫痪了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [met] .

It	**was**	**an**	**astounding**	**situation**	**,**	**but**	**one**	**that**	**must**	**be**	**met**	**.**
它	曾是	一个	惊人	情况	,	但	一	那	必须	是	遇见	.

这是一个令人震惊的情况，但必须面对。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈaɪðə(r)] [æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [səˈrendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒəˈnɪr] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə]

It	**meant**	**either**	**an**	**ignominious**	**surrender**	**to**	**the**	**engineers**	**or**	**a**	**fight**	**to**
它	意思是	任何一个	一个	可耻	投降	到	这	工程师	或者	一个	斗争	到

[ðə; ði] [deθ] .

the	**death**	**.**
这	死亡	.

这意味着要么耻辱地向工程师投降，要么战斗到死。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [pɑːt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːdərs] .

For	**our**	**part**	**,**	**we**	**had**	**only**	**to**	**wait**	**for**	**orders**	**.**
为了	我们的	部分	,	我们	有	仅有的	到	等待	为了	订单	.

而我们只需要等待命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sɪks] [əˈklɑːk] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [treɪn] - [dɪˈspætʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət]

It	**was**	**just**	**six**	**o'clock**	**when**	**the**	**chief**	**train**	**-**	**dispatcher**	**who**	**was**	**tapping**	**at**
它	曾是	只是	六	点钟	什么时候	这	首席	火车	-	调度员	WHO	曾是	窃听	在

[ə; eɪ] [kiː] , [sed] :

a	**key**	**,**	**said**	**:**
一个	钥匙	,	说	:

当时刚过六点，正在敲击键盘的列车调度长说道：

" [hɪrz] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌhedˈkwɔːtəz] .

"	**Here's**	**something**	**from**	**headquarters**	**.**
"	这里是	某物	从	总部	.

“这是总部发来的消息。”

" [wiː; wi] [ˈkraʊdɪd] [kləʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] .

"	**We**	**crowded**	**close**	**around**	**him**	**.**
"	我们	挤	关闭	大约	他	.

我们围拢在他身边。

[hɪz; ɪz] [pen] [fluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [klɪp] ; [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ɔːl] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

His	pen	flew	across	the	clip	;	the	message	was	addressed	to	all	division
他的	笔	飞翔	穿过	这	夹子	;	这	信息	曾是	已解决	到	全部	分配

[suːpərɪn'tendənts] .

superintendents	.
督学	.

他的笔飞快地划过夹子；信息是发给所有部门主管的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ;

It	was	short	;
它	曾是	短的	;

很短；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [wiː; wi] ['reəli] [sɔː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] .

but	at	the	end	of	it	he	wrote	a	name	we	rarely	saw	in	our	office	.
但	在	这	结尾	的	它	他	写道	一个	姓名	我们	很少	锯	在	我们的	办公室	.

但最后他写下了一个我们办公室里很少见到的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['mægneɪt] [wiː; wi] [njuː] [æz; əz] " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

It	was	that	of	the	railroad	magnate	we	knew	as	"	the	old	man	,
它	曾是	那	的	这	铁路	巨头	我们	知道	作为	"	这	老的	男人	,

那是我们熟知的铁路大亨，人称“老头”。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] :

"	the	president	of	the	system	,	and	his	words	were	few	:
"	这	总统	的	这	系统	,	和	他的	字	是	很少	:

“他是这个体系的总统，但他的话语寥寥无几：

" [muːv] [ðə; ði] [treɪnz] . "

"	Move	the	trains	.	"
"	移动	这	火车	.	"

“让火车开动。”

" [muːv] [ðə; ði] [treɪnz] !

"	Move	the	trains	!
"	移动	这	火车	!

“让火车开动！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	repeated	the	superintendent	.
"	重复	这	校长	.

“校长重复道。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [treɪnz] [kænt] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [pɪntʃ] - [bɑːrz] [nɔː(r)] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] .

"	Yes	;	but	trains	can't	be	moved	by	pinch	-	bars	nor	by	main	force	.
"	是的	;	但	火车	不能	是	已搬	经过	捏	-	酒吧	也不	经过	主要的	力量	.

“是的；但是火车既不能用拉杆移动，也不能用蛮力移动。”

" [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

"	We	spent	the	day	arguing	with	the	strikers	.
"	我们	花费	这	天	争论	和	这	前锋	.

“我们花了一整天的时间和罢工者争论。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] , [bʌt; bət] [fɜːm] .

They	were	friendly	,	but	firm	.
他们	是	友好的	,	但	公司	.

他们态度友善，但很坚定。

[pə'sweɪʒ(ə)n] , [ɪn'triːti] , [θrets] , [wiː; wi] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [endid] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ,

Persuasion	,	entreaties	,	threats	,	we	exhausted	,	and	ended	just	where	we	began	,
劝说	,	恳求	,	威胁	,	我们	筋疲力尽的	,	和	结束	只是	在哪里	我们	开始	,

劝说、恳求、威胁，我们都用尽了，结果却又回到了原点。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] ['tempəz] .

except	that	we	had	lost	our	tempers	.
除了	那	我们	有	丢失的	我们的	脾气	.

只是我们当时都失去了理智。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .

The	sun	set	without	the	turn	of	a	wheel	.
这	太阳	放	没有	这	转动	的	一个	车轮	.

太阳悄然落下，车轮却纹丝不动。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

The	victory	of	the	first	day	was	certainly	with	the	strikers	.
这	胜利	的	这	第一的	天	曾是	当然	和	这	前锋	.

第一天的胜利无疑属于前锋一方。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['prɪti] [bluː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['depəʊ] .

Next	day	it	looked	pretty	blue	around	the	depot	.
下一个	天	它	看起来	漂亮的	蓝色的	大约	这	仓库	.

第二天，车站周围看起来一片蔚蓝。

[nɒt] [ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz] [muːvd] ; [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['juːnɪt] .

Not	a	car	was	moved	;	the	engineers	and	firemen	were	a	unit	.
不是	一个	车	曾是	已搬	;	这	工程师	和	消防员	是	一个	单元	.

没有一辆车被挪动；工程师和消防员团结一致。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪərz] [sʌŋ] [hɑːd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

But	the	wires	sung	hard	all	that	day	and	all	that	night	.
但	这	电线	唱	难的	全部	那	天	和	全部	那	夜晚	.

但电线整天整夜都在发出刺耳的鸣叫声。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['waɪəd] [ðæt] [nəʊ] . [wʌn] — ['aʊə(r)][bɪg]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] , [ðə; ði]

Just	before	midnight	Chicago	wired	that	No	.	1	—	our	big	passenger	-	train	,	the
只是	前	午夜	芝加哥	有线	那	不	.	1	—	我们的	大的	乘客	-	火车	,	这

['denvə(r)]['flaɪə(r)] — [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn] [taɪm] ,

Denver	Flyer	—	had	started	out	on	time	,
丹佛	传单	—	有	开始	出去	在	时间	,

午夜前不久，芝加哥电报称，1号列车——我们的大型客运列车“丹佛飞人号”——已准时发车。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][æz; əz][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəmən] .

with	the	superintendent	of	motive	power	as	engineer	and	a	wiper	for	fireman	.
和	这	校长	的	动机	力量	作为	工程师	和	一个	雨刮器	为了	消防队员	.

动力主管担任工程师，一名清洁工担任司炉。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

The	message	came	from	the	second	vice	-	president	.
这	信息	来了	从	这	第二	副	-	总统	.

消息来自第二副总统。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒn] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

He	promised	to	deliver	the	train	to	our	division	on	time	the	next	evening	,
他	承诺	到	递送	这	火车	到	我们的	分配	在	时间	这	下一个	晚上	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] ,

and	he	asked	,
和	他	问	,

他承诺第二天晚上准时把火车送到我们分部，并问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə]['denvə(r)] ?

"	Can	you	get	it	through	to	Denver	?
"	能	你	得到	它	通过	到	丹佛	?

“你能把它送到丹佛吗？”

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	We	looked	at	each	other	.
"	我们	看起来	在	每个	其他	.

我们互相看了一眼。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl] [aɪz] ['græviteit] [tə'wɔːdz] ['neɪbə(r)] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

At	last	all	eyes	gravitated	towards	Neighbor	,	our	master	-	mechanic	.
在	最后的	全部	眼睛	引力	向	邻居	,	我们的	掌握	-	机械	.

最后，所有人的目光都集中在了我们的机械大师邻居身上。

[ðə; ði] [treɪn] - [dɪ'spætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

The	train	-	dispatcher	was	waiting	.
这	火车	-	调度员	曾是	等待	.

列车调度员正在等候。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?

"	What	shall	I	say	?
"	什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəsli] [bɪg]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

The	division	chief	of	the	motive	power	was	a	tremendously	big	Irishman	,
这	分配	首席	的	这	动机	力量	曾是	一个	非常	大的	爱尔兰人	,

机车部门主管是个身材魁梧的爱尔兰人，

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] - [hɔːn] .

with	a	voice	like	a	fog	-	horn	.
和	一个	嗓音	喜欢	一个	多雾路段	-	喇叭	.

声音像雾号一样刺耳。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [klɪə(r)] ,

Without	an	instant's	hesitation	the	answer	came	clear	,
没有	一个	即时	犹豫	这	回答	来了	清除	,

答案毫不犹豫地浮现出来。

" [seɪ] - [jes] - !

"	Say	'	yes	'	!
"	说	-	是的	-	!

“说'是'！”

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ['stɑːtɪd] .

"	Every	one	of	us	started	.
"	每一个	一	的	我们	开始	.

我们每个人都是从零开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][geɪdʒ][ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

It	was	throwing	the	gage	of	battle	.
它	曾是	投掷	这	量规	的	战斗	.

它改变了战局。

['aʊə(r)] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ; [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [pledʒd] ; [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ɒn] .

Our	word	had	gone	out	;	the	division	was	pledged	;	the	fight	was	on	.
我们的	单词	有	已消失	出去	;	这	分配	曾是	承诺	;	这	斗争	曾是	在	.

我们的命令已经发出；我们承诺团结一致；战斗开始了。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] , [θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃæn(ə)l] , [gɒt] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['flaɪə(r)]

Next	evening	the	strikers	,	through	some	mysterious	channel	,	got	word	that	the	Flyer
下一个	晚上	这	前锋	,	通过	一些	神秘	渠道	,	得到	单词	那	这	传单

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

was	expected	.
曾是	预期的	.

第二天晚上，罢工者通过某种神秘渠道得知"飞人号"飞机即将抵达。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['depəʊ] .

About	nine	o'clock	a	crowd	of	them	began	to	gather	round	the	depot	.
关于	九	点钟	一个	人群	的	他们	开始	到	收集	圆形的	这	仓库	.

大约九点钟，一大群人开始聚集在车站周围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [nəʊ] . [wʌn] ['pʊld] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	after	one	o'clock	when	No	.	1	pulled	in	and	the	foreman	of	the
它	曾是	后	一	点钟	什么时候	不	.	1	拉	在	和	这	领班	的	这

['əʊməhɑː] [raʊnd] - [haʊs] [swʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][kæb] .

Omaha	round	-	house	swung	down	from	the	locomotive	cab	.
奥马哈	圆形的	-	房子	摇摆	向下	从	这	机车	出租车	.

1 号机车进站时已过一点钟，奥马哈机车库的工头从机车驾驶室里跳了下来。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['biːz] ; [bʌt; bət] [ðæt]

The	strikers	clustered	around	the	engine	like	a	swarm	of	angry	bees	;	but	that
这	前锋	聚类	大约	这	引擎	喜欢	一个	蜂群	的	生气的	蜜蜂	;	但	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

罢工者们像一群愤怒的蜜蜂一样聚集在发动机周围；但那天晚上，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['dʒɪərɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['æktʃuəl] ['vaɪələns] .

though	there	was	plenty	of	jeering	,	there	was	no	actual	violence	.
尽管	那里	曾是	很多	的	嘲笑	,	那里	曾是	不	实际的	暴力	.

虽然现场有很多嘲笑声，但没有发生真正的暴力事件。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['neɪbə(r)] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌn] [west] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

When	they	saw	Neighbor	climb	into	the	cab	to	take	the	run	west	there	was	a
什么时候	他们	锯	邻居	爬	进入	这	出租车	到	拿	这	跑步	西方	那里	曾是	一个

['sʌlən] ['saɪləns] .

sullen	silence	.
忧郁	沉默	.

当他们看到邻居爬进驾驶室准备向西跑时，现场一片沉闷的沉默。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [stɹ'aɪkəz] , [wɪð] ['ændi] ['kæmərən] , ['veri] [ˌkævə'lɪə(r)] , [æt; ət][ðeə(r)]

Next	day	a	committee	of	strikers	,	with	Andy	Cameron	,	very	cavalier	,	at	their
下一个	天	一个	委员会	的	前锋	,	和	安迪	卡梅伦	,	非常	骑士	,	在	他们的

[hed] , [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] .

head	,	called	on	me	.
头	,	称为	在	我	.

第二天，由安迪·卡梅伦（Andy Cameron）领导的罢工者委员会来拜访我，安迪·卡梅伦的态度非常轻率。

" ['mɪstə(r)] . [riːd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'fɪʃəsli] ,

"	Mr	.	Reed	,	"	said	he	,	officiously	,
"	先生	.	芦苇	,	"	说	他	,	专横地	,

"里德先生，"他一本正经地说。

" [wɪv] [kʌm] [tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [rʌn] ['eni] [mɔː(r)] [treɪnz] [θruː] [hɪə(r)] [tɪl] [ðɪs] [straɪks]

"	we've	come	to	notify	you	not	to	run	any	more	trains	through	here	till	this	strike's
"	我们已经	来	到	通知	你	不是	到	跑步	任何	更多的	火车	通过	这里	直到	这	罢工

['set(ə)ld] .

settled	.
定居	.

"我们前来通知你们，在罢工结束之前，不要再让任何火车经过这里。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [woʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [ɔːl] .

The	boys	won't	stand	it	;	that's	all	.
这	男孩们	惯于	站立	它	;	那就是	全部	.

孩子们受不了了；仅此而已。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [liːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] .

"	With	that	he	turned	on	his	heel	to	leave	with	his	following	.
"	和	那	他	转向	在	他的	脚跟	到	离开	和	他的	下列的	.

“说完，他转身带着随从离开了。”

" [həʊld] [ɒn] , ['kæmərən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ai] [spəʊk] ; " [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] .

"	Hold	on	,	Cameron	,	"	I	replied	,	raising	my	hand	as	I	spoke	;	"	that's	not	quite	all	.
"	抓住	在	,	卡梅伦	,	"	我	回复	,	提高	我的	手	作为	我	辐	;	"	那就是	不是	相当	全部	.

“等等，卡梅伦，”我一边说着一边举起手回答道，“事情还没完。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [men] [ˌreprɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] [kə'mɪti] ? "

I	suppose	you	men	represent	your	grievance	committee	?	"
我	认为	你	男人	代表	你的	不满	委员会	?	"

我猜你们是你们申诉委员会的代表吧?

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [ɪn] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['æbsəns] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] .

"	I	happen	to	represent	,	in	the	superintendent's	absence	,	the	management	of	this	road	.
"	我	发生	到	代表	,	在	这	校长的	缺席	,	这	管理	的	这	路	.

“在主管不在的情况下，我恰好代表这条道路的管理部门。

[ai] ['sɪmpli] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] ,

I	simply	want	to	say	to	you	,	and	to	your	committee	,
我	简单地	想	到	说	到	你	,	和	到	你的	委员会	,

我只想对您和您的委员会说：

[ðæt] [ai] [teɪk] [maɪ] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] — [nɒt]

that	I	take	my	orders	from	the	president	and	the	general	manager	—	not
那	我	拿	我的	订单	从	这	总统	和	这	一般的	经理	—	不是

[frɒm; frəm] [juː; jʊ] [nɔː(r)] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] .

from	you	nor	anybody	you	represent	.
从	你	也不	任何人	你	代表	.

我只听从总裁和总经理的指示，而不是听从你或你所代表的任何人的指示。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['evri] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn'kriːst] .

"	Every	hour	the	bitterness	increased	.
"	每一个	小时	这	苦味	增加	.

“每一小时，痛苦都在加剧。”

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [treɪnz] [θruː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] ['krɪp(ə)ld] .

We	got	a	few	trains	through	,	but	we	were	terribly	crippled	.
我们	得到	一个	很少	火车	通过	,	但	我们	是	可怕	残疾的	.

我们搭上了几趟火车，但我们的交通严重瘫痪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [freɪt] , [wiː; wi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	freight	,	we	made	no	pretence	of	moving	it	.
作为	为了	货运	,	我们	制成	不	虚伪	的	移动	它	.

至于货物运输，我们根本没有假装运输。

['treinləud] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [miːt] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrdz] .

Trainloads	of	fruit	and	meat	rotted	in	the	yards	.
火车车厢	的	水果	和	肉	腐烂的	在	这	码	.

一列列水果和肉类在货场里腐烂了。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [gruː] [mɔː(r)] ['tɜːbjələnt] ['deɪli] .

The	strikers	grew	more	turbulent	daily	.
这	前锋	生长	更多的	湍流	日常的	.

罢工者的动向日益激化。

[ðeɪ] [biːt] ['aʊə(r)] [njuː] [men] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] ['aʊə(r)] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] .

They	beat	our	new	men	and	crippled	our	locomotives	.
他们	打	我们的	新的	男人	和	残疾的	我们的	机车	.

他们殴打了我们的新兵，还破坏了我们的火车头。

[ðen] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [men] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd] .

Then	our	troubles	with	the	new	men	were	almost	as	bad	.
然后	我们的	麻烦	和	这	新的	男人	是	几乎	作为	坏的	.

然后，我们和新来的那些人之间的问题也几乎同样严重。

[ðeɪ] [bɜːnd] [aʊt] ['aʊə(r)] [kraʊn] [ʃiːts] ; [ðeɪ] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [ɒn] ['ɔːdərs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

They	burned	out	our	crown	sheets	;	they	got	mixed	up	on	orders	all	the	time	.
他们	烧伤	出去	我们的	王冠	纸张	;	他们	得到	混合	向上	在	订单	全部	这	时间	.

他们把我们的冠状饰条烧坏了；他们总是把订单搞混。

[ðeɪ] [ræn][ˈɪntuː]['əʊpən] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌjuː 'es]

They	ran	into	open	switches	and	into	each	other	continually	,	and	had	us
他们	跑	进入	打开	开关	和	进入	每个	其他	持续	,	和	有	我们

['veri] ['nɪəli] ['kreɪzi] .

very	nearly	crazy	.
非常	几乎	疯狂的	.

它们不断地撞到未关闭的开关，也不断地互相碰撞，几乎把我们逼疯了。

[aɪ] [kept] [tæb] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌendʒə'nɪr] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

I	kept	tab	on	one	of	the	new	engineers	for	a	week	.
我	保留	标签页	在	一	的	这	新的	工程师	为了	一个	星期	.

我观察了其中一位新工程师一周。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪnə(r)][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [smæʃt] ['evri] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

He	began	by	backing	into	a	diner	so	hard	that	he	smashed	every	dish	in	the
他	开始	经过	后盾	进入	一个	餐馆	所以	难的	那	他	粉碎	每一个	盘子	在	这

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

他一开始就猛地倒车撞进一家餐馆，把车里所有的盘子都撞碎了。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː] [tæŋks]

and	ended	by	running	into	a	siding	a	few	days	later	and	setting	two	tanks
和	结束	经过	跑步	进入	一个	壁板	一个	很少	天	之后	和	环境	二	坦克

[ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒn] ['faɪə(r)] ,

of	oil	on	fire	,
的	油	在	火	,

几天后，火车撞上铁路支线，导致两个油罐着火。

[ðæt] [bɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [freɪt] ['depəʊ] .

that	burned	up	a	freight	depot	.
那	烧伤	向上	一个	货运	仓库	.

那场火灾烧毁了一个货运站。

[ai] ['fɪgəd] [hiː; hi] [kɒst] [juː 'es] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [ræn] .

I	figured	he	cost	us	forty	thousand	dollars	the	week	he	ran	.
我	想	他	成本	我们	四十	千	美元	这	星期	他	跑	.

我估计他参选的那一周让我们损失了四万美元。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['selɪŋ] ['wɪnd,mɪlz] .

Then	he	went	back	to	selling	windmills	.
然后	他	去	后退	到	销售	风车	.

然后他又回去卖风车了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

After	this	experience	I	was	sitting	in	my	office	one	evening	,
后	这	经验	我	曾是	坐着	在	我的	办公室	一	晚上	,

经历这件事之后，一天晚上我坐在办公室里，

[wen] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['feləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [slaʊtʃ] - [hæt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

when	a	youngish	fellow	in	a	slouch	-	hat	opened	the	door	and	stuck	his	head	in	.
什么时候	一个	年轻气盛的	同伴	在	一个	伛	-	帽子	打开	这	门	和	卡住	他的	头	在	.

这时，一个戴着软呢帽的年轻小伙子打开门，把头探了进来。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ai] [graul] .

"	I	growled	.
"	我	咆哮	.

我低吼道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . [riːd] ? "

"	Are	you	Mr	.	Reed	?	"
"	是	你	先生	.	芦苇	?	"

“请问您是里德先生吗？”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [riːd] . "

"	I	want	to	speak	to	Mr	.	Reed	.	"
"	我	想	到	说话	到	先生	.	芦苇	.	"

“我想和里德先生谈谈。”

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['mɪstə(r)] . [riːd] ? "

"	Are	you	Mr	.	Reed	?	"
"	是	你	先生	.	芦苇	?	"

“请问您是里德先生吗？”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [jes] !

"	Confound	you	,	yes	!
"	混杂	你	,	是的	!

“真该死！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
I don't want anything .
我 不 想 任何事物 .

我什么都不要。

[aɪm][dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm just asking , that's all .
我是 只是 问 , 那就是 全部 .

我只是问问而已。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ['stægəd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [tʊk] [maɪ] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [desk] .
" His impudence staggered me so that I took my feet off the desk .
" 他的 厚颜无耻 交错 我 所以 那 我 采取 我的 脚 离开 这 桌子 .

“他的无礼让我震惊不已，我吓得把脚从桌子上拿了下来。”

" [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Heard you were looking for men , " he added .
" 听到 你 是 寻找 为了 男人 , " 他 额外 .

“听说你在找男人，”他补充道。

" [nəʊ] , " [ai] [snæpt] .
" No , " I snapped .
" 不 , " 我 啪啪 .

“不，”我厉声说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [men] . "
" I don't want any men . "
" 我 不 想 任何 男人 . "

“我不要男人。”

" [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ʃəʊ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [æn; ən] ['endʒɪn] , [wʊd] [ðeə(r)] ?
" Wouldn't be any show to get on an engine , would there ?
" 不会 是 任何 展示 到 得到 在 一个 引擎 , 会 那里 ?

“要是能登上引擎，那可就没什么意思了，对吧？”

" [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːlɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .
" A week earlier I should have risen and fallen on his neck .
" 一个 星期 早些时候 我 应该 有 升起 和 倒下 在 他的 脖子 .

“一周前，我本该扑倒在他的脖子上。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)z] .
But there had been others .
但 那里 有 到过 其他的 .

但还有其他人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [hed] [brəʊk] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" There's a show to get your head broke , " I suggested .
" 有 一个 展示 到 得到 你的 头 打破 , " 我 建议 .

“有个节目能让你脑袋疼，”我建议道。

" [ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] [ai] [get] [maɪ] [taɪm] . "
" I don't mind that , if I get my time . "
" 我 不 头脑 那 , 如果 我 得到 我的 时间 . "

“如果我能抽出时间，我不介意。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] ? "
" What do you know about running an engine ? "
" 什么 做 你 知道 关于 跑步 一个 引擎 ? "

你懂什么发动机运转?

" [rʌn] [wʌn] [θriː] [j'iəz] . "
" Run one three years . "
" 跑步 一 三 年 . "

“跑三年。”

" [ɒn] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] ? "
" On a threshing - machine ? "
" 在 一个 脱粒 - 机器 ? "

“在脱粒机上？”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] . "
" On the Philadelphia and Reading . "
" 在 这 费城 和 阅读 . "

“关于费城和雷丁。”

" [huː] [sent] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪə(r)] ? "
" Who sent you in here ? "
" WHO 发送 你 在 这里 ? "

“是谁派你来的？”

" [dʒʌst] [drɒpt] [ɪn] . "
" Just dropped in . "
" 只是 掉落 在 . "

“顺道过来看看。”

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

" [aɪ] [aɪd] [hɪm] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
" I eyed him sharply as he dropped into a chair .
" 我 眼睛 他 尖锐地 作为 他 掉落 进入 一个 椅子 .

“我锐利地打量着他，只见他一屁股坐在椅子上。”

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [kwɪt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ? "
" When did you quit the Philadelphia and Reading ? "
" 什么时候 做过 你 辞职 这 费城 和 阅读 ? "

你什么时候离开费城和雷丁的?

" [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "
" About six months ago . "
" 关于 六 几个月 前 . "

“大约六个月前。”

" ['faɪəd] ? "
" Fired ? "
" 被解雇 ? "

“被解雇了？”

" [straɪk] .
" Strike .
" 罢工 .

“罢工。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] .
" I began to get interested .
" 我 开始 到 得到 感兴趣的 .

我开始对此感兴趣了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [aɪ] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] .

After	a	few	more	questions	I	took	him	into	the	superintendent's	office	.
后	一个	很少	更多的	问题	我	采取	他	进入	这	校长的	办公室	.

又问了他几个问题后，我把他带到了校长办公室。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [hɪnt] .

But	at	the	door	I	thought	it	well	to	drop	a	hint	.
但	在	这	门	我	想法	它	出色地	到	降低	一个	暗示	.

但我觉得在门口暗示一下比较好。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][spaɪ] [jʊd] ['betə(r)] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Look	here	,	my	friend	,	if	you're	a	spy	you'd	better	keep	out	of	this	.
"	看	这里	,	我的	朋友	,	如果	你是	一个	间谍	你会	更好的	保持	出去	的	这	.

“听着，我的朋友，如果你是间谍，最好别插手这件事。”

[ðɪs] [mæn] [wʊd] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [id] [sʌk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .

This	man	would	wring	your	neck	as	quick	as	he'd	suck	an	orange	.
这	男人	会	拧	你的	脖子	作为	快的	作为	他会	吸	一个	橙子	.

这个人掐死你就像他吃橙子一样快。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [lets] ['tæk(ə)l] [hɪm] , ['enihaʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [aɪ] [ˌem 'iː] ['kuːlli] .

"	Let's	tackle	him	,	anyhow	,	"	replied	the	fellow	,	eying	me	coolly	.
"	我们来吧	处理	他	,	无论如何	,	"	回复	这	同伴	,	注视	我	冷静地	.

“不管怎样，我们还是去对付他吧。”那家伙冷冷地看了我一眼，回答道。

[aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læŋkəstə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

I	introduced	him	to	Mr	.	Lancaster	,	and	left	them	together	.
我	介绍	他	到	先生	.	兰开斯特	,	和	左边	他们	一起	.

我把他介绍给了兰卡斯特先生，然后让他们俩单独待在一起。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] .

Pretty	soon	the	superintendent	came	into	my	office	.
漂亮的	很快	这	校长	来了	进入	我的	办公室	.

很快，校长就来到了我的办公室。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [riːd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	do	you	make	of	him	,	Reed	?	"	said	he	.
"	什么	做	你	制作	的	他	,	芦苇	?	"	说	他	.

“里德，你觉得他怎么样？”他问道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] ?

"	What	do	you	make	of	him	?
"	什么	做	你	制作	的	他	?

你觉得他怎么样?

" ['læŋkəstə(r)] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Lancaster	studied	a	minute	.
"	兰开斯特	研究	一个	分钟	.

兰开斯特沉思了一会儿。

" [teɪk] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] .

"	Take	him	over	to	the	round	-	house	and	see	what	he	knows	.
"	拿	他	超过	到	这	圆形的	-	房子	和	看	什么	他	知道	.

“带他去圆形机库看看他懂些什么。”

" [aɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [faɪnd] , ['tʃætɪŋ] ['weərəli] .

"	I	walked	over	with	the	new	find	,	chatting	warily	.
"	我	步行	超过	和	这	新的	寻找	,	聊天	谨慎地	.

我拿着新发现的东西走了过去，一边小心翼翼地聊天。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['endʒɪn] [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

When	we	reached	a	live	engine	I	told	him	to	look	it	over	.
什么时候	我们	达到	一个	居住	引擎	我	讲述	他	到	看	它	超过	.

当我们找到一台正在运行的发动机时，我让他仔细检查一下。

[hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb]

He	threw	off	his	coat	,	picked	up	a	piece	of	waste	,	and	swung	into	the	cab
他	扔	离开	他的	外套	,	挑选	向上	一个	片	的	浪费	,	和	摇摆	进入	这	出租车

.

:

.

他脱下外套，捡起一块垃圾，跳进出租车里。

" [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] , " [sed] [ai] , ['stepɪŋ] [ʌp] [maɪ'self] .

"	Run	her	out	to	the	switch	,	"	said	I	,	stepping	up	myself	.
"	跑步	她	出去	到	这	转变	,	"	说	我	,	步进	向上	我	.

“把她送到道岔那里去，”我说着，自己也走上了前。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['θrɒtl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stiːmd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	pinched	the	throttle	,	and	we	steamed	slowly	out	of	the	house	.
他	捏	这	风门	,	和	我们	蒸	缓慢地	出去	的	这	房子	.

他捏紧油门，我们缓缓驶出了房子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɒn][æn; ən] ['endʒɪn] .

A	minute	showed	he	was	at	home	on	an	engine	.
一个	分钟	显示	他	曾是	在	家	在	一个	引擎	.

一分钟的测试表明，他对发动机非常熟悉。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	handle	it	?
"	能	你	处理	它	?

你能应付得了吗?

" [ai] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['bækɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .

"	I	asked	,	as	he	shut	off	after	backing	down	to	the	round	-	house	.
"	我	问	,	作为	他	关闭	离开	后	后盾	向下	到	这	圆形的	-	房子	.

“我问道，他倒退到圆形车库后就熄火了。”

" [juː; jʊ][juːz] [spft] [kəʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʒektə(r)] .

"	You	use	soft	coal	,	"	he	replied	,	trying	the	injector	.
"	你	使用	柔软的	煤炭	,	"	他	回复	,	尝试	这	注射器	.

“你们用的是软煤，”他一边回答，一边试了试喷油器。

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [hɑːd] .

"	I'm	used	to	hard	.
"	我是	用过的	到	难的	.

“我习惯了艰苦的工作。”

[ðɪs] [ɪn'dʒektə(r)][ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	injector	is	new	to	me	.
这	注射器	是	新的	到	我	.

我以前没见过这种喷油器。

[ges] [ai][kæn; kən] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . "

Guess	I	can	work	it	,	though	.	"
猜测	我	能	工作	它	,	尽管	.	"

我想我应该能行。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	your	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"

你刚才说你叫什么名字?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] . "
" I didn't say . "
" 我 没有 说 . "

“我没说。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['kɜːtli] .
" I asked , curtly .
" 我 问 , 简短地 .

我简短地问道。

" ['fəʊli] . "
" Foley . "
" 弗利 . "

“弗利。”

" [wel] , ['fəʊli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
" Well , Foley , if you have as much sense as you have gall you ought to
" 出色地 , 弗利 , 如果 你 有 作为 很多 感觉 作为 你 有 癞 你 应该 到
[get] [ə'lɒŋ] .
get along .
得到 沿着 .

“好吧，弗利，如果你胆子够大，智商也够高，你应该能相处得来。”

[ɪf] [juː; jʊ][ækt] [streɪt] , [jʊl] ['nevə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ][dʒɒb] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
If you act straight , you'll never want a job again as long as you live .
如果 你 行为 直的 , 你会 绝不 想 一个 工作 再次 作为 长的 作为 你 居住 .

如果你行事正直，你这辈子都不需要再找工作了。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] . "
If you don't , you won't want to live very long . "
如果 你 不 , 你 惯于 想 到 居住 非常 长的 . "

如果你不这样做，你就不想活太久。

" [gɒt] ['eni] [tə'bækəʊ] ? "
" Got any tobacco ? "
" 得到 任何 烟草 ? "

有烟草吗?

" [hɪə(r)] , ['bækstə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ['fɔːmən] , " [ðɪs] [ɪz] ['fəʊli] .
" Here , Baxter , " said I , turning to the round - house foreman , " this is Foley .
" 这里 , 巴克斯特 , " 说 我 , 转弯 到 这 圆形的 - 房子 领班 , " 这 是 弗利 .

“巴克斯特，这位是弗利，”我转向圆形机车库的工头说。

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃuː] , [ænd; ənd] [mɑːk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn] - [tuː; tə] - [naɪt] .
Give him a chew , and mark him up to go out on 77 to - night .
给 他 一个 嚼 , 和 标记 他 向上 到 去 出去 在 - 到 - 夜晚 .

给他嚼嚼，然后让他今晚去77号公路。

[ɪf] [hiː; hi] ['mʌŋkiz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [kɪl] [hɪm] .
If he monkeys with anything around the house kill him .
如果 他 猴子 和 任何事物 大约 这 房子 杀 他 .

如果他乱动房子里的任何东西，就杀了他。

" ['bækstə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['fəʊli] , [ænd; ənd] ['fəʊli] [lʊkt] [æt; ət]['bækstə(r)] ;
" Baxter looked at Foley , and Foley looked at Baxter ;
" 巴克斯特 看起来 在 弗利 , 和 弗利 看起来 在 巴克斯特 ;

巴克斯特看了看弗利，弗利也看了看巴克斯特；

[ænd; ənd]['bækstə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , ['fəʊli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [hiː; hi]

and	Baxter	not	getting	the	tobacco	out	quick	enough	,	Foley	reminded	him	he
和	巴克斯特	不是	获得	这	烟草	出去	快的	足够的	,	弗利	提醒	他	他

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

巴克斯特没能及时拿出烟草，弗利提醒他自己正在等他。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rʌn] [freit] , [bʌt; bət][ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['feləʊ] [ɒn][wʌn] ,

We	didn't	pretend	to	run	freights	,	but	I	concluded	to	try	the	fellow	on	one	,
我们	没有	假装	到	跑步	货运	,	但	我	结束	到	尝试	这	同伴	在	一	,

我们并没有假装跑货运，但我决定让那家伙跑一趟试试。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [hiː; hi] [wʊd] [dɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][skɪp] .

feeling	sure	that	if	he	was	crooked	he	would	ditch	it	and	skip	.
感觉	当然	那	如果	他	曾是	歪	他	会	沟	它	和	跳过	.

他确信，如果他是个骗子，他就会扔掉它，逃之夭夭。

[səʊ] ['fəʊli] [ræn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['emptiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] ['ɒrɪndʒɪz]

So	Foley	ran	a	long	string	of	empties	and	a	car	or	two	of	rotten	oranges
所以	弗利	跑	一个	长的	细绳	的	空瓶	和	一个	车	或者	二	的	烂	橙子

[daʊn] [tuː; tə] ['hɑːvəd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

down	to	Harvard	Junction	that	night	,
向下	到	哈佛大学	交汇处	那	夜晚	,

于是，那天晚上，弗利开着一长串空车厢和一两车烂橘子，一路开到了哈佛枢纽站。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pætʃəz] [fɔː(r); fə(r)]['paɪlət] .

with	one	of	the	dispatchers	for	pilot	.
和	一	的	这	调度员	为了	飞行员	.

与其中一名调度员一起为飞行员服务。

['ʌndə(r)][maɪ] ['ɔːdərs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪn] [meɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

Under	my	orders	they	had	a	train	made	up	at	the	junction	for	him	to
在下面	我的	订单	他们	有	一个	火车	制成	向上	在	这	交汇处	为了	他	到

[brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][mək'klaʊd] .

bring	back	to	McCloud	.
带来	后退	到	麦克劳德	.

根据我的命令，他们在枢纽站安排了一列火车，让他乘火车返回麦克劳德。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [streɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] ,

They	had	picked	up	all	the	strays	in	the	yards	,
他们	有	挑选	向上全部	这	流浪者	在	这	码	,

他们把院子里所有的流浪动物都捡了起来。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɑːz][ɒv; əv] [miːt] [ðæt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [hæd; həd]

including	half	a	dozen	cars	of	meat	that	the	local	board	of	health	had
包括	一半	一个	打	汽车	的	肉	那	这	当地的	木板	的	健康	有

[kən'demd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

condemned	after	it	had	laid	out	in	the	sun	for	two	weeks	,
谴责	后	它	有	铺设	出去	在	这	太阳	为了	二	周	,

其中包括六车肉类，这些肉类在阳光下暴晒了两周后被当地卫生部门查封。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv]['bʌtə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	a	car	of	butter	we	had	been	shifting	around	ever	since	the	beginning
和	一个	车	的	黄油	我们	有	到过	转变	大约	曾经	自从	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] .

of	the	strike	.
的	这	罢工	.

还有一车黄油，自从罢工开始以来，我们就一直在搬运它们。

[wen] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [sɔ:] [ðə; ði] [stʌf] ['kʌmɪŋ] [ɪn][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['fəʊli] [ðeɪ] [kən'klu:dɪd] [aɪ]

When	the	strikers	saw	the	stuff	coming	in	next	morning	behind	Foley	they	concluded	I
什么时候	这	前锋	锯	这	东西	未来	在	下一个	早晨	在后面	弗利	他们	结束	我

[hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] .

had	gone	crazy	.
有	已消失	疯狂的	.

第二天早上，当罢工者们看到弗利身后运来的东西时，他们断定我疯了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] , ['fəʊli] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	do	you	think	of	the	track	,	Foley	?	"	said	I	.
"	什么	做	你	思考	的	这	追踪	,	弗利	?	"	说	我	.

“你觉得这条赛道怎么样，弗利？”我问道。

" [feə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [desk] .

"	Fair	,	"	he	replied	,	sitting	down	on	my	desk	.
"	公平的	,	"	他	回复	,	坐着	向下	在	我的	桌子	.

“公平，”他回答道，然后坐在我的桌子上。

" [stɪf] [hɪl] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ] ['zeinzvil] . "

"	Stiff	hill	down	there	by	Zanesville	.	"
"	僵硬的爬坡道		向下	那里	经过	赞斯维尔	.	"

“赞斯维尔附近那座陡峭的山坡。”

" ['eni] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Any	trouble	to	climb	it	?
"	任何	麻烦	到	爬	它	?

爬上去有困难吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['pɜ:pəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['hevi] [treɪn] .

"	I	asked	,	for	I	had	purposely	given	him	a	heavy	train	.
"	我	问	,	为了	我	有	故意	给定	他	一个	重的	火车	.

“我问了，因为我特意给了他一列沉重的火车。”

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [kɑ:(r)][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .

"	Not	with	that	car	of	butter	.
"	不是	和	那	车	的	黄油	.

“用那辆黄油车可不行。”

[ɪf] [ju:; jʊ][həʊld] [ðæt] ['bʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [klaɪm] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['endʒɪn] . "

If	you	hold	that	butter	another	week	it	will	climb	a	hill	without	any	engine	.	"
如果	你	抓住	那	黄油	其他	星期	它	将要	爬	一个	爬坡道	没有	任何	引擎	.	"

如果你再把那块黄油留着一个星期，它就能不用发动机爬上一座山了。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] ? "

"	Can	you	handle	a	passenger	-	train	?	"
"	能	你	处理	一个	乘客	-	火车	?	"

“你能驾驭客运列车吗？”

" [aɪ] [ges] [səʊ] . "

"	I	guess	so	.	"
"	我	猜测	所以	.	"

“大概吧。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [west] [ɒn][nəʊ] . [wʌn][tu:; tə] - [naɪt] . "

"	I'm	going	to	send	you	west	on	No	.	1	to	-	night	.	"
"	我是	去	到	发送	你	西方	在	不	.	1	到	-	夜晚	.	"

“今晚我要送你走1号公路，一路向西。”

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['faɪəmən] .

"	Then	you'll	have	to	give	me	a	fireman	.
"	然后	你会	有	到	给	我	一个	消防队员	.

“那你就得给我派个消防员。”

[ðæt] [gai] [juː; jʊ] [sent] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] - ['pedlə(r)] .

That	guy	you	sent	out	last	night	is	a	lightning	-	rod	-	peddler	.
那	盖伊	你	发送	出去	最后的	夜晚	是	一个	闪电	-	杆	-	小贩	.

你昨晚派出去的那个人是个卖避雷针的。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [θruː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] . "

The	dispatcher	threw	most	of	the	coal	.	"
这	调度员	扔	最多	的	这	煤炭	.	"

调度员把大部分煤都扔掉了。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] , ['fəʊli] .

"	I'll	go	with	you	myself	,	Foley	.
" 患病的	去	和	你	我	,	弗利	.	

“我会亲自陪你去，弗利。”

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [stiːm] .

I	can	give	you	steam	.
我	能	给	你	蒸汽	.

我可以给你提供蒸汽。

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Can	you	stand	it	to	double	back	to	-	night	?	"
能	你	站立	它	到	双倍的	后退	到	-	夜晚	?	"

今晚你能承受回头路吗?

" [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	I	can	stand	it	if	you	can	.
"	我	能	站立	它	如果	你	能	.

“如果你能忍受，我也能忍受。”

" [wen] [ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['əʊvərɔːlz]

"	When	I	walked	into	the	round	-	house	in	the	evening	,	with	a	pair	of	overalls
" 什么时候	我	步行	进入	这	圆形的	-	房子	在	这	晚上	,	和	一个	一对	的	连体工作服	

[ɒn] ,

on	,
在	,

“那天晚上，我穿着工作服走进圆形机车库时，

['fəʊli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] .

Foley	was	in	the	cab	getting	ready	for	the	run	.
弗利	曾是	在	这	出租车	获得	准备好	为了	这	跑步	.

弗利当时在出租车里，准备出发。

['neɪbə(r)] [brɔːt] [ðə; ði]['flaɪə(r)][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

Neighbor	brought	the	Flyer	in	from	the	East	.
邻居	带来	这	传单	在	从	这	东方	.

邻居从东边把飞行者带了过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'kʌpld] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [bækt]

As	soon	as	he	had	uncoupled	and	got	out	of	the	way	we	backed
作为	很快	作为	他	有	解耦	和	得到	出去	的	这	方式	我们	支持的

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] - .

down	with	the	448	.
向下	和	这	-	.

他一解开挂钩让开，我们就开着 448 倒车下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['endʒɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bæk] ,

It	was	the	best	engine	we	had	left	,	and	,	luckily	for	my	back	,
它	曾是	这	最好的	引擎	我们	有	左边	,	和	,	幸运的是	为了	我的	后退	,

[æn; ən] ['iːzi] ['stiːmə(r)] .

an	easy	steamer	.
一个	简单的	汽船	.

这是我们剩下的最好的发动机，而且幸运的是，它蒸汽动力强劲，不会对我的腰造成负担。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['kʌp(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði][meɪl] - [kɑː(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [stɹ'aɪkəz] [swɔːm] [aʊt][ɒv; əv]

Just	as	we	coupled	to	the	mail	-	car	a	crowd	of	strikers	swarmed	out	of
只是	作为	我们	耦合	到	这	邮件	-	车	一个	人群	的	前锋	蜂拥而至	出去	的

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

我们刚把邮车挂上车厢，一群罢工者就从暮色中涌了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [muːd] ,

They	were	in	an	ugly	mood	,
他们	是	在	一个	丑陋的	情绪	,

他们当时心情很差。

[ænd; ənd] [wen] ['ændi] ['kæmərən] [ænd; ənd][bæt] ['nɪkəlsn] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][aɪ] [sɔː] [wiː; wi]

and	when	Andy	Cameron	and	Bat	Nicholson	sprang	up	into	the	cab	I	saw	we
和	什么时候	安迪	卡梅伦	和	蝙蝠	尼科尔森	弹簧	向上	进入	这	出租车	我	锯	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

were	in	for	trouble	.
是	在	为了	麻烦	.

当安迪·卡梅隆和巴特·尼科尔森跳进驾驶室时，我就知道我们有麻烦了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɑːtnə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɒn] ['foʊliz] ['ʃəʊldə(r)] ;

"	Look	here	,	partner	,	"	exclaimed	Cameron	,	laying	a	heavy	hand	on	Foley's	shoulder	;
"	看	这里	,	伙伴	,	"	惊呼	卡梅伦	,	躺下	一个	重的	手	在	弗利	肩膀	;

“听着，搭档，”卡梅隆说着，重重地把手放在弗利的肩膀上；

" [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [treɪn] [aʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	you	don't	want	to	take	this	train	out	,	do	you	?
"	你	不	想	到	拿	这	火车	出去	,	做	你	?

你不想坐这趟火车出去，对吧?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biːt] ['ɒnɪst] ['wɜːkɪŋ] - [men] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ? "

You	wouldn't	beat	honest	working	-	men	out	of	a	job	?	"
你	不会	打	诚实的	在职的	-	男人	出去	的	一个	工作	?	"

你不会把诚实的工人赶出工作岗位吧?

" [aɪm] [nɒt] ['biːtɪŋ] ['enibɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .

"	I'm	not	beating	anybody	out	of	a	job	.
"	我是	不是	殴打	任何人	出去	的	一个	工作	.

“我不会抢走任何人的工作。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [treɪn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

If	you	want	to	take	out	this	train	,	take	it	out	.
如果	你	想	到	拿	出去	这	火车	,	拿	它	出去	.

如果你想把这列火车开走，那就开走吧。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæb] .

If	you	don't	,	get	out	of	this	cab	.
如果	你	不	,	得到	出去	的	这	出租车	.

如果你不同意，就下车。

" ['kæmərən] [wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] .

"	Cameron	was	nonplussed	.
"	卡梅伦	曾是	不知所措	.

卡梅隆一脸茫然。

['nɪkəlsn] , [ə; eɪ] ['sɜːli] [bruːt] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst] ['menəsɪŋli] .

Nicholson	,	a	surly	brute	,	raised	his	fist	menacingly	.
尼科尔森	,	一个	粗鲁	蛮力	,	提高	他的	拳头	威胁地	.

尼克尔森是个脾气暴躁的粗人，他威胁地举起拳头。

" [siː] [hɪə(r)] , [bɒs] , " [hiː; hi] [graul] , " [wiː; wi][woʊnt][stænd][nəʊ][skæb][ɒn] [ðɪs] [laɪn] . "
" See here , boss , " he growled , " we won't stand no scabs on this line . "
" 看 这里 , 老板 , " 他 咆哮 , " 我们 惯于 站立 不 痂皮 在 这 线 . "

“听着，老大，”他咆哮道，“这条线上绝不允许有工贼。”

" [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kæb] . "
" Get out of this cab . "
" 得到 出去 的 这 出租车 . "

“下车。”

" [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [jʊl] ['nevə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , [maɪ] [bʌk] ,
" I'll promise you you'll never get out of it alive , my buck ,
" 患病的 承诺 你 你会 绝不 得到 出去 的 它 活 , 我的 巴克 ,

“我向你保证，你绝对不可能活着离开那里，我的朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [kraɪd] ['kæmərən] , ['swɪŋɪŋ] [daʊn] .
if you ever get into it again , " cried Cameron , swinging down .
如果 你 曾经 得到 进入 它 再次 , " 哭 卡梅伦 , 摇摆 向下 .

“如果你再犯一次错的话，”卡梅伦一边挥杆一边喊道。

['nɪkəlsn] ['fɒləʊd] , ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] .
Nicholson followed , muttering angrily .
尼科尔森 随后 , 喃喃自语 愤怒地 .

尼科尔森跟了上去，愤怒地低声嘟囔着。

[aɪ] [həʊpt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , ['fəʊli] ,
I hoped we were out of the scrape , but , to my consternation , Foley ,
我 希望 我们 是 出去 的 这 刮 , 但 , 到 我的 惊愕 , 弗利 ,
['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɔɪl] - [kæn; kən] ,
picking up his oil - can ,
挑选 向上 他的 油 - 能 ,

我原以为我们已经脱离险境，但令我惊愕的是，弗利拿起他的油罐，

[gɒt] [raɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
got right down behind them , and began filling his cups without the least
得到 正确的 向下 在后面 他们 , 和 开始 填充 他的 杯子 没有 这 至少
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
attention to anybody .
注意力 到 任何人 .

他径直走到他们身后蹲下，开始给自己倒杯子，完全不顾及周围的人。

['nɪkəlsn] [spræŋ] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] .
Nicholson sprang on him like a tiger .
尼科尔森 弹簧 在 他 喜欢 一个 老虎 .

尼克尔森像老虎一样扑向了他。

[ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The onslaught was so sudden that they had him under their feet in a minute .
这 猛攻 曾是 所以 突然 那 他们 有 他 在下面 他们的 脚 在 一个 分钟 .

攻击来得如此突然，他们只用了一分钟就把他制服了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd][ben] ['bʌkli] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .
I jumped down , and Ben Buckley , the conductor , came running up .
我 跳了起来 向下 , 和 本 巴克利 , 这 导体 , 来了 跑步 向上 .

我跳了下去，列车长本·巴克利跑了上来。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə; eɪ][laɪf] .
Between us we gave the little fellow a life .
之间 我们 我们 给予 这 小的 同伴 一个 生活 .

我们共同赋予了这个小家伙生命。

[hiː; hi] [skwɜːrmd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [bækt] ['ɪnstəntli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendə(r)] .

He	squirmed	out	like	a	cat	,	and	backed	instantly	up	against	the	tender	.
他	扭动着身子	出去	喜欢	一个	猫	,	和	支持的	即刻	向上	反对	这	投标	.

他像猫一样挣脱出来，立刻背靠着小艇。

" [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɒtli] .

"	One	at	a	time	,	and	come	on	,	"	he	cried	,	hotly	.
"	一	在	一个	时间	,	和	来	在	,	"	他	哭	,	热	.

“一个一个来，快点！”他激动地喊道。

" [ɪf] [ɪts] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [mænz] [bæk] [æt; ət] [ðæt] , [wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] .

"	If	it's	ten	to	one	,	and	on	a	man's	back	at	that	,	we'll	do	it	different	.
"	如果	它是	十	到	一	,	和	在	一个	男人的	后退	在	那	,	出色地	做	它	不同的	.

“如果比分是十比一，而且还是压在一个人的背上，我们会采取不同的做法。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [pɪ'kjuːliə(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ,

"	With	a	quick	,	peculiar	movement	of	his	arm	he	drew	a	pistol	,	and	,
"	和	一个	快的	,	奇特	移动	的	他的	手臂	他	画	一个	手枪	,	和	,

他手臂迅速而怪异地一挥，拔出了一把手枪，然后

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] [æt; ət] ['kæmərən] , [kraɪd] , " [get] [bæk] !

pointing	it	squarely	at	Cameron	,	cried	,	"	Get	back	!
指向	它	完全	在	卡梅伦	,	哭	,	"	得到	后退	!

他用枪指着卡梅隆，喊道：“退后！”

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	I	caught	a	flash	of	his	eye	through	the	blood	that	streamed	down	his	face	.
"	我	捕捉	一个	闪光	的	他的	眼睛	通过	这	血	那	流媒体	向下	他的	脸	.

“我透过他脸上流淌的鲜血，瞥见了他眼中的一抹光亮。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [swɪtʃ] - [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['kraʊdɪd]

I	wouldn't	have	given	a	switch	-	key	for	the	life	of	the	man	who	crowded
我	不会	有	给定	一个	转变	-	钥匙	为了	这	生活	的	这	男人	WHO	挤

[hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] .

him	at	that	minute	.
他	在	那	分钟	.

那一刻，我宁愿付出钥匙来换取挤在他身边的那个人的性命。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] ['læŋkəstə(r)] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [hæd; həd]

But	just	then	Lancaster	came	up	,	and	before	the	crowd	realized	it	we	had
但	只是	然后	兰开斯特	来了	向上	,	和	前	这	人群	已实现	它	我们	有

['fəʊli] ,

Foley	,
弗利	,

但就在这时，兰卡斯特上来了，还没等人群反应过来，我们就有了弗利。

[prəʊ'testɪŋ] ['æŋgrəli] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] [ə'gen] .

protesting	angrily	,	back	in	the	cab	again	.
抗议	愤怒地	,	后退	在	这	出租车	再次	.

他愤怒地抗议着，又回到了驾驶室里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['blʌdʃed] , ['fəʊli] , " [aɪ] [kraɪd] ;

"	For	Heaven's	sake	,	pull	out	of	this	before	there's	bloodshed	,	Foley	,	"	I	cried	;
"	为了	天	清酒	,	拉	出去	的	这	前	有	流血事件	,	弗利	,	"	我	哭	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“看在老天的份上，弗利，在流血之前赶紧撤退！”我喊道；然后，

['nɒdɪŋ] [tuː; tə] ['bʌkli] , ['fəʊli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['tʃəʊkə(r)] .

nodding	to	Buckley	,	Foley	opened	the	choker	.
点头	到	巴克利	,	弗利	打开	这	颈链	.

弗利向巴克利点点头，解开了项圈。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [rʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][njuː] [træk] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	a	night	run	and	a	new	track	to	him	.
它	曾是	一个	夜晚	跑步	和	一个	新的	追踪	到	他	.

这是一次夜跑，而且对他来说也是一条新赛道。

[ai] [traɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd]['paɪlət][bəuθ] ,

I	tried	to	fire	and	pilot	both	,
我	尝试	到	火	和	飞行员	两个都	,

我尝试过开火和操控这两台发动机，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['fəʊli] [sə'dʒestid] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl][hiː; hi]

but	after	Foley	suggested	once	or	twice	that	if	I	would	tend	to	the	coal	he
但	后	弗利	建议	一次	或者	两次	那	如果	我	会	趋向	到	这	煤炭	他

[wʊd] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrvz] [ai] [let] [hɪm] [faɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

would	tend	to	the	curves	I	let	him	find	them	—	and	he	found	them	all	,
会	趋向	到	这	曲线	我	让	他	寻找	他们	—	和	他	成立	他们	全部	,

但是，在弗利一两次建议我照看煤炭，他照看曲线之后，我让他去找曲线——而他全都找到了。

[ai] [θɔːt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['æθənz] .

I	thought	,	before	we	got	to	Athens	.
我	想法	,	前	我们	得到	到	雅典	.

我想，在我们到达雅典之前。

[hiː; hi] [tʊk] [bɪg] [tʃɑːnsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ,

He	took	big	chances	in	his	running	,
他	采取	大的	机会	在	他的	跑步	,

他在跑步中冒了很大的风险，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəːsts] [ɒv; əv] [spiːd] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]

but	there	was	a	superb	confidence	in	his	bursts	of	speed	which	marked	the
但	那里	曾是	一个	高超	信心	在	他的	爆发	的	速度	哪个	标记	这

[fɑːst] ['rʌnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn] .

fast	runner	and	the	experienced	one	.
快速地	跑步者	和	这	经验丰富的	一	.

但他爆发速度时所展现出的极强自信，既体现了速度快跑者的特点，也体现了经验丰富跑者的特点。

[æt; ət] ['æθənz] [wiː; wi][hæd; həd] ['beəli] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌblɪŋ] [bæk] .

At	Athens	we	had	barely	two	hours	to	rest	before	doubling	back	.
在	雅典	我们	有	仅仅	二	小时	到	休息	前	翻倍	后退	.

在雅典，我们只有不到两个小时的休息时间，然后就要折返。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [ai] [strʌk] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [naɪt] ,

I	was	never	tired	in	my	life	till	I	struck	the	pillow	that	night	,
我	曾是	绝不	疲劳的	在	我的	生活	直到	我	击	这	枕头	那	夜晚	,

那天晚上，直到我扑到枕头上，我才意识到自己从未感到过疲倦。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ðə; ði]['kɔːlə(r)] ['raʊtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] .

but	before	I	got	it	warm	the	caller	routed	me	out	again	.
但	前	我	得到	它	温暖的	这	呼叫者	路由	我	出去	再次	.

但还没等我反应过来，对方又把我挂断了。

[ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] ['flaɪə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [taɪm] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,

The	East	-	bound	Flyer	was	on	time	,	or	nearly	so	,
这	东方	-	边界	传单	曾是	在	时间	,	或者	几乎	所以	,

开往东部的“飞翔号”列车准点到达，或者说几乎准点到达。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [bæk] , ['fəʊli] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌplɪŋ] [ɒn]

and	when	I	got	into	the	cab	for	the	run	back	,	Foley	was	just	coupling	on
和	什么时候	我	得到	进入	这	出租车	为了	这	跑步	后退	,	弗利	曾是	只是	耦合	在

.

:

.

当我坐进驾驶室准备返程时，弗利正在连接机车。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ][næp] ?
" Did you get a nap ?
" 做过 你 得到 一个 午睡 ?

你睡午觉了吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] .
" I asked , as we pulled out .
" 我 问 , 作为 我们 拉 出去 .

“我们离开的时候，我问道。”

" [nəʊ] ; [wiː; wi] [slɪpt] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['evə(r)]
" No ; we slipped an eccentric coming up , and I've been under the engine ever
" 不 ; 我们 滑倒了 一个 偏心 未来 向上 , 和 我已经 到过 在下面 这 引擎 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

“不；我们遇到了一个古怪的家伙，从那以后我就一直待在发动机下面。”

[seɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɜːd] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Say , she's a bird , isn't she ?
说 , 她是 一个 鸟 , 不是 她 ?

她说，她是一只鸟，对吧?

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
She's all right .
她是 全部 正确的 .

她没事。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [tʌtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vælv] ['məʊʃn] [ə; eɪ][bɪt]
I couldn't run her coming up ; but I've touched up her valve motion a bit
我 不能 跑步 她 未来 向上 ; 但 我已经 感动 向上 她 阀门 运动 一个 少量
,
,
,

我没能让她顺利上场；但我已经稍微调整了一下她的阀门动作。

[ænd; ənd] [aɪl] [get]['ækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ['deɪlaɪt] . "
and I'll get action on her as soon as it's daylight . "
和 患病的 得到 行动 在 她 作为 很快 作为 它是 日光 . "

“天一亮我就对她采取行动。”

" [doʊnt][maɪnd] ['getɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['fəʊli] ; [aɪm] [ʃaɪ] [ɒn] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] .
" Don't mind getting action on my account , Foley ; I'm shy on life insurance .
" 不 头脑 获得 行动 在 我的 帐户 , 弗利 ; 我是 害羞的 在 生活 保险 .

“福莱，别介意帮我处理一下我的账户；我可不敢奢望人寿保险。”

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jʊr; jər] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You're safe with me .
" 你是 安全的 和 我 .

“跟我在一起你很安全。”

[aɪ]['nevə(r)] [kɪld] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never killed man , woman , or child in my life .
我 绝不 被杀 男人 , 女士 , 或者 孩子 在 我的 生活 .

我一生中从未杀害过男人、女人或孩子。

[wen] [ai][duː; də] , [ai][kwɪt][ðə; ði][kæb] .

When	I	do	,	I	quit	the	cab	.
什么时候	我	做	,	我	辞职	这	出租车	.

我当时就下车了。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fʊl] .

Give	her	plenty	of	diamonds	,	if	you	please	,	"	he	added	,	letting	her	out	full	.
给	她	很多	的	钻石	,	如果	你	请	,	"	他	额外	,	出租	她	出去	满的	.

“请给她很多钻石，”他补充道，然后放她走了出去。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][raɪd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][ai] [heit] [tuː; tə] [ʃəʊ] [skeə(r)] ,

He	gave	me	the	ride	of	my	life	;	but	I	hated	to	show	scare	,
他	给予	我	这	骑	的	我的	生活	;	但	我	憎恨	到	展示	吓	,

他带我体验了一次毕生难忘的旅程；但我不想表现出害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kuːlli] [ɔː'deɪʃəs] [hɪm'self] .

he	was	so	coolly	audacious	himself	.
他	曾是	所以	冷静地	大胆的	他自己	.

他本人就是那种冷静而大胆的人。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [stɒp] — [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl] [daʊn] [greɪd] .

We	had	but	one	stop	—	for	water	—	and	after	that	all	down	grade	.
我们	有	但	一	停止	—	为了	水	—	和	后	那	全部	向下	年级	.

我们只停了一次——去买水——之后就一路下坡了。

[wiː; wi] [boʊld] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['naɪnpɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][heə(r)] - ['reɪzə(r)] .

We	bowled	along	as	easy	as	ninepins	,	but	the	pace	was	a	hair	-	raiser	.
我们	保龄球	沿着	作为	简单的	作为	九柱戏	,	但	这	步伐	曾是	一个	头发	-	举重	.

我们打得像打九柱保龄球一样轻松，但速度却令人毛骨悚然。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːst] [ærɪkɜˑiː] [wiː; wi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [dʒɔɪnts] .

After	we	passed	Arickaree	we	never	touched	a	thing	but	the	high	joints	.
后	我们	通过了	阿里卡里	我们	绝不	感动	一个	事物	但	这	高的	关节	.

过了阿里卡里之后，我们除了高处的关节之外，什么也没碰过。

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

The	long	,
这	长的	,

漫长的

['hevi] [treɪn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [blʌf] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kə'prɪʃəs] [kaɪt] ;

heavy	train	behind	us	flew	round	the	bluffs	once	in	a	while	like	the	tail	of	a	very	capricious	kite	;
重的	火车	在后面	我们	飞翔	圆形的	这	悬崖	一次	在	一个	尽管	喜欢	这	尾巴	的	一个	非常	任性	风筝	;

我们身后的重型火车时不时地绕着悬崖飞驰，就像一只反复无常的风筝的尾巴；

[jet] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪərz] ['mædʒɪk] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] .

yet	somehow	—	and	that's	an	engineer's	magic	—	she	always	lit	on	the	steel	.
然而	不知何故	—	和	那就是	一个	工程师的	魔法	—	她	总是	点燃	在	这	钢	.

然而不知何故——这就是工程师的魔力——她总能在钢材上找到火花。

[deɪ] [brəʊk] [ə'hed] ,

Day	broke	ahead	,
天	打破	前方	,

天亮了，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [breθs] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
and **between** **breaths** **I** **caught** **the** **glory** **of** **a** **sunrise** **on** **the** **plains** **from** **a**
和 之间 呼吸 我 捕捉 这 荣耀 的 一个 日出 在 这 平原 从 一个
[ˌləʊkə'məʊtɪv] - [kæb] ['wɪndəʊ] .
locomotive **-** **cab** **window** **.**
机车 - 出租车 窗户 .

在喘息的间隙，我从火车驾驶室的窗户里看到了平原上壮丽的日出。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][mək'klaʊd] [ʃɒps] [steɪnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli]
When **the** **smoke** **of** **the** **McCloud** **shops** **stained** **the** **horizon** **,** **remembering** **the** **ugly**
什么时候 这 抽烟 的 这 麦克劳德 商店 染色 这 地平线 , 记住 这 丑陋的
[θrets] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] ,
threats **of** **the** **strikers** **,**
威胁 的 这 前锋 ,

当麦克劳德商店的烟雾弥漫地平线时，我不禁想起罢工者们丑陋的威胁。

[aɪ] [left] [maɪ] [siːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['fəʊli] .
I **left** **my** **seat** **to** **speak** **to** **Foley** **.**
我 左边 我的 座位 到 说话 到 弗利 .

我离开座位去和弗利说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [swɪŋ] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [sləʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɒs]
" **I** **think** **you'd** **better** **swing** **off** **when** **you** **slow** **up** **for** **the** **yards** **and** **cut** **across**
" 我 思考 你会 更好的 摇摆 离开 什么时候 你 慢的 向上 为了 这 码 和 切 穿过
[tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ,
to **the** **round** **-** **house** **,**
到 这 圆形的 - 房子 ,

“我觉得你最好在减速驶入院子的时候，横穿到圆形机车库去。”

" [aɪ] [kraɪd] , ['getɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .
" **I** **cried** **,** **getting** **close** **to** **his** **ear** **,** **for** **we** **were** **on** **terrific** **speed** **.**
" 我 哭 , 获得 关闭 到 他的 耳朵 , 为了 我们 是 在 了不起 速度 .

“我哭着凑近他的耳朵，因为我们当时速度非常快。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
He **looked** **at** **me** **inquiringly** **.**
他 看起来 在 我 询问地 .

他疑惑地看着我。

" [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][woʊnt] [rʌn] ['ɪntuː] ['kæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['depəʊ] , " [aɪ]
" **In** **that** **way** **you** **won't** **run** **into** **Cameron** **and** **his** **crowd** **at** **the** **depot** **,** **"** **I**
" 在 那 方式 你 惯于 跑步 进入 卡梅伦 和 他的 人群 在 这 仓库 , " 我
['ædɪd] .
added **.**
额外 .

“这样你就不会在车站碰到卡梅伦和他的那帮人了，”我补充道。

" [aɪ][kæn; kən] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" **I** **can** **stop** **her** **all** **right** **.**
" 我 能 停止 她 全部 正确的 .

“我肯定能阻止她。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .
" **He** **didn't** **take** **his** **eyes** **off** **the** **track** **.**
" 他 没有 拿 他的 眼睛 离开 这 追踪 .

“他目不转睛地盯着赛道。”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'll** **take** **the** **train** **to** **the** **platform** **,** **"** **said** **he** **.**
" 患病的 拿 这 火车 到 这 平台 , " 说 他 .

“我会乘火车到站台，”他说。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [kʌt] [ə'hed] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Isn't	that	a	crossing	cut	ahead	?	"	he	added	,	suddenly	,
"	不是	那	一个	过境	切	前方	?	"	他	额外	,	突然	,

"前面那条路是不是有岔路？"他突然补充道。

[æz; əz][wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [fɪl] [west] [ɒv; əv] [taʊn] .

as	we	swung	round	a	fill	west	of	town	.
作为	我们	摇摆	圆形的	一个	充满	西方	的	镇	.

当我们绕到镇西边的一个填埋场时。

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

"	Yes	;	and	a	bad	one	.
"	是的	;	和	一个	坏的	一	.

"是的，而且是个糟糕的例子。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['wɔːnɪŋ] [skriːmz] .

"	He	reached	for	the	whistle	and	gave	the	long	,	warning	screams	.
"	他	达到	为了	这	哨	和	给予	这	长的	,	警告	尖叫	.

他伸手去拿哨子，发出长长的警告声。

[aɪ][set][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋə(r)] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]

I	set	the	bell	-	ringer	and	stooped	to	open	the	furnace	door	to	cool	the
我	放	这	钟	-	铃声	和	弯腰	到	打开	这	炉	门	到	凉爽的	这

['faɪə(r)] , [wen] — [tʃʌg] !

fire	,	when	—	chug	!
火	,	什么时候	—	突突	!

我设置好铃铛，弯腰去打开炉门给火降温，这时——咕噜！

[aɪ] [fluː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['geɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌplɪŋ] - [pɪn] .

I	flew	up	against	the	water	-	gauges	like	a	coupling	-	pin	.
我	飞翔	向上	反对	这	水	-	仪表	喜欢	一个	耦合	-	别针	.

我像连接销一样撞到了水位计上。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['endʒɪn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [raɪt] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	monster	engine	reared	right	up	on	her	head	.
这	怪物	引擎	饲养	正确的	向上	在	她	头	.

那台巨型引擎直接顶到了她的头上。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [njuː] [mæn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] - ['liːvə(r)] [wɪð] [bəuθ]

Scrambling	to	my	feet	,	I	saw	the	new	man	clutching	the	air	-	lever	with	both
争抢	到	我的	脚	,	我	锯	这	新的	男人	紧握	这	空气	-	杠杆	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我慌忙站起身，看到那个新来的人双手紧紧握着气动控制杆。

[ænd; ənd] ['evri] [wiːl] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] .

and	every	wheel	on	the	train	was	screeching	.
和	每一个	车轮	在	这	火车	曾是	尖叫	.

火车上的每个车轮都在发出刺耳的摩擦声。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

I	jumped	to	his	side	and	looked	over	his	shoulder	.
我	跳了起来	到	他的	边	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

我跳到他身边，从他的肩膀上方看去。

[ɒn][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hɔːs] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌgi] , [plʌndʒd] [ænd; ənd]

On	the	crossing	just	ahead	a	big	white	horse	,	dragging	a	buggy	,	plunged	and
在	这	过境	只是	前方	一个	大的	白色的	马	,	拖拽	一个	有缺陷的	,	暴跌	和

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['fræntɪkli] .

reared	frantically	.
饲养	疯狂地	.

就在前方不远处，一匹高大的白马拖着一辆马车，猛地一跃而下，疯狂地扬蹄嘶鸣。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bʌgi] [si:t] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [klʌŋ] [bɪ'wɪldəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪzɪbæk] ;

Standing	on	the	buggy	seat	a	baby	boy	clung	bewildered	to	the	lazyback	;
常设	在	这	有缺陷的	座位	一个	婴儿	男生	紧紧抓住	困惑	到	这	懒人	;

一个男婴站在婴儿车座椅上，茫然地紧紧抓住靠背；

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .

not	another	soul	in	sight	.
不是	其他	灵魂	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɔ:s] [swə:v] ['ʃɑ:pli] [bæk] ; [ðə; ði] ['bʌgi] [lə:tʃ] [hɑ:f]['əʊvə(r)] ;

All	at	once	the	horse	swerved	sharply	back	;	the	buggy	lurched	half	over	;
全部	在	一次	这	马	急转弯	尖锐地	后退	;	这	有缺陷的	踉跄了一下	一半	超过	;

马匹突然猛地向后一甩；马车也踉跄了一下，几乎翻了个底朝天；

[ðə; ði] [laɪnz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ə'raʊnd] [wʌn] [wi:l] .

the	lines	seemed	to	be	caught	around	one	wheel	.
这	线条	似乎	到	是	捕捉	大约	一	车轮	.

这些线条似乎被卡在了其中一个车轮周围。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [klʌŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kreɪzi] [hɔ:s] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

The	little	fellow	clung	on	;	but	the	crazy	horse	,	instead	of	running	,
这	小的	同伴	紧紧抓住	在	;	但	这	疯狂的	马	,	反而	的	跑步	,

小家伙紧紧抓住缰绳；但那匹疯马非但没有跑开，

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['hɔ:npaɪp] [raɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dedli] ['reɪlz] .

began	a	hornpipe	right	between	the	deadly	rails	.
开始	一个	号角舞曲	正确的	之间	这	致命	铁轨	.

在致命的铁轨之间，他开始跳起了号角舞曲。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['fəʊli] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

I	looked	at	Foley	in	despair	.
我	看起来	在	弗利	在	绝望	.

我绝望地看着弗利。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['kwɪvərɪŋ] [li:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [aɪ] [nju:] [ðə; ði]['draɪvəz]

From	the	monstrous	quivering	leaps	of	the	great	engine	I	knew	the	drivers
从	这	滔天	颤抖	跳跃	的	这	伟大的	引擎	我	知道	这	司机

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [eə(r)] - [breɪk] ;

were	in	the	clutch	of	the	mighty	air	-	brake	;
是	在	这	离合器	的	这	强大的	空气	-	制动	;

从那台巨型引擎剧烈颤抖的跳跃声中，我知道司机们已经完全被强大的气刹控制住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['swi:pɪŋ] [ˌju: 'es]

but	the	resistless	momentum	of	the	train	was	none	the	less	sweeping	us
但	这	无力抵抗	势头	的	这	火车	曾是	没有任何	这	较少的	扫荡	我们

[daʊn] [æt; ət] ['dedli] [spi:d] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] .

down	at	deadly	speed	on	the	baby	.
向下	在	致命	速度	在	这	婴儿	.

但是，火车势不可挡的惯性仍然带着我们以致命的速度向婴儿俯冲而下。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [trə'mendəs] ['fɔ:sɪz] [ðə; ði] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ['ʃɪvə] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [bi:st] .

Between	the	two	tremendous	forces	the	locomotive	shivered	like	a	gigantic	beast	.
之间	这	二	巨大的	力量	这	机车	瑟瑟发抖	喜欢	一个	巨大	兽	.

在两股巨大力量的冲击下，机车像一头巨兽般颤抖不已。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['hɒrə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['θrɒtl] ,

I	shrank	back	in	horror	;	but	the	little	man	at	the	throttle	,
我	缩小	后退	在	恐怖	;	但	这	小的	男人	在	这	风门	,

我惊恐地向后缩去；但那个握着油门的小个子男人，

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv][eə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wiːlz] ,

throwing	the	last	ounce	of	air	on	the	burning	wheels	,
投掷	这	最后的	盎司	的	空气	在	这	燃烧	车轮	,

让燃烧的车轮再喘一口气

[liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['trænsfɪgjəd] .

leaped	from	his	box	with	a	face	transfigured	.
跳跃	从	他的	盒子	和	一个	脸	变形	.

他从箱子里跳了出来，脸色变得面目全非。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Take	her	!
"	拿	她	!

“带走她！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['nevə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌt] ,

"	he	cried	,	and	,	never	shifting	his	eyes	from	the	cut	,
"	他	哭	,	和	,	绝不	转变	他的	眼睛	从	这	切	,

他哭了，眼睛始终没有离开伤口，

[hiː; hi] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] -

he	shot	through	his	open	window	and	darted	like	a	cat	along	the	running	-
他	射击	通过	他的	打开	窗户	和	飞镖	喜欢	一个	猫	沿着	这	跑步	-

[bɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

board	to	the	front	.
木板	到	这	正面	.

他从敞开的车窗冲了出去，像猫一样沿着踏板飞奔到车头。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

Not	a	hundred	feet	separated	us	from	the	crossing	.
不是	一个	百	脚	分开	我们	从	这	过境	.

我们距离渡口不到一百英尺。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kɜːrlz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

I	could	see	the	baby's	curls	blowing	in	the	wind	.
我	可以	看	这	婴儿的	卷发	吹	在	这	风	.

我能看到婴儿的卷发在风中飘动。

[ðə; ði] [hɔːs] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	horse	suddenly	leaped	from	across	the	track	to	the	side	of	it	;
这	马	突然	跳跃	从	穿过	这	追踪	到	这	边	的	它	;

马突然从赛道对面跳到赛道边上；

[ðæt] [left] [ðə; ði] ['bʌgi] ['kwɔːtərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['reɪlz] , [bʌt; bət][nɒt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [klɪə(r)] .

that	left	the	buggy	quartering	with	the	rails	,	but	not	twelve	inches	clear	.
那	左边	这	有缺陷的	四分之一	和	这	铁轨	,	但	不是	十二	英寸	清除	.

这使得马车与铁轨呈四分之一角，但距离铁轨不到十二英寸。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kræmpt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ə'hed] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði][haɪnd]

The	way	the	wheels	were	cramped	a	single	step	ahead	would	throw	the	hind
这	方式	这	车轮	是	狭窄	一个	单身的	步	前方	会	扔	这	后

[wiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] ;

wheels	into	the	train	;
车轮	进入	这	火车	;

车轮间距过小，向前迈一步就会把后轮甩进车厢里；

[ə; eɪ] [step] ['bækwəd] [wʊd] [ʃʌv] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

a	step	backward	would	shove	the	front	wheels	into	it	.
一个	步	落后	会	推	这	正面	车轮	进入	它	.

后退一步会让前轮撞上去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpɔːlɪŋ] .

It	was	appalling	.
它	曾是	令人震惊	.

太可怕了。

['fəʊli] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['hedlaɪt] ['brækɪt] ,

Foley	,	clinging	with	one	hand	to	a	headlight	bracket	,
弗利	,	依恋	和	一	手	到	一个	前大灯	括号	,

弗利一手紧紧抓住前大灯支架，

[drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stiːm] - [tʃest] [ænd; ənd] [swʌŋ] [fɑː(r)] [aʊt] .

dropped	down	on	the	steam	-	chest	and	swung	far	out	.
掉落	向下	在	这	蒸汽	-	胸部	和	摇摆	远的	出去	.

猛地落到蒸汽箱上，然后向外摆动得很远。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃə(r)] [ʃɒt] [pɑːst] ,

As	the	cow	-	catcher	shot	past	,
作为	这	奶牛	-	捕手	射击	过去的	,

当防撞车飞驰而过时，

['foʊliz] [lɒŋ] [ɑːm] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [laɪk][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] - [rɒd] ,

Foley's	long	arm	dipped	into	the	buggy	like	the	sweep	of	a	connecting	-	rod	,
弗利	长的	手臂	浸入	进入	这	有缺陷的	喜欢	这	扫	的	一个	连接	-	杆	,

弗利的长臂像连杆一样伸进马车里，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] .

and	caught	the	boy	by	the	breeches	.
和	捕捉	这	男生	经过	这	马裤	.

然后揪住了男孩的裤子。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	impetus	of	our	speed	threw	the	child	high	in	the	air	,
这	动力	的	我们的	速度	扔	这	孩子	高的	在	这	空气	,

高速行驶的冲击力把孩子高高抛向空中。

[bʌt; bət] ['foʊliz] [grɪp] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊvərɔːlz] ,

but	Foley's	grip	was	on	the	little	overalls	,
但	弗利	紧握	曾是	在	这	小的	连体工作服	,

但弗利紧紧抓着那件小背带裤。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['baʊndɪd] [bæk] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊz] .

and	as	the	youngster	bounded	back	he	caught	it	close	.
和	作为	这	青少年	有界	后退	他	捕捉	它	关闭	.

年轻人蹦跳着跑回来，紧紧地接住了球。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːs] [gɪv] [ə; eɪ] [liːp] .

I	saw	the	horse	give	a	leap	.
我	锯	这	马	给	一个	飞跃	.

我看到那匹马跃了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] .

It	sent	the	hind	wheels	into	the	corner	of	the	baggage	-	car	.
它	发送	这	后	车轮	进入	这	角落	的	这	行李	-	车	.

它使后轮撞到了行李车的角落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raɪflz] ,

There	was	a	crash	like	the	report	of	a	hundred	rifles	,
那里	曾是	一个	碰撞	喜欢	这	报告	的	一个	百	步枪	,

一声巨响，如同上百支步枪齐射。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌgi] [fluː] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	buggy	flew	in	the	air	.
和	这	有缺陷的	飞翔	在	这	空气	.

马车飞了起来。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɪfti] [fiːt] ; [bʌt; bət] ['fəʊli] ,

The	big	horse	was	thrown	fifty	feet	;	but	Foley	,
这	大的	马	曾是	抛掷	五十	脚	;	但	弗利	,

那匹大马被甩了五十英尺远；但是弗利，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

with	a	great	light	in	his	eyes	and	the	baby	boy	in	his	arm	,
和	一个	伟大的	光	在	他的	眼睛	和	这	婴儿	男生	在	他的	手臂	,

他眼中闪烁着光芒，怀里抱着男婴。

[krɔːl] ['lɑːfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .

crawled	laughing	into	the	cab	.
爬行	笑	进入	这	出租车	.

笑着爬进了出租车。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['endʒɪn] [ə'gen] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .

Thinking	he	would	take	the	engine	again	,	I	tried	to	take	the	baby	.
思维	他	会	拿	这	引擎	再次	,	我	尝试	到	拿	这	婴儿	.

我以为他会再次抢走发动机，于是试图抱走孩子。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Take	it	?
拿	它	?

带走吗?

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] !

Well	,	I	think	not	!
出色地	,	我	思考	不是	!

嗯，我觉得不是!

" [haɪ] ! [ðeə(r)] , ['bʌstə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['waɪldli] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [peə(r)]

"	Hi	!	there	,	buster	!	"	shouted	the	little	engineer	,	wildly	;	"	that's	a	corking	pair
"	你好	!	那里	,	巴斯特	!	"	喊叫	这	小的	工程师	,	疯狂地	;	"	那就是	一个	软木塞	一对

[ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] [ɒn][juː; jʊ] ,

of	breeches	on	you	,
的	马裤	在	你	,

“嗨！嘿，小家伙！”小工程师疯狂地喊道，“你穿的这条裤子真棒！”

[sʌn] .

son	.
儿子	.

儿子。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][kɪd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pænts] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	caught	the	kid	right	by	the	seat	of	the	pants	,	"	he	called	over	to	me	,
我	捕捉	这	孩子	正确的	经过	这	座位	的	这	裤子	,	"	他	称为	超过	到	我	,

“我当场抓住了那小子的把柄，”他朝我喊道。

['lɑːfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

laughing	hysterically	.
笑	歇斯底里地	.

歇斯底里地大笑。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ] [ˌwʊdnt] - [viː] [strʌk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn] [ə'læskə] .

little	man	,	I	wouldn't	'	ve	struck	you	for	all	the	gold	in	Alaska	.
小的	男人	,	我	不会	-	ve	击	你	为了	全部	这	金子	在	阿拉斯加州	.

小家伙，就算给我阿拉斯加所有的黄金，我也不会打你。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðə(r)] .

I've	got	a	chunk	of	a	boy	in	Reading	as	much	like	him	as	a	twin	brother	.
我已经	得到	一个	块	的	一个	男生	在	阅读	作为	很多	喜欢	他	作为	一个	双	兄弟	.

我在雷丁有个男孩，长得跟他很像，就像双胞胎兄弟一样。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['bʌgi] ?

What	were	you	doing	all	alone	in	that	buggy	?
什么	是	你	正在做	全部	独自的	在	那	有缺陷的	?

你一个人坐在那辆越野车里干什么?

[huːz] [kɪd] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

Whose	kid	do	you	suppose	it	is	?
谁	孩子	做	你	认为	它	是	?

你觉得这是谁的孩子?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sʌn] ?

What's	your	name	,	son	?
是什么	你的	姓名	,	儿子	?

孩子，你叫什么名字?

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːtɪd] .

"	At	his	question	I	looked	at	the	child	again	—	and	I	started	.
"	在	他的	问题	我	看起来	在	这	孩子	再次	—	和	我	开始	.

“听到他的问题，我又看了看孩子——然后我愣住了。”

[aɪ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd] [aɪ] [nɒt] ,

I	had	certainly	seen	him	before	;	and	,	had	I	not	,
我	有	当然	已见	他	前	;	和	,	有	我	不是	,

我以前肯定见过他；而且，如果我没见过他，

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wel] [stæmpt] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

his	father's	features	were	too	well	stamped	on	the	childish	face	for	me	to
他的	父亲的	特征	是	也	出色地	盖章	在	这	幼稚	脸	为了	我	到

[biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

be	mistaken	.
是	错误	.

他稚嫩的脸上清晰地显现出父亲的特征，我绝不会认错。

" ['fəʊli] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [ə'meɪz] , " [ðæts] ['kæmərənz] [bɔɪ] — ['lɪt(ə)l] ['ændi] !

"	Foley	,	"	I	cried	,	all	amaze	,	"	that's	Cameron's	boy	—	little	Andy	!
"	弗利	,	"	我	哭	,	全部	惊奇	,	"	那就是	卡梅伦的	男生	—	小的	安迪	!

“弗利，”我惊呼道，“那是卡梅伦的儿子——小安迪！”

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['hæpɪə] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [laʊdə]

"	He	tossed	the	baby	the	higher	;	he	looked	the	happier	;	he	shouted	the	louder
"	他	抛掷	这	婴儿	这	更高	;	他	看起来	这	更快乐	;	他	喊叫	这	更大声

.

:
.

他把婴儿抛得更高；他看起来更高兴；他喊得更大声。

" [ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	The	deuce	it	is	!
"	这	二	它	是	!

就是二号!

[wel] , [sʌn] , [aɪm] ['maɪti] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	son	,	I'm	mighty	glad	of	it	.
出色地	,	儿子	,	我是	强大的	高兴的	的	它	.

儿子，我真是太高兴了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][glæd] .

"	And	I	certainly	was	glad	.
"	和	我	当然	曾是	高兴的	.

我当然很高兴。”

[ɪn][fækt] , ['maɪti] [glæd] , [æz; əz] ['fəʊli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['depəʊ] ,

In	fact	,	mighty	glad	,	as	Foley	expressed	it	,	when	we	pulled	up	at	the	depot	,
在	事实	,	强大的	高兴的	,	作为	弗利	表达	它	,	什么时候	我们	拉	向上	在	这	仓库	,

事实上，正如弗利所说，当我们抵达车站时，我们欣喜若狂。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ændi] ['kæmərən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [θruː] [ðə; ði]

and	I	saw	Andy	Cameron	with	a	wicked	look	pushing	to	the	front	through	the
和	我	锯	安迪	卡梅伦	和	一个	邪恶	看	推动	到	这	正面	通过	这

['θretnɪŋ] [kraʊd] .

threatening	crowd	.
威胁	人群	.

我看到安迪·卡梅隆一脸凶狠地挤过熙熙攘攘的人群，走到了队伍的最前面。

[wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [graʊl] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fəʊli] .

With	an	ugly	growl	he	made	for	Foley	.
和	一个	丑陋的	咆哮	他	制成	为了	弗利	.

他冲着弗利发出了一声难听的咆哮。

" [aɪv] [gɒt] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — "

"	I've	got	business	with	you	—	you	—	"
"	我已经	得到	商业	和	你	—	你	—	"

“我跟你——你——有事要谈。”

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [sʌn] , " [ri'tɔːt] ['fəʊli] , ['stepɪŋ] ['leʒəli] [daʊn] [frɒm; frəm]

"	I've	got	a	little	with	you	,	son	,	"	retorted	Foley	,	stepping	leisurely	down	from
"	我已经	得到	一个	小的	和	你	,	儿子	,	"	反驳	弗利	,	步进	悠闲	向下	从

[ðə; ði][kæb] .

the	cab	.
这	出租车	.

“我跟你有点儿关系，小子，”弗利一边说着，一边悠闲地从驾驶室走下来。

" [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['bʌgi] [bæk] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [kʌt] , [ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔːz] .

"	I	struck	a	buggy	back	here	at	the	first	cut	,	and	I	hear	it	was	yours	.
"	我	击	一个	有缺陷的	后退	这里	在	这	第一的	切	,	和	我	听到	它	曾是	你的	.

“我在第一道弯撞到了一辆马车，我听说那是你的。”

" ['kæmərənz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌldʒ] .

"	Cameron's	eyes	began	to	bulge	.
"	卡梅伦的	眼睛	开始	到	凸出	.

卡梅隆的眼睛开始凸出来。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['aʊtˌfɪts] ['dæmɪdʒd] [sʌm; səm] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	guess	the	outfit's	damaged	some	—	all	but	the	boy	.
"	我	猜测	这	服装	损坏的	一些	—	全部	但	这	男生	.

“我猜这身衣服有些地方损坏了——除了男孩以外。”

[hɪə(r)] , [kɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][hɪm][ðə; ði][tʃaɪld] , " [hɪrz]

Here	,	kid	,	"	he	added	,	turning	for	me	to	hand	him	the	child	,	"	here's
这里	,	孩子	,	"	他	额外	,	转弯	为了	我	到	手	他	这	孩子	,	"	这里是

[jɔː(r); jə(r)][dæd] .

your	dad	.
你的	爸爸	.

“孩子，”他一边说着，一边转身让我把孩子递给他，“这是你爸爸。”

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt][hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] .

"	The	instant	the	youngster	caught	sight	of	his	parent	he	set	up	a	yell	.
"	这	立即的	这	青少年	捕捉	视线	的	他的	父母	他	放	向上	一个	叫喊	.

“孩子一看到父母就大声喊叫起来。”

['fəʊli] , ['lɑːfɪŋ] , [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kʊd; kəd]

Foley	**,**	**laughing**	**,**	**passed**	**him**	**into**	**his**	**astonished**	**father's**	**arms**	**before**	**the**	**latter**	**could**
弗利	,	笑	,	通过了	他	进入	他的	惊讶	父亲的	武器	前	这	后者	可以

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

say	**a**	**word**	**.**
说	一个	单词	.

弗利笑着把孩子递到他惊讶的父亲怀里，还没等他父亲开口说话。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Just	**then**	**a**	**boy**	**,**	**running**	**and**	**squeezing**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
只是	然后	一个	男生	,	跑步	和	挤压	通过	这	人群	,

就在这时，一个男孩跑着，挤过人群，

[kraɪd] [tuː; tə] ['kæmərən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi]

cried	**to**	**Cameron**	**that**	**his**	**horse**	**had**	**run**	**away**	**from**	**the**	**house**	**with**	**the**	**baby**
哭	到	卡梅伦	那	他的	马	有	跑步	离开	从	这	房子	和	这	婴儿

[ɪn] [ðə; ði] ['bʌgi] ,

in	**the**	**buggy**	**,**
在	这	有缺陷的	,

她哭着告诉卡梅伦，他的马带着婴儿车里的婴儿从房子里跑掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] .

and	**that**	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**was**	**having**	**a**	**fit**	**.**
和	那	太太	.	卡梅伦	曾是	拥有	一个	合身	.

卡梅伦太太当时正在发脾气。

['kæmərən] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [dɑːft] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðæt]

Cameron	**stood**	**like**	**one**	**daft**	**—**	**and**	**the**	**boy**	**catching**	**sight**	**of**	**the**	**baby**	**that**
卡梅伦	站立	喜欢	一	愚蠢	—	和	这	男生	捕捉	视线	的	这	婴儿	那

['ɪnstənt] [pænt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪdi'ɒtɪk] [steɪt] .

instant	**panted**	**and**	**stared**	**in**	**an**	**idiotic**	**state**	**.**
立即的	喘息	和	凝视	在	一个	愚蠢的	状态	.

卡梅伦像个傻子一样站在那里——而那个男孩一看到婴儿，就气喘吁吁地呆呆地盯着看。

" ['ændi] , " [sed] [aɪ] , ['getɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	**Andy**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**getting**	**down**	**and**	**laying**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
"	安迪	,	"	说	我	,	获得	向下	和	躺下	一个	手	在	他的	肩膀	,

“安迪，”我一边说着，一边蹲下身，把手放在他的肩膀上。

" [ɪf] [ðiːz] ['feloʊz] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] — [jʊd] ['betə(r)]

"	**if**	**these**	**fellows**	**want**	**to**	**kill**	**this**	**man**	**,**	**let**	**them**	**do**	**it**	**alone**	**—**	**you'd**	**better**
"	如果	这些	伙伴们	想	到	杀	这	男人	,	让	他们	做	它	独自的	—	你会	更好的

[kiːp] [aʊt] .

keep	**out**	**.**
保持	出去	.

“如果这些人想杀这个人，就让他们自己动手吧——你最好别插手。”

['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [laɪf] .

Only	**this**	**minute**	**he**	**has**	**saved**	**your**	**boy's**	**life**	**.**
仅有的	这	分钟	他	有	已保存	你的	男孩们	生活	.

就在刚才，他救了你孩子的命。

" [ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [djuː] .

"	**The**	**sweat**	**stood**	**out**	**on**	**the**	**big**	**engineer's**	**forehead**	**like**	**dew**	**.**
"	这	汗	站立	出去	在	这	大的	工程师的	前额	喜欢	露	.

“汗珠像露珠一样从这位高大工程师的额头上渗出来。”

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	**told**	**the**	**story**	**.**
我	讲述	这	故事	.

我把这个故事讲了出来。

['kæmərən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

Cameron	tried	to	speak	;	but	he	tried	again	and	again	before	he	could	find
卡梅伦	尝试	到	说话	;	但	他	尝试	再次	和	再次	前	他	可以	寻找

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

卡梅伦试图说话，但他反复尝试才终于发出声音。

" [meɪt] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [juːv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] [straɪk] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt]

"	Mate	,	"	he	stammered	,	"	you've	been	through	a	strike	yourself	—	you	know	what
"	伴侣	,	"	他	结结巴巴	,	"	你已经	到过	通过	一个	罢工	你自己	—	你	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

it	means	,	don't	you	?
它	方法	,	不	你	?

“伙计，”他结结巴巴地说，“你自己也经历过罢工——你知道这意味着什么，对吧？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] — " [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['taɪtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

But	if	you've	got	a	baby	—	"	he	gripped	the	boy	tighter	to	his	shoulder	.
但	如果	你已经	得到	一个	婴儿	—	"	他	紧握	这	男生	更紧	到	他的	肩膀	.

但是如果你有个孩子——”他把男孩更紧地搂在肩上。

" [aɪ][hæv; həv] , ['pɑːtnə(r)] ; [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] . "

"	I	have	,	partner	;	three	of	'	em	.	"
"	我	有	,	伙伴	;	三	的	-	呃	.	"

“我有，伙伴；有三个。”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , " [sed] ['ændi] , ['hʌskɪli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

"	Then	you	know	what	this	means	,	"	said	Andy	,	huskily	,	putting	out	his	hand	to
"	然后	你	知道	什么	这	方法	,	"	说	安迪	,	沙哑地	,	推杆	出去	他的	手	到

['fəʊli] .

Foley	.
弗利	.

“那你就知道这意味着什么了，”安迪沙哑着嗓子说，同时向弗利伸出手。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [fɪst] [hɑːd] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]

He	gripped	the	little	man's	fist	hard	,	and	,	turning	,	walked	away	through	the
他	紧握	这	小的	男人的	拳头	难的	,	和	,	转弯	,	步行	离开	通过	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他紧紧抓住矮个子的拳头，然后转身穿过人群走开了。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ]['dæmpə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] .

Somehow	it	put	a	damper	on	the	boys	.
不知何故	它	放	一个	阻尼器	在	这	男孩们	.

不知怎的，这让男孩们情绪低落。

[bæt] ['nɪkəlsn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [left] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt]

Bat	Nicholson	was	about	the	only	man	left	who	looked	as	if	he	wanted	to	eat
蝙蝠	尼科尔森	曾是	关于	这	仅有的	男人	左边	WHO	看起来	作为	如果	他	通缉	到	吃

['sʌmbədi] ;

somebody	;
某人	;

巴特·尼科尔森是剩下的唯一一个看起来像是想吃人的人；

[ænd; ənd] ['fəʊli] , ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [blaʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	Foley	,	slinging	his	blouse	over	his	shoulder	,
和	弗利	,	投掷	他的	女式衬衫	超过	他的	肩膀	,

弗利把衬衫甩到肩上，

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [bæt] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

walked	up	to	Bat	and	tapped	him	on	the	shoulder	.
步行	向上	到	蝙蝠	和	轻敲	他	在	这	肩膀	.

他走到巴特跟前，拍了拍他的肩膀。

" ['streɪndʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃuː] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ]

"	Stranger	,	"	said	he	,	gently	,	"	could	you	oblige	me	with	a	chew	of	tobacco
"	陌生人	,	"	说	他	,	轻轻地	,	"	可以	你	必须	我	和	一个	嚼	的	烟草

?

?
?

“陌生人，”他温和地说，“能否给我一嚼烟草？”

" [bæt] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] ['foʊliz] [nɜːv] [wʌn] .

"	Bat	glared	at	him	an	instant	;	but	Foley's	nerve	won	.
"	蝙蝠	怒目而视	在	他	一个	立即的	;	但	弗利	神经	韩元	.

巴特怒视了他一眼；但弗利的勇气最终战胜了他。

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] , [bæt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

Flushing	a	bit	,	Bat	stuck	his	hand	into	his	pocket	;	took	it	out	;
法拉盛	一个	少量	,	蝙蝠	卡住	他的	手	进入	他的	口袋	;	采取	它	出去	;

巴特有些恼火，把手伸进口袋，掏了出来；

[felt] ['hʌrɪdli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [ək'nɒlɪdʒd] [hiː; hi]

felt	hurriedly	in	the	other	pocket	,	and	,	with	some	confusion	,	acknowledged	he
毛毡	匆匆	在	这	其他	口袋	,	和	,	和	一些	困惑	,	已确认	他

[wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

was	short	.
曾是	短的	.

他匆忙地摸了摸另一个口袋，有些困惑地承认自己缺了点东西。

['fiːlɪks] ['kenədi] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [slæb] ,

Felix	Kennedy	intervened	with	a	slab	,
菲利克斯	肯尼迪	介入	和	一个	板	,

费利克斯·肯尼迪用一块石板介入了此事。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] [men] [fel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] .

and	the	three	men	fell	at	once	to	talking	about	the	accident	.
和	这	三	男人	跌倒	在	一次	到	说	关于	这	事故	.

三人立刻开始谈论这起事故。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [bæk] ,

A	long	time	afterwards	some	of	the	striking	engineers	were	taken	back	,
一个	长的	时间	然后	一些	的	这	引人注目	工程师	是	已采取	后退	,

很久以后，一些参与罢工的工程师被召回了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['vaɪələns] .

but	none	of	those	who	had	been	guilty	of	actual	violence	.
但	没有任何	的	那些	WHO	有	到过	有罪的	的	实际的	暴力	.

但那些犯下实际暴力罪行的人中，没有一个被列入名单。

[ðɪs] [bɑːd] ['ændi] ['kæmərən] , [huː] , [ðəʊ] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [biːn]

This	barred	Andy	Cameron	,	who	,	though	not	worse	than	many	others	,	had	been
这	禁止	安迪	卡梅伦	,	WHO	,	尽管	不是	更糟	比	许多	其他的	,	有	到过

[les] ['pruːd(ə)nt] ;

less	prudent	;
较少的	谨慎	;

这使得安迪·卡梅隆被排除在外，虽然他并不比许多其他人更糟糕，但他的谨慎程度却不如其他人；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

and	while	we	all	felt	sorry	for	him	after	the	other	boys	had	gone	to
和	尽管	我们	全部	毛毡	对不起	为了	他	后	这	其他	男孩们	有	已消失	到

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

其他男孩都去上班后，我们都为他感到难过。

['læŋkəstə(r)] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm] .

Lancaster	repeatedly	and	positively	refused	to	reinstate	him	.
兰开斯特	反复	和	积极地	拒绝	到	恢复	他	.

兰开斯特多次明确拒绝让他复职。

['sevrəl] [taɪmz] , [ðəʊ] , [aɪ] [sɔː] ['fəʊli] [ænd; ənd] ['kæmərən] [ɪn] ['kɒnfæb] ,

Several	times	,	though	,	I	saw	Foley	and	Cameron	in	confab	,
一些	时代	,	尽管	,	我	锯	弗利	和	卡梅伦	在	会议	,

不过，我曾多次看到弗利和卡梅隆在交谈。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʌp] [keɪm] ['fəʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] , ['liːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ændi] , [ɪn]

and	one	day	up	came	Foley	to	the	superintendent's	office	,	leading	little	Andy	,	in
和	一	天	向上	来了	弗利	到	这	校长的	办公室	,	领导	小的	安迪	,	在

[hɪz; ɪz] ['əʊvərɔːlz] ,

his	overalls	,
他的	连体工作服	,

有一天，弗利带着穿着背带裤的小安迪来到了校长办公室。

[baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

by	the	hand	.
经过	这	手	.

用手。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['læŋkəstərz] ['ɒfɪs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

They	went	into	Lancaster's	office	together	,	and	the	door	was	shut	a	long	time	.
他们	去	进入	兰开斯特的	办公室	一起	,	和	这	门	曾是	关闭	一个	长的	时间	.

他们一起进了兰开斯特的办公室，门关了很久。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['ændi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

When	they	came	out	little	Andy	had	a	piece	of	paper	in	his	hand	.
什么时候	他们	来了	出去	小的	安迪	有	一个	片	的	纸	在	他的	手	.

他们出来的时候，小安迪手里拿着一张纸。

" [hæŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] , " ['kɔːʃən] ['fəʊli] ;

"	Hang	on	to	it	,	son	,	"	cautioned	Foley	;
"	悬挂	在	到	它	,	儿子	,	"	警告	弗利	;

“抓紧了，孩子，”弗利叮嘱道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [riːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	but	you	can	show	it	to	Mr	.	Reed	if	you	want	to	.
"	但	你	能	展示	它	到	先生	.	芦苇	如果	你	想	到	.

“但如果你愿意，你可以把它给里德先生看。”

" [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

"	The	youngster	handed	me	the	paper	.
"	这	青少年	递交	我	这	纸	.

“那个年轻人把纸递给了我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [daɪ'rektɪŋ] ['ændruː] ['kæmərən] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] -

It	was	an	order	directing	Andrew	Cameron	to	report	to	the	master	-
它	曾是	一个	命令	导演	安德鲁	卡梅伦	到	报告	到	这	掌握	-

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

mechanic	for	service	in	the	morning	.
机械	为了	服务	在	这	早晨	.

这是一份命令，指示安德鲁·卡梅伦第二天早上到总技工那里接受维修。

[ai] ['hæpənd] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [wʌn] [deɪ] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,

I	happened	over	at	the	round	-	house	one	day	nearly	a	year	later	,
我	发生	超过	在	这	圆形的	-	房子	一	天	几乎	一个	年	之后	,

将近一年后的一天，我偶然路过机车库。

[wen] ['fəʊli] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ['kæmərən] [ə; eɪ] [nju:] ['endʒɪn] , [dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .

when	Foley	was	showing	Cameron	a	new	engine	,	just	in	from	the	East	.
什么时候	弗利	曾是	显示	卡梅伦	一个	新的	引擎	,	只是	在	从	这	东方	.

当时弗利正在向卡梅隆展示一台刚从东部运来的新引擎。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [greɪt] ['krəʊni:z] ; [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	two	men	were	become	great	cronies	;	that	day	they	fell	to	talking	over	the
这	二	男人	是	变得	伟大的	亲信	;	那	天	他们	跌倒	到	说	超过	这

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

这两个人成了好朋友；那天，他们开始谈论罢工的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ai] ['ri:əli] [leɪd] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ,

"	There	was	never	but	one	thing	I	really	laid	up	against	this	man	,
"	那里	曾是	绝不	但	一	事物	我	真的	铺设	向上	反对	这	男人	,

“我真正能用来对付这个人的，只有一件事。”

" [sed] ['kæmərən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	said	Cameron	to	me	.
"	说	卡梅伦	到	我	.

卡梅伦对我说。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['fəʊli] .

"	What's	that	?	"	asked	Foley	.
"	是什么	那	?	"	问	弗利	.

“那是什么？”弗利问道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ʃʌvd] [ðæt] ['pɪst(ə)l]['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [tʊk] [aʊt] [nəʊ] . [wʌn] . "

the	way	you	shoved	that	pistol	into	my	face	the	first	night	you	took	out	No	.	1	.	"
这	方式	你	推搡	那	手枪	进入	我的	脸	这	第一的	夜晚	你	采取	出去	不	.	1	.	"

你干掉头号人物当晚，就把那把手枪抵在我脸上的样子。

" [ai]['nevə(r)] [ʃʌvd] ['eni] ['pɪst(ə)l]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .

"	I	never	shoved	any	pistol	into	your	face	.
"	我	绝不	推搡	任何	手枪	进入	你的	脸	.

“我从来没有用枪指着你的脸。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['məʊʃn] [hi:; hi] [ju:st] [ðæt] [naɪt]

he	stuck	his	hand	into	his	pocket	with	the	identical	motion	he	used	that	night
他	卡住	他的	手	进入	他的	口袋	和	这	完全相同的	运动	他	用过的	那	夜晚

[ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] ,

of	the	strike	,
的	这	罢工	,

他用和袭击当晚一模一样的动作，把手插进口袋。

[ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [æt; ət]['ændi] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðen] — [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

and	levelled	at	Andy	,	just	as	he	had	done	then	—	a	plug	of	tobacco	.
和	平整	在	安迪	,	只是	作为	他	有	完毕	然后	—	一个	插头	的	烟草	.

然后，他像当时那样，把一块烟草扔向了安迪。

" [ðæts] [ɔːl][ai]['evə(r)] ['pʊld] [ɒn][juː; jʊ] , [sʌn] ; [ai]['nevə(r)] ['kærid] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	That's	all	I	ever	pulled	on	you	,	son	;	I	never	carried	a	pistol	in	my	life	.
"	那就是	全部	我	曾经	拉	在	你	,	儿子	;	我	绝不	携带	一个	手枪	在	我的	生活	.

“儿子，我从来没有对你用过这些；我这辈子从来没有带过手枪。”

" ['kæmərən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

"	Cameron	looked	at	him	,	then	he	turned	to	me	,	with	a	tired	expression	:
"	卡梅伦	看起来	在	他	,	然后	他	转向	到	我	,	和	一个	疲劳的	表达	:

卡梅隆看了他一眼，然后转向我，一脸疲惫：

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [men] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [nɜːv] ,

"	I've	seen	a	good	many	men	,	with	a	good	many	kinds	of	nerve	,
"	我已经	已见	一个	好的	许多	男人	,	和	一个	好的	许多	种类	的	神经	,

我见过形形色色的人，他们胆子都很大，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['splintə] [ɪf] [ai]['evə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][mæn] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [nɜːv] [tɪl] [ai]

but	I'll	be	splintered	if	I	ever	saw	any	one	man	with	all	kinds	of	nerve	till	I
但	患病的	是	破碎的	如果	我	曾经	锯	任何	一	男人	和	全部	种类	的	神经	直到	我

[strʌk] ['fəʊli] .

struck	Foley	.
击	弗利	.

但如果我见过哪个男人胆子大到敢打弗利，我一定会气疯的。

" ['sekənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n]

"	Second	Seventy	-	Seven
"	第二	七十	-	七

“第二七十七

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [greɪd] [jet] .

It	is	a	bad	grade	yet	.
它	是	一个	坏的	年级	然而	.

成绩还不理想。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

But	before	the	new	work	was	done	on	the	river	division	,
但	前	这	新的	工作	曾是	完毕	在	这	河	分配	,

但在河道工程新工程开始之前，

['bevəli] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə] ['treɪnmən] .

Beverly	Hill	was	a	terror	to	trainmen	.
贝弗利	爬坡道	曾是	一个	恐怖	到	列车员	.

比佛利山庄对火车司机来说简直是噩梦。

[ɒn] ['reɪni] ['sʌndez] [əʊld] ['swɪtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['zeinzvil] [jɑːrdz] [stɪl] [tel] [ɪn][ðeə(r)] ['ʃænti] [ɒv; əv]

On	rainy	Sundays	old	switchmen	in	the	Zanesville	yards	still	tell	in	their	shanties	of
在	下雨	星期日	老的	扳道工	在	这	赞斯维尔	码	仍然	告诉	在	他们的	棚屋	的

[ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['blækwʊd] [brɪdʒ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæmərənz] [stɒk] - [treɪn] [gɒt] [ə'weɪ] [ɒn]

the	night	the	Blackwood	bridge	went	out	and	Cameron's	stock	-	train	got	away	on
这	夜晚	这	黑木	桥	去	出去	和	卡梅伦的	库存	-	火车	得到	离开	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

每逢下雨的星期天，赞斯维尔铁路货场的老扳道工们仍然会在他们的棚屋里讲述布莱克伍德桥断裂的那个夜晚，以及卡梅伦的牲畜列车在山坡上脱轨的故事。

[wɪð] [ðə; ði]['denvə(r)]['flaɪə(r)] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

with	the	Denver	flyer	caught	at	the	foot	like	a	rat	in	a	trap	.
和	这	丹佛	传单	捕捉	在	这	脚	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

丹佛的传球手就像老鼠落入陷阱一样，被困在了脚下。

[ben] ['bʌkli] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɒn] [freit] ;

Ben	Buckley	was	only	a	big	boy	then	,	braking	on	freights	;
本	巴克利	曾是	仅有的	一个	大的	男生	然后	,	刹车	在	货运	;

当时的本·巴克利还只是个大孩子，在货运列车上刹车；

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ælɪks] ['kæmb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] .

I	was	dispatching	under	Alex	Campbell	on	the	West	End	.
我	曾是	调度	在下面	亚历克斯	坎贝尔	在	这	西方	结尾	.

我当时在西区，隶属于 Alex Campbell 的指挥团队。

[ben] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] ['feləʊ] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ; [legz] [æz; əz]

Ben	was	a	tall	,	loose	-	jointed	fellow	,	but	gentle	as	a	kitten	;	legs	as
本	曾是	一个	高的	,	松动的	-	关节	同伴	,	但	温和的	作为	一个	小猫	;	腿	作为

[lɒŋ] [æz; əz] [pɪntʃ] - [bɑ:rz] ,

long	as	pinch	-	bars	,
长的	作为	捏	-	酒吧	,

本是个身材高大、关节松弛的人，但性情像小猫一样温柔；腿像铁棍一样长。

[jet] [nʌn] [tu:] [lɒŋ] , ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bevəli] [swɪtʃ] [ðæt] [naɪt] .

yet	none	too	long	,	running	for	the	Beverly	switch	that	night	.
然而	没有任何	也	长的	,	跑步	为了	这	贝弗利	转变	那	夜晚	.

但时间并不长，当晚就赶上了贝弗利换班。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃʌm] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz]['ændi] ['kæmərən] .

His	great	chum	in	those	days	was	Andy	Cameron	.
他的	伟大的	密友	在	那些	天	曾是	安迪	卡梅伦	.

他当时最好的朋友是安迪·卡梅隆。

['ændi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn][ðə; ði][laɪn] .

Andy	was	the	youngest	engineer	on	the	line	.
安迪	曾是	这	最小的	工程师	在	这	线	.

安迪是生产线上最年轻的工程师。

[ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , ['ændi] , [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk]

The	first	time	I	ever	saw	them	together	,	Andy	,	short	and	chubby	as	a	duck
这	第一的	时间	我	曾经	锯	他们	一起	,	安迪	,	短的	和	胖乎乎的	作为	一个	鸭子

,

,

,

我第一次见到他们俩在一起时，安迪，矮矮胖胖的，像只鸭子。

[wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɑ:f] [drest] , [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] - [haʊs] , ['traɪɪŋ]

was	dancing	around	,	half	dressed	,	on	the	roof	of	the	bath	-	house	,	trying
曾是	跳舞	大约	,	一半	穿着	,	在	这	屋顶	的	这	洗澡	-	房子	,	尝试

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ben] ,

to	get	away	from	Ben	,
到	得到	离开	从	本	,

她半裸着身子在澡堂屋顶上跳来跳去，试图摆脱本。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['faɪə(r)] - [həʊz] [bɪ'ləʊ] , ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tu:] - [ɪntʃ] [stri:m] [ɒv; əv][aɪs]

who	had	the	fire	-	hose	below	,	playing	on	him	with	a	two	-	inch	stream	of	ice
WHO	有	这	火	-	软管	以下	,	玩耍	在	他	和	一个	二	-	英寸	溪流	的	冰

- ['wɔ:tə(r)] .

-	water	.
-	水	.

下面那个拿着消防水带的人，用两英寸长的冰水流喷向他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [præŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

They	were	up	to	some	sort	of	a	prank	all	the	time	.
他们	是	向上	到	一些	种类	的	一个	恶作剧	全部	这	时间	.

他们总是喜欢搞恶作剧。

[dʒuːn] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [rʌʃ] [mʌnθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

June	was	usually	a	rush	month	with	us	.
六月	曾是	通常	一个	匆忙	月	和	我们	.

六月通常是我们最忙的月份。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [njuː] [krɒp] [dʒə'pæn] [tiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ˌɪmpɔː'teɪʃn]

From	the	coast	we	caught	the	new	crop	Japan	teas	and	the	fall	importations
从	这	海岸	我们	捕捉	这	新的	庄稼	日本	茶	和	这	落下	进口

[ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [sɪlks] .

of	China	silks	.
的	中国	帛	.

我们从沿海地区进口了日本新茶和中国秋季丝绸。

[ˌkælə'fɔːniə] [stɪl] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [fruːts] , [ænd; ənd] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæt(ə)l] ['ʃɪpmənts] .

California	still	sent	her	fruits	,	and	Colorado	was	beginning	cattle	shipments	.
加利福尼亚州	仍然	发送	她	水果	,	和	科罗拉多州	曾是	开始	牛	货物	.

加利福尼亚州仍然向她运送水果，科罗拉多州也开始向她运送牲畜。

[frɒm; frəm] [waɪ'əʊmɪŋ] [keɪm] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ɒrəgən] [stɪrz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [kɑː(r)] - [ləʊdz] ,

From	Wyoming	came	sheep	,	and	from	Oregon	steers	;	and	all	these	not	merely	in	car	-	loads	,
从	怀俄明州	来了	羊	,	和	从	俄勒冈州	牛	;	和	全部	这些	不是	仅仅	在	车	-	负载	,

怀俄明州运来绵羊，俄勒冈州运来小牛；而且这些货物并非只是用车运来的。

[bʌt; bət] [ɪn] ['sɒlɪd] [treɪnz] .

but	in	solid	trains	.
但	在	坚硬的	火车	.

但在实心列车上。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [swɒmpt] .

At	times	we	were	swamped	.
在	时代	我们	是	淹没	.

有时我们忙得不可开交。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第2/8页

[ðə; ði]['əʊvəlænd] ['træfɪk] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] ;

The	overland	traffic	alone	was	enough	to	keep	us	busy	;
这	陆路	交通	独自的	曾是	足够的	到	保持	我们	忙碌的	;

光是陆路交通就足以让我们忙个不停;

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [greɪn] [frɒm; frəm] [nə'bræskə] [ðæt] ['sʌmə(r)] ,

on	top	of	it	came	a	great	movement	of	grain	from	Nebraska	that	summer	,
在	顶部	的	它	来了	一个	伟大的	移动	的	粮食	从	内布拉斯加州	那	夏天	,

此外，那年夏天内布拉斯加州还涌入了大量粮食。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kraʊn] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə; eɪ] [reɪt] [wɔː(r)] [spræŋ] [ʌp] .

and	to	crown	our	troubles	a	rate	war	sprang	up	.
和	到	王冠	我们的	麻烦	一个	速度	战争	弹簧	向上	.

雪上加霜的是，价格战也爆发了。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

Every	man	,	woman	,
每一个	男人	,	女士	,

每个男人、女人、

[ænd; ənd] [tʃaɪld] [iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn]

and	child	east	of	the	Mississippi	appeared	to	have	but	one	object	in
和	孩子	东方	的	这	密西西比州	出现	到	有	但	一	目的	在

[laɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

life	—	that	was	to	get	to	California	,
生活	—	那	曾是	到	得到	到	加利福尼亚州	,

密西西比河以东的孩子似乎人生只有一个目标——那就是到达加利福尼亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊd] .

and	to	go	over	our	road	.
和	到	去	超过	我们的	路	.

然后穿过我们的路。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['træfɪk] ['bəːdnd] ['aʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'griː] .

The	passenger	traffic	burdened	our	resources	to	the	last	degree	.
这	乘客	交通	负担	我们的	资源	到	这	最后的	程度	.

客运量已经使我们的资源不堪重负。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [njuː] [men] ['evri] [deɪ] [ðen] .

I	was	putting	on	new	men	every	day	then	.
我	曾是	推杆	在	新的	男人	每一个	天	然后	.

我那时每天都在换新的男人。

[wiː; wi] [stɑːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [freit] ;

We	start	them	at	braking	on	freights	;
我们	开始	他们	在	刹车	在	货运	;

我们从货车刹车开始讲起;

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [treɪn] .

usually	they	work	for	years	at	that	before	they	get	a	train	.
通常	他们	工作	为了	年	在	那	前	他们	得到	一个	火车	.

他们通常要在那工作好几年才能坐上火车。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [treɪn] - [dɪ'spætʃə(r)] [ɪz] [ʃɔːt] [ɒn] [kruːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

But	when	a	train	-	dispatcher	is	short	on	crews	he	must	have	them	,
但	什么时候	一个	火车	-	调度员	是	短的	在	船员	他	必须	有	他们	,

但是，当列车调度员人手不足时，他必须确保有人值守。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [pres] [ðə; ði][best] [mə'tɪəriəl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	can	only	press	the	best	material	within	reach	.
和	能	仅有的	按	这	最好的	材料	之内	抵达	.

而且只能压制触手可及的最好的材料。

[ben] ['bʌkli] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['breɪkɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [wen] [aɪ] [kɔːld] [hɪm] [ʌp][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

Ben	Buckley	had	not	been	braking	three	months	when	I	called	him	up	one	day	and
本	巴克利	有	不是	到过	刹车	三	几个月	什么时候	我	称为	他	向上	一	天	和

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [treɪn] .

asked	him	if	he	wanted	a	train	.
问	他	如果	他	通缉	一个	火车	.

三个月来，本·巴克利一直没有刹车，有一天我打电话给他，问他是否想要一列火车。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [wʌn] [fɜːst] [reɪt] .

"	Yes	,	sir	,	I'd	like	one	first	rate	.
"	是的	,	先生	,	ID	喜欢	一	第一的	速度	.

“是的，先生，我想要一个一流的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['breɪkɪŋ] ['veri] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [riːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['fræŋkli] .

But	you	know	I	haven't	been	braking	very	long	,	Mr	.	Reed	,	"	said	he	,	frankly	.
但	你	知道	我	还没有	到过	刹车	非常	长的	,	先生	.	芦苇	,	"	说	他	,	坦率地说	.

“但是你知道我刹车的时间并不长，里德先生，”他坦率地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ['sɜːvɪs] ?

"	How	long	have	you	been	in	the	train	service	?
"	如何	长的	有	你	到过	在	这	火车	服务	?

你在铁路部门工作多久了?

" [aɪ] [spəʊk] ['bruːskli; 'brʊskli] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɜːvɪs] - [kɑːd]

"	I	spoke	brusquely	,	though	I	knew	,	without	even	looking	at	my	service	-	card
"	我	辐	粗暴地	,	尽管	我	知道	,	没有	甚至	寻找	在	我的	服务	-	卡片

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

just	how	long	it	was	.
只是	如何	长的	它	曾是	.

“我说话很生硬，尽管我甚至不用看我的服务卡就知道它有多长。”

" [θriː] [mʌnθs] , ['mɪstə(r)] . [riːd] .

"	Three	months	,	Mr	.	Reed	.
"	三	几个月	,	先生	.	芦苇	.

“三个月，里德先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

"	It	was	right	to	a	day	.
"	它	曾是	正确的	到	一个	天	.

“正好是一天。”

" [aɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒn] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	I'll	probably	have	to	send	you	out	on	77	this	afternoon	.
"	患病的	大概	有	到	发送	你	出去	在	-	这	下午	.

“我今天下午可能得派你去跑77号公路了。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stɪf(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['ræmrɒd] .

"	I	saw	him	stiffen	like	a	ramrod	.
"	我	锯	他	变硬	喜欢	一个	通条	.

我看到他像根铁棍一样僵硬起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪr] ['prɪti] [ʃɔːt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	know	we're	pretty	short	,	"	I	continued	.
"	你	知道	是	漂亮的	短的	,	"	我	持续	.

“你知道我们人手很紧张，”我继续说道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
" But do you know enough to keep your head on your shoulders and
" 但 做 你 知道 足够的 到 保持 你的 头 在 你的 肩膀 和
[jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ?
your train on your orders ?
你的 火车 在 你的 订单 ?

但是，你是否有足够的知识来保持清醒的头脑，并服从命令呢?

" [ben] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ben laughed a little .
" 本 笑了 一个 小的 .

本轻笑了一声。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] .
" I think I do .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] [tuː] ['sekʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Will there be two sections to - day ? "
将要 那里 是 二 部分 到 - 天 ? "

今天会分两个部分进行吗?

" ['ðer] ['ləʊdɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [kɑːz][ɒv; əv] [stɒk] [æt; ət][oʊgəlælɑː] ;
" They're loading eighteen cars of stock at Ogalalla ;
" 它们是 加载中 十八 汽车 的 库存 在 奥加拉拉 ;

“他们在奥加拉拉装载了18节车厢的货物;

[ɪf] [wiː; wi][get] ['eni] [hɒgz] [ɒf] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bɪg] ['sekʃənz] .
if we get any hogs off the Beaver there will be two big sections .
如果 我们 得到 任何 猪 离开 这 海狸 那里 将要 是 二 大的 部分 .

如果我们从比弗河弄走一些野猪，那河段就会分成两大块。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑːk] [juː; jʊ][ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , ['eniweɪ] ,
I shall mark you up for the first one , anyway ,
我 将 标记 你 向上 为了 这 第一的 一 , 反正 ,

无论如何，第一题我都会给你打分。

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['flaɪə(r)] .
and send you out right behind the flyer .
和 发送 你 出去 正确的 在后面 这 传单 .

然后把你直接送到传单后面。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [bædʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pʌntʃ] [frɒm; frəm]['kɑːpəntə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]
Get your badge and your punch from Carpenter — and whatever you
得到 你的 徽章 和 你的 冲床 从 木匠 — 和 任何 你
[duː; də] , ['bʌkli] , [doʊnt] [get] ['rætld] . "
do , Buckley , don't get rattled . "
做 , 巴克利 , 不 得到 摇晃 . "

去卡彭特那里领你的徽章和打孔器——巴克利，无论如何，千万别慌张。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [riːd] .
" No , sir ; thank you , Mr . Reed .
" 不 , 先生 ; 感谢 你 , 先生 . 芦苇 .

“不，先生；谢谢你，里德先生。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]

"	But	his	"	thank	you	"	was	so	pleasant	I	couldn't	altogether	ignore	it	;	I
"	但	他的	"	感谢	你	"	曾是	所以	令人愉快的	我	不能	共	忽略	它	;	我

['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] .

compromised	with	a	cough	.
受损	和	一个	咳嗽	.

但他那句"谢谢"实在太悦耳了，我无法完全忽略它；于是我咳嗽了一声作为回应。

['pɜːfɪkt] ['kɜːtəsi] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [bɔɪ] [ðæt] ['evə(r)][wɔː(r)][hɪz; ɪz]

Perfect	courtesy	,	even	in	the	hands	of	the	awkwardest	boy	that	ever	wore	his
完美的	礼貌	,	甚至	在	这	双手	的	这	最尴尬	男生	那	曾经	穿着	他的

['traʊzəz] [ʃɔːt] ,

trousers	short	,
裤子	短的	,

即使是穿着短裤、举止笨拙的男孩，也能展现出完美的礼貌。

[ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['hændi] [θɪŋ] [tuː; tə][dɪs'ɑːm] [grʌf] ['piːp(ə)l] [wɪð] .

is	a	surprisingly	handy	thing	to	disarm	gruff	people	with	.
是	一个	出奇	便利	事物	到	解除武装	粗暴	人们	和	.

这是一种出人意料地有效的化解粗鲁之人敌意的方法。

[ben][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['ɔːkwəd] ; [hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] ,

Ben	was	undeniably	awkward	;	his	legs	were	too	long	,
本	曾是	无可否认	尴尬的	;	他的	腿	是	也	长的	,

本的举止确实笨拙；他的腿太长了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

and	his	trousers	decidedly	out	of	touch	with	his	feet	;
和	他的	裤子	绝对地	出去	的	触碰	和	他的	脚	;

他的裤子明显与脚不连在一起；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːkinəs] [ðeə(r)]

but	I	turned	away	with	the	conviction	that	in	spite	of	his	gawkiness	there
但	我	转向	离开	和	这	定罪	那	在	尽管如此	的	他的	笨拙	那里

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

was	something	to	the	boy	.
曾是	某物	到	这	男生	.

但我转身离开，心中坚信，尽管这个男孩笨拙，但他身上肯定有某种特质。

[ðæt] [naɪt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	night	proved	it	.
那	夜晚	已证实	它	.

那晚的经历证明了这一点。

[wen] [ðə; ði]['flaɪə(r)] ['pʊld] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [tuː] ['ekstrə]

When	the	flyer	pulled	in	from	the	West	in	the	afternoon	it	carried	two	extra
什么时候	这	传单	拉	在	从	这	西方	在	这	下午	它	携带	二	额外的

['slipər] .

sleepers	.
卧铺	.

下午，这架飞机从西部驶来时，还额外搭载了两个卧铺。

[ɪn][ɔːl] , [eɪt] ['pʊlmənz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .

In	all	,	eight	Pullmans	,	and	every	one	of	them	loaded	to	the	ventilators	.
在	全部	,	八	普尔曼	,	和	每一个	一	的	他们	已加载	到	这	呼吸机	.

总共八节普尔曼车厢，每节车厢都装满了通气管。

[waɪl] [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [kruːz] ,

While	the	train	was	changing	engines	and	crews	,
尽管	这	火车	曾是	变化	发动机	和	船员	,

列车更换机车和乘务员期间，

[ðə; ði] [ik'skə:ʃənist] [swɔ:m] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɒt] [kɑ:z][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

the	excursionists	swarmed	out	of	the	hot	cars	to	walk	up	and	down	the
这	远足者	蜂拥而至	出去	的	这	热的	汽车	到	走	向上	和	向下	这

['plætfɔ:m] .

platform	.
平台	.

游客们从闷热的车厢里涌出来，在站台上走来走去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,

They	were	from	New	York	,
他们	是	从	新的	约克	,

他们来自纽约。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bænd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [æz; əz]['dʒɒli][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][wi:; wi]['evə(r)] [hɔ:l]

and	had	a	band	with	them	—	as	jolly	a	crowd	as	we	ever	hauled
和	有	一个	乐队	和	他们	—	作为	快乐的	一个	人群	作为	我们	曾经	拖拽

— [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz]['sprɪŋk(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks] .

—	and	I	noticed	many	boys	and	girls	sprinkled	among	the	grown	folks	.
—	和	我	注意到	许多	男孩们	和	女孩们	撒上	之中	这	生长	各位	.

他们还带了一支乐队——这是我们遇到过的最欢乐的一群人——我注意到成年人中夹杂着许多男孩女孩。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [treɪn] ['pʊld] ['sləʊli] [aʊt][ðə; ði][bænd] [pleɪd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [weɪvd]

As	the	heavy	train	pulled	slowly	out	the	band	played	,	the	women	waved
作为	这	重的	火车	拉	缓慢地	出去	这	乐队	玩	,	这	女性	挥手

[h'ændkətʃˌi:fs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

沉重的火车缓缓驶出，乐队奏起了乐曲，女人们挥舞着手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔ:s] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , ['evrɪbɒdi]

and	the	boys	shouted	themselves	hoarse	—	it	was	like	a	holiday	,	everybody
和	这	男孩们	喊叫	他们自己	嘶哑	—	它	曾是	喜欢	一个	假期	,	大家

[si:md] [səʊ] ['hæpi] .

seemed	so	happy	.
似乎	所以	快乐的	.

男孩们喊得嗓子都哑了——就像过节一样，每个人都显得那么开心。

[ɔ:l] [ai] [həʊpt] , [æz; əz][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [tɜ:n] [tu:; tə] [dʌst] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

All	I	hoped	,	as	I	saw	the	smoke	of	the	engine	turn	to	dust	on	the	horizon	,
全部	我	希望	,	作为	我	锯	这	抽烟	的	这	引擎	转动	到	灰尘	在	这	地平线	,

当我看到引擎的烟雾在地平线上化为尘埃时，我心中只剩下希望。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['seɪfli] [ɒf] [maɪ]

was	that	I	could	get	them	over	my	division	and	their	lives	safely	off	my
曾是	那	我	可以	得到	他们	超过	我的	分配	和	他们的	生活	安全	离开	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

那就是我可以把他们从我的部门带走，让他们安然无恙地离开我的生活。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['hevi] [reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [træk]

For	a	week	we	had	had	heavy	rains	,	and	the	bridges	and	track
为了	一个	星期	我们	有	有	重的	雨	,	和	这	桥梁	和	追踪

[geɪv] [ju: 'es] ['wʌri] .

gave	us	worry	.
给予	我们	担心	.

过去一周我们这里一直下着大雨，桥梁和道路状况让我们很担心。

[hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['flaɪə(r)] [left] , - , [ðə; ði][fɑ:st] [stɒk] - [freɪt] ,

Half	an	hour	after	the	flyer	left	,	77	,	the	fast	stock	-	freight	,
一半	一个	小时	后	这	传单	左边	,	-	,	这	快速地	库存	-	货运	,

飞行员离开半小时后，77路快速货运列车

[wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blʌf] , ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

wound	like	a	great	snake	around	the	bluff	,	after	it	.
伤口	喜欢	一个	伟大的	蛇	大约	这	虚张声势	,	后	它	.

像一条巨蛇一样盘旋在悬崖边，紧随其后。

[ben] ['bʌkli] , [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪn] , [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [kə'buːs] .

Ben	Buckley	,	tall	and	straight	as	a	pine	,	stood	on	the	caboose	.
本	巴克利	,	高的	和	直的	作为	一个	松树	,	站立	在	这	车尾	.

本·巴克利，身材高挑挺拔，像一根松树，站在车厢尾部。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [treɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	his	first	train	,	and	he	looked	as	if	he	felt	it	.
它	曾是	他的	第一的	火车	,	和	他	看起来	作为	如果	他	毛毡	它	.

这是他第一次坐火车，他看起来很疲惫。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [gɒt] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪnz] [iːst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

In	the	evening	I	got	reports	of	heavy	rains	east	of	us	,
在	这	晚上	我	得到	报告	的	重的	雨	东方	的	我们	,

傍晚时分，我收到消息称我们东部地区有暴雨。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] - [rɪ'pɔːtɪd] " [aʊt] " [ɒv; əv] ['tɜːnə(r)] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd]

and	after	77	reported	"	out	"	of	Turner	Junction	and	pulled	over	the	divide
和	后	-	据报道	"	出去	"	的	车工	交汇处	和	拉	超过	这	划分

[tə'wɔːdz] ['bevəli] ,

towards	Beverly	,
向	贝弗利	,

77号车驶出特纳路口后，越过分水岭朝贝弗利方向驶去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɔːmɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .

it	was	storming	hard	all	along	the	line	.
它	曾是	暴风雨	难的	全部	沿着	这	线	.

沿线到处都刮着猛烈的暴风雨。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ben] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [men] [aʊt] ['setɪŋ] [breɪks] — [tʌf]

By	the	time	they	reached	the	hill	Ben	had	his	men	out	setting	brakes	—	tough
经过	这	时间	他们	达到	这	爬坡道	本	有	他的	男人	出去	环境	刹车	—	艰难的

[wɜːk] [ɒn] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] ;

work	on	that	kind	of	a	night	;
工作	在	那	种类	的	一个	夜晚	;

当他们到达山顶时，本已经派人出去设置刹车了——在这种夜晚，这是一项艰苦的工作；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪn] [strʌk] [ðə; ði] [blʌf] [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn] [hænd] ,

but	when	the	big	engine	struck	the	bluff	the	heavy	train	was	well	in	hand	,
但	什么时候	这	大的	引擎	击	这	虚张声势	这	重的	火车	曾是	出色地	在	手	,

但是当大型机车撞上悬崖时，这列重型列车却被很好地控制住了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] .

and	it	rolled	down	the	long	grade	as	gently	as	a	curtain	.
和	它	滚动	向下	这	长的	年级	作为	轻轻地	作为	一个	窗帘	.

它像窗帘一样，沿着长长的坡道缓缓滑落。

[ben] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] ['keəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [ɪk'spləʊdɪd] [tɔː'piːdəʊz]

Ben	was	none	too	careful	,	for	half	-	way	down	the	hill	they	exploded	torpedoes
本	曾是	没有任何	也	小心	,	为了	一半	-	方式	向下	这	爬坡道	他们	爆炸了	鱼雷

.

:

.

本恩不太小心，结果下山途中他们引爆了鱼雷。

[θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [stɔːm] [ðə; ði] [teɪl] - [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [siːn] .

Through	the	driving	storm	the	tail	-	lights	of	the	flyer	were	presently	seen	.
通过	这	驾驶	风暴	这	尾巴	-	灯	的	这	传单	是	目前	已见	.

透过呼啸的暴风雨，可以看到飞机的尾灯。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] ['keəfəli] [ə'hed] ,

As	they	pulled	carefully	ahead	,
作为	他们	拉	小心	前方	,

他们小心翼翼地向前行驶着，

[ben] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [end] [ænd; ənd] [faʊnd]

Ben	made	his	way	through	the	mud	and	rain	to	the	head	end	and	found
本	制成	他的	方式	通过	这	泥	和	雨	到	这	头	结尾	和	成立

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [stɔ:ld] .

the	passenger	-	train	stalled	.
这	乘客	-	火车	停滞	.

本冒着泥泞和雨水来到车头，发现客运列车抛锚了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['blækwʊd] [kri:k] , [bæŋk] [fʊl] ,

Just	before	them	was	Blackwood	Creek	,	bank	full	,
只是	前	他们	曾是	黑木	溪	,	银行	满的	,

他们前面就是黑木溪，河水漫过河岸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['swəʊlən] [stri:m] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] .

and	the	bridge	swinging	over	the	swollen	stream	like	a	grape	-	vine	.
和	这	桥	摇摆	超过	这	肿	溪流	喜欢	一个	葡萄	-	藤	.

桥梁像葡萄藤一样在湍急的溪流上摇曳。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['bevəli] [hɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪdɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪdɪŋ] ,

At	the	foot	of	Beverly	Hill	there	is	a	siding	—	a	long	siding	,
在	这	脚	的	贝弗利	爬坡道	那里	是	一个	壁板	—	一个	长的	壁板	,

在比佛利山庄山脚下有一条长长的壁板，

[wʌns] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kʌt] - [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['zeinzvil] [jɑ:rdz] .

once	used	as	a	sort	of	cut	-	off	to	the	upper	Zanesville	yards	.
一次	用过的	作为	一个	种类	的	切	-	离开	到	这	上	赞斯维尔	码	.

曾经被用作通往赞斯维尔上游货场的捷径。

[ðɪs] [saɪd] [træk] ['pærəlels] [ðə; ði] [meɪn] [træk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['saɪdɪŋ] [ben]

This	side	track	parallels	the	main	track	for	half	a	mile	,	and	on	this	siding	Ben
这	边	追踪	平行线	这	主要的	追踪	为了	一半	一个	英里	,	和	在	这	壁板	本

,

,

,

这条支线与主线平行延伸半英里，本就停在这条支线上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

as	soon	as	he	saw	the	situation	,
作为	很快	作为	他	锯	这	情况	,

他一看到情况，

[dru:] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

drew	in	with	his	train	so	that	it	lay	beside	the	passenger	-	train	and	left	the
画	在	和	他的	火车	所以	那	它	躺	旁	这	乘客	-	火车	和	左边	这

[meɪn] [laɪn] [klɪə(r)] [bɪ'haɪnd] .

main	line	clear	behind	.
主要的	线	清除	在后面	.

他的火车驶入站台，停在客运列车旁边，将主线完全甩在身后。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,

It	then	became	his	duty	to	guard	the	track	to	the	rear	,
它	然后	成为	他的	责任	到	警卫	这	追踪	到	这	后部	,

于是，他的职责就变成了守卫后方的赛道。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɒk] - [treɪn] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [dju:] .

where	the	second	section	of	the	stock	-	train	would	soon	be	due	.
在哪里	这	第二	部分	的	这	库存	-	火车	会	很快	是	到期的	.

第二节货车车厢即将到达那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .

It	was	pouring	rain	and	as	dark	as	a	pocket	.
它	曾是	浇注	雨	和	作为	黑暗的	作为	一个	口袋	.

当时正下着瓢泼大雨，天黑得像个口袋。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz][haɪnd] - [end] [ˈbreɪkmən] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [wɪð] [red] [laɪts] [ænd; ənd]

He	started	his	hind	-	end	brakeman	back	on	the	run	with	red	lights	and
他	开始	他的	后	-	结尾	制动员	后退	在	这	跑步	和	红色的	灯	和

[tɔːˈpiːdəʊz] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsekʃ(ə)n] [wel] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

torpedoes	to	warn	the	second	section	well	up	the	hill	.
鱼雷	到	警告	这	第二	部分	出色地	向上	这	爬坡道	.

他让后部制动员重新开始运行，亮起红灯并拉响警报，警告第二节车厢已经爬到山顶。

[ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈbuːs] ,

Then	walking	across	from	his	caboose	,
然后	步行	穿过	从	他的	车尾	,

然后从他的车厢尾部走过来，

[hiː; hi][gɒt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪnd] [ˈpʊlmən] [ˈsliːpə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	got	under	the	lee	of	the	hind	Pullman	sleeper	to	watch	for	the
他	得到	在下面	这	李	的	这	后	普尔曼	轨枕	到	手表	为了	这

[ɪkˈspektɪd] [ˈhedlaɪt] .

expected	headlight	.
预期的	前大灯	.

他躲在后部普尔曼卧铺车厢的背风处，等待着预期的车头灯。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvaɪələns] .

The	storm	increased	in	violence	.
这	风暴	增加	在	暴力	.

风暴强度加剧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][reɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [tˈɒɹənts] , [nɒt][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈbleɪzɪŋ] ,

It	was	not	the	rain	driving	in	torrents	,	not	the	lightning	blazing	,
它	曾是	不是	这	雨	驾驶	在	种子	,	不是	这	闪电	炽烈	,

不是倾盆大雨，也不是耀眼的闪电，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ˈkræʃɪz] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] , [ðæt] [ˈwʌrid] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] — [ˌaɪ ˈtiː]

nor	the	deafening	crashes	of	thunder	,	that	worried	him	,	but	the	wind	—	it
也不	这	震耳欲聋	崩溃	的	雷	,	那	担心	他	,	但	这	风	—	它

[bluː] [ə; eɪ] [geɪl] .

blew	a	gale	.
吹	一个	大风	.

震耳欲聋的雷声让他担忧，但狂风却让他忧心忡忡。

[ɪn][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊks] [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] [blʌf]

In	the	blare	of	the	lightning	he	could	see	the	oaks	which	crowned	the	bluffs
在	这	喧嚣	的	这	闪电	他	可以	看	这	橡树	哪个	加冕	这	悬崖

[wɪp] [laɪk] [ˈwiləuz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

whip	like	willows	in	the	storm	.
鞭	喜欢	柳树	在	这	风暴	.

在闪电的耀眼光芒中，他看到悬崖顶端的橡树像暴风雨中的柳树一样摇摆不定。

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ˈkwɔːtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbevəli] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teə(r); tɪə][ðə; ði][taɪz]

It	swept	quartering	down	the	Beverly	cut	as	if	it	would	tear	the	ties
它	扫荡	四分之一	向下	这	贝弗利	切	作为	如果	它	会	撕	这	领带

[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stiːl] .

from	under	the	steel	.
从	在下面	这	钢	.

它横冲直撞地沿着贝弗利河道疾驰而下，仿佛要把钢轨下的枕木都扯下来似的。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] , [fɑ:(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ə; eɪ] [stɑ:(r)] ['bleɪzɪŋ] ;

Suddenly	he	saw	,	far	up	in	the	black	sky	,	a	star	blazing	;
突然	他	锯	,	远的	向上	在	这	黑色的	天空	,	一个	星星	炽烈	;

突然，他看到在漆黑的夜空中，一颗星星闪耀着光芒；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv] ['sekənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] .

it	was	the	headlight	of	Second	Seventy	-	Seven	.
它	曾是	这	前大灯	的	第二	七十	-	七	.

那是第二七十七号列车的车头灯。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

A	whistle	cut	the	wind	;	then	another	.
一个	哨	切	这	风	;	然后	其他	.

一声哨响划破风声；接着又是一声。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [breɪks] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	the	signal	for	brakes	;	the	second	section	was	coming	down	the
它	曾是	这	信号	为了	刹车	;	这	第二	部分	曾是	未来	向下	这

[sti:p] [greɪd] .

steep	grade	.
陡	年级	.

这是刹车信号；第二段路程正沿着陡坡向下延伸。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑ:(r)] [bæk] [hɪz; ɪz] [mæn] [hæd; həd] [gɒt] [wɪð] [ðə; ði] [bɒmz] .

He	wondered	how	far	back	his	man	had	got	with	the	bombs	.
他	想知道	如何	远的	后退	他的	男人	有	得到	和	这	炸弹	.

他想知道他的手下带着炸弹已经深入到什么程度了。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [flæʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hedlaɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

Even	as	he	wondered	he	saw	a	yellow	flash	below	the	headlight	;	it	was
甚至	作为	他	想知道	他	锯	一个	黄色的	闪光	以下	这	前大灯	;	它	曾是

[ðə; ði] [fɜ:st] [tɔ:'pi:dəʊ] .

the	first	torpedo	.
这	第一的	鱼雷	.

正当他疑惑不解时，他看到车头灯下方闪过一道黄光；那是第一枚鱼雷。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [wel] [daʊn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

The	second	section	was	already	well	down	the	top	of	the	hill	.
这	第二	部分	曾是	已经	出色地	向下	这	顶部	的	这	爬坡道	.

第二段路程已经走完了山顶的大部分路程。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ?

Could	they	hold	it	to	the	bottom	?
可以	他们	抓住	它	到	这	底部	?

他们能把它拖到谷底吗?

[laɪk] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pə(r)] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [breɪks] .

Like	an	answer	came	shorter	and	sharper	the	whistle	for	brakes	.
喜欢	一个	回答	来了	较短	和	更锐利	这	哨	为了	刹车	.

仿佛是回答来了，刹车哨声更短更尖锐了。

[ben] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [hu:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] ['endʒɪn] ;

Ben	thought	he	knew	who	was	on	that	engine	;
本	想法	他	知道	WHO	曾是	在	那	引擎	;

本以为他知道那台发动机上是谁；

[θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['wɪs(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˌendʒə'nɪr] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] ['dɪfrəntli] [æz; əz] [ðeɪ]

thought	he	knew	that	whistle	—	for	engineers	whistle	as	differently	as	they
想法	他	知道	那	哨	—	为了	工程师	哨	作为	不同	作为	他们

[tɔ:k] .

talk	.
讲话	.

他以为他认得那种哨声——因为工程师的哨声和他们的说话方式一样独特。

[hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] — ['nəʊɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['endʒɪn] — [ðæt] [ðə; ði]

He	still	hoped	and	believed	—	knowing	who	was	on	the	engine	—	that	the
他	仍然	希望	和	相信	—	会心	WHO	曾是	在	这	引擎	—	那	这

[breɪks] [wʊd] [həʊld] [ðə; ði] ['hevi] [ləʊd] ;

brakes	would	hold	the	heavy	load	;
刹车	会	抓住	这	重的	加载	;

他仍然抱有希望并相信——因为他知道是谁在驾驶引擎——刹车能够承受住重载；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪəd] —

but	he	feared	—
但	他	害怕	—

但他担心——

[ə; eɪ] [mæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [pɑːst] [hɪm] .

A	man	running	up	in	the	rain	passed	him	.
一个	男人	跑步	向上	在	这	雨	通过了	他	.

一个冒雨奔跑的男人从他身边经过。

[ben] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hed] ['breɪkmən] .

Ben	shouted	and	held	up	his	lantern	;	it	was	his	head	brakeman	.
本	喊叫	和	握住	向上	他的	灯笼	;	它	曾是	他的	头	制动员	.

本大声喊叫并举起灯笼；是他的首席制动员。

" [huz] ['pʊlɪŋ] ['sekənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ?

"	Who's	pulling	Second	Seventy	-	Seven	?
"	谁是	拉	第二	七十	-	七	?

“谁在拉第二辆77号车？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['ændi] ['kæmərən] . "

"	Andy	Cameron	.	"
"	安迪	卡梅伦	.	"

“安迪·卡梅隆。”

" [haʊ] ['meni] [eə(r)] [kɑːz] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] ? "

"	How	many	air	cars	has	he	got	?	"
"	如何	许多	空气	汽车	有	他	得到	?	"

他有多少辆飞行汽车?

" [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [ben] .

"	Six	or	eight	,	"	shouted	Ben	.
"	六	或者	八	,	"	喊叫	本	.

“六个或八个，”本喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] , ['deɪliː] — [ðə; ði] [wɪnd] .

"	It's	the	wind	,	Daley	—	the	wind	.
"	它是	这	风	,	戴利	—	这	风	.

“是风，戴利——是风。”

['ændi] [kæn; kən] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən] .

Andy	can	hold	her	if	anybody	can	.
安迪	能	抓住	她	如果	任何人	能	.

如果有人能抱住她，那一定是安迪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ; [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] ?

But	the	wind	;	did	you	ever	see	such	a	blow	?
但	这	风	;	做过	你	曾经	看	这样的	一个	吹	?

但是，这风啊，你见过这么大的风吗?

" ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [breɪks] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [stɔ:m] .

"	Even	while	he	spoke	the	cry	for	brakes	came	a	third	time	on	the	storm	.
"	甚至	尽管	他	辐	这	哭	为了	刹车	来了	一个	第三	时间	在	这	风暴	.

“就在他说话的时候，暴风雨中第三次传来了刹车的呼喊声。”

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['pʊlmən] ['pɔ:tə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pə(r)] .

A	frightened	Pullman	porter	opened	the	rear	door	of	the	sleeper	.
一个	害怕	普尔曼	搬运工	打开	这	后部	门	的	这	轨枕	.

一名受惊的普尔曼列车员打开了卧铺车厢的后门。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skɜ:ʃn] [treɪn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ævəlɑ:nʃ] ['rəʊlɪŋ]

Five	hundred	people	lay	in	the	excursion	train	,	unconscious	of	this	avalanche	rolling
五	百	人们	躺	在	这	短途旅行	火车	,	无意识	的	这	雪崩	滚动

[daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

down	upon	them	.
向下	之上	他们	.

五百人躺在观光火车上，对即将到来的雪崩浑然不知。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaɪə(r)][ræn] [ʌp] [tu:; tə] [ben] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

The	conductor	of	the	flyer	ran	up	to	Ben	in	a	panic	.
这	导体	的	这	传单	跑	向上	到	本	在	一个	恐慌	.

飞机上的乘务员惊慌失措地跑到本跟前。

" ['bʌkli] , [ðel] ['telɪskəʊp] [ju: 'es] . "

"	Buckley	,	they'll	telescope	us	.	"
"	巴克利	,	他们会	望远镜	我们	.	"

“巴克利，他们会用望远镜把我们围起来。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pʊl] [ə'hed] ['eni] ? "

"	Can	you	pull	ahead	any	?	"
"	能	你	拉	前方	任何	?	"

你能超车吗?

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [aʊt] . "

"	The	bridge	is	out	.	"
"	这	桥	是	出去	.	"

“桥断了。”

" [get] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , " [sed] [bɛnz] ['breɪkmən] .

"	Get	out	your	passengers	,	"	said	Ben's	brakeman	.
"	得到	出去	你的	乘客	,	"	说	本的	制动员	.

“让乘客下车，”本的制动员说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [kən'dʌktə(r)] , ['waɪldli] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] .

"	There's	no	time	,	"	cried	the	passenger	conductor	,	wildly	,	running	off	.
"	有	不	时间	,	"	哭	这	乘客	导体	,	疯狂地	,	跑步	离开	.

“没时间了！”列车员疯狂地喊着，然后跑开了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

He	was	panic	-	stricken	.
他	曾是	恐慌	-	受打击的	.

他惊慌失措。

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] .

The	porter	tried	to	speak	.
这	搬运工	尝试	到	说话	.

搬运工试图开口说话。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [fɪə(r)]

He	took	hold	of	the	brakeman's	arm	,	but	his	voice	died	in	his	throat	;	fear
他	采取	抓住	的	这	-	手臂	,	但	他的	嗓音	死亡	在	他的	喉	;	害怕

['pærəlaɪzd] [hɪm] .

paralyzed	him	.
瘫痪	他	.

他抓住制动员的胳膊，却发不出声音；恐惧让他动弹不得。

[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['kæmərənz] ['wɪs(ə)l] ['klæmə] [naʊ] [ɪn] [ə'lɑːm] .

Down	the	wind	came	Cameron's	whistle	clamoring	now	in	alarm	.
向下	这	风	来了	卡梅伦的	哨	喧闹	现在	在	警报	.

卡梅伦的哨声顺风而来，现在显得格外刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [ben] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	meant	the	worst	,	and	Ben	knew	it	.
它	意思是	这	最差	,	和	本	知道	它	.

这意味着最糟糕的情况，本也明白这一点。

[ðə; ði] [stɒk] - [treɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

The	stock	-	train	was	running	away	.
这	库存	-	火车	曾是	跑步	离开	.

运货车失控了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [taɪm] ;

There	were	plenty	of	things	to	do	if	there	was	only	time	;
那里	是	很多	的	事物	到	做	如果	那里	曾是	仅有的	时间	;

如果时间充裕的话，有很多事情可以做；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

but	there	was	hardly	time	to	think	.
但	那里	曾是	几乎	时间	到	思考	.

但几乎没有时间思考。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [men] [dɪ'stræktɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

The	passenger	crew	were	running	about	like	men	distracted	,	trying	to	get	the
这	乘客	全体人员	是	跑步	关于	喜欢	男人	愣	,	尝试	到	得到	这

['sliːpɪŋ] ['trævələz] [aʊt] .

sleeping	travellers	out	.
睡眠	旅行者	出去	.

乘务员像一群心不在焉的人一样四处奔走，试图把睡着的旅客弄出去。

[ben] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [riːtʃ] [ə; eɪ] [tenθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Ben	knew	they	could	not	possibly	reach	a	tenth	of	them	.
本	知道	他们	可以	不是	可能	抵达	一个	第十	的	他们	.

本知道他们不可能联系到其中的十分之一。

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

In	the	thought	of	what	it	meant	,	an	inspiration	came	like	a	flash	.
在	这	想法	的	什么	它	意思是	,	一个	灵感	来了	喜欢	一个	闪光	.

思考着它的意义，灵感如闪电般闪现。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['breɪkmən] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

He	seized	his	brakeman	by	the	shoulder	.
他	查获	他的	制动员	经过	这	肩膀	.

他一把抓住制动员的肩膀。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [mæn] ['kærid] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

For	two	weeks	the	man	carried	the	marks	of	his	hand	.
为了	二	周	这	男人	携带	这	标记	的	他的	手	.

两周以来，这名男子手上的印记一直留在身上。

" ['deɪliː] !
" Daley !
" 戴利 !

“戴利！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [kræk] , " [get] [ðəʊz] [tuː] ['stɒkmən] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
" he cried , in a voice like a pistol crack , " get those two stockmen out of our
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 喜欢 一个 手枪 裂缝 , " 得到 那些 二 牧牛人 出去 的 我们的
[kə'buːs] .
caboose .
车尾 .

他用像枪声一样的声音喊道：“把那两个牧牛人从我们的车厢尾部弄出去！”

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
快的 , 男人 !

快点，伙计！

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] ['kæmərən]['ɪntuː][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
I'm going to throw Cameron into the cattle .
我是 去 到 扔 卡梅伦 进入 这 牛 .

我要把卡梅伦扔进牛群里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] — ['sɪŋg(ə)l] , ['despərət] ,
" It was a chance — single , desperate ,
" 它 曾是 一个 机会 — 单身的 , 绝望的 ,

“这是一个机会——单身，绝望，

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [ðæt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['helpləs] ['pæsndʒər]
but yet a chance — the only chance that offered to save the helpless passengers
但 然而 一个 机会 — 这 仅有的 机会 那 提供 到 节省 这 无助 乘客
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
in his charge .
在 他的 收费 .

但还有一个机会——这是唯一能拯救他所负责的无助乘客的机会。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['saɪdɪŋ] [swɪtʃ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] ,
If he could reach the siding switch ahead of the runaway train ,
如果 他 可以 抵达 这 壁板 转变 前方 的 这 逃跑 火车 ,

如果他能赶在失控列车之前到达侧线道岔，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['dedli] ['kætəpʌlt] [ɒn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn] ,
he could throw the deadly catapult on the siding and into his own train ,
他 可以 扔 这 致命 弹射 在 这 壁板 和 进入 他的 自己的 火车 ,

他可以把那致命的投石机扔到侧线上，然后扔进他自己的火车里。

[ænd; ənd][səʊ] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['trævələz] .
and so save the unconscious travellers .
和 所以 节省 这 无意识 旅行者 .

这样就能拯救昏迷的旅客。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [æt; ət]
Before the words were out of his mouth he started up the track at
前 这 字 是 出去 的 他的 嘴 他 开始 向上 这 追踪 在
['tɒpməʊst] [spiːd] .
topmost speed .
最顶层 速度 .

话音未落，他就以最高速度冲上了赛道。

[ðə; ði]['æŋgri] [wɪnd] ['stægəd] [hɪm] .
The angry wind staggered him .
这 生气的 风 交错 他 .

狂风让他踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

It	blew	out	his	lantern	,	but	he	flung	it	away	,
它	吹	出去	他的	灯笼	,	但	他	扔	它	离开	,

它吹灭了他的灯笼，但他把它扔掉了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

for	he	could	throw	the	switch	in	the	dark	.
为了	他	可以	扔	这	转变	在	这	黑暗的	.

因为他可以在黑暗中扳动开关。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [gʌst] [tɔː(r)][hɑːf][hɪz; ɪz][reɪn] - [kəʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ; ['rɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi]

A	sharp	gust	tore	half	his	rain	-	coat	from	his	back	;	ripping	off	the	rest	,	he
一个	锋利的	阵风	撕裂	一半	他的	雨	-	外套	从	他的	后退	;	撕裂	离开	这	休息	,	他

[ræn][ɒn] .

ran	on	.
跑	在	.

一阵强风吹掉了他身上一半的雨衣；他扯掉剩下的雨衣，继续奔跑。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

When	the	wind	took	his	breath	he	turned	his	back	and	fought	for	another	.
什么时候	这	风	采取	他的	气息	他	转向	他的	后退	和	战斗	为了	其他	.

当狂风夺走他的呼吸时，他转身去争取另一次呼吸。

['blaɪndɪŋ] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] [pɔː] [ɒn][hɪm] ; ['wɔːtə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

Blinding	sheets	of	rain	poured	on	him	;	water	streaming	down	the	track	caught	his
失明	纸张	的	雨	倾倒	在	他	;	水	流媒体	向下	这	追踪	捕捉	他的

[fiːt] ;

feet	;
脚	;

倾盆大雨倾盆而下，刺得他睁不开眼；顺着铁轨流下的水流冲进了他的脚里；

[ə; eɪ] ['slivə] [taɪ] [trɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ['hedlɒŋ] ,

a	slivered	tie	tripped	him	,	and	,	falling	headlong	,
一个	切片	领带	绊倒了	他	,	和	,	坠落	一头扎	,

一根领带的碎片绊倒了他，他头朝下摔倒在地。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['bæləst] [kʌt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [niːz] [laɪk] ['brəʊkən] [glɑːs] .

the	sharp	ballast	cut	his	wrists	and	knees	like	broken	glass	.
这	锋利的	压载物	切	他的	手腕	和	膝盖	喜欢	破碎的	玻璃	.

锋利的压舱物像碎玻璃一样割伤了他的手腕和膝盖。

[ɪn] ['despərət] [heɪst] [hiː; hi] [dæʃt] [ə'hed] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['hedlaɪt] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

In	desperate	haste	he	dashed	ahead	again	;	the	headlight	loomed	before	him	like	a
在	绝望的	匆忙	他	虚线	前方	再次	;	这	前大灯	迫近	前	他	喜欢	一个

['maʊntən] [ɒv; əv] [fleɪm] .

mountain	of	flame	.
山	的	火焰	.

他拼命地再次向前冲去；车灯在他面前像一座火焰山。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] [ðæt] [swept] [daʊn] [ɒn][hɪm] ,

There	was	light	enough	now	through	the	sheets	of	rain	that	swept	down	on	him	,
那里	曾是	光	足够的	现在	通过	这	纸张	的	雨	那	扫荡	向下	在	他	,

透过倾盆大雨，已经能看到些许光线了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'hed] , [ðə; ði][treɪn]['ɔːlməʊst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [swɪtʃ] .

and	there	ahead	,	the	train	almost	on	it	,	was	the	switch	.
和	那里	前方	,	这	火车	几乎	在	它	,	曾是	这	转变	.

火车即将驶上前方的道岔。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	make	it	?
可以	他	制作	它	?

他能做到吗?

[ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

A	cry	from	the	sleeping	children	rose	in	his	heart	.
一个	哭	从	这	睡眠	孩子们	玫瑰	在	他的	心	.

他心中仿佛响起了睡梦中孩子们的哭声。

[ə'nʌðə(r)] [breθ] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['flaʊndərɪŋ] , [ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [liːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Another	breath	,	an	instant	floundering	,	a	slipping	leap	,	and	he	had	it	.
其他	气息	,	一个	立即的	挣扎	,	一个	滑倒	飞跃	,	和	他	有	它	.

又吸了一口气，瞬间踉跄了一下，然后滑了一跃，他就成功了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] , [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

He	pushed	the	key	into	the	lock	,	threw	the	switch	and	snapped	it	,	and	,
他	推动	这	钥匙	进入	这	锁	,	扔	这	转变	和	啪啪	它	,	和	,

他把钥匙插进锁孔，扳动开关，咔哒一声，然后，

[tuː; tə] [meɪk] ['dedli] [ʃʊə(r)] , [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] - [rɒd] .

to	make	deadly	sure	,	braced	himself	against	the	target	-	rod	.
到	制作	致命	当然	,	支撑	他自己	反对	这	目标	-	杆	.

为了确保万无一失，他用身体抵住靶杆。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] .

Then	he	looked	.
然后	他	看起来	.

然后他看了看。

[nəʊ] ['wɪslɪŋ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [ðæt] .

No	whistling	now	;	it	was	past	that	.
不	吹口哨	现在	;	它	曾是	过去的	那	.

现在别再吹口哨了；那已经是过去的事了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['faɪəmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] .

He	knew	the	fireman	would	have	jumped	.
他	知道	这	消防队员	会	有	跳了起来	.

他知道消防员肯定会跳下去。

['kæmərən] [tuː] ?

Cameron	too	?
卡梅伦	也	?

卡梅隆也是吗?

[nəʊ] , [nɒt] ['ændi] , [nɒt] [ɪf] [ðə; ði][pɪt] [jɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪlət] .

No	,	not	Andy	,	not	if	the	pit	yawned	in	front	of	his	pilot	.
不	,	不是	安迪	,	不是	如果	这	坑	打哈欠	在	正面	的	他的	飞行员	.

不，安迪不会，即使坑在他飞行员面前打了个哈欠也不会。

[hiː; hi] [sɔː] [striːmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['meni] [wiːlz] — [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	saw	streams	of	fire	flying	from	many	wheels	—	he	felt	the	glare	of	a
他	锯	溪流	的	火	飞行	从	许多	车轮	—	他	毛毡	这	强光	的	一个

['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kræʃ] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪtʃ] .

dazzling	light	—	and	with	a	rattling	crash	the	ponies	shot	into	the	switch	.
耀眼的	光	—	和	和	一个	嘎嘎作响	碰撞	这	小马	射击	进入	这	转变	.

他看到许多车轮喷出火焰——他感到一道耀眼的光芒——随着一声嘎嘎作响的撞击声，小马们冲向了道岔。

[ðə; ði][bɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['rætld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒkɪt] , [ænd; ənd] ,

The	bar	in	his	hands	rattled	as	if	it	would	jump	from	the	socket	,	and	,
这	酒吧	在	他的	双手	摇晃	作为	如果	它	会	跳	从	这	插座	,	和	,

他手中的铁棍嘎嘎作响，仿佛随时都会从插槽里跳出来。

['lɜːrtʃɪŋ] ['fraɪtfəli] , [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

lurching	frightfully	,	the	monster	took	the	siding	.
踉跄跄	可怕地	,	这	怪物	采取	这	壁板	.

怪物踉跄着，惊恐地走到了岔道上。

[ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt][ðə; ði][kæb][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃɒt] [pɑ:st] ,

A	flare	of	lightning	lit	the	cab	as	it	shot	past	,
一个	耀斑	的	闪电	点燃	这	出租车	作为	它	射击	过去的	,

一道闪电照亮了疾驰而过的出租车，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['kæmərən] ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [feɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

and	he	saw	Cameron	leaning	from	the	cab	window	,	with	face	of	stone	,
和	他	锯	卡梅伦	倾斜	从	这	出租车	窗户	,	和	脸	的	石头	,

他看到卡梅隆从出租车车窗探出身子，面无表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['draɪvəz] [ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

his	eyes	riveted	on	the	gigantic	drivers	that	threw	a	sheet	of	fire	from	the
他的	眼睛	铆接	在	这	巨大	司机	那	扔	一个	床单	的	火	从	这

['sændɪd] ['reɪlz] .

sanded	rails	.
打磨	铁轨	.

他的目光紧紧盯着那些巨大的火车头，火车头从铺满沙子的铁轨上喷射出一片火光。

" [dʒʌmp] ! " [skri:md] [ben] , ['ju:sləs] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

"	Jump	!	"	screamed	Ben	,	useless	as	he	knew	it	was	.
"	跳	!	"	尖叫	本	,	无用	作为	他	知道	它	曾是	.

“跳！”本大喊道，尽管他知道这样做毫无用处。

[wɒt] [vɔɪs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [hel] [ɒv; əv] [nɔɪz] ?

What	voice	could	live	in	that	hell	of	noise	?
什么	嗓音	可以	居住	在	那	地狱	的	噪音	?

在那样嘈杂的地狱中，什么样的声音才能存在?

[wɒt] [mæn] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [kæb] [naʊ] ?

What	man	escape	from	that	cab	now	?
什么	男人	逃脱	从	那	出租车	现在	?

现在是谁从那辆出租车里逃了出来?

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] [kɑ:z] ['paʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [splɪt] ['reɪlz][ɪn][hɑ:f][æz; əz] ['meni]

One	,	two	,	three	,	four	cars	pounded	over	the	split	rails	in	half	as	many
一	,	二	,	三	,	四	汽车	猛击	超过	这	分裂	铁轨	在	一半	作为	许多

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

一节、两节、三节车厢在短短一半的时间内就冲过了断裂的铁轨。

[ben] , ['rʌnɪŋ] ['dɪzɪli] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Ben	,	running	dizzily	for	life	to	the	right	,
本	,	跑步	晕眩地	为了	生活	到	这	正确的	,

本，晕头转向地向右拼命奔跑，

[hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd] [skri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [wi:lz] [ə; eɪ]

heard	above	the	roar	of	the	storm	and	screech	of	the	sliding	wheels	a
听到	多于	这	吼	的	这	风暴	和	尖叫	的	这	滑动	车轮	一个

['rɪpɪŋ] ,

ripping	,
撕裂	,

在暴风雨的咆哮和车轮滑行的刺耳尖叫声之上，隐约可闻：

['teərɪŋ] [kræʃ] , [ðə; ði] [hɑ:ʃ] [skreɪp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m] , [ðə; ði] [hɔ:s] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

tearing	crash	,	the	harsh	scrape	of	escaping	steam	,	the	hoarse	cries	of	the
撕裂	碰撞	,	这	残酷的	刮	的	逃脱	蒸汽	,	这	嘶哑	哭泣	的	这

['wu:ndɪd] ['kæt(ə)l] .

wounded	cattle	.
受伤	牛	.

撕裂般的撞击声，蒸汽逸出的刺耳刮擦声，受伤牛群嘶哑的哀嚎声。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbl] [ðə; ði] [wɪnd] [haul]

And	through	the	dreadful	dark	and	the	fury	of	the	babel	the	wind	howled
和	通过	这	可怕	黑暗的	和	这	愤怒	的	这	巴别塔	这	风	嚎叫

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [pɔː] [ə; eɪ] [flʌd] .

in	a	gale	and	the	heavens	poured	a	flood	.
在	一个	大风	和	这	天	倾倒	一个	洪水	.

在可怕的黑暗和巴别塔的愤怒中，狂风呼啸，天降洪水。

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ben] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [træk] .

Trembling	from	excitement	and	exhaustion	,	Ben	staggered	down	the	main	track	.
发抖	从	激动	和	疲惫	,	本	交错	向下	这	主要的	追踪	.

本兴奋又疲惫，浑身颤抖，踉跄地沿着主路走去。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ræn] [ə'genst] [hɪm] ;

A	man	with	a	lantern	ran	against	him	;
一个	男人	和	一个	灯笼	跑	反对	他	;

一个提着灯笼的人迎面跑来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪkmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

it	was	the	brakeman	who	had	been	back	with	the	torpedoes	;	he	was
它	曾是	这	制动员	WHO	有	到过	后退	和	这	鱼雷	;	他	曾是

['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

crying	hysterically	.
哭泣	歇斯底里地	.

是那个带着鱼雷回来的制动员；他歇斯底里地哭了起来。

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] .

They	stumbled	over	a	body	.
他们	踉跄	超过	一个	身体	.

他们偶然发现了一具尸体。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] , [ben] [tɜːnd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd]

Seizing	the	lantern	,	Ben	turned	the	prostrate	man	over	and	wiped	the	mud
抓住	这	灯笼	,	本	转向	这	前列腺	男人	超过	和	擦拭	这	泥

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from	his	face	.
从	他的	脸	.

本抓起灯笼，把趴在地上的人翻过来，擦掉了他脸上的泥巴。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['læntən] [kləʊz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Then	he	held	the	lantern	close	,	and	gave	a	great	cry	.
然后	他	握住	这	灯笼	关闭	,	和	给予	一个	伟大的	哭	.

然后他紧紧抱住灯笼，发出了一声响亮的呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ændi] ['kæmərən] — [ʌn'kɒnʃəs] , [truː] , [bʌt; bət] [suːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]

It	was	Andy	Cameron	—	unconscious	,	true	,	but	soon	very	much	alive	,	and
它	曾是	安迪	卡梅伦	—	无意识	,	真的	,	但	很快	非常	很多	活	,	和

[nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['bædli] [bruːzd] .

no	worse	than	badly	bruised	.
不	更糟	比	糟糕	瘀伤	.

那是安迪·卡梅隆——确实昏迷不醒，但很快就恢复了活力，只是受了些轻伤。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] ['plʌki] [ˌendʒə'nɪr] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]

How	the	good	God	who	watches	over	plucky	engineers	had	thrown	him	out	from
如何	这	好的	上帝	WHO	手表	超过	勇敢的	工程师	有	抛掷	他	出去	从

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['rekɪdʒ] ['əʊnli][hiː; hi] [njuː] .

the	horrible	wreckage	only	He	knew	.
这	可怕	残骸	仅有的	他	知道	.

只有祂自己才知道，那位眷顾勇敢工程师的仁慈上帝是如何将他从可怕的废墟中抛出来的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ændi] [leɪ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt]

But	there	Andy	lay	;	and	with	a	lighter	heart
但	那里	安迪	躺	;	和	和	一个	打火机	心

但安迪就躺在那里；心情也轻松了许多。

[ben] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kruː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [huː]

Ben	headed	a	wrecking	crew	to	begin	the	task	of	searching	for	any	who
本	标题	一个	破坏	全体人员	到	开始	这	任务	的	搜索	为了	任何	WHO

[mait] [baɪ] ['feɪt(ə)l] [tʃɑːns] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kræʃ] .

might	by	fatal	chance	have	been	caught	in	the	crash	.
可能	经过	致命的	机会	有	到过	捕捉	在	这	碰撞	.

本带领一支搜救队开始搜寻可能因意外事故而被困在车祸中的任何人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['treɪnmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [freɪt] [wɜːkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rek] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒə(r)] -

And	while	the	trainmen	of	the	freights	worked	at	the	wreck	the	passenger	-
和	尽管	这	列车员	的	这	货运	工作	在	这	破坏	这	乘客	-

[treɪn] [wɒz; wəz] [bækt] ['sləʊli] — [səʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [səʊ] ['smuːðli] — [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ]

train	was	backed	slowly	—	so	slowly	and	so	smoothly	—	up	over	the	switch
火车	曾是	支持的	缓慢地	—	所以	缓慢地	和	所以	顺利	—	向上	超过	这	转变

[ænd; ənd] [pɑːst] ,

and	past	,
和	过去的	,

当货运列车员在事故现场作业时，客运列车缓缓地——如此缓慢而平稳地——倒车驶过道岔，向前驶去。

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] ['tɜːnə(r)] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [baɪ]

over	the	hill	and	past	,	and	so	to	Turner	Junction	,	and	around	by
超过	这	爬坡道	和	过去的	,	和	所以	到	车工	交汇处	,	和	大约	经过

['ɒksfəd] [tuː; tə] ['zeinzvil] .

Oxford	to	Zanesville	.
牛津	到	赞斯维尔	.

翻过山丘，经过那里，就到了特纳枢纽站，然后绕道牛津镇到达赞斯维尔。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [gləu] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [dʒuːn] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .

When	the	sun	rose	the	earth	glowed	in	the	freshness	of	its	June	shower	-	bath	.
什么时候	这	太阳	玫瑰	这	地球	发光	在	这	新鲜	的	它是	六月	淋浴	-	洗澡	.

当太阳升起时，大地沐浴在六月雨后的清新之中，闪闪发光。

[ðə; ðɪ] ['flaɪə(r)] , [naʊ] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bevəli] [hɪl] , [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːdz] ['əʊməhɑː] ,

The	flyer	,	now	many	miles	from	Beverly	Hill	,	was	speeding	in	towards	Omaha	,
这	传单	,	现在	许多	英里	从	贝弗利	爬坡道	,	曾是	超速	在	向	奥马哈	,

这架飞机此时已远离比佛利山庄数英里，正高速飞往奥马哈。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] ['weɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɜːrθs] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [kləʊz] [deθ]

and	mothers	waking	their	little	ones	in	the	berths	told	them	how	close	death
和	母亲们	醒来	他们的	小的	一个	在	这	泊位	讲述	他们	如何	关闭	死亡

[hæd; həd] [pɑːst] [waɪl] [ðeɪ] [slept] .

had	passed	while	they	slept	.
有	通过了	尽管	他们	睡着了	.

母亲们叫醒睡在床上的孩子们，告诉他们死神在他们睡梦中离他们有多近。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd] ['veri] [hɑːd] ,

The	little	girls	did	not	quite	understand	it	,	though	they	tried	very	hard	,
这	小的	女孩们	做过	不是	相当	理解	它	,	尽管	他们	尝试	非常	难的	,

虽然小女孩们很努力地尝试，但她们还是不太明白。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ]

and	were	very	grateful	to	That	Man	,	whom	they	never	saw	and	whom	they
和	是	非常	感激的	到	那	男人	,	谁	他们	绝不	锯	和	谁	他们

[wʊd] ['nevə(r)] [siː] .

would	never	see	.
会	绝不	看	.

他们非常感激那位他们从未见过，也永远不会见到的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	little	boys	—	never	mind	the	little	boys	—	they	understood	it	,	to	the
但	这	小的	男孩们	—	绝不	头脑	这	小的	男孩们	—	他们	理解	它	,	到	这

['jʌŋgɪst] ['ɜːtʃɪn] [ɒn][ðə; ði][treɪn] ,

youngest	urchin	on	the	train	,
最小的	顽童	在	这	火车	,

但是那些小男孩——别管那些小男孩了——他们都明白，就连火车上最小的孩子也明白。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [ðeə(r)]['pɑːpɑːs][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [fɑː(r)][ben][ræn][ænd; ənd] [haʊ]

and	fifty	times	their	papas	had	to	tell	them	how	far	Ben	ran	and	how
和	五十	时代	他们的	爸爸	有	到	告诉	他们	如何	远的	本	跑	和	如何

[fɑːst][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

fast	to	save	their	lives	.
快速地	到	节省	他们的	生活	.

他们的爸爸不得不告诉他们本跑了多远、跑了多快，才救了他们的命，一共说了五十遍。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'pɑː][tuː; tə][ðə; ði]

And	one	little	boy	—	I	wish	I	knew	his	name	—	went	with	his	papa	to	the
和	一	小的	男生	—	我	希望	我	知道	他的	姓名	—	去	和	他的	爸爸	到	这

['depəʊ] - ['mɑːstə(r)][æt; ət]['əʊməhɑː] [wen] [ðə; ði]['flaɪə(r)] [stɒpt] ,

depot	-	master	at	Omaha	when	the	flyer	stopped	,
仓库	-	掌握	在	奥马哈	什么时候	这	传单	停止	,

还有一个小男孩——我真希望知道他的名字——在飞机停靠奥马哈时，和他爸爸一起去了车站站长那里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [wɒtʃ] ,

and	gave	him	his	toy	watch	,
和	给予	他	他的	玩具	手表	,

然后把他的玩具手表给了他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz]

and	asked	him	please	to	give	it	to	That	Man	who	had	saved	his	mamma's
和	问	他	请	到	给	它	到	那	男人	WHO	有	已保存	他的	妈妈的

[laɪf][baɪ] ['rʌnɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

life	by	running	so	far	in	the	rain	,
生活	经过	跑步	所以	远的	在	这	雨	,

他恳求他把东西交给那个冒着雨跑了那么远救了他妈妈性命的人。

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ]

and	please	to	tell	him	how	much	obliged	he	was	—	if	he	would	be	so
和	请	到	告诉	他	如何	很多	有义务	他	曾是	—	如果	他	会	是	所以

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

如果他愿意的话，请代我向他转达您的感激之情。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [wɒtʃ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

So	the	little	toy	watch	came	to	our	superintendent	,	and	so	to	me	;	and
所以	这	小的	玩具	手表	来了	到	我们的	校长	,	和	所以	到	我	;	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

于是，那块小玩具手表到了我们主管那里，又到了我那里；然后，我

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['kæmərənz] ['bedsaɪd] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [rek] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ben] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;

sitting	at	Cameron's	bedside	,	talking	the	wreck	over	with	Ben	,	gave	it	to	him	;
坐着	在	卡梅伦的	床头	,	说	这	破坏	超过	和	本	,	给予	它	到	他	;

坐在卡梅伦的床边，和本一起讨论这起事故，然后把事情交给了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [lʊkt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒuːəld]

and	the	big	fellow	looked	as	pleased	as	if	it	had	been	a	jewelled
和	这	大的	同伴	看起来	作为	高兴	作为	如果	它	有	到过	一个	珠宝

[krə'nɒmɪtə(r)] ;

chronometer	;
计时器	;

那个大块头看起来非常高兴，就像看到了一件镶嵌着宝石的精密计时器一样；

[ɪn'diːd] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['med(ə)l][ben] [gɒt] .

indeed	,	that	was	the	only	medal	Ben	got	.
的确	,	那	曾是	这	仅有的	勋章	本	得到	.

事实上，那是本获得的唯一一枚奖牌。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][gəʊld] ['medlz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [west] [end][ɪn] [ðəʊz]

The	truth	is	we	had	no	gold	medals	to	distribute	out	on	the	West	End	in	those
这	真相	是	我们	有	不	金子	奖牌	到	分发	出去	在	这	西方	结尾	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

事实上，那时候我们根本没有金牌可以颁发给西区的人。

[wiː; wi] [geɪv] [ben] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [rʌn] .

We	gave	Ben	the	best	we	had	,	and	that	was	a	passenger	run	.
我们	给予	本	这	最好的	我们	有	,	和	那	曾是	一个	乘客	跑步	.

我们给了本最好的安排，那就是一次载客飞行。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [men] .

But	he	is	a	great	fellow	among	the	railroad	men	.
但	他	是	一个	伟大的	同伴	之中	这	铁路	男人	.

但他却是铁路工人中一位非常出色的人。

[ænd; ənd][ɒn] ['stɔːmi] [naɪts] ['swɪtʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['zeinzvil] [jɑːrdz] , ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈʃænti] ,

And	on	stormy	nights	switchmen	in	the	Zanesville	yards	,	smoking	in	their	shanties	,
和	在	暴风雨	夜晚	扳道工	在	这	赞斯维尔	码	,	吸烟	在	他们的	棚屋	,

在暴风雨的夜晚，赞斯维尔铁路货场的扳道工们在他们的棚屋里抽着烟。

[stɪl] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [stɔːm] ,

still	tell	of	that	night	,	that	storm	,
仍然	告诉	的	那	夜晚	,	那	风暴	,

至今仍会提起那个夜晚，那场暴风雨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ben] ['bʌkli] [θruː] ['sekənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['bevəli] [hɪl] .

and	how	Ben	Buckley	threw	Second	Seventy	-	Seven	at	the	foot	of	Beverly	Hill	.
和	如何	本	巴克利	扔	第二	七十	-	七	在	这	脚	的	贝弗利	爬坡道	.

以及本·巴克利是如何将第二七十七扔到比佛利山庄脚下的。

[ðə; ði] [kɪd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]

The	Kid	Engineer
这	孩子	工程师

小工程师

[wen] [ðə; ði][bɪg] [straɪk] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['zeinzvil] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

When	the	big	strike	caught	us	at	Zanesville	we	had	one	hundred	and
什么时候	这	大的	罢工	捕捉	我们	在	赞斯维尔	我们	有	一	百	和

['eɪti] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd]['faɪəmən][ɒn][ðə; ði][peɪ] - [rəʊl] .

eighty	engineers	and	firemen	on	the	pay	-	roll	.
八十	工程师	和	消防员	在	这	支付	-	卷	.

大罢工发生在赞斯维尔时，我们有180名工程师和消防员在职。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɔːkt] [aʊt] .

One	hundred	and	seventy	-	nine	of	these	men	walked	out	.
一	百	和	七十	-	九	的	这些	男人	步行	出去	.

这些人中有179人走了出去。

[wʌn] ['faɪəmən] — [dʒʌst][wʌn] — [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ðæt] [wɒz; wəz][dæd] ['hæmɪltən] .

One	fireman	—	just	one	—	stayed	with	the	company	;	that	was	Dad	Hamilton	.
一	消防队员	—	只是	一	—	入住	和	这	公司	;	那	曾是	爸爸	汉密尔顿	.

只有一名消防员——仅此一名——留在了公司；他就是汉密尔顿先生。

" [jes] , " [graul] [dæd] , ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði]['prɒʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] - [kə'mɪti] , "

"	Yes	,	"	growled	Dad	,	combating	the	protests	of	the	strikers	-	committee	,	"
"	是的	,	"	咆哮	爸爸	,	对抗	这	抗议活动	的	这	前锋	-	委员会	,	"

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

“是的，”爸爸咆哮道，以此对抗罢工委员会的抗议，“我知道。”

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lɒdʒ] .

I	belong	to	your	lodge	.
我	属于	到	你的	小屋	.

我属于你们的兄弟会。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [æn; ən] - [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ə'fɔː] — [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [straɪk] [ɒn]

But	I'll	tell	you	now	—	an	'	I've	told	you	afore	—	I	ain't	goin	'	to	strike	on
但	患病的	告诉	你	现在	—	一个	-	我已经	讲述	你	之前	—	我	不是	去	-	到	罢工	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['neɪbə(r)] [ɪz]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɒn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

the	company	so	long	as	Neighbor	is	master	-	mechanic	on	this	division	.
这	公司	所以	长的	作为	邻居	是	掌握	-	机械	在	这	分配	.

但我现在要告诉你——而且我以前也告诉过你——只要邻居还是这个部门的首席技工，我就不会罢工。

[eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kwɪt] .

Ain't	a	-	goin	'	to	do	it	,	an	'	you	might	as	well	quit	.
不是	一个	-	去	-	到	做	它	,	一个	-	你	可能	作为	出色地	辞职	.

你肯定不会去做，你还不如放弃。

- [ef][juː; jʊ][dʒɔː][hɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] ['krɪsməs] - - [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [naː] [ə; eɪ][bɪt] .

'	F	you	jaw	here	from	now	till	Christmas	'	twon't	change	my	mind	nar	a	bit	.
-	F	你	颚	这里	从	现在	直到	圣诞节	-	-	改变	我的	头脑	纳尔	一个	少量	.

“如果你从现在到圣诞节一直待在这里，我一点也改变不了主意。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	they	didn't	change	it	.
"	和	他们	没有	改变	它	.

“他们没有改变它。”

[θruː] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɔːm] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Through	the	calm	and	through	the	storm	—	and	it	stormed	hard	for	a
通过	这	冷静的	和	通过	这	风暴	—	和	它	暴风雨	难的	为了	一个

[waɪl] — [dæd] ['hæmɪltən] ,

while	—	Dad	Hamilton	,
尽管	—	爸爸	汉密尔顿	,

无论风平浪静还是狂风暴雨——而且狂风暴雨持续了一段时间——汉密尔顿爸爸，

[wen'evə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['faɪəd] [rɪ'lɪdʒəsli] .

whenever	we	could	supply	him	with	an	engineer	,	fired	religiously	.
每当	我们	可以	供应	他	和	一个	工程师	,	被解雇	宗教地	.

只要我们能给他提供一名工程师，就会毫不犹豫地解雇他。

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kɪld] ;

No	other	man	in	the	service	could	have	done	it	without	getting	killed	;
不	其他	男人	在	这	服务	可以	有	完毕	它	没有	获得	被杀	;

当时部队里没有其他人能做到这一点而不丧命；

[bʌt; bət][dæd][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['eni] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

but	Dad	was	old	enough	to	father	any	man	among	the	strikers	.
但	爸爸	曾是	老的	足够的	到	父亲	任何	男人	之中	这	前锋	.

但爸爸年纪足以和罢工者中的任何一个男人做父亲。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['fɪzɪkli] ,

Moreover	**,**	**he**	**was**	**a**	**giant**	**physically**	**,**
而且	,	他	曾是	一个	巨大的	身体	,

此外，他身材高大。

[ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [ɪn'dɪfrənt]

and	**eccentric**	**enough**	**to**	**move**	**along**	**through**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**crisis**	**indifferent**
和	偏心	足够的	到	移动	沿着	通过	这	热	的	这	危机	冷漠

[tuː; tə][ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .

to	**the**	**abuse**	**of**	**the**	**other**	**men**	**.**
到	这	虐待	的	这	其他	男人	.

而且他性格古怪，在危机最激烈的时候，对其他人的虐待行为漠不关心。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l]

His	**gray**	**hairs**	**and**	**his**	**tremendous**	**physical**	**strength**	**saved**	**him**	**from**	**personal**
他的	灰色的	头发	和	他的	巨大的	身体的	力量	已保存	他	从	个人的

['vaɪələns] .

violence	**.**
暴力	.

他灰白的头发和惊人的体魄使他免于遭受人身暴力。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " ['neɪbə(r)] , " [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [bɪg][mæn] — [sɪks] [fiːt] [æn; ən]

Our	**master**	**-**	**mechanic**	**,**	**"**	**Neighbor**	**,**	**"**	**was**	**another**	**big**	**man**	**—**	**six**	**feet**	**an**
我们的	掌握	-	机械	,	"	邻居	,	"	曾是	其他	大的	男人	—	六	脚	一个

[ɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] ,

inch	**in**	**his**	**stockings**	**,**
英寸	在	他的	长筒袜	,

我们的首席修理工"邻居"也是个身材魁梧的人——穿着袜子就有六英尺一英寸高。

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [drɔː] - [bɑː(r)] .

and	**strong**	**as**	**a**	**draw**	**-**	**bar**	**.**
和	强的	作为	一个	画	-	酒吧	.

结实得像拉杆一样。

[bɪ'twiːn] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['faɪəmən] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɒnd] —

Between	**Neighbor**	**and**	**the**	**old**	**fireman**	**there**	**existed**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**bond**	**—**
之间	邻居	和	这	老的	消防队员	那里	存在	一些	种类	的	一个	纽带	—

[ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] , [æn; ən] [ə'fɪnəti] .

a	**liking**	**,**	**an**	**affinity**	**.**
一个	喜欢	,	一个	亲和力	.

邻居和那位老消防员之间存在着某种联系——一种好感，一种亲近感。

[dæd] ['hæmɪltən] [hæd; həd]['faɪəd][ɒn]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ten] [j'iəz] .

Dad	**Hamilton**	**had**	**fired**	**on**	**our**	**division**	**ten**	**years**	**.**
爸爸	汉密尔顿	有	被解雇	在	我们的	分配	十	年	.

汉密尔顿爸爸十年前就向我们师开火了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][prə'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dæd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

There	**was**	**no**	**promotion**	**for**	**Dad**	**;**	**he**	**could**	**never**	**be**	**an**	**engineer**	**,**
那里	曾是	不	晋升	为了	爸爸	;	他	可以	绝不	是	一个	工程师	,

[ðəʊ] ['əʊnli] ['neɪbə(r)] [njuː] [waɪ] .

though	**only**	**Neighbor**	**knew**	**why**	**.**
尽管	仅有的	邻居	知道	为什么	.

爸爸没有得到晋升；他永远也当不了工程师，虽然只有邻居知道为什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɒb][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['neɪbə(r)]

But	**his**	**job**	**of**	**firing**	**on**	**the**	**river**	**division**	**was**	**sure**	**as**	**long**	**as**	**Neighbor**
但	他的	工作	的	射击	在	这	河	分配	曾是	当然	作为	长的	作为	邻居

[saɪnd] [ðə; ði] [peɪ] - [rəʊlz][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .

signed	**the**	**pay**	**-**	**rolls**	**at**	**the**	**round**	**-**	**house**	**.**
签名	这	支付	-	卷	在	这	圆形的	-	房子	.

但只要内伯在机车库签发工资单，他在河上部队的炮兵工作就有了保障。

[hens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['ɒfəd] [hɪm][æn; ən]['endʒɪn] , [dʒʌst]
Hence **there** **was** **no** **surprise** **when** **the** **superintendent** **offered** **him** **an** **engine** **,** **just**
因此 那里 曾是 不 惊喜 什么时候 这 校长 提供 他 一个 引擎 , 只是
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [straɪk] ,
after **the** **strike** **,**
后 这 罢工 ,

因此，罢工结束后不久，当主管提出给他一台发动机时，他并不感到惊讶。

[ðæt] [dæd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
that **Dad** **refused** **to** **take** **it** **.**
那 爸爸 拒绝 到 拿 它 .

爸爸拒绝接受。

" [aɪm][ə; eɪ]['faɪəmən] , [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **a** **fireman** **,** **and** **Neighbor** **knows** **it** **.**
" 我是 一个 消防队员 , 和 邻居 知道 它 .

“我是一名消防员，邻居知道这一点。”

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
I **ain't** **no** **engineer** **.**
我 不是 不 工程师 .

我不是工程师。

[aɪl] [meɪk] [stiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][kæb] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I'll **make** **steam** **for** **any** **man** **you** **put** **in** **the** **cab** **with** **me** **,**
患病的 制作 蒸汽 为了 任何 男人 你 放 在 这 出租车 和 我 ,

不管你让哪个男人跟我一起坐驾驶室，我都能让他热血沸腾。

[bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɒtl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] .
but **I** **won't** **touch** **a** **throttle** **for** **no** **man** **.**
但 我 惯于 触碰 一个 风门 为了 不 男人 .

但我绝不会为任何人碰油门。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æn; ən] - [nəʊ] [ə'fens] [tiː] - [juː; jʊ] ,
I **laid** **it** **down** **,** **and** **I'll** **never** **pinch** **it** **again** **—** **an** **'** **no** **offence** **t** **'** **you** **,**
我 铺设 它 向下 , 和 患病的 绝不 捏 它 再次 — 一个 - 不 罪行 t - 你 ,
['neɪbə(r)] , ['naɪðə(r)] .
Neighbor **,** **neither** **.**
邻居 , 两者都不 .

我把它放下了，以后再也不会偷它了——邻居，我可没有冒犯你的意思。

" [ðʌs] [endid] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [dæd][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ; [θrets] [ænd; ənd] [in'triːti] [wɜː(r); wə(r)]
" **Thus** **ended** **negotiations** **with** **Dad** **on** **that** **subject** **;** **threats** **and** **entreaties** **were**
" 因此 结束 谈判 和 爸爸 在 那 主题 ; 威胁 和 恳求 是
['juːsləs] .
useless **.**
无用 .

“就这样，我和爸爸就这个问题进行的谈判结束了；威胁和恳求都无济于事。”

[ðen] , [tuː] ,
Then **,** **too** **,**
然后 , 也 ,

此外，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fest] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][wiː; wi] [pʊt] [ɒn]
in **spite** **of** **his** **professed** **willingness** **to** **throw** **coal** **for** **any** **man** **we** **put** **on**
在 尽管如此 的 他的 声称 意愿 到 扔 煤炭 为了 任何 男人 我们 放 在
[hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,
his **engine** **,**
他的 引擎 ,

尽管他声称愿意为我们安排到他引擎上的任何人扔煤，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['rəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [griːn] ['rʌnərz] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] .

he	was	continually	rowing	about	the	green	runners	we	gave	him	.
他	曾是	持续	划船	关于	这	绿色的	跑步者	我们	给予	他	.

他一直念叨着我们送给他的绿色跑鞋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [mæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʌf] [ə'sɔːtmənt] ;

From	the	standpoint	of	a	railroad	man	they	were	a	tough	assortment	;
从	这	立场	的	一个	铁路	男人	他们	是	一个	艰难的	品种	;

从铁路工人的角度来看，他们是一群难缠的家伙；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hændi][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒæk] - [pleɪn]

for	a	fellow	may	be	a	good	painter	,	or	a	handy	man	with	a	jack	-	plane
为了	一个	同伴	可能	是	一个	好的	画家	,	或者	一个	便利	男人	和	一个	杰克	-	飞机

,

,

,

一个人可能是一位优秀的油漆工，或者是一位会用刨子的能工巧匠。

[ɔː(r)][æn; ən]['ekspɜːt] [mə'ʃiːnɪst] , ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz][æn; ən]['endʒɪn] - ['rʌnə(r)] .

or	an	expert	machinist	,	even	,	and	yet	a	failure	as	an	engine	-	runner	.
或者	一个	专家	机械师	,	甚至	,	和	然而	一个	失败	作为	一个	引擎	-	跑步者	.

或者说，他是一位技艺精湛的机械师，但却是一位失败的发动机操作员。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt][həʊld][ɒv; əv] ['fəʊli] , ['neɪbə(r)] [pʊt] [hɪm][ɒn] [ə'waɪl] [wɪð] [dæd] ,

After	we	got	hold	of	Foley	,	Neighbor	put	him	on	awhile	with	Dad	,
后	我们	得到	抓住	的	弗利	,	邻居	放	他	在	一会儿	和	爸爸	,

我们找到弗利之后，邻居让他和爸爸待了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] ['faɪəmən] ['kwɪkli] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['fəʊli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɒn][ðə; ði]

and	the	grizzled	fireman	quickly	declared	that	Foley	was	the	only	man	on	the
和	这	斑白	消防队员	迅速地	声明	那	弗利	曾是	这	仅有的	男人	在	这

[peɪ] - [rəʊl] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [treɪn] .

pay	-	roll	who	knew	how	to	move	a	train	.
支付	-	卷	WHO	知道	如何	到	移动	一个	火车	.

那位饱经风霜的司炉工随即断言，福莱是公司里唯一一个知道如何驾驶火车的人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv]

The	little	chap	proved	such	a	remarkable	find	that	I	tried	hard	to	get	some	of
这	小的	小伙子	已证实	这样的	一个	卓越	寻找	那	我	尝试	难的	到	得到	一些	的

[hɪz; ɪz] ['iːstən] [tʃʌm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm] .

his	Eastern	chums	to	come	out	and	join	him	.
他的	东	朋友们	到	来	出去	和	加入	他	.

这个小家伙真是个了不起的发现，所以我努力想让他的一些东方朋友也出来和他一起玩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [ˈhʌsl] [wiː; wi][dɪd][get][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] ['riːdɪŋ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)]

After	a	good	bit	of	hustling	we	did	get	half	a	dozen	more	Reading	boys	for
后	一个	好的	少量	的	忙碌	我们	做过	得到	一半	一个	打	更多的	阅读	男孩们	为了

['aʊə(r)] [njuː] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['endʒɪn] - [men] ,

our	new	corps	of	engine	-	men	,
我们的	新的	兵团	的	引擎	-	男人	,

经过一番努力，我们终于又招到了六名来自雷丁的男孩加入我们新的火车司机队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] - [end] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kept] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vɪʒnz] .

but	the	East	-	End	officials	kept	all	but	one	of	them	on	their	own	divisions	.
但	这	东方	-	结尾	官员	保留	全部	但	一	的	他们	在	他们的	自己的	部门	.

但东区官员将除一人外的所有人都留在了各自的部门。

[ðæt] [wʌn][wiː; wi][gɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði] [iːst] [end] ['wɒntɪd] [hɪm] .

That	one	we	got	because	nobody	on	the	East	End	wanted	him	.
那	一	我们	得到	因为	无人	在	这	东方	结尾	通缉	他	.

我们之所以能得到他，是因为东区没人想要他。

" [ðev] [krɪmpt] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] , ['fəʊli] , " [sed] [ai] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .

"	They've	crimped	the	whole	bunch	,	Foley	,	"	said	I	,	answering	his	inquiries	.
"	他们有	压接	这	所有的	束	,	弗利	,	"	说	我	,	回答	他的	查询	.

“他们把整捆都弄坏了，弗利，”我回答他的询问时说道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['feləʊ] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪə(r)] — [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɒn][faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	There's	just	one	fellow	reported	here	—	he	came	in	on	5	this	morning	.
"	有	只是	一	同伴	据报道	这里	—	他	来了	在	在	5	这	早晨	.

“据报告，这里只有一名男子——他今天早上5点来的。”

['neɪbərz] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

Neighbor's	had	a	little	talk	with	him	;	but	he	doesn't	think	much	of	him	.
邻居	有	一个	小的	讲话	和	他	;	但	他	不	思考	很多	的	他	.

邻居和他简单聊了几句，但他并不太看得起他。

[ai] [ges] [wɪr] [aʊt] [ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['feləʊ] . "

I	guess	we're	out	the	transportation	on	that	fellow	.	"
我	猜测	是	出去	这	运输	在	那	同伴	.	"

看来我们没法安排那家伙的交通工具了。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['fəʊli] .

"	What's	his	name	?	"	asked	Foley	.
"	是什么	他的	姓名	?	"	问	弗利	.

“他叫什么名字？”弗利问道。

" [ɪz][hiː; hi] [ɒf] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ? "

"	Is	he	off	the	Reading	?	"
"	是	他	离开	这	阅读	?	"

他离开雷丁了吗?

" [kleɪmz] [hiː; hi][ɪz] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mək'niːl] — "

"	Claims	he	is	;	his	name	is	McNeal	—	"
"	索赔	他	是	;	他的	姓名	是	麦克尼尔	—	"

“他自称是；他的名字叫麦克尼尔——”

" [mək'niːl] ? " ['ekəud] ['fəʊli] , [sə'praɪzd] .

"	McNeal	?	"	echoed	Foley	,	surprised	.
"	麦克尼尔	?	"	回声	弗利	,	惊讶	.

“麦克尼尔？”弗利惊讶地重复道。

" [nɒt] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] ? "

"	Not	Georgie	McNeal	?	"
"	不是	乔治	麦克尼尔	?	"

不是乔治·麦克尼尔吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] [ɪz] ; [hiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	I	don't	know	what	his	first	name	is	;	he's	nothing	but	a	boy	.	"
"	我	不	知道	什么	他的	第一的	姓名	是	;	他是	没有什么	但	一个	男生	.	"

“我不知道他叫什么名字；他还是个孩子。”

" [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] ['feləʊ] ? "

"	Dark	-	complexioned	fellow	?	"
"	黑暗的	-	肤色	同伴	?	"

“肤色黝黑的家伙？”

" [pə'hæps] [jʊd] [kɔːl] [hɪm] [ðæt] ; [sɔːt] [ɒv; əv] [spft] - ['spəʊkən] . "

"	Perhaps	you'd	call	him	that	;	sort	of	soft	-	spoken	.	"
"	也许	你会	称呼	他	那	;	种类	的	柔软的	-	说	.	"

“或许你会这么称呼他；说话轻声细语的那种。”

" ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] , - [jʊr; jər] [bɔːn] .

"	Georgie	McNeal	,	sure's	you're	born	.
"	乔治	麦克尼尔	,	-	你是	出生	.

“乔治·麦克尼尔，你肯定出生了。”

[ɪf] [juːv] [gɒt] [hɪm] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] .

If	you've	got	him	you've	got	a	bird	.
如果	你已经	得到	他	你已经	得到	一个	鸟	.

如果你抓到他，你就抓到一只鸟了。

[hiː; hi] [ræn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtɪd] .

He	ran	opposite	me	between	New	York	and	Philadelphia	on	the	limited	.
他	跑	对面的	我	之间	新的	约克	和	费城	在	这	有限的	.

在纽约和费城之间的短途列车上，他和我正好在对面。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [raɪt] [ɒf] .

I	want	to	see	him	,	right	off	.
我	想	到	看	他	,	正确的	离开	.

我想马上见到他。

[ɪf] [ɪts] ['dʒɔːdʒi] , [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] .

If	it's	Georgie	,	you're	all	right	.
如果	它是	乔治	,	你是	全部	正确的	.

如果是乔治，那就没问题了。

" ['foʊliz] [tɔːk] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] .

"	Foley's	talk	went	a	good	ways	with	me	any	time	.
"	弗利	讲话	去	一个	好的	方式	和	我	任何	时间	.

“福莱的讲话总是让我受益匪浅。”

[wen] [ai] [təʊld] ['neɪbə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

When	I	told	Neighbor	about	it	he	pricked	up	his	ears	.
什么时候	我	讲述	邻居	关于	它	他	刺痛	向上	他的	耳朵	.

当我把这件事告诉邻居时，他竖起了耳朵。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ɪn] [rʌʃt] ['fəʊli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] — [ðə; ðɪ] [kɪd] — [æz; əz]

While	we	were	debating	,	in	rushed	Foley	with	the	young	fellow	—	the	kid	—	as
尽管	我们	是	辩论	,	在	匆忙	弗利	和	这	年轻的	同伴	—	这	孩子	—	作为

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .

he	called	him	.
他	称为	他	.

正当我们争论不休时，弗利带着那个年轻人——他称之为“孩子”——冲了进来。

['neɪbə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] : [rʌn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] ,

Neighbor	made	another	survey	of	the	ground	in	short	order	:	run	a	new	line	,
邻居	制成	其他	民意调查	的	这	地面	在	短的	命令	:	跑步	一个	新的	线	,

邻居很快又勘察了一遍地面：拉一条新线，

[æz; əz] ['fəʊli] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

as	Foley	would	have	said	.
作为	弗利	会	有	说	.

正如弗利会说的那样。

[ðə; ðɪ] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mək'niːl] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['endʒɪn] ['streɪtˌweɪ]

The	upshot	of	it	was	that	McNeal	was	assigned	to	an	engine	straightway
这	结果	的	它	曾是	那	麦克尼尔	曾是	分配	到	一个	引擎	立刻

.

:
.

结果是，麦克尼尔被分配到一条直道上的引擎线路。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbə(r)] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] - [wɪð] [dæd] ['hæmɪltən] ;

As	luck	would	have	it	,	Neighbor	put	the	boy	on	the	244	with	Dad	Hamilton	;
作为	运气	会	有	它	,	邻居	放	这	男生	在	这	-	和	爸爸	汉密尔顿	;

巧合的是，邻居让这孩子和汉密尔顿爸爸一起坐244路公交车；

[ænd; ənd][dæd] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [meɪk] [wɒt] ['fəʊli] [tɜ:rmd] " [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:(r)] . "

and	Dad	proceeded	at	once	to	make	what	Foley	termed	"	a	great	roar	.	"
和	爸爸	继续	在	一次	到	制作	什么	弗利	称为	"	一个	伟大的	吼	.	"

于是爸爸立刻发出了弗利所说的“一声巨大的咆哮”。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['neɪbə(r)] , ['rʌfli] , [wen] [ðə; ði][əʊld]['faɪəmən] [kəm'pleɪnd] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	Neighbor	,	roughly	,	when	the	old	fireman	complained	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	邻居	,	大致	,	什么时候	这	老的	消防队员	抱怨	.

“怎么了？”老消防员抱怨时，邻居粗声粗气地问道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tu:; tə] [pʊl] [ði:z] [treɪnz] [wɪð] [bɔɪz] [ai] [ges] [ɪts] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][kwɪt]

"	If	you're	goin	'	to	pull	these	trains	with	boys	I	guess	it's	time	for	me	to	quit	;	;	;
"	如果	你是	去	-	到	拉	这些	火车	和	男孩们	我	猜测	它是	时间	为了	我	到	辞职	;	;	;

“如果你要和小伙子们一起拉火车，我想我该退出了；

[aɪm] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [əʊld] , ['enihaʊ] . "

I'm	gettin	'	pretty	old	,	anyhow	.	"
我是	获得	-	漂亮的	老的	,	无论如何	.	"

反正我也挺老的了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [graul] ['neɪbə(r)] , [stɪl] ['sɜ:li:ə] ,

"	What's	the	matter	?	"	growled	Neighbor	,	still	surlier	,
"	是什么	这	事情	?	"	咆哮	邻居	,	仍然	粗鲁	,

“怎么了？”邻居咆哮道，语气更加恶劣。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blə:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] .

knowing	full	well	that	if	the	old	fellow	had	a	good	reason	he	would	have	blurted	it	out	at	the	start	.
会心	满的	出色地	那	如果	这	老的	同伴	有	一个	好的	原因	他	会	有	脱口而出	它	出去	在	这	开始	.

他心里很清楚，如果这位老先生有什么正当理由，他一开始就会说出来。

" ['nʌθɪnz] [ðə; ði]['mætə(r)] ; ['əʊnli][aɪ'd] [laɪk] [maɪ] [taɪm] . "

"	Nothin's	the	matter	;	only	I'd	like	my	time	.	"
"	什么也没有	这	事情	;	仅有的	ID	喜欢	我的	时间	.	"

“没什么事，只是我想要我的时间。”

" [ju:; jʊ][woʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['neɪbə(r)] , ['rʌfli] .

"	You	won't	get	it	,	"	said	Neighbor	,	roughly	.
"	你	惯于	得到	它	,	"	说	邻居	,	大致	.

“你不会明白的，”邻居粗声粗气地说。

" [gəʊ] [bæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rʌn] .

"	Go	back	on	your	run	.
"	去	后退	在	你的	跑步	.

继续你的跑步吧。

[ɪf] [mək'ni:l] [doʊnt] [bɪ'heɪv] , [rɪ'pɔ:t] [hɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hi:l] [get] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

If	McNeal	don't	behave	,	report	him	to	me	,	and	he'll	get	his	time	.
如果	麦克尼尔	不	表现	,	报告	他	到	我	,	和	地狱	得到	他的	时间	.

如果麦克尼尔不守规矩，就向我举报他，他会受到应有的惩罚。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [ɒv; əv] ['neɪbərz] .

"	It	was	a	favorite	trick	of	Neighbor's	.
"	它	曾是	一个	最喜欢的	诡计	的	邻居	.

这是邻居最喜欢的伎俩。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][əʊld]['faɪəmən] [gɒt][tuː; tə] " ['bʌkɪŋ] " [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] -

Whenever	the	old	fireman	got	to	"	bucking	"	about	his	engineer	,	the	master	-
每当	这	老的	消防队员	得到	到	"	颠簸	"	关于	他的	工程师	,	这	掌握	-

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

mechanic	threatened	to	discharge	the	engineer	.
机械	威胁	到	释放	这	工程师	.

每当老消防员对他的工程师"耍脾气"时，总机械师就会威胁要解雇这位工程师。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ;

That	settled	it	;
那	定居	它	;

事情就这么定了；

[dæd] ['hæmɪltən] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [aʊt]

Dad	Hamilton	wouldn't	for	the	world	be	the	cause	of	throwing	another	man	out
爸爸	汉密尔顿	不会	为了	这	世界	是	这	原因	的	投掷	其他	男人	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] ,

of	a	job	,
的	一个	工作	,

汉密尔顿爸爸绝不会成为导致别人丢掉工作的罪魁祸首。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] .

no	matter	how	little	he	liked	him	.
不	事情	如何	小的	他	喜欢	他	.

无论他多么不喜欢他。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ['mɔlifai] ;

The	old	fellow	went	back	to	work	mollified	;
这	老的	同伴	去	后退	到	工作	柔和的	;

老头子心满意足地回去工作了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mək'niːl] ['dɪd(ə)nt][hɑːf] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

but	it	was	evident	that	he	and	McNeal	didn't	half	get	on	together	.
但	它	曾是	明显	那	他	和	麦克尼尔	没有	一半	得到	在	一起	.

但很明显，他和麦克尼尔相处得并不融洽。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] ; [jet] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] ; [ænd; ənd]

The	boy	was	not	much	of	a	talker	;	yet	he	did	his	work	well	;	and
这	男生	曾是	不是	很多	的	一个	健谈者	;	然而	他	做过	他的	工作	出色地	;	和

['neɪbə(r)] [sed] ,

Neighbor	said	,
邻居	说	,

这男孩不怎么爱说话，但他工作做得很好。邻居说：

[nekst][tuː; tə] ['fəʊli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn][wiː; wi][hæd; həd] .

next	to	Foley	,	he	was	the	best	man	we	had	.
下一个	到	弗利	,	他	曾是	这	最好的	男人	我们	有	.

除了弗利之外，他是我们队里最优秀的球员。

" [wʌts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [mək'niːl] [kænt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['fəʊli] ?

"	What's	the	reason	Hamilton	and	McNeal	can't	hit	it	off	,	Foley	?
"	是什么	这	原因	汉密尔顿	和	麦克尼尔	不能	打	它	离开	,	弗利	?

"福莱，汉密尔顿和麦克尼尔为什么合不来？"

" [aɪ] [ɑːskt] [wʌn] [naɪt] .

"	I	asked	one	night	.
"	我	问	一	夜晚	.

"一天晚上我问过。"

" [ðel] [get] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [prɪ'dɪktɪd] ['fəʊli] .

"	They'll	get	along	all	right	after	a	while	,	"	predicted	Foley	.
"	他们会	得到	沿着	全部	正确的	后	一个	尽管	,	"	预测	弗利	.

"过一段时间他们就会相处融洽了，"弗利预测道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['stʌbən] [æz; əz][ə; eɪ][dʌn] [mjuːl] , [eɪnt] [hiː; hi] ?

"	You	know	the	old	man's	stubborn	as	a	dun	mule	,	ain't	he	?
"	你	知道	这	老的	男人的	固执的	作为	一个	逼债	骡子	,	不是	他	?

“你知道这老头子像头倔驴一样固执，对吧？”

[ðə; ði][ɪn'dʒektə(r)]['bɒðə(r)] ['dʒɔːdʒi] [sʌm; səm] ; [ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː] .

The	injectors	bother	Georgie	some	;	they	did	me	.
这	喷油器	打扰	乔治	一些	;	他们	做过	我	.

喷油嘴让乔治有点不舒服；我也一样。

[hiːl] [get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] .

He'll	get	used	to	things	.
地狱	得到	用过的	到	事物	.

他会习惯的。

[bʌt; bət][dæd] [θɪŋks] [hiːz] [griːn] — [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

But	Dad	thinks	he's	green	—	that's	what's	the	matter	.
但	爸爸	思考	他是	绿色的	—	那就是	是什么	这	事情	.

但爸爸觉得自己太稚嫩了——问题就在这里。

[ðə; ði][kɪd][ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

The	kid	is	high	-	spirited	,
这	孩子	是	高的	-	精神抖擞	,

这孩子活泼好动，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mænz][kaɪnd][ɒv; əv][gɒt][ˌaɪ 'tiːt][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][woʊnt][ɑːsk][hɪm]

and	seeing	the	old	man's	kind	of	got	it	in	for	him	he	won't	ask	him
和	看到	这	老的	男人的	种类	的	得到	它	在	为了	他	他	惯于	问	他

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

而且看得出那老头子对他有点过分，所以他什么也不肯问他。

[dædz][sɔː(r)][ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

Dad's	sore	about	that	,	too	.
爸爸的	疮	关于	那	,	也	.

爸爸也为此耿耿于怀。

['dʒɔːdʒi] [woʊnt] ['nʌkl] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt][doʊnt] [triːt] [hɪm] [raɪt] . "

Georgie	won't	knuckle	to	anybody	that	don't	treat	him	right	.	"
乔治	惯于	指关节	到	任何人	那	不	对待	他	正确的	.	"

乔治绝不会向任何对他不好的人低头。

" [jʊd] ['betə(r)] [tel] [mək'niːl] [tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðə; ði][əʊld][kræŋk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ;

"	You'd	better	tell	McNeal	to	humor	the	old	crank	,	"	I	suggested	;
"	你会	更好的	告诉	麦克尼尔	到	幽默	这	老的	曲柄	,	"	我	建议	;

“你最好告诉麦克尼尔要迁就那个老怪人，”我建议道；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['fəʊli] [dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt]['dɪd(ə)nt][duː; də]['eni] [gʊd] .

and	I	believe	Foley	did	so	,	but	it	didn't	do	any	good	.
和	我	相信	弗利	做过	所以	,	但	它	没有	做	任何	好的	.

我相信弗利也这么做了，但这并没有什么用。

['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ðəm'selvz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [help] .

Sometimes	those	things	have	to	work	themselves	out	without	outside	help	.
有时	那些	事物	有	到	工作	他们自己	出去	没有	外部	帮助	.

有时候，这些事情必须靠自己解决，不需要外力帮助。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðɪs] [θɪŋ] [dɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

In	the	end	this	thing	did	,	but	in	a	way	none	of	us	looked	for	.
在	这	结尾	这	事物	做过	,	但	在	一个	方式	没有任何	的	我们	看起来	为了	.

最终这件事确实发生了，但却是以一种我们谁也没想到的方式。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ['fəʊli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

About	a	week	later	Foley	came	into	the	office	one	morning	very	much	excited	.
关于	一个	星期	之后	弗利	来了	进入	这	办公室	一	早晨	非常	很多	兴奋的	.

大约一周后的一天早上，弗利兴高采烈地走进办公室。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['getɪŋ] ['paʊndɪd] [lɑːst] [naɪt] — ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] ?

"	Did	you	hear	about	the	boy's	getting	pounded	last	night	—	Georgie	McNeal	?
"	做过	你	听到	关于	这	男孩们	获得	猛击	最后的	夜晚	—	乔治	麦克尼尔	?

“你听说昨晚乔治·麦克尼尔被揍了吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] ['feloʊz] [ækt] .

It's	a	shame	the	way	these	fellows	act	.
它是	一个	耻辱	这	方式	这些	伙伴们	行为	.

这些人的行为真令人不齿。

[θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [paɪld] [ɒn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

Three	of	the	strikers	piled	on	him	while	he	was	going	into	the	post	-	office	,
三	的	这	前锋	堆积	在	他	尽管	他	曾是	去	进入	这	邮政	-	办公室	,

他走进邮局时，三名罢工者扑向了他。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	thumped	the	life	out	of	him	.
和	猛击	这	生活	出去	的	他	.

然后把他打得奄奄一息。

[ðə; ði] ['kaʊədli] [haʊndz] , [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɒn] [ə; eɪ] [mænz] [bæk] [ðæt] [weɪ] ! "

The	cowardly	hounds	,	to	jump	on	a	man's	back	that	way	!	"
这	胆小	猎犬	,	到	跳	在	一个	男人的	后退	那	方式	!	"

这些胆小的猎犬，竟然敢那样跳到人背上！

" ['fəʊli] , " [sed] [aɪ] , " [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðev] ['tæk(ə)ld] [wʌn] [ɒv; əv] [dæd] ['hæməltənz]

"	Foley	,	"	said	I	,	"	that's	the	first	time	they've	tackled	one	of	Dad	Hamilton's
"	弗利	,	"	说	我	,	"	那就是	这	第一的	时间	他们有	已解决	一	的	爸爸	汉密尔顿的

[ˌendʒə'nɪr] . "

engineers	.	"
工程师	.	"

“弗利，”我说，“这是他们第一次对付汉密尔顿先生的工程师。”

" [ðeid] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dædz]

"	They'd	never	have	done	it	if	they	thought	there	was	any	danger	of	Dad's
"	他们会	绝不	有	完毕	它	如果	他们	想法	那里	曾是	任何	危险	的	爸爸的

['getɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

getting	after	them	.
获得	后	他们	.

“如果他们觉得爸爸会追究他们的责任，他们肯定不会这么做。”

[ðeɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

They	know	he	doesn't	like	the	boy	.	"
他们	知道	他	不	喜欢	这	男生	.	"

他们知道他不喜欢那个男孩。

" [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

"	It's	an	outrage	;	but	we	can't	do	anything	.
"	它是	一个	暴行	;	但	我们	不能	做	任何事物	.

“这太令人愤慨了；但我们却无能为力。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[tel] [mək'niːl] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

Tell	**McNeal**	**to**	**keep**	**away**	**from**	**the**	**post**	**-**	**office**	**.**
告诉	麦克尼尔	到	保持	离开	从	这	邮政	-	办公室	.

告诉麦克尼尔远离邮局。

[wiːl; wil][get][hɪz; ɪz][meɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

We'll	**get**	**his**	**mail**	**for**	**him**	**.**	**"**
出色地	得到	他的	邮件	为了	他	.	"

我们会帮他取邮件。

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	**I**	**told**	**him**	**that**	**this**	**morning**	**.**
"	我	讲述	他	那	这	早晨	.

“我今天早上告诉过他这件事。”

[hiːz] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [lʊks] ['prɪti] [hɑːd] .

He's	**in**	**bed**	**,**	**and**	**looks**	**pretty**	**hard**	**.**
他是	在	床	,	和	看起来	漂亮的	难的	.

他躺在床上，看起来很憔悴。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [dɒdʒ] [ðəʊz] ['feloʊz] .

But	**he**	**won't**	**dodge**	**those**	**fellows**	**.**
但	他	惯于	躲闪	那些	伙伴们	.

但他不会躲避那些家伙。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ɪts] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] , " [grɪnd] ['fəʊli] .

He	**claims**	**it's**	**a**	**free**	**country**	**,**	**"**	**grinned**	**Foley**	**.**
他	索赔	它是	一个	自由的	国家	,	"	咧嘴一笑	弗利	.

“他声称这是一个自由的国家，”弗利咧嘴笑道。

" [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] [ɪd] [get]['əʊvə(r)][ðæt][aɪ'dɪə] [ɪf] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

"	**But**	**I**	**told**	**him**	**he'd**	**get**	**over**	**that**	**idea**	**if**	**he**	**stuck**	**out**	**this**	**trouble**	**.**
"	但	我	讲述	他	他会	得到	超过	那	主意	如果	他	卡住	出去	这	麻烦	.

但我告诉他，如果他能坚持度过这个难关，他就会克服那种想法。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [mək'niːl] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

"	**It**	**was**	**three**	**days**	**before**	**McNeal**	**was**	**able**	**to**	**report**	**for**	**work**	**,**
"	它	曾是	三	天	前	麦克尼尔	曾是	有能力的	到	报告	为了	工作	,

“麦克尼尔过了三天后才能去上班。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fʊl] [taɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

though	**he**	**received**	**full**	**time**	**just**	**the**	**same**	**.**
尽管	他	已收到	满的	时间	只是	这	相同的	.

尽管如此，他得到的仍然是全职工作。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ,

Even	**then**	**he**	**wasn't**	**fit**	**for**	**duty**	**,**
甚至	然后	他	不是	合身	为了	责任	,

即使那样，他仍然不适合服役。

[bʌt; bət][hiː; hi] [begd] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**begged**	**Neighbor**	**for**	**his**	**run**	**until**	**he**	**got**	**it**	**.**
但	他	乞求	邻居	为了	他的	跑步	直到	他	得到	它	.

但他苦苦哀求邻居让他跑步，直到他如愿以偿。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːbɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] ;

The	**strikers**	**were**	**jubilant**	**while**	**the**	**boy**	**was**	**laid**	**up**	**;**
这	前锋	是	喜庆	尽管	这	男生	曾是	铺设	向上	;

男孩卧床不起时，罢工者们欢欣鼓舞；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [dæd] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] .

but	**just**	**what**	**Dad**	**thought**	**no**	**one**	**could**	**find**	**out**	**.**
但	只是	什么	爸爸	想法	不	一	可以	寻找	出去	.

但爸爸认为谁也不能知道真相。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][əʊld]['graʊlə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	wanted	to	tell	the	old	growler	what	I	thought	of	him	,
我	通缉	到	告诉	这	老的	咆哮者	什么	我	想法	的	他	,

我想告诉那只老咆哮者我对它的看法，

[bʌt; bət] ['fəʊli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [mait] [duː; də] [hɑːm] , [səʊ][ai] [held]

but	Foley	said	it	wouldn't	do	any	good	,	and	might	do	harm	,	so	I	held
但	弗利	说	它	不会	做	任何	好的	,	和	可能	做	伤害	,	所以	我	握住

[maɪ] [piːs] .

my	peace	.
我的	和平	.

但弗利说这样做不会有任何好处，反而可能会有害，所以我保持沉默。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][bruː'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd]

One	might	have	thought	that	the	injustice	and	brutality	of	the	thing	would
一	可能	有	想法	那	这	不公正	和	残酷	的	这	事物	会

[hæv; həv] [raʊzd] [hɪm] ;

have	roused	him	;
有	唤醒	他	;

人们或许会认为，这件事的不公正和残酷会唤醒他；

[bʌt; bət] [men] [huː] [hæv; həv] [rɪ'prest] [ðəm'selvz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] - ['hedɪd] [doʊnt] [raɪz] [ɪn]

but	men	who	have	repressed	themselves	till	they	are	gray	-	headed	don't	rise	in
但	男人	WHO	有	压抑	他们自己	直到	他们	是	灰色的	-	标题	不	上升	在

[ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə; eɪ] [rɒŋ] .

a	hurry	to	resent	a	wrong	.
一个	匆忙	到	怨恨	一个	错误的	.

但是，那些压抑自己直到白发苍苍的人，不会急于对冤屈表示愤慨。

[dæd] [kept] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] .

Dad	kept	as	mute	as	the	Sphinx	.
爸爸	保留	作为	沉默的	作为	这	狮身人面像	.

爸爸像斯芬克斯一样沉默不语。

[wen] [mək'niːl] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld]['faɪəmən] [hæd; həd][ðə; ði] - ['ʃaɪnɪŋ] ;

When	McNeal	was	ready	to	go	out	the	old	fireman	had	the	244	shining	;
什么时候	麦克尼尔	曾是	准备好	到	去	出去	这	老的	消防队员	有	这	-	灼灼	;

当麦克尼尔准备出门时，这位老消防员已经把244号消防车擦得锃亮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] ,

but	if	the	pale	face	of	his	engineer	had	any	effect	on	him	,
但	如果	这	苍白	脸	的	他的	工程师	有	任何	影响	在	他	,

但如果他工程师苍白的脸色对他产生了任何影响的话，

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

he	kept	it	to	himself	.
他	保留	它	到	他自己	.

他把这件事藏在心里。

[æz; əz] [ðeɪ] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɒk] - [treɪn] [ðæt] [naɪt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

As	they	rattled	down	the	line	with	a	long	stock	-	train	that	night	neither	of
作为	他们	摇晃	向下	这	线	和	一个	长的	库存	-	火车	那	夜晚	两者都不	的

[ðem; ðəm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðeə(r)] [rʌn] .

them	referred	to	the	break	in	their	run	.
他们	指	到	这	休息	在	他们的	跑步	.

当晚，他们拉着一列长长的牲畜列车沿着铁轨飞驰而下时，两人都没有提及旅途中的中断。

['kʌmɪŋ] [bæk] [nekst] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kæb] .

Coming	back	next	night	the	same	silence	hung	over	the	cab	.
未来	后退	下一个	夜晚	这	相同的	沉默	悬挂	超过	这	出租车	.

第二天晚上回来时，出租车里依然一片寂静。

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] - [hed] [wɜː(r); wə(r)] " ['strɪkli] ['bɪznəs] , " [æz; əz]

The	only	words	that	passed	over	the	boiler	-	head	were	"	strickly	business	,	"	as
这	仅有的	字	那	通过了	超过	这	锅炉	-	头	是	"	严格来说	商业	,	"	作为

[dæd] [wʊd] [seɪ] .

Dad	would	say	.
爸爸	会	说	.

锅炉头上唯一传出的词就是“公事公办”，就像爸爸常说的那样。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['pʊlmən] ['speʃ(ə)l] .

At	Oxford	they	were	laid	out	by	a	Pullman	special	.
在	牛津	他们	是	铺设	出去	经过	一个	普尔曼	特别的	.

在牛津，他们乘坐普尔曼专列抵达目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] .

It	was	three	o'clock	in	the	morning	and	raining	hard	.
它	曾是	三	点钟	在	这	早晨	和	下雨	难的	.

当时是凌晨三点，下着瓢泼大雨。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] [siːm] [ɔːl] [naɪt] .

Under	such	circumstances	an	hour	seems	all	night	.
在下面	这样的	情况	一个	小时	似乎	全部	夜晚	.

在这种情况下，一小时就像一夜那么长。

[æt; ət][lɑːst][dæd] [hɪm'self] [brəʊk] [ðə; ði] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] ['saɪləns] .

At	last	Dad	himself	broke	the	unsupportable	silence	.
在	最后的	爸爸	他自己	打破	这	不支持	沉默	.

最后，爸爸打破了这令人窒息的沉默。

" [id] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][lɒŋgə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] ,

"	He'd	have	waited	a	good	bit	longer	if	he	had	waited	for	me	to	talk	,
"	他会	有	等待	一个	好的	少量	更长	如果	他	有	等待	为了	我	到	讲话	,

“如果他等我开口，他可能还要等更久。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['telɪŋ] ['fəʊli] ['ɑːftəwədz] .

"	said	the	boy	,	telling	Foley	afterwards	.
"	说	这	男生	,	讲述	弗利	然后	.

男孩事后告诉弗利说。

" [hɜːd] [juː; jʊ][gɒt] [lik] , " [graul] [dæd] , ['ɑːftə(r)] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Heard	you	got	licked	,	"	growled	Dad	,	after	tinkering	with	the	fire	for	the
"	听到	你	得到	舔过	,	"	咆哮	爸爸	,	后	修修补补	和	这	火	为了	这

['twentiəθ] [taɪm] .

twentieth	time	.
第二十	时间	.

“听说你被打败了，”爸爸第二十次摆弄着火堆后咆哮道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][get] [lik] , " [riˈtɔːt] ['dʒɔːdʒi] ; " [aɪ][gɒt] [klʌbd] .

"	I	didn't	get	licked	,	"	retorted	Georgie	;	"	I	got	clubbed	.
"	我	没有	得到	舔过	,	"	反驳	乔治	;	"	我	得到	俱乐部	.

“我没被打倒，”乔治反驳道，“我被打得鼻青脸肿。”

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] . "

I	never	had	a	chance	to	fight	.	"
我	绝不	有	一个	机会	到	斗争	.	"

我根本没有机会反抗。

" [ðiːz] ['feloʊz] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] .

"	These	fellows	hate	to	see	a	boy	come	out	and	take	a	man's	job	.
"	这些	伙伴们	恨	到	看	一个	男生	来	出去	和	拿	一个	男人的	工作	.

“这些人最不愿看到的就是一个男孩出来抢走男人的工作。”

[kænt] [bleɪm] - [ɪm] [mʌtʃ] , ['naɪðə(r)] . "
Can't blame ' em much , neither . "
不能 责备 - 呃 很多 , 两者都不 . "

也不能过多责怪他们。

" [huːz] [dʒɒb][dɪd][aɪ] [teɪk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒɔːdʒi] , ['æŋgrəli] .
" Whose job did I take ? " demanded Georgie , angrily .
" 谁 工作 做过 我 拿 ? " 要求 乔治 , 愤怒地 .

“我抢了谁的工作？”乔治愤怒地质问道。

" [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kauəd] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Was any one of those cowards that jumped on me in the dark looking for
" 曾是 任何 一 的 那些 懦夫 那 跳了起来 在 我 在 这 黑暗的 寻找 为了
[wɜːk] [ɒn] [ðɪs] ['endʒɪn] ?
work on this engine ?
工作 在 这 引擎 ?

“那些趁我黑夜扑向我的懦夫中，有没有人是想来修这台发动机的？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
" There was nothing to say to that .
" 那里 曾是 没有什么 到 说 到 那 .

对此我无话可说。

[dæd] [kept] [stɪl] .
Dad kept still .
爸爸 保留 仍然 .

爸爸一动不动。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [men] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" You talk about men , " continued the young fellow .
" 你 讲话 关于 男人 , " 持续 这 年轻的 同伴 .

“你谈论的是男人，”年轻人继续说道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [slʌg] [ə; eɪ] ['feləʊ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
" If I am not more of a man than to slug a fellow from behind ,
" 如果 我 是 不是 更多的 的 一个 男人 比 到 蛞蝓 一个 同伴 从 在后面 ,

“如果我没从背后偷袭别人，我就称不上是个真正的男人，”

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [slʌgd] [ˌem 'iː] , [aɪl] [get] [ɒf] [ðɪs] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [steɪ] [ɒf] .
the way they slugged me , I'll get off this engine and stay off .
这 方式 他们 被重击 我 , 患病的 得到 离开 这 引擎 和 停留 离开 .

他们那样揍我，我宁愿离开这辆引擎，永远不再回来。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [men] [aʊt] [hɪə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
If that's what you call men out here I don't want to be a man .
如果 那就是 什么 你 称呼 男人 出去 这里 我 不 想 到 是 一个 男人 .

如果这就是你们眼中男人的定义，那我宁愿不要当男人。

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌpensl'veɪniə] . "
I'll go back to Pennsylvania . "
患病的 去 后退 到 宾夕法尼亚州 . "

我要回宾夕法尼亚了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] ? " [graul] [dæd] .
" Why didn't you stay there ? " growled Dad .
" 为什么 没有 你 停留 那里 ? " 咆哮 爸爸 .

“你为什么不待在那儿？”爸爸咆哮道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" Why didn't you ?
" 为什么 没有 你 ?

你为什么不呢?

" [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ʃɒt] , [dæd] ['pʊld] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] .
" **Without attempting to return the shot , Dad pulled nervously at the chain .**
" 没有 尝试 到 返回 这 射击 , 爸爸 拉 紧张地 在 这 链 .

“爸爸没有试图还击，而是紧张地拉了拉链子。”

" [ɪf] [ai] ['hædnt] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [straɪk] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ]
" **If I hadn't been fool enough to go out on a strike I might have been running**
" 如果 我 之前没有 到过 傻子 足够的 到 去 出去 在 一个 罢工 我 可能 有 到过 跑步
[ðeə(r)] [jet] ,
there yet ,
那里 然而 ,

“如果我当初没那么傻去参加罢工，我现在可能已经跑到那里去了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒɔːdʒi] .
" **continued Georgie .**
" 持续 乔治 .

乔治继续说道。

" [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , " ['grʌmbld] [dæd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" **Ought to have kept away from the post - office , " grumbled Dad , after a**
" 应该 到 有 保留 离开 从 这 邮政 - 办公室 , " 咕哝 爸爸 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“真不该去邮局，”爸爸停顿了一下，咕哝道。

" [ai][get][ə; eɪ]['letə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən][ai][duː; də][ɒv; əv] [ðɪs]
" **I get a letter twice a week that I think more of than I do of this**
" 我 得到 一个 信 两次 一个 星期 那 我 思考 更多的 的 比 我 做 的 这
[həʊl] [rəʊd] ,
whole road ,
所有的 路 ,

“我每周收到两封信，我对这封信的关注甚至超过了对这条路本身的关注。”

[ænd; ənd][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]
and I propose to go to the post - office and get it without asking
和 我 提出 到 去 到 这 邮政 - 办公室 和 得到 它 没有 问
['ɛniˌbɑːdiz] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
anybody's permission . "
任何人的 允许 . "

我打算不经任何人允许就去邮局取件。

" [ðel] [paʊnd] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" **They'll pound you again .**
" 他们会 磅 你 再次 .

他们会再次痛击你。

" ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .
" **Georgie looked out into the storm .**
" 乔治 看起来 出去 进入 这 风暴 .

乔治望着窗外的暴风雨。

" [wel] , [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
" **Well , why shouldn't they ?**
" 出色地 , 为什么 不应该 他们 ?

“那么，他们为什么不应该这样做呢？”

[aɪv] [gɒt][nəʊ] [frendz] . "
I've got no friends . "
我已经 得到 不 朋友们 . "

我没有朋友。

" [gɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [bæk] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ? "

"	Got	a	girl	back	in	Pennsylvania	?	"
"	得到	一个	女孩	后退	在	宾夕法尼亚州	?	"

“你在宾夕法尼亚有个女朋友吗？”

" [jes] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Yes	,	I've	got	a	girl	there	,	"	replied	the	boy	,
"	是的	,	我已经	得到	一个	女孩	那里	,	"	回复	这	男生	,

“是的，我带了个女孩在那儿，”男孩回答道。

[æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] .

as	the	rain	tore	at	the	cab	window	.
作为	这	雨	撕裂	在	这	出租车	窗户	.

雨水猛烈地拍打着驾驶室的窗户。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

"	I've	had	a	girl	there	a	good	while	.
"	我已经	有	一个	女孩	那里	一个	好的	尽管	.

“我有个女孩在那里待了很久了。”

[ʃiːz] [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] — [ðæts] [maɪ] [gɜːl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]

She's	gray	-	headed	and	sixty	years	old	—	that's	my	girl	—	and	if	she	can
她是	灰色的	-	标题	和	六十	年	老的	—	那就是	我的	女孩	—	和	如果	她	能

[raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

write	letters	to	me	,
写	信件	到	我	,

她头发都白了，六十岁了——那是我亲爱的女儿——如果她还能给我写信，

[ai] [kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] . "

I	can	get	them	out	of	the	post	-	office	without	a	guardian	.	"
我	能	得到	他们	出去	的	这	邮政	-	办公室	没有	一个	监护人	.	"

我不用监护人就能把他们从邮局带出来。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [sed] [dæd] ,

"	There	she	comes	,	"	said	Dad	,
"	那里	她	来	,	"	说	爸爸	,

“她来了，”爸爸说。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlmən] ['speʃ(ə)l] [ʃɒn] [feɪnt] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] .

as	the	headlight	of	the	Pullman	special	shone	faint	ahead	through	the	mist	.
作为	这	前大灯	的	这	普尔曼	特别的	闪耀	头晕的	前方	通过	这	薄雾	.

普尔曼特快列车的车头灯在薄雾中微弱地照耀着前方。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	I'm	mighty	glad	of	it	,	"	said	Georgie	,	looking	at	his	watch	.
"	我是	强大的	高兴的	的	它	,	"	说	乔治	,	寻找	在	他的	手表	.

“我真是太高兴了，”乔治看了看手表说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [stiːm] [naʊ] , [dæd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] [bɪ'fɔː(r)]

"	Give	me	steam	now	,	Dad	,	and	I'll	get	you	home	in	time	for	a	nap	before
"	给	我	蒸汽	现在	,	爸爸	,	和	患病的	得到	你	家	在	时间	为了	一个	午睡	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

“爸爸，现在就给我蒸汽，我保证让你在早餐前及时回家睡个午觉。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ʃɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌnə(r)] ,

"	A	minute	later	the	special	shot	over	the	switch	,	and	the	young	runner	,
"	一个	分钟	之后	这	特别的	射击	超过	这	转变	,	和	这	年轻的	跑步者	,

“一分钟后，镜头切换到了道岔上方，年轻的跑者……”

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstənz] [ə; eɪ] [bɪt] , ['stɑːtɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['saɪdɪŋ] .

crowding	the	pistons	a	bit	,	started	off	the	siding	.
拥挤	这	活塞	一个	少量	,	开始	离开	这	壁板	.

活塞有点挤，从侧板上开始移动。

[wen] [dæd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪnd] - [end] ['breɪkmən] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒn] ,

When	Dad	,	looking	back	for	the	hind	-	end	brakeman	to	lock	the	switch	and	swing	on	,
什么时候	爸爸	,	寻找	后退	为了	这	后	-	结尾	制动员	到	锁	这	转变	和	摇摆	在	,

当爸爸回头寻找后方制动员，准备锁紧道岔并继续行驶时，

[kɔːld] [ɔːl] [klɪə(r)] , ['dʒɔːdʒi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [nɒtʃ] ,

called	all	clear	,	Georgie	pulled	her	out	another	notch	,
称为	全部	清除	,	乔治	拉	她	出去	其他	缺口	,

乔治宣布一切安全后，又把她拉了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] ['sləʊli] ['gæðəd] ['hedweɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpəri] [træk] .

and	the	long	train	slowly	gathered	headway	up	the	slippery	track	.
和	这	长的	火车	缓慢地	聚集	进展	向上	这	滑	追踪	.

长长的火车缓缓地沿着湿滑的铁轨向上行驶。

[æz; əz] [ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['juːʒuəl] ['saɪləns] .

As	the	speed	increased	the	young	man	and	the	old	relapsed	into	their	usual	silence	.
作为	这	速度	增加	这	年轻的	男人	和	这	老的	复发	进入	他们的	通常	沉默	.

随着速度加快，年轻人和老人又恢复了往常的沉默。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [friː] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒɔːdʒi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɒlədʒi] ,

The	244	was	always	a	free	steamer	,	but	Georgie	put	her	through	her	paces	without	any	apology	,
这	-	曾是	总是	一个	自由的	汽船	,	但	乔治	放	她	通过	她	步幅	没有	任何	道歉	,

244号蒸汽船一直都是免费的，但乔治毫不留情地让它承受了各种考验。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [lɒts] [ɒv; əv] [kəʊl] [tuː; tə] [skweə(r)] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

and	it	took	lots	of	coal	to	square	the	account	.
和	它	采取	很多	的	煤炭	到	正方形	这	帐户	.

要用大量的煤炭才能结清账目。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] .

In	a	few	minutes	they	were	pounding	along	up	through	the	Narrows	.
在	一个	很少	分钟	他们	是	猛击	沿着	向上	通过	这	狭窄处	.

几分钟后，他们就沿着狭窄的河道一路向上疾驰。

[ðə; ði] [træk] [ðeə(r)] [fɒləʊz] [ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blʌf] , [wɪtʃ] [ʃɪə(r)] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , , ,

The	track	there	follows	the	high	bench	between	the	bluffs	,	which	sheer	up	on	one	side
这	追踪	那里	跟随	这	高的	长椅	之间	这	悬崖	,	哪个	透明	向上	在	一	边

那条小路沿着两座陡峭的悬崖之间的高地延伸，悬崖的一侧非常陡峭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bed] , ['θɜːti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [greɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	the	river	-	bed	,	thirty	feet	below	the	grade	,	on	the	other	.
和	这	河	-	床	,	三十	脚	以下	这	年级	,	在	这	其他	.

另一边是低于地面 30 英尺的河床。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [stretʃ] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [strɪŋ] [ɒv; əv]['gɔndələz] [bɪ'haɪnd] .

It	is	not	an	inviting	stretch	at	any	time	with	a	big	string	of	gondolas	behind	.
它	是	不是	一个	邀请	拉紧	在	任何	时间	和	一个	大的	细绳	的	贡多拉	在后面	.

任何时候，身后都跟着一大串缆车，所以这段路程都不算吸引人。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ][wet] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [weə(r)] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)]

But	on	a	wet	night	it	is	the	last	place	on	the	division	where	an	engineer
但	在	一个	湿的	夜晚	它	是	这	最后的	地方	在	这	分配	在哪里	一个	工程师

[wʊd] [wɒnt][ə; eɪ][saɪd] - [rɒd][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] ;

would	want	a	side	-	rod	to	go	wrong	;
会	想	一个	边	-	杆	到	去	错误的	;

但在潮湿的夜晚，这是工程师最不希望发生侧拉杆故障的地方；

[ænd; ənd][dʒʌst][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔːrdʒɪz] [rɒd] [went] ['veri] [rɒŋ] [ɪn'diːd] .

and	just	there	and	then	Georgie's	rod	went	very	wrong	indeed	.
和	只是	那里	和	然后	乔治的	杆	去	非常	错误的	的确	.

就在那时，乔治的鱼竿出了大问题。

[hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] ['sentəz] [ðə; ðɪ][bɪg] [stiːl] [bɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Half	-	way	between	centres	the	big	steel	bar	on	his	side	,
一半	-	方式	之间	中心	这	大的	钢	酒吧	在	他的	边	,

中间位置是他那边的大钢条，

['dɪpɪŋ] [ðen] [səʊ][fɑːst][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] ,

dipping	then	so	fast	you	couldn't	have	seen	it	even	in	daylight	,
浸渍	然后	所以	快速地	你	不能	有	已见	它	甚至	在	日光	,

下沉速度太快，即使在白天也看不见。

[snæpt] [laɪk][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] .

snapped	like	a	stick	of	licorice	.
啪啪	喜欢	一个	戳	的	甘草	.

像掰断甘草棒一样。

[ðə; ðɪ][haɪnd] - [end] [rɪpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kæb] [laɪk][ðə; ðɪ][nəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] - [fɪʃ] ,

The	hind	-	end	ripped	up	into	the	cab	like	the	nose	of	a	sword	-	fish	,
这	后	-	结尾	撕裂	向上	进入	这	出租车	喜欢	这	鼻子	的	一个	剑	-	鱼	,

车尾像剑鱼的鼻子一样猛地撞进驾驶室。

['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd]['fjʊəri] .

tearing	and	smashing	with	appalling	force	and	fury	.
撕裂	和	粉碎	和	令人震惊	力量	和	愤怒	.

以惊人的力量和愤怒撕裂和粉碎。

['dʒɔːdʒi] - [siːt] [bɜːst] ['ʌndə(r)][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] - ['paʊdə(r)][hæd; həd]

Georgie	McNeal's	seat	burst	under	him	as	if	a	stick	of	giant	-	powder	had
乔治	-	座位	爆裂	在下面	他	作为	如果	一个	戳	的	巨大的	-	粉末	有

[ɪk'spləʊdɪd] .

exploded	.
爆炸了	.

乔治·麦克尼尔的座位突然爆裂，就像一根巨大的火药棒爆炸了一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][kæb] [ruːf] [laɪk][ə; eɪ][lɪŋk] - [pɪn][ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] ,

He	was	jammed	against	the	cab	roof	like	a	link	-	pin	and	fell	sprawling	,
他	曾是	卡住	反对	这	出租车	屋顶	喜欢	一个	关联	-	别针	和	跌倒	蔓延	,

他像个连接销一样被卡在驾驶室顶棚上，然后四仰八叉地摔了下来。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)] [stiːl] [fleɪl] [θreʃ] [ænd; ənd][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ðɪ][kæb] [wɪð] ['evri] ['laɪtnɪŋ]

while	the	monster	steel	flail	threshed	and	tore	through	the	cab	with	every	lightning
尽管	这	怪物	钢	连枷	脱粒	和	撕裂	通过	这	出租车	和	每一个	闪电

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['draɪvə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] .

revolution	of	the	great	driver	from	which	it	swung	.
革命	的	这	伟大的	司机	从	哪个	它	摇摆	.

而那巨大的钢铁连枷随着它所驱动的伟大驾驶员每一次闪电般的旋转，都在猛烈地拍打和撕裂驾驶室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈməʊmənt] .

It	was	a	frightful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是可怕的一刻。

['eniθɪŋ] [θɔːt] [ɔː(r)] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Anything	thought	or	done	must	be	thought	and	done	at	once	.
任何事物	想法	或者	完毕	必须	是	想法	和	完毕	在	一次	.

任何想法或行动都必须同时想到并执行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][tuː; tə][stɒp] [ðæt] [treɪn] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] — [ɔː(r)][tuː; tə] [paʊnd] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl]

It	was	either	to	stop	that	train	—	and	quickly	—	or	to	pound	along	until
它	曾是	任何一个	到	停止	那	火车	—	和	迅速地	—	或者	到	磅	沿着	直到

[ðə; ði] - [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træk] ,

the	244	jumped	the	track	,
这	-	跳了起来	这	追踪	,

要么赶紧拦下那列火车，要么就继续往前开，直到244号列车脱轨。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] ['θɜːti] [kɑːz] [ɒv; əv] [kəʊl] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	lit	in	the	river	,	with	thirty	cars	of	coal	to	cover	it	.
和	点燃	在	这	河	,	和	三十	汽车	的	煤炭	到	覆盖	它	.

在河里点燃，用三十节车厢的煤炭覆盖。

['ɪnstəntli] — [səʊ][dæd] ['hæmɪltən] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] — ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə]

Instantly	—	so	Dad	Hamilton	afterwards	told	me	—	instantly	the	boy	,	scrambling	to
即刻	—	所以	爸爸	汉密尔顿	然后	讲述	我	—	即刻	这	男生	,	争抢	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

汉密尔顿爸爸后来告诉我，那男孩立刻——立刻——就爬了起来。

[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['θrɒtl] — [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv]['aɪən] [bləʊz] ,

reached	for	his	throttle	—	reached	for	it	through	a	rain	of	iron	blows	,
达到	为了	他的	风门	—	达到	为了	它	通过	一个	雨	的	铁	打击	,

他冒着如雨点般落下的重击，伸手去够油门。

[ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	staggered	back	with	his	right	arm	hanging	like	a	broken	wing	from	his
和	交错	后退	和	他的	正确的	手臂	绞刑	喜欢	一个	破碎的	翼	从	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他踉跄后退，右臂像断了的翅膀一样从肩膀上耷拉下来。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θrɒtl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] ;

And	back	again	after	it	—	after	the	throttle	with	his	left	;
和	后退	再次	后	它	—	后	这	风门	和	他的	左边	;

然后他又回到了原来的位置——用左手控制油门;

['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['keəfəli] [ðɪs] [taɪm] [ʌp][ðə; ði] ['θrɒtl] ['liːvə(r)] [ʌn'tɪl] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd]

slipping	and	creeping	carefully	this	time	up	the	throttle	lever	until	,	straining	and
滑倒	和	爬行	小心	这	时间	向上	这	风门	杠杆	直到	,	紧张	和

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] ,

twisting	and	dodging	,
扭曲	和	躲避	,

这一次，他小心翼翼地滑行、蠕动着，沿着油门杆向上挪动，直到最后，他使劲扭动、躲闪着，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [həʊm] , [dæd] ['wɪslɪŋ] ['vɪgərəsli] [ðə; ði]

he	caught	the	latch	and	pushed	it	tightly	home	,	Dad	whistling	vigorously	the
他	捕捉	这	闩锁	和	推动	它	紧紧	家	,	爸爸	吹口哨	大力	这

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [breɪks] .

while	for	brakes	.
尽管	为了	刹车	.

他抓住门闩，用力推入到位，爸爸则拼命吹口哨叫刹车。

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [hed] [ɒn][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['endʒɪn] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn]

Relieved	of	the	tremendous	head	on	the	cylinder	the	old	engine	calmed	down
松了口气	的	这	巨大的	头	在	这	圆柱	这	老的	引擎	平静下来	向下

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tuː] [men] [kə'lekt] [ðəm'selvz] .

enough	to	let	the	two	men	collect	themselves	.
足够的	到	让	这	二	男人	收集	他们自己	.

卸下了气缸上的巨大压力后，这台老式发动机平静了下来，让这两个人得以冷静下来。

['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [breɪks] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['stændɪŋ] ,

Rapidly	as	the	brakes	could	do	it	,	the	long	train	was	brought	up	standing	,
快速	作为	这	刹车	可以	做	它	,	这	长的	火车	曾是	带来	向上	常设	,

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ,

and	Georgie	,
和	乔治	,

刹车装置迅速发挥作用，长长的列车被扶正停了下来，乔治

[helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['faɪəmən] , [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæb] ,

helped	by	his	fireman	,	dropped	out	of	the	cab	,
帮助	经过	他的	消防队员	,	掉落	出去	的	这	出租车	,

在消防员的帮助下，他从驾驶室跳了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [ˌdɪskə'nektɪŋ] — [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːm] — [ðə; ði]

and	they	set	about	disconnecting	—	the	engineer	with	his	one	arm	—	the
和	他们	放	关于	断开连接	—	这	工程师	和	他的	一	手臂	—	这

[fə'mɪdəb(ə)l] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən][rɒd] .

formidable	ends	of	the	broken	rod	.
强大	结束	的	这	破碎的	杆	.

于是他们开始拆卸——那位只有一只胳膊的工程师——断裂杆的两端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] , ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

It	was	a	slow	,	difficult	piece	of	work	to	do	.
它	曾是	一个	慢的	,	难的	片	的	工作	到	做	.

这是一项进展缓慢且十分困难的工作。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['æktɪv] ['efəts] [ðə; ði] [reɪn] [tʃɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] .

In	spite	of	their	most	active	efforts	the	rain	chilled	them	to	the	marrow	.
在	尽管如此	的	他们的	最多	积极的	努力	这	雨	冷藏	他们	到	这	骨髓	.

尽管他们竭尽全力，但雨水还是让他们冷到了骨子里。

[ðə; ði] [treɪn] - [kruː] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [help] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] ['wʌznt]

The	train	-	crew	gave	them	as	much	help	as	willing	hands	could	,	which	wasn't
这	火车	-	全体人员	给予	他们	作为	很多	帮助	作为	愿意的	双手	可以	,	哪个	不是

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

列车员们尽其所能地帮助他们，但能做的并不多；

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [mæn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [gɒt] [θɪŋz] [fɪkst] , [kɔːld] [ɪn][ðeə(r)]['flæg,mɛn][dʒʌst]

but	by	every	man	doing	something	they	got	things	fixed	,	called	in	their	flagmen	just
但	经过	每一个	男人	正在做	某物	他们	得到	事物	固定的	,	称为	在	他们的	旗手	只是

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,

before	daybreak	,
前	拂晓	,

但通过每个人的努力，他们解决了问题，并在黎明前召集了信号员。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [həʊm] .

and	started	home	.
和	开始	家	.

然后启程回家。

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] , ['dʒɔːdʒi] , [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ðə; ðɪ] ['θrɒtl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

When	the	sun	rose	,	Georgie	,	grim	and	silent	,	the	throttle	in	his	left	hand	,
什么时候	这	太阳	玫瑰	,	乔治	,	严峻	和	沉默的	,	这	风门	在	他的	左边	手	,

太阳升起时，乔治神情严肃，沉默不语，左手握着油门。

[wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['endʒɪn] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [dɒg] - [trɒt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['blækwʊd] [flæts] ;

was	urging	the	old	engine	along	on	a	dog	-	trot	across	the	Blackwood	flats	;
曾是	敦促	这	老的	引擎	沿着	在	一个	狗	-	小跑	穿过	这	黑木	公寓	;

[ænd; ənd] [səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他催促着那台老旧的蒸汽机车在布莱克伍德平原上小跑前进；于是，

['lɪmpɪŋ] [ɪn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [kɪd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [treɪn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['zeinzvil] [jɑːrdz] ,

limping	in	on	one	side	,	the	kid	brought	his	train	into	the	Zanesville	yards	,
跛行	在	在	一	边	,	这	孩子	带来	他的	火车	进入	这	赞斯维尔	码	,

那孩子一瘸一拐地把他的火车开进了赞斯维尔货场。

[wɪð] [dæd] ['hæmɪltən] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['helpf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

with	Dad	Hamilton	unable	to	make	himself	helpful	enough	,
和	爸爸	汉密尔顿	无法	到	制作	他自己	有帮助	足够的	,

由于汉密尔顿父亲无法提供足够的帮助，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [grɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt]

unable	to	show	his	appreciation	of	the	skill	and	the	grit	that	the	night
无法	到	展示	他的	欣赏	的	这	技能	和	这	砂砾	那	这	夜晚

[hæd; həd] [dis'kləuz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɪd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

had	disclosed	in	the	kid	engineer	.
有	披露	在	这	孩子	工程师	.

他无法表达自己对这位年轻工程师在那个夜晚所展现出的技能和毅力的赞赏。

[ðə; ðɪ] ['hɒslə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːd] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kæb] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	hostler	waiting	in	the	yard	sprang	into	the	cab	with	amazement	on	his	face	,
这	房东	等待	在	这	院子	弹簧	进入	这	出租车	和	惊愕	在	他的	脸	,

等候在院子里的马夫脸上带着惊讶的表情，跳进了驾驶室。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [lɪmp] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['faɪərmənz] [ɑːmz]

and	was	just	in	time	to	lift	a	limp	boy	out	of	the	old	fireman's	arms
和	曾是	只是	在	时间	到	举起	一个	跛行	男生	出去	的	这	老的	消防员的	武器

[ænd; ənd] [help] [dæd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] — [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔːdʒi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

and	help	Dad	get	him	to	the	ground	—	for	Georgie	had	fainted	.
和	帮助	爸爸	得到	他	到	这	地面	—	为了	乔治	有	昏厥	.

正好赶上，从老消防员的怀里抱起瘫软的男孩，帮爸爸把他放到地上——因为乔治晕倒了。

[wen] [ðə; ðɪ] - [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [f'əʊtəgˌræfd] [ðæt] [kæb] .

When	the	244	reached	the	shops	a	few	minutes	later	they	photographed	that	cab	.
什么时候	这	-	达到	这	商店	一个	很少	分钟	之后	他们	拍摄	那	出租车	.

几分钟后，244路公交车到达商店时，他们拍下了那辆出租车的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [keɪs] [ɒv; əv] [rɒd] - ['smæʃɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ;

It	was	the	worst	case	of	rod	-	smashing	we	had	ever	seen	;
它	曾是	这	最差	案件	的	杆	-	粉碎	我们	有	曾经	已见	;

这是我们见过的最严重的鱼竿断裂事件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] - [end] [ʃɒps] [hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm] ['prɪti] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] [kæbz][ɪn][ðeə(r)]

and	the	West	-	End	shops	have	caught	some	pretty	tough	-	looking	cabs	in	their
和	这	西方	-	结尾	商店	有	捕捉	一些	漂亮的	艰难的	-	寻找	出租车	在	他们的

[deɪ] .

day	.
天	.

西区商店也曾遇到过一些看起来很凶悍的出租车。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stɒpt] [ðə; ði]['saɪkləʊn][ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ænd; ənd] [kruː] [leɪ] [stretʃt]

The	boy	who	stopped	the	cyclone	and	saved	his	train	and	crew	lay	stretched
这	男生	WHO	停止	这	气旋	和	已保存	他的	火车	和	全体人员	躺	拉伸

[ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['sɜːdʒən] .

on	the	lounge	in	my	office	waiting	for	the	company	surgeon	.
在	这	休息室	在	我的	办公室	等待	为了	这	公司	外科医生	.

那个阻止了飓风、拯救了火车和乘务员的男孩，正躺在我办公室的休息室里，等待公司外科医生的到来。

[ænd; ənd][əʊld][dæd] ['hæmɪltən] — ['kræbɪd] , [ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld][dæd] ['hæmɪltən] — [fluː] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɔɪ]

And	old	Dad	Hamilton	—	crabbed	,	irascible	old	Dad	Hamilton	—	flew	around	that	boy
和	老的	爸爸	汉密尔顿	—	螃蟹	,	暴躁	老的	爸爸	汉密尔顿	—	飞翔	大约	那	男生

[ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [əʊld]['ruːstə(r)] :

exactly	like	an	excited	old	rooster	:
确切地	喜欢	一个	兴奋的	老的	公鸡	:

而老汉密尔顿爸爸——脾气暴躁、易怒的老汉密尔顿爸爸——就像一只兴奋的老公鸡一样围着那个男孩飞来飞去：

[fɜːst] ['brɪŋɪŋ] [aɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɒt] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ðen] ['fænɪŋ]

first	bringing	ice	,	and	then	water	,	and	then	hot	coffee	,	and	then	fanning
第一的	带来	冰	,	和	然后	水	,	和	然后	热的	咖啡	,	和	然后	扇形

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] .

him	with	a	time	-	table	.
他	和	一个	时间	-	桌子	.

先是拿来冰块，然后是水，然后是热咖啡，最后用时间表给他扇风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [smæʃ] - [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	worth	a	small	smash	-	up	to	see	it	.
它	曾是	值得	一个	小的	粉碎	-	向上	到	看	它	.

为了看到它，哪怕发生一点小意外也值得。

[ðə; ði][wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] [wɪtʃ] [kɔːt] ['dʒɔːrdʒɪz] [ɑːm][hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː]

The	one	sweep	of	the	rod	which	caught	Georgie's	arm	had	broken	it	in	two
这	一	扫	的	这	杆	哪个	捕捉	乔治的	手臂	有	破碎的	它	在	二

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

鱼竿一挥就打断了乔治的手臂，断成了两截。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti] [θriː] [mʌnθs] .

and	he	was	off	duty	three	months	.
和	他	曾是	离开	责任	三	几个月	.

他停职了三个月。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

But	it	was	a	novelty	to	see	that	boy	walk	down	to	the	post	-	office	,
但	它	曾是	一个	新奇	到	看	那	男生	走	向下	到	这	邮政	-	办公室	,

但看到那个男孩独自走到邮局，还是一件新鲜事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [step] [ʌp] [ænd; ənd][ɑːsk] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ;

and	hear	the	strikers	step	up	and	ask	how	his	arm	was	;
和	听到	这	前锋	步	向上	和	问	如何	他的	手臂	曾是	;

然后听到前锋们走上前去询问他的手臂情况如何；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [əʊld][dæd] ['hæmɪltən] [tæg] [ə'raʊnd] ['zeinzvil] ['ɑːftə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .

and	to	see	old	Dad	Hamilton	tag	around	Zanesville	after	him	was	refreshing	.
和	到	看	老的	爸爸	汉密尔顿	标签	大约	赞斯维尔	后	他	曾是	令人耳目一新	.

看到老汉密尔顿跟着他到赞斯维尔附近转悠，真是让人耳目一新。

[ðə; ðiː][kɪd][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːz] .

The	kid	engineer	had	won	his	spurs	.
这	孩子	工程师	有	韩元	他的	马刺	.

这位年轻的工程师赢得了他的青睐。

[ðə; ðiː][skaɪ] - ['skreɪpə(r)]

The	Sky	-	Scraper
这	天空	-	刮刀

摩天大楼

[wiː; wi] [stʊd] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːd]

We	stood	one	Sunday	morning	in	a	group	watching	for	her	to	speed
我们	站立	一	星期日	早晨	在	一个	团体	观看	为了	她	到	速度

[ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['nærəʊz] .

around	the	Narrows	.
大约	这	狭窄处	.

一个星期天的早晨，我们一群人站在那里，看着她飞速驶过狭窄的河道。

['meni] [ˌloʊkə'moʊtɪvz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['rɪdn] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['wʌndə(r)]

Many	locomotives	as	I	have	seen	and	ridden	,	a	new	one	is	always	a	wonder
许多	机车	作为	我	有	已见	和	骑	,	一个	新的	一	是	总是	一个	想知道

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

虽然我见过也坐过很多机车，但新机车总是让我感到惊奇；

[tʃəʊks] [ˌem 'iː][ʌp] , ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] .

chokes	me	up	,	even	,	it	means	so	much	.
窒息	我	向上	,	甚至	,	它	方法	所以	很多	.

甚至让我哽咽，这对我意义重大。

[aɪ][hɪə(r)] [men] [reɪv] ['əʊvə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['aɪən]

I	hear	men	rave	over	horses	,	and	marvel	at	it	when	I	think	of	the	iron
我	听到	男人	锐舞	超过	马匹	,	和	奇迹	在	它	什么时候	我	思考	的	这	铁

[hɔːs] .

horse	.
马	.

我听人对马匹赞不绝口，想到钢铁战马时，我不禁感到惊叹。

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'naɪəleɪtə(r)] .

I	hear	them	chatter	of	distance	,	and	my	mind	turns	to	the	annihilator	.
我	听到	他们	喋喋不休	的	距离	,	和	我的	头脑	转弯	到	这	歼灭者	.

我听见他们在谈论距离，我的思绪便转向了歼灭者。

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm][bræg][ɒv; əv] [ʃɪps] ,

I	hear	them	brag	of	ships	,
我	听到	他们	吹牛	的	船舶	,

我听见他们在吹嘘船只，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ʃɪp] [ðæt] [plaʊz] [ðə; ðiː] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

and	I	think	of	the	ship	that	ploughs	the	mountains	and	rivers	and	plains	.
和	我	思考	的	这	船	那	犁	这	山脉	和	河流	和	平原	.

我想起那艘劈波斩浪、穿越山川河流、驰骋平原的巨轮。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [spiːd] — [wɒt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ?

And	when	they	talk	of	speed	—	what	can	I	think	of	but	her	?
和	什么时候	他们	讲话	的	速度	—	什么	能	我	思考	的	但	她	?

当他们谈到速度时——我脑海中浮现的总是她！

[æz; əz][ðə; ði] [nju:] ['endʒɪn] [rəʊld] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rdz][maɪ] [hɑ:t] [bi:t] ['kwɪkə(r)] .

As	the	new	engine	rolled	into	the	yards	my	heart	beat	quicker	.
作为	这	新的	引擎	滚动	进入	这	码	我的	心	打	更快	.

当新引擎驶入厂区时，我的心跳加速了。

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [strɒŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæsɪv] ,

Her	lines	were	too	imposing	to	call	strong	;	they	were	massive	,
她	线条	是	也	气势磅礴	到	称呼	强的	;	他们	是	大量的	,

她的线条太过雄伟，不能用“强壮”来形容；它们气势磅礴。

[jet] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɔ:] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [snaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒli] ,

yet	so	simple	you	could	draw	them	,	like	the	needle	snout	of	a	collie	,
然而	所以	简单的	你	可以	画	他们	,	喜欢	这	针	鼻子	的	一个	柯利犬	,

它们如此简单，你甚至可以画出来，比如牧羊犬的细长鼻子。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [pɔɪnt] .

to	a	very	point	.
到	一个	非常	观点	.

在某种程度上。

['evri] ['beərɪŋ] [lʊkt] [prɪ'saɪs] , ['evri] [dʒɔɪnt] [lʊkt] ['sʌp(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌp]

Every	bearing	looked	precise	,	every	joint	looked	supple	,	as	she	swept	magnificently	up
每一个	轴承	看起来	精确的	,	每一个	联合的	看起来	柔软	,	作为	她	扫荡	壮丽	向上

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜ:'self] ,

and	checked	herself	,
和	已检查	她自己	,

她每个动作都显得精准到位，每个关节都显得灵活自如，她优雅地起身，检查了自己的动作。

['pæntɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju: 'es] .

panting	,	in	front	of	us	.
喘息	,	在	正面	的	我们	.

气喘吁吁地站在我们面前。

['fəʊli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb] .

Foley	was	in	the	cab	.
弗利	曾是	在	这	出租车	.

弗利当时在出租车里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [i:st] [ɒn][ə; eɪ] [leɪ] - [ɒf] , [ænd; ənd][səʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nju:]

He	had	been	east	on	a	lay	-	off	,	and	so	happened	to	bring	in	the	new
他	有	到过	东方	在	一个	躺	-	离开	,	和	所以	发生	到	带来	在	这	新的

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

他当时正在东部休假，结果碰巧把这个新怪物带了过来。

[waɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃɒps] .

wild	,	from	the	river	shops	.
荒野	,	从	这	河	商店	.

野生的，来自河边的商店。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

She	was	built	in	Pennsylvania	,
她	曾是	建造	在	宾夕法尼亚州	,

她是在宾夕法尼亚州建造的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊz] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] [end][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪn] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)]

but	the	fellows	on	the	Missouri	end	of	our	line	thought	nothing	could	ever
但	这	伙伴们	在	这	密苏里州	结尾	的	我们的	线	想法	没有什么	可以	曾经

['seɪfli] [bi:; bi][pʊt]['ɪntu:]['aʊə(r)][hændz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ru:t] [ænd; ənd] [lʊkt]

safely	be	put	into	our	hands	until	they	had	stopped	it	en	route	and	looked
安全	是	放	进入	我们的	双手	直到	他们	有	停止	它	英文	路线	和	看起来

[ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

it	over	.
它	超过	.

但是，我们密苏里州那边的那些人认为，任何东西在途中停下来仔细检查之前，都不能安全地交给我们。

" [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [rʌn] , ['fəʊli] ? " [ɑ:skt] ['neɪbə(r)] , ['gləʊtɪŋ] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] .

"	How	does	she	run	,	Foley	?	"	asked	Neighbor	,	gloating	silently	over	the	toy	.
"	如何	做	她	跑步	,	弗利	?	"	问	邻居	,	幸灾乐祸	默默	超过	这	玩具	.

“她跑起来怎么样，弗利？”邻居一边暗自得意地看着玩具，一边问道。

" [ku:l] [æz; əz][æn; ən][aɪs] - [bɒks] , " [sed] ['fəʊli] , ['swɪŋɪŋ] [daʊn] .

"	Cool	as	an	ice	-	box	,	"	said	Foley	,	swinging	down	.
"	凉爽的	作为	一个	冰	-	盒子	,	"	说	弗利	,	摇摆	向下	.

“冷得像冰窖一样，”弗利说着，荡了下来。

" [ʃi:z] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔ:t] .

"	She's	a	regular	summer	resort	.
"	她是	一个	常规的	夏天	采取	.

“她是一个典型的避暑胜地。”

['lɪt(ə)l] [stɪf] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [jet] . "

Little	stiff	on	the	hills	yet	.	"
小的	僵硬的	在	这	丘陵	然而	.	"

爬山的时候还有些吃力。

" [wi:l; wil] [teɪk] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , " [mju:zd] ['neɪbə(r)] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb][tu:; tə]

"	We'll	take	that	out	of	her	,	"	mused	Neighbor	,	climbing	into	the	cab	to
"	出色地	拿	那	出去	的	她	,	"	沉思	邻居	,	攀登	进入	这	出租车	到

[lʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .

look	her	over	.
看	她	超过	.

“我们会把那东西从她身上弄走，”邻居一边想着，一边爬进驾驶室打量她。

" [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	Boys	,	this	is	up	in	a	balloon	,	"	he	added	,
"	男孩们	,	这	是	向上	在	一个	气球	,	"	他	额外	,

“孩子们，这是个气球，”他补充道。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [θru:] [ðə; ði][kæb] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪnti]

pushing	his	big	head	through	the	cab	-	window	and	peering	down	at	the	ninety
推动	他的	大的	头	通过	这	出租车	-	窗户	和	窥视	向下	在	这	九十

- [ɪntʃ] ['draɪvəz]['ʌndə(r)][hɪm] .

-	inch	drivers	under	him	.
-	英寸	司机	在下面	他	.

他把大脑袋探出驾驶室车窗，向下望去，看到了下面九十英寸高的驾驶员。

" [ai] [gru:] ['dɪzi] [wʌns][ɔ:(r)][twaɪs] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəuniz] , " [dɪ'kleəd] ['fəʊli] ,

"	I	grew	dizzy	once	or	twice	looking	for	the	ponies	,	"	declared	Foley	,
"	我	生长	晕眩的	一次	或者	两次	寻找	为了	这	小马	,	"	声明	弗利	,

“我找小马的时候有一两次头晕目眩，”弗利说道。

['baɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][æz; əz][hi:; hi] [hɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['əʊvərɔ:lz] .

biting	off	a	piece	of	tobacco	as	he	hitched	at	his	overalls	.
咬	离开	一个	片	的	烟草	作为	他	搭便车	在	他的	连体工作服	.

他一边咬着烟草，一边拉了拉背带裤。

" [ʃiː; ʃi] [luːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] .

"	She	looms	like	a	sky	-	scraper	.
"	她	织布机	喜欢	一个	天空	-	刮刀	.

她像摩天大楼一样巍然耸立。

[seɪ] , ['neɪbə(r)] , [aɪm] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] , [eɪnt] [ai] ? " [ɑːskt] ['fəʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [nɜːv] .

Say	,	Neighbor	,	I'm	to	get	her	myself	,	ain't	I	?	"	asked	Foley	,	with	his	usual	nerve	.
说	,	邻居	,	我是	到	得到	她	我	,	不是	我	?	"	问	弗利	,	和	他的	通常	神经	.

“我说，邻居，我得亲自去把她弄来，对吧？”弗利用他一贯的厚脸皮问道。

" [wen] [mək'niːl] [gets] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['neɪbə(r)] , ['grʌfli] ,

"	When	McNeal	gets	through	with	her	,	yes	,	"	returned	Neighbor	,	gruffly	,
"	什么时候	麦克尼尔	获得	通过	和	她	,	是的	,	"	返回	邻居	,	粗声粗气地	,

“等麦克尼尔收拾完她，是的，”邻居粗声粗气地回答道。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] .

giving	her	a	thimble	of	steam	and	trying	the	air	.
给予	她	一个	顶针	的	蒸汽	和	尝试	这	空气	.

给她喷一点点蒸汽，然后试了试空气。

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['fəʊli] , [ə'fektɪŋ] [sə'praɪz] .

"	What	!	"	cried	Foley	,	affecting	surprise	.
"	什么	!	"	哭	弗利	,	影响	惊喜	.

“什么！”弗利装出一副惊讶的样子喊道。

" [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪd] ? "

"	You	going	to	give	her	to	the	kid	?	"
"	你	去	到	给	她	到	这	孩子	?	"

“你要把她交给那孩子吗？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʌn'fiːliŋli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	I	am	,	"	returned	the	master	-	mechanic	unfeelingly	,	and	he	kept	his	word	.
"	我	是	,	"	返回	这	掌握	-	机械	冷酷无情	,	和	他	保留	他的	单词	.

“是的，”那位技工师傅冷漠地回答道，而且他信守了诺言。

['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] ,

Georgie	McNeal	,
乔治	麦克尼尔	,

乔治·麦克尼尔

[dʒʌst] [rɪ'pɔːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæb] [wɪð] [ðə; ði] [luːs] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] - [rɒd] ,

just	reporting	for	work	after	the	session	in	his	cab	with	the	loose	end	of	a	connecting	-	rod	,
只是	报道	为了	工作	后	这	会议	在	他的	出租车	和	这	松动的	结尾	的	一个	连接	-	杆	,

会议结束后，他开着驾驶室去上班，车上连杆的一端还松动着。

[wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] — - , [klɑːs] [eɪtʃ] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪstɪd] ,

was	invited	to	take	out	the	Sky	-	Scraper	—	488	,	Class	H	—	as	she	was	listed	,
曾是	受邀	到	拿	出去	这	天空	-	刮刀	—	-	,	班级	H	—	作为	她	曾是	列出	,

受邀驾驶这艘名为“摩天大楼”（488号，H级）的飞机——正如其名——进行测试。

[ænd; ənd][dæd] ['hæmɪltən] [ɒv; əv] [kɔːs] [tʊk] [ðə; ði] [skuːp] [tuː; tə]['faɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	Dad	Hamilton	of	course	took	the	scoop	to	fire	her	.
和	爸爸	汉密尔顿	的	课程	采取	这	舀	到	火	她	.

当然，汉密尔顿老爹抢先报道了解雇她的消息。

" [ðeɪ] [get] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ðæts] ['gəʊɪŋ] , " ['grʌmbld] ['fəʊli] .

"	They	get	everything	good	that's	going	,	"	grumbled	Foley	.
"	他们	得到	一切	好的	那就是	去	,	"	咕哝	弗利	.

“他们把所有好东西都占了，”弗利抱怨道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] , " [riˈtɔːt] ['neɪbə(r)] .

"	They	are	good	people	,	"	retorted	Neighbor	.
"	他们	是	好的	人们	,	"	反驳	邻居	.

“他们都是好人，”邻居反驳道。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'saɪnd] [ə; eɪ]['helpə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['faɪəmən] .

He	also	assigned	a	helper	to	the	old	fireman	.
他	还	分配	一个	帮手	到	这	老的	消防队员	.

他还给这位老消防员安排了一名助手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪs] - [bɑː(r)][tuː; tə]['tɪk(ə)l]

It	was	a	new	thing	with	us	then	,	a	fellow	with	a	slice	-	bar	to	tickle
它	曾是	一个	新的	事物	和	我们	然后	,	一个	同伴	和	一个	片	-	酒吧	到	痒痒

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	,

当时这对我们来说还是新鲜事，有人拿着切片棒来敲打烤架，

[ænd; ənd][dæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kɪkt] .

and	Dad	,	of	course	,	kicked	.
和	爸爸	,	的	课程	,	踢	.

当然，爸爸踢了他一脚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɪkt] .

He	always	kicked	.
他	总是	踢	.

他总是踢人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['sæləri][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] .

If	they	had	raised	his	salary	he	would	have	kicked	.
如果	他们	有	提高	他的	薪水	他	会	有	踢	.

如果他们给他涨工资，他肯定会闹翻天。

['neɪbə(r)] ['weɪstɪd] [nəʊ] [wɜːdz] .

Neighbor	wasted	no	words	.
邻居	浪费	不	字	.

邻居一句话也没说。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sent] [ðə; ði]['helpə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['waɪpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][əʊld] ['faɪəmən] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ɪ'nʌf] .

He	simply	sent	the	helper	back	to	wiping	until	the	old	fireman	should	cry	enough	.
他	简单地	发送	这	帮手	后退	到	擦拭	直到	这	老的	消防队员	应该	哭	足够的	.

他只是让帮手回去继续擦拭，直到老消防员哭够了为止。

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['endʒɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['regjələli] ['brəʊkən] , [æz; əz][ə; eɪ]

Very	likely	you	know	that	a	new	engine	must	be	regularly	broken	,	as	a
非常	可能	你	知道	那	一个	新的	引擎	必须	是	经常	破碎的	,	作为	一个

[hɔːs] [ɪz]['brəʊkən] ,

horse	is	broken	,
马	是	破碎的	,

你很可能知道，新发动机也需要定期进行磨合，就像马需要定期驯服一样。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstedi] [hɑːd] [wɜːk] .

before	**it**	**is**	**ready**	**for**	**steady**	**hard**	**work**	**.**
前	它	是	准备好	为了	稳定的	难的	工作	.

在它准备好进行持续艰苦的工作之前。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdʒɔːdʒi] [məkˈniːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [strɒŋ] [jet] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]

And	**as**	**Georgie**	**McNeal**	**was**	**not**	**very**	**strong**	**yet**	**,**	**he**	**was**	**appointed**	**to**
和	作为	乔治	麦克尼尔	曾是	不是	非常	强的	然而	,	他	曾是	任命	到

[duː; də][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] .

do	**the**	**breaking**	**.**
做	这	打破	.

由于乔治·麦克尼尔当时身体还不够强壮，所以他被安排负责破门。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .

For	**two**	**months**	**it**	**was**	**a**	**picnic**	**.**
为了	二	几个月	它	曾是	一个	野餐	.

整整两个月，这简直就像一场野餐。

[lait] [rʌnz] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [leɪ] - [ˈəʊvəz] .

Light	**runs**	**and**	**easy**	**lay**	**-**	**overs**	**.**
光	跑步	和	简单的	躺	-	局	.

轻松的行程和便捷的停留。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [smæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnærəʊz] , [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈteɪkən][ðə; ði][kɪd]

After	**the**	**smash**	**at**	**the**	**Narrows**	**,**	**Hamilton**	**had**	**sort**	**of**	**taken**	**the**	**kid**
后	这	粉碎	在	这	狭窄处	,	汉密尔顿	有	种类	的	已采取	这	孩子

[ˌendʒɪˈnɪə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;

engineer	**under**	**his**	**wing**	**;**
工程师	在下面	他的	翼	;

在纳罗斯赛道发生撞车事故后，汉密尔顿就对这位年轻的工程师关怀备至；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第3/8页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] ['elbəʊd] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl]

and	it	was	pretty	generally	understood	that	any	one	who	elbowed	Georgie	McNeal
和	它	曾是	漂亮的	一般来说	理解	那	任何	一	WHO	肘击	乔治	麦克尼尔

[mʌst; məst] ['rekən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daʊti] [əʊld] ['faɪəmən] .

must	reckon	with	his	doughty	old	fireman	.
必须	估计	和	他的	强悍	老的	消防队员	.

人们普遍认为，任何胆敢用手肘顶撞乔治·麦克尼尔的人，都必须面对他这位英勇老消防员的挑战。

[səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [striːt] [tə'geðə(r)] ,

So	the	two	used	to	march	up	and	down	street	together	,
所以	这	二	用过的	到	行进	向上	和	向下	街道	一起	,

于是，两人经常一起在街上走来走去。

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [tʃʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['faɪəmən]

as	much	like	chums	as	a	very	young	engineer	and	a	very	old	fireman
作为	很多	喜欢	朋友们	作为	一个	非常	年轻的	工程师	和	一个	非常	老的	消防队员

['pɒsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

possibly	could	be	.
可能	可以	是	.

一个非常年轻的工程师和一个非常年长的消防员，他们就像好朋友一样亲密无间。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] , [wɔːkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][et; eɪt] [tə'geðə(r)] .

They	talked	together	,	walked	together	,	and	ate	together	.
他们	谈话	一起	,	步行	一起	,	和	吃	一起	.

他们一起交谈，一起散步，一起吃饭。

['fəʊli] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] ['hæmɪltən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Foley	was	as	jealous	as	a	cat	of	Hamilton	,	because	he	had	brought
弗利	曾是	作为	嫉妒的	作为	一个	猫	的	汉密尔顿	,	因为	他	有	带来

['dʒɔːdʒi] [aʊt] [west] ,

Georgie	out	West	,
乔治	出去	西方	,

弗利对汉密尔顿嫉妒得像猫一样，因为汉密尔顿把乔治带到了西部。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [hɪm'self] .

and	felt	a	sort	of	guardian	interest	in	that	quarter	himself	.
和	毛毡	一个	种类	的	监护人	兴趣	在	那	四分之一	他自己	.

他对那个领域也怀有一种守护者般的关怀。

['riːəli] , ['enibɒdi] [wʊd] [lʌv] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] ; [əʊld][dæd] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

Really	,	anybody	would	love	Georgie	McNeal	;	old	Dad	Hamilton	was	proof	enough	of
真的	,	任何人	会	爱	乔治	麦克尼尔	;	老的	爸爸	汉密尔顿	曾是	证明	足够的	的

[ðæt] .

that	.
那	.

说真的，任何人都会喜欢乔治·麦克尼尔；老汉密尔顿就是最好的证明。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [peɪ] - [deɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][peə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['lɒbi] ['getɪŋ]

One	evening	,	just	after	pay	-	day	,	I	saw	the	pair	in	the	post	-	office	lobby	getting
一	晚上	,	只是	后	支付	-	天	,	我	锯	这	一对	在	这	邮政	-	办公室	大厅	获得

[ðeə(r)] [tʃeks] [kæʃ] .

their	checks	cashed	.
他们的	检查	已兑现	.

一天晚上，就在发薪日刚过，我看到那两个人在邮局大厅里兑现支票。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)] ['wɪndəʊ] ;

Presently	the	two	stepped	over	to	the	money	-	order	window	;
目前	这	二	步	超过	到	这	钱	-	命令	窗户	;

随后，两人走到汇款窗口；

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [iːtʃ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)] .

a	moment	later	each	came	away	with	a	money	-	order	.
一个	片刻	之后	每个	来了	离开	和	一个	钱	-	命令	.

片刻之后，他们每人都拿到了一张汇票。

" [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] , ['dʒɔːdʒi] ?

"	Is	that	where	you	leave	your	wealth	,	Georgie	?
"	是	那	在哪里	你	离开	你的	财富	,	乔治	?

“乔治，你就把财富放在那里吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	asked	,	as	he	came	up	to	speak	to	me	.
"	我	问	,	作为	他	来了	向上	到	说话	到	我	.

“我问他，当时他正走过来和我说话。”

" [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ðeə(r)] ['evri] [mʌnθ] , ['mɪstə(r)] . [riːd] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Part	of	it	goes	there	every	month	,	Mr	.	Reed	,	"	he	smiled	.
"	部分	的	它	去	那里	每一个	月	,	先生	.	芦苇	,	"	他	微笑	.

“里德先生，每个月都有一部分钱送到那里，”他笑着说。

" [tʃeks] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [laɪt] , [tuː] , [naʊ] — [eɪ] , [dæd] ? "

"	Checks	are	running	light	,	too	,	now	—	eh	,	Dad	?	"
"	检查	是	跑步	光	,	也	,	现在	—	嗯	,	爸爸	?	"

“现在支票也用得不多了，是吧，爸爸？”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " [sed] [aɪ]

"	A	young	fellow	like	you	ought	to	be	putting	money	away	in	the	bank	,	"	said	I
"	一个	年轻的	同伴	喜欢	你	应该	到	是	推杆	钱	离开	在	这	银行	,	"	说	我

.

:
.

“像你这样的年轻人应该把钱存到银行里，”我说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæŋk] [bæk] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] — [ə; eɪ][bæŋk] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['sɪksti]

"	Well	,	you	see	I	have	a	bank	back	in	Pennsylvania	—	a	bank	that	is	now	sixty
"	出色地	,	你	看	我	有	一个	银行	后退	在	宾夕法尼亚州	—	一个	银行	那	是	现在	六十

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

“嗯，你看，我在宾夕法尼亚州有一家银行——一家已经有六十年历史的银行，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [greɪ] - ['hedɪd] .

and	getting	gray	-	headed	.
和	获得	灰色的	-	标题	.

并且开始出现白发。

[aɪ] ['hævnt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'liːf] ,

I	haven't	sent	her	much	since	I've	been	on	the	relief	,
我	还没有	发送	她	很多	自从	我已经	到过	在	这	宽慰	,

自从我开始从事救援工作以来，我就没怎么给她寄东西了。

[səʊ][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] ['mæmɪ] . "

so	I'm	trying	to	make	up	a	little	now	for	my	old	mammie	.	"
所以	我是	尝试	到	制作	向上	一个	小的	现在	为了	我的	老的	妈妈	.	"

所以我现在想稍微弥补一下我老妈的不足。

" [weə(r)] [dʌz] [jɔːz] [gəʊ] , [dæd] ?
" Where does yours go , Dad ?
" 在哪里 做 你的 去 , 爸爸 ?

“爸爸，你的钱都花到哪里去了？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌem ˈiː] ? " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪˈveɪsɪvli] , " [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [bæk] [iːst] ;
" Me ? " answered the old man , evasively , " I've got a boy back East ;
" 我 ? " 回答 这 老的 男人 , 闪烁其词 , " 我已经 得到 一个 男生 后退 东方 ;

“我？”老人含糊其辞地回答，“我在东部有个儿子；

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [tuː] .
getting to be a big one , too .
获得 到 是 一个 大的 一 , 也 .

也越来越重要了。

[hiːz] [ɪn] [skuːl] .
He's in school .
他是 在 学校 .

他在上学。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] ,
When are you going to give us a passenger run with the Sky - Scraper ,
什么时候 是 你 去 到 给 我们 一个 乘客 跑步 和 这 天空 - 刮刀 ,
['neɪbə(r)] ? " [ɑːskt] ['hæmɪltən] ,
Neighbor ? " asked Hamilton ,
邻居 ? " 问 汉密尔顿 ,

“邻居，你什么时候给我们安排摩天大楼的载客试运行呢？”汉密尔顿问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
turning to the master - mechanic .
转弯 到 这 掌握 - 机械 .

转向维修大师。

" [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ðɪs] [wiːt] , [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [laɪn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
" Soon as we get this wheat , up on the high line , out of the way ,
" 很快 作为 我们 得到 这 小麦 , 向上 在 这 高的 线 , 出去 的 这 方式 ,

“等我们把高架线上的这些小麦运走，腾出地方之后，

" [rɪ'plaɪd] ['neɪbə(r)] .
" replied Neighbor .
" 回复 邻居 .

邻居回答道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hɑːf] ['endʒɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" We haven't half engines enough to move it ,
" 我们 还没有 一半 发动机 足够的 到 移动 它 ,

“我们没有足够的引擎来驱动它。”

[ænd; ənd][ai][get][ə; eɪ]['waɪə(r)][ə'baʊt] ['evri] [sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][fɑːstə(r)] .
and I get a wire about every six hours to move it faster .
和 我 得到 一个 金属丝 关于 每一个 六 小时 到 移动 它 快点 .

我大约每隔六个小时就会收到一根电线，用来加快它的移动速度。

['evri] - [blɒkt] , [klɪə(r)][tuː; tə] [bel'greɪd] .
Every siding's blocked , clear to Belgrade .
每一个 - 已屏蔽 , 清除 到 贝尔格莱德 .

所有支线都被封锁了，一直通向贝尔格莱德。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪksti] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] [kɑːz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] ['əʊvə(r)] ['bevəli] [hɪl]

How	many	of	those	sixty	-	thousand	-	pound	cars	can	you	take	over	Beverly	Hill
如何	许多	的	那些	六十	-	千	-	磅	汽车	能	你	拿	超过	贝弗利	爬坡道

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] ?

with	your	Sky	-	Scraper	?
和	你的	天空	-	刮刀	?

你用你的摩天大楼能把多少辆重达六万磅的汽车运到比佛利山庄?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [bəuθ] [men] .

"	He	was	asking	both	men	.
"	他	曾是	问	两个都	男人	.

他同时询问了这两个人。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

The	engineer	looked	at	his	chum	.
这	工程师	看起来	在	他的	密友	.

工程师看了看他的朋友。

" [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] ['θɜːti] - [faɪv] [ɔː(r)] ['fɔːti] , " [sed] [mək'niːl] .

"	I	reckon	maybe	thirty	-	five	or	forty	,	"	said	McNeal	.
"	我	估计	或许	三十	-	五	或者	四十	,	"	说	麦克尼尔	.

“我估计大概有三十五到四十个,”麦克尼尔说。

" [eɪ] , [dæd] ? "

"	Eh	,	Dad	?	"
"	嗯	,	爸爸	?	"

“嗯，爸爸？”

" ['meɪbi] , [sʌn] , " [graul] ['hæmɪltən] ; " [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [bæk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Maybe	,	son	,	"	growled	Hamilton	;	"	and	break	my	back	doing	it	?	"
"	或许	,	儿子	,	"	咆哮	汉密尔顿	;	"	和	休息	我的	后退	正在做	它	?	"

“也许吧，儿子，”汉密尔顿低声说道，“那样的话，我的背可能就断了？”

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['helpə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɪkt] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['tendə(r)] , " [riˈtɔːt]

"	I	gave	you	a	helper	once	and	you	kicked	him	off	the	tender	,	"	retorted
"	我	给予	你	一个	帮手	一次	和	你	踢	他	离开	这	投标	,	"	反驳

['neɪbə(r)] .

Neighbor	.
邻居	.

“我曾经给你派过一个帮手，结果你把他从矿车上赶了下来，”邻居反驳道。

" [dəʊnt] [wɒnt] ['enibɒdi] ['reɪkɪŋ] ['æʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [nɒt] [waɪl] [aɪm] ['drɔːɪŋ] [fʊl] [taɪm] , " [dæd]

"	Don't	want	anybody	raking	ashes	for	me	—	not	while	I'm	drawing	full	time	,	"	Dad
"	不	想	任何人	耙草	灰烬	为了	我	—	不是	尽管	我是	绘画	满的	时间	,	"	爸爸

[fraʊnd] .

frowned	.
皱眉	.

“我可不想让任何人帮我耙灰——尤其是在我全职画画的时候，”爸爸皱着眉头说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [æt; ət] ['hɔːlɪŋ]

But	the	upshot	of	it	was	that	we	put	the	Sky	-	Scraper	at	hauling
但	这	结果	的	它	曾是	那	我们	放	这	天空	-	刮刀	在	运输

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

但结果是我们把摩天大楼用来运输小麦了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hedə(r)] .

and	within	a	week	she	was	doing	the	work	of	a	double	-	header	.
和	之内	一个	星期	她	曾是	正在做	这	工作	的	一个	双倍的	-	标题	.

不到一周，她就完成了相当于两场比赛的工作量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] ,

It	was	May	,	and	a	thousand	miles	east	of	us	,	in	Chicago	,
它	曾是	可能	,	和	一个	千	英里	东方	的	我们	,	在	芝加哥	,

当时是五月，在我们以东一千英里的芝加哥，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːt] - [pɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] .

there	was	trouble	in	the	wheat	-	pit	on	the	Board	of	Trade	.
那里	曾是	麻烦	在	这	小麦	-	坑	在	这	木板	的	贸易	.

贸易委员会内部出现了问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːdlɪ] [səˈspekt] [wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wiːt] [ˈskræmb(ə)l] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] ,

You	would	hardly	suspect	what	queer	things	that	wheat	scramble	gave	rise	to	,
你	会	几乎	怀疑	什么	酷儿	事物	那	小麦	争夺	给予	上升	到	,

你很难想象那份小麦炒蛋会衍生出哪些奇奇怪怪的东西。

[əˈfektɪŋ] [ˈdʒɔːdʒɪ] [məkˈniːl] [ænd; ənd][əʊld][mæn] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz]

affecting	Georgie	McNeal	and	old	man	Hamilton	and	a	lot	of	other	fellows
影响	乔治	麦克尼尔	和	老的	男人	汉密尔顿	和	一个	很多	的	其他	伙伴们

[əˈweɪ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈreɪlrəʊd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈwestən] [pleɪnz] ;

away	out	on	a	railroad	division	on	the	Western	plains	;
离开	出去	在	一个	铁路	分配	在	这	西	平原	;

影响了乔治·麦克尼尔、老汉密尔顿以及西部平原铁路分局的许多其他人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

but	this	was	the	way	of	it	:
但	这	曾是	这	方式	的	它	:

但事情就是这样：

[ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɒfɪs] [ɒn][lɑː] [sɑːl] [striːt] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈveri]

A	man	sitting	in	a	little	office	on	La	Salle	Street	wrote	a	few	words	on	a	very
一个	男人	坐着	在	一个	小的	办公室	在	拉	萨勒	街道	写道	一个	很少	字	在	一个	非常

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] - [ˈlʊkɪŋ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,

ordinary	-	looking	sheet	of	paper	,
普通的	-	寻找	床单	的	纸	,

一位坐在拉萨尔街一间小办公室里的男人在一张看起来很普通的纸上写了几个字。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .

and	touched	a	button	.
和	感动	一个	按钮	.

然后按下了一个按钮。

[ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌləd] [bɔɪ] ,

That	brought	a	colored	boy	,
那	带来	一个	有色	男生	,

那带来了一个黑人男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈiːstən] [end]

and	he	took	the	paper	out	to	a	young	man	who	sat	at	the	eastern	end
和	他	采取	这	纸	出去	到	一个	年轻的	男人	WHO	卫星	在	这	东	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈwaɪə(r)] .

of	a	private	wire	.
的	一个	私人的	金属丝	.

他把文件递给坐在私人电线东端的一位年轻人。

[ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [njuː] ,

The	next	thing	we	knew	,
这	下一个	事物	我们	知道	,

接下来我们才知道，

['ɔːdərs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɒfɪs] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

orders	began	to	come	in	hot	from	the	president's	office	—	the	president	of	the
订单	开始	到	来	在	热的	从	这	总统的	办公室	—	这	总统	的	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

总统办公室——公路总统——的命令开始纷至沓来。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [tuː; tə] [get] [ðæt] [wiːt] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [laɪn] ['ɪntuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

if	you	please	—	to	get	that	wheat	on	the	high	line	into	Chicago	,
如果	你	请	—	到	得到	那	小麦	在	这	高的	线	进入	芝加哥	,

如果可以的话——把高架线上的小麦运到芝加哥，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ['kwɪkli] .

and	to	get	it	there	quickly	.
和	到	得到	它	那里	迅速地	.

并且要尽快送到那里。

['treɪnmən] , ['elɪveɪtə(r)] - [men] , [suːpərɪn'tendənts] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [spɜːd] [wɪð]

Trainmen	,	elevator	-	men	,	superintendents	of	motive	power	,	were	spurred	with
列车员	,	电梯	-	男人	,	督学	的	动机	力量	,	是	受到刺激	和

['speʃ(ə)l] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['bulitinz] .

special	orders	and	special	bulletins	.
特别的	订单	和	特别的	公告	.

列车员、电梯操作员、动力机车主管都接到了特别命令和特别公告，并被激励起来。

['fɑːrmərz] , ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [praisiz] ['ɒfərɪŋ] , [hɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Farmers	,	startled	by	the	great	prices	offering	,	hauled	night	and	day	.
农民	,	惊慌	经过	这	伟大的	价格	提供	,	拖拽	夜晚	和	天	.

农民们被如此高的价格吓了一跳，日夜不停地赶车。

['evri] [əʊld] [tʌb] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [skræp] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl]

Every	old	tub	we	had	in	the	shops	and	on	the	scrap	was	overhauled
每一个	老的	浴缸	我们	有	在	这	商店	和	在	这	废料	曾是	大修

[ænd; ənd] ['hʌsl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

and	hustled	into	the	service	.
和	匆忙	进入	这	服务	.

我们商店里和废品场里所有的旧浴缸都被翻新，然后迅速投入使用。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [dɑːnst] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

The	division	danced	with	excitement	.
这	分配	跳舞	和	激动	.

该部门兴奋地跳起了舞。

['evri] ['bʊʃl] [ɒv; əv] [wiːt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] 31st

Every	bushel	of	wheat	on	it	must	be	in	Chicago	by	the	morning	of	May	31st
每一个	蒲式耳	的	小麦	在	它	必须	是	在	芝加哥	经过	这	早晨	的	可能	31st

.

:
.

清单上的每一蒲式耳小麦都必须在5月31日早上之前运抵芝加哥。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [wiː; wi] [wɜːkt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] ;

For	two	weeks	we	worked	everything	to	the	limit	;
为了	二	周	我们	工作	一切	到	这	限制	;

两周以来，我们竭尽全力地工作；

[ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [led] ['eni] [tuː] ['endʒɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] .

the	Sky	-	Scraper	led	any	two	engines	on	the	line	.
这	天空	-	刮刀	引领	任何	二	发动机	在	这	线	.

“摩天大楼”号机车领先于同排的任何两台机车。

['i:v(ə)n][dæd] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][kraɪ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['helpə(r)] .

Even	Dad	Hamilton	was	glad	to	cry	enough	,	and	take	a	helper	.
甚至	爸爸	汉密尔顿	曾是	高兴的	到	哭	足够的	,	和	拿	一个	帮手	.

就连汉密尔顿爸爸也乐得哭够了，还找了个帮手。

[wi:; wi] ['dʌbld] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,

We	doubled	them	every	day	,
我们	双倍	他们	每一个	天	,

我们每天都将它们翻倍，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wi:t] [flu:] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv] [leɪk]

and	the	way	the	wheat	flew	over	the	line	towards	the	lower	end	of	Lake
和	这	方式	这	小麦	飞翔	超过	这	线	向	这	降低	结尾	的	湖

['mɪʃɪgən] [wɒz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['spekjəˌleɪtəz] .

Michigan	was	appalling	to	speculators	.
密歇根州	曾是	令人震惊	到	投机者	.

小麦飞越界线，流向密歇根湖下游的方式，令投机者感到震惊。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['dʒaɪənts] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

It	was	a	battle	between	two	commercial	giants	—	and	a	battle	to	the
它	曾是	一个	战斗	之间	二	商业的	巨人	—	和	一个	战斗	到	这

[deθ] .

death	.
死亡	.

这是一场两大商业巨头之间的较量——也是一场生死之战。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɜ:ld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

It	shook	not	alone	the	country	,	it	shook	the	world	;	but	that	was	nothing
它	摇晃	不是	独自的	这	国家	,	它	摇晃	这	世界	;	但	那	曾是	没有什么

[tu:; tə][ˌju: 'es] ;

to	us	;
到	我们	;

它不仅震撼了国家，也震撼了世界；但这对我们来说算不了什么；

['aʊə(r)] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [wi:t] .

our	orders	were	simply	to	move	the	wheat	.
我们的	订单	是	简单地	到	移动	这	小麦	.

我们的任务很简单，就是把小麦运走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] [mu:vd] .

And	the	wheat	moved	.
和	这	小麦	已搬	.

小麦开始移动。

[ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['prɪti] [wel] [kli:nd] [ʌp] ;

The	last	week	found	us	pretty	well	cleaned	up	;
这	最后的	星期	成立	我们	漂亮的	出色地	已清洗	向上	;

上周我们基本把一切都清理干净了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [brɔ:t] [greɪn] [aʊt][ɒv; əv] ['seləz] [ænd; ənd] [welz] , [ðə; ði] ['baɪəz] [sed] —

but	the	high	price	brought	grain	out	of	cellars	and	wells	,	the	buyers	said	—
但	这	高的	价格	带来	粮食	出去	的	地窖	和	水井	,	这	买家	说	—

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

但买家们表示，高价促使人们把粮食从地窖和水井里拿出来——至少是这样。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:d] [wi:t] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:d] [wi:t] ,

it	brought	all	the	hoarded	wheat	,	and	much	of	the	seed	wheat	,
它	带来	全部	这	囤积	小麦	,	和	很多	的	这	种子	小麦	,

它运来了所有囤积的小麦，以及大部分的小麦种子。

[ænd; ənd][ðə; ði] 28th [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [faʊnd] ['fɪfti] [kɑːz][ɒv; əv] [wiːt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['zeinzvil]

and	the	28th	day	of	the	month	found	fifty	cars	of	wheat	still	in	the	Zanesville
和	这	28th	天	的	这	月	成立	五十	汽车	的	小麦	仍然	在	这	赞斯维尔

[jɑːrdz] .

yards	.
码	.

28日，赞斯维尔货场还停放着50车小麦。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['hɑːvəd] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][taɪm] - [kɑːd] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] ,

I	was	at	Harvard	working	on	a	time	-	card	when	the	word	came	,
我	曾是	在	哈佛大学	在职的	在	一个	时间	-	卡片	什么时候	这	单词	来了	,

当时我正在哈佛大学做考勤卡，突然接到了消息。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] ,

and	behind	it	a	special	from	the	general	manager	,
和	在后面	它	一个	特别的	从	这	一般的	经理	,

后面还有总经理的特别指示，

['steɪtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['priːmiəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bɪ'saɪdz]

stating	there	was	a	thousand	dollars	premium	in	it	for	the	company	,	besides
声明	那里	曾是	一个	千	美元	优质的	在	它	为了	这	公司	,	除了

['tærɪf] ,

tariff	,
关税	,

他表示，除了关税之外，该公司还能从中获得一千美元的额外收益。

[ɪf] [wiː; wi][gɒt] [ðæt] [wiːt] ['ɪntuː][ʃɪ'kɑːgəʊ][baɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

if	we	got	that	wheat	into	Chicago	by	Saturday	morning	.
如果	我们	得到	那	小麦	进入	芝加哥	经过	周六	早晨	.

如果我们能在周六早上之前把小麦运到芝加哥就好了。

[ðə; ði] [treɪn] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ['eni] ;

The	train	end	of	it	didn't	bother	me	any	;
这	火车	结尾	的	它	没有	打扰	我	任何	;

火车尾端并没有给我带来任何困扰；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [ðæt] [kept] [ˌjuː 'es] ['stʌdiɪŋ] .

it	was	the	motive	power	that	kept	us	studying	.
它	曾是	这	动机	力量	那	保留	我们	学习	.

正是这种动力促使我们坚持学习。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] ['fɪgəd] [ðæt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [mək'niːl] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [bæk] [waɪld][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt]

we	figured	that	by	running	McNeal	with	the	Sky	-	Scraper	back	wild	we	could	put
我们	想	那	经过	跑步	麦克尼尔	和	这	天空	-	刮刀	后退	荒野	我们	可以	放

[ɔːl][ðə; ði] [wiːt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn] [treɪn] .

all	the	wheat	behind	her	in	one	train	.
全部	这	小麦	在后面	她	在	一	火车	.

我们琢磨着，让麦克尼尔驾驶着“摩天大楼”号列车重新驰骋，就能把所有的小麦都装进一列火车里运走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] ['hɑːvəd] , [tuː] .

As	it	happened	,	Neighbor	was	at	Harvard	,	too	.
作为	它	发生	,	邻居	曾是	在	哈佛大学	,	也	.

巧合的是，内伯当时也在哈佛大学。

" [kæn; kən] [ðeɪ] ['evə(r)][get]['əʊvə(r)] ['bevəli] [wɪð] ['fɪfti] , ['neɪbə(r)] ?

"	Can	they	ever	get	over	Beverly	with	fifty	,	Neighbor	?
"	能	他们	曾经	得到	超过	贝弗利	和	五十	,	邻居	?

“邻居，他们能接受贝弗利五十岁这件事吗？”

" [ai] [ɑːskt] , ['daʊtfəli] .
" I asked , doubtfully .
" 我 问 , 怀疑地 .

我疑惑地问道。

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [graul] ['neɪbə(r)] .
" We'll never know till they try it , " growled Neighbor .
" 出色地 绝不 知道 直到 他们 尝试 它 , " 咆哮 邻居 .

“不试怎么知道呢？”邻居咆哮道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðæts] [ɔːl] .
" There's a thousand for the company if they do , that's all .
" 有 一个 千 为了 这 公司 如果 他们 做 , 那就是 全部 .

“如果他们这么做，公司就能拿到一千块钱，仅此而已。”

[haʊl] [juː; jʊ] [rʌn] [ðem; ðəm] ?
How'll you run them ?
将会怎样? 你 跑步 他们 ?

你打算如何运行它们?

[gɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ɒv; əv] [siː] - [ruːm] ; [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] ['gæləp] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Give them plenty of sea - room ; they'll have to gallop to make it .
给 他们 很多 的 海 - 房间 ; 他们会 有 到 驰骋 到 制作 它 .

给他们足够的空间；他们必须策马疾驰才能到达目的地。

" [kuːl] [ænd; ənd] ['rekləs] ['plænɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deərɪŋ] [tʃɑːnsiz] , ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]
" Cool and reckless planning , taking the daring chances , straining the flesh and
" 凉爽的 和 鲁莽 规划 , 采取 这 大胆 机会 , 紧张 这 肉 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

“冷静而鲁莽的计划，冒险的举动，以及对血肉之躯的考验，

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['ləʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
driving the steel loaded to the snapping - point ; that was what it meant .
驾驶 这 钢 已加载 到 这 啪啪 - 观点 ; 那 曾是 什么 它 意思是 .

就是把钢材压到断裂点；这就是它的含义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['wɒntɪd] [rɪ'zʌlts] ; ['wɒntɪd] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːmiəm] , [tuː] .
But the company wanted results ; wanted the prestige , and the premium , too .
但 这 公司 通缉 结果 ; 通缉 这 声望 , 和 这 优质的 , 也 .

但该公司想要的是业绩；也想要的是声望和溢价。

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
To gain them we were expected to stretch our little resources to the
到 获得 他们 我们 是 预期的 到 拉紧 我们的 小的 资源 到 这
['ʌtəməʊst] .
uttermost .
极致 .

为了获得它们，我们必须竭尽全力利用我们有限的资源。

[ai] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] .
I studied a minute , then turned to the dispatcher .
我 研究 一个 分钟 , 然后 转向 到 这 调度员 .

我思考了一会儿，然后转向调度员。

" [tel] ['nɔːmən] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] ['sekənd] [fɔːr] ;
" Tell Norman to send them out as second 4 ;
" 告诉 诺曼 到 发送 他们 出去 作为 第二 4 ;

“告诉诺曼把他们作为第二梯队4号球员派出去；

[ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['evrɪ] [wiːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

that	gives	the	right	of	way	over	every	wheel	against	them	.
那	给予	这	正确的	的	方式	超过	每一个	车轮	反对	他们	.

这使得它拥有优先通行权，可以越过所有迎面而来的车轮。

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃedjuːl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [træk] .

If	they	can't	make	it	on	that	kind	of	schedule	,	it	isn't	in	the	track	.
如果	他们	不能	制作	它	在	那	种类	的	日程	,	它	不是	在	这	追踪	.

如果他们无法按时完成任务，那就没戏了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['bɪznəs] , ['rɑːðə(r)] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [wiːt] [θruː] [ɒn]

"	It	was	extraordinary	business	,	rather	,	sending	a	train	of	wheat	through	on
"	它	曾是	非凡的	商业	,	相当	,	发送	一个	火车	的	小麦	通过	在

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['ʃedjuːl] ,

a	passenger	schedule	,
一个	乘客	日程	,

“这简直是非同寻常的生意，竟然让一列运送小麦的火车按照客运列车的时刻表运行。”

['præktɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [iːst] - [baʊnd] ['flaɪə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk]

practically	,	as	the	second	section	of	our	east	-	bound	flyer	;	but	we	took
几乎	,	作为	这	第二	部分	的	我们的	东方	-	边界	传单	;	但	我们	采取

[heə(r)] - ['lɪftɪŋ] [tʃɑːnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

hair	-	lifting	chances	on	the	plains	.
头发	-	举重	机会	在	这	平原	.

实际上，这就像我们东行航班的第二部分；但我们在平原上冒了惊险的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [flæʃt] .

It	was	noon	when	the	orders	were	flashed	.
它	曾是	中午	什么时候	这	订单	是	闪光灯	.

命令是在中午时分下达的。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [nəʊ] . [fɔːr][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [liːv] ['zeɪnzvɪl] .

At	three	o'clock	No	.	4	was	due	to	leave	Zanesville	.
在	三	点钟	不	.	4	曾是	到期的	到	离开	赞斯维尔	.

下午三点，4号列车应该离开赞斯维尔。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [aɪ] [kept] [ðə; ði]['waɪərz] ['bɪzɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɔːl]['ɒpəreɪtə(r)s][ænd; ənd] ['treɪnmən] ,

For	three	hours	I	kept	the	wires	busy	warning	all	operators	and	trainmen	,
为了	三	小时	我	保留	这	电线	忙碌的	警告	全部	运营商	和	列车员	,

['iːv(ə)n] [swɪtʃ] - ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [jɑːd] - ['mɑːstəz] ,

even	switch	-	engines	and	yard	-	masters	,
甚至	转变	-	发动机	和	院子	-	大师	,

三个小时里，我一直忙着拉线，警告所有操作员和列车员，甚至包括调车机车和调车员。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] ['speʃ(ə)l] — ['sekənd] [fɔːr] .

of	the	wheat	special	—	second	4	.
的	这	小麦	特别的	—	第二	4	.

小麦特快列车——第二节 4.

[ðə; ði]['flaɪə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] , [wɒz; wəz] [tʃekt] [aʊt] [ɒv; əv]

The	Flyer	,	the	first	section	and	regular	passenger	-	train	,	was	checked	out	of
这	传单	,	这	第一的	部分	和	常规的	乘客	-	火车	,	曾是	已检查	出去	的

['zeɪnzvɪl] [ɒn] [taɪm] .

Zanesville	on	time	.
赞斯维尔	在	时间	.

第一节车厢和常规客运列车“飞人号”按时从赞斯维尔出发。

['sekənd] [fɔːr] , [wɪtʃ] [ment] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] , [dæd] , [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [ləʊdz]

Second	4	,	which	meant	Georgie	McNeal	,	Dad	,	the	Sky	-	Scraper	,	and	fifty	loads
第二	4	,	哪个	意思是	乔治	麦克尼尔	,	爸爸	,	这	天空	-	刮刀	,	和	五十	负载

[ɒv; əv] [wiːt] ,

of	wheat	,
的	小麦	,

第二组4，指的是乔治·麦克尼尔、爸爸、摩天大楼和五十车小麦。

[rɪ'pɔːtɪd] [aʊt] [æt; ət][θriː] . - .

reported	out	at	3	.	10	.
据报道	出去	在	3	.	-	.

报告于 3.10 发出。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːkt] [ɒn]['aʊə(r)][taɪm] - [kɑːd] , ['neɪbə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

While	we	worked	on	our	time	-	card	,	Neighbor	,	in	the	dispatcher's	office	across	the
尽管	我们	工作	在	我们的	时间	-	卡片	,	邻居	,	在	这	调度员的	办公室	穿过	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

邻居，我们当时正在隔壁调度员办公室填写打卡表呢。

['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wiːt] - [treɪn] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz]

figured	out	that	the	wheat	-	train	would	enrich	the	company	just	eleven	thousand	dollars
想	出去	那	这	小麦	-	火车	会	丰富	这	公司	只是	十一	千	美元

, [toʊlz][ænd; ənd] ['priːmiəm] .

,	tolls	and	premium	.
,	收费	和	优质的	.

经计算，运送小麦的火车只能为公司带来 11000 美元的收入，包括通行费和溢价。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [breɪk] [ɪn] [tuː] [ɒn] ['bevəli] [hɪl] , " [graul] ['neɪbə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɑːm] .

"	If	it	doesn't	break	in	two	on	Beverly	Hill	,	"	growled	Neighbor	,	with	a	qualm	.
"	如果	它	不	休息	在	二	在	贝弗利	爬坡道	,	"	咆哮	邻居	,	和	一个	疑虑	.

“如果它没在比佛利山庄断成两截的话，”邻居带着一丝不安低声说道。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] [ʃiːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌpænə'rɑːmə] ,

On	the	dispatcher's	sheet	,	which	is	a	sort	of	panorama	,
在	这	调度员的	床单	,	哪个	是	一个	种类	的	全景	,

在调度员的表格上，也就是一张全景图上，

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg] [treɪn] [wɜːl] [pɑːst]['steɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)]['steɪʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] ['stedəli] ['nɪərə(r)][tuː; tə]

I	watched	the	big	train	whirl	past	station	after	station	,	drawing	steadily	nearer	to
我	观看	这	大的	火车	旋转	过去的	车站	后	车站	,	绘画	稳步	更近	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我看着那列大火车呼啸着驶过一站又一站，稳步向我们靠近。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mɑːv(ə)l] , [ɒn] [fʊl] ['pæsɪndʒə(r)] [taɪm] .

and	doing	it	,	the	marvel	,	on	full	passenger	time	.
和	正在做	它	,	这	奇迹	,	在	满的	乘客	时间	.

更令人惊叹的是，这一切都是在满载乘客的情况下完成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːt] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] , [huːz] [nɜːv] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	a	great	feat	,	and	Georgie	McNeal	,	whose	nerve	and	brain	were
它	曾是	一个	伟大的	特技	,	和	乔治	麦克尼尔	,	谁	神经	和	脑	是

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ləʊd] ,

guiding	the	tremendous	load	,
指导	这	巨大的	加载	,

这是一项了不起的壮举，而乔治·麦克尼尔凭借着他的胆识和智慧，驾驭着这巨大的负荷。

[wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['rekɔːdz] [wɪð] ['evri] [maɪl] - [stəʊn] .

was	breaking	records	with	every	mile	-	stone	.
曾是	打破	记录	和	每一个	英里	-	石头	.

每取得一个里程碑，就打破一项纪录。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ɪn] ['hɑːvəd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

They	were	due	in	Harvard	at	nine	o'clock	.
他们	是	到期的	在	哈佛大学	在	九	点钟	.

他们原定于九点钟到达哈佛。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔːr] , ['aʊə(r)] ['flaɪə(r)] , ['pʊld] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [taɪm] , ['miːtɪŋ] - , [ðə; ði] [west] - [baʊnd]

The	first	4	,	our	Flyer	,	pulled	in	and	out	on	time	,	meeting	55	,	the	west	-	bound
这	第一的	4	,	我们的	传单	,	拉	在	和	出去	在	时间	,	会议	-	,	这	西方	-	边界

['əʊvəlænd] [freɪt] ,

overland	freight	,
陆路	货运	,

前 4 辆，也就是我们的 Flyer，准时进出，与 55 辆西行陆路货运列车会合。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['steɪʃ(ə)n] [iːst] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] — ['redˌbʌd] .

at	the	second	station	east	of	Harvard	—	Redbud	.
在	这	第二	车站	东方	的	哈佛大学	—	红芽	.

在哈佛以东的第二站——红芽站。

['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'pætʃəz] , [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] , ['sməʊkɪŋ] .

Neighbor	and	I	sat	with	the	dispatchers	,	up	in	their	office	,	smoking	.
邻居	和	我	卫星	和	这	调度员	,	向上	在	他们的	办公室	,	吸烟	.

我和邻居坐在调度员的办公室里抽烟。

[ðə; ði] [wiːt] - [treɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [djuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ]

The	wheat	-	train	was	now	due	from	the	west	,	and	,	looking	at	my	watch
这	小麦	-	火车	曾是	现在	到期的	从	这	西方	,	和	,	寻找	在	我的	手表

,

,

,

运小麦的火车应该已经从西边来了，我看了看表，

[aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊ] .

I	stepped	to	the	western	window	.
我	步	到	这	西	窗户	.

我走到西边的窗户前。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['hɒləʊ] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)]

Almost	immediately	I	heard	the	long	peculiarly	hollow	blast	of	the	Sky	-	Scraper
几乎	立即地	我	听到	这	长的	奇特地	空洞的	爆炸	的	这	天空	-	刮刀

['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [jɑːd] .

whistling	for	the	upper	yard	.
吹口哨	为了	这	上	院子	.

我几乎立刻就听到摩天大楼发出悠长而空洞的轰鸣声，直冲着上层院子而来。

" [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	She's	coming	,	"	I	exclaimed	.
"	她是	未来	,	"	我	惊呼	.

“她来了！”我喊道。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ['neɪbə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	boys	crowded	to	the	window	;	but	Neighbor	happened	to	glance	to	the
这	男孩们	挤	到	这	窗户	;	但	邻居	发生	到	瞥一眼	到	这

[iːst] .

east	.
东方	.

男孩们挤到窗边；但邻居碰巧向东瞥了一眼。

" [wʌts] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , ['beɪli] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" What's that coming in from the junction , Bailey ? " he exclaimed , turning to
" 是什么 那 未来 在 从 这 交汇处 , 贝利 ? " 他 惊呼 , 转弯 到
[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [dɪ'spætʃə(r)] .
the local dispatcher .
这 当地的 调度员 .

“贝利，路口那边是什么情况？”他转过身，大声问当地的调度员。

[wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['hedlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
We looked and saw a headlight in the east .
我们 看起来 和 锯 一个 前大灯 在 这 东方 .

我们向东望去，看到有车灯照向东方。

" [ðæts] - . "
" That's 55 . "
" 那就是 - . "

“那是55。”

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [miːt] ? "
" Where do they meet ? "
" 在哪里 做 他们 见面 ? "

“他们在哪里见面？”

" - [teɪks] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪdɪŋ][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [iːst] —
" 55 takes the long siding in from the junction " — which was two miles east —
" - 需要 这 长的 壁板 在 从 这 交汇处 " — 哪个 曾是 二 英里 东方 —
" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] ,
" and she ought to be on it right now ,
" 和 她 应该 到 是 在 它 正确的 现在 ,

“55号机车从岔道口驶入长长的侧线”——岔道口位于东边两英里处——“她现在应该已经在路上了，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] , ['æŋkʃəsli] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪks] ['ʃəʊldə(r)] .
" added the dispatcher , anxiously , looking over the master - mechanic's shoulder .
" 额外 这 调度员 , 焦虑地 , 寻找 超过 这 掌握 - 机械师 肩膀 .

“调度员焦急地补充道，同时越过技工的肩膀向外望去。”

['neɪbə(r)] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
Neighbor jumped as if a bullet had struck him .
邻居 跳了起来 作为 如果 一个 子弹 有 击 他 .

邻居像中了子弹一样跳了起来。

" [ʃɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['saɪdɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] .
" She'll never take a siding to - night .
" 壳 绝不 拿 一个 壁板 到 - 夜晚 .

“她今晚绝不会走偏路。”

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [træk] .
She's coming down the main track .
她是 未来 向下 这 主要的 追踪 .

她正沿着主路走来。

[wʌts] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['fjʊəriəsli] .
What's her orders ? " he demanded , furiously .
是什么 她 订单 ? " 他 要求 , 愤怒地 .

“她有什么命令？”他怒气冲冲地问道。

" ['miːtɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst][fɔːr][æt; ət] ['redˌbʌd] , ['sekənd][fɔːr][hɪə(r)] , - [æt; ət] [glen'kəʊ] .
" Meeting orders for first 4 at Redbud , second 4 here , 78 at Glencoe .
" 会议 订单 为了 第一的 4 在 红芽 , 第二 4 这里 , - 在 格伦科 .

“在 Redbud 满足前 4 名的订单，在这里满足第二名的订单，在 Glencoe 满足 78 名的订单。

[greɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [sɪk] [ænd; ənd] [skeəd] , "
Great **Jupiter** **!** **"** **cried** **the** **dispatcher** **,** **and** **his** **face** **went** **sick** **and** **scared** **,** **"**
伟大的 木星 ! " 哭 这 调度员 , 和 他的 脸 去 生病的 和 害怕的 , "
[ðev] [fə'gɒtn] ['sekənd] [fɔːr] . "
they've **forgotten** **second** **4** **.** **"**
他们有 被遗忘的 第二 4 . "

“我的天哪！”调度员喊道，他的脸色变得又丑又惊，“他们竟然忘了第四秒。”

" [ðel] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ded] , " [rɔːd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]
" **They'll** **think** **of** **her** **a** **long** **time** **dead** **,** **"** **roared** **the** **master** **-** **mechanic**
" 他们会 思考 的 她 一个 长的 时间 死的 , " 咆哮 这 掌握 - 机械
, ['sævɪdʒli] ,
, **savagely** **,**
, 野蛮地 ,

“他们会永远记得她死后的样子，”技工长凶狠地咆哮道。

['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] .
jumping **to** **the** **west** **window** **.**
跳 到 这 西方 窗户 .

跳到西边的窗户。

" [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [red] [laɪts] !
" **Throw** **your** **red** **lights** **!**
" 扔 你的 红色的 灯 !

“扔掉你们的红灯！”

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [naʊ] !
There's **the** **Sky** **-** **Scraper** **now** **!**
有 这 天空 - 刮刀 现在 !

摩天大楼就在那儿!

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃɒt] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kəʊl] [ʃuːt] , [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
" **Her** **head** **shot** **that** **instant** **around** **the** **coal** **chutes** **,** **less** **than** **a** **mile** **away** **,**
" 她 头 射击 那 立即的 大约 这 煤炭 滑道 , 较少的 比 一个 英里 离开 ,

“她的头部瞬间被击中，飞过煤槽，距离不到一英里。”

[ænd; ənd] - ['gəʊɪŋ] [ded] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
and **55** **going** **dead** **against** **her** **.**
和 - 去 死的 反对 她 .

55人死于与她的对抗。

[aɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['pɔːlzɪd] , [maɪ] [aɪz] [gluːd] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['endʒɪn] .
I **stood** **like** **one** **palsied** **,** **my** **eyes** **glued** **on** **the** **burning** **eye** **of** **the** **big** **engine** **.**
我 站立 喜欢 一 麻痹症 , 我的 眼睛 胶合 在 这 燃烧 眼睛 的 这 大的 引擎 .

我像个麻痹症患者一样站在那里，眼睛死死地盯着那台大引擎燃烧的眼睛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [pɑːst] [ə; eɪ] [striːt] [ɑːk] - [laɪt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒi] -
As **she** **whipped** **past** **a** **street** **arc** **-** **light** **I** **caught** **a** **glimpse** **of** **Georgie** **McNeal's**
[hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] .
head **out** **of** **the** **cab** **window** **.**
头 出去 的 这 出租车 窗户 .

当她飞驰而过街边的弧光灯时，我从出租车车窗外瞥见了乔治·麦克尼尔的头。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rəʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
He **always** **rode** **bare** **-** **headed** **if** **the** **night** **was** **warm** **,** **and** **I** **knew** **it** **was**
他 总是 骑 裸 - 标题 如果 这 夜晚 曾是 温暖的 , 和 我 知道 它 曾是
[hiː; hi] ;
he **;**
他 ;

如果夜晚天气温暖，他总是光着头骑马，我知道那就是他；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ɪn] .

but	suddenly	,	like	a	flash	,	his	head	went	in	.
但	突然	,	喜欢	一个	闪光	,	他的	头	去	在	.

但突然间，就像闪电一样，他的头就进去了。

[aɪ] [nju:] [waɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [θɔ:ts] [hɪz; ɪz]

I	knew	why	as	well	as	if	my	eyes	were	his	eyes	and	my	thoughts	his
我	知道	为什么	作为	出色地	作为	如果	我的	眼睛	是	他的	眼睛	和	我的	想法	他的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

我明白了其中的缘由，就好像我的眼睛就是他的眼睛，我的思想就是他的思想一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [red] ['sɪgnlz] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [waɪt] .

He	had	seen	red	signals	where	he	had	every	right	to	look	for	white	.
他	有	已见	红色的	信号	在哪里	他	有	每一个	正确的	到	看	为了	白色的	.

他看到的明明是红色信号，他完全有理由去寻找白色信号。

[bʌt; bət] [red] ['sɪgnlz] [naʊ] — [tu:; tə] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] — [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [flæt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

But	red	signals	now	—	to	stop	her	—	to	pull	her	flat	on	her
但	红色的	信号	现在	—	到	停止	她	—	到	拉	她	平坦的	在	她

[hɔ:ntʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɒŋkəʊ] ?

haunches	like	a	bronco	?
臀部	喜欢	一个	野马	?

但现在发出红色信号——阻止她——要像驯服野马一样把她拉倒在地?

[ʃeɪk] [ə; eɪ] ['weðə(r)] [flæg] [æt; ət] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] !

Shake	a	weather	flag	at	a	cyclone	!
摇	一个	天气	旗帜	在	一个	气旋	!

对着飓风摇动气象旗!

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [stri:m] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['draɪvəz] ; [aɪ] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ;

I	saw	the	fire	stream	from	her	drivers	;	I	knew	they	were	churning	in	the	sand	;
我	锯	这	火	溪流	从	她	司机	;	我	知道	他们	是	搅拌	在	这	沙	;

我看到她的车轮喷出火焰；我知道它们在沙地上翻滚；

[aɪ] [nju:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['twenti] [eə(r)] [kɑ:z] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['slaɪdɪŋ] .

I	knew	he	had	twenty	air	cars	behind	him	sliding	.
我	知道	他	有	二十	空气	汽车	在后面	他	滑动	.

我知道他身后有二十辆滑行的飞行汽车。

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['swi:pɪŋ] ['fɔ:wəd] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] .

Two	thousand	tons	were	sweeping	forward	like	an	avalanche	.
二	千	吨	是	扫荡	向前	喜欢	一个	雪崩	.

两千吨重物像雪崩一样向前倾泻而下。

[wɒt] [dɪd] [breɪnz] [ɔ:(r)] [plʌk] [kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [wɪð] - ['dɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:l] [raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	did	brains	or	pluck	count	for	now	with	55	dancing	along	like	a	school	-	girl	right	into	the	teeth	of	it	?
什么	做过	大脑	或者	采摘	数数	为了	现在	和	-	跳舞	沿着	喜欢	一个	学校	-	女孩	正确的	进入	这	牙齿	的	它	?

55岁就像个小女孩一样，纵身跃入漩涡中心，智慧和勇气在此刻又有什么用呢?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [felt] .

I	don't	know	how	the	other	men	felt	.
我	不	知道	如何	这	其他	男人	毛毡	.

我不知道其他男人当时的感受。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [breθ] [tʃəʊkt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [maɪ] [niːz] [ʃʊk] ,

As	for	me	,	my	breath	choked	in	my	throat	,	my	knees	shook	,
作为	为了	我	,	我的	气息	窒息	在	我的	喉	,	我的	膝盖	摇晃	,

至于我，我呼吸困难，双腿发抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['nɔːziə] [siːzd] [ˌem 'iː] .

and	a	deadly	nausea	seized	me	.
和	一个	致命	恶心	查获	我	.

我突然感到一阵剧烈的恶心。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['blʌndə(r)] , [ai] [sɔː] [ɪts] ['hɪdiəs] [rɪ'zʌlts] .

Unable	to	avert	the	horrible	blunder	,	I	saw	its	hideous	results	.
无法	到	避免	这	可怕	错误	,	我	锯	它是	可怕	结果	.

由于无法阻止这场可怕的错误，我亲眼目睹了它造成的惨痛后果。

['dɑːknəs] [hɪd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə'pɔːld] .

Darkness	hid	the	worst	of	the	sight	;	it	was	the	sound	that	appalled	.
黑暗	隐藏	这	最差	的	这	视线	;	它	曾是	这	声音	那	震惊	.

黑暗掩盖了最可怕的景象；真正令人恐惧的是那声音。

['tʃɪldrən] [ə'sliːp] [ɪn][sɒd] ['ʃænti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['endʒɪnz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]

Children	asleep	in	sod	shanties	miles	from	where	the	two	engines	reared	in
孩子们	睡着了	在	草皮	棚屋	英里	从	在哪里	这	二	发动机	饲养	在

['ɔːf(ə)l] [ʃɒk] [dʒʌmpt] [ɪn][ðeə(r)] [krɪb] [æt; ət] [ðæt] [kræʃ] .

awful	shock	jumped	in	their	cribs	at	that	crash	.
可怕	震惊	跳了起来	在	他们的	婴儿床	在	那	碰撞	.

距离两台机车猛烈撞击地点数英里外的草皮小屋里，睡梦中的孩子们因可怕的惊吓而从摇篮里跳了起来。

- ['lɪt(ə)l] ['endʒɪn] ['beəli] [tʃekt] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] .

55's	little	engine	barely	checked	the	Sky	-	Scraper	.
-	小的	引擎	仅仅	已检查	这	天空	-	刮刀	.

55号机车的小引擎勉强才勉强撞上摩天大楼。

[ʃiː; ʃi] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][bə'nɑːnə] .

She	split	it	like	a	banana	.
她	分裂	它	喜欢	一个	香蕉	.

她像掰香蕉一样把它掰开了。

[ʃiː; ʃi] [bʌkt] [laɪk] [ə; eɪ]['fræntɪk] [hɔːs] , [ænd; ənd] [liːpt] ['fɪəfəli] [ə'hed] .

She	bucked	like	a	frantic	horse	,	and	leaped	fearfully	ahead	.
她	反抗	喜欢	一个	疯狂的	马	,	和	跳跃	恐惧地	前方	.

她像一匹受惊的马一样挣扎，惊恐地向前跃去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [stiːm] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

There	was	a	blinding	explosion	,	a	sudden	awful	burst	of	steam	;	the	windows
那里	曾是	一个	失明	爆炸	,	一个	突然	可怕	爆裂	的	蒸汽	;	这	视窗

[kræʃt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,

crashed	about	our	ears	,
崩溃了	关于	我们的	耳朵	,

一声巨响，一阵刺耳的爆炸声，一股可怕的蒸汽突然喷涌而出；窗户在我们耳边轰然破碎。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][flɔː(r)] [laɪk] [liːd] - ['penslz] .

and	we	were	dashed	to	the	wall	and	floor	like	lead	-	pencils	.
和	我们	是	虚线	到	这	墙	和	地面	喜欢	带领	-	铅笔	.

我们像铅笔一样被撞到墙上和地板上。

[ə; eɪ] ['bægɪdʒ] - [trʌk] , [wɪpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'ləʊ] ,

A	baggage	-	truck	,	whipped	up	from	the	platform	below	,
一个	行李	-	卡车	,	鞭打	向上	从	这	平台	以下	,

一辆行李车，从下面的站台上疾驰而来，

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [sæʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪkbæt] ,

came	through	the	heavy	sash	and	down	on	the	dispatcher's	table	like	a	brickbat	,
来了	通过	这	重的	窗扇	和	向下	在	这	调度员的	桌子	喜欢	一个	碎砖	,

一块砖头穿过厚重的窗户，砸在调度员的桌子上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [wiːt] ['sʌfəkeɪtɪd] [juː 'es] .

and	as	we	scrambled	to	our	feet	a	shower	of	wheat	suffocated	us	.
和	作为	我们	打乱	到	我们的	脚	一个	淋浴	的	小麦	窒息	我们	.

我们慌忙站起身来，一阵麦雨袭来，让我们窒息而亡。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [hiːv] ; [freɪt] - [kɑːz] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['depəʊ] [laɪk] ['bætərɪŋ] - [ræmz] .

The	floor	heaved	;	freight	-	cars	slid	into	the	depot	like	battering	-	rams	.
这	地面	喘息	;	货运	-	汽车	滑行	进入	这	仓库	喜欢	殴打	-	公羊	.

地板剧烈震动；货车像攻城锤一样冲进车站。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [æn; ən] [ɔɪl] - [tæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [tʊk] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [θruː]

In	the	height	of	the	confusion	an	oil	-	tank	in	the	yard	took	fire	and	threw
在	这	高度	的	这	困惑	一个	油	-	坦克	在	这	院子	采取	火	和	扔

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [gleə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːstli] [siːn] .

a	yellow	glare	on	the	ghastly	scene	.
一个	黄色的	强光	在	这	阴森	场景	.

在一片混乱之中，院子里的一个油罐着火了，黄色的火光照亮了这可怕的景象。

[aɪ] [sɔː] [men] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːz] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] ,

I	saw	men	get	up	and	fall	again	to	their	knees	;	I	was	shivering	,
我	锯	男人	得到	向上	和	落下	再次	到	他们的	膝盖	;	我	曾是	瑟瑟发抖	,

我看到有人站起来，又跪倒在地；我浑身发抖。

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [swet] .

and	wet	with	sweat	.
和	湿的	和	汗	.

浑身湿透，满是汗水。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] .

The	stairway	was	crushed	into	kindling	-	wood	.
这	楼梯	曾是	碎	进入	引火物	-	木头	.

楼梯被压成了柴火。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ə; eɪ] [bæk] ['wɪndəʊ] , [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪt] ['plætfɔːm] ,

I	climbed	out	a	back	window	,	down	on	the	roof	of	the	freight	platform	,
我	攀登	出去	一个	后退	窗户	,	向下	在	这	屋顶	的	这	货运	平台	,

我从后窗爬了出去，到了货运平台的屋顶上。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	so	to	the	ground	.
和	所以	到	这	地面	.

于是，它坠落到地面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['juːsləs] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ; [men] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	running	to	and	fro	,	useless	and	aimless	;	men	were
那里	曾是	一个	跑步	到	和	弗	,	无用	和	漫无目的	;	男人	是

[bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] .

beside	themselves	.
旁	他们自己	.

人们来回奔跑，徒劳无功，漫无目的；人们都惊慌失措。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [θruː] [wiːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːz] [æt; ət] ['evri] [step] .

They	plunged	through	wheat	up	to	their	knees	at	every	step	.
他们	暴跌	通过	小麦	向上	到	他们的	膝盖	在	每一个	步	.

他们每走一步，都会陷进齐膝深的麦田里。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

All	at	once	,
全部	在	一次	,

一下子，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['berid] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv]

above	the	frantic	hissing	of	the	buried	Sky	-	Scraper	and	the	wild	calling	of
多于	这	疯狂的	嘶嘶声	的	这	埋葬	天空	-	刮刀	和	这	荒野	呼叫	的

[ðə; ði] [kɑː(r)] [tɪŋk] ,

the	car	tinks	,
这	车	叮当	,

在被掩埋的摩天大楼发出疯狂的嘶嘶声和汽车叮当声的喧闹声之上，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [təʊnz] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [trʌk] ,

I	heard	the	stentorian	tones	of	Neighbor	,	mounted	on	a	twisted	truck	,
我	听到	这	洪亮的	音调	的	邻居	,	安装	在	一个	扭曲	卡车	,

我听到邻居那洪亮的声音，它安装在一辆扭曲的卡车上。

['ɔːgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] - [gæŋ] .

organizing	the	men	at	hand	into	a	wrecking	-	gang	.
组织	这	男人	在	手	进入	一个	破坏	-	帮派	.

把手下的人组织成一个破坏团伙。

[suːn] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [leɪ] , [laɪk] [ə'nʌðə(r)]

Soon	people	began	running	up	the	yard	to	where	the	Sky	-	Scraper	lay	,	like	another
很快	人们	开始	跑步	向上	这	院子	到	在哪里	这	天空	-	刮刀	躺	,	喜欢	其他

['sæmsən] ,

Samson	,
参孙	,

很快，人们开始像另一个参孙一样，跑到摩天大楼所在的院子里。

['prɒstreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɔːt] .

prostrate	in	the	midst	of	the	destruction	it	had	wrought	.
前列腺	在	这	中间	的	这	破坏	它	有	锻	.

它匍匐在自己造成的破坏之中。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [men] , ['kʌvəd] [wɪð] [dɜːt] [ænd; ənd] [blʌd] , ['stægəd] [dæd]

Foremost	among	the	excited	men	,	covered	with	dirt	and	blood	,	staggered	Dad
首先	之中	这	兴奋的	男人	,	涵盖	和	污垢	和	血	,	交错	爸爸

['hæmɪltən] .

Hamilton	.
汉密尔顿	.

在兴奋的人群中，最前面的是浑身沾满泥土和鲜血、踉跄前行的汉密尔顿爸爸。

" [wɛrz] [mək'niːl] ? " [kraɪd] ['neɪbə(r)] .

"	Where's	McNeal	?	"	cried	Neighbor	.
"	在哪里?	麦克尼尔	?	"	哭	邻居	.

“麦克尼尔在哪儿？”邻居喊道。

['hæmɪltən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] .

Hamilton	pointed	to	the	wreck	.
汉密尔顿	尖	到	这	破坏	.

汉密尔顿指着残骸。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [dʒʌmp] ? " [jeld] ['neɪbə(r)] .

"	Why	didn't	he	jump	?	"	yelled	Neighbor	.
"	为什么	没有	他	跳	?	"	大喊	邻居	.

“他为什么不跳？”邻居喊道。

['hæmɪltən] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['sɪgnəl] - ['taʊə(r)] ; [ðə; ði] [red] [lait] [stɪl] [bɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Hamilton	**pointed**	**at**	**the**	**twisted**	**signal**	**-**	**tower**	**;**	**the**	**red**	**light**	**still**	**burned**	**in**	**it**	**.**
汉密尔顿	尖	在	这	扭曲	信号	-	塔	;	这	红色的	光	仍然	烧伤	在	它	.

汉密尔顿指着那座扭曲的信号塔；塔里的红灯依然亮着。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ɒn][hɪm] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sævɪdʒli] .

"	**You**	**changed**	**the**	**signals**	**on**	**him**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**savagely**	**.**
"	你	已更改	这	信号	在	他	,	"	他	哭	,	野蛮地	.

“你改变了他的信号！”他恶狠狠地喊道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**it**	**mean**	**?**
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

[wiː; wi][hæd; həd] [raɪts] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .

We	**had**	**rights**	**against**	**everything**	**.**
我们	有	权利	反对	一切	.

我们拥有对抗一切的权利。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**does**	**it**	**mean**	**?**
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [hiː; hi] [reɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

"	**he**	**raved**	**,**	**in**	**a**	**frenzy**	**.**
"	他	赞不绝口	,	在	一个	狂热	.

他疯狂地咆哮着。

['neɪbə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [hiː; hi]['əʊnli][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [dædz] ['ʃəʊldə(r)] .

Neighbor	**answered**	**him**	**never**	**a**	**word**	**;**	**he**	**only**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**Dad's**	**shoulder**	**.**
邻居	回答	他	绝不	一个	单词	;	他	仅有的	放	他的	手	在	爸爸的	肩膀	.

邻居一句话也没回答他，只是把手放在爸爸的肩膀上。

" [faɪnd][hɪm] [fɜːst] !

"	**Find**	**him**	**first**	**!**
"	寻找	他	第一的	!

“先找到他！”

[faɪnd][hɪm] !

Find	**him**	**!**
寻找	他	!

找到他!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [tɪl] [ðen] ;

"	**he**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**strain**	**in**	**his**	**voice**	**I**	**never**	**heard**	**till**	**then**	**;**
"	他	重复	,	和	一个	拉紧	在	他的	嗓音	我	绝不	听到	直到	然后	;

“他重复道，声音里带着我以前从未听过的紧张感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒaɪənts] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] .

and	**the**	**two**	**giants**	**hurried**	**away**	**together**	**.**
和	这	二	巨人	慌忙	离开	一起	.

于是，两个巨人匆匆一同离去。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [smæʃ] , ['rɔːrɪŋ] [laɪk]

When	**I**	**reached**	**the**	**Sky**	**-**	**Scraper**	**,**	**buried**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**the**	**smash**	**,**	**roaring**	**like**
什么时候	我	达到	这	天空	-	刮刀	,	埋葬	在	这	厚的	的	这	粉碎	,	咆哮	喜欢

[ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] ,

a	**volcano**	**,**
一个	火山	,

当我到达摩天大楼时，它已被掩埋在坍塌的废墟之中，像火山一样轰鸣。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒæm] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['ferɪt] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

the	pair	were	already	into	the	jam	like	a	brace	of	ferrets	,	hunting	for
这	一对	是	已经	进入	这	果酱	喜欢	一个	支撑	的	雪貂	,	打猎	为了

[ðə; ði] ['endʒɪn] [kruːz] .

the	engine	crews	.
这	引擎	船员	.

两人像两只雪貂一样，已经深入到困境中，寻找火车司机。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['eni] [wʌn] ;

It	seemed	an	hour	,	though	it	was	much	less	,	before	they	found	any	one	;
它	似乎	一个	小时	,	尽管	它	曾是	很多	较少的	,	前	他们	成立	任何	一	;

虽然实际时间远不到一个小时，但感觉好像过了一个小时才找到人；

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] - ['faɪəmən] .

then	they	brought	out	55's	fireman	.
然后	他们	带来	出去	-	消防队员	.

然后他们把55号消防车的消防员带了出来。

['neɪbə(r)] [faʊnd] [hɪm] .

Neighbor	found	him	.
邻居	成立	他	.

邻居发现了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

But	his	back	was	broken	.
但	他的	后退	曾是	破碎的	.

但他的背部骨折了。

[bæk] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːmd] [θruː] ['twɪstɪd] [trʌks] , ['ʌndə(r)] ['splintə] [biːmz] — [ɪn][ænd; ənd]

Back	again	they	wormed	through	twisted	trucks	,	under	splintered	beams	—	in	and
后退	再次	他们	驱虫	通过	扭曲	卡车	,	在下面	破碎的	光束	—	在	和

[ə'raʊnd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] — [tʃəʊkt] [wɪð] [hiːt] ,

around	and	over	—	choked	with	heat	,
大约	和	超过	—	窒息	和	热	,

他们再次穿梭在扭曲的卡车之间，在断裂的横梁下——在里面、周围、上面——被热浪呛得喘不过气来。

['blaɪndɪd][baɪ] [stiːm] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [grəup] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)][kraɪ][ɔː(r)][gɑːsp] .

blinded	by	steam	,	shouting	as	they	groped	,	listening	for	word	or	cry	or	gasp	.
失明	经过	蒸汽	,	喊叫	作为	他们	摸索	,	聆听	为了	单词	或者	哭	或者	喘气	.

蒸汽模糊了他们的视线，他们一边摸索一边喊叫，倾听着人们的呼喊、哭喊或喘息。

[suːn] [wiː; wi] [hɜːd] [dædz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kraɪ] — [wʌn] [ðæt] [ment] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd]

Soon	we	heard	Dad's	voice	in	a	different	cry	—	one	that	meant	everything	;	and
很快	我们	听到	爸爸的	嗓音	在	一个	不同的	哭	—	一	那	意思是	一切	;	和

[ðə; ði] ['rekəz] ,

the	wreckers	,
这	拆船工	,

很快，我们听到了爸爸另一种截然不同的呼喊声——那呼喊意义非凡；而那些破坏者，

['tɜːnɪŋ] [laɪk] ['biːvəs] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][blaɪnd] [treɪlz] , ['gæðəd] [ɔːl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

turning	like	beavers	through	a	dozen	blind	trails	,	gathered	all	close	to	the	big
转弯	喜欢	海狸	通过	一个	打	瞎的	小径	,	聚集	全部	关闭	到	这	大的

['faɪəmən] .

fireman	.
消防队员	.

像海狸一样在十几条盲径中穿行，最后都聚集在消防员附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [weə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ,

He	was	under	a	great	piece	of	the	cab	where	none	could	follow	,
他	曾是	在下面	一个	伟大的	片	的	这	出租车	在哪里	没有任何	可以	跟随	,

他躲在驾驶室一大块残骸下面，没人能靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] .

and	he	was	crying	for	a	bar	.
和	他	曾是	哭泣	为了	一个	酒吧	.

他哭着要去酒吧。

[ðeɪ] [pɑːst] [hɪm][ə; eɪ][bɑː(r)] ; ['ʌðə(r)] [men] , ['keələs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,

They	passed	him	a	bar	;	other	men	,	careless	of	life	and	limb	,
他们	通过了	他	一个	酒吧	;	其他	男人	,	粗心	的	生活	和	肢	,

他们递给他一根棍子；其他人，全然不顾生命安全，

[traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ænd; ənd][ɪn][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [bæk] .

tried	to	crawl	under	and	in	to	him	,	but	he	warned	them	back	.
尝试	到	爬行	在下面	和	在	到	他	,	但	他	警告	他们	后退	.

他们试图从他身下爬进去，但他警告他们退了回去。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [beɪkt] ['twentɪ] [j'iəz] [ɪn][æn; ən] ['endʒɪn] [kæb][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] [stiːm]

Who	but	a	man	baked	twenty	years	in	an	engine	cab	could	stand	the	steam
WHO	但	一个	男人	烘焙	二十	年	在	一个	引擎	出租车	可以	站立	这	蒸汽

[ðæt] [pɔː] [ɒn] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ?

that	poured	on	him	where	he	lay	?
那	倾倒	在	他	在哪里	他	躺	?

除了在机车驾驶室里被烤了二十年的人之外，谁能忍受躺在地上被蒸汽浇灌?

['neɪbə(r)] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['leɪbəd] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ]

Neighbor	,	just	outside	,	flashing	a	light	,	heard	the	labored	strain	of	his	breathing
邻居	,	只是	外部	,	闪烁	一个	光	,	听到	这	辛勤劳作	拉紧	的	他的	呼吸

,

,

,

邻居就在屋外，闪着灯，听到了他急促的呼吸声。

[sɔː] [hɪm] ['getɪŋ] [hɑːf] [ʌp] , [bend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ,

saw	him	getting	half	up	,	bend	to	the	bar	,
锯	他	获得	一半	向上	,	弯曲	到	这	酒吧	,

看到他半起身，弯腰去够吧台，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['aɪən] [gɪv] [laɪk] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [prai] ['maɪtɪli] .

and	saw	the	iron	give	like	lead	in	his	hands	as	he	pried	mightily	.
和	锯	这	铁	给	喜欢	带领	在	他的	双手	作为	他	撬开	非常	.

他使劲撬，却看到铁块在他手中像铅一样软了下来。

['neɪbə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] ,

Neighbor	heard	,	and	told	me	long	afterwards	,
邻居	听到	,	和	讲述	我	长的	然后	,

邻居听到了，过了很久才告诉我。

[haʊ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][bɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] ,

how	the	old	man	flung	the	bar	away	with	an	imprecation	,
如何	这	老的	男人	扔	这	酒吧	离开	和	一个	诅咒	,

老人咒骂着把酒吧扔了出去。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [help] [hɪm] ;

and	cried	for	one	to	help	him	;
和	哭	为了	一	到	帮助	他	;

他哭着求人帮助他；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ment] [ə; eɪ][laɪf] [naʊ] — [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [pɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃætəd] [kæb]

for	a	minute	meant	a	life	now	—	the	boy	lying	pinned	under	the	shattered	cab
为了	一个	分钟	意思是	一个	生活	现在	—	这	男生	说谎	已置顶	在下面	这	破碎	出租车

[wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv][lɪv; laɪv] [stiːm] .

was	roasting	in	a	jet	of	live	steam	.
曾是	烘焙	在	一个	喷射	的	居住	蒸汽	.

一分钟意味着一条生命——被压在破碎的驾驶室下的男孩正在被喷出的蒸汽炙烤。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [krept] [ɪn] .

The	master	-	mechanic	crept	in	.
这	掌握	-	机械	悄悄地爬	在	.

技艺精湛的修理工悄悄溜了进来。

[baɪ] [saɪnz] [dæd] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

By	signs	Dad	told	him	what	to	do	,	and	then	,	getting	on	his	knees	,
经过	标志	爸爸	讲述	他	什么	到	做	,	和	然后	,	获得	在	他的	膝盖	,

爸爸用手势告诉他该怎么做，然后，他跪了下来。

[krɔːl] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dʒet] — [krɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

crawled	straight	into	the	dash	of	the	white	jet	—	crawled	into	it	,
爬行	直的	进入	这	短跑	的	这	白色的	喷射	—	爬行	进入	它	,

径直爬进了白色喷气式飞机的仪表盘——爬了进去，

[ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [kæb] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	got	the	cab	on	his	shoulders	.
和	得到	这	出租车	在	他的	肩膀	.

他把出租车扛在了肩上。

['kraʊtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət]

Crouching	an	instant	,	the	giant	muscles	of	his	back	set	in	a	tremendous	effort
蹲伏	一个	立即的	,	这	巨大的	肌肉	的	他的	后退	放	在	一个	巨大的	努力

.

:

.

他瞬间蹲下，背部巨大的肌肉用力绷紧。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [snæpt] [ænd; ənd] [grəʊn] , [ðə; ði] ['nɒtɪd] [legz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

The	wreckage	snapped	and	groaned	,	the	knotted	legs	slowly	and	painfully
这	残骸	啪啪	和	呻吟	,	这	打结的	腿	缓慢地	和	痛苦地

['streɪt(ə)nd] ,

straightened	,
拉直	,

残骸发出断裂和呻吟声，扭曲的双腿缓慢而痛苦地伸直。

[ðə; ði] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪnstənt] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

the	cab	for	a	passing	instant	rose	in	the	air	,
这	出租车	为了	一个	通过	立即的	玫瑰	在	这	空气	,

出租车飞驰而过，瞬间腾空而起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['neɪbə(r)] [drægd] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv]

and	in	that	instant	Neighbor	dragged	Georgie	McNeal	from	out	the	vise	of
和	在	那	立即的	邻居	拖拽	乔治	麦克尼尔	从	出去	这	钳住	的

[deθ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪm] ,

death	,	and	passed	him	,
死亡	,	和	通过了	他	,

就在那一瞬间，邻居把乔治·麦克尼尔从死亡的边缘拉了回来，从他身边经过。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] - [bɑː(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ['weɪtɪŋ] [nekst] [bɪ'haɪnd] .

like	a	pinch	-	bar	,	to	the	men	waiting	next	behind	.
喜欢	一个	捏	-	酒吧	,	到	这	男人	等待	下一个	在后面	.

就像一把撬棍，攥紧后面等候的男人们。

[ðen] ['neɪbə(r)] ['pʊld] [dæd] [bæk] , [blaɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] ['sensləs] .

Then	Neighbor	pulled	Dad	back	,	blind	now	and	senseless	.
然后	邻居	拉	爸爸	后退	,	瞎的	现在	和	无意义的	.

然后邻居把爸爸拉了回来，爸爸现在双目失明，昏迷不醒。

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['faɪəmən] [aʊt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self]

When	they	got	the	old	fireman	out	he	made	a	pitiful	struggle	to	pull	himself
什么时候	他们	得到	这	老的	消防队员	出去	他	制成	一个	可怜	斗争	到	拉	他自己

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

当老消防员被救出来时，他挣扎着想要振作起来，但动作十分痛苦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ,

He	tried	to	stand	up	,
他	尝试	到	站立	向上	,

他试图站起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swet] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət] ['neɪbərz] [fiːt] .

but	the	sweat	broke	over	him	and	he	sank	in	a	heap	at	Neighbor's	feet	.
但	这	汗	打破	超过	他	和	他	沉没	在	一个	堆	在	邻居	脚	.

但汗水浸透了他的全身，他瘫倒在邻居的脚下。

" [ðə; ði] [kæb] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪnstənt] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]

"	THE	CAB	FOR	A	PASSING	INSTANT	ROSE	IN	THE	AIR
"	这	出租车	为了	一个	通过	立即的	玫瑰	在	这	空气

“出租车里短暂出现的一朵玫瑰在空中”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] ,

"	That	was	the	saving	of	Georgie	McNeal	,
"	那	曾是	这	保存	的	乔治	麦克尼尔	,

“那是乔治·麦克尼尔得救的时刻。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [lɪft] [ɒv; əv] [dæd] ['hæməltənz] .

and	out	there	they	will	still	tell	you	about	that	lift	of	Dad	Hamilton's	.
和	出去	那里	他们	将要	仍然	告诉	你	关于	那	举起	的	爸爸	汉密尔顿的	.

而外面的人至今还会跟你提起汉密尔顿爸爸的那次升降机事件。

[wiː; wi] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [kɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

We	put	him	on	the	cot	at	the	hospital	next	to	his	engineer	.
我们	放	他	在	这	婴儿床	在	这	医院	下一个	到	他的	工程师	.

我们把他放在医院的婴儿床上，挨着他的工程师。

['dʒɔːdʒi] , ['dredfəli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] , [keɪm] [ɒn] [fɑːst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həːts] .

Georgie	,	dreadfully	bruised	and	scalded	,	came	on	fast	in	spite	of	his	hurts	.
乔治	,	极其糟糕	瘀伤	和	烫伤	,	来了	在	快速地	在	尽管如此	的	他的	疼痛	.

乔治浑身伤痕累累，还被烫伤了，但他不顾伤痛，依然快速前进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [dæd] [hæd; həd] [rentʃ] [ə; eɪ] ['tendən] [ɪn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['efət] ,

But	the	doctor	said	Dad	had	wrenched	a	tendon	in	that	frightful	effort	,
但	这	医生	说	爸爸	有	扭动	一个	肌腱	在	那	可怕	努力	,

但医生说，爸爸在那次可怕的尝试中拉伤了肌腱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] [mæn] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [jʌn]

and	he	lay	there	a	very	sick	and	very	old	man	long	after	the	young
和	他	躺	那里	一个	非常	生病的	和	非常	老的	男人	长的	后	这	年轻的

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .

engineer	was	up	and	around	telling	of	his	experience	.
工程师	曾是	向上	和	大约	讲述	的	他的	经验	.

年轻的工程师起身走动，讲述自己的经历之后，他却躺在那里，成了一个病入膏肓、垂垂老矣的人。

" [wen] [wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [ʃuːt] [aɪ] [sɔː] [waɪt] ['sɪgnlz] , [aɪ] [θɔːt] ,

"	When	we	cleared	the	chutes	I	saw	white	signals	,	I	thought	,
"	什么时候	我们	已清除	这	滑道	我	锯	白色的	信号	,	我	想法	,

“当我们穿过滑道时，我看到了白色的信号灯，我想，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [dædz] ['bedsaɪd] .

"	he	said	to	me	at	Dad's	bedside	.
"	他	说	到	我	在	爸爸的	床头	.

“他在爸爸的床边对我说。”

" [aɪ] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

"	I	knew	we	had	the	right	of	way	over	everything	.
"	我	知道	我们	有	这	正确的	的	方式	超过	一切	.

“我知道我们对所有地方都拥有优先通行权。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌs(ə)l] , ['eniweɪ] , [ɒn] [ðæt] ['ʃedjuːl] , ['mɪstə(r)] . [riːd] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ;

It	was	a	hustle	,	anyway	,	on	that	schedule	,	Mr	.	Reed	;	you	know	that	;
它	曾是	一个	努力奋斗	,	反正	,	在	那	日程	,	先生	.	芦苇	;	你	知道	那	;

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hʌs(ə)l] ,

an	awful	hustle	,
一个	可怕	努力奋斗	,

无论如何，按照那个时间表，里德先生，那可真是个赶工的日子；您也知道；真是糟透了。

[wɪð] ['aʊə(r)] [ləʊd] .

with	our	load	.
和	我们的	加载	.

带着我们的货物。

[aɪ]['nevə(r)] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nɒtʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [jɑːrdz] ;

I	never	choked	her	a	notch	to	run	the	yards	;
我	绝不	窒息	她	一个	缺口	到	跑步	这	码	;

我从未掐过她的脖子让她跑过院子；

['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [greɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

didn't	mean	to	do	it	with	the	Junction	grade	to	climb	just	ahead	of	us	.
没有	意思是	到	做	它	和	这	交汇处	年级	到	爬	只是	前方	的	我们	.

并非有意让 Junction 坡道在我们前方向上攀升。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['həʊkɪ] !

But	I	looked	out	again	,	and	,	by	hokey	!
但	我	看起来	出去	再次	,	和	,	经过	胡闹	!

但我再次向外望去，结果，我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɒn] ['kreɪzi] , [gɒt]['kʌlə(r)] - [blaɪnd] — [red] ['sɪgnlz] !

I	thought	I'd	gone	crazy	,	got	color	-	blind	—	red	signals	!
我	想法	ID	已消失	疯狂的	,	得到	颜色	-	瞎的	—	红色的	信号	!

我以为我疯了，得了色盲——全是红色信号灯！

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] .

Of	course	I	thought	I	must	have	been	wrong	the	first	time	I	looked	.
的	课程	我	想法	我	必须	有	到过	错误的	这	第一的	时间	我	看起来	.

当然，我第一次看的时候就觉得肯定是我看错了。

[aɪ] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [aɪ] [dʌmpt] [ðə; ðɪ]['græv(ə)l] .

I	choked	her	,	I	threw	the	air	,	I	dumped	the	gravel	.
我	窒息	她	,	我	扔	这	空气	,	我	丢弃	这	碎石	.

我掐住她的脖子，我甩动空气，我倾倒碎石。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] !

she	never	felt	it	!
她	绝不	毛毡	它	!

她从未有过这种感觉！

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [lait] .

I	couldn't	figure	how	we	were	wrong	,	but	there	was	the	red	light	.
我	不能	数字	如何	我们	是	错误的	,	但	那里	曾是	这	红色的	光	.

我百思不得其解，我们到底错在哪里，但红灯亮了。

[ai] [jeld] , - [dʒʌmp] , [dæd] ! -

I	yelled	,	'	Jump	,	Dad	!	'
我	大喊	,	-	跳	,	爸爸	!	-

我大喊："爸爸，跳！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [jeld] , - [dʒʌmp] , [sʌn] ! -

and	he	yelled	,	'	Jump	,	son	!	'
和	他	大喊	,	-	跳	,	儿子	!	-

他大喊："跳啊，儿子！"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [dæd] ?

Didn't	you	,	Dad	?
没有	你	,	爸爸	?

爸爸，难道不是吗?

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ;

"	He	jumped	;
"	他	跳了起来	;

他跳了起来；

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ænd; ənd][maɪ] ['endʒɪn] ['gəʊɪŋ] [fʊl] [ə'genst] [ə; eɪ] [red] [læmp]

but	I	wasn't	ever	going	to	jump	and	my	engine	going	full	against	a	red	lamp
但	我	不是	曾经	去	到	跳	和	我的	引擎	去	满的	反对	一个	红色的	灯

.

:

.

但我绝不会冒险跳车，我的引擎全速冲向红灯。

[nɒt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

" [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [dɒdʒd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪf] ,

"	I	kind	of	dodged	down	behind	the	head	;	when	she	struck	it	was	biff	,
"	我	种类	的	躲避	向下	在后面	这	头	;	什么时候	她	击	它	曾是	比夫	,

"我躲到了她的后脑勺后面；她打过来的时候，砰的一声。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ʌp] [streɪt] .

and	she	jumped	about	twenty	feet	up	straight	.
和	她	跳了起来	关于	二十	脚	向上	直的	.

她垂直跳了起来，足足有二十英尺高。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ?

She	didn't	?
她	没有	?

她没有吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	it	seemed	like	it	.
出色地	,	它	似乎	喜欢	它	.

看起来确实如此。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪf] , [bɪf] , [bɪf] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Then	it	was	biff	,	biff	,	biff	,	one	after	another	.
然后	它	曾是	比夫	,	比夫	,	比夫	,	一	后	其他	.

然后就是砰砰砰，一枪接一枪。

[wɪð] [ðæt] [treɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪd] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] ['bevəli] [hɪl] .

With	that	train	behind	her	she'd	have	gone	through	Beverly	Hill	.
和	那	火车	在后面	她	棚	有	已消失	通过	贝弗利	爬坡道	.

如果她乘坐那列火车，她本可以途经比佛利山庄。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [bʌk] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊtəri] , ['mɪstə(r)] . [ri:d] ?

Did	you	ever	buck	snow	with	a	rotary	,	Mr	.	Reed	?
做过	你	曾经	巴克	雪	和	一个	旋转	,	先生	.	芦苇	?

里德先生，您用旋转式除雪机铲过雪吗?

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] .

Well	,	that	was	about	it	,	even	to	the	rolling	and	heaving	.
出色地	,	那	曾是	关于	它	,	甚至	到	这	滚动	和	起伏	.

嗯，差不多就是这样了，连翻滚和起伏的情况都没说清楚。

[dæd] , [wɒnt] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] ?

Dad	,	want	to	lie	down	?
爸爸	,	想	到	说谎	向下	?

爸爸，你想躺下吗?

[ˌel'i:] - [ˌem 'i:] [get] [ə'nʌðə(r)] ['pɪləʊ] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] .

Le	'	me	get	another	pillow	behind	you	.
乐	-	我	得到	其他	枕头	在后面	你	.

让我再在你身后拿个枕头。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['betə(r)] ?

Isn't	that	better	?
不是	那	更好的	?

这样岂不是更好吗?

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌzˌgreɪv] !

Poor	Musgrave	!
贫穷的	穆斯格雷夫	!

可怜的穆斯格雷夫!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] .

"	he	added	,	speaking	of	the	engineer	of	55	,	who	was	instantly	killed	.
"	他	额外	,	请讲	的	这	工程师	的	-	,	WHO	曾是	即刻	被杀	.

“他补充道，指的是那位55岁的工程师，他当场死亡。”

" [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəmən] [bəuθ] .

"	He	and	the	fireman	both	.
"	他	和	这	消防队员	两个都	.

他和消防员都是。

[hɑ:d] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Hard	lines	;	but	I'd	rather	have	it	that	way	,	I	guess	,	if	I	was	wrong	.
难的	线条	;	但	ID	相当	有	它	那	方式	,	我	猜测	,	如果	我	曾是	错误的	.

立场坚定；但如果我错了，我想我宁愿这样。

[eɪ] , [dæd] ?

Eh	,	Dad	?
嗯	,	爸爸	?

嗯，爸爸?

" ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] ['dʒɔ:dʒi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] , [dæd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	Even	after	Georgie	went	to	work	,	Dad	lay	in	the	hospital	.
"	甚至	后	乔治	去	到	工作	,	爸爸	躺	在	这	医院	.

“即使乔治去上班了，爸爸仍然躺在医院里。”

[wi:; wi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['ʃʌv(ə)l] [kəʊl] [ə'gen] .

We	knew	he	would	never	shovel	coal	again	.
我们	知道	他	会	绝不	铲	煤炭	再次	.

我们知道他再也不会去铲煤了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [bæk] [tuː; tə] [lɪft] ['dʒɔːdʒi] [luːs] , [səʊ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [təʊld] [juː 'es] ;

It	cost	him	his	good	back	to	lift	Georgie	loose	,	so	the	surgeon	told	us	;
它	成本	他	他的	好的	后退	到	举起	乔治	松动的	,	所以	这	外科医生	讲述	我们	;

外科医生告诉我们，他为了把乔治抱下来，伤到了自己原本很好的腰。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [dʒæks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kæb] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	could	believe	it	,	for	when	they	got	the	jacks	under	the	cab	next	morning	,
和	我	可以	相信	它	,	为了	什么时候	他们	得到	这	杰克	在下面	这	出租车	下一个	早晨	,

我信以为真，因为第二天早上他们把千斤顶放到驾驶室下面的时候，

[ænd; ənd] ['neɪbə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['rekɪŋ] - [gæŋ] [ðæt] ['hæmɪltən] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	Neighbor	told	the	wrecking	-	gang	that	Hamilton	alone	had	lifted	it	six	inches	the	night	before	,
和	邻居	讲述	这	破坏	-	帮派	那	汉密尔顿	独自的	有	抬起	它	六	英寸	这	夜晚	前	,

邻居告诉拆迁队，前一天晚上汉密尔顿一个人就把墙抬高了六英寸。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] ['rekɪŋ] - [bɒs] ['feəli] [snɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ; [bʌt; bət] ['hæmɪltən] [dɪd] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

on	his	back	,	the	wrecking	-	boss	fairly	snorted	at	the	statement	;	but	Hamilton	did	,	just	the	same	.
在	他的	后退	,	这	破坏	-	老板	相当	哼了一声	在	这	陈述	;	但	汉密尔顿	做过	,	只是	这	相同的	.

拆车头目仰面躺着，对这番话嗤之以鼻；但汉密尔顿也同样如此。

" [sʌn] , " ['mʌtə] [dæd] , [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] ['dʒɔːdʒi] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

"	Son	,	"	muttered	Dad	,	one	night	to	Georgie	,	sitting	with	him	,
"	儿子	,	"	低声说道	爸爸	,	一	夜晚	到	乔治	,	坐着	和	他	,

“儿子，”一天晚上，爸爸低声对坐在他身边的乔治说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	I	want	you	to	write	a	letter	for	me	.	"
"	我	想	你	到	写	一个	信	为了	我	.	"

“我想请你帮我写封信。”

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [aɪv] [biːn] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [maɪ] [bɔɪ] [bæk] [iːst] , " [ɪk'spleɪnd] [dæd] , ['fiːbli] .

"	I've	been	sending	money	to	my	boy	back	East	,	"	explained	Dad	,	feebly	.
"	我已经	到过	发送	钱	到	我的	男生	后退	东方	,	"	解释	爸爸	,	虚弱地	.

“我一直在给东部的儿子寄钱，”爸爸虚弱地解释说。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [hiːz] [ɪn] [skuːl] . "

"	I	told	you	he's	in	school	.	"
"	我	讲述	你	他是	在	学校	.	"

“我告诉过你他在上学。”

" [ai] [nəʊ] , [dæd] . "

"	I	know	,	Dad	.	"
"	我	知道	,	爸爸	.	"

“我知道，爸爸。”

" [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] ['eni] [sɪns] [aɪv] [biːn] [baɪ] ,

"	I	haven't	been	able	to	send	any	since	I've	been	by	,
"	我	还没有	到过	有能力的	到	发送	任何	自从	我已经	到过	经过	,

“自从我路过这里之后，就一直没能寄出任何东西。”

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][sʌm; səm] [wen] [aɪ][get][maɪ] [rɪ'liːf] .

but	I'm	going	to	send	some	when	I	get	my	relief	.
但	我是	去	到	发送	一些	什么时候	我	得到	我的	宽慰	.

但我会在休假结束后寄一些过去。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [send] .

Not	so	much	as	I	used	to	send	.
不是	所以	很多	作为	我	用过的	到	发送	.

发送的数量不如以前多了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][kaɪnd][ɒv; əv][ɪk'spleɪn] [waɪ] . "

I	want	you	to	kind	of	explain	why	.	"
我	想	你	到	种类	的	解释	为什么	.	"

我想请你解释一下原因。

" [wʌts] [hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] , [dæd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

"	What's	his	first	name	,	Dad	,	and	where	does	he	live	?	"
"	是什么	他的	第一的	姓名	,	爸爸	,	和	在哪里	做	他	居住	?	"

“爸爸，他叫什么名字？他住在哪里？”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ðæt] [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɪm] — [ə; eɪ][mæn] [ðæt] - [tend] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] [bæk]

"	It's	a	lawyer	that	looks	after	him	—	a	man	that	'	tends	to	my	business	back
"	它是	一个	律师	那	看起来	后	他	—	一个	男人	那	-	倾向于	到	我的	商业	后退

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

“是他的律师在照顾他——一个‘帮我处理事情’的人。”

" [wel] , [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Well	,	what's	his	name	?	"
"	出色地	,	是什么	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" - — ['iːfreɪɪm] - . "

"	Scaylor	—	Ephraim	Scaylor	.	"
"	-	—	以法莲	-	.	"

“斯凯勒——以法莲·斯凯勒。”

" - ? " ['ekəud] ['dʒɔːdʒi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Scaylor	?	"	echoed	Georgie	,	in	amazement	.
"	-	?	"	回声	乔治	,	在	惊愕	.

“斯凯勒？”乔治惊讶地重复道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

Why	,	do	you	know	him	?	"
为什么	,	做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][mæn]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] .

"	Why	,	that's	the	man	mother	and	I	had	so	much	trouble	with	.
"	为什么	,	那就是	这	男人	母亲	和	我	有	所以	很多	麻烦	和	.

“哎呀，那不就是我和我妈以前经常跟他闹矛盾的那个人吗？”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] .

I	wouldn't	write	to	that	man	.
我	不会	写	到	那	男人	.

我不会给那个人写信。

[hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] , [dæd] . "
He's a rascal , Dad . "
他是 一个 恶棍 , 爸爸 . "

“他是个小淘气，爸爸。”

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
" What did he ever do to you and your mother ? "
" 什么 做过 他 曾经 做 到 你 和 你的 母亲 ? "

他究竟对你和你母亲做了什么?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dæd] ; [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ai][doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .
" I'll tell you , Dad ; though it's a matter I don't talk about much .
" 患病的 告诉 你 , 爸爸 ; 尽管 它是 一个 事情 我 不 讲话 关于 很多 .

“爸爸，我会告诉你的；虽然这件事我很少谈及。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [bæk] [ðeə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
My father had trouble back there fifteen or sixteen years ago .
我的 父亲 有 麻烦 后退 那里 十五 或者 十六 年 前 .

我父亲十五六年前在那边遇到过一些麻烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rek] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]
He was running an engine , and had a wreck ; there were some
['pæsndʒər] [kɪld] .
passengers killed .
乘客 被杀 .

他当时正在驾驶火车，结果出了事故；一些乘客不幸遇难。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [in'dait] [hɪm]
The dispatcher managed to throw the blame on father , and they indicted him
[fɔː(r); fə(r)][mæn] - ['slɔːtə(r)] .
for man - slaughter .
为了 男人 - 屠宰 .

调度员设法将责任推卸给了父亲，并以过失杀人罪起诉了他。

[hiː; hi] ['prɪti] [nɪə(r)] [went] ['kreɪzi] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,
He pretty near went crazy , and all of a sudden he disappeared ,
他 漂亮的 靠近 去 疯狂的 , 和 全部 的 一个 突然 他 消失 ,

他几乎疯了，然后突然就消失了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
and we never heard of him from that day to this .
和 我们 绝不 听到 的 他 从 那 天 到 这 .

从那天起，我们就再也没有他的消息了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] - , ['mʌðə(r)] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [weə(r)] ['fɑːðə(r)]
But this man Scaylor , mother stuck to it , knew something about where father
[wɒz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

但据母亲所说，这个名叫斯凯勒的男人知道父亲的下落；

['əʊnli][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
only he always denied it .
仅有的 他 总是 否认 它 .

但他总是否认。

" [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [dæd] [reɪzd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Trembling like a leaf , Dad raised up on his elbow .
" 发抖 喜欢 一个 叶子 , 爸爸 提高 向上 在 他的 弯头 .

爸爸像一片树叶一样颤抖着，用手肘撑起了身子。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] , [sʌn] ?

"	What's	your	mother's	name	,	son	?
"	是什么	你的	母亲的	姓名	,	儿子	?

儿子，你母亲叫什么名字?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

What's	your	name	?
是什么	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

"	Georgie	looked	confused	.
"	乔治	看起来	使困惑	.

乔治看起来很困惑。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [dæd] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

"	I'll	tell	you	,	Dad	;	there's	nothing	to	be	ashamed	of	.
"	患病的	告诉	你	,	爸爸	;	有	没有什么	到	是	羞愧	的	.

“爸爸，我告诉你，这没什么好羞愧的。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌns] ,

I	was	foolish	enough	,	I	told	you	once	,
我	曾是	愚蠢	足够的	,	我	讲述	你	一次	,

我曾经告诉过你，我当时真是太傻了。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [straɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌendʒə'nɪr] [daʊn] [ðeə(r)] .

to	go	out	on	a	strike	with	the	engineers	down	there	.
到	去	出去	在	一个	罢工	和	这	工程师	向下	那里	.

和那里的工程师们一起罢工。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [blæk] - ['lɪstɪd] .

I	was	only	a	kid	,	and	we	were	all	black	-	listed	.
我	曾是	仅有的	一个	孩子	,	和	我们	是	全部	黑色的	-	列出	.

我当时还是个孩子，我们全家都被列入了黑名单。

[səʊ][aɪ] [juːst] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] , [mək'niːl] ; [maɪ] [fʊl] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːdʒ] [mək'niːl] [sin'klɛə] .

So	I	used	my	middle	name	,	McNeal	;	my	full	name	is	George	McNeal	Sinclair	.
所以	我	用过的	我的	中间	姓名	,	麦克尼尔	;	我的	满的	姓名	是	乔治	麦克尼尔	辛克莱	.

所以我用了我的中间名麦克尼尔；我的全名是乔治·麦克尼尔·辛克莱。

" [ðə; ðɪ][əʊld]['faɪəmən] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊkt] .

"	The	old	fireman	made	a	painful	effort	to	sit	up	,	to	speak	,	but	he	choked	.
"	这	老的	消防队员	制成	一个	痛苦	努力	到	坐	向上	,	到	说话	,	但	他	窒息	.

“这位老消防员努力想坐起来，想说话，但他哽咽了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [rəʊz] ['fraɪt(ə)nd] .

His	face	contracted	,	and	Georgie	rose	frightened	.
他的	脸	合同	,	和	乔治	玫瑰	害怕	.

他脸色一僵，乔治惊恐地站了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌhɜːkju'liːən] ['efət] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][grɑːsp, græsp] ['dʒɔːrdʒɪz]

With	a	herculean	effort	the	old	man	raised	himself	up	and	grasped	Georgie's
和	一个	赫拉克勒斯	努力	这	老的	男人	提高	他自己	向上	和	抓住	乔治的

[hændz] .

hands	.
双手	.

老人使出浑身解数站起身，紧紧抓住乔治的手。

" [sʌn] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] [bɔɪ] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Son	,	"	he	gasped	to	the	astonished	boy	,	"	don't	you	know	me	?	"
"	儿子	,	"	他	倒吸一口气	到	这	惊讶	男生	,	"	不	你	知道	我	?	"

“孩子，”他喘着气对惊愕的男孩说，“你不认识我了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [dæd] .

"	Of	course	I	know	you	,	Dad	.
"	的	课程	我	知道	你	,	爸爸	.

“我当然认识你，爸爸。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[laɪ] [daʊn] . "

Lie	down	.	"
说谎	向下	.	"

躺。”

" [bɔɪ] , [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

"	Boy	,	I'm	your	own	father	.
"	男生	,	我是	你的	自己的	父亲	.

“孩子，我是你亲生父亲。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] ['hæmɪltən] [sin'klɛə] .

My	name	is	David	Hamilton	Sinclair	.
我的	姓名	是	大卫	汉密尔顿	辛克莱	.

我的名字是大卫·汉密尔顿·辛克莱。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['dʒɔːdʒi] .

I	had	the	trouble	—	Georgie	.
我	有	这	麻烦	—	乔治	.

我遇到了麻烦——乔治。

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [mək'niːl] [went] [waɪt] [ænd; ənd] [skeəd] ;

"	He	choked	up	like	a	child	,	and	Georgie	McNeal	went	white	and	scared	;
"	他	窒息	向上	喜欢	一个	孩子	,	和	乔治	麦克尼尔	去	白色的	和	害怕的	;

“他像个孩子一样哽咽了，乔治·麦克尼尔脸色苍白，吓坏了；

[ðen] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

then	he	grasped	the	gray	-	haired	man	in	his	arms	.
然后	他	抓住	这	灰色的	-	头发	男人	在	他的	武器	.

然后他一把将那位头发花白的男人抱在怀里。

[wen] [ai] [drɒpt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

When	I	dropped	in	an	hour	later	they	were	talking	hysterically	.
什么时候	我	掉落	在	一个	小时	之后	他们	是	说	歇斯底里地	.

一个小时后我再去的时候，他们正在歇斯底里地谈论着。

[dæd][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] - ['evri] [mʌnθ] ,

Dad	was	explaining	how	he	had	been	sending	money	to	Scaylor	every	month	,
爸爸	曾是	解释	如何	他	有	到过	发送	钱	到	-	每一个	月	,

爸爸正在解释他每个月是如何给斯凯勒寄钱的，

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] [kən'tendɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

and	Georgie	was	contending	that	neither	he	nor	his	mother	had	ever	seen
和	乔治	曾是	争吵	那	两者都不	他	也不	他的	母亲	有	曾经	已见

[ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	cent	of	it	.
一个	中心	的	它	.

乔治坚称，他和他的母亲一分钱都没见过。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [fækt] [ˌəuvə'ʃædəu] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪləni] [ðæt] [naɪt] : ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][sʌn]

But	one	great	fact	overshadowed	all	the	villany	that	night	:	father	and	son
但	一	伟大的	事实	黯然失色	全部	这	恶棍	那	夜晚	:	父亲	和	儿子

[wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ,

were	united	and	happy	,
是	团结的	和	快乐的	,

但那天晚上所有的罪恶行径都被一个伟大的事实所掩盖：父子俩团聚了，非常幸福。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [frɒm; frəm] ['dʒɔ:dʒi]

and	a	message	had	already	gone	back	to	the	old	home	from	Georgie
和	一个	信息	有	已经	已消失	后退	到	这	老的	家	从	乔治

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

to	his	mother	,
到	他的	母亲	,

乔治已经给老家的母亲发了一封信。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [gʊd] [nju:z] .

telling	her	the	good	news	.
讲述	她	这	好的	消息	.

告诉她这个好消息。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'genst] ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['dʒɔ:dʒi] [tu:; tə]

"	And	that	indictment	was	wiped	out	long	ago	against	father	,	"	said	Georgie	to
"	和	那	起诉书	曾是	擦拭	出去	长的	前	反对	父亲	,	"	说	乔治	到

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

“而且，对父亲的那项指控很久以前就被撤销了，”乔治对我说；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['rɑ:skl] - [kept] ['raɪtɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ænd; ənd]

"	but	that	rascal	Scaylor	kept	writing	him	for	money	to	fight	it	with	and
"	但	那	恶棍	-	保留	写作	他	为了	钱	到	斗争	它	和	和

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sku:lɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['sku:lɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]

to	pay	for	my	schooling	—	and	this	was	the	kind	of	schooling	I	was
到	支付	为了	我的	学校教育	—	和	这	曾是	这	种类	的	学校教育	我	曾是

['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

getting	all	the	time	.
获得	全部	这	时间	.

“但是那个无赖斯凯勒不断写信给他要钱打官司，还要钱来支付我的学费——而这就是我一直以来接受的教育。”

[ˌwʊdnt] [ðæt] [kɪl] [ju:; jʊ] ?

Wouldn't	that	kill	you	?
不会	那	杀	你	?

那岂不是要了你的命?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	couldn't	sleep	till	I	had	hunted	up	Neighbor	and	told	him	about	it	;
"	我	不能	睡觉	直到	我	有	猎杀	向上	邻居	和	讲述	他	关于	它	;

“我直到找到邻居并把这件事告诉他之后才睡着；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi]['waɪəd] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [sin'klɛə] [tu:; tə] [kʌm]

and	next	morning	we	wired	transportation	back	for	Mrs	.	Sinclair	to	come
和	下一个	早晨	我们	有线	运输	后退	为了	太太	.	辛克莱	到	来

[aʊt] [ɒn] .

out	on	.
出去	在	.

第二天早上，我们发电报安排了辛克莱夫人回来的交通工具。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [stept] [ɒf] [ðə; ði]['flaɪə(r)]

Less	than	a	week	afterwards	a	gentle	little	old	woman	stepped	off	the	Flyer
较少的	比	一个	星期	然后	一个	温和的	小的	老的	女士	步	离开	这	传单

[æt; ət] ['zeinzvil] ,

at	Zanesville	,
在	赞斯维尔	,

不到一周后，一位和蔼可亲的老太太在赞斯维尔下了“飞人号”列车。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] .

and	into	the	arms	of	Georgie	Sinclair	.
和	进入	这	武器	的	乔治	辛克莱	.

然后投入了乔治·辛克莱的怀抱。

[ə; eɪ] [smɑːt] [rɪg] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	smart	rig	was	in	waiting	,	to	which	her	son	hurried	her	,
一个	聪明的	钻井平台	曾是	在	等待	,	到	哪个	她	儿子	慌忙	她	,

一辆先进的钻机早已准备就绪，她的儿子催促她赶紧过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

and	they	were	driven	rapidly	to	the	hospital	.
和	他们	是	驱动	快速	到	这	医院	.

他们被迅速送往医院。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][əʊld]['faɪərmənz] [ruːm] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [nɜːs] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]

When	they	entered	the	old	fireman's	room	together	the	nurse	softly	closed	the	door
什么时候	他们	进入	这	老的	消防员的	房间	一起	这	护士	轻轻	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们一起走进老消防员的房间时，护士轻轻地关上了身后的门。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

But	when	they	sent	for	Neighbor	and	me	,
但	什么时候	他们	发送	为了	邻居	和	我	,

但当他们派人来找我和邻居时，

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [bɪgɪst] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

I	suppose	we	were	the	two	biggest	fools	in	the	hospital	,
我	认为	我们	是	这	二	最大	傻瓜	在	这	医院	,

我想我们俩大概是医院里最大的两个傻瓜了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [dædz]

trying	to	look	unconscious	of	all	we	saw	in	the	faces	of	the	group	at	Dad's
尝试	到	看	无意识	的	全部	我们	锯	在	这	面孔	的	这	团体	在	爸爸的

[bed] .

bed	.
床	.

努力装作对爸爸床边那群人脸上所看到的一切浑然不觉。

[hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][hɪz; ɪz][əʊld] [streŋθ] [bæk] , [jet] ['neɪbə(r)] [fɪkst] [hɪm] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

He	never	got	his	old	strength	back	,	yet	Neighbor	fixed	him	out	,	for	all	that	.
他	绝不	得到	他的	老的	力量	后退	,	然而	邻居	固定的	他	出去	,	为了	全部	那	.

尽管如此，他再也没能恢复到以前的力量，但邻居还是治好了他的病。

[ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , [wʌns]['aʊə(r)][praɪd] ,

The	Sky	-	Scraper	,	once	our	pride	,
这	天空	-	刮刀	,	一次	我们的	自豪	,

摩天大楼，曾经是我们的骄傲，

[wɒz; wəz][səʊ]['bædli] [stəʊv] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

was	so	badly	stove	that	we	gave	up	hope	of	restoring	her	for	a
曾是	所以	糟糕	火炉	那	我们	给予	向上	希望	的	恢复	她	为了	一个

['pæsɪndʒə(r)] [rʌn] .

passenger	run	.
乘客	跑步	.

它的损毁程度太严重了，我们放弃了修复它并使其恢复客运服务的希望。

[səʊ] ['neɪbə(r)] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌb] ['endʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [rʌnz] ,

So	Neighbor	built	her	over	into	a	sort	of	a	dub	engine	for	short	runs	,
所以	邻居	建造	她	超过	进入	一个	种类	的	一个	配音	引擎	为了	短的	跑步	,

所以邻居把她改造成了一台用于短途运输的配音引擎。

[stʌbz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [dæd][hæd; həd] [vau] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ˌʌn'dʒʌstli]

stubs	,	and	so	on	;	and	though	Dad	had	vowed	long	ago	,	when	unjustly
存根	,	和	所以	在	;	和	尽管	爸爸	有	发誓	长的	前	,	什么时候	不公正的

[kən'demd] ,

condemned	,
谴责	,

残根等等；虽然爸爸很久以前就发誓，当他被冤枉定罪时，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɒtl] ,

that	he	would	never	more	touch	a	throttle	,
那	他	会	绝不	更多的	触碰	一个	风门	,

他再也不会碰油门了。

[wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['æktən] [rʌn] .

we	got	him	to	take	the	Sky	-	Scraper	and	the	Acton	run	.
我们	得到	他	到	拿	这	天空	-	刮刀	和	这	阿克顿	跑步	.

我们让他体验了摩天大楼和阿克顿跑道。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɔːdʒi] , [huː] [teɪks] [ðə; ði]['flaɪə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [ɪz] [ɒf] ['djuːti] ,

And	when	Georgie	,	who	takes	the	Flyer	every	other	day	,	is	off	duty	,
和	什么时候	乔治	,	WHO	需要	这	传单	每一个	其他	天	,	是	离开	责任	,

而隔天乘坐飞人列车的乔治，在下班的时候，

[hiː; hi] [klaim] ['ɪntuː] [dædz] [kæb] , [ʃʌv] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'saɪd] ,

he	climbs	into	Dad's	cab	,	shoves	the	old	gentleman	aside	,
他	攀登	进入	爸爸的	出租车	,	推搡	这	老的	绅士	旁边	,

他爬进爸爸的驾驶室，把那位老先生推到一边，

[ænd; ənd] [ʃuːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒuːvəneɪtɪd][skaɪ] - ['skreɪpə(r)][æt; ət][ə; eɪ][heə(r)] - ['reɪzɪŋ]

and	shoots	around	the	yard	in	the	rejuvenated	Sky	-	Scraper	at	a	hair	-	raising
和	芽	大约	这	院子	在	这	恢复活力	天空	-	刮刀	在	一个	头发	-	提高

[reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] .

rate	of	speed	.
速度	的	速度	.

然后驾驶着焕然一新的摩天大楼，以惊人的速度在院子里飞驰。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['endʒɪn] [gɒt][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] [ðæt] ['dʒɔːdʒi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

After	a	while	the	old	engine	got	so	full	of	alkali	that	Georgie	gave	her	a
后	一个	尽管	这	老的	引擎	得到	所以	满的	的	碱	那	乔治	给予	她	一个

[njuː] [neɪm] — ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] .

new	name	—	Soda	-	Water	Sal	—	and	it	hangs	to	her	yet	.
新的	姓名	—	苏打	-	水	萨尔	—	和	它	悬挂	到	她	然而	.

过了一段时间，这台旧发动机里充满了碱液，乔治给她取了个新名字——苏打水萨尔——这个名字至今还挂在她身上。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːvəd] [rek] ;

We	thought	the	best	of	her	had	gone	in	the	Harvard	wreck	;
我们	想法	这	最好的	的	她	有	已消失	在	这	哈佛大学	破坏	;

我们以为她最好的部分已经在哈佛那场灾难中消失了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dæd][ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][wiː; wi]

but	there	came	a	time	when	Dad	and	Soda	-	Water	Sal	showed	us	we
但	那里	来了	一个	时间	什么时候	爸爸	和	苏打	-	水	萨尔	显示	我们	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

were	very	much	mistaken	.
是	非常	很多	错误	.

但后来爸爸和苏打水萨尔向我们证明，我们大错特错了。

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl]

Soda	-	Water	Sal
苏打	-	水	萨尔

苏打水盐

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['endʒɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	great	engine	which	we	called	the	Sky	-	Scraper	came	out	of	the
什么时候	这	伟大的	引擎	哪个	我们	称为	这	天空	-	刮刀	来了	出去	的	这

['zeinzvil] [ʃɒps] ,

Zanesville	shops	,
赞斯维尔	商店	,

当那台我们称之为“摩天大楼”的巨型发动机驶出赞斯维尔工厂时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [frɒm; frəm]['paɪlət][tuː; tə]['tendə(r)] .

she	was	rebuilt	from	pilot	to	tender	.
她	曾是	重建	从	飞行员	到	投标	.

她从领航舰改装成了辅助舰。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['neɪbə(r)] , [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tə'rɪfɪk]

Our	master	-	mechanic	,	Neighbor	,	had	an	idea	,	after	her	terrific
我们的	掌握	-	机械	,	邻居	,	有	一个	主意	,	后	她	了不起

[kə'lɪʒ(ə)n] ,

collision	,
碰撞	,

我们的首席机械师邻居在经历了一场可怕的车祸后，萌生了一个想法：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] ['hevi] [meɪn] - [laɪn]['pæsɪndʒə(r)] [rʌnz] , [səʊ][hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

that	she	could	not	stand	heavy	main	-	line	passenger	runs	,	so	he	put	her	on
那	她	可以	不是	站立	重的	主要的	-	线	乘客	跑步	,	所以	他	放	她	在

[ðə; ði]['æktən] [kʌt] - [ɒf] .

the	Acton	cut	-	off	.
这	阿克顿	切	-	离开	.

她无法承受繁忙的干线客运任务，所以他把她安排到阿克顿支线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['reɪlrəʊd] [men] [kɔːl][ə; eɪ][dʒɜːk] - ['wɔːtə(r)] [rʌn] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;

It	was	what	railroad	men	call	a	jerk	-	water	run	,	whatever	that	may	be	;
它	曾是	什么	铁路	男人	称呼	一个	混蛋	-	水	跑步	,	任何	那	可能	是	;

这就是铁路工人所说的“急行”，不管那是什么意思；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔːnt][ɒv; əv][ten] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪ'vaɪd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪð]

a	little	jaunt	of	ten	miles	across	the	divide	connecting	the	northern	division	with
一个	小的	短途旅行	的	十	英里	穿过	这	划分	连接	这	北方	分配	和

[ðə; ði]['denvə(r)] [stem] .

the	Denver	stem	.
这	丹佛	干	.

横跨连接北部地区和丹佛主干线的分水岭，短短十英里的路程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['trɒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][dæd]

It	was	just	about	like	running	a	trolley	,	and	the	run	was	given	to	Dad
它	曾是	只是	关于	喜欢	跑步	一个	手推车	,	和	这	跑步	曾是	给定	到	爸爸

[sin'klɛə] ,

Sinclair	,
辛克莱	,

这就像开电车一样，而运营权交给了辛克莱尔爸爸。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɪft] [æt; ət] ['ɒksfəd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l]

for	after	that	lift	at	Oxford	his	back	was	never	strong	enough	to	shovel
为了	后	那	举起	在	牛津	他的	后退	曾是	绝不	强的	足够的	到	铲

[kəʊl] ,

coal	,
煤炭	,

在牛津那次电梯事件之后，他的背部就再也没有足够的力量去铲煤了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɔː(r)] [kwɪt] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] .

and	he	had	to	take	an	engine	or	quit	railroading	.
和	他	有	到	拿	一个	引擎	或者	辞职	铁路	.

他要么得开火车，要么就得放弃铁路工作。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['θrɒtl] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][ræn]

Thus	it	happened	that	after	many	years	he	took	the	throttle	once	more	and	ran
因此	它	发生	那	后	许多	年	他	采取	这	风门	一次	更多的	和	跑

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

于是，多年之后，他再次发动引擎，疾驰而去。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [jet] , [frɒm; frəm]['æktən][tuː; tə] ['wɪləʊ] [kriːk] .

twice	a	day	,	as	he	does	yet	,	from	Acton	to	Willow	Creek	.
两次	一个	天	,	作为	他	做	然而	,	从	阿克顿	到	柳	溪	.

他现在仍然每天两次从阿克顿到柳溪。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] , [ðə; ði][kɪd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [rʌn] [ɒn][ðə; ði]['flaɪə(r)] ['ɒpəzɪt]

His	boy	,	Georgie	Sinclair	,	the	kid	engineer	,	took	the	run	on	the	Flyer	opposite
他的	男生	,	乔治	辛克莱	,	这	孩子	工程师	,	采取	这	跑步	在	这	传单	对面的

['fəʊli] ,

Foley	,
弗利	,

他的儿子，小工程师乔治·辛克莱，在“飞人号”上与弗利搭档出场。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [wel] .

just	as	soon	as	he	got	well	.
只是	作为	很快	作为	他	得到	出色地	.

他一康复就……

['dʒɔːdʒi] , [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['pʊlmənz] [bɪ'haɪnd][hɪm]

Georgie	,	who	was	never	happy	unless	he	had	eight	or	ten	Pullmans	behind	him
乔治	,	WHO	曾是	绝不	快乐的	除非	他	有	八	或者	十	普尔曼	在后面	他

,

,
,

乔治，除非身后有八到十节普尔曼车厢，否则他永远不会高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['əʊməhɑː][ænd; ənd]['denvə(r)] ,

and	the	right	of	way	over	everything	between	Omaha	and	Denver	,
和	这	正确的	的	方式	超过	一切	之间	奥马哈	和	丹佛	,

以及奥马哈和丹佛之间所有道路的通行权，

[meɪd] [greɪt] [spɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l] ['sməʊkɪŋ] - [kɑː(r)][ænd; ənd] [deɪ] - [kəʊtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

made	great	sport	of	his	father's	little	smoking	-	car	and	day	-	coach	behind	the
制成	伟大的	运动	的	他的	父亲的	小的	吸烟	-	车	和	天	-	教练	在后面	这

[bɪg] ['endʒɪn] .

big	engine	.
大的	引擎	.

他把父亲那辆小小的吸烟车和后面的大引擎牵引的日间马车当成了自己的小玩意儿。

['fəʊli] [meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːˈmɔdld] ['endʒɪn] .

Foley	made	sport	of	the	remodelled	engine	.
弗利	制成	运动	的	这	改建	引擎	.

弗利拿改装后的引擎开玩笑。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][ˌendʒɪˈnɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɒɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)]

He	used	to	stand	by	while	the	old	engineer	was	oiling	and	ask	him	whether
他	用过的	到	站立	经过	尽管	这	老的	工程师	曾是	注油	和	问	他	无论

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] .

he	thought	she	could	catch	a	jack	-	rabbit	.
他	想法	她	可以	抓住	一个	杰克	-	兔子	.

他过去常常站在一旁，看着老工程师给机器上油，问他觉得她能不能抓到一只野兔。

" [aɪ] [miːn] , " ['fəʊli] [wʊd] [seɪ] , " [ɪf] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [wel] .

"	I	mean	,	"	Foley	would	say	,	"	if	the	rabbit	was	feeling	well	.
"	我	意思是	,	"	弗利	会	说	,	"	如果	这	兔子	曾是	感觉	出色地	.

“我的意思是，”弗利会说，“如果兔子感觉良好的话。”

" [dæd] [sinˈklɛə] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['grɪmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ;

"	Dad	Sinclair	took	it	all	grimly	and	quietly	;
"	爸爸	辛克莱	采取	它	全部	阴沉地	和	悄悄	;

“辛克莱尔爸爸默默地、平静地接受了这一切；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈreilrəud] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [tʃæf; tʃɑːf] .

he	had	railroaded	too	long	to	care	for	anybody's	chaff	.
他	有	铁路	也	长的	到	关心	为了	任何人的	糠	.

他作风强硬了太久，根本不在乎别人的闲言碎语。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)][hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [fluːz] ['prɪti] [wel]

But	one	day	,	after	the	Sky	-	Scraper	had	gotten	her	flues	pretty	well
但	一	天	,	后	这	天空	-	刮刀	有	获得	她	烟道	漂亮的	出色地

[tʃɔːkt] [ʌp] [wɪð] ['ælkəlaɪ] ,

chalked	up	with	alkali	,
粉笔	向上	和	碱	,

但有一天，当摩天大楼的烟道几乎被碱性物质完全堵塞之后，

['fəʊli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌriːˈneɪmd] .

Foley	insisted	that	she	must	be	renamed	.
弗利	坚持	那	她	必须	是	更名	.

弗利坚持认为她必须改名。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnli]['dʒenjuɪn][skaɪ] - ['skreɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [west] [end] [naʊ] [maɪ'self] , " [dɪ'kleəd]

"	I	have	the	only	genuine	sky	-	scraper	on	the	West	End	now	myself	,	"	declared
"	我	有	这	仅有的	真的	天空	-	刮刀	在	这	西方	结尾	现在	我	,	"	声明

['fəʊli] .

Foley	.
弗利	.

“现在西区唯一一座真正的摩天大楼就在我的手里，”弗利宣称。

[hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [klɑːs] [eɪtʃ] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [ɪn] [truːθ] .

He	did	have	a	new	class	H	engine	,	and	she	was	awe	-	inspiring	,	in	truth	.
他	做过	有	一个	新的	班级	H	引擎	,	和	她	曾是	敬畏	-	鼓舞人心	,	在	真相	.

他确实有一台新的H级机车，说实话，它令人叹为观止。

" [aɪ][doʊnt] [prəˈpəʊz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]

"	I	don't	propose	,	"	he	continued	,	"	to	have	her	confused	with	your	old
"	我	不	提出	,	"	他	持续	,	"	到	有	她	使困惑	和	你的	老的

[tʌb] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [dæd] .

tub	any	longer	,	Dad	.
浴缸	任何	更长	,	爸爸	.

“我并不建议，”他继续说道，“再把她和你的旧浴缸混淆了，爸爸。”

" [dæd] , ['bɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [tʌb] [ə'fekʃənətli] , ['ɑ:nsə(r)d] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .

"	Dad	,	oiling	his	old	tub	affectionately	,	answered	never	a	word	.
"	爸爸	,	注油	他的	老的	浴缸	亲切地	,	回答	绝不	一个	单词	.

“爸爸一边慈爱地给旧浴缸上油，一边一言不发。

" [ʃi:z] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊdə] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] , ['fɑ:ðə(r)] ? " [ɑ:skt] ['dʒɔ:dʒi] , ['stændɪŋ] [baɪ] .

"	She's	full	of	soda	,	isn't	she	,	father	?	"	asked	Georgie	,	standing	by	.
"	她是	满的	的	苏打	,	不是	她	,	父亲	?	"	问	乔治	,	常设	经过	.

“她喝了太多汽水，是不是，爸爸？”站在一旁的乔治问道。

" ['rekən] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [sʌn] . "

"	Reckon	she	is	,	son	.	"
"	估计	她	是	,	儿子	.	"

“我猜她就是，儿子。”

" [fʊl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	Full	of	water	,	I	suppose	?	"
"	满的	的	水	,	我	认为	?	"

“我想应该是装满了水吧？”

" [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] , [sʌn] . "

"	Try	to	keep	her	that	way	,	son	.	"
"	尝试	到	保持	她	那	方式	,	儿子	.	"

“儿子，尽量让她保持这样。”

" [sæl] - ['səʊdə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [dæd] ? "

"	Sal	-	soda	,	isn't	it	,	Dad	?	"
"	萨尔	-	苏打	,	不是	它	,	爸爸	?	"

“是萨尔苏打水，对吧，爸爸？”

" [naʊ] [aɪ] [kænt] [seɪ] .

"	Now	I	can't	say	.
"	现在	我	不能	说	.

现在我不能说。

[æz; əz][tu:; tə] [ðæt] — [aɪ] [kænt] [seɪ] . "

As	to	that	—	I	can't	say	.	"
作为	到	那	—	我	不能	说	.	"

至于这一点——我无法回答。

" [wi:l; wil] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][sæl]['səʊdə] , ['dʒɔ:dʒi] , " [sə'dʒestid] ['fəʊli] .

"	We'll	call	her	Sal	Soda	,	Georgie	,	"	suggested	Foley	.
"	出色地	称呼	她	萨尔	苏打	,	乔治	,	"	建议	弗利	.

“我们就叫她萨尔苏打吧，乔治，”弗利建议道。

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['dʒɔ:dʒi] ; " [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	No	,	"	interposed	Georgie	;	"	stop	a	bit	.
"	不	,	"	插入	乔治	;	"	停止	一个	少量	.

“不，”乔治插嘴道，“稍微停一下。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[nɒt] [sæl]['səʊdə] , [æt; ət][ɔ:l] — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)][sæl] .

Not	Sal	Soda	,	at	all	—	make	it	Soda	-	Water	Sal	.
不是	萨尔	苏打	,	在	全部	—	制作	它	苏打	-	水	萨尔	.

绝对不是萨尔苏打水——应该叫萨尔苏打水。

" [ðen] [ðeɪ] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] ;

"	Then	they	laughed	uproariously	;
"	然后	他们	笑了	哄堂大笑	;

然后他们哄堂大笑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][dæd] [sɪn'klɛrz] ['prɒʊtests; prə'tests] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	in	the	teeth	of	Dad	Sinclair's	protests	—	for	he
和	在	这	牙齿	的	爸爸	辛克莱的	抗议活动	—	为了	他

[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] — [ðə; ði][kwɪə(r)] [neɪm] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]

objected	at	once	and	vigorously	—	the	queer	name	stuck	to	the
反对	在	一次	和	大力	—	这	酷儿	姓名	卡住	到	这

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

尽管辛克莱尔爸爸强烈反对——因为他立刻就强烈反对——这个古怪的名字还是被用在了发动机上。

[ænd; ənd] [stɪks] [jet] .

and	sticks	yet	.
和	棍子	然而	.

而且仍然粘着。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] [məˈʃiːn] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðeə(r)]

To	have	seen	the	great	hulking	machine	you	would	never	have	suspected	there
到	有	已见	这	伟大的	庞大的	机器	你	会	绝不	有	怀疑	那里

[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈnʌðə(r)] ['stɔːri] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

could	be	another	story	left	in	her	.
可以	是	其他	故事	左边	在	她	.

见过这台庞大的机器的人，绝对想不到它背后竟然还有另一个故事。

[jet] [wʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Yet	one	there	was	;	a	story	of	the	wind	.
然而	一	那里	曾是	;	一个	故事	的	这	风	.

然而，确实有一个关于风的故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [tuː] , [wen] [əʊld][mæn] [sɪn'klɛə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['æktən] [rʌn] ,

As	she	stood	,	too	,	when	old	man	Sinclair	took	her	on	the	Acton	run	,
作为	她	站立	,	也	,	什么时候	老的	男人	辛克莱	采取	她	在	这	阿克顿	跑步	,

当老辛克莱带她去阿克顿跑道时，她也站在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]

she	was	the	best	illustration	I	have	ever	seen	of	the	adage	that	one	can
她	曾是	这	最好的	插图	我	有	曾经	已见	的	这	谚语	那	一	能

['nevə(r)] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɒg] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌmp] .

never	tell	from	the	looks	of	a	frog	how	far	it	will	jump	.
绝不	告诉	从	这	看起来	的	一个	青蛙	如何	远的	它	将要	跳	.

她是我见过的对“人不可貌相，不可似能从青蛙的外表判断它能跳多远”这句谚语的最佳诠释。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] ?

Have	you	ever	felt	the	wind	?
有	你	曾经	毛毡	这	风	?

你感受过风吗?

[nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði] ['siːz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] .

Not	,	I	think	,	unless	you	have	lived	on	the	seas	or	on	the	plains	.
不是	,	我	思考	,	除非	你	有	居住地	在	这	海域	或者	在	这	平原	.

我想，除非你曾在海边或平原生活过，否则不会。

['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ;

People	everywhere	think	the	wind	blows	;
人们	到处	思考	这	风	打击	;

各地的人们都认为风在吹;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bləʊz] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz] .

but	it	really	blows	only	on	the	ocean	and	on	the	prairies	.
但	它	真的	打击	仅有的	在	这	海洋	和	在	这	草原	.

但它实际上只在海洋和草原上刮风。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðæt] [dæd] [tʊk] [ðə; ði]['æktən] [rʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['stedəli] .

The	summer	that	Dad	took	the	Acton	run	,	it	blew	for	a	month	steadily	.
这	夏天	那	爸爸	采取	这	阿克顿	跑步	,	它	吹	为了	一个	月	稳步	.

爸爸去阿克顿跑步的那个夏天，大风持续了一个月。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wʌn] ['ɔːgəst] — [hɒt] , [draɪ] , ['mɜːsɪləs] ; [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

All	of	one	August	—	hot	,	dry	,	merciless	;	the	despair	of	the	farmer	and	the
全部	的	一	八月	—	热的	,	干燥	,	无情	;	这	绝望	的	这	农民	和	这

['terə(r)] [ɒv; əv] ['treɪnmən] .

terror	of	trainmen	.
恐怖	的	列车员	.

整个八月——炎热、干燥、残酷；农民的绝望和火车司机的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] [stɪl] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	on	an	August	evening	,	with	the	gale	still	sweeping	up	from	the
它	曾是	在	一个	八月	晚上	,	和	这	大风	仍然	扫荡	向上	从	这

[ˌsaʊθ'west] ,

southwest	,
西南	,

那是一个八月的傍晚，西南方向的狂风依然呼啸而来。

[ðæt] [dæd] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] ['ɪntuː]['æktən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['trɒli] [treɪn] .

that	Dad	came	lumbering	into	Acton	with	his	little	trolley	train	.
那	爸爸	来了	伐木	进入	阿克顿	和	他的	小的	手推车	火车	.

爸爸拖着他的小火车笨拙地来到了阿克顿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [wen] [ðə; ði]

He	had	barely	pulled	up	at	the	platform	to	unload	his	passengers	when	the
他	有	仅仅	拉	向上	在	这	平台	到	卸下	他的	乘客	什么时候	这

['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] ,

station	-	agent	,
车站	-	代理人	,

他刚把车停在站台上准备卸乘客，车站工作人员就来了。

['mɒrɪs] ['ren(ə)ldz] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] ['hætlɪs] ,

Morris	Reynolds	,	coatless	and	hatless	,
莫里斯	雷诺兹	,	无外套	和	无帽	,

莫里斯·雷诺兹，没穿外套也没戴帽子

[rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒslə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .

rushed	up	to	the	engine	ahead	of	the	hostler	and	sprang	into	the	cab	.
匆忙	向上	到	这	引擎	前方	的	这	房东	和	弹簧	进入	这	出租车	.

他抢在列车员前面冲到机车旁，跳进了驾驶室。

['ren(ə)ldz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kw'aɪətəst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

Reynolds	was	one	of	the	quietest	fellows	in	the	service	.
雷诺兹	曾是	一	的	这	最安静	伙伴们	在	这	服务	.

雷诺兹是部队里最安静的人之一。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] [ɔː(r)][hæt]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] ;

To	see	him	without	coat	or	hat	didn't	count	for	much	in	such	weather	;
到	看	他	没有	外套	或者	帽子	没有	数数	为了	很多	在	这样的	天气	;

在这种天气里，看到他没穿外套也没戴帽子并没有什么特别的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sæləʊ] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but	to	see	him	sallow	with	fright	and	almost	speechless	was	enough	to
但	到	看	他	黄褐色	和	惊吓	和	几乎	无言	曾是	足够的	到

[stɜː(r)]['iːv(ə)n][əʊld][dæd] [sin'klɛə] .

stir	even	old	Dad	Sinclair	.
搅拌	甚至	老的	爸爸	辛克莱	.

但看到他吓得脸色蜡黄，几乎说不出话来，就连老辛克莱尔爸爸也为之动容。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [dædz][ˈhæbɪt][tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn]

It	was	not	Dad's	habit	to	ask	questions	,	but	he	looked	at	the	man	in
它	曾是	不是	爸爸的	习惯	到	问	问题	,	但	他	看起来	在	这	男人	在

[ˈkwestʃənɪŋ] [əˈmeɪzmənt] .

questioning	amazement	.
提问	惊愕	.

爸爸平时不爱问问题，但他却带着疑惑和惊奇的眼神看着那个人。

[ˈren(ə)ldz] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] ,

Reynolds	choked	and	caught	at	his	breath	,
雷诺兹	窒息	和	捕捉	在	他的	气息	,

雷诺兹哽咽了，喘不过气来。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] [ɑːm][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

as	he	seized	the	engineer's	arm	and	pointed	down	the	line	.
作为	他	查获	这	工程师的	手臂	和	尖	向下	这	线	.

他抓住工程师的手臂，指着线路向下。

" [dæd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,

"	Dad	,	"	he	gasped	,
"	爸爸	,	"	他	倒吸一口气	,

“爸爸，”他喘着气说。

" [θriː] [kɑːz][ɒv; əv][kəʊl] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsekənd][spɜː(r)] [bluː] [luːs] [ə; eɪ][fjuː]

"	three	cars	of	coal	standing	over	there	on	the	second	spur	blew	loose	a	few
"	三	汽车	的	煤炭	常设	超过	那里	在	这	第二	刺	吹	松动的	一个	很少

[ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] . "

minutes	ago	.	"
分钟	前	.	"

“几分钟前，停在第二条支线上的三节运煤车厢脱轨了。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Where	are	they	?	"
"	在哪里	是	他们	?	"

“他们在哪里？ ”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Where	are	they	?
"	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

[bləʊn] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [ˈfɔːti] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] .

Blown	through	the	switch	and	down	the	line	,	forty	miles	an	hour	.
吹	通过	这	转变	和	向下	这	线	,	四十	英里	一个	小时	.

被风吹过道岔，沿着铁轨以每小时四十英里的速度向下飞驰。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	old	man	grasped	the	frightened	man	by	the	shoulder	.
"	这	老的	男人	抓住	这	害怕	男人	经过	这	肩膀	.

老人抓住那受惊男子的肩膀。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ?

How	long	ago	?
如何	长的	前	?

多久以前?

[wen] [ɪz][wʌn] [djuː] ?
When is 1 due ?
什么时候 是 1 到期的 ?

1号什么时候到期?

[tɔːk] [kwɪk] , [mæn] !
Talk quick , man !
讲话 快的 , 男人 !

快点说!

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
What's the matter with you ? "
是什么 这 事情 和 你 ? "

你怎么了?

" [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" Not five minutes ago .
" 不是 五 分钟 前 .

就在五分钟前。

[nəʊ] . [wʌn][ɪz] [djuː] [hɪə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ; [ðel] [gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ʃʊə(r)] .
No . 1 is due here in less than thirty minutes ; they'll go into her sure .
不 . 1 是 到期的 这里 在 较少的 比 三十 分钟 ; 他们会 去 进入 她 当然 .

1号病人不到三十分钟就到了；他们肯定会让她进去的。

[dæd] , " [kraɪd] ['ren(ə)ldz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , " ['hwʌtəl] [aɪ][duː; də] ?
Dad , " cried Reynolds , all in a fright , " what'll I do ?
爸爸 , " 哭 雷诺兹 , 全部 在 一个 惊吓 , " 什么会 我 做 ?

“爸爸，”雷诺兹惊恐地喊道，“我该怎么办？”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
For Heaven's sake do something .
为了 天 清酒 做 某物 .

看在老天的份上，做点什么吧。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] ['rɪvərtən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [pɑːst] .
I called up Riverton and tried to catch 1 , but she'd passed .
我 称为 向上 里弗顿 和 尝试 到 抓住 1 , 但 棚 通过了 .

我打电话给里弗顿，想联系上她，但她已经去世了。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I was too late .
我 曾是 也 晚的 .

我来晚了。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd][aɪm] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
There'll be a wreck , and I'm booked for the penitentiary .
将会 是 一个 破坏 , 和 我是 已预订 为了 这 监狱 .

肯定会出车祸，而我则要被送进监狱。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['eɪdʒənt] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ,
" All the while the station - agent , panic - stricken ,
" 全部 这 尽管 这 车站 - 代理人 , 恐慌 - 受打击的 ,

“与此同时，车站工作人员惊慌失措，

['rætld] [ɒn] [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — ['kɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] — ['tʃɑ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

rattled	**on**	**Sinclair**	**was**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**—**	**casting**	**it**	**up**	**—**	**charting**	**it**	**all**
摇晃	在	辛克莱	曾是	寻找	在	他的	手表	—	铸件	它	向上	—	图表	它	全部

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

under	**his**	**thick**	**,**
在下面	他的	厚的	,

辛克莱一边喋喋不休地看着手表——一边向上倾泻——把一切都记录在他厚厚的……之下

[greɪ] , ['grɪzld] [wʊl] , [fɑ:st][æz; əz] [θɔ:t] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

gray	**,**	**grizzled**	**wool**	**,**	**fast**	**as**	**thought**	**could**	**compass**	**.**
灰色的	,	斑白	羊毛	,	快速地	作为	想法	可以	罗盘	.

灰色的、灰白的羊毛，速度快如思维指南针。

[nəʊ] . [wʌn] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['æktən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌs(ə)l] ['evri] [maɪl] [ɒv; əv]

No	**.**	**1**	**headed**	**for**	**Acton**	**,**	**and**	**her**	**pace**	**was**	**a**	**hustle**	**every**	**mile**	**of**
不	.	1	标题	为了	阿克顿	,	和	她	步伐	曾是	一个	努力奋斗	每一个	英里	的

[ðə; ði] [wei] ;

the	**way**	**;**
这	方式	;

1号车开往阿克顿，一路疾驰，每英里都走得飞快；

[θri:] [kɑ:z] [ɒv; əv] [kəʊl] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [fɑ:st][hi:; hi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] ;

three	**cars**	**of**	**coal**	**blowing**	**down**	**on**	**her**	**,**	**how**	**fast**	**he**	**dared**	**not**	**think**	**;**
三	汽车	的	煤炭	吹	向下	在	她	,	如何	快速地	他	敢于	不是	思考	;

三节煤车厢的煤风吹向她，速度之快，他不敢想象；

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

and	**through**	**it**	**all**	**he**	**was**	**asking**	**himself**	**what**	**day**	**it**	**was**	**.**
和	通过	它	全部	他	曾是	问	他自己	什么	天	它	曾是	.

他一直在问自己今天是星期几。

['θɜ:zdeɪ] ?

Thursday	**?**
周四	?

周四?

[ʌp] !

Up	**!**
向上	!

向上!

[jes] , ['dʒɔ:dʒi] , [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['flaɪə(r)][nəʊ] . [wʌn] .

Yes	**,**	**Georgie**	**,**	**his**	**boy**	**,**	**was**	**on**	**the**	**Flyer**	**No**	**.**	**1**	**.**
是的	,	乔治	,	他的	男生	,	曾是	在	这	传单	不	.	1	.

是的，乔治，他的儿子，就在1号飞行者号上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌp] .

It	**was**	**his**	**day**	**up**	**.**
它	曾是	他的	天	向上	.

今天轮到他值班了。

[ɪf] [ðeɪ] [met] [ɒn][ə; eɪ] [kɜ:v] —

If	**they**	**met**	**on**	**a**	**curve**	**—**
如果	他们	遇见	在	一个	曲线	—

如果他们在弯道上相遇——

" [ʌn'kʌpl] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [rɔ:d] [dæd] [sin'klɛə] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [təʊn] .

"	**Uncouple**	**her**	**!**	**"**	**roared**	**Dad**	**Sinclair**	**,**	**in**	**a**	**giant**	**tone**	**.**
"	解耦	她	!	"	咆哮	爸爸	辛克莱	,	在	一个	巨大的	语气	.

“把她解开！”辛克莱尔爸爸用洪亮的声音咆哮道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？”

" [bɜːnz] , " ['θʌndə] [dæd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪəmən] , " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [stiːm] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [bɔɪ]

"	Burns	,	"	thundered	Dad	to	his	fireman	,	"	give	her	steam	,	and	quick	,	boy
"	烧伤	,	"	雷鸣	爸爸	到	他的	消防队员	,	"	给	她	蒸汽	,	和	快的	,	男生

!
!
!

“伯恩斯，”爸爸对着消防员吼道，“快点，小子，给她加蒸汽！”

[dʌmp] [ɪn] [griːs] , [weɪst] , [ɔɪl] , ['evriθɪŋ] !

Dump	in	grease	,	waste	,	oil	,	everything	!
倾倒	在	润滑脂	,	浪费	,	油	,	一切	!

把油脂、垃圾、油污，什么都倒进去！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][klɪə(r)][ðeə(r)] ?

Are	you	clear	there	?
是	你	清除	那里	?

你明白了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒtl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

"	he	cried	,	opening	the	throttle	as	he	looked	back	.
"	他	哭	,	开幕	这	风门	作为	他	看起来	后退	.

他一边喊着，一边回头猛踩油门。

[ðə; ði][əʊld] ['endʒɪn] , ['pʊlɪŋ] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃɪz] , ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self]

The	old	engine	,	pulling	clear	of	her	coaches	,	quivered	as	she	gathered	herself
这	老的	引擎	,	拉	清除	的	她	教练	,	颤抖	作为	她	聚集	她自己

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stiːm] .

under	the	steam	.
在下面	这	蒸汽	.

老旧的机车驶离车厢后，在蒸汽的作用下微微颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] .

She	leaped	ahead	with	a	swish	.
她	跳跃	前方	和	一个	嗖嗖	.

她轻盈地跃向前方。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [tʃəːn] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [bɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['grɪtɪŋ] ['taɪə(r)z] ,

The	drivers	churned	in	the	sand	,	bit	into	it	with	gritting	tires	,
这	司机	搅打	在	这	沙	,	少量	进入	它	和	磨牙	轮胎	,

司机们在沙地上颠簸，轮胎用砂砾紧紧咬住沙土。

[ænd; ənd] [fɔːdʒd] [ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] .

and	forged	ahead	with	a	suck	and	a	hiss	and	a	roar	.
和	锻造	前方	和	一个	吸	和	一个	嘶	和	一个	吼	.

然后，伴随着吸气声、嘶嘶声和咆哮声，它继续向前推进。

[bɪ'fɔː(r)] ['ren(ə)ldz] [hæd; həd] ['feəli] ['gæðəd] [hɪz; ɪz][wɪts] , [sɪn'klɛə] ,

Before	Reynolds	had	fairly	gathered	his	wits	,	Sinclair	,
前	雷诺兹	有	相当	聚集	他的	智慧	,	辛克莱	,

雷诺兹还没完全回过神来，辛克莱尔就

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [træk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] ,

leaving	his	train	on	the	main	track	in	front	of	the	depot	,
离开	他的	火车	在	这	主要的	追踪	在	正面	的	这	仓库	,

他把火车停在车站前的主轨道上。

[wɒz; wəz] [ˈklætə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪ] .

was	clattering	over	the	switch	after	the	runaways	.
曾是	咔嗒咔嗒	超过	这	转变	后	这	逃亡者	.

在逃跑者之后，他正忙着处理开关。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	wind	was	a	terror	,	and	they	had	too	good	a	start	.
这	风	曾是	一个	恐怖	,	和	他们	有	也	好的	一个	开始	.

风势太大了，而且他们开局太好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] [sæl] [tʊk] [ðə; ði] [geɪt] [weɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˈʌndə(r)]

But	the	way	Soda	-	Water	Sal	took	the	gait	when	she	once	felt	her	feet	under
但	这	方式	苏打	-	水	萨尔	采取	这	步态	什么时候	她	一次	毛毡	她	脚	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrɪŋkld] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθrɒtl] [set] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði]

her	made	the	wrinkled	engineer	at	her	throttle	set	his	mouth	with	the
她	制成	这	皱	工程师	在	她	风门	放	他的	嘴	和	这

[ˈgrɪmnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgeɪmstə(r)] .

grimness	of	a	gamester	.
阴郁	的	一个	赌棍	.

但当苏打水萨尔终于站稳脚跟时，她迈出的步伐让驾驶她油门的皱巴巴的工程师像个赌徒一样抿紧了嘴。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˈrʌnəˌweɪ] — [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊdə] -

It	meant	the	runaways	—	and	catch	them	—	or	the	ditch	for	Soda	-
它	意思是	这	逃亡者	—	和	抓住	他们	—	或者	这	沟	为了	苏打	-

[ˈwɔːtə(r)][sæl] ;

Water	Sal	;
水	萨尔	;

这意味着要抓捕逃跑的孩子，否则就要把他们扔进苏打水萨尔的沟里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [əʊld] [məˈʃiːn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	throbbing	old	machine	seemed	to	know	it	,
和	这	悸动	老的	机器	似乎	到	知道	它	,

那台发出嗡嗡声的老旧机器似乎也明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [laɪk] [ðə; ði] [snaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɔɪntə(r)] .

for	her	nose	hung	to	the	steel	like	the	snout	of	a	pointer	.
为了	她	鼻子	悬挂	到	这	钢	喜欢	这	鼻子	的	一个	指针	.

她的鼻子像指示犬的鼻子一样紧贴着钢制枪管。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈiːv(ə)n] [ðen] — [bɜːnz] ; [bʌt; bət][ˈnəʊbədi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	was	a	man	of	a	hundred	even	then	—	Burns	;	but	nobody	knew	it	,
他	曾是	一个	男人	的	一个	百	甚至	然后	—	烧伤	;	但	无人	知道	它	,

[ðen] .

then	.
然后	.

即使在那时，他也是百岁老人——伯恩斯；但当时没有人知道这一点。

[wiː; wi] [ˈhædnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɜːnz] [bɪˈfɔː(r)] .

We	hadn't	thought	much	about	Burns	before	.
我们	之前没有	想法	很多	关于	烧伤	前	.

我们之前并没有过多关注伯恩斯这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] [ˈaɪrɪʃ] [bɔɪ] , [wɪð] [æn; ən][ˈəʊpən] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [smaɪl] .

He	was	a	tall	,	lank	Irish	boy	,	with	an	open	face	and	a	morning	smile	.
他	曾是	一个	高的	,	空白	爱尔兰	男生	,	和	一个	打开	脸	和	一个	早晨	微笑	.

他是个身材高挑、略显瘦削的爱尔兰男孩，面容开朗，每天早晨都会露出微笑。

[dæd] [sinˈklɛə] [tʊk] [hɪm] [ɒn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈnəʊbədi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm] .

Dad	Sinclair	took	him	on	because	nobody	else	would	have	him	.
爸爸	辛克莱	采取	他	在	因为	无人	别的	会	有	他	.

辛克莱尔爸爸收留了他，因为没有其他人愿意收留他。

[bɜːnz] [wɒz; wəz][səʊ] [griːn] [ðæt] ['fəʊli] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [set] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'faɪə(r)] .

Burns	was	so	green	that	Foley	said	you	couldn't	set	his	name	afire	.
烧伤	曾是	所以	绿色的	那	弗利	说	你	不能	放	他的	姓名	着火	.

伯恩斯当时真是个菜鸟，弗利说你就算把他的名字点着也不行。

[hiː; hi] [wʊd] , [səʊ] ['fəʊli] [sed] , [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɒt] [bɒks] [dʒʌst] [baɪ] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	,	so	Foley	said	,	put	out	a	hot	box	just	by	blinking	at	it	.
他	会	,	所以	弗利	说	,	放	出去	一个	热的	盒子	只是	经过	眨眼	在	它	.

弗利说，他只要眨眨眼就能把热盒子熄灭。

[bʌt; bət] ['evri] [mænz] [tɜːn] ['kɒmz] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] .

But	every	man's	turn	comes	once	,	and	it	had	come	for	Burns	.
但	每一个	男人的	转动	来	一次	,	和	它	有	来	为了	烧伤	.

但每个人都有一次机会，而这一天已经降临到伯恩斯身上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪk] [bɜːrnz] [tʃɑːns] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [stʌf] [wɒz; wəz] [bred] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['aɪrɪʃ] [bəʊnz] .

It	was	Dick	Burns's	chance	now	to	show	what	manner	of	stuff	was	bred	in	his	long	Irish	bones	.
它	曾是	迪克	烧伤的	机会	现在	到	展示	什么	方式	的	东西	曾是	繁殖	在	他的	长的	爱尔兰	骨头	.

现在轮到迪克·伯恩斯来展现他那爱尔兰血统中蕴藏的那种魄力了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stiːm] — [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] — [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [dæd] [sin'klɛə] [kʊd; kəd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	his	task	to	make	the	steam	—	if	he	could	—	faster	than	Dad	Sinclair	could	burn	it	.
它	曾是	他的	任务	到	制作	这	蒸汽	—	如果	他	可以	—	快点	比	爸爸	辛克莱	可以	烧伤	它	.

他的任务是尽可能地制造出比辛克莱尔爸爸燃烧蒸汽的速度更快的蒸汽。

[wɒt] [juːz] [tuː; tə] [grɪp] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [skiːm] [ɪf] [bɜːnz] ['dɪd(ə)nt] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,

What	use	to	grip	the	throttle	and	scheme	if	Burns	didn't	furnish	the	power	,
什么	使用	到	紧握	这	风门	和	方案	如果	烧伤	没有	提供	这	力量	,

如果伯恩斯不提供动力，我们该如何握紧油门并制定计划呢?

[pʊt] [ðə; ði] [laɪf] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ,

put	the	life	into	her	heels	as	she	raced	the	wind	—	the	merciless	,
放	这	生活	进入	她	高跟鞋	作为	她	比赛	这	风	—	这	无情	,

她踮起脚尖，与无情的风赛跑。

['restləs] [geɪl] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['preəri] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [hɔːs] [kʊd; kəd] [flai] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

restless	gale	sweeping	over	the	prairie	faster	than	horse	could	fly	before	it	?
不安	大风	扫荡	超过	这	草原	快点	比	马	可以	飞	前	它	?

狂风席卷草原，速度之快，连马匹都无法阻挡?

['wɜːkɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪzi] [wɜːl] ,

Working	smoothly	and	swiftly	into	a	dizzy	whirl	,
在职的	顺利	和	迅速地	进入	一个	晕眩的	旋转	,

流畅而迅速地进入令人眼花缭乱的旋转状态，

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['draɪvəz] [tʊk] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

the	monstrous	drivers	took	the	steel	in	leaps	and	bounds	.
这	滔天	司机	采取	这	钢	在	跳跃	和	界限	.

这些巨型司机以惊人的速度冲向钢铁。

[dæd] [sin'klɛə] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] , ['gloʊtɪŋli] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] [spiːd]

Dad	Sinclair	,	leaning	from	the	cab	window	,	gloatingly	watched	their	gathering	speed
爸爸	辛克莱	,	倾斜	从	这	出租车	窗户	,	沾沾自喜地	观看	他们的	采集	速度

,

,

,

辛克莱尔爸爸从驾驶室车窗探出身子，得意洋洋地看着他们越来越快的速度。

['pʊld] [ðə; ði][bɑː(r)][ʌp] [nɒtʃ] ['ɑːftə(r)] [nɒtʃ] ,

pulled	**the**	**bar**	**up**	**notch**	**after**	**notch**	**,**
拉	这	酒吧	向上	缺口	后	缺口	,

一格一格地把横杆往上提，

[ænd; ənd] [fed] [bɜːrnz] ['faɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['ɛndʒɪnz] ['ɑːtəɹiz] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	**fed**	**Burns's**	**fire**	**into**	**the**	**old**	**engine's**	**arteries**	**fast**	**and**	**faster**	**than**	**she**
和	美联储	烧伤的	火	进入	这	老的	发动机的	动脉	快速地	和	快点	比	她

[kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [huːf] .

could	**throw**	**it**	**into**	**her**	**steel**	**hoofs**	**.**
可以	扔	它	进入	她	钢	蹄子	.

伯恩斯的火焰迅速注入老引擎的动脉，速度之快，甚至超过了她将火焰投入钢铁蹄子的速度。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [west] [end] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [hæd; həd][kɑːst][hɪz; ɪz]

That	**was**	**the**	**night**	**the**	**West**	**End**	**knew**	**that**	**a**	**greenhorn**	**had**	**cast**	**his**
那	曾是	这	夜晚	这	西方	结尾	知道	那	一个	菜鸟	有	投掷	他的

['krɪsəlɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] .

chrysalis	**and**	**stood**	**out**	**a**	**man**	**.**
蛹	和	站立	出去	一个	男人	.

那天晚上，西区意识到一个初出茅庐的新人已经破茧成蝶，脱颖而出。

[njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] - [rəʊl][ɒv; əv]['aʊə(r)]['frʌntɪə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['wɒntɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [neɪm] ,

Knew	**that**	**the**	**honor**	**-**	**roll**	**of**	**our**	**frontier**	**division**	**wanted**	**one**	**more**	**name**	**,**
知道	那	这	荣誉	-	卷	的	我们的	边境	分配	通缉	一	更多的	姓名	,

我知道我们边防部队的荣誉榜上还需要再添一个名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪg] [dɪk] [bɜːrnz] .

and	**that**	**it**	**was**	**big**	**Dick**	**Burns's**	**.**
和	那	它	曾是	大的	迪克	烧伤的	.

而且那是迪克·伯恩斯的。

[sin'klɛə] [hʌŋ] ['saɪləntli] ['despərət] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrɒtl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

Sinclair	**hung**	**silently**	**desperate**	**to**	**the**	**throttle**	**,**	**his**	**eyes**	**straining**	**into**	**the**	**night**
辛克莱	悬挂	默默	绝望的	到	这	风门	,	他的	眼睛	紧张	进入	这	夜晚

[ə'hed] ,

ahead	**,**
前方	,

辛克莱尔默默地、绝望地紧握着油门，双眼紧盯着前方的夜空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [striːkt] [wɪð] [smʌt] [ænd; ənd] ['tʃænld] [wɪð]

and	**the**	**face**	**of**	**the**	**long**	**Irish**	**boy**	**,**	**streaked**	**with**	**smut**	**and**	**channelled**	**with**
和	这	脸	的	这	长的	爱尔兰	男生	,	条纹	和	黑穗病	和	引导	和

[swet] ,

sweat	**,**
汗	,

还有那个身材高挑的爱尔兰男孩的脸，沾满了污渍，汗水淋漓。

[lɪt] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt][blɑːst]

lit	**every**	**minute**	**with**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**furnace**	**as**	**he**	**fed**	**the**	**white**	**-**	**hot**	**blast**
点燃	每一个	分钟	和	这	强光	的	这	炉	作为	他	美联储	这	白色的	-	热的	爆炸

[ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] [kɜːld] [ænd; ənd] [fəʊmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kraʊn] - [ʃiːt] [ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)]

that	**leaped**	**and**	**curled**	**and**	**foamed**	**under**	**the**	**crown**	**-**	**sheet**	**of**	**Soda**	**-**	**Water**
那	跳跃	和	卷曲	和	泡沫	在下面	这	王冠	-	床单	的	苏打	-	水

[sæl] .

Sal	**.**
萨尔	.

每一分钟，炉火的光芒都照亮了一切，他注入炽热的白焰，白焰在苏打水萨尔的冠状层下跳跃、翻滚、翻腾。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [swʌŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sluːd] [ænd; ənd] [ləːtʃ]

There	he	stooped	and	sweat	and	swung	,	as	she	slewed	and	lurched
那里	他	弯腰	和	汗	和	摇摆	,	作为	她	倾斜	和	踉跄了一下

[ænd; ənd] [dʒɜːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pleɪts] .

and	jerked	across	the	fish	-	plates	.
和	猛地一抖	穿过	这	鱼	-	盘子	.

他弯下腰，汗流浃背，摇摇晃晃，而她则在鱼盘上跌跌撞撞、踉跄前行。

[ˈkeəfəli] , [ˈnɜːrsɪŋli] , [ˈsiːsləsli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈpɔɪntə(r)] [ˈhaɪə(r)] , [ˈhaɪə(r)] ,

Carefully	,	nursingly	,	ceaselessly	he	pushed	the	steam	-	pointer	higher	,	higher	,
小心	,	护理	,	不停地	他	推动	这	蒸汽	-	指针	更高	,	更高	,

他小心翼翼、细致入微、不间断地将蒸汽指针越推越高，越高。

[ˈhaɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈdaɪəl] — [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [drɑːfts] [ɒv; əv] [dædz] [ˈθrɒtl] .

higher	on	the	dial	—	and	that	despite	the	tremendous	draughts	of	Dad's	throttle	.
更高	在	这	拨号	—	和	那	尽管	这	巨大的	起草	的	爸爸的	风门	.

转速表指针调得更高——尽管爸爸猛踩油门。

[ˈnevə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [left] , [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

Never	a	glance	to	the	right	or	the	left	,	to	the	track	or	the	engineer	.
绝不	一个	瞥一眼	到	这	正确的	或者	这	左边	,	到	这	追踪	或者	这	工程师	.

他从未向左或向右看一眼，也从未向赛道或工程师看一眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第4/8页

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

From	the	coal	to	the	fire	,	the	fire	to	the	water	,	the	water	to	the
从	这	煤炭	到	这	火	,	这	火	到	这	水	,	这	水	到	这

[geɪdʒ] ,

gauge	,
测量	,

从煤到火，从火到水，从水到水表，

[ðə; ði] [geɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [stæk] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊl] — [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːnz] .

the	gauge	to	the	stack	,	and	back	again	to	the	coal	—	that	was	Burns	.
这	测量	到	这	堆	,	和	后退	再次	到	这	煤炭	—	那	曾是	烧伤	.

从煤层到烟囱，再回到煤层——这就是伯恩斯。

['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [ɪəz] [nɔː(r)] ['mʌs(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stiːm] .

Neither	eyes	nor	ears	nor	muscles	for	anything	but	steam	.
两者都不	眼睛	也不	耳朵	也不	肌肉	为了	任何事物	但	蒸汽	.

除了蒸汽之外，眼睛、耳朵和肌肉都对其他任何东西没有反应。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [west] [end]['nevə(r)] [sɔː] [tɪl] [ðæt] [naɪt] ;

Such	a	firing	as	the	West	End	never	saw	till	that	night	;
这样的	一个	射击	作为	这	西方	结尾	绝不	锯	直到	那	夜晚	;

西区当晚之前从未见过如此大规模的枪击事件；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['endʒɪn] ['nevə(r)] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [fluːz] [tɪl] [ðæt] [naɪt] ;

such	a	firing	as	the	old	engine	never	felt	in	her	choking	flues	till	that	night	;
这样的	一个	射击	作为	这	老的	引擎	绝不	毛毡	在	她	窒息	烟道	直到	那	夜晚	;

那晚之前，这台老式发动机的烟道从未感受到过如此猛烈的燃烧；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərɪŋ][æz; əz][dæd] [sin'klɛə] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [west] [ænd; ənd] [iːst] [end] ['faɪəmən] ,

such	a	firing	as	Dad	Sinclair	,	king	of	all	West	and	East	End	firemen	,
这样的	一个	射击	作为	爸爸	辛克莱	,	国王	的	全部	西方	和	东方	结尾	消防员	,

比如解雇辛克莱尔爸爸，他是东西区消防员之王

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] — [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːrnz] ['faɪərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɒn]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl] ;

lifted	his	hat	to	—	that	was	Burns's	firing	that	night	on	Soda	-	Water	Sal	;
抬起	他的	帽子	到	—	那	曾是	烧伤的	射击	那	夜晚	在	苏打	-	水	萨尔	;

他脱帽致敬——那是伯恩斯当晚在苏打水萨尔餐厅被解雇的那天晚上；

[ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ðə; ði]['æktən] ['rʌnə,wei] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [seɪv] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə]

the	night	she	chased	the	Acton	runaways	down	the	line	to	save	Georgie	Sinclair
这	夜晚	她	追逐	这	阿克顿	逃亡者	向下	这	线	到	节省	乔治	辛克莱

[ænd; ənd][nəʊ] . [wʌn] .

and	No	.	1	.
和	不	.	1	.

那晚，她追着阿克顿的逃亡者们跑，救出了乔治·辛克莱和1号。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːrnz] ['faɪərɪŋ] [ðæt] [naɪt]

"	THAT	WAS	BURNS'S	FIRING	THAT	NIGHT
"	那	曾是	烧伤的	射击	那	夜晚

“那是伯恩斯当晚的纵火案”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] — [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] ;

"	It	was	a	frightful	pace	—	how	frightful	no	one	ever	knew	;
"	它	曾是	一个	可怕	步伐	—	如何	可怕	不	一	曾经	知道	;

“那是一个可怕的速度——究竟有多可怕，没有人知道；

['naɪðə(r)] [əʊld][mæn] [sin'klɛə] [nɔː(r)] [dɪk] [bɜːnz] ['evə(r)] [kɛəd] .

neither	old	man	Sinclair	nor	Dick	Burns	ever	cared	.
两者都不	老的	男人	辛克莱	也不	迪克	烧伤	曾经	关心	.

无论是老辛克莱还是迪克·伯恩斯，都从不在乎。

['əʊnli] , [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪt] , [saɪd] - [trækt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['flaɪə(r)] , [sɔː]

Only	,	the	crew	of	a	freight	,	side	-	tracked	for	the	approaching	Flyer	,	saw
仅有的	,	这	全体人员	的	一个	货运	,	边	-	已追踪	为了	这	接近	传单	,	锯

[æn; ən] ['endʒɪn] ['flaɪɪŋ] [laɪt] ;

an	engine	flying	light	;
一个	引擎	飞行	光	;

只是，一列货运列车的乘务员，因为要避开即将到来的“飞行者”号而改道行驶，看到一架飞机的发动机空转；

[njuː] [ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['rʌnə,wei] [ʃuːt]

knew	the	hunter	and	the	quarry	,	for	they	had	seen	the	runaways	shoot
知道	这	猎人	和	这	采石场	,	为了	他们	有	已见	这	逃亡者	射击

[baɪ] — [sɔː] [ðen] ,

by	—	saw	then	,
经过	—	锯	然后	,

他们认识猎人和猎物，因为他们曾目睹逃亡者飞驰而过——当时就看到了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ,

a	minute	after	,
一个	分钟	后	,

一分钟后，

[ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [sməʊk] [flaɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

a	star	and	a	streak	and	a	trail	of	rotten	smoke	fly	down	the	wind	,
一个	星星	和	一个	条纹	和	一个	踪迹	的	烂	抽烟	飞	向下	这	风	,

一颗星星，一道光束，还有一缕腐烂的烟雾顺风飞舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] .

and	she	had	come	and	passed	and	gone	.
和	她	有	来	和	通过了	和	已消失	.

她来过，走过，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [iːst] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪdɪŋ] ,

It	was	just	east	of	that	siding	,
它	曾是	只是	东方	的	那	壁板	,

它就在那条支线的东边，

[səʊ] [bɜːnz] [ænd; ənd] [sin'klɛə] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['meʒəd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

so	Burns	and	Sinclair	always	maintained	—	but	it	measured	ten	thousand	feet
所以	烧伤	和	辛克莱	总是	维持	—	但	它	测量	十	千	脚

[iːst] — [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] .

east	—	that	they	caught	them	.
东方	—	那	他们	捕捉	他们	.

所以伯恩斯和辛克莱一直坚称——但测量结果是向东 10000 英尺——他们抓住了他们。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][dæd] [brɔːt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['faɪəmən] [ʌp] ['stændɪŋ] ,

A	shout	from	Dad	brought	the	dripping	fireman	up	standing	,
一个	喊	从	爸爸	带来	这	滴落	消防队员	向上	常设	,

父亲的一声喊叫让浑身湿透的消防员站了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['hedlaɪt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv]

and	looking	ahead	he	saw	in	the	blaze	of	their	own	headlight	the	string	of
和	寻找	前方	他	锯	在	这	火焰	的	他们的	自己的	前大灯	这	细绳	的

['kəʊlə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

coalers	standing	still	ahead	of	them	.
煤炭工人	常设	仍然	前方	的	他们	.

他向前望去，透过车灯的光芒，看到一长串运煤车停在他们前面。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [ðeə(r)] [əʊn] [spiːd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

So	it	seemed	to	him	,	their	own	speed	was	so	great	,
所以	它	似乎	到	他	,	他们的	自己的	速度	曾是	所以	伟大的	,

在他看来，他们的速度真是太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnəˌwei] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['iːkwəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	runaways	were	almost	equalling	it	.
和	这	逃亡者	是	几乎	等于	它	.

而逃亡者的数量几乎与此持平。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [dæʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['pærəlaɪzd]

They	were	making	forty	miles	an	hour	when	they	dashed	past	the	paralyzed
他们	是	制作	四十	英里	一个	小时	什么时候	他们	虚线	过去的	这	瘫痪

[freɪt] [kruː] .

freight	crew	.
货运	全体人员	.

他们以每小时四十英里的速度飞驰而过，擦身而过瘫痪的货运乘务员。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] — [wɒt] ['ɔːdərs] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [niːd] ? — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Without	waiting	for	orders	—	what	orders	did	such	a	man	need	?	—	without	a
没有	等待	为了	订单	—	什么	订单	做过	这样的	一个	男人	需要	?	—	没有	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

无需等待命令——这样的人又何须命令呢？——一言不发，

[bɜːnz] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] -

Burns	crawled	out	of	his	window	with	a	pin	,	and	ran	forward	on	the	foot	-
烧伤	爬行	出去	的	他的	窗户	和	一个	别针	,	和	跑	向前	在	这	脚	-

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

伯恩斯拿着别针从窗户爬了出来，然后踩着床尾板向前跑去。

['klɪŋɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [dip] [ænd; ənd] [ləːtʃ] , [klaɪmd] [daʊn]

clinging	the	best	he	could	,	as	the	engine	dipped	and	lurched	,	climbed	down
依恋	这	最好的	他	可以	,	作为	这	引擎	浸入	和	踉跄了一下	,	攀登	向下

[ɒn][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃə(r)] ,

on	the	cow	-	catcher	,
在	这	奶牛	-	捕手	,

他拼命抓住车顶，引擎剧烈颠簸，他爬到了车头护板上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['paɪlət] - [bɑː(r)][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] .

and	lifted	the	pilot	-	bar	to	couple	.
和	抬起	这	飞行员	-	酒吧	到	夫妻	.

然后抬起导杆进行耦合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] ;

It	was	a	crazy	thing	to	attempt	;
它	曾是	一个	疯狂的	事物	到	试图	;

这真是个疯狂的尝试；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['laikliə] [tuː; tə][get]['ʌndə(r)][ðə; ði]['paɪlət][ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'siːd] ; [jet] [hiː; hi] [traɪd]

he	was	much	likelier	to	get	under	the	pilot	than	to	succeed	;	yet	he	tried
他	曾是	很多	更有可能	到	得到	在下面	这	飞行员	比	到	成功	;	然而	他	尝试

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他被飞行员撞到的可能性远大于成功的可能性；但他还是尝试了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [hænd][ɒv; əv][dæd] [sin'klɛə] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Then	it	was	that	the	fine	hand	of	Dad	Sinclair	came	into	play	.
然后	它	曾是	那	这	美好的	手	的	爸爸	辛克莱	来了	进入	玩	.

这时，辛克莱尔老爹的妙手就派上了用场。

[tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði] [spiːd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ; [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [dʒʌst]

To	temper	the	speed	enough	,	and	just	enough	;	to	push	her	nose	just
到	脾气	这	速度	足够的	,	和	只是	足够的	;	到	推	她	鼻子	只是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

控制速度，恰到好处；轻轻推一下她的鼻子，恰到好处。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [drɔː] - [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] —

and	far	enough	for	Burns	to	make	the	draw	-	bar	of	the	runaway	—
和	远的	足够的	为了	烧伤	到	制作	这	画	-	酒吧	的	这	逃跑	—

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [siːmd] [hændz][ɒn][ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][eə(r)]

that	was	the	nicety	of	the	big	seamed	hands	on	the	throttle	and	on	the	air
那	曾是	这	友善	的	这	大的	缝合	双手	在	这	风门	和	在	这	空气

;

;
;

而且距离足够远，让伯恩斯能够拉动逃跑的牵引杆——这就是油门和空气控制杆上那双大而有缝隙的手的妙处所在；

[ðə; ði] ['veri] ['mædʒɪk][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)][bɑː(r)][ɒv; əv] [stiːl] ,

the	very	magic	of	touch	which	,	on	a	slender	bar	of	steel	,
这	非常	魔法	的	触碰	哪个	,	在	一个	苗条	酒吧	的	钢	,

触摸的魔力，在一根细长的钢条上，

[kʊd; kəd] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['met(ə)l] [ʌp] ,

could	push	a	hundred	tons	of	flying	metal	up	,
可以	推	一个	百	吨	的	飞行	金属	向上	,

能将一百吨重的飞行金属向上推，

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðæt]

and	hold	it	steady	in	a	play	of	six	inches	on	the	teeth	of	the	gale	that
和	抓住	它	稳定的	在	一个	玩	的	六	英寸	在	这	牙齿	的	这	大风	那

[tɔː(r)] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

tore	down	behind	him	.
撕裂	向下	在后面	他	.

并稳住它，在身后狂风的夹角上保持六英寸的距离。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɜːnz] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd] [feɪld] .

Again	and	again	Burns	tried	to	couple	and	failed	.
再次	和	再次	烧伤	尝试	到	夫妻	和	失败的	.

伯恩斯一次又一次地尝试配对，但都失败了。

[sin'klɛə] , ['streɪnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'hed] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ɒv; əv][nəʊ] . [wʌn]

Sinclair	,	straining	anxiously	ahead	,	caught	sight	of	the	headlight	of	No	.	1
辛克莱	,	紧张	焦虑地	前方	,	捕捉	视线	的	这	前大灯	的	不	.	1

['raʊndɪŋ] - [blʌf] .

rounding	O'Fallon's	bluffs	.
四舍五入	-	悬崖	.

辛克莱焦急地向前望去，看到 1 号列车的车灯绕过奥法伦的悬崖。

[hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [bɜːnz] , [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] ['faɪəmən] [hɜːd] .

He	cried	to	Burns	,	and	,	incredible	though	it	seems	,	the	fireman	heard	.
他	哭	到	烧伤	,	和	,	极好的	尽管	它	似乎	,	这	消防队员	听到	.

他向伯恩斯哭诉，令人难以置信的是，这位消防员竟然听到了。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][ɪn'fɜ:n(ə)l][dɪn] , [ðə; ði] ['teərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['flændʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

Above	all	the	infernal	din	,	the	tearing	of	the	flanges	and	the	roaring	of	the	wind	,
多于	全部	这	地狱	din	,	这	撕裂	的	这	法兰	和	这	咆哮	的	这	风	,

凌驾于一切之上的，是地狱般的喧嚣、法兰撕裂的声音和狂风的咆哮。

[bɜ:nz] [hɜ:d] [ðə; ði][kraɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [nɜ:vd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] .

Burns	heard	the	cry	;	it	nerved	him	to	a	supreme	effort	.
烧伤	听到	这	哭	;	它	神经质	他	到	一个	最高	努力	.

伯恩斯听到了呼喊声；这激励他竭尽全力。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [aɪ] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][drɒp][hɪz; ɪz][pɪn] .

He	slipped	the	eye	once	more	into	the	draw	,	and	managed	to	drop	his	pin	.
他	滑倒了	这	眼睛	一次	更多的	进入	这	画	,	和	管理	到	降低	他的	别针	.

他再次将眼球塞进抽屉，结果不小心把别针弄掉了。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['sɪgnəl] .

Up	went	his	hand	in	signal	.
向上	去	他的	手	在	信号	.

他举起手示意。

['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] [sti:m] , [sin'klɛə] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] - ['ʃu:z] ['fleɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg]['draɪvəz] .

Choking	the	steam	,	Sinclair	threw	the	brake	-	shoes	flaming	against	the	big	drivers	.
窒息	这	蒸汽	,	辛克莱	扔	这	制动	-	鞋	炽盛	反对	这	大的	司机	.

辛克莱尔扼住蒸汽，将燃烧的刹车片扔向那些大块头司机。

[ðə; ði][sænd] [pɔ:] [ɒn][ðə; ði]['reɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [bɜ:nz] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['kəʊlə(r)] ['setɪŋ] [breɪks] ,

The	sand	poured	on	the	rails	,	and	with	Burns	up	on	the	coalers	setting	brakes	,
这	沙	倾倒	在	这	铁轨	,	和	和	烧伤	向上	在	这	煤炭工人	环境	刹车	,

沙子倾泻在铁轨上，伯恩斯爬上煤车，正在设置制动器。

[ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['rʌnəˌwei] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

the	three	great	runaways	were	brought	to	with	a	jerk	that	would	have
这	三	伟大的	逃亡者	是	带来	到	和	一个	混蛋	那	会	有

[ə'staʊndɪd] [ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['skeipgreis] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

astounded	the	most	reckless	scapegraces	in	the	world	.
震惊	这	最多	鲁莽	替罪羊	在	这	世界	.

三个逃亡大王被猛地拽了回来，这种猛烈的冲击力足以让世界上最肆无忌惮的逃犯都感到震惊。

[waɪl] [ðə; ði] ['plʌki] ['faɪəmən] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [freɪt] - [kɑ:z][tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bləʊn] ['bɒdɪli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

While	the	plucky	fireman	crept	along	the	top	of	the	freight	-	cars	to	keep	from	being	blown	bodily	through	the	air	,
尽管	这	勇敢的	消防队员	悄悄地爬	沿着	这	顶部	的	这	货运	-	汽车	到	保持	从	存在	吹	身体上的	通过	这	空气	,

那位勇敢的消防员沿着货车车顶匍匐前进，以免被狂风吹得飞出去。

[sin'klɛə] , [wɪð] ['evri] [rɪ'sɔ:s] [ðæt] [breɪn] [ænd; ənd] [nɜ:v] [ænd; ənd]['paʊə(r)][kʊd; kəd][ɪg'zɜ:t] ,

Sinclair	,	with	every	resource	that	brain	and	nerve	and	power	could	exert	,
辛克莱	,	和	每一个	资源	那	脑	和	神经	和	力量	可以	发挥	,

辛克莱尔，使出浑身解数，运用他所能调动的一切脑力、神经和力量，

[wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hedweɪ] [ɒv; əv][pə'sju:ə(r)][ænd; ənd] [pə'sju:d] ,

was	struggling	to	overcome	the	terrible	headway	of	pursuer	and	pursued	,
曾是	挣扎	到	克服	这	糟糕的	进展	的	追击者	和	追击	,

他正努力摆脱追击者的猛烈追击，

['draɪvɪŋ] [naʊ] ['fraɪtfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [hed] [ɒv; əv][nəʊ] . [wʌn] .

driving	now	frightfully	into	the	beaming	head	of	No	.	1	.
驾驶	现在	可怕地	进入	这	光芒四射	头	的	不	.	1	.

现在，他正惊恐地撞向1号那张笑眯眯的脑袋。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʒɒnsn] [bɑː(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvəz] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['gæləp] ['bækwəd] ; [wɪð]

With	the	Johnson	bar	over	and	the	drivers	dancing	a	gallop	backward	;	with
和	这	约翰逊	酒吧	超过	和	这	司机	跳舞	一个	驰骋	落后	;	和

[ðə; ði][sænd] ['straɪkɪŋ] ['faɪə(r)] ,

the	sand	striking	fire	,
这	沙	引人注目	火	,

约翰逊的横杆倒下，车手们倒退着疾驰；沙子摩擦着火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlz] ['bɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] [ðə; ði][əʊld][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	rails	burning	under	it	;	with	the	old	Sky	-	Scraper	shivering	again	in	a
和	这	铁轨	燃烧	在下面	它	;	和	这	老的	天空	-	刮刀	瑟瑟发抖	再次	在	一个

[tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ,

terrific	struggle	,
了不起	斗争	,

铁轨在它下面燃烧；老旧的摩天大楼在剧烈的挣扎中再次颤抖。

[ænd; ənd] [bɜːnz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒf] [ðə; ði] [breɪk] - [rɒdz] ; [wɪð] ['evri] [trɪk] [ɒv; əv][əʊld]

and	Burns	twisting	the	heads	off	the	brake	-	rods	;	with	every	trick	of	old
和	烧伤	扭曲	这	头部	离开	这	制动	-	杆	;	和	每一个	诡计	的	老的

[sɪn'klɛrz] ['kʌnɪŋ] ,

Sinclair's	cunning	,
辛克莱的	狡猾	,

伯恩斯使出浑身解数，拧断了刹车杆的头部；老辛克莱使出浑身解数，狡猾至极。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['djʊpləˌket] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kæb][ɒv; əv][nəʊ] . [wʌn] — [stɪl]

and	his	boy	duplicating	every	one	of	them	in	the	cab	of	No	.	1	—	still
和	他的	男生	复制	每一个	一	的	他们	在	这	出租车	的	不	.	1	—	仍然

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

they	came	together	.
他们	来了	一起	.

他的儿子在1号车厢里复制了他们每一个人——但他们最终还是走到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [mə'mentəm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ,

It	was	too	fearful	a	momentum	to	overcome	,
它	曾是	也	可怕	一个	势头	到	克服	,

这股势头太过强大，难以克服。

[wen] ['mɪnɪts] [miːn] [maɪlz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['rekən] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .

when	minutes	mean	miles	and	tons	are	reckoned	by	thousands	.
什么时候	分钟	意思是	英里	和	吨	是	估计	经过	数千	.

当分钟等于英里，吨位以千为单位计算时。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [rek] — [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

They	came	together	;	but	instead	of	an	appalling	wreck	—	destruction	and
他们	来了	一起	;	但	反而	的	一个	令人震惊	破坏	—	破坏	和

[deθ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bʌmp] .

death	—	it	was	only	a	bump	.
死亡	—	它	曾是	仅有的	一个	撞	.

它们相撞了；但并没有发生可怕的事故——破坏和死亡——而只是轻微碰撞。

[nəʊ] . [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [spiːd] [wen] [ðeɪ] [met] ;

No	.	1	had	the	speed	when	they	met	;
不	.	1	有	这	速度	什么时候	他们	遇见	;

1号选手在与对手交锋时速度更快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑː(r)][ɒv; əv][kəʊl] [dʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [ɒn]

and	it	was	a	car	of	coal	dumped	a	bit	sudden	and	a	nose	on
和	它	曾是	一个	车	的	煤炭	丢弃	一个	少量	突然	和	一个	鼻子	在

['dʒɔːrdʒɪz] ['endʒɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [bæks] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sentə(r)] [rʌʃ] .

Georgie's	engine	like	a	full	-	back's	after	a	centre	rush	.
乔治的	引擎	喜欢	一个	满的	-	背部	后	一个	中心	匆忙	.

一车煤突然倾泻而下，撞在乔治的引擎上，就像后卫在中路冲锋后撞上去一样。

[ðə; ði]['paɪlət] ['dʌbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pəuniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlaɪt] [wɒz; wəz]['skaʊərd] [wɪð] [nʌt]

The	pilot	doubled	back	into	the	ponies	,	and	the	headlight	was	scoured	with	nut
这	飞行员	双倍	后退	进入	这	小马	,	和	这	前大灯	曾是	彻底清洗	和	坚果

, [piː] ,

,	pea	,
,	豌豆	,

飞行员折返回到小马群中，前灯被坚果、豌豆等污物擦得锃亮。

[ænd; ənd] [slæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stæk] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [bruːzd] .

and	slack	;	but	the	stack	was	hardly	bruised	.
和	松弛	;	但	这	堆	曾是	几乎	瘀伤	.

虽然有些松动，但铁堆几乎没有损坏。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [strʌk] , ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] , ['meɪkɪŋ] [fɑːst] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	minute	they	struck	,	Georgie	Sinclair	,	making	fast	,	and	,	leaping	from	his
这	分钟	他们	击	,	乔治	辛克莱	,	制作	快速地	,	和	,	跳跃	从	他的

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

他们发动攻击的那一刻，乔治·辛克莱尔迅速行动起来，跳下他的出租车，

[ræn] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

ran	forward	in	the	dark	,	panting	with	rage	and	excitement	.
跑	向前	在	这	黑暗的	,	喘息	和	愤怒	和	激动	.

在黑暗中向前奔跑，气喘吁吁，既愤怒又兴奋。

[bɜːnz] , [tɔːtʃ] [ɪn][hænd] , [wɒz; wəz] [hɪm'self] [dʒʌst] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] ['fɔːwəd] .

Burns	,	torch	in	hand	,	was	himself	just	jumping	down	to	get	forward	.
烧伤	,	火炬	在	手	,	曾是	他自己	只是	跳	向下	到	得到	向前	.

伯恩斯手持火炬，纵身跃下，向前冲去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ɪts]['juːʒuəl] [grɪn] , ['iːv(ə)n] [wen] ['dʒɔːdʒi] [ə'seil] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

His	face	wore	its	usual	grin	,	even	when	Georgie	assailed	him	with	a	torrent	of
他的	脸	穿着	它是	通常	咧嘴笑	,	甚至	什么时候	乔治	遭受攻击	他	和	一个	激流	的

[ə'bjuːs] .

abuse	.
虐待	.

即使乔治对他破口大骂，他脸上也依然挂着惯常的笑容。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] ['lʌbə(r)] ?

"	What	do	you	mean	,	you	red	-	headed	lubber	?
"	什么	做	你	意思是	,	你	红色的	-	标题	笨蛋	?

“你这红头发的笨蛋，什么意思？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	he	shouted	,	with	much	the	lungs	of	his	father	.
"	他	喊叫	,	和	很多	这	肺	的	他的	父亲	.

“他大声喊叫，嗓音和他父亲一样洪亮。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['swɪtʃɪŋ] [kəʊl][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][meɪn] [laɪn] ?

"	What	are	you	doing	switching	coal	here	on	the	main	line	?
"	什么	是	你	正在做	交换	煤炭	这里	在	这	主要的	线	?

“你们在干线上调煤干什么？”

" [ɪn][fækt] , ['dʒɔːdʒi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['faɪəmən] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ʌn'tɪl]

"	In	fact	,	Georgie	called	the	astonished	fireman	everything	he	could	think	of	,	until
"	在	事实	,	乔治	称为	这	惊讶	消防队员	一切	他	可以	思考	的	,	直到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

事实上，乔治把所有能想到的难听的话都骂给了那位惊愕的消防员，直到他父亲……

[huː] [wɒz; wəz] ['blʌndərɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

who	was	blundering	forward	on	his	side	of	the	engine	,	hearing	the	voice	,
WHO	曾是	笨拙	向前	在	他的	边	的	这	引擎	,	听力	这	嗓音	,

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

他当时正跌跌撞撞地在引擎的一侧向前移动，听到声音后，转过身来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['tendə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] [hɪm'self] .

and	ran	around	behind	the	tender	to	take	a	hand	himself	.
和	跑	大约	在后面	这	投标	到	拿	一个	手	他自己	.

然后他绕到小艇后面，亲自上前去扶住它。

" [miːn] ? " [hiː; hi] [rɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

"	Mean	?	"	he	roared	above	the	blow	of	his	safety	.
"	意思是	?	"	他	咆哮	多于	这	吹	的	他的	安全	.

“卑鄙？”他顶着安全带的撞击声咆哮道。

" [miːn] ? " [hiː; hi] ['beləu] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

"	Mean	?	"	he	bellowed	in	the	teeth	of	the	wind	.
"	意思是	?	"	他	咆哮	在	这	牙齿	的	这	风	.

“卑鄙？”他对着狂风怒吼道。

" [miːn] ?

"	Mean	?
"	意思是	?

“意思是？

[waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] , ['empti] - ['hedɪd] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [ræp'skæljən] ,

Why	,	you	impudent	,	empty	-	headed	,	ungrateful	rapscallion	,
为什么	,	你	厚颜无耻	,	空的	-	标题	,	忘恩负义	恶棍	,

你这个厚颜无耻、头脑空空、忘恩负义的无赖！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'bjuːs] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [seɪvd] [juː; jʊ][ænd; ənd]

what	do	you	mean	coming	around	here	to	abuse	a	man	that's	saved	you	and
什么	做	你	意思是	未来	大约	这里	到	虐待	一个	男人	那就是	已保存	你	和

[jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skræp] ?

your	train	from	the	scrap	?
你的	火车	从	这	废料	?

你跑到这里来辱骂一个救了你和你的火车免于报废的人，这是什么意思？

" [ænd; ənd][bɪg] [dɪk] [bɜːnz] , ['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] , [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [lɑːf] ,

"	And	big	Dick	Burns	,	standing	by	with	his	torch	,	burst	into	an	Irish	laugh	,
"	和	大的	迪克	烧伤	,	常设	经过	和	他的	火炬	,	爆裂	进入	一个	爱尔兰	笑	,

“而站在一旁拿着火炬的大个子迪克·伯恩斯突然发出了一阵爱尔兰式的笑声。”

['feəli] ['dʌbld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌnɒn'plʌst] [bɔɪ] ,

fairly	doubled	up	before	the	nonplussed	boy	,
相当	双倍	向上	前	这	不知所措	男生	,

在一脸茫然的男孩面前，他几乎是弯腰驼背了。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [sʌn] .

and	listened	with	great	relish	to	the	excited	father	and	excited	son	.
和	听着	和	伟大的	尽情享用	到	这	兴奋的	父亲	和	兴奋的	儿子	.

我饶有兴致地听着这对激动的父子俩讲述他们的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɑːd][tuː; tə][ˌʌndəˈstænd] ['dʒɔːrdʒɪz] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][æt; ət]['faɪndɪŋ]

It	was	not	hard	to	understand	Georgie's	amazement	and	anger	at	finding
它	曾是	不是	难的	到	理解	乔治的	惊愕	和	愤怒	在	寻找

['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl][bɪ'haɪnd] [θriː] [kɑːz][ɒv; əv][kəʊl][hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] ['steɪʃnz] [ɒn][ðə; ði][meɪn]

Soda	-	Water	Sal	behind	three	cars	of	coal	half	-	way	between	stations	on	the	main
苏打	-	水	萨尔	在后面	三	汽车	的	煤炭	一半	-	方式	之间	车站	在	这	主要的

[laɪn][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][taɪm] — [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][fɑːstɪst] [taɪm][ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

line	and	on	his	time	—	and	that	the	fastest	time	on	the	division	.
线	和	在	他的	时间	—	和	那	这	最快	时间	在	这	分配	.

乔治发现苏打水萨尔躲在三节煤车后面，在干线车站之间的半路上，而且还是在他规定的时间内——这是该线路上最快的时间——他感到既惊讶又愤怒，这也不难理解。

[bʌt; bət] [wɒt] [əˈmjuːzd] [bɜːnz] [məʊst][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [əʊld][dæd] ['pɪtʃɪŋ]

But	what	amused	Burns	most	was	to	see	the	imperturbable	old	Dad	pitching
但	什么	觉得好笑	烧伤	最多	曾是	到	看	这	沉着冷静	老的	爸爸	投球

['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɔɪ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] [ʃəʊd] .

into	his	boy	with	as	much	spirit	as	the	young	man	himself	showed	.
进入	他的	男生	和	作为	很多	精神	作为	这	年轻的	男人	他自己	显示	.

但最让伯恩斯感到好笑的是，看到这位沉着冷静的老父亲像他儿子一样，充满热情地指导他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][men][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][wɪts] ;

It	was	because	both	men	were	scared	out	of	their	wits	;
它	曾是	因为	两个都	男人	是	害怕的	出去	的	他们的	智慧	;

这是因为这两个人都吓坏了；

[skeəd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rek] ; [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [iːtʃ] [kɪld]

scared	over	their	narrow	escape	from	a	frightful	wreck	;	from	having	each	killed
害怕的	超过	他们的	狭窄的	逃脱	从	一个	可怕	破坏	;	从	拥有	每个	被杀

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他们因从一场可怕的车祸中死里逃生而惊恐万分；也因彼此都曾试图杀死对方而心怀恐惧。

['meɪbi] — [ðə; ði][sʌn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ðə; ði][sʌn] .

maybe	—	the	son	the	father	,	and	the	father	the	son	.
或许	—	这	儿子	这	父亲	,	和	这	父亲	这	儿子	.

或许——儿子是父亲，父亲是儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [breɪv] [men][duː; də][get] [skeəd] ; [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] .

For	brave	men	do	get	scared	;	don't	believe	anything	else	.
为了	勇敢的	男人	做	得到	害怕的	;	不	相信	任何事物	别的	.

勇敢的人也会害怕；不要相信其他任何说法。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ðeə(r)]

But	between	the	fright	of	a	coward	and	the	fright	of	a	brave	man	there
但	之间	这	惊吓	的	一个	懦夫	和	这	惊吓	的	一个	勇敢的	男人	那里

[ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] :

is	this	difference	:
是	这	不同之处	:

但是，懦夫的恐惧和勇士的恐惧之间存在着这样的区别：

[ðə; ði] ['kaʊədz] [skeə(r)][ɪz] [ə'pærənt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [mæn]['ɑːftə(r)]

the	coward's	scare	is	apparent	before	the	danger	,	that	of	the	brave	man	after
这	懦夫的	吓	是	明显	前	这	危险	,	那	的	这	勇敢的	男人	后

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pɑːst] ;

it	has	passed	;
它	有	通过了	;

懦夫的恐惧在危险来临之前就显现出来，而勇士的恐惧则在危险过后才显露出来；

[ænd; ənd] [bɜːnz] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [mɜːθ] , " [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [tuː] [əʊ] - [θɪm] [ə; eɪ] - [dʒɔən]

and	Burns	laughed	with	a	tremendous	mirth	,	"	at	th	-	two	o	-	thim	a	-	jawin
和	烧伤	笑了	和	一个	巨大的	欢笑	,	"	在	th	-	二	o	-	蒂姆	一个	-	贾文

- ,
' ,
- ,

伯恩斯哈哈大笑，“看他们俩胡闹！”

" [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	expressed	it	.
"	作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

[nəʊ][mæn][ɒn][ðə; ði] [west] [end][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɪnz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] ,

No	man	on	the	West	End	could	turn	on	his	pins	quicker	than	Georgie	Sinclair	,
不	男人	在	这	西方	结尾	可以	转动	在	他的	别针	更快	比	乔治	辛克莱	,

在伦敦西区，没有人比乔治·辛克莱转身更快。

[ðəʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['heɪstɪnəs] [ˌmɪs'led] [hɪm] .

though	,	if	his	hastiness	misled	him	.
尽管	,	如果	他的	匆忙	被误导	他	.

然而，如果他的草率行事误导了他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [klɪə(r)][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][kæb] — [ðə; ði][kæb][hiː; hi] [hɪm'self]

When	it	all	came	clear	he	climbed	into	the	old	cab	—	the	cab	he	himself
什么时候	它	全部	来了	清除	他	攀登	进入	这	老的	出租车	—	这	出租车	他	他自己

[hæd; həd][wʌns] [gɒn] [ə'genst] [deθ] [ɪn] — [ænd; ənd] [wɪð] ['stʌmblɪŋ] [wɜːdz] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]

had	once	gone	against	death	in	—	and	with	stumbling	words	tried	to	thank	the
有	一次	已消失	反对	死亡	在	—	和	和	踉跄	字	尝试	到	感谢	这

[tɔːl] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

tall	Irishman	,
高的	爱尔兰人	,

当一切都明朗起来后，他爬进了那辆旧出租车——他自己曾经乘坐这辆出租车与死神擦肩而过——结结巴巴地想向那位高大的爱尔兰人道谢。

[huː] [stɪl] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] .

who	still	laughed	in	the	excitement	of	having	won	.
WHO	仍然	笑了	在	这	激动	的	拥有	韩元	.

获胜的喜悦仍在他心中回荡。

[ænd; ənd] [wen] ['neɪbə(r)] [nekst] [deɪ] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	when	Neighbor	next	day	,	thoughtful	and	taciturn	,	heard	it	all	,
和	什么时候	邻居	下一个	天	,	周到	和	沉默寡言	,	听到	它	全部	,

第二天，当沉默寡言、心思细腻的邻居听到这一切时，

[hiː; hi] ['veri] ['keəfəli] [lʊkt] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

he	very	carefully	looked	Soda	-	Water	Sal	all	over	again	.
他	非常	小心	看起来	苏打	-	水	萨尔	全部	超过	再次	.

他非常仔细地又仔细地看了看苏打水萨尔。

" [dæd] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [θruː] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

"	Dad	,	"	said	he	,	when	the	boys	got	through	telling	it	for	the	last	time	,
"	爸爸	,	"	说	他	,	什么时候	这	男孩们	得到	通过	讲述	它	为了	这	最后的	时间	,

“爸爸，”当孩子们最后一次讲完这个故事后，他说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [mə'ʃiːn] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "

"	she's	a	better	machine	than	I	thought	she	was	.	"
"	她是	一个	更好的	机器	比	我	想法	她	曾是	.	"

“她比我想象的还要出色。”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['betə(r)] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃɪz] , " [meɪn'teɪnd] [dæd] [sin'klɛə] , ['staʊtli] .

" **There** **isn't** **a** **better** **pulling** **your** **coaches** **,** " **maintained** **Dad** **Sinclair** **,** **stoutly** **.**

" 那里 不是 一个 更好的 拉 你的 教练 , " 维持 爸爸 辛克莱 , 坚定地 .

“没有比这更好的拉车方式了，”辛克莱尔爸爸坚定地说道。

" [aɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] , [dæd] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] .

" **I'll** **put** **her** **on** **the** **main** **line** **,** **Dad** **,** **and** **give** **you** **the** **168** **for** **the** **cut** **-** **off** **.**

" 患病的 放 她 在 这 主要的 线 , 爸爸 , 和 给 你 这 - 为了 这 切 - 离开 .

“爸爸，我会把她放到主线上，然后把截止线168号给你。”

[ˌeɪtʃ 'em] ? "

Hm **?** **"**

嗯 ? "

嗯?

" [ðə; ði] - [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] , ['neɪbə(r)] ; ['eni] [əʊld] [tʌb] — [eɪ] , ['fəʊli] ? " [sed] [dæd] ,

" **The** **168** **will** **suit** **me** **,** **Neighbor** **;** **any** **old** **tub** **—** **eh** **,** **Foley** **?** **"** **said** **Dad** **,**

" 这 - 将要 套装 我 , 邻居 ; 任何 老的 浴缸 — 嗯 , 弗利 ? " 说 爸爸 ,

“168号车正合我意，邻居；随便什么旧车都行——嗯，弗利？”爸爸说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːki] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] .

turning **to** **the** **cheeky** **engineer** **,** **who** **had** **come** **up** **in** **time** **to** **hear** **most** **of** **the** **talk** **.**

转弯 到 这 厚脸皮 工程师 , WHO 有 来 向上 在 时间 到 听到 最多 的 这 讲话 .

转头看向那位厚脸皮的工程师，他正好赶上来，听到了大部分谈话内容。

[ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] ['foʊliz] [snɪə(r)][æt; ət]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl] [wen] [hiː; hi] [ɹɪkɹ'ɪstənd] [hɜː(r); hə(r)] .

The **old** **fellow** **had** **not** **forgotten** **Foley's** **sneer** **at** **Soda** **-** **Water** **Sal** **when** **he** **rechristened** **her** **.**

这 老的 同伴 有 不是 被遗忘的 弗利 冷笑 在 苏打 - 水 萨尔 什么时候 他 更名 她 .

这位老家伙并没有忘记弗利给苏打水萨尔重新命名时对她的嘲讽。

[bʌt; bət] ['fəʊli] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

But **Foley** **,** **too** **,** **had** **changed** **his** **mind** **,** **and** **was** **ready** **to** **give** **in** **.**

但 弗利 , 也 , 有 已更改 他的 头脑 , 和 曾是 准备好 到 给 在 .

但弗利也改变了主意，准备让步。

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , [dæd] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

" **That's** **quite** **right** **,** **Dad** **,** " **he** **acknowledged** **.**

" 那就是 相当 正确的 , 爸爸 , " 他 已确认 .

“没错，爸爸，”他承认道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [əʊld] [tʌb] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['feloʊz] [kæn; kən][get] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːldwɪn] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] .

" **You** **can** **get** **more** **out** **of** **any** **old** **tub** **on** **the** **division** **than** **the** **rest** **of** **us** **fellows** **can** **get** **out** **of** **a** **Baldwin** **consolidated** **.**

" 你 能 得到 更多的 出去 的 任何 老的 浴缸 在 这 分配 比 这 休息 的 我们 伙伴们 能 得到 出去 的 一个 鲍德温 合并 .

“你从任何一台旧浴缸里获得的收益都比我们其他人从一台鲍德温联合式浴缸里获得的收益要多。”

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I **mean** **it** **,** **too** **.**

我 意思是 它 , 也 .

我也是这么想的。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

It's	the	best	thing	I	ever	heard	of	.
它是	这	最好的	事物	我	曾经	听到	的	.

这是我听过的最好的东西。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [bɜːnz] , ['neɪbə(r)] ? " [ɑːskt] ['fəʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

What	are	you	going	to	do	for	Burns	,	Neighbor	?	"	asked	Foley	,	with	his
什么	是	你	去	到	做	为了	烧伤	,	邻居	?	"	问	弗利	,	和	他的

['juːʒuəl] [ə'ʃʊərəns] .

usual	assurance	.
通常	保证	.

“邻居，你打算怎么帮伯恩斯？”弗利用他一贯的自信语气问道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl] ,

"	I	was	thinking	I	would	give	him	Soda	-	Water	Sal	,
"	我	曾是	思维	我	会	给	他	苏打	-	水	萨尔	,

我当时想，我应该给他苏打水萨尔。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kæb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪt] [rʌn] .

and	put	him	on	the	right	side	of	the	cab	for	a	freight	run	.
和	放	他	在	这	正确的	边	的	这	出租车	为了	一个	货运	跑步	.

让他坐在驾驶室右侧，以便进行货运运输。

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] .

I	reckon	he	earned	it	last	night	.
我	估计	他	获得	它	最后的	夜晚	.

我觉得他昨晚赢得实至名归。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fəʊli] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [bɜːnz] .

"	In	a	few	minutes	Foley	started	off	to	hunt	up	Burns	.
"	在	一个	很少	分钟	弗利	开始	离开	到	打猎	向上	烧伤	.

几分钟后，弗利开始追捕伯恩斯。

" [siː] [hɪə(r)] , ['aɪrɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] - [hænd] [weɪ] ,

"	See	here	,	Irish	,	"	said	he	,	in	his	off	-	hand	way	,
"	看	这里	,	爱尔兰	,	"	说	他	,	在	他的	离开	-	手	方式	,

“瞧瞧，爱尔兰佬，”他漫不经心地说道。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnə,wei] [dʒʌst][rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)]

"	next	time	you	catch	a	string	of	runaways	just	remember	to	climb	up	the	ladder
"	下一个	时间	你	抓住	一个	细绳	的	逃亡者	只是	记住	到	爬	向上	这	梯子

[ænd; ənd][set][jɔː(r); jə(r)] [breɪks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['kʌp(ə)l] ;

and	set	your	brakes	before	you	couple	;
和	放	你的	刹车	前	你	夫妻	;

“下次你抓到一连串逃跑的狗时，记住要先爬上梯子，在配对之前先拉起刹车；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði]['paɪlət] - [bɑː(r)] — [siː] ?

it	will	save	a	good	deal	of	wear	and	tear	on	the	pilot	-	bar	—	see	?
它	将要	节省	一个	好的	交易	的	穿	和	撕	在	这	飞行员	-	酒吧	—	看	?

这样可以大大减少导杆的磨损——明白了吗？

[ai][hɪə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rʌn] ;

I	hear	you're	going	to	get	a	run	;
我	听到	你是	去	到	得到	一个	跑步	;

我听说你要去跑步；

[dəʊnt] [fɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .

don't	fall	out	the	window	when	you	get	over	on	the	right	.
不	落下	出去	这	窗户	什么时候	你	得到	超过	在	这	正确的	.

当你向右侧移动时，不要从窗户掉出去。

" [ænd; ənd] [ðæts] [hɑʊ] [bɜːnz] [wɒz; wəz] [meɪd] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

"	And	that's	how	Burns	was	made	an	engineer	,
"	和	那就是	如何	烧伤	曾是	制成	一个	工程师	,

“就这样，伯恩斯成为了一名工程师。”

[ænd; ənd] [hɑʊ] ['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][sæl][wɒz; wəz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɒn]

and	how	Soda	-	Water	Sal	was	rescued	from	the	disgrace	of	running	on
和	如何	苏打	-	水	萨尔	曾是	获救	从	这	耻辱	的	跑步	在

[ðə; ðɪ] ['trɒli] .

the	trolley	.
这	手推车	.

以及苏打水萨尔是如何从在电车上奔跑的耻辱中被解救出来的。

[ðə; ðɪ] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l]

The	McWilliams	Special
这	麦克威廉姆斯	特别的

麦克威廉姆斯特辑

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mək'wɪljəmz]

It	belongs	to	the	Stories	That	Never	Were	Told	,	this	of	the	McWilliams
它	属于	到	这	故事	那	绝不	是	讲述	,	这	的	这	麦克威廉姆斯

['speʃ(ə)l] .

Special	.
特别的	.

它属于“从未讲述的故事”系列，是麦克威廉姆斯特辑的一部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [mək'wɪljəmz] [ɪz] [ded] .

But	it	happened	years	ago	,	and	for	that	matter	McWilliams	is	dead	.
但	它	发生	年	前	,	和	为了	那	事情	麦克威廉姆斯	是	死的	.

但那是几年前的事了，而且麦克威廉姆斯也已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [griːf] [ðæt] [kɪld] [hɪm] , ['aɪðə(r)] ;

It	wasn't	grief	that	killed	him	,	either	;
它	不是	悲伤	那	被杀	他	,	任何一个	;

夺走他性命的也不是悲伤；

[ðəʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [griːf] [keɪm] [ʌn'kɒmənli] [nɪə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] .

though	at	one	time	his	grief	came	uncommonly	near	killing	us	.
尽管	在	一	时间	他的	悲伤	来了	不寻常地	靠近	杀	我们	.

虽然有一次他的悲痛几乎要了我们的命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːn] , [tuː] ;

It	is	an	odd	sort	of	a	yarn	,	too	;
它	是	一个	奇怪的	种类	的	一个	纱	,	也	;

这故事也挺奇特的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

because	one	part	of	it	never	got	to	headquarters	,
因为	一	部分	的	它	绝不	得到	到	总部	,

因为其中一部分从未送达总部。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gɒt] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] .

and	another	part	of	it	never	got	from	headquarters	.
和	其他	部分	的	它	绝不	得到	从	总部	.

还有一部分甚至从未从总部发出。

[haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kɑː(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɒn]

How	,	for	instance	,	the	mysterious	car	was	ever	started	from	Chicago	on
如何	,	为了	实例	,	这	神秘	车	曾是	曾经	开始	从	芝加哥	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['ʃedjuːl] ,

such	a	delirious	schedule	,
这样的	一个	谵妄	日程	,

例如，这辆神秘的汽车究竟是如何以如此疯狂的行程安排从芝加哥出发的？

[haʊ] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] ?

how	many	men	in	the	service	know	that	even	yet	?
如何	许多	男人	在	这	服务	知道	那	甚至	然而	?

现役军人中又有多少人知道这一点?

[haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] ,

How	,	for	another	instance	,
如何	,	为了	其他	实例	,

再举一个例子，

[sin'klɛə] [ænd; ənd]['frɑːnsɪs] [tʊk] [ðə; ði] ['ræti] [əʊld][kɑː(r)] ['riːlɪŋ] ['ɪntuː]['denvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs]

Sinclair	and	Francis	took	the	ratty	old	car	reeling	into	Denver	with	the	glass
辛克莱	和	弗朗西斯	采取	这	老鼠	老的	车	卷轴	进入	丹佛	和	这	玻璃

['ʃrɪvld] ,

shrivelled	,
干瘪	,

辛克莱和弗朗西斯开着那辆破旧不堪、摇摇晃晃的汽车驶入丹佛，车窗玻璃都皱巴巴的。

[ðə; ði] [peɪnt] ['blɪstəd] , [ðə; ði] [həʊz] [bɜːnd] ,

the	paint	blistered	,	the	hose	burned	,
这	画	起泡的	,	这	软管	烧伤	,

油漆起泡了，软管烧焦了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪə(r)] [sprʌŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] - [naɪnz] ['draɪvəz] — [haʊ] ['meni] [ˌhed'kwɔːtəz]

and	a	tire	sprung	on	one	of	the	Five	-	Nine's	drivers	—	how	many	headquarters
和	一个	胎	弹簧	在	一	的	这	五	-	九的	司机	—	如何	许多	总部

[sleɪvz] [nəʊ] [ðæt] ?

slaves	know	that	?
奴隶	知道	那	?

五九分局一名司机的轮胎爆胎了——总部有多少奴隶知道这件事?

['aʊə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['nevə(r)] [went] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .

Our	end	of	the	story	never	went	in	at	all	.
我们的	结尾	的	这	故事	绝不	去	在	在	全部	.

我们那部分的故事根本没被采纳。

['nevə(r)] [went] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [diːmd] — [wel] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp]

Never	went	in	because	it	was	not	deemed	—	well	,	essential	to	the	getting	up
绝不	去	在	因为	它	曾是	不是	被认为	—	出色地	,	基本的	到	这	获得	向上

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] .

of	the	annual	report	.
的	这	年度的	报告	.

从未进去过，因为它被认为——嗯，对编制年度报告来说并非必不可少。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ðeə(r)][heə(r)] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] ['aʊə(r)] ['sæləriz] ; [bʌt; bət]

We	could	have	raised	their	hair	;	they	could	have	raised	our	salaries	;	but
我们	可以	有	提高	他们的	头发	;	他们	可以	有	提高	我们的	薪资	;	但

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ; [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

they	didn't	;	we	didn't	.
他们	没有	;	我们	没有	.

我们本可以激怒他们；他们本可以提高我们的工资；但他们没有；我们也没有。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

In	telling	this	story	I	would	not	be	misunderstood	;
在	讲述	这	故事	我	会	不是	是	被误解	;

我讲述这个故事时，不会有人误解我的意思；

['aʊəz][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][laɪn] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd]['denvə(r)] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [ai][əd'mɪt]

ours	is	not	the	only	line	between	Chicago	and	Denver	:	there	are	others	,	I	admit
我们的	是	不是	这	仅有的	线	之间	芝加哥	和	丹佛	:	那里	是	其他的	,	我	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我承认，我们这条线路并不是芝加哥和丹佛之间唯一的线路：还有其他线路。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][laɪn] ([ɔːl][ðə; ði] [seɪm]) [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [mək'wɪljəmz]

But	there	is	only	one	line	(	all	the	same	)	that	could	have	taken	the	McWilliams
但	那里	是	仅有的	一	线	(	全部	这	相同的	)	那	可以	有	已采取	这	麦克威廉姆斯

['speʃ(ə)l] ,

Special	,
特别的	,

但只有一条线路（无论如何）可以接替麦克威廉姆斯特快列车。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,

as	we	did	,
作为	我们	做过	,

正如我们所做的那样，

[aʊt][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['denvə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn]

out	of	Chicago	at	four	in	the	evening	and	put	it	in	Denver	long	before	noon
出去	的	芝加哥	在	四	在	这	晚上	和	放	它	在	丹佛	长的	前	中午

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

下午四点从芝加哥出发，第二天中午之前就抵达丹佛。

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [lɑː] [sɑːl] [striːt] ['bæŋkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]

A	communication	came	from	a	great	La	Salle	Street	banker	to	the	president
一个	沟通	来了	从	一个	伟大的	拉	萨勒	街道	银行家	到	这	总统

[ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊd] .

of	our	road	.
的	我们的	路	.

一位来自拉萨尔街的著名银行家给我们这条街的总裁发来了一封信。

[nekst] , [ðə; ði]['sekənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wei] :

Next	,	the	second	vice	-	president	heard	of	it	;	but	in	this	way	:
下一个	,	这	第二	副	-	总统	听到	的	它	;	但	在	这	方式	:

接下来，第二副总统也听说了这件事；但他是这样听说的：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːnd] [daʊn] ['piːtə(r)] [məkwɪljəms] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə]

"	Why	have	you	turned	down	Peter	McWilliams's	request	for	a	special	to
"	为什么	有	你	转向	向下	彼得	麦克威廉姆斯	要求	为了	一个	特别的	到

['denvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Denver	this	afternoon	?
丹佛	这	下午	?

“为什么你拒绝了彼得·麦克威廉姆斯今天下午前往丹佛的专机请求？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	asked	the	president	.
"	问	这	总统	.

总统问道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː] [mʌtʃ] , " [keɪm] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['praɪvət] ['waɪə(r)] .

"	He	wants	too	much	,	"	came	back	over	the	private	wire	.
"	他	想要	也	很多	,	"	来了	后退	超过	这	私人的	金属丝	.

“他想要的太多了，”一条私人电话传来消息。

" [wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
" We can't do it .
" 我们 不能 做 它 .

我们做不到。

" ['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] [ʌp] [lɑː] [sɑːl] [striːt] .
" After satisfying himself on this point the president called up La Salle Street .
" 后 令人满意 他自己 在 这 观点 这 总统 称为 向上 拉 萨勒 街道 .

“总统在确认了这一点后，给拉萨尔街打了个电话。”

" ['aʊə(r)] [fəʊks] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [mək'wɪljəmz] , [wiː; wi] ['sɪmpli] [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Our folks say , Mr . McWilliams , we simply can't do it . "
" 我们的 各位 说 , 先生 . 麦克威廉姆斯 , 我们 简单地 不能 做 它 . "

“我们的人说，麦克威廉姆斯先生，我们根本做不到。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "
" You must do it . "
" 你 必须 做 它 . "

你必须去做。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [biː; bi] ['redi] ? "
" When will the car be ready ? "
" 什么时候 将要 这 车 是 准备好 ? "

“车什么时候能准备好？”

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] . "
" At three o'clock . "
" 在 三 点钟 . "

“三点钟方向。”

" [wen] [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ɪn] ['denvə(r)] ? "
" When must it be in Denver ? "
" 什么时候 必须 它 是 在 丹佛 ? "

“一定要在丹佛举行吗？”

" [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" Ten o'clock to - morrow morning .
" 十 点钟 到 - 明天 早晨 .

明天上午十点。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɪəli] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .
" The president nearly jumped the wire .
" 这 总统 几乎 跳了起来 这 金属丝 .

总统差点跳过电线。

" [mək'wɪljəmz] , [jʊr; jər] ['kreɪzi] .
" McWilliams , you're crazy .
" 麦克威廉姆斯 , 你是 疯狂的 .

麦克威廉姆斯，你疯了。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [ðə; ði] [tɔːk] [keɪm] [bæk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪərz] ['hɑːdli] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" The talk came back so low that the wires hardly caught it .
" 这 讲话 来了 后退 所以 低的 那 这 电线 几乎 捕捉 它 .

“通话声音太小，电线几乎收不到。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [sʌtʃ] [æz; əz] , " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['krɪtɪk(ə)l] , "
There were occasional outbursts such as , " situation is extremely critical , "
那里 是 偶然 爆发 这样的 作为 , " 情况 是 极其 批判的 , "

偶尔会出现一些情绪激动的言论，例如“情况极其危急”。

" [greɪv] ['deɪndʒə(r)] , "

"	**grave**	**danger**	**,**	**"**
"	严重	危险	,	"

“严重危险，”

" [ə'kju:t] [dɪ'stres] , "

"	**acute**	**distress**	**,**	**"**
"	急性	痛苦	,	"

“急性痛苦”，

" [mʌst; məst] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] .

"	**must**	**help**	**me**	**out**	**.**
"	必须	帮助	我	出去	.

必须帮帮我。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [nɒt] ['pi:tə(r)]

"	**But**	**none**	**of**	**this**	**would**	**ever**	**have**	**moved**	**the**	**president**	**had**	**not**	**Peter**
"	但	没有任何	的	这	会	曾经	有	已搬	这	总统	有	不是	彼得

[mək'wɪljəmz] [bi:n] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən][məʊst] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ;

McWilliams	**been**	**a**	**bigger**	**man**	**than**	**most**	**corporations**	**;**
麦克威廉姆斯	到过	一个	大	男人	比	最多	公司	;

“但如果彼得·麦克威廉姆斯不是比大多数公司更有魄力的人，这一切都不会打动总统；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm]['pi:tə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [stʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]

and	**a**	**personal**	**request**	**from**	**Peter**	**,**	**if**	**he**	**stuck**	**for**	**it**	**,**	**could**	**hardly**
和	一个	个人的	要求	从	彼得	,	如果	他	卡住	为了	它	,	可以	几乎

[bi:; bi] [rɪ'fju:zd] ;

be	**refused**	**;**
是	拒绝	;

如果彼得坚持要这样做，那么他的个人请求就很难被拒绝；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi][məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [stʌk] .

and	**for**	**this**	**he**	**most**	**decidedly**	**stuck**	**.**
和	为了	这	他	最多	绝对地	卡住	.

而他对此深信不疑。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:n] [ˌju: 'es] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , " [stɔ:m] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	**I**	**tell**	**you**	**it**	**will**	**turn**	**us**	**upside**	**-**	**down**	**,**	**"**	**stormed**	**the**	**president**	**.**
"	我	告诉	你	它	将要	转动	我们	上行	-	向下	,	"	暴风雨	这	总统	.

“我告诉你们，这将彻底颠覆我们的生活，”总统怒道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] , " [ɑ:skt] ['pi:tə(r)] [mək'wɪljəmz] ,

"	**Do**	**you**	**recollect**	**,**	**"**	**asked**	**Peter**	**McWilliams**	**,**
"	做	你	追忆	,	"	问	彼得	麦克威廉姆斯	,

“你还记得吗？”彼得·麦克威廉姆斯问道。

" [wen] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'fɜ:n(ə)l][əʊld][pɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd][wɒz; wəz] ['bʌstɪd] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ju:; jʊ]

"	**when**	**your**	**infernal**	**old**	**pot**	**of**	**a**	**road**	**was**	**busted**	**eight**	**years**	**ago**	**—**	**you**
"	什么时候	你的	地狱	老的	锅	的	一个	路	曾是	被捕	八	年	前	—	你

[wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ðen] ,

were	**turned**	**inside**	**out**	**then**	**,**
是	转向	里面	出去	然后	,

“八年前，当你那条破烂不堪的老路被毁的时候——你当时就彻底完了。”

[wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?

weren't	**you**	**?**
不是	你	?

难道不是你吗?

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][tu:; tə][draɪ] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ?

and	**hung**	**up**	**to**	**dry**	**,**	**weren't**	**you**	**?**
和	悬挂	向上	到	干燥	,	不是	你	?

然后挂起来晾干，对吧?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd] [ˌrekə'lekt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['diːsntli] [help] [ˌrekə'lekt] .

"	The	president	did	recollect	;	he	could	not	decently	help	recollecting	.
"	这	总统	做过	追忆	;	他	可以	不是	体面地	帮助	回忆	.

“总统确实想起来了；他实在无法掩饰自己的不去回忆。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ,

And	he	recollected	how	,	about	that	same	time	,
和	他	回忆	如何	,	关于	那	相同的	时间	,

他回忆起大约在同一时间，

['piːtə(r)] [mək'wɪljəmz] [hæd; həd][wʌn] [wiːk] ['teɪkən][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz]

Peter	McWilliams	had	one	week	taken	up	for	him	a	matter	of	two	millions
彼得	麦克威廉姆斯	有	一	星期	已采取	向上	为了	他	一个	事情	的	二	百万

['fləʊtɪŋ] ,

floating	,
漂浮的	,

彼得·麦克威廉姆斯花了一周时间处理一笔价值两百万英镑的浮动汇率问题。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [tʃek] ; [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊərəti] ,

with	a	personal	check	;	and	carried	it	eighteen	months	without	security	,
和	一个	个人的	查看	;	和	携带	它	十八	几个月	没有	安全	,

用个人支票支付；并且无担保持有了十八个月。

[wen] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [wɔːl] [striːt] [ɒn] ['gʌvənmənt] [bɒndz] .

when	money	could	not	be	had	in	Wall	Street	on	government	bonds	.
什么时候	钱	可以	不是	是	有	在	墙	街道	在	政府	债券	.

当华尔街无法通过购买政府债券获得资金时。

[duː; də][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [bi'lɔŋz]

Do	you	—	that	is	,	have	you	heretofore	supposed	that	a	railroad	belongs
做	你	—	那	是	,	有	你	此前	据称	那	一个	铁路	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] ?

to	the	stockholders	?
到	这	股东	?

也就是说，你以前是否认为铁路属于股东?

[nɒt] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [men] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [mək'wɪljəmz] , [huː] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [niːd]

Not	so	;	it	belongs	to	men	like	Mr	.	McWilliams	,	who	own	it	when	they	need
不是	所以	;	它	属于	到	男人	喜欢	先生	.	麦克威廉姆斯	,	WHO	自己的	它	什么时候	他们	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并非如此；它属于像麦克威廉姆斯先生这样的人，他们需要时就拥有它。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

At	other	times	they	let	the	stockholders	carry	it	—	until	they	want	it	again	.
在	其他	时代	他们	让	这	股东	携带	它	—	直到	他们	想	它	再次	.

有时他们会让股东持有股份——直到他们再次需要为止。

" [wiːl; wil][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] , ['piːtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['despərətli] ['eɪmiəb(ə)l] .

"	We'll	do	what	we	can	,	Peter	,	"	replied	the	president	,	desperately	amiable	.
"	出色地	做	什么	我们	能	,	彼得	,	"	回复	这	总统	,	绝望地	可亲	.

“我们会尽力而为，彼得，”总统极力友好地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] .

"	I	am	giving	you	only	an	inkling	of	how	it	started	.
"	我	是	给予	你	仅有的	一个	暗示	的	如何	它	开始	.

“我只能给你透露一点事情是如何开始的。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['kaʊntləs] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs]

Not	a	word	as	to	how	countless	orders	were	issued	,	and	countless
不是	一个	单词	作为	到	如何	无数	订单	是	发布	,	和	无数

[ʃ'ɛdjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kænsld] .

schedules	were	cancelled	.
日程安排	是	取消	.

对于无数订单是如何下达的，以及无数日程是如何取消的，却只字未提。

[nɒt] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] ['nʌmbələs] [treɪnz] [ə'bændənd] [ɪn]['təʊtəʊ] ,

Not	a	paragraph	about	numberless	trains	abandoned	in	toto	,
不是	一个	段落	关于	无数	火车	弃	在	托托	,

没有一段文字描述无数列火车被彻底废弃的情况，

[ænd; ənd] ['nʌmbələs] ['ʌðə(r)z] ['pʊld] [ænd; ənd] [hɔːl] [ænd; ənd] [held] [ænd; ənd] [ə'nʌld] .

and	numberless	others	pulled	and	hauled	and	held	and	annulled	.
和	无数	其他的	拉	和	拖拽	和	握住	和	无效	.

还有无数其他人拉扯、拖拽、扣留、取消了这些。

[ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][tɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstəm] ['ɪntuː] [greɪt] ['splɪntəz] .

The	McWilliams	Special	in	a	twinkle	tore	a	great	system	into	great	splinters	.
这	麦克威廉姆斯	特别的	在	一个	闪烁	撕裂	一个	伟大的	系统	进入	伟大的	碎片	.

麦克威廉姆斯特制武器瞬间将一个强大的体系撕成了碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [set] ['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪks] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪd] ['rekləs] ['fɔːlsifaiə] [ɒv; əv] ['priːviəsli]

It	set	master	-	mechanics	by	the	ears	and	made	reckless	falsifiers	of	previously
它	放	掌握	-	机械学	经过	这	耳朵	和	制成	鲁莽	造假者	的	之前

[kən'sɜːvətɪv] ['treɪnmən] .

conservative	trainmen	.
保守的	列车员	.

它让技艺精湛的机械师们措手不及，也让原本保守的列车员们变得肆无忌惮地造假。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌn'daɪɪŋ] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l] [suːpərɪn'tendənts] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪpiənt] [pə'retɪk] [ɒv; əv]

It	made	undying	enemies	of	rival	superintendents	,	and	incipient	paretics	of
它	制成	不朽	敌人	的	竞争对手	督学	,	和	初期	麻痹症	的

['dʒɒli] [treɪn] - [dɪs'pætʃəz] .

jolly	train	-	dispatchers	.
快乐的	火车	-	调度员	.

它与竞争对手的列车长结下了不共戴天的仇，也让原本快乐的列车调度员陷入了瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃivə] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd][stem][tuː; tə] [stɜːn] ,

It	shivered	us	from	end	to	end	and	stem	to	stern	,
它	瑟瑟发抖	我们	从	结尾	到	结尾	和	干	到	船尾	,

它让我们从头到尾、从船头到船尾都瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] - [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

but	it	covered	1026	miles	of	the	best	steel	in	the	world	in	rather	better	than
但	它	涵盖	-	英里	的	这	最好的	钢	在	这	世界	在	相当	更好的	比

['twenti] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

twenty	hours	and	a	blaze	of	glory	.
二十	小时	和	一个	火焰	的	荣耀	.

但它用不到二十个小时就跑完了 1026 英里，全程都是世界上最好的钢铁，而且一路风光无限。

" [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl] [suːpərɪn'tendənts] , ['θɜːti]

"	My	word	is	out	,	"	said	the	president	in	his	message	to	all	superintendents	,	thirty
"	我的	单词	是	出去	,	"	说	这	总统	在	他的	信息	到	全部	督学	,	三十

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

“我的命令已经下达了，”总统在30分钟后向所有学区总监发出的信息中说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ʃedjuːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	You	will	get	your	division	schedule	in	a	few	moments	.
"	你	将要	得到	你的	分配	日程	在	一个	很少	时刻	.

“您稍后就会收到您的赛区赛程表。”

[send] [nəʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sɪmplɪ] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ðɪ] [gʊdz] .

Send	no	reasons	for	inability	to	make	it	;	simply	deliver	the	goods	.
发送	不	原因	为了	无力	到	制作	它	;	简单地	递送	这	商品	.

不要说明无法到货的原因；直接交付货物即可。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] - [rɪ'pɔːt] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [baɪ] [ri] . [em] . [es] . ,

With	your	time	-	report	,	which	comes	by	Ry	.	M	.	S	.	,
和	你的	时间	-	报告	,	哪个	来	经过	ry	.	M	.	S	.	,

随附您的时间报告，由 Ry. MS 提供，

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [nemz] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['evrɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['evrɪ] [treɪn] - [kruː] [ænd; ənd]

I	want	the	names	and	records	of	every	member	of	every	train	-	crew	and
我	想	这	姓名	和	记录	的	每一个	成员	的	每一个	火车	-	全体人员	和

['evrɪ] ['endʒɪn] - [kruː] [ðæt] [hɔːl] [ðə; ðɪ] [mək'wɪljəmz] [kɑː(r)] .

every	engine	-	crew	that	haul	the	McWilliams	car	.
每一个	引擎	-	全体人员	那	运输	这	麦克威廉姆斯	车	.

我要麦克威廉姆斯车厢的每一列火车乘务员和每一台机车乘务员的姓名和记录。

" [ðen] ['fɒləʊd] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [mʌst; məst]

"	Then	followed	particular	injunctions	of	secrecy	;	above	all	,	the	newspapers	must
"	然后	随后	特别的	禁令	的	保密	;	多于	全部	,	这	报纸	必须

[nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

not	get	it	.
不是	得到	它	.

“随后又颁布了特别的保密禁令；最重要的是，报纸绝对不能得到它。

[bʌt; bət] [weə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] , ['siːkrəsi] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] — ['nevə(r)]

But	where	newspapers	are	,	secrecy	can	only	be	hoped	for	—	never
但	在哪里	报纸	是	,	保密	能	仅有的	是	希望	为了	—	绝不

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

但是，在报纸存在的地方，保密只能是希望，而永远无法实现。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪ'læbərət] [prɪ'kɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['piːtə(r)] [məkwɪljəms] ['siːkrət] —

In	spite	of	the	most	elaborate	precautions	to	preserve	Peter	McWilliams's	secret	—
在	尽管如此	的	这	最多	精心制作的	防范措施	到	保存	彼得	麦克威廉姆斯	秘密	—

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

尽管采取了最周密的预防措施来保守彼得·麦克威廉姆斯的秘密——你相信吗?

— [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['kɒləm] — ['præktɪkli] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .

—	the	evening	papers	had	half	a	column	—	practically	the	whole	thing	.
—	这	晚上	文件	有	一半	一个	柱子	—	几乎	这	所有的	事物	.

—晚报占据了半个专栏——实际上几乎占据了整个专栏。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	they	had	to	guess	at	some	of	it	,
的	课程	他们	有	到	猜测	在	一些	的	它	,

当然，其中一些内容他们只能靠猜测。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] - ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [kə'rekt] , [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

but	for	a	newspaper	-	story	it	was	pretty	correct	,	just	the	same	.
但	为了	一个	报纸	-	故事	它	曾是	漂亮的	正确的	,	只是	这	相同的	.

但作为一篇报纸报道，它已经相当准确了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːt] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

They	had	,	to	a	minute	,	the	time	of	the	start	from	Chicago	,
他们	有	,	到	一个	分钟	,	这	时间	的	这	开始	从	芝加哥	,

他们精确到分钟地掌握了从芝加哥出发的时间。

[ænd; ənd] [hint] ['brɔːdli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][heə(r)] - ['reɪzə(r)] ;

and	hinted	broadly	that	the	schedule	was	a	hair	-	raiser	;
和	暗示	总体而言	那	这	日程	曾是	一个	头发	-	举重	;

并暗示该日程安排令人胆战心惊；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['priːviəs] ['veri] [fɑːst] ['rekɔːdz] ['priːviəs] ['veri] [sləʊ] ['rekɔːdz] .

something	to	make	previous	very	fast	records	previous	very	slow	records	.
某物	到	制作	以前的	非常	快速地	记录	以前的	非常	慢的	记录	.

某种能够改变之前极快纪录，使其变成之前极慢纪录的东西。

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skuːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] — [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]

And	—	here	in	a	scoop	was	the	secret	—	the	train	was	to	convey	a
和	—	这里	在	一个	舀	曾是	这	秘密	—	这	火车	曾是	到	传达	一个

['prɒmɪnənt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['kæpɪtəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [sʌn] ,

prominent	Chicago	capitalist	to	the	bedside	of	his	dying	son	,
著名的	芝加哥	资本家	到	这	床头	的	他的	垂死	儿子	,

而这才是真正的秘密——这列火车将载着一位芝加哥著名资本家前往他病危的儿子床边。

['fɪlɪp] [mək'wɪljəmz] , [ɪn]['denvə(r)] .

Philip	McWilliams	,	in	Denver	.
菲利普	麦克威廉姆斯	,	在	丹佛	.

菲利普·麦克威廉姆斯，丹佛。

['fɜːðə(r)] , [ðæt] ['aʊəli] ['bulitinz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['waɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['fɑːðə(r)] ,

Further	,	that	hourly	bulletins	were	being	wired	to	the	distressed	father	,
更远	,	那	每小时	公告	是	存在	有线	到	这	苦恼	父亲	,

此外，每小时都会向这位焦急的父亲发送紧急通知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['efət] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ]

and	that	every	effort	of	science	would	be	put	forth	to	keep	the	unhappy	boy
和	那	每一个	努力	的	科学	会	是	放	前进	到	保持	这	不开心	男生

[ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['denvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] .

alive	until	his	father	could	reach	Denver	on	the	Special	.
活	直到	他的	父亲	可以	抵达	丹佛	在	这	特别的	.

并表示将竭尽全力运用科学手段，让这个不幸的男孩活下去，直到他的父亲乘坐专列抵达丹佛。

['lɑːstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ([tuː; tə] [fɪl] [aʊt][ðə; ði][hɑːf][fɜːst] ['kɒləm] [skeə(r)])

it	was	hoped	by	all	the	evening	papers	(	to	fill	out	the	half	first	column	scare	)
它	曾是	希望	经过	全部	这	晚上	文件	(	到	充满	出去	这	一半	第一的	柱子	吓	)

[ðæt] ['sʌnraɪz] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['peərənt] [wel] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	sunrise	would	see	the	anxious	parent	well	on	towards	the	gateway	of	the
那	日出	会	看	这	焦虑的	父母	出色地	在	向	这	网关	的	这

['rɒkiz] .

Rockies	.
落基山脉	.

所有晚报都希望（为了凑够第一栏的篇幅来渲染恐慌），日出时分，焦虑的父母能够顺利地抵达落基山脉的入口。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [hæd; həd][ðə; ði]

Of	course	the	morning	papers	from	the	Atlantic	to	the	Pacific	had	the
的	课程	这	早晨	文件	从	这	大西洋	到	这	太平洋	有	这

['stɔːri] [rɪ'piːtɪd] — [skeə(r)] - ['hedɪd] ,

story	repeated	—	scare	-	headed	,
故事	重复	—	吓	-	标题	,

当然，从大西洋到太平洋，各地的晨报都重复报道了这个故事——惊恐万分，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['piːpəlz] ['dɒgɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

in	fact	—	and	the	public	were	laughing	at	our	people's	dogged	refusal	to
在	事实	—	和	这	民众	是	笑	在	我们的	人们的	顽强	拒绝	到

[kən'fɜːm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntəvjuːd] [æt; ət][ɔːl] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

confirm	the	report	or	to	be	interviewed	at	all	on	the	subject	.
确认	这	报告	或者	到	是	接受采访	在	全部	在	这	主题	.

事实上——公众都在嘲笑我们的人民顽固地拒绝证实该报道，也拒绝就此事接受任何采访。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] , ['eniweɪ] .

The	papers	had	the	story	,	anyway	.
这	文件	有	这	故事	,	反正	.

反正报纸上已经报道了这件事。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [skriːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]

What	did	they	care	for	our	efforts	to	screen	a	private	distress	which	insisted	on
什么	做过	他们	关心	为了	我们的	努力	到	屏幕	一个	私人的	痛苦	哪个	坚持	在

[səʊ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] - [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - [maɪlz] ?

so	paralyzing	a	time	-	card	for	1026	miles	?
所以	瘫痪	一个	时间	-	卡片	为了	-	英里	?

他们怎么会在乎我们努力掩盖私人困境，而这种困境却导致我们不得不耗费 1026 英里的时间，这简直令人瘫痪?

[wen] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ðə; ði] [west] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃedjuːl] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz][ðeə(r)]

When	our	own	,	the	West	End	of	the	schedule	,	came	over	the	wires	there
什么时候	我们的	自己的	,	这	西方	结尾	的	这	日程	,	来了	超过	这	电线	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

was	a	universal	,
曾是	一个	普遍的	,

当我们自己的节目，也就是西区节目表，通过电报传过来时，有一种普遍的反应，

[ə; eɪ] [və'sɪfərəs] , [kɪk] .

a	vociferous	,	kick	.
一个	喧闹的	,	踢	.

一声响亮的踢腿。

[dɪs'pætʃəz] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)] , [treɪn] - ['mɑːstə(r)] , ['evribɒdi] ,

Dispatchers	,	superintendent	of	motive	-	power	,	train	-	master	,	everybody	,
调度员	,	校长	的	动机	-	力量	,	火车	-	掌握	,	大家	,

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

protested	.
抗议	.

调度员、机车主管、列车长，所有人都提出了抗议。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] - [maɪlz] — [ðə; ði] [fɑːstɪst] [pə'sentɪdʒ] ,

We	were	given	about	seven	hours	to	cover	400	miles	—	the	fastest	percentage	,
我们	是	给定	关于	七	小时	到	覆盖	-	英里	—	这	最快	百分比	,

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [rʌn] .

by	-	the	-	way	,	on	the	whole	run	.
经过	-	这	-	方式	,	在	这	所有的	跑步	.

我们只有大约 7 个小时的时间来跑完 400 英里——顺便说一句，这是整个赛程中最快的比例。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [mək'wɪljəmz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dæd] ,

"	This	may	be	grief	for	young	McWilliams	,	and	for	his	dad	,
"	这	可能	是	悲伤	为了	年轻的	麦克威廉姆斯	,	和	为了	他的	爸爸	,

“这对于年轻的麦克威廉姆斯和他的父亲来说，或许是一种悲痛，

" ['grʌmbld] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'spætʃə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" grumbled the chief dispatcher that evening ,
" 咕哝 这 首席 调度员 那 晚上 ,

“那天晚上，调度长抱怨道，”

[æz; əz][hi:; hi] [krib] [ðə; ði] [pres] [dɪ'spætʃɪz] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz][ə'baʊt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ,
as he cribbed the press dispatches going over the wires about the Special ,
作为 他 抄袭 这 按 派遣 去 超过 这 电线 关于 这 特别的 ,

他抄袭了有关特警行动的电讯稿，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gri:f] [ɪz][nɒt] [ðeəz] [ə'ləʊn] .
" but the grief is not theirs alone .
" 但 这 悲伤 是 不是 他们的 独自的 .

但悲痛并非他们独有。

" [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['prəʊtest][tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
" Then he made a protest to Chicago .
" 然后 他 制成 一个 反对 到 芝加哥 .

然后他向芝加哥提出了抗议。

[wɒt] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət][hɪm'self]['evə(r)] [nju:] .
What the answer was none but himself ever knew .
什么 这 回答 曾是 没有任何 但 他自己 曾经 知道 .

答案是什么，除了他自己，没有人知道。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['pɜ:sən(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:sənəli] ;
It came personal , and he took it personally ;
它 来了 个人的 , 和 他 采取 它 亲自 ;

这件事对他来说具有个人意义，他非常在意；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][went][tu:; tə] [wɜ:k] ['klɪərɪŋ] [træk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:d]
but the manner in which he went to work clearing track and making a card
但 这 方式 在 哪个 他 去 到 工作 清理 追踪 和 制作 一个 卡片
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [ʃəʊd] ['betə(r)] [spi:d] [ðæn; ðən][ðə; ði][treɪn] [ɪt'self]['evə(r)]
for the McWilliams Special showed better speed than the train itself ever
为了 这 麦克威廉姆斯 特别的 显示 更好的 速度 比 这 火车 本身 曾经
[ə'temptɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪkt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
attempted — and he kicked no more .
尝试过 — 和 他 踢 不 更多的 .

但他清理轨道、为麦克威廉姆斯专列制作卡片的工作方式，比火车本身的速度还要快——而且他再也没有踢过火车。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [sɪ:m] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
After all the row , it seems incredible ,
后 全部 这 排 , 它 似乎 极好的 ,

经历了这一切争吵之后，这似乎难以置信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [tɪl] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ;
but they never got ready to leave Chicago till four o'clock ;
但 他们 绝不 得到 准备好 到 离开 芝加哥 直到 四 点钟 ;

但直到下午四点，他们才准备离开芝加哥；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [lɪt] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [treɪn] ['sɪstəm] ,
and when the McWilliams Special lit into our train system ,
和 什么时候 这 麦克威廉姆斯 特别的 点燃 进入 我们的 火车 系统 ,

当麦克威廉姆斯特快列车驶入我们的铁路系统时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] - ['laɪən]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɪrz] .
it was like dropping a mountain - lion into a bunch of steers .
它 曾是 喜欢 下降 一个 山 - 狮子 进入 一个 束 的 牛 .

这就像把一只美洲狮扔进一群小牛里一样。

[freit] [ænd; ənd]['ekstrəz] , ['ləʊk(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪnz] ['iːv(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [saɪd] -

Freights	and	extras	,	local	passenger	-	trains	even	,	were	used	to	being	side	-
货运	和	额外	,	当地的	乘客	-	火车	甚至	,	是	用过的	到	存在	边	-

[trækt] ;

tracked	;
已追踪	;

货运列车、特快列车，甚至本地客运列车，都习惯于改走支线；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fl'aɪəz] [ænd; ənd] ([aɪ] ['wɪspə(r)] [ðɪs]) [ðə; ði] [waɪt]

but	when	it	came	to	laying	out	the	Flyers	and	(	I	whisper	this	)	the	White
但	什么时候	它	来了	到	躺下	出去	这	传单	和	(	我	耳语	这	)	这	白色的

[meɪl] ,

Mail	,
邮件	,

但说到排兵布阵，以及（我小声说）白邮件队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɪlə] [ɪk'spres] , [ðə; ði] [ɔɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɪzl] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] - ['bɒksɪz] .

and	the	Manila	express	,	the	oil	began	to	sizzle	in	the	journal	-	boxes	.
和	这	马尼拉	表达	,	这	油	开始	到	嘶嘶声	在	这	杂志	-	盒子	.

随着马尼拉快车的到来，油开始在日志盒里发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [freɪt] ['bɪznəs] ,

The	freight	business	,
这	货运	商业	,

货运业务，

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['træfɪk] — [ðə; ði] [meɪl] - [ʃ'ɛdjuːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] [wɜː(r); wə(r)]

the	passenger	traffic	—	the	mail	-	schedules	of	a	whole	railway	system	were
这	乘客	交通	—	这	邮件	-	日程安排	的	一个	所有的	铁路	系统	是

['æktʃuəli] [nɒkt] [baɪ][ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .

actually	knocked	by	the	McWilliams	Special	into	a	cocked	hat	.
实际上	敲门	经过	这	麦克威廉姆斯	特别的	进入	一个	上膛	帽子	.

麦克威廉姆斯专列彻底打乱了整个铁路系统的客运和邮件时刻表。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] ['westən] ['ævənjuː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tɔːkt]

From	the	minute	it	cleared	Western	Avenue	it	was	the	only	thing	talked
从	这	分钟	它	已清除	西	大街	它	曾是	这	仅有的	事物	谈话

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

从它驶过西大街的那一刻起，人们就只谈论它了。

[dɪ'vɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] [ænd; ənd][kɑː(r)] [tɪŋk] ['ʃænti] [ə'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Divisional	headquarters	and	car	tink	shanties	alike	were	bursting	with	excitement	.
部门	总部	和	车	叮当	棚屋	同样	是	爆发	和	激动	.

无论是师部总部还是简陋的汽车棚屋，都洋溢着兴奋的气氛。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [end] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] ,

On	the	West	End	we	had	all	night	to	prepare	,
在	这	西方	结尾	我们	有	全部	夜晚	到	准备	,

在西区，我们有整晚的时间来准备。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ɒn]

and	at	five	o'clock	next	morning	every	man	in	the	operating	department	was	on
和	在	五	点钟	下一个	早晨	每一个	男人	在	这	操作	部门	曾是	在

[edʒ] .

edge	.
边缘	.

第二天早上五点，手术室里的每个人都紧张不安。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [θri:] . - [ə; eɪ] . [em] .

At	precisely	3	.	58	A	.	M	.
在	恰恰	3	.	-	一个	.	M	.

凌晨3点58分

[ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [stʌk] [ɪts] [nəʊz] ['ɪntu:]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

the	McWilliams	Special	stuck	its	nose	into	our	division	,
这	麦克威廉姆斯	特别的	卡住	它是	鼻子	进入	我们的	分配	,

麦克威廉姆斯特制车插手了我们部门的事，

[ænd; ənd] ['fəʊli] — ['pʊld] [ɒf] [nəʊ] . [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] - — [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪzi]

and	Foley	—	pulled	off	No	.	1	with	the	466	—	was	heading	her	dizzy
和	弗利	—	拉	离开	不	.	1	和	这	-	—	曾是	标题	她	晕眩的

[fɔ:(r); fə(r)][mək'klaʊd] .

for	McCloud	.
为了	麦克劳德	.

而福莱——以 466 号赛车位列第一——正朝着麦克劳德飞奔而去。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [mək'wɪljəmz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ['θɜ:ti] - [wʌn] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][wʌn]['aʊə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn]

Already	the	McWilliams	had	made	up	thirty	-	one	minutes	on	the	one	hour	delay	in
已经	这	麦克威廉姆斯	有	制成	向上	三十	-	一	分钟	在	这	一	小时	延迟	在

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

麦克威廉姆斯一家已经赶上了芝加哥延误的一小时中的三十一分钟。

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]['aʊə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] " [ðeə(r)] , [naʊ] !

and	Lincoln	threw	her	into	our	hands	with	a	sort	of	"	There	,	now	!
和	林肯	扔	她	进入	我们的	双手	和	一个	种类	的	"	那里	,	现在	!

林肯把她扔到我们手里，带着一种"好了，现在！"的语气。

[ju:; jʊ] ['feloʊz] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] [west] [end] ?

You	fellows	—	are	you	any	good	at	all	on	the	West	End	?
你	伙伴们	—	是	你	任何	好的	在	全部	在	这	西方	结尾	?

你们这些家伙——你们在伦敦西区混得怎么样?

" [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .

"	And	we	thought	we	were	.
"	和	我们	想法	我们	是	.

"我们当时也以为我们是。"

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['ɒfɪs] , [wi:; wi] [tægd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] .

Sitting	in	the	dispatcher's	office	,	we	tagged	her	down	the	line	like	a	swallow	.
坐着	在	这	调度员的	办公室	,	我们	标签	她	向下	这	线	喜欢	一个	吞	.

坐在调度员办公室里，我们像追踪燕子一样追踪着她的行踪。

['hɑ:vəd] , ['ɒksfəd] , ['zeinzvil] ,

Harvard	,	Oxford	,	Zanesville	,
哈佛大学	,	牛津	,	赞斯维尔	,

哈佛大学、牛津大学、赞斯维尔大学

['æʃtən] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][mək'klaʊd]['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks]

Ashton	—	and	a	thousand	people	at	the	McCloud	station	waited	for	six
阿什顿	—	和	一个	千	人们	在	这	麦克劳德	车站	等待	为了	六

[ə'klɑ:k] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['foʊliz] ['mʌdi] [kæp][tu:; tə] [pɒp] [θru:] [ðə; ði] ['blækwʊd] [blʌf] ;

o'clock	and	for	Foley's	muddy	cap	to	pop	through	the	Blackwood	bluffs	;
点钟	和	为了	弗利	浑	帽	到	流行音乐	通过	这	黑木	悬崖	;

阿什顿——麦克劳德车站的一千多人等着六点钟，等着弗利沾满泥巴的帽子从布莱克伍德的悬崖上露出来;

[wɒtʃt] [hɪm] [steɪn] [ðə; ði] ['væli] [m'eɪpəlz] [wɪð] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,

watched	him	stain	the	valley	maples	with	a	stream	of	white	and	black	,
观看	他	弄脏	这	谷	枫树	和	一个	溪流	的	白色的	和	黑色的	,

看着他用黑白相间的流水染红了山谷里的枫树，

[skriːm] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['swɪtʃɪz] , [teə(r); tɪə][ænd; ənd] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði][jɑːrdz] ,

scream	**at**	**the**	**junction**	**switches**	**,**	**tear**	**and**	**crash**	**through**	**the**	**yards**	**,**
尖叫	在	这	交汇处	开关	,	撕	和	碰撞	通过	这	码	,

对着道岔尖叫，撕裂并撞穿院子，

[ænd; ənd][slaɪd] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)]['aʊə(r)][nəʊz] , [swɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæb] ,

and	**slide**	**hissing**	**and**	**panting**	**up**	**under**	**our**	**nose**	**,**	**swing**	**out**	**of**	**his**	**cab**	**,**
和	滑动	嘶嘶声	和	喘息	向上	在下面	我们的	鼻子	,	摇摆	出去	的	他的	出租车	,

然后他嘶嘶地喘着气，从我们鼻子底下滑了过来，从驾驶室里荡了出来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['nəʊbədi][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

and	**look**	**at**	**nobody**	**at**	**all**	**but**	**his**	**watch**	**.**
和	看	在	无人	在	全部	但	他的	手表	.

他眼里只有手表，谁也不看。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . ['sentrəl] [taɪm] .

We	**made**	**it**	**5**	**.**	**59**	**A**	**.**	**M**	**.**	**Central**	**Time**	**.**
我们	制成	它	5	.	-	一个	.	M	.	中央	时间	.

时间来到了中部时间早上5点59分。

[ðə; ði] [maɪlz] , - ; [ðə; ði] ['mɪnɪts] , - .

The	**miles**	**,**	**136**	**;**	**the**	**minutes**	**,**	**121**	**.**
这	英里	,	-	;	这	分钟	,	-	.

英里数为 136 英里；分钟数为 121 分钟。

[ðə; ði] ['ʃedjuːl] [wɒz; wəz]['biːt(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] - [maɪlz] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ɒn][ðə; ði]

The	**schedule**	**was**	**beaten**	**—**	**and**	**that**	**with**	**the**	**136**	**miles**	**the**	**fastest**	**on**	**the**
这	日程	曾是	被打败	—	和	那	和	这	-	英里	这	最快	在	这

[həʊl] - .

whole	**1026**	**.**
所有的	-	.

计划提前完成——而且136英里的赛程是全程1026英里中最快的。

['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] [jeld] [ɪk'sept] ['fəʊli] ; [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃuː] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

Everybody	**in**	**town**	**yelled**	**except**	**Foley**	**;**	**he**	**asked**	**for**	**a**	**chew**	**of**	**tobacco**	**,**
大家	在	镇	大喊	除了	弗利	;	他	问	为了	一个	嚼	的	烟草	,

镇上所有人都大声喧哗，只有弗利没有；他要了一块嚼烟。

[ænd; ənd][nɒt] ['getɪŋ] [wʌn] ['hændɪli] , [bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] .

and	**not**	**getting**	**one**	**handily**	**,**	**bit**	**into**	**his**	**own**	**piece**	**.**
和	不是	获得	一	方便地	,	少量	进入	他的	自己的	片	.

因为没能轻易得到一块，他只好咬了自己的一块。

[waɪl] ['fəʊli] ['meltɪd] [hɪz; ɪz] [wiːd] [dʒɔːdʒ] [sɪn'klɛə] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs]

While	**Foley**	**melted**	**his**	**weed**	**George**	**Sinclair**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**superintendent's**	**office**
尽管	弗利	融化	他的	杂草	乔治	辛克莱	步	出去	的	这	校长的	办公室

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ʃɜːt] ,

—	**he**	**was**	**done**	**in**	**a**	**black**	**silk**	**shirt**	**,**
—	他	曾是	完毕	在	一个	黑色的	丝绸	衬衫	,

当弗利在融化他的大麻时，乔治·辛克莱从警长办公室走了出来——他穿着一件黑色丝绸衬衫。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [frʌnt] — [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

with	**a**	**blue**	**four**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**streaming**	**over**	**his**	**front**	**—**	**stepped**	**out**	**to**	**shake**	**hands**
和	一个	蓝色的	四	-	在	-	手	流媒体	超过	他的	正面	—	步	出去	到	摇	双手

[wɪð] ['fəʊli] ,

with	**Foley**	**,**
和	弗利	,

他胸前披着一件蓝色的四手联弹旗帜——走出来与弗利握手，

[æz; əz][wʌn] ['hɒslə(r)] [gɒt][ðə; ði] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

as	**one**	**hostler**	**got**	**the**	**466**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
作为	一	房东	得到	这	-	出去	的	这	方式	,

当一名马车夫把466号车开走后，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bækt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [skaɪ] - ['skreɪpə(r)] , [ðə; ði] - .

and	another	backed	down	with	a	new	Sky	-	Scraper	,	the	509	.
和	其他	支持的	向下	和	一个	新的	天空	-	刮刀	,	这	-	.

另一家公司则退而求其次，推出了一座名为 509 的新摩天大楼。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

But	nobody	paid	much	attention	to	all	this	.
但	无人	有薪酬的	很多	注意力	到	全部	这	.

但没有人太在意这些。

[ðə; ði] [mɒb] [hæd; həd] [swɔːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ræti] , [əʊld] , [blaɪnd] - [aɪd] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] [wɪtʃ] ,

The	mob	had	swarmed	around	the	ratty	,	old	,	blind	-	eyed	baggage	-	car	which	,
这	暴民	有	蜂拥而至	大约	这	老鼠	,	老的	,	瞎的	-	眼睛	行李	-	车	哪个	,

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] - [kɑː(r)] ,

with	an	ordinary	way	-	car	,
和	一个	普通的	方式	-	车	,

人群蜂拥而至，围住了那辆破旧不堪、双目失明的行李车，它和一辆普通的货车一样，

['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] .

constituted	the	McWilliams	Special	.
构成	这	麦克威廉姆斯	特别的	.

组成了麦克威廉姆斯特制队。

" [naʊ] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [məkwɪljəms] ['mʌni] [wɒnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['speʃ(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [əʊld]

"	Now	what	does	a	man	with	McWilliams's	money	want	to	travel	special	in	an	old
"	现在	什么	做	一个	男人	和	麦克威廉姆斯	钱	想	到	旅行	特别的	在	一个	老的

['fəʊtəgrɑːf] - ['gæləri] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

photograph	-	gallery	like	that	for	?
照片	-	画廊	喜欢	那	为了	?

“像麦克威廉姆斯那样有钱的人，为什么要特意去参观那样一家老旧的摄影画廊呢？”

" [ɑːskt] ['ændi] ['kæmərən] ,

"	asked	Andy	Cameron	,
"	问	安迪	卡梅伦	,

安迪·卡梅隆问道：“

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [hʌf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [mɑːkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rʌn]

who	was	the	least	bit	huffed	because	he	hadn't	been	marked	up	for	the	run
WHO	曾是	这	至少	少量	哼了一声	因为	他	之前没有	到过	标记	向上	为了	这	跑步

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他有点不高兴，因为他自己没有被安排参加跑步。

" [juː; jʊ] ['betə(r)] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] , ['sɪŋkərz] ,

"	You	better	take	him	in	a	cup	of	hot	coffee	,	Sinkers	,
"	你	更好的	拿	他	在	一个	杯子	的	热的	咖啡	,	沉子	,

“你最好把他泡在一杯热咖啡里，辛克斯。”

" [sə'dʒestid] ['ændi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['kaʊntə(r)] [bɔɪ] .

"	suggested	Andy	to	the	lunch	-	counter	boy	.
"	建议	安迪	到	这	午餐	-	柜台	男生	.

安迪向午餐柜台男孩建议道。

" [juː; jʊ] [mait] [get] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['bædli] .

"	You	might	get	a	ten	-	dollar	bill	if	the	old	man	isn't	feeling	too	badly	.
"	你	可能	得到	一个	十	-	美元	账单	如果	这	老的	男人	不是	感觉	也	糟糕	.

“如果老人身体不太不舒服，你可能会得到十美元。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['denvə(r)] , ['neɪbə(r)] ?

What	do	you	hear	from	Denver	,	Neighbor	?
什么	做	你	听到	从	丹佛	,	邻居	?

邻居，你从丹佛那边听到什么消息了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] .

"	he	asked	,	turning	to	the	superintendent	of	motive	power	.
"	他	问	,	转弯	到	这	校长	的	动机	力量	.

他转向动力主管问道。

" [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ? "

"	Is	the	boy	holding	out	?	"
"	是	这	男生	保持	出去	?	"

“这孩子还在坚持吗？”

" [aɪm][nɒt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] ; [ɪts] ['weðə(r)] [ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [wɪl] [həʊld] [aʊt] . "

"	I'm	not	worrying	about	the	boy	holding	out	;	it's	whether	the	Five	-	Nine	will	hold	out	:	"
"	我是	不是	令人担忧	关于	这	男生	保持	出去	;	它是	无论	这	五	-	九	将要	抓住	出去	.	"

“我并不担心那个男孩能否坚持下去；我担心的是五九分局能否坚持下去。”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [kruːz] [æt; ət] [ærɪkɜˈiː] ? "

"	Aren't	you	going	to	change	engines	and	crews	at	Arickaree	?	"
"	不是	你	去	到	改变	发动机	和	船员	在	阿里卡里	?	"

“你们难道不打算在阿里卡里更换发动机和机组人员吗？”

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['neɪbə(r)] , ['grɪmli] ; " [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] .

"	Not	to	-	day	,	"	said	Neighbor	,	grimly	;	"	we	haven't	time	.
"	不是	到	-	天	,	"	说	邻居	,	阴沉地	;	"	我们	还没有	时间	.

“今天不行，”邻居严肃地说，“我们没时间。”

" [dʒʌst] [ðen] ['sɪŋkərz] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)]

"	Just	then	Sinkers	rushed	at	the	baggage	-	car	with	a	cup	of	hot	coffee	for
"	只是	然后	沉子	匆忙	在	这	行李	-	车	和	一个	杯子	的	热的	咖啡	为了

['mɪstə(r)] . [mək'wɪljəmz] .

Mr	.	McWilliams	.
先生	.	麦克威廉姆斯	.

就在这时，辛克斯冲向行李车厢，给麦克威廉姆斯先生端来一杯热咖啡。

['evribɒdi] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] , [meɪd] [wei] .

Everybody	,	hoping	to	get	a	peep	at	the	capitalist	,	made	way	.
大家	,	希望	到	得到	一个	窥视	在	这	资本家	,	制成	方式	.

每个人都想一睹资本家的真容，于是纷纷让路。

['sɪŋkərz] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [treɪn] [tʃests] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːms] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Sinkers	climbed	over	the	train	chests	which	were	lashed	to	the	platforms	and	pounded	on	the	door	.
沉子	攀登	超过	这	火车	箱子	哪个	是	鞭打	到	这	平台	和	猛击	在	这	门	.

劫匪们爬过绑在站台上的火车货箱，猛烈地敲打着门。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [hɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pounded	hard	,	for	he	hoped	and	believed	that	there	was	something	in	it	.
他	猛击	难的	,	为了	他	希望	和	相信	那	那里	曾是	某物	在	它	.

他用力敲打，因为他希望并相信里面有东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['paʊndɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [frəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	might	have	pounded	till	his	coffee	froze	for	all	the	impression	it
但	他	可能	有	猛击	直到	他的	咖啡	冻住了	为了	全部	这	印象	它

[meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpi] [mək'wɪljəmz] .

made	on	the	sleepy	McWilliams	.
制成	在	这	困	麦克威廉姆斯	.

但他就算拼命敲打，直到咖啡都冻住了，也丝毫没有给昏昏欲睡的麦克威廉姆斯留下任何印象。

" ['hæznt] [ðə; ði][mæn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['tæklɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkəri] ? " [sæŋ] [aʊt] ['fiːlɪks]

"	Hasn't	the	man	trouble	enough	without	tackling	your	chiccory	?	"	sang	out	Felix
"	还没有	这	男人	麻烦	足够的	没有	擒抱	你的	菊苣	?	"	唱	出去	菲利克斯

['kenədi] ,

Kennedy	,
肯尼迪	,

“难道这人还不够麻烦吗，非得管你的菊苣？”菲利克斯·肯尼迪唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['sɪŋkərz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sniːkt] [ə'weɪ] .

and	the	laugh	so	discouraged	Sinkers	that	he	gave	over	and	sneaked	away	.
和	这	笑	所以	灰心	沉子	那	他	给予	超过	和	偷偷摸摸	离开	.

而那笑声让辛克斯非常沮丧，他只好放弃抵抗，偷偷溜走了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['depəʊ]['kɔːnə(r)][ɒn]

At	that	moment	the	editor	of	the	local	paper	came	around	the	depot	corner	on
在	那	片刻	这	编辑	的	这	当地的	纸	来了	大约	这	仓库	角落	在

[ðə; ði] [rʌn] .

the	run	.
这	跑步	.

就在这时，当地报纸的编辑从车站拐角处飞奔而来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] .

He	was	out	for	an	interview	,	and	,	as	usual	,	just	a	trifle	late	.
他	曾是	出去	为了	一个	面试	,	和	,	作为	通常	,	只是	一个	琐事	晚的	.

他外出接受采访，而且像往常一样，稍微迟到了一会儿。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)][tuː; tə]['tendə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə]

However	,	he	insisted	on	boarding	the	baggage	-	car	to	tender	his	sympathy	to
然而	,	他	坚持	在	登机	这	行李	-	车	到	投标	他的	同情	到

[mək'wɪljəmz] .

McWilliams	.
麦克威廉姆斯	.

然而，他坚持要登上行李车厢，向麦克威廉姆斯表达他的同情。

[ðə; ði] ['bærɪkeɪdz] ['bɒðəd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

The	barricades	bothered	him	,	but	he	mounted	them	all	,
这	路障	烦恼	他	,	但	他	安装	他们	全部	,

路障让他感到困扰，但他还是全部翻越了过去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [paʊnd] [ɒn][ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] [blaɪnd][dɔː(r)] .

and	began	an	emergency	pound	on	the	forbidding	blind	door	.
和	开始	一个	紧急情况	磅	在	这	禁止	瞎的	门	.

于是开始紧急敲打那扇令人望而却步的盲门。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['dʒentli] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][sæd] - [aɪd] [mæn] ,

Imagine	his	feelings	when	the	door	was	gently	opened	by	a	sad	-	eyed	man	,
想象	他的	情怀	什么时候	这	门	曾是	轻轻地	打开	经过	一个	伤心	-	眼睛	男人	,

想象一下，当一个眼神忧郁的男人轻轻推开门时，他内心的感受。

[huː] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪntʃ] - [bɑː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

who	opened	the	ball	by	shoving	a	rifle	as	big	as	a	pinch	-	bar	under	the
WHO	打开	这	球	经过	推搡	一个	步枪	作为	大的	作为	一个	捏	-	酒吧	在下面	这

[ˌedɪ'tɔːriəl] [nəʊz] .

editorial	nose	.
社论	鼻子	.

他用一把像撬棍一样大的步枪捅进了编辑部的鼻子底下，从而打开了局面。

" [maɪ] [griːf] , ['mɪstə(r)] . [mək'wɪljəmz] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuːə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ]

"	My	grief	,	Mr	.	McWilliams	,	"	protested	the	interviewer	,	in	a	trembling
"	我的	悲伤	,	先生	.	麦克威廉姆斯	,	"	抗议	这	面试官	,	在	一个	发抖

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“我的悲痛，麦克威廉姆斯先生，”采访者颤抖着声音抗议道。

" [doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [həʊld] [juː; jʊ] [ʌp] .

"	don't	imagine	I	want	to	hold	you	up	.
"	不	想象	我	想	到	抓住	你	向上	.

“别以为我想拖累你。”

['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['piːsəbl] — "

Our	citizens	are	all	peaceable	—	"
我们的	公民	是	全部	和平的	—	"

我们的公民都是爱好和平的——”

" [get] [aʊt] ! "

"	Get	out	!	"
"	得到	出去	!	"

“出去！”

" [waɪ] , [mæn] , [aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ; [aɪ] ['sɪmpli] [wɒnt] [tuː; tə] [ten] — "

"	Why	,	man	,	I'm	not	even	asking	for	a	subscription	;	I	simply	want	to	ten	—	"
"	为什么	,	男人	,	我是	不是	甚至	问	为了	一个	订阅	;	我	简单地	想	到	十	—	"

“老兄，我又没要求订阅；我只是想——”

" [get] [aʊt] ! " [snæpt] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʌn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fəʊm] [ðə; ðɪ] ['njuːzmæn]

"	Get	out	!	"	snapped	the	man	with	the	gun	;	and	in	a	foam	the	newsman
"	得到	出去	!	"	啪啪	这	男人	和	这	枪	;	和	在	一个	泡沫	这	新闻记者

[klaɪmd] [daʊn] .

climbed	down	.
攀登	向下	.

“滚出去！”持枪男子厉声喝道；记者惊慌失措地爬了下来。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kraʊd] ['gæðəd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ten]

A	curious	crowd	gathered	close	to	hear	an	editorial	version	of	the	ten
一个	好奇的	人群	聚集	关闭	到	听到	一个	社论	版本	的	这	十

[kə'mændmənts] [rɪ'vaɪzd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] .

commandments	revised	on	the	spur	of	the	moment	.
诫命	修改	在	这	刺	的	这	片刻	.

一群好奇的听众围拢过来，想听听临时修订的十诫版本。

['fiːlɪks] ['kenədi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['gəʊɪŋ] [maɪlz] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

Felix	Kennedy	said	it	was	worth	going	miles	to	hear	.
菲利克斯	肯尼迪	说	它	曾是	值得	去	英里	到	听到	.

费利克斯·肯尼迪说，即使远道而来也值得。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [k'əʊldəst] [diːl] [aɪ] ['evə(r)] [strʌk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] , [bɔɪz] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] .

"	That's	the	coldest	deal	I	ever	struck	on	the	plains	,	boys	,	"	declared	the	editor	.
"	那就是	这	最冷	交易	我	曾经	击	在	这	平原	,	男孩们	,	"	声明	这	编辑	.

“伙计们，这是我在平原上达成的最冷酷的交易，”编辑说道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'riːvd] ['peərənts] .
" Talk about your bereaved parents .
" 讲话 关于 你的 丧亲者 父母 .

“谈谈你失去亲人的父母。”

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] [wen] [ðæt] [mæn] ['riːtʃɪz] [hɪm] , [ai] [mɪs] [maɪ] [ges] .
If the boy doesn't have a chill when that man reaches him , I miss my guess .
如果 这 男生 不 有 一个 寒意 什么时候 那 男人 到达 他 , 我 错过 我的 猜测 .

如果那个人走到男孩跟前时，男孩没有感到一阵寒意，那我猜错了。

[hiː; hi][ækts][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz] [griːf] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
He acts to me as if he was afraid his grief would get away before he
他 行为 到 我 作为 如果 他 曾是 害怕的 他的 悲伤 会 得到 离开 前 他
[gɒt][tuː; tə]['denvə(r)] .
got to Denver .
得到 到 丹佛 .

他表现得好像害怕在到达丹佛之前，他的悲伤就会消失殆尽。

" ['miːntaɪm] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [waɪl]
" Meantime Georgie Sinclair was tying a silk handkerchief around his neck , while
" 与此同时 乔治 辛克莱 曾是 捆绑 一个 丝绸 手帕 大约 他的 脖子 , 尽管
['neɪbə(r)] [geɪv] [hɪm] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] .
Neighbor gave him parting injunctions .
邻居 给予 他 离别 禁令 .

“与此同时，乔治·辛克莱尔正把一条丝绸手帕系在脖子上，而邻居则在临别之际嘱咐他一些事情。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [swɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
As he put up his foot to swing into the cab the boy looked for all the
作为 他 放 向上 他的 脚 到 摇摆 进入 这 出租车 这 男生 看起来 为了 全部 这
[wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [təʊ] [ɪn] ['stɪrəp] .
world like a jockey toe in stirrup .
世界 喜欢 一个 骑师 脚趾 在 镫 .

当他抬起脚准备跳进驾驶室时，那男孩看起来就像骑师的脚趾踩在马镫上一样。

['neɪbə(r)] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Neighbor glanced at his watch .
邻居 瞥了一眼 在 他的 手表 .

邻居瞥了一眼手表。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ?
" Can you make it by eleven o'clock ?
" 能 你 制作 它 经过 十一 点钟 ?

“你能在十一点之前到吗？”

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [meɪk] [wɒt] ? "
" Make what ? "
" 制作 什么 ? "

“做什么？”

" ['denvə(r)] . "
" Denver . "
" 丹佛 . "

“丹佛。”

" ['denvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['neɪbə(r)] , " [lɑːft] ['dʒɔːdʒi] , ['testɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .
" Denver or the ditch , Neighbor , " laughed Georgie , testing the air .
" 丹佛 或者 这 沟 , 邻居 , " 笑了 乔治 , 测试 这 空气 .

“要么去丹佛，要么去沟里，邻居，”乔治笑着说，同时试探着空气。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [raɪt] [bæk] [ðeə(r)] , [pæt] ? " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" Are you right back there , Pat ? " he called ,
" 是 你 正确的 后退 那里 , 拍 ? " 他 称为 ,

“帕特，你还在后面吗？”他喊道。

[æz; əz] [kən'dʌktə(r)] ['frɑːnsɪs] [strəʊd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [taɪm] .
as Conductor Francis strode forward to compare the Mountain Time .
作为 导体 弗朗西斯 大步走 向前 到 比较 这 山 时间 .

指挥家弗朗西斯大步走上前去，比较山区时间。

" [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][faɪv] - [tuː] - ['θɜːti] [naʊ] .
" Right and tight , and I call it five - two - thirty now .
" 正确的 和 紧的 , 和 我 称呼 它 五 - 二 - 三十 现在 .

“没错，时间很紧，我现在宣布时间是五点两分半。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ['dʒɔːdʒi] ? "
What have you , Georgie ? "
什么 有 你 , 乔治 ? "

乔治，你有什么？

" [faɪv] - [tuː] - ['θɜːti] - [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [sin'klɛə] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] .
" Five - two - thirty - two , " answered Sinclair , leaning from the cab window .
" 五 - 二 - 三十 - 二 , " 回答 辛克莱 , 倾斜 从 这 出租车 窗户 .

“五二三十二，”辛克莱尔从出租车车窗探出身子回答道。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['redi] . "
" And we're ready . "
" 和 是 准备好 . "

“我们准备好了。”

" [ðen] [gəʊ] !
" Then go !
" 然后 去 !

“那就走吧！”

" [kraɪd][pæt]['frɑːnsɪs] , ['reɪzɪŋ] [tuː] ['fɪŋgəz] .
" cried Pat Francis , raising two fingers .
" 哭 拍 弗朗西斯 , 提高 二 手指 .

“帕特·弗朗西斯喊道，同时举起了两根手指。”

" [gəʊ] ! " ['ekəud] [sin'klɛə] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bækwəd] [smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
" Go ! " echoed Sinclair , and waved a backward smile to the crowd ,
" 去 ! " 回声 辛克莱 , 和 挥手 一个 落后 微笑 到 这 人群 ,

“走！”辛克莱尔附和道，并向人群挥了挥手，露出一个微笑。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪstənz] [tʊk] [ðə; ði] [pʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪps] [hwiːz] .
as the pistons took the push and the escapes wheezed .
作为 这 活塞 采取 这 推 和 这 逃脱 喘息 .

活塞承受着推力，逃生装置发出嘶嘶声。

[ə; eɪ][rɔː(r)] [went] [ʌp] .
A roar went up .
一个 吼 去 向上 .

一阵咆哮声响起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [flɜːrtɪŋ] , ['sneɪkɪŋ] [slaɪd] ,
The little engineer shook his cap , and with a flirting , snaking slide ,
这 小的 工程师 摇晃 他的 帽 , 和 和 一个 调情 , 蛇形 滑动 ,

这位小工程师摇了摇帽子，然后带着挑逗的、蛇一般的滑步，

[ðə; ði] [məkˈwɪljəmz] [ˈspeʃ(ə)l] [druː] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈreɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɒkiz]

the	McWilliams	Special	drew	slipping	away	between	the	shining	rails	for	the	Rockies
这	麦克威廉姆斯	特别的	画	滑倒	离开	之间	这	灼灼	铁轨	为了	这	落基山脉

.

:

.

麦克威廉姆斯特快列车从闪亮的铁轨间滑向落基山脉。

[dʒʌst] [haʊ] [məkˈwɪljəmz] [felt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] ;

Just	how	McWilliams	felt	we	had	no	means	of	knowing	;
只是	如何	麦克威廉姆斯	毛毡	我们	有	不	方法	的	会心	;

我们无从得知麦克威廉姆斯究竟作何感想；

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wʊd] [nɒt] [biːt] [ˈfriːli] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈspeʃ(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [slaɪd]

but	we	knew	our	hearts	would	not	beat	freely	until	his	infernal	Special	should	slide
但	我们	知道	我们的	心	会	不是	打	自由	直到	他的	地狱	特别的	应该	滑动

['seɪfli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] - [maɪlz] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [mæn]

safely	over	the	last	of	the	266	miles	which	still	lay	between	the	distressed	man
安全	超过	这	最后的	的	这	-	英里	哪个	仍然	躺	之间	这	苦恼	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [tʃaɪld] .

and	his	unfortunate	child	.
和	他的	不幸	孩子	.

但我们知道，只有当他那辆该死的特制车安全驶过横亘在痛苦的男人和他不幸的孩子之间的最后 266 英里路程时，我们的心才能自由地跳动。

[frɒm; frəm][məkˈklaʊd][tuː; tə][oʊgəlælɑː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['sluːɪŋ] ;

From	McCloud	to	Ogalalla	there	is	a	good	bit	of	twisting	and	slewing	;
从	麦克劳德	到	奥加拉拉	那里	是	一个	好的	少量	的	扭曲	和	旋转	;

从麦克劳德到奥加拉拉，沿途有很多曲折蜿蜒的路段；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [iːst] [frɒm; frəm] ['æθənz] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [drɒpt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['reɪlz] [maɪt] [rəʊl][klɪə(r)]

but	looking	east	from	Athens	a	marble	dropped	between	the	rails	might	roll	clear
但	寻找	东方	从	雅典	一个	大理石	掉落	之间	这	铁轨	可能	卷	清除

['ɪntuː][ðə; ði][oʊgəlælɑː][jɑːrdz] .

into	the	Ogalalla	yards	.
进入	这	奥加拉拉	码	.

但从雅典向东望去，一颗掉落在铁轨间的弹珠可能会一直滚到奥加拉拉货场。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪksti] - [maɪl] [greɪd] , [ðə; ði] ['bæləst] [ɒv; əv][slæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [spɹˈɪŋɪəst]

It	is	a	sixty	-	mile	grade	,	the	ballast	of	slag	,	and	the	sweetest	,	springiest
它	是	一个	六十	-	英里	年级	,	这	压载物	的	矿渣	,	和	这	最甜美的	,	最有弹性的

[bed]['ʌndə(r)] [stiːl] .

bed	under	steel	.
床	在下面	钢	.

这是一条长达 60 英里的坡道，由炉渣压舱物构成，是钢铁下最柔软、最有弹性的床层。

[tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðəʊz] ['sɪksti] [maɪlz] [ɪn]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

To	cover	those	sixty	miles	in	better	than	fifty	minutes	was	like	picking	them
到	覆盖	那些	六十	英里	在	更好的	比	五十	分钟	曾是	喜欢	挑选	他们

[ɒf] [ðə; ði] ['pəuniz] ;

off	the	ponies	;
离开	这	小马	;

在五十分钟内跑完六十英里，就像从马背上摘金一样容易；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] ['brestɪd] [ðə; ði] ['mɔːgən] [dɪ'vaɪd] , ['fretɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [hɪlz] [tuː; tə]

and	the	Five	-	Nine	breasted	the	Morgan	divide	,	fretting	for	more	hills	to
和	这	五	-	九	胸部	这	摩根	划分	,	烦躁	为了	更多的	丘陵	到

[klaɪm] .

climb	.
爬	.

五九号列车驶过摩根分水岭，心中充满对更多山丘的渴望。

[ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [skɻ'eɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [tuː; tə]

The	Five	-	Nine	—	for	that	matter	any	of	the	Sky	-	Scrapers	are	built	to
这	五	-	九	—	为了	那	事情	任何	的	这	天空	-	刮刀	是	建造	到

['bæləns] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['slipər] ,

balance	ten	or	a	dozen	sleepers	,
平衡	十	或者	一个	打	卧铺	,

五九大厦——实际上任何摩天大楼——都是为了平衡十到十二名卧铺乘客而建造的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rʌn] [ðem; ðəm] [laɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ruːtɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]

and	when	you	run	them	light	they	have	a	fashion	of	rooting	their	noses
和	什么时候	你	跑步	他们	光	他们	有	一个	时尚	的	根	他们的	鼻子

['ɪntuː][ðə; ði] [træk] .

into	the	track	.
进入	这	追踪	.

当它们轻载运行时，它们有一种习惯性地将鼻子扎进赛道里。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ʌp] - [greɪd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['kaʊntər] [ðɪs] ['tendənsi] ;

A	modest	up	-	grade	just	about	counters	this	tendency	;
一个	谦虚的	向上	-	年级	只是	关于	计数器	这	趋势	;

适度的升级几乎可以抵消这种趋势；

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [slʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [klɪp][ænd; ənd][nəʊ][teɪl][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

but	on	a	slump	and	a	stiff	clip	and	no	tail	to	speak	of	,
但	在	一个	暴跌	和	一个	僵硬的	夹子	和	不	尾巴	到	说话	的	,

但在低迷时期，节奏僵硬，几乎没有尾巴可言，

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['draɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['pəuniz] ['evri] [wʌns] [ɪn]

you	feel	as	if	the	drivers	were	going	to	buck	up	on	the	ponies	every	once	in
你	感觉	作为	如果	这	司机	是	去	到	巴克	向上	在	这	小马	每一个	一次	在

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

你感觉就像司机们时不时会突然给马匹使出全力。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)]['skɑːrˌbɜːroʊ] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

However	,	they	never	do	,	and	Georgie	whistled	for	Scarboro	'	junction	,
然而	,	他们	绝不	做	,	和	乔治	吹口哨	为了	斯卡伯勒	-	交汇处	,

[ænd; ənd] - [maɪlz] [ænd; ənd] [tuː] ['wɔːtəz] ,

and	180	miles	and	two	waters	,
和	-	英里	和	二	水	,

然而，他们从未这样做过，乔治吹着口哨前往斯卡伯勒枢纽，180英里和两片水域，

[ɪn] - ['mɪnɪts] [aʊt] [ɒv; əv][mək'klaʊd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , ['kʌsɪd] ['mɪstə(r)] . [mək'wɪljəmz]

in	198	minutes	out	of	McCloud	;	and	,	looking	happy	,	cussed	Mr	.	McWilliams
在	-	分钟	出去	的	麦克劳德	;	和	,	寻找	快乐的	,	咒骂	先生	.	麦克威廉姆斯

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

198分钟后，他离开了麦克劳德；而且，看起来很高兴，还骂了麦克威廉姆斯先生几句。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hætfʊl][ɒv; əv] [stiːm] .

and	gave	her	another	hatful	of	steam	.
和	给予	她	其他	满	的	蒸汽	.

又给了她一记重击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['væli] ,

It	is	getting	down	a	hill	,	like	the	hills	of	the	Mattaback	Valley	,
它	是	获得	向下	一个	爬坡道	,	喜欢	这	丘陵	的	这	-	谷	,

它正沿着山坡向下延伸，就像马塔巴克山谷的山丘一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [paʊndz] [ðə; ði] [træk] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .

at	such	a	pace	that	pounds	the	track	out	of	shape	.
在	这样的	一个	步伐	那	磅	这	追踪	出去	的	形状	.

以如此快的速度，把赛道都撞变形了。

[ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [ləːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrvz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] ['wʊmən] , [ʃʊk] [friː] [wɪð] ['veri] ['fjʊəri]

The	Five	-	Nine	lurched	at	the	curves	like	a	mad	woman	,	shook	free	with	very	fury
这	五	-	九	踉跄了一下	在	这	曲线	喜欢	一个	疯狂的	女士	,	摇晃	自由的	和	非常	愤怒

,

,

五九型车在弯道上像疯了一样摇晃，愤怒地挣脱束缚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['feəli] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv]

and	if	the	baggage	-	car	had	not	been	fairly	loaded	down	with	the	grief	of
和	如果	这	行李	-	车	有	不是	到过	相当	已加载	向下	和	这	悲伤	的

[mək'wɪljəmz] ,

McWilliams	,
麦克威廉姆斯	,

如果行李车厢里没有装满麦克威廉姆斯的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['reɪlz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

it	must	have	jumped	the	rails	a	dozen	times	in	as	many	minutes	.
它	必须	有	跳了起来	这	铁轨	一个	打	时代	在	作为	许多	分钟	.

短短几分钟内，它就脱轨了十几次。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['faɪəmən] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒeri] [mækəlrɔɪ] — ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [bɪ'twiːn]

Indeed	,	the	fireman	—	it	was	Jerry	MacElroy	—	twisting	and	shifting	between
的确	,	这	消防队员	—	它	曾是	杰瑞	麦克罗伊	—	扭曲	和	转变	之间

[ðə; ði] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

the	tender	and	the	furnace	,
这	投标	和	这	炉	,

事实上，那名消防员——正是杰瑞·麦克尔罗伊——在煤水车和炉膛之间来回扭动和移动。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [greɪv] , [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

looked	for	the	first	time	grave	,	and	stole	a	questioning	glance	from	the
看起来	为了	这	第一的	时间	严重	,	和	偷窃	一个	提问	瞥一眼	从	这

[stiːm] - [geɪdʒ] [tə'wɔːdz] ['dʒɔːdʒi] .

steam	-	gauge	towards	Georgie	.
蒸汽	-	测量	向	乔治	.

他第一次显得神情严肃，并从蒸汽压力表上偷偷地瞥了一眼乔治。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ə'hed] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

But	yet	he	didn't	expect	to	see	the	boy	,	his	face	set	ahead	and	down	the
但	然而	他	没有	预计	到	看	这	男生	,	他的	脸	放	前方	和	向下	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

但他没想到会看到那个男孩，男孩的脸朝向前方，沿着小路走去。

['streɪtn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['liːvə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒn] [ðə; ði]

straighten	so	suddenly	up	,	sink	in	the	lever	,	and	close	at	the	instant	on	the
拉直	所以	突然	向上	,	下沉	在	这	杠杆	,	和	关闭	在	这	立即的	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

突然挺直身子，按下杠杆，瞬间关闭。

['dʒeri] [felt] [hɜ:(r); hə(r)]['stʌmb(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] — [kɔ:t] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ] [skɪpɪŋ] -

Jerry	felt	her	stumble	under	his	feet	—	caught	up	like	a	girl	in	a	skipping	-
杰瑞	毛毡	她	绊倒	在下面	他的	脚	—	捕捉	向上	喜欢	一个	女孩	在	一个	跳过	-

[rəʊp] — [ænd; ənd] [græbɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [lʊkt] ,

rope	—	and	grabbing	a	brace	looked	,
绳索	—	和	抓取	一个	支撑	看起来	,

杰瑞感到她在他脚下踉跄了一下——就像一个跳绳的女孩一样——他抓住一个支架，看了看，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['stəʊkə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

like	a	wise	stoker	,	for	his	answer	out	of	his	window	.
喜欢	一个	明智的	司炉	,	为了	他的	回答	出去	的	他的	窗户	.

就像一位睿智的司炉工，从窗户向外寻找答案。

[ðeə(r)] [fɑ:(r)] [ə'hed] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] [ɪn] [hɒt] ['kɜ:lɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][æl'fælfə]

There	far	ahead	it	rose	in	hot	curling	clouds	of	smoke	down	among	the	alfalfa
那里	远的	前方	它	玫瑰	在	热的	冰壶	云	的	抽烟	向下	之中	这	紫花苜蓿

[medəuz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] ['wiləuz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] .

meadows	and	over	the	sweep	of	willows	along	the	Mattaback	River	.
草地	和	超过	这	扫	的	柳树	沿着	这	-	河	.

远处升起滚滚热浪，卷起缕缕青烟，飘落到苜蓿草地上，越过马塔巴克河畔的柳树丛。

[ðə; ði] - [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ,

The	Mattaback	bridge	was	on	fire	,
这	-	桥	曾是	在	火	,

马塔巴克桥着火了，

[wɪð] [ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]['denvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

with	the	McWilliams	Special	on	one	side	and	Denver	on	the	other	.
和	这	麦克威廉姆斯	特别的	在	一	边	和	丹佛	在	这	其他	.

一面是麦克威廉姆斯特制队，另一面是丹佛。

['dʒeri] [mækəlrɔɪ] [jeld] — [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] ; ['əʊnli] ['hwisl] [æn; ən]

Jerry	MacElroy	yelled	—	the	engineer	didn't	even	look	around	;	only	whistled	an
杰瑞	麦克罗伊	大喊	—	这	工程师	没有	甚至	看	大约	;	仅有的	吹口哨	一个

[ə'lɑ:m] [bæk] [tu:; tə][pæt]['frɑ:nsɪs] ,

alarm	back	to	Pat	Francis	,
警报	后退	到	拍	弗朗西斯	,

杰瑞·麦克尔罗伊大喊一声——工程师甚至都没环顾四周；只是吹了声警报回应帕特·弗朗西斯。

[i:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [rɪ'flektɪŋ] ,

eased	her	down	the	grade	a	bit	,	like	a	man	reflecting	,
缓解	她	向下	这	年级	一个	少量	,	喜欢	一个	男人	反思	,

他轻轻地把她从坡上拉下来，就像一个男人在沉思一样。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə][bɑ:(r)][ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l]

and	watched	the	smoke	and	flames	that	rose	to	bar	the	McWilliams	Special
和	观看	这	抽烟	和	火焰	那	玫瑰	到	酒吧	这	麦克威廉姆斯	特别的

[aʊt] [ɒv; əv]['denvə(r)] .

out	of	Denver	.
出去	的	丹佛	.

眼睁睁地看着浓烟烈火升腾，阻挡了麦克威廉姆斯特快列车驶出丹佛。

[ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [skɪmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

The	Five	-	Nine	skimmed	across	the	meadows	without	a	break	,
这	五	-	九	脱脂	穿过	这	草地	没有	一个	休息	,

五九号飞机不停地掠过草地，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [brɪdʒ] .

and	pulled	up	a	hundred	feet	from	the	burning	bridge	.
和	拉	向上	一个	百	脚	从	这	燃烧	桥	.

然后，他把车停在了距离燃烧的桥梁一百英尺的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊ] [trʌs] ,

It	was	an	old	Howe	truss	,
它	曾是	一个	老的	豪	桁架	,

那是一座老式的豪氏桁架，

[ænd; ənd] [snæpt] [laɪk] ['pɒpkɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [ʃed] .

and	snapped	like	popcorn	as	the	flames	bit	into	the	rotten	shed	.
和	啪啪	喜欢	爆米花	作为	这	火焰	少量	进入	这	烂	棚	.

火焰吞噬了腐朽的棚屋，棚屋像爆米花一样噼啪作响。

[pæt]['frɑːnsɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breɪkmən] [ræn] ['fɔːwəd] .

Pat	Francis	and	his	brakeman	ran	forward	.
拍	弗朗西斯	和	他的	制动员	跑	向前	.

帕特·弗朗西斯和他的制动员向前跑去。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekʃ(ə)n] - [men] ['tʃeɪsɪŋ] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt]

Across	the	river	they	could	see	half	a	dozen	section	-	men	chasing	wildly	about
穿过	这	河	他们	可以	看	一半	一个	打	部分	-	男人	追逐	疯狂地	关于

['θrəʊɪŋ] ['ɪmpətənt] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [trʌs] .

throwing	impotent	buckets	of	water	on	the	burning	truss	.
投掷	阳痿	水桶	的	水	在	这	燃烧	桁架	.

他们看到河对岸有五六个工兵在燃烧的桁架上疯狂地奔跑，徒劳地往上面泼水。

" [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɔːdʒi] , " [kraɪd] ['frɑːnsɪs] .

"	We're	up	against	it	,	Georgie	,	"	cried	Francis	.
"	是	向上	反对	它	,	乔治	,	"	哭	弗朗西斯	.

“乔治，我们处境艰难，”弗朗西斯喊道。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'krɒs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['tʌmblz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [rɪ'tɜːnd]

"	Not	if	we	can	get	across	before	the	bridge	tumbles	into	the	river	,	"	returned
"	不是	如果	我们	能	得到	穿过	前	这	桥	翻滚	进入	这	河	,	"	返回

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

“如果我们能在桥塌入河里之前过河的话，那就没问题了。”辛克莱回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [jʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	don't	mean	you'd	try	it	?	"
"	你	不	意思是	你会	尝试	它	?	"

“你不会是说你会尝试吧？”

" [wʊd] [aɪ] ? [ˌwʊdnt] [aɪ] ?

"	Would	I	?	Wouldn't	I	?
"	会	我	?	不会	我	?

我会吗？我不会吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .

You	know	the	orders	.
你	知道	这	订单	.

你知道订单内容。

[ðæt] [brɪdʒ] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] .

That	bridge	is	good	for	an	hour	yet	.
那	桥	是	好的	为了	一个	小时	然而	.

那座桥还能用一个小时。

[pæt] , [ɪf] [jʊr; jər] [geɪm] , [aɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Pat	,	if	you're	game	,	I'll	run	it	.	"
拍	,	如果	你是	游戏	,	患病的	跑步	它	.	"

帕特，如果你愿意，我就来跑。

" ['həʊli] [smәʊk] , " [mju:zd] [pæt]['frɑ:nsɪs] ,
" Holy smoke , " mused Pat Francis ,
" 圣 抽烟 , " 沉思 拍 弗朗西斯 ,

“我的天哪，”帕特·弗朗西斯沉思道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [brɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [səʊ] ['ɔ:dəd] .
who would have run the river without any bridge at all if so ordered .
WHO 会 有 跑步 这 河 没有 任何 桥 在 全部 如果 所以 订购 .

如果接到命令，谁会不建桥就直接渡河呢?

" [ðeɪ] [təʊld][ju: 'es][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [gʊdz] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "
" They told us to deliver the goods , didn't they ? "
" 他们 讲述 我们 到 递送 这 商品 , 没有 他们 ? "

“他们让我们把货物送过去，对吧？”

" [wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['stɑrtɪŋ] , [pæt] , " [sə'dʒestid] ['dʒeri] [mækəlrɔɪ] , [hu:] ['deprəkeɪtɪd]
" We might as well be starting , Pat , " suggested Jerry MacElroy , who deprecated
" 我们 可能 作为 出色地 是 开始 , 拍 , " 建议 杰瑞 麦克罗伊 , WHO 已弃用
['lu:zɪŋ] [gʊd] [taɪm] .
losing good time .
输 好的 时间 .

“我们不妨开始了，帕特，”杰里·麦克尔罗伊建议道，他很不情愿浪费好时光。

" [ðɛəl] [bi:; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [get] ['ɪntu:]['denvə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði]
" There'll be plenty of time to talk after we get into Denver , or the
" 将会 是 很多 的 时间 到 讲话 后 我们 得到 进入 丹佛 , 或者 这
- . "
Mattaback . "
- . "

“等我们到了丹佛或者马塔巴克之后，有的是时间谈。”

" [θɪŋk] [kwɪk] , [pæt] , " [ɜ:rdʒd] [sin'klɛə] ; [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wɒz; wəz] ['pɒpɪŋ] ['mɜ:də(r)] .
" Think quick , Pat , " urged Sinclair ; his safety was popping murder .
" 思考 快的 , 拍 , " 敦促 辛克莱 ; 他的 安全 曾是 爆米花 谋杀 .

“帕特，快点想办法，”辛克莱尔催促道；他的安全岌岌可危。

" [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , " [kraɪd] ['frɑ:nsɪs] ;
" Back her up , then , and let her go , " cried Francis ;
" 后退 她 向上 , 然后 , 和 让 她 去 , " 哭 弗朗西斯 ;

“那就支持她，让她走吧，”弗朗西斯喊道；

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [li:f] [hæv; həv] [ðæt] ['bægɪdʒ] - [kɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz]
" I'd just as lief have that baggage - car at the bottom of the river as
" ID 只是 作为 利夫 有 那 行李 - 车 在 这 底部 的 这 河 作为
[ɒn][maɪ][hændz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
on my hands any longer .
在 我的 双手 任何 更长 .

“我宁愿那节行李车厢沉入河底，也不愿再把它放在我手里。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ʃɑ:p] ['tu:tɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [bækt] ; [bækt] [ə'weɪ]
" There was some sharp tooting , then the McWilliams Special backed ; backed away
" 那里 曾是 一些 锋利的 嘟嘟 , 然后 这 麦克威廉姆斯 特别的 支持的 ; 支持的 离开
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
across the meadow ,
穿过 这 草地 ,

“一阵尖锐的鸣笛声响起，然后麦克威廉姆斯特制车倒退着穿过草地，

['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [skri:md] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
halted , and screamed hard enough to wake the dead .
停止 , 和 尖叫 难的 足够的 到 唤醒 这 死的 .

他停了下来，发出震耳欲聋的尖叫，足以惊醒死人。

['dʒɔ:dʒi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] - [men] .

Georgie	**was**	**trying**	**to**	**warn**	**the**	**section**	**-**	**men**	**.**
乔治	曾是	尝试	到	警告	这	部分	-	男人	.

乔治当时正试图警告工人们。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['fi:tʃəd]

At	**that**	**instant**	**the**	**door**	**of**	**the**	**baggage**	**-**	**car**	**opened**	**and**	**a**	**sharp**	**-**	**featured**
在	那	立即的	这	门	的	这	行李	-	车	打开	和	一个	锋利的	-	特色

[jʌŋ] [mæn] [pɪə] [aʊt] .

young	**man**	**peered**	**out**	**.**
年轻的	男人	窥视	出去	.

就在这时，行李车的门开了，一个五官棱角分明的年轻人探出了头。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] — [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] ['skri:tʃɪŋ] [ə'baʊt] , [kən'dʌktə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**row**	**—**	**what's**	**all**	**this**	**screeching**	**about**	**,**	**conductor**	**?**
"	是什么	这	排	—	是什么	全部	这	尖叫	关于	,	导体	?

“这是怎么回事？这是为什么呢，指挥家？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz]['frɑ:nsɪs] [pɑ:st] .

"	**he**	**asked**	**,**	**as**	**Francis**	**passed**	**.**
"	他	问	,	作为	弗朗西斯	通过了	.

“他问道，弗朗西斯就此离去。”

" [brɪdʒ] ['bɜ:nɪŋ] [ə'hed] [ðeə(r)] . "

"	**Bridge**	**burning**	**ahead**	**there**	**.**	**"**
"	桥	燃烧	前方	那里	.	"

“前方桥梁即将燃烧。”

" [brɪdʒ] ['bɜ:nɪŋ] !

"	**Bridge**	**burning**	**!**
"	桥	燃烧	!

“烧桥！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['nɜ:vəsli] ['fɔ:wəd] .

"	**he**	**cried**	**,**	**looking**	**nervously**	**forward**	**.**
"	他	哭	,	寻找	紧张地	向前	.

他哭着，紧张地望着前方。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [di:l] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**a**	**deal**	**.**
"	出色地	,	那就是	一个	交易	.

“好，成交。”

[wɒt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

What	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**"**
什么	你	去	到	做	关于	它	?	"

你打算怎么办?

" [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Run**	**it**	**.**
"	跑步	它	.

“运行它。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [mək'wɪljəmz] ? "

Are	**you**	**McWilliams**	**?**	**"**
是	你	麦克威廉姆斯	?	"

你是麦克威廉姆斯吗?

" [mək'wɪljəmz] ?

"	**McWilliams**	**?**
"	麦克威廉姆斯	?

麦克威廉姆斯?

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] .

I	wish	I	was	for	just	one	minute	.
我	希望	我	曾是	为了	只是	一	分钟	.

我多么希望我能待在那里哪怕一分钟。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] . "

I'm	one	of	his	clerks	.	"
我是	一	的	他的	职员	.	"

我是他的职员之一。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [ai] [left] [hɪm] [ɒn][lɑː] [sɑːl] [striːt] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	I	left	him	on	La	Salle	Street	yesterday	afternoon	.	"
"	我	左边	他	在	拉	萨勒	街道	昨天	下午	.	"

“我昨天下午把他留在了拉萨尔街。”

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	What's	your	name	?	"
"	是什么	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [dʒʌst] [pleɪn] ['fɜːgəsən] . "

"	Just	plain	Ferguson	.	"
"	只是	清楚的	弗格森	.	"

“就是弗格森一家。”

" [wel] , ['fɜːgəsən] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,

"	Well	,	Ferguson	,	it's	none	of	my	business	,
"	出色地	,	弗格森	,	它是	没有任何	的	我的	商业	,

“弗格森，这不关我的事。”

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː]['denvə(r)][ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn]

but	as	long	as	we're	going	to	put	you	into	Denver	or	into	the	river	in
但	作为	长的	作为	是	去	到	放	你	进入	丹佛	或者	进入	这	河	在

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

about	a	minute	,
关于	一个	分钟	,

但只要我们一分钟之内就能把你送到丹佛或者扔进河里，

[aɪm] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [jʊr; jər] ['hʌsl] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] . "

I'm	curious	to	know	what	the	blazes	you're	hustling	along	this	way	for	.	"
我是	好奇的	到	知道	什么	这	火焰	你是	忙碌	沿着	这	方式	为了	.	"

我很好奇你究竟是为了什么才一路狂奔过来的。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[aɪv] [gɒt] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld][kɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [si'erə]

I've	got	twelve	hundred	thousand	dollars	in	gold	coin	in	this	car	for	the	Sierra
我已经	得到	十二	百	千	美元	在	金子	硬币	在	这	车	为了	这	塞拉

[liː'əʊnɪ] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] — [ðæts] [ɔːl] .

Leone	National	Bank	—	that's	all	.
莱昂	国家的	银行	—	那就是	全部	.

我这辆车里有价值一千二百万美元的金币，是给塞拉利昂国家银行的——就这些。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [faɪv] [bɪg] [bæŋks] [ðeə(r)] [kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] ['jestədeɪ] ?

Didn't	you	know	that	five	big	banks	there	closed	their	doors	yesterday	?
没有	你	知道	那	五	大的	银行	那里	关闭	他们的	门	昨天	?

你不知道吗？那里的五家大银行昨天都关门了。

[wɜːst] ['pænɪk][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Worst	panic	in	the	United	States	.
最差	恐慌	在	这	团结的	各州	.

美国历史上最严重的恐慌。

[ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][faɪv] ['hʌskiz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

That's	what	I'm	here	for	,	and	five	huskies	with	me	eating	and	sleeping	in
那就是	什么	我是	这里	为了	,	和	五	哈士奇	和	我	吃	和	睡眠	在

[ðɪs] [kɑː(r)] ,

this	car	,
这	车	,

这就是我来这里的目的，五只哈士奇和我一起在这辆车里吃喝睡睡。

" [kənˈtɪnjuːd] ['fɜːgəsən] , ['lʊkɪŋ] [əˈhed] .

"	continued	Ferguson	,	looking	ahead	.
"	持续	弗格森	,	寻找	前方	.

弗格森继续说道，目光向前看去。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðæt] [brɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	going	to	tackle	that	bridge	,	are	you	?	"
"	你是	不是	去	到	处理	那	桥	,	是	你	?	"

“你不会去挑战那座桥吧？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɒf] .

"	We	are	,	and	right	off	.
"	我们	是	,	和	正确的	离开	.

“我们就是，而且马上就来。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌskiz] [wɒnt] [tuː; tə] [drɒp] [aʊt] , [naʊz] [ðeə(r)] [tʃɑːns] , " [sed] [pæt]

If	there's	any	of	your	huskies	want	to	drop	out	,	now's	their	chance	,	"	said	Pat
如果	有	任何	的	你的	哈士奇	想	到	降低	出去	,	现在是	他们的	机会	,	"	说	拍

['frɑːnsɪs] ,

Francis	,
弗朗西斯	,

“如果你们的哈士奇队里有哪只想退出，现在就是它们的机会，”帕特·弗朗西斯说道。

[æz; əz] [sinˈklɛə] [sləu] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌn] .

as	Sinclair	slowed	up	for	his	run	.
作为	辛克莱	减速	向上	为了	他的	跑步	.

辛克莱尔放慢速度开始跑动。

['fɜːgəsən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [men] .

Ferguson	called	his	men	.
弗格森	称为	他的	男人	.

弗格森召集了他的手下。

[ðə; ði] [faɪv] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪflz] [keɪm] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] .

The	five	with	their	rifles	came	cautiously	forward	.
这	五	和	他们的	步枪	来了	谨慎地	向前	.

五个持枪者小心翼翼地向前走去。

" [bɔɪz] , " [sed] ['fɜːgəsən] , ['briːfli] .

"	Boys	,	"	said	Ferguson	,	briefly	.
"	男孩们	,	"	说	弗格森	,	简要地	.

“孩子们，”弗格森简短地说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə'faɪə(r)] [ə'hed] .

"	There's	a	bridge	afire	ahead	.
"	有	一个	桥	着火	前方	.

前方有一座桥着火了。

[ðiːz] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

These	guys	are	going	to	try	to	run	it	.
这些	伙计们	是	去	到	尝试	到	跑步	它	.

这些人打算尝试运营它。

[ɪts] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

It's	not	in	your	contract	,	that	kind	of	a	chance	.
它是	不是	在	你的	合同	,	那	种类	的	一个	机会	.

合同里没有这种机会。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] ?

Do	you	want	to	get	off	?
做	你	想	到	得到	离开	?

你想下车吗?

[aɪ] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['spiːʃiː] , [maɪ'self] .

I	stay	with	the	specie	,	myself	.
我	停留	和	这	物种	,	我	.

我本人则选择留在物种之中。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	can	do	exactly	as	you	please	.
你	能	做	确切地	作为	你	请	.

你可以随心所欲。

['mʌri] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

Murray	,	what	do	you	say	?
默里	,	什么	做	你	说	?

默里，你怎么说?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] .

"	he	asked	,	addressing	the	leader	of	the	force	,	who	appeared	to	weigh	about	two	hundred	and	sixty	.
"	他	问	,	解决	这	领导者	的	这	力量	,	WHO	出现	到	称重	关于	二	百	和	六十	.

“他问，对象是这支部队的指挥官，看起来体重约有两百六十磅。”

" [wɒt] [duː; də] [aɪ] [seɪ] ? " ['ekəud] ['mʌri] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	What	do	I	say	?	"	echoed	Murray	,	with	decision	,
"	什么	做	我	说	?	"	回声	默里	,	和	决定	,

“我该说什么？”穆雷犹豫着问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒft] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'laɪt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [træk] .

as	he	looked	for	a	soft	place	to	alight	alongside	the	track	.
作为	他	看起来	为了	一个	柔软的	地方	到	点燃	旁边	这	追踪	.

他一边寻找铁轨旁柔软的地方下车，一边观察周围的情况。

" [aɪ] [seɪ] [aɪl] [drɒp] [aʊt] [raɪt] [hɪə(r)] .

"	I	say	I'll	drop	out	right	here	.
"	我	说	患病的	降低	出去	正确的	这里	.

“我说我这就退出。”

[ai][doʊnt][maɪnd] [treɪn] ['rɔbəz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt]['tæk(ə)l][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [brɪdʒ] — [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ]
I don't mind train robbers , but I don't tackle a burning bridge — not if I know
我 不 头脑 火车 强盗 , 但 我 不 处理 一个 燃烧 桥 — 不是 如果 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我不介意火车劫匪，但我不会去救一座着火的桥——如果我知道它着火了的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] .
" and he jumped off .
" 和 他 跳了起来 离开 .

然后他就跳了下去。

" [wel] , - , " [ɑːskt] ['fɜːgəsən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][mæn] , ['kuːlli] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt]
" Well , Peaters , " asked Ferguson , of the second man , coolly , " do you want
" 出色地 , - , " 问 弗格森 , 的 这 第二 男人 , 冷静地 , " 做 你 想
[tuː; tə] [steɪ] ? "
to stay ? "
到 停留 ? "

“那么，皮特斯，”弗格森冷冷地问第二个人，“你想留下来吗？”

" [ˌem 'iː] ? " ['ekəud] - , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] ['liːpɪŋ] ['ʌpwəd] — "
" Me ? " echoed Peaters , looking ahead at the mass of flame leaping upward — "
" 我 ? " 回声 - , 寻找 前方 在 这 大量的 的 火焰 跳跃 向上 — "
[ˌem 'iː] [steɪ] ?
me stay ?
我 停留 ?

“我？”皮特斯回过头，望着前方腾空而起的熊熊火焰——“我留下来？”

[wel] , [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
Well , not in a thousand years .
出色地 , 不是 在 一个 千 年 .

嗯，一千年内都不会。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [gʌn] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , [ænd; ənd] [send] [maɪ] [tʃek] [tuː; tə] -
You can have my gun , Mr . Ferguson , and send my check to 439
你 能 有 我的 枪 , 先生 . 弗格森 , 和 发送 我的 查看 到 -
[mɪl'wɔːki] ['ævənjuː] ,
Milwaukee Avenue ,
密尔沃基 大街 ,

弗格森先生，我的枪你可以拿走，支票请寄到密尔沃基大道439号。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

['dʒentlmən] , [gʊd] - [deɪ] .
Gentlemen , good - day .
先生们 , 好的 - 天 .

各位先生，祝你们今天愉快。

" [ænd; ənd] [ɒf] [went] - .
" And off went Peaters .
" 和 离开 去 - .

于是皮特斯就走了。

[ænd; ənd] [ɒf] [went] ['evri] [lɑːst][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vælərəs] [dɪ'tektɪv] [ɪk'sept] [wʌn] [leɪm] ['feləʊ] ,
And off went every last man of the valorous detectives except one lame fellow ,
和 离开 去 每一个 最后的 男人 的 这 英勇的 侦探 除了 一 瘸 同伴 ,

于是，除了一个跛脚的家伙之外，所有英勇的侦探都出发了。

[huː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [biː; bi] [ded] [æz; əz][ə'laɪv] ['eniweɪ] ,

who	said	he	would	just	as	lief	be	dead	as	alive	anyway	,
WHO	说	他	会	只是	作为	利夫	是	死的	作为	活	反正	,

他说，无论生死，他都同样乐意。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][daɪ] [rɪtʃ] !

and	declared	he	would	stay	with	Ferguson	and	die	rich	!
和	声明	他	会	停留	和	弗格森	和	死	富有的	!

他宣称他将留在弗格森身边，死后成为富翁！

[sin'klɛə] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)]

Sinclair	,	thinking	he	might	never	get	another	chance	,	was	whistling	sharply	for
辛克莱	,	思维	他	可能	绝不	得到	其他	机会	,	曾是	吹口哨	尖锐地	为了

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

辛克莱尔心想自己可能再也没有机会了，于是大声吹着口哨请求命令。

['frɑːnsɪs] , ['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] , [ræn] ['fɔːwəd] .

Francis	,	breathless	with	the	news	,	ran	forward	.
弗朗西斯	,	喘不过气	和	这	消息	,	跑	向前	.

弗朗西斯听到这个消息后气喘吁吁，向前跑去。

" [sin'klɛə] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] "

"	SINCLAIR	WAS	WHISTLING	SHARPLY	FOR	ORDERS	"
"	辛克莱	曾是	吹口哨	尖锐地	为了	订单	"

“辛克莱尔吹着口哨，急需命令”

" [kɔɪn] ? [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	Coin	?	How	much	?
"	硬币	?	如何	很多	?

硬币？多少？

[twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

Twelve	hundred	thousand	.
十二	百	千	.

一千二百万。

[hwjuː] ! " [kraɪd] [sin'klɛə] .

Whew	!	"	cried	Sinclair	.
呼！	!	"	哭	辛克莱	.

“呼！”辛克莱尔喊道。

" [swɪŋ] [ʌp] , [pæt] .

"	Swing	up	,	Pat	.
"	摇摆	向上	,	拍	.

“帕特，上来吧。”

[wɪr] [ɒf] .

We're	off	.
是	离开	.

我们出发了。

" [ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] ['gæðəd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

"	The	Five	-	Nine	gathered	herself	with	a	spring	.
"	这	五	-	九	聚集	她自己	和	一个	春天	.

“五九号像弹簧一样重新振作起来。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [hɑːt] [kweil] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] ['hedweɪ] .

Even	the	engineer's	heart	quailed	as	they	got	headway	.
甚至	这	工程师的	心	畏缩	作为	他们	得到	进展	.

随着研究的进展，就连工程师的心也感到一丝不安。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	knew	his	business	,
他	知道	他的	商业	,

他很懂行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['reɪlz] ['hædnt] ['bʌk(ə)ld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ,

and	he	knew	that	if	only	the	rails	hadn't	buckled	they	were	perfectly	safe	,
和	他	知道	那	如果	仅有的	这	铁轨	之前没有	弯曲	他们	是	完美	安全的	,

他知道，如果铁轨没有弯曲变形，他们就绝对安全。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [trʌs] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

for	the	heavy	truss	would	stand	a	lot	of	burning	before	giving	way	under	a
为了	这	重的	桁架	会	站立	一个	很多	的	燃烧	前	给予	方式	在下面	一个

['swɪftli] ['muːvɪŋ] [treɪn] .

swiftly	moving	train	.
迅速地	移动	火车	.

因为即使经受多次燃烧，这根重型桁架也不会在疾驰的列车下坍塌。

['əʊnli] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [bleɪz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dens] ['vɒljuːm] [lʊkt] ['hɒrəbli]

Only	,	as	they	flew	nearer	,	the	blaze	rolling	up	in	dense	volume	looked	horribly
仅有的	,	作为	他们	飞翔	更近	,	这	火焰	滚动	向上	在	稠密	体积	看起来	糟糕透了

['θretnɪŋ] .

threatening	.
威胁	.

但是，随着他们飞得越来越近，滚滚而来的浓密火焰看起来十分可怕，极具威胁性。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlhɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði]

After	all	it	was	foolhardy	,	and	he	felt	it	;	but	he	was	past	the
后	全部	它	曾是	蛮干	,	和	他	毛毡	它	;	但	他	曾是	过去的	这

['stɒpɪŋ] [naʊ] ,

stopping	now	,
停止	现在	,

毕竟，这很愚蠢，他也意识到了这一点；但他现在已经无法阻止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['tʃəʊkə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

and	he	pulled	the	choker	to	the	limit	.
和	他	拉	这	颈链	到	这	限制	.

他把项圈勒到了极限。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kʌvəd] [stiːl] [səʊ][fɑːst] .

It	seemed	as	if	she	never	covered	steel	so	fast	.
它	似乎	作为	如果	她	绝不	涵盖	钢	所以	快速地	.

她似乎从未如此迅速地覆盖过钢铁。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd]

Under	the	head	she	now	had	the	crackling	bridge	was	less	than	five	hundred
在下面	这	头	她	现在	有	这	噼啪作响	桥	曾是	较少的	比	五	百

— ['hʌndrəd] — [θriː] ['hʌndrəd] — [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

—	four	hundred	—	three	hundred	—	two	hundred	feet	,
—	四	百	—	三	百	—	二	百	脚	,

她头顶下方那座噼啪作响的桥不到五百——四百——三百——二百英尺，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	there	was	no	longer	time	to	think	.
和	那里	曾是	不	更长	时间	到	思考	.

已经没有时间思考了。

[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] , [sin'klɛə] [ʃʌt] [ɒf] .

With	a	stare	,	Sinclair	shut	off	.
和	一个	盯	,	辛克莱	关闭	离开	.

辛克莱尔目光一转，便不再说话了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [pʊʃ] [ɔː(r)] [pʊl] [ɒn][ðə; ði] [træk] .

He	wanted	no	push	or	pull	on	the	track	.
他	通缉	不	推	或者	拉	在	这	追踪	.

他不想在赛道上受到任何推拉。

[ðə; ði] [məkˈwɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['ærəʊ] , ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [trʌs]

The	McWilliams	Special	was	just	a	tremendous	arrow	,	shooting	through	a	truss
这	麦克威廉姆斯	特别的	曾是	只是	一个	巨大的	箭	,	射击	通过	一个	桁架

[ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

of	fire	,
的	火	,

麦克威廉姆斯特制步枪就像一支威力巨大的箭，穿透了熊熊烈火。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['spiːtʃləs] [men] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	half	a	dozen	speechless	men	on	either	side	of	the	river	waiting	for
和	一半	一个	打	无言	男人	在	任何一个	边	的	这	河	等待	为了

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .

the	catastrophe	.
这	灾难	.

河两岸各有六七个沉默不语的男人，等待着灾难的发生。

['dʒeri] [mækəlrɔɪ] [kraʊtʃt] [ləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪdʒɪz] .

Jerry	MacElroy	crouched	low	under	the	gauges	.
杰瑞	麦克罗伊	蹲着	低的	在下面	这	仪表	.

杰瑞·麦克尔罗伊蹲在仪表下方。

[sinˈklɛə] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd]

Sinclair	jumped	from	his	box	and	stood	with	a	hand	on	the	throttle	and
辛克莱	跳了起来	从	他的	盒子	和	站立	和	一个	手	在	这	风门	和

[ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

a	hand	on	the	air	,
一个	手	在	这	空气	,

辛克莱尔从驾驶舱跳了出来，一手放在油门上，一手放在气门上。

[ðə; ði] [glɑːs] ['kræʃɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [heɪl] .

the	glass	crashing	around	his	head	like	hail	.
这	玻璃	崩溃	大约	他的	头	喜欢	冰雹	.

玻璃碎片像冰雹一样在他头顶飞溅。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['faɪəri][eə(r)][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['sɪndəz] [bɜːnd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] .

A	blast	of	fiery	air	and	flying	cinders	burned	and	choked	him	.
一个	爆炸	的	火热	空气	和	飞行	煤渣	烧伤	和	窒息	他	.

一阵灼热的气流和飞溅的煤渣灼烧并呛住了他。

[ðə; ði] ['endʒɪn] , [əˈlaɪv] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] , [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌŋki] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [stiːl] .

The	engine	,	alive	with	danger	,	flew	like	a	great	monkey	along	the	writhing	steel	.
这	引擎	,	活	和	危险	,	飞翔	喜欢	一个	伟大的	猴	沿着	这	扭动	钢	.

引擎仿佛充满了危险，像一只巨大的猴子一样沿着蜿蜒的钢铁轨道飞驰。

[səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [blæk] , [səʊ][hɒt][ðə; ði][blɑːst] , [ænd; ənd][səʊ] [təˈrɪfɪk] [ðə; ði] [liːp] ,

So	quick	,	so	black	,	so	hot	the	blast	,	and	so	terrific	the	leap	,
所以	快的	,	所以	黑色的	,	所以	热的	这	爆炸	,	和	所以	了不起	这	飞跃	,

速度如此之快，光线如此漆黑，爆炸温度如此之高，跳跃幅度如此之大。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ɪntuː] [kliːn] [eə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][kæb][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə]

she	stuck	her	nose	into	clean	air	before	the	men	in	the	cab	could	rise	to
她	卡住	她	鼻子	进入	干净的	空气	前	这	男人	在	这	出租车	可以	上升	到

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

在出租车里的男人们还没来得及起身之前，她就把鼻子伸进了新鲜空气中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [sɪk] ['stiːmə(r)] ,

There	was	a	heave	in	the	middle	like	the	lurch	of	a	sea	-	sick	steamer	,
那里	曾是	一个	举	在	这	中间	喜欢	这	困境	的	一个	海	-	生病的	汽船	,

船身中部猛地一震，就像一艘晕船的轮船一样摇晃不定。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [ɒn] [kuːl] ['aɪən][ænd; ənd]['sɒlɪd] [graʊnd] ,

and	with	it	the	Five	-	Nine	got	her	paws	on	cool	iron	and	solid	ground	,
和	和	它	这	五	-	九	得到	她	爪子	在	凉爽的	铁	和	坚硬的	地面	,

于是，五九号机车终于抓住了冰冷的铁块和坚实的地面。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʌŋz] [wɪtʃ] [lik]

and	the	Mattaback	and	the	blaze	—	all	except	a	dozen	tongues	which	licked
和	这	-	和	这	火焰	—	全部	除了	一个	打	舌头	哪个	舔过

[ðə; ði][kæb][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd] .

the	cab	and	the	roof	of	the	baggage	-	car	a	minute	—	were	behind	.
这	出租车	和	这	屋顶	的	这	行李	-	车	一个	分钟	—	是	在后面	.

除了每分钟舔舐驾驶室和行李车顶的十几条舌头之外，马塔巴克和火焰都落在了后面。

['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hɒt] [glɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Georgie	Sinclair	,	shaking	the	hot	glass	out	of	his	hair	,
乔治	辛克莱	,	摇晃	这	热的	玻璃	出去	的	他的	头发	,

乔治·辛克莱尔一边抖掉头发上的热玻璃碎片，一边说道：

[lʊkt] [ə'hed] [θruː] [hɪz; ɪz] ['frɪzld] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

looked	ahead	through	his	frizzled	eyelids	and	gave	her	a	full	head	for
看起来	前方	通过	他的	蓬松的	眼睑	和	给予	她	一个	满的	头	为了

[ðə; ði] ['westən] [blʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

the	western	bluffs	of	the	valley	;
这	西	悬崖	的	这	谷	;

他透过蓬乱的眼睑向前望去，目光直直地朝着山谷西侧的悬崖望去；

[ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

then	looked	at	his	watch	.
然后	看起来	在	他的	手表	.

然后他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪntiəθ] [maɪl] - [pəʊst][dʒʌst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

It	was	the	hundred	and	ninetieth	mile	-	post	just	at	her	nose	,
它	曾是	这	百	和	第九十	英里	-	邮政	只是	在	她	鼻子	,

那是她眼前的第一百九十英里路标。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəl] [riːd] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] .

and	the	dial	read	eight	o'clock	and	fifty	-	five	minutes	to	a	second	.
和	这	拨号	读	八	点钟	和	五十	-	五	分钟	到	一个	第二	.

表盘显示八点五十五分，精确到秒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtə(r)]

There	was	an	hour	to	the	good	and	seventy	-	six	miles	and	a	water
那里	曾是	一个	小时	到	这	好的	和	七十	-	六	英里	和	一个	水

[tuː; tə]['kʌvə(r)] ;

to	cover	;
到	覆盖	;

还有一个小时的时间，还有七十六英里和一片水域要走；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)nti] - [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [maɪlz] ['ʌndə(r)] ['bæləst] ['eniweə(r)] ,

but	they	were	seventy	-	six	of	the	prettiest	miles	under	ballast	anywhere	,
但	他们	是	七十	-	六	的	这	最漂亮的	英里	在下面	压载物	任何地方	,

但这却是七十六英里最美的无压舱航行路段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [riːld] [ðem; ðəm] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] - [pres] .

and	the	Five	-	Nine	reeled	them	off	like	a	cylinder	-	press	.
和	这	五	-	九	卷曲	他们	离开	喜欢	一个	圆柱	-	按	.

五九分局像滚筒印刷机一样把它们一股脑儿地打了出来。

['sev(ə)nti] - [naɪn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [sin'klɛə] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['denvə(r)][jɑːrdz] .

Seventy	**-**	**nine**	**minutes**	**later**	**Sinclair**	**whistled**	**for**	**the**	**Denver**	**yards**	**.**
七十	-	九	分钟	之后	辛克莱	吹口哨	为了	这	丹佛	码	.

79分钟后，辛克莱尔吹响了丹佛队达阵的哨声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kə'məʊʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['endʒɪnz] .

There	**was**	**a**	**tremendous**	**commotion**	**among**	**the**	**waiting**	**engines**	**.**
那里	曾是	一个	巨大的	骚动	之中	这	等待	发动机	.

等候的机车之间一片混乱。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [bɪg] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] [ðə; ði]

If	**there**	**was**	**one**	**there**	**were**	**fifty**	**big**	**locomotives**	**waiting**	**to**	**charivari**	**the**
如果	那里	曾是	一	那里	是	五十	大的	机车	等待	到	查里瓦里	这

[mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] .

McWilliams	**Special**	**.**
麦克威廉姆斯	特别的	.

如果真有这么一辆，那至少有五十辆大型机车等着拉开麦克威廉姆斯专列的序幕。

[ðə; ði]['waɪərz][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɪn]['denvə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	**wires**	**had**	**told**	**the**	**story**	**in**	**Denver**	**long**	**before**	**,**
这	电线	有	讲述	这	故事	在	丹佛	长的	前	,

丹佛的电报早就报道了这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [seɪld] ['pɒndərəsli] [ʌp][ðə; ði]['grɪdaɪən] ['evri] ['məʊgl] , ['evri]

and	**as**	**the**	**Five**	**-**	**Nine**	**sailed**	**ponderously**	**up**	**the**	**gridiron**	**every**	**mogul**	**,**	**every**
和	作为	这	五	-	九	航行	沉重地	向上	这	烤架	每一个	大亨	,	每一个

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] , ['evri] [ten] - ['wiːlə(r)] ,

consolidated	**,**	**every**	**ten**	**-**	**wheeler**	**,**
合并	,	每一个	十	-	惠勒	,

当五九号笨重地驶上橄榄球场时，每一个巨头，每一个集团，每一辆十轮卡车，

['evri] [hɒg] , ['evri] [swɪtʃ] - ['bʌmpə(r)] , ['evri] [eə(r)] - [həʊz] [skriːmd] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] ['welkəm]

every	**hog**	**,**	**every**	**switch**	**-**	**bumper**	**,**	**every**	**air**	**-**	**hose**	**screamed**	**an**	**uproarious**	**welcome**
每一个	猪	,	每一个	转变	-	保险杠	,	每一个	空气	-	软管	尖叫	一个	哄然	欢迎

[tuː; tə] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] .

to	**Georgie**	**Sinclair**	**and**	**the**	**Sky**	**-**	**Scraper**	**.**
到	乔治	辛克莱	和	这	天空	-	刮刀	.

每头猪、每一个开关保险杠、每根气管都发出震耳欲聋的欢迎声，迎接乔治·辛克莱和摩天大楼的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frɒm; frəm][mək'klaʊd][tuː; tə]['denvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [njuː]

They	**had**	**broken**	**every**	**record**	**from**	**McCloud**	**to**	**Denver**	**,**	**and**	**all**	**knew**
他们	有	破碎的	每一个	记录	从	麦克劳德	到	丹佛	,	和	全部	知道

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

从麦克劳德到丹佛，他们打破了所有纪录，人人都知道这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l] [druː] ['swɪftli] [pɑːst] ,

but	**as**	**the**	**McWilliams**	**Special**	**drew**	**swiftly**	**past**	**,**
但	作为	这	麦克威廉姆斯	特别的	画	迅速地	过去的	,

但随着麦克威廉姆斯特快列车迅速驶过，

['evri] [lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [krækt] , [piːld] , ['blɪstəd] , ['hægəd]

every	**last**	**man**	**in**	**the**	**yards**	**stared**	**at**	**her**	**cracked**	**,**	**peeled**	**,**	**blistered**	**,**	**haggard**
每一个	最后的	男人	在	这	码	凝视	在	她	裂纹	,	去皮	,	起泡的	,	枯槁

[lʊks] .

looks	**.**
看起来	.

院子里所有男人都盯着她那满是裂痕、脱皮、起泡、憔悴的脸庞。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv][juː; jʊ][bɪt]['ɪntuː] ? " [kraɪd][ðə; ði]['depəʊ] - ['mɑːstə(r)] ,

"	What	the	deuce	have	you	bit	into	?	"	cried	the	depot	-	master	,
"	什么	这	二	有	你	少量	进入	?	"	哭	这	仓库	-	掌握	,

“你到底咬到了什么玩意儿？”车站站长喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [faɪv] - [naɪn] [swept] ['splendɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [aɪ] [hɑːd]

as	the	Five	-	Nine	swept	splendidly	up	and	stopped	with	her	battered	eye	hard
作为	这	五	-	九	扫荡	精彩地	向上	和	停止	和	她	伤痕累累	眼睛	难的

[ɒn][ðə; ði]['depəʊ] [klɒk] .

on	the	depot	clock	.
在	这	仓库	钟	.

五九号列车漂亮地呼啸而至，停了下来，它那饱经风霜的车头紧紧盯着车站的钟。

" - [brɪdʒ] [ɪz] [bɜːnd] ; [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['strɪŋəz] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Mattaback	bridge	is	burned	;	had	to	crawl	over	on	the	stringers	,	"	answered
"	-	桥	是	烧伤	;	有	到	爬行	超过	在	这	纵梁	,	"	回答

[sɪn'klɛə] ,

Sinclair	,
辛克莱	,

“马塔巴克桥烧毁了；我们只能爬着桥梁过去，”辛克莱回答道。

['kɒfɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .

coughing	up	a	cinder	.
咳嗽	向上	一个	煤渣	.

咳出一块煤渣。

" [wɛrz] [mək'wɪljəmz] ? "

"	Where's	McWilliams	?	"
"	在哪里?	麦克威廉姆斯	?	"

麦克威廉姆斯在哪儿?

" [bæk] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [griːf] , [aɪ] ['rekən] .

"	Back	there	sitting	on	his	grief	,	I	reckon	.
"	后退	那里	坐着	在	他的	悲伤	,	我	估计	.

“我想，他一直沉浸在悲痛之中。”

" [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [went] [ʌp][tuː; tə]['redʒɪstə(r)] , [tuː] [bɪg][fɔː(r)] - [hɔːs] [trʌks] [bækt] [ʌp][tuː; tə]

"	While	the	crew	went	up	to	register	,	two	big	four	-	horse	trucks	backed	up	to
"	尽管	这	全体人员	去	向上	到	登记	,	二	大的	四	-	马	卡车	支持的	向上	到

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] ,

the	baggage	-	car	,
这	行李	-	车	,

“当乘务员上去登记时，两辆大型四匹马拉的货车倒车停在了行李车旁。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['spiːʃiː] - [kegz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	in	a	minute	a	dozen	men	were	rolling	specie	-	kegs	out	of	the	door	,
和	在	一个	分钟	一个	打	男人	是	滚动	物种	-	酒桶	出去	的	这	门	,

不到一分钟，十几个人就把装满金币的木桶从门口滚了出去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [smæʃt] [ɪn] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][teə(r); tɪə]['əʊpən][ðə; ði] ['bærɪkeɪdz]

which	was	smashed	in	,	as	being	quicker	than	to	tear	open	the	barricades
哪个	曾是	粉碎	在	,	作为	存在	更快	比	到	撕	打开	这	路障

.

:
.

由于比拆开路障更快，所以人们直接冲了进去。

[sin'klɛə] , [mækəlrɔɪ] , [ænd; ənd]['frɑːnsɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['breɪkmən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Sinclair	**,**	**MacElroy**	**,**	**and**	**Francis**	**with**	**his**	**brakeman**	**were**	**surrounded**	**by**	**a**
辛克莱	,	麦克罗伊	,	和	弗朗西斯	和	他的	制动员	是	包围	经过	一个

[kraʊd] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [men] .

crowd	**of**	**railroad**	**men**	**.**
人群	的	铁路	男人	.

辛克莱、麦克尔罗伊、弗朗西斯和他的制动员被一群铁路工人包围了。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ][bɪg] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['bæŋkə(r)] , [wɪð] [blæk]

As	**they**	**stood**	**answering**	**questions**	**,**	**a**	**big**	**prosperous**	**-**	**looking**	**banker**	**,**	**with**	**black**
作为	他们	站立	回答	问题	,	一个	大的	繁荣	-	寻找	银行家	,	和	黑色的

[rɪŋz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

rings	**under**	**his**	**eyes**	**,**
戒指	在下面	他的	眼睛	,

当他们站着回答问题时，一位身材魁梧、看起来很富有的银行家，眼下有黑眼圈，

[pʊʃt] [ɪn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [leɪm] ['feləʊ] ,

pushed	**in**	**towards**	**them**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**lame**	**fellow**	**,**
推动	在	向	他们	,	伴随	经过	这	瘸	同伴	,

跛子也跟着他，他朝他们走去。

[huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][daɪ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][baɪ] ['fɜːgəsən] ,

who	**had**	**missed**	**the**	**chance**	**of**	**a**	**lifetime**	**to**	**die**	**rich**	**,**	**and**	**by**	**Ferguson**	**,**
WHO	有	错过	这	机会	的	一个	寿命	到	死	富有的	,	和	经过	弗格森	,

他错失了一生难得的致富良机，而弗格森……

[huː] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] .

who	**had**	**told**	**the**	**story**	**.**
WHO	有	讲述	这	故事	.

是谁讲述了这个故事?

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːz] .

The	**banker**	**shook**	**hands**	**with**	**each**	**one**	**of**	**the**	**crews**	**.**
这	银行家	摇晃	双手	和	每个	一	的	这	船员	.

银行家与每个船员都握了手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第5/8页

" [juːv] [seɪvd] [ˌjuː ˈes] , [bɔɪz] .
" You've saved us , boys .
" 你已经 已保存 我们 , 男孩们 .

“你们救了我们，孩子们。”

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
We needed it .
我们 需要 它 .

我们需要它。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] - [skeəd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] ['klæmə]
There's a mob of five thousand of the worst - scared people in America clamoring
有 一个 暴民 的 五 千 的 这 最差 - 害怕的 人们 在 美国 喧闹
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ;
at the doors ;
在 这 门 ;

五千名全美国最恐惧的人正聚集在门口，大声喧哗；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [naʊ] [wɪr] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and , by the eternal , now we're fixed for every one of them .
和 , 经过 这 永恒 , 现在 是 固定的 为了 每一个 一 的 他们 .

以永恒的名义发誓，我们现在对他们每个人都已注定。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Come up to the bank .
来 向上 到 这 银行 .

到银行来。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [raɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I want you to ride right up with the coin , all of you .
我 想 你 到 骑 正确的 向上 和 这 硬币 , 全部 的 你 .

我希望你们所有人都能带着硬币一起骑上来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [kwɪə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
" It was an uncommonly queer occasion , but an uncommonly enthusiastic
" 它 曾是 一个 不寻常地 酷儿 场合 , 但 一个 不寻常地 热情的
[wʌn] .
one .
一 .

“这是一个非比寻常的奇特场合，但也是一个非比寻常的热情场合。”

['fɪfti] [pə'liːsmən] [meɪd] [ðə; ði] ['eskɔːt] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌks] [tuː; tə] [pʊl]
Fifty policemen made the escort and cleared the way for the trucks to pull
五十 警察 制成 这 护送 和 已清除 这 方式 为了 这 卡车 到 拉
[ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
up across the sidewalk ,
向上 穿过 这 人行道 ,

五十名警察负责护送，并清理出一条道路，让卡车驶过人行道。

[səʊ][ðə; ði] ['pɔːtəz] [kʊd; kəd] [lʌg] [ðə; ði] [kegz] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [aɪz]
so the porters could lug the kegs of gold into the bank before the very eyes
所以 这 搬运工 可以 凸耳 这 酒桶 的 金子 进入 这 银行 前 这 非常 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rætld] [dɪ'pɒzɪtəz] .
of the rattled depositors .
的 这 摇晃 存款人 .

这样，搬运工就可以在惊恐的储户眼前，把装满金子的木桶搬进银行。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][rʌn][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

In	an	hour	the	run	was	broken	.
在	一个	小时	这	跑步	曾是	破碎的	.

一个小时后，连胜纪录被打破。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] ['reɪlrəʊd] [men] [left][ðə; ði][bæŋk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['hʌgɪŋ] [baɪ]

But	when	the	four	railroad	men	left	the	bank	,	after	all	sorts	of	hugging	by
但	什么时候	这	四	铁路	男人	左边	这	银行	,	后	全部	排序	的	拥抱	经过

[ɪk'saɪtɪd] [də'rektər] ,

excited	directors	,
兴奋的	导演	,

但当这四位铁路工人离开银行时，在激动不已的董事们各种拥抱之后，

[ðeɪ] ['kærid] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɒkɪt]

they	carried	not	only	the	blessings	of	the	officials	,	but	each	in	his	vest	pocket
他们	携带	不是	仅有的	这	祝福	的	这	官员	,	但	每个	在	他的	背心	口袋

[ə; eɪ] [tʃek] ,

a	check	,
一个	查看	,

他们不仅带着官员们的祝福，而且每个人的背心口袋里都揣着一张支票。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['vaʊtʃə(r)] ['evə(r)] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði] [west]

every	one	of	which	discounted	the	biggest	voucher	ever	drawn	on	the	West
每一个	一	的	哪个	折扣	这	最大	代金券	曾经	绘制	在	这	西方

[end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] ;

End	for	a	month's	pay	;
结尾	为了	一个	月份	支付	;

每一张优惠券都相当于西区有史以来最大的一个月工资；

[ðəʊ] [aɪ]['vaɪəleɪt][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['dʒɔːdʒi] [sɪn'klɛrz] [wɒz; wəz][bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['eni]

though	I	violate	no	confidence	in	stating	that	Georgie	Sinclair's	was	bigger	than	any
尽管	我	违反	不	信心	在	声明	那	乔治	辛克莱的	曾是	大	比	任何

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

two	of	the	others	.
二	的	这	其他的	.

虽然我断言乔治·辛克莱尔的餐厅比其他两家都大，但这并没有违反保密原则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðeə(r)] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [də'rektər] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	this	is	how	it	happens	that	there	hangs	in	the	directors	'	room	of	the
和	这	是	如何	它	发生	那	那里	悬挂	在	这	导演	-	房间	的	这

[siˈerə] [liːˈəʊnɪ] ['næʃ(ə)nəl][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɪd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Sierra	Leone	National	a	very	creditable	portrait	of	the	kid	engineer	.
塞拉	莱昂	国家的	一个	非常	可信赖的	肖像	的	这	孩子	工程师	.

就这样，塞拉利昂国家博物馆的董事休息室里挂着一幅这位少年工程师的非常值得称道的画像。

[bɪ'saɪdz] ['peɪɪŋ] ['tærɪf] [ɒn][ðə; ði] ['spiːʃiː] ,

Besides	paying	tariff	on	the	specie	,
除了	付费	关税	在	这	物种	,

除了缴纳贵金属关税外，

[ðə; ði][bæŋk] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mək'wɪljəmz] ['speʃ(ə)l]

the	bank	paid	for	a	new	coat	of	paint	for	the	McWilliams	Special
这	银行	有薪酬的	为了	一个	新的	外套	的	画	为了	这	麦克威廉姆斯	特别的

[frɒm; frəm] [kə'buːs] [tuː; tə]['paɪlət] .

from	caboose	to	pilot	.
从	车尾	到	飞行员	.

银行出资将麦克威廉姆斯特快列车从车尾到车头重新粉刷了一遍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

She	was	the	last	train	across	the	Mattaback	for	two	weeks	.
她	曾是	这	最后的	火车	穿过	这	-	为了	二	周	.

她是两周内最后一班驶过马塔巴克山口的火车。

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [freɪt] - [treɪn]
The Million - Dollar Freight - Train
这 百万 - 美元 货运 - 火车

价值百万美元的货运列车

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [freɪt]
It was the second month of the strike , and not a pound of freight
它 曾是 这 第二 月 的 这 罢工 , 和 不是 一个 磅 的 货运
[hæd; həd] [biːn] [muːvd] ;
had been moved ;
有 到过 已搬 ;

罢工已经进入第二个月，但货物却一磅也没运走；

[θɪŋz] [lʊkt] ['sməʊki][ɒn][ðə; ði] [west] [end] .
things looked smoky on the West End .
事物 看起来 烟 在 这 西方 结尾 .

西区看起来烟雾弥漫。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] .
The general superintendent happened to be with us when the news came .
这 一般的 校长 发生 到 是 和 我们 什么时候 这 消息 来了 .

消息传来时，总监正好和我们在一起。

" [juː; jʊ] [kænt] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɜːvəsli] .
" You can't handle it , boys , " said he , nervously .
" 你 不能 处理 它 , 男孩们 , " 说 他 , 紧张地 .

“你们应付不了，孩子们，”他紧张地说。

" [wɒt] [jʊd] ['betə(r)] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbɪən] [pə'sɪfɪk] .
" What you'd better do is to turn it over to the Columbian Pacific .
" 什么 你会 更好的 做 是 到 转动 它 超过 到 这 哥伦比亚 太平洋 .

“你最好把它交给哥伦比亚太平洋铁路公司。”

" ['aʊə(r)] [kən'træktɪŋ] [freɪt] ['eɪdʒənt][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [səʊ]
" Our contracting freight agent on the coast at that time was a fellow so
" 我们的 承包 货运 代理人 在 这 海岸 在 那 时间 曾是 一个 同伴 所以
[ɪ'rætɪk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] ['kreɪziˌhɔːrs] .
erratic that he was nicknamed Crazyhorse .
不稳定的 那 他 曾是 绰号 疯马 .

“当时我们在沿海地区的货运代理是个非常古怪的人，因此被戏称为‘疯马’。”

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] ['kreɪziˌhɔːrs] ['waɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][bɪg]
Right in the midst of the strike Crazyhorse wired that he had secured a big
正确的 在 这 中间 的 这 罢工 疯马 有线 那 他 有 安全 一个 大的
[sɪlk] ['ʃɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
silk shipment for New York .
丝绸 运输 为了 新的 约克 .

就在罢工期间，疯马发电报说他已经为纽约争取到了一大批丝绸。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .
We were paralyzed .
我们 是 瘫痪 .

我们当时瘫痪了。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˌendʒə'nɪr] , [nəʊ]['faɪəmən] , [ænd; ənd][nəʊ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .
We had no engineers , no firemen , and no motive power to speak of .
我们 有 不 工程师 , 不 消防员 , 和 不 动机 力量 到 说话 的 .

我们没有工程师，没有消防员，也没有任何动力。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪŋ] ['aʊə(r)] [men] , ['rekɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪnz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]

The	strikers	were	pounding	our	men	,	wrecking	our	trains	,	and	giving	us
这	前锋	是	猛击	我们的	男人	,	破坏	我们的	火车	,	和	给予	我们

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ;

the	worst	of	it	generally	;
这	最差	的	它	一般来说	;

罢工者殴打我们的士兵，破坏我们的火车，总之给我们造成了最糟糕的局面；

[ðæt] [ɪz] , [wen] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

that	is	,	when	we	couldn't	give	it	to	them	.
那	是	,	什么时候	我们	不能	给	它	到	他们	.

也就是说，当我们无法将之给予他们的时候。

[waɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['dʒʌŋktʃə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]

Why	the	fellow	displayed	his	activity	at	that	particular	juncture	still	remains	a
为什么	这	同伴	显示	他的	活动	在	那	特别的	契机	仍然	遗迹	一个

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

该男子为何在那个特定时刻表现出这种行为，至今仍是个谜。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːtfl]

Perhaps	he	had	a	grudge	against	the	road	;	if	so	,	he	took	an	artful
也许	他	有	一个	怨恨	反对	这	路	;	如果	所以	,	他	采取	一个	巧

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

或许他对这条路怀有怨恨；如果是这样，他便采取了巧妙的报复手段。

['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['reɪlrəʊd] [sens] [njuː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]

Everybody	on	the	system	with	ordinary	railroad	sense	knew	that	our	struggle	was
大家	在	这	系统	和	普通的	铁路	感觉	知道	那	我们的	斗争	曾是

[tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] [freɪt] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gɒt] [rɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [straɪk] .

to	keep	clear	of	freight	business	until	we	got	rid	of	our	strike	.
到	保持	清除	的	货运	商业	直到	我们	得到	摆脱	的	我们的	罢工	.

铁路系统里所有稍有常识的人都知道，我们的斗争就是在结束罢工之前，尽量避免货运业务。

['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɔː(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ʌn'welkəm] .

Anything	valuable	or	perishable	was	especially	unwelcome	.
任何事物	有价值的	或者	易腐烂的	曾是	尤其	不受欢迎	.

任何贵重物品或易腐物品都尤其不受欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [dɒkt] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ɪn]['aʊə(r)][keə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

But	the	stuff	was	docked	and	loaded	and	consigned	in	our	care	before
但	这	东西	曾是	停靠	和	已加载	和	寄售	在	我们的	关心	前

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

we	knew	it	.
我们	知道	它	.

但还没等我们反应过来，货物就已经装船卸货，并交由我们保管了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] ;

After	that	,	a	refusal	to	carry	it	would	be	like	hoisting	the	white	flag	;
后	那	,	一个	拒绝	到	携带	它	会	是	喜欢	吊装	这	白色的	旗帜	;

之后，拒绝携带它就如同升起白旗；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [jet] [fluː] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] .

and	that	is	something	which	never	yet	flew	on	the	West	End	.
和	那	是	某物	哪个	绝不	然而	飞翔	在	这	西方	结尾	.

而这在伦敦西区却是从未被接受过的。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbɪən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;

"	Turn	it	over	to	the	Columbian	,	"	said	the	general	superintendent	;
"	转动	它	超过	到	这	哥伦比亚	,	"	说	这	一般的	校长	;

“把它交给哥伦比亚人吧，”总监说道；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz][nɒt] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɒn]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

but	the	general	superintendent	was	not	looked	up	to	on	our	division	.
但	这	一般的	校长	曾是	不是	看起来	向上	到	在	我们的	分配	.

但是，在我们部门，总监并不受人尊敬。

[hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [sænd] .

He	hadn't	enough	sand	.
他	之前没有	足够的	沙	.

他没有足够的沙子。

['aʊə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [təʊn][tuː; tə] ['evri] [mæn]['ʌndə(r)][hɪm] .

Our	head	was	a	fighter	,	and	he	gave	tone	to	every	man	under	him	.
我们的	头	曾是	一个	战斗机	,	和	他	给予	语气	到	每一个	男人	在下面	他	.

我们的首领是个斗士，他给手下每个人都树立了榜样。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['θʌndə] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst] , " [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !

"	No	,	"	he	thundered	,	bringing	down	his	fist	,	"	not	in	a	thousand	years	!
"	不	,	"	他	雷鸣	,	带来	向下	他的	拳头	,	"	不是	在	一个	千	年	!

“不，”他怒吼着，挥下拳头，“一千年也不可能！”

[wiːl; wil] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

We'll	move	it	ourselves	.
出色地	移动	它	我们自己	.

我们自己搬。

['waɪə(r)] [mɒnt'gɒməri] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Wire	Montgomery	,	the	general	manager	,	that	we	will	take	care	of	it	.
金属丝	蒙哥马利	,	这	一般的	经理	,	那	我们	将要	拿	关心	的	它	.

总经理蒙哥马利先生说，我们会处理好的。

[ænd; ənd]['waɪə(r)][hɪm][tuː; tə]['faɪə(r)] ['kreɪziˌhɔːrs] — [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] .

And	wire	him	to	fire	Crazyhorse	—	and	to	do	it	right	off	.
和	金属丝	他	到	火	疯马	—	和	到	做	它	正确的	离开	.

并给他发短信，让他立即解雇 Crazyhorse。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɪlk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kreɪziˌhɔːrs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

"	And	before	the	silk	was	turned	over	to	us	Crazyhorse	was	looking
"	和	前	这	丝绸	曾是	转向	超过	到	我们	疯马	曾是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .

for	another	job	.
为了	其他	工作	.

“在丝绸交给我们之前，疯马就已经在寻找另一份工作了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [freɪt] ['hʌslə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	the	only	case	on	record	where	a	freight	hustler	was	discharged	for
它	是	这	仅有的	案件	在	记录	在哪里	一个	货运	骗子	曾是	出院	为了

['getɪŋ] ['bɪznəs] .

getting	business	.
获得	商业	.

这是有记录以来唯一一起货运掮客因招揽生意而被解雇的案例。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [kɑː(r)] - [ləʊdz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] - [faɪv]

There	were	twelve	car	-	loads	;	it	was	insured	for	eighty	-	five
那里	是	十二	车	-	负载	;	它	曾是	投保人	为了	八十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][kɑː(r)] ;

thousand	dollars	a	car	;
千	美元	一个	车	;

共有十二车货物；每辆车的保险金额为八万五千美元；

[juː; jʊ][kæn; kən]['fɪgə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [rɒŋ] ,

you	can	figure	how	far	the	title	is	wrong	,
你	能	数字	如何	远的	这	标题	是	错误的	,

你可以想象这个标题错得有多离谱。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['wʌri] [ðæt] [stʌf] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

but	you	never	can	estimate	the	worry	that	stuff	gave	us	.
但	你	绝不	能	估计	这	担心	那	东西	给予	我们	.

但你永远无法估量那些事情给我们带来的担忧。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [twelv] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] .

It	looked	as	big	as	twelve	million	dollars	'	worth	.
它	看起来	作为	大的	作为	十二	百万	美元	-	值得	.

它看起来价值一千二百万美元。

[ɪn][fækt] , [wʌn] [skrʌb] - [kɑː(r)] [tɪŋk] , [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [end][æt; ət] [hɑːt] ,

In	fact	,	one	scrub	-	car	tink	,	with	the	glory	of	the	West	End	at	heart	,
在	事实	,	一	擦洗	-	车	叮当	,	和	这	荣耀	的	这	西方	结尾	在	心	,

事实上，一辆洗车车叮当作响，心中怀着西区的荣光，

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪð] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l]['hɒslə(r)] .

had	a	fight	over	the	amount	with	a	sceptical	hostler	.
有	一个	斗争	超过	这	数量	和	一个	怀疑论者	房东	.

我和一位持怀疑态度的招待员就金额问题发生了争执。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['mʌni] ['vælјuː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [m'ɪlіənz]

He	maintained	that	the	actual	money	value	was	a	hundred	and	twenty	millions
他	维持	那	这	实际的	钱	价值	曾是	一个	百	和	二十	百万

;

;

;

他坚称实际金额为一亿两千万；

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪgəz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	I	give	you	the	figures	just	as	they	went	over	the	wire	,	and	they
但	我	给	你	这	数据	只是	作为	他们	去	超过	这	金属丝	,	和	他们

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

are	right	.
是	正确的	.

但我把数据原封不动地告诉你们，这些数据都是正确的。

[wɒt] ['bɒðəd] [ˌjuː 'es][məʊst][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [hæd; həd][ðə; ði][tɪp]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn]

What	bothered	us	most	was	that	the	strikers	had	the	tip	almost	as	soon
什么	烦恼	我们	最多	曾是	那	这	前锋	有	这	提示	几乎	作为	很快

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

as	we	had	it	.
作为	我们	有	它	.

最让我们恼火的是，对方前锋几乎在我们拿到球杆头的同时就拿到了。

['hævɪŋ] [frendz] [ɒn] ['evri] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Having	friends	on	every	road	in	the	country	,
拥有	朋友们	在	每一个	路	在	这	国家	,

在全国各地都有朋友，

[ðeɪ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz] .

they	knew	as	much	about	our	business	as	we	ourselves	.
他们	知道	作为	很多	关于	我们的	商业	作为	我们	我们自己	.

他们对我们的业务了解得和我们自己一样多。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ðə; ði] [sɪlk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)]

The	minute	it	was	announced	that	we	should	move	the	silk	they	were	after
这	分钟	它	曾是	宣布	那	我们	应该	移动	这	丝绸	他们	是	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

消息一传开，要我们转移丝绸，他们就追了上来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ; [ə; eɪ][lɑːst][wʌn] .

It	was	a	defiance	;	a	last	one	.
它	曾是	一个	蔑视	;	一个	最后的	一	.

这是一次反抗，也是最后一次反抗。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] [freɪt] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] ['pæsndʒər] ['ɑːftə(r)]

If	we	could	move	freight	—	for	we	were	already	moving	passengers	after
如果	我们	可以	移动	货运	—	为了	我们	是	已经	移动	乘客	后

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ðə; ði] [straɪk] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ə'kaʊntɪd] ['biːt(ə)n] .

a	fashion	—	the	strike	might	be	well	accounted	beaten	.
一个	时尚	—	这	罢工	可能	是	出色地	已记录	被打败	.

如果我们能够运送货物——因为我们当时已经以某种方式运送乘客——那么罢工或许就能被彻底击败。

['stjʊət] , [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][kən'tɪndʒənt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [gɒt]

Stewart	,	the	leader	of	the	local	contingent	,	together	with	his	followers	,	got
斯图尔特	,	这	领导者	的	这	当地的	队伍	,	一起	和	他的	追随者	,	得到

['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

after	me	at	once	.
后	我	在	一次	.

当地武装分子的首领斯图尔特和他的追随者们立刻对我展开了追捕。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [sens] , [riːd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	don't	show	much	sense	,	Reed	,	"	said	he	.
"	你	不	展示	很多	感觉	,	芦苇	,	"	说	他	.

“里德，你似乎不太懂事，”他说。

" [juː; jʊ] ['feloʊz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neks] [tuː; tə][get] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] ,

"	You	fellows	here	are	breaking	your	necks	to	get	things	moving	,
"	你	伙伴们	这里	是	打破	你的	脖子	到	得到	事物	移动	,

“你们这些家伙真是拼了命地想把事情办好。”

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [straɪks] ['əʊvə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðel] [get]

and	when	this	strike's	over	if	our	boys	ask	for	your	discharge	they'll	get
和	什么时候	这	罢工	超过	如果	我们的	男孩们	问	为了	你的	释放	他们会	得到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

等这次罢工结束后，如果我们的士兵要求你退伍，他们就会得到批准。

[ðɪs] [rəʊd] [kænt] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] .

This	road	can't	run	without	our	engineers	.
这	路	不能	跑步	没有	我们的	工程师	.

没有我们的工程师，这条路就走不通。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] .

We're	going	to	beat	you	.
是	去	到	打	你	.

我们会打败你们。

[ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [stʌf] [wiːl; wil][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][skælp] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

If	you	dare	try	to	move	this	stuff	we'll	have	your	scalp	when	it's	over	.
如果	你	敢	尝试	到	移动	这	东西	出色地	有	你的	头皮	什么时候	它是	超过	.

你要是敢动这些东西，事后我们非得把你的头皮割下来不可。

[jʊl] ['nevə(r)][get][jɔː(r); jə(r)][sɪlk][tuː; tə] ['zeinzvil] , [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðæt] .

You'll	never	get	your	silk	to	Zanesville	,	I'll	promise	you	that	.
你会	绝不	得到	你的	丝绸	到	赞斯维尔	,	患病的	承诺	你	那	.

我向你保证，你永远也别想把你的丝绸运到赞斯维尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɒlə(r)] [lɒs] , [jʊl] [get] [let] [aʊt] ['eniweɪ]

And	if	you	ditch	it	and	make	a	million	dollar	loss	,	you'll	get	let	out	anyway
和	如果	你	沟	它	和	制作	一个	百万	美元	损失	,	你会	得到	让	出去	反正

,

,

,

即使你放弃投资，损失一百万美元，你最终还是会被放出去。

[maɪ] [bʌk] . "

my	buck	.	"
我的	巴克	.	"

我的钱。

" [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə][ə'beɪ] ['ɔːdərs] , ['stjʊət] , " [ai] [ri'tɔːt] .

"	I'm	here	to	obey	orders	,	Stewart	,	"	I	retorted	.
"	我是	这里	到	服从	订单	,	斯图尔特	,	"	我	反驳	.

“我是来服从命令的，斯图尔特，”我反驳道。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mɔː(r)] ?

What	was	the	use	of	more	?
什么	曾是	这	使用	的	更多的	?

多买又有什么用呢?

[ai] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [sɪlk] :

I	felt	uncomfortable	;	but	we	had	determined	to	move	the	silk	:
我	毛毡	不舒服	;	但	我们	有	决定	到	移动	这	丝绸	:

我感到很不自在；但我们决心要搬动那块丝绸：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

there	was	nothing	more	to	be	said	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[wen] [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ænd; ənd][təʊld] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi]

When	I	went	over	to	the	round	-	house	and	told	Neighbor	the	decision	he
什么时候	我	去	超过	到	这	圆形的	-	房子	和	讲述	邻居	这	决定	他

[sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

said	never	a	word	,
说	绝不	一个	单词	,

当我走到机车库告诉邻居这个决定时，他一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	he	looked	a	great	deal	.
但	他	看起来	一个	伟大的	交易	.

但他看起来状态很好。

['neɪbərz] [tɑːsk][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] .

Neighbor's	task	was	to	supply	the	motive	power	.
邻居	任务	曾是	到	供应	这	动机	力量	.

邻居的任务是提供动力。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] , [ʌn'krɪpəld] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['sɜːvɪs] ,

All	that	we	had	,	uncrippled	,	was	in	the	passenger	service	,
全部	那	我们	有	,	未残废的	,	曾是	在	这	乘客	服务	,

我们所有未受损的资产都集中在客运服务领域。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pæsndʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd] — [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl]

because	passengers	must	be	moved	—	must	be	taken	care	of	first	of	all
因为	乘客	必须	是	已搬	—	必须	是	已采取	关心	的	第一的	的	全部

.

:

.

因为乘客必须转移——必须首先得到照顾。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][streɪk][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

In	order	to	win	a	strike	you	must	have	public	opinion	on	your	side	.
在	命令	到	赢	一个	罢工	你	必须	有	民众	观点	在	你的	边	.

要想赢得罢工，你必须赢得民意的支持。

" [ˌnevəðə'les] , ['neɪbə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [wiː; wi]

"	Nevertheless	,	Neighbor	,	"	said	I	,	after	we	had	talked	a	while	,	"	we
"	尽管如此	,	邻居	,	"	说	我	,	后	我们	有	谈话	一个	尽管	,	"	我们

[mʌst; məst] [muːv] [ðə; ði][sɪlk]['ɔːlsəʊ] .

must	move	the	silk	also	.
必须	移动	这	丝绸	还	.

“不过，邻居，”我们聊了一会儿之后，我说，“我们也必须把丝绸搬走。”

" ['neɪbə(r)] ['stʌdid] ; [ðen] [hiː; hi] [rɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːmən] .

"	Neighbor	studied	;	then	he	roared	at	his	foreman	.
"	邻居	研究	;	然后	他	咆哮	在	他的	领班	.

“邻居认真地看了看，然后冲着他的工头咆哮起来。”

" [send] [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] [hɪə(r)] .

"	Send	Bartholomew	Mullen	here	.
"	发送	巴塞洛缪	穆伦	这里	.

把巴塞洛缪·穆伦派到这里来。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	He	spoke	with	a	decision	that	made	me	think	the	business	was	done	.
"	他	辐	和	一个	决定	那	制成	我	思考	这	商业	曾是	完毕	.

“他说话的语气让我觉得这笔交易已经结束了。”

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	had	never	happened	,	it	is	true	,
我	有	绝不	发生	,	它	是	真的	,

确实，这从未发生过。

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['məʊtɪv]['paʊə(r)] ;

to	hear	of	Bartholomew	Mullen	in	the	department	of	motive	power	;
到	听到	的	巴塞洛缪	穆伦	在	这	部门	的	动机	力量	;

听说巴塞洛缪·穆伦在动力部门工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['feləʊ] ; [bɪg][æz; əz]

but	the	impression	the	name	gave	me	was	of	a	monstrous	fellow	;	big	as
但	这	印象	这	姓名	给予	我	曾是	的	一个	滔天	同伴	;	大的	作为

['neɪbə(r)] ,

Neighbor	,
邻居	,

但这个名字给我的印象是一个可怕的家伙；像邻居一样大，

[ɔː(r)][əʊld][mæn] ['sæŋki] , [ɔː(r)][dæd] ['hæmɪltən] .

or	old	man	Sankey	,	or	Dad	Hamilton	.
或者	老的	男人	桑基	,	或者	爸爸	汉密尔顿	.

或者老桑基，或者汉密尔顿爸爸。

" [aɪl] [pʊt] [bɑː'θɒləmjuː] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtə] ['neɪbə(r)] , ['taɪtli] .

"	I'll	put	Bartholomew	ahead	of	it	,	"	muttered	Neighbor	,	tightly	.
"	患病的	放	巴塞洛缪	前方	的	它	,	"	低声说道	邻居	,	紧紧	.

“我会把巴塞洛缪放在首位，”邻居低声说道，声音很紧绷。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

A	boy	walked	into	the	office	.
一个	男生	步行	进入	这	办公室	.

一个男孩走进了办公室。

" ['mɪstə(r)] . ['gɑːrtən] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

"	Mr	.	Garten	said	you	wanted	to	see	me	,	sir	,	"	said	he	,	addressing	the
"	先生	.	花园	说	你	通缉	到	看	我	,	先生	,	"	说	他	,	解决	这

['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

master	mechanic	.
掌握	机械	.

“加滕先生说您想见我，先生，”他对着那位技工师傅说道。

" [aɪ][duː; də] , [bɑː'θɒləmjuː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['neɪbə(r)] .

"	I	do	,	Bartholomew	,	"	responded	Neighbor	.
"	我	做	,	巴塞洛缪	,	"	回应	邻居	.

“我愿意，巴塞洛缪，”邻居回答道。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ʃrʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

The	figure	in	my	mind's	eye	shrunk	in	a	twinkling	.
这	数字	在	我的	心灵的	眼睛	缩小	在	一个	闪烁	.

我脑海中的身影瞬间缩小了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

Then	it	occurred	to	me	that	it	must	be	this	boy's	father	who	was
然后	它	发生	到	我	那	它	必须	是	这	男孩们	父亲	WHO	曾是

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我随即想到，被通缉的一定是这个男孩的父亲。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [æn; ən] ['endʒɪn] ,

"	You	have	been	begging	for	a	chance	to	take	out	an	engine	,
"	你	有	到过	乞讨	为了	一个	机会	到	拿	出去	一个	引擎	,

[bɑː'θɒləmjuː] , " [bɪ'gæn] ['neɪbə(r)] ,

Bartholomew	,	"	began	Neighbor	,
巴塞洛缪	,	"	开始	邻居	,

“巴塞洛缪，你一直渴望有机会干掉一辆引擎车，”邻居开口说道。

['kəʊldlɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] .

coldly	;	and	I	knew	it	was	on	.
冷冷地	;	和	我	知道	它	曾是	在	.

冷冷地；我知道好戏开始了。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [kɪld] , [bɑː'θɒləmjuː] .

"	You	want	to	get	killed	,	Bartholomew	.
"	你	想	到	得到	被杀	,	巴塞洛缪	.

“巴塞洛缪，你想送命吗？”

" [bɑː'θɒləmjuː] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] .

"	Bartholomew	smiled	,	as	if	the	idea	was	not	altogether	displeasing	.
"	巴塞洛缪	微笑	,	作为	如果	这	主意	曾是	不是	共	令人不快	.

巴塞洛缪笑了笑，似乎并不完全不喜欢这个想法。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['paɪlət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][mə'kɜːrdiː] ?

"	How	would	you	like	to	go	pilot	to	-	morrow	for	McCurdy	?
"	如何	会	你	喜欢	到	去	飞行员	到	-	明天	为了	麦柯迪	?

“你明天想不想为麦克迪当飞行员？”

[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz] [fɜːst] ['sev(ə)nti] - [eɪt] .

You	to	take	the	44	and	run	as	first	Seventy	-	eight	.
你	到	拿	这	-	和	跑步	作为	第一的	七十	-	八	.

你要驾驶 44 号车，然后作为第一名 78 号车手参赛。

[mə'kɜːrdiː] [wɪl] [rʌn] [æz; əz] ['sekənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] . "

McCurdy	will	run	as	second	Seventy	-	eight	.	"
麦柯迪	将要	跑步	作为	第二	七十	-	八	.	"

麦克迪将作为第二位78号车手参选。

" [ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd] [rʌn] [æn; ən] ['endʒɪn] [ɔːl] [raɪt] , " ['ventʃəd] [bɑː'θɒləmjuː] ,

"	I	know	I	could	run	an	engine	all	right	,	"	ventured	Bartholomew	,
"	我	知道	我	可以	跑步	一个	引擎	全部	正确的	,	"	冒险	巴塞洛缪	,

“我知道我能很好地操作发动机，”巴塞洛缪大胆地说。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][æn; ən]['endʒɪn]

as	if	Neighbor	were	the	only	one	taking	the	chances	in	giving	him	an	engine
作为	如果	邻居	是	这	仅有的	一	采取	这	机会	在	给予	他	一个	引擎

.

:
.

仿佛只有邻居冒着风险给他提供了一台引擎。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [træk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['zeinzvil] .

"	I	know	the	track	from	here	to	Zanesville	.
"	我	知道	这	追踪	从	这里	到	赞斯维尔	.

“我知道从这里到赞斯维尔的路线。”

[ai] [helpt] [-] ['faɪə(r)][wʌn] [wiːk] . "

I	helped	McNeff	fire	one	week	.	"
我	帮助	麦克内夫	火	一	星期	.	"

我帮麦克内夫消防队干了一周。

" [ðen] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][biː; bi]['əʊvə(r)][hɪə(r)][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] -

"	Then	go	home	,	and	go	to	bed	,	and	be	over	here	at	six	o'clock	to	-
"	然后	去	家	,	和	去	到	床	,	和	是	超过	这里	在	六	点钟	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

“然后回家睡觉，明天早上六点到这里来。”

[ænd; ənd] [sliːp] [saʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] .

And	sleep	sound	;	for	it	may	be	your	last	chance	.
和	睡觉	声音	;	为了	它	可能	是	你的	最后的	机会	.

安心入睡吧，因为这可能是你最后的机会了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [heit] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	plain	that	the	master	-	mechanic	hated	to	do	it	;	it
"	它	曾是	清楚的	那	这	掌握	-	机械	憎恨	到	做	它	;	它

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] .

was	simply	sheer	necessity	.
曾是	简单地	透明	必要性	.

“很明显，这位技工长很不愿意做这件事；但这完全是迫不得已。”

" [hiːz] [ə; eɪ]['waɪpə(r)] , " [mjuːzd] ['neɪbə(r)] , [æz; əz] [bɑː'θɒləmjuː] [wɔːkt] ['sprɪŋɪli] [ə'weɪ] .

"	He's	a	wiper	,	"	mused	Neighbor	,	as	Bartholomew	walked	springily	away	.
"	他是	一个	雨刮器	,	"	沉思	邻居	,	作为	巴塞洛缪	步行	轻快地	离开	.

“他是个清洁工，”邻居若有所思地说，巴塞洛缪轻快地走开了。

" [ai] [tʊk] [hɪm] [ɪn][hɪə(r)] ['swiːpɪŋ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	took	him	in	here	sweeping	two	years	ago	.
"	我	采取	他	在	这里	扫荡	二	年	前	.

“两年前我把他带到这里来打扫卫生。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən][held] [hɪm] [bæk] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]

He	ought	to	be	firing	now	,	but	the	union	held	him	back	;	that's	why	he
他	应该	到	是	射击	现在	,	但	这	联盟	握住	他	后退	;	那就是	为什么	他

[heɪts] [ðem; ðəm] .

hates	them	.
讨厌	他们	.

他现在本该开枪了，但工会阻挠了他；这就是他恨他们的原因。

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['endʒɪn] [naʊ] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [lɒdʒ] .

He	knows	more	about	an	engine	now	than	half	the	lodge	.
他	知道	更多的	关于	一个	引擎	现在	比	一半	这	小屋	.

他现在对发动机的了解比旅馆里一半的人都多。

[ðeid] ['betə(r)][hæv; həv][let] [hɪm][ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['grɪmli] .

They'd	better	have	let	him	in	,	"	said	the	master	-	mechanic	,	grimly	.
他们会	更好的	有	让	他	在	,	"	说	这	掌握	-	机械	,	阴沉地	.

“他们最好让他进去，”技工长严肃地说。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [jet] .

"	He	may	be	the	means	of	breaking	their	backs	yet	.
"	他	可能	是	这	方法	的	打破	他们的	背部	然而	.

“他或许终将成为击垮他们的关键。”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɪm][æn; ən]['endʒɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [hɪm] [ɒf] ,

If	I	give	him	an	engine	and	he	runs	it	,	I'll	never	take	him	off	,
如果	我	给	他	一个	引擎	和	他	跑步	它	,	患病的	绝不	拿	他	离开	,

如果我给他一台发动机，他能开动，我就永远不会把他换掉。

['juːniən][ɔː(r)][nəʊ]['juːniən] , [straɪk] [ɔː(r)][nəʊ] [straɪk] . "

union	or	no	union	,	strike	or	no	strike	.	"
联盟	或者	不	联盟	,	罢工	或者	不	罢工	.	"

无论是否加入工会，无论是否罢工。

" [haʊ] [əʊld][ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ?

"	How	old	is	that	boy	?
"	如何	老的	是	那	男生	?

“那个男孩多大了？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌeɪ'tiːn] ; [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [kɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ][kɪn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	Eighteen	;	and	never	a	kith	or	a	kin	that	I	know	of	.
"	十八	;	和	绝不	一个	亲	或者	一个	亲属	那	我	知道	的	.

“十八岁；而且据我所知，我没有任何亲戚或亲属。”

[bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] , " [mjuːzd] ['neɪbə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] ,

Bartholomew	Mullen	,	"	mused	Neighbor	,	as	the	slight	figure	moved	across	the	flat	,
巴塞洛缪	穆伦	,	"	沉思	邻居	,	作为	这	轻微	数字	已搬	穿过	这	平坦的	,

" [bɪg] [neɪm] — [smɔːl] [bɔɪ] .

"	big	name	—	small	boy	.
"	大的	姓名	—	小的	男生	.

“巴塞洛缪·穆伦，”邻居沉思着，看着那个瘦小的身影穿过公寓，“大名鼎鼎，小个子。”

[wel] , [bɑː'θɒləmjuː] , [jʊl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ]

Well	,	Bartholomew	,	you'll	know	something	more	by	to	-	morrow	night	about	running
出色地	,	巴塞洛缪	,	你会	知道	某物	更多的	经过	到	-	明天	夜晚	关于	跑步

[æn; ən] ['endʒɪn] ,

an	engine	,
一个	引擎	,

巴塞洛缪，到明天晚上你就会更了解引擎的运行了。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [les] ; [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .

or	a	whole	lot	less	;	that's	as	it	happens	.
或者	一个	所有的	很多	较少的	;	那就是	作为	它	发生	.

或者远低于这个数字；事实就是如此。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [kɪld] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [riːd] .

If	he	gets	killed	,	it's	your	fault	,	Reed	.
如果	他	获得	被杀	,	它是	你的	过错	,	芦苇	.

如果他死了，都是你的错，里德。

" [hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [men] [wen] [hiː; hi] [ˈæbsəluːtli] [ˈkʊd(ə)nt]

"	He	meant	that	I	was	calling	on	him	for	men	when	he	absolutely	couldn't
"	他	意思是	那	我	曾是	呼叫	在	他	为了	男人	什么时候	他	绝对地	不能

[prəˈdjuːs] [ðem; ðəm] .

produce	them	.
生产	他们	.

他的意思是，我向他要人，但他根本就提供不了。

" [aɪ] [hɜːd] [wʌns] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	I	heard	once	,	"	he	went	on	,
"	我	听到	一次	,	"	他	去	在	,

“我曾经听说过，”他继续说道。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [nemd] [bɑːˈθɒləmjuː] [ˈbiːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [mæsəkriː] .

"	about	a	fellow	named	Bartholomew	being	mixed	up	in	a	massacree	.
"	关于	一个	同伴	命名	巴塞洛缪	存在	混合	向上	在	一个	大屠杀	.

“关于一个名叫巴塞洛缪的人卷入了一场大屠杀。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ˈəʊldə][mæn][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [bɑːˈθɒləmjuː]

But	I	take	it	he	must	have	been	an	older	man	than	our	Bartholomew
但	我	拿	它	他	必须	有	到过	一个	老	男人	比	我们的	巴塞洛缪

— [nɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [neɪm] [ˈwʌznt] [ˈmʌlɪn] ,

—	nor	his	other	name	wasn't	Mullen	,
—	也不	他的	其他	姓名	不是	穆伦	,

但我认为他一定比我们的巴塞洛缪年纪大——而且他的别名也不是穆伦。

[ˈnaɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

两者都不。

[aɪ] [ˌdɪsrɪˈmembə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈmʌlɪn] . "

I	disremember	just	what	it	was	;	but	it	wasn't	Mullen	.	"
我	忘记	只是	什么	它	曾是	;	但	它	不是	穆伦	.	"

我记不清那到底是什么了；但肯定不是穆伦。

" [wel] , [doʊnt] [seɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɪld] , [ˈneɪbə(r)] , " [aɪ][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

"	Well	,	don't	say	I	want	to	get	the	boy	killed	,	Neighbor	,	"	I	protested	.
"	出色地	,	不	说	我	想	到	得到	这	男生	被杀	,	邻居	,	"	我	抗议	.

“邻居，你可别说我想害死那个男孩啊，”我抗议道。

" [aɪv] [ˈplenti] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

"	I've	plenty	to	answer	for	.
"	我已经	很多	到	回答	为了	.

我有很多事情需要解释。

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [treɪnz] — [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [tuː; tə] [rʌn] ; [ðæts] [ˈmɜːdə(r)] [ɪˈnʌf]

I'm	here	to	run	trains	—	when	there	are	any	to	run	;	that's	murder	enough
我是	这里	到	跑步	火车	—	什么时候	那里	是	任何	到	跑步	;	那就是	谋杀	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

我来这里是为了开火车——如果还有火车可开的话；对我来说，这已经够痛苦的了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [send] [bɑː'θɒləmjuː] [aʊt] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] . "
You needn't send Bartholomew out on my account . "
你 不必 发送 巴塞洛缪 出去 在 我的 帐户 . "

你不必为了我而派巴塞洛缪出去。

" [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sləʊ] ['ʃedjuːl] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] [tuː; tə][dʒʌmp] ['ɜːli] ;
" Give him a slow schedule and I'll give him orders to jump early ;
" 给 他 一个 慢的 日程 和 患病的 给 他 订单 到 跳 早期的 ;

“给他安排一个慢节奏的日程，我就会命令他提前跳伞；

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
that's all we can do .
那就是 全部 我们 能 做 .

我们只能做到这些了。

[ɪf] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [doʊnt] [dɪtʃ] [hɪm] , [hiːl] [get] [θruː] , ['sʌmhaʊ] .
If the strikers don't ditch him , he'll get through , somehow .
如果 这 前锋 不 沟 他 , 地狱 得到 通过 , 不知何故 .

如果前锋们不抛弃他，他总能想办法过去。

" [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][maɪ][krɒp] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ]['paɪlət] ['endʒɪn] [tuː; tə] [teɪk]
" It stuck in my crop — the idea of putting the boy on a pilot engine to take
" 它 卡住 在 我的 庄稼 — 这 主意 的 推杆 这 男生 在 一个 飞行员 引擎 到 拿
[ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [treɪn] ;
all the dangers ahead of that particular train ;
全部 这 危险 前方 的 那 特别的 火车 ;

“这个想法一直萦绕在我的脑海里——让这个男孩坐在领头火车上，替那列火车避开前面所有的危险；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'saɪdz] .
but I had a good deal else to think of besides .
但 我 有 一个 好的 交易 别的 到 思考 的 除了 .

但我当时还有很多其他事情要考虑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [sɪlk] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][mək'klaʊd] [jɑːrdz] [wiː; wi]['pəʊstɪd] ['dʌb(ə)l] [gɑːdz]
From the minute the silk got into the McCloud yards we posted double guards
从 这 分钟 这 丝绸 得到 进入 这 麦克劳德 码 我们 发布 双倍的 守卫
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

从丝绸进入麦克劳德纱笼的那一刻起，我们就在周围设置了双重防护。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
About twelve o'clock that night we held a council of war ,
关于 十二 点钟 那 夜晚 我们 握住 一个 理事会 的 战争 ,

那天晚上大约十二点钟，我们召开了一次军事会议。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn]['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [aʊt] [freɪt] - [haʊs] .
which ended in our running the train into the out freight - house .
哪个 结束 在 我们的 跑步 这 火车 进入 这 出去 货运 - 房子 .

结果，我们的火车撞进了外面的货运站。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [meɪd] [ʌp] .
The result was that by morning we had a new train made up .
这 结果 曾是 那 经过 早晨 我们 有 一个 新的 火车 制成 向上 .

结果是，到了早上，我们就准备好了一列新的火车。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] - [kɑːz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm]
It consisted of fourteen refrigerator - cars loaded with oranges , which had come
它 由……组成 的 十四 冰箱 - 汽车 已加载 和 橙子 , 哪个 有 来
[ɪn] [mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
in mysteriously the night before .
在 神秘地 这 夜晚 前 .

它由十四节装满橙子的冷藏车组成，这些橙子是前一天晚上神秘运来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði][sɪlk] [wʊd] [biː; bi][held][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	announced	that	the	silk	would	be	held	for	the	present	and	the
它	曾是	宣布	那	这	丝绸	会	是	握住	为了	这	展示	和	这

['ɒrɪndʒɪz] [rʌʃt] [θruː] .

oranges	rushed	through	.
橙子	匆忙	通过	.

宣布丝绸暂时保留，橙子则被迅速送了过来。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] - [treɪn][wɒz; wəz][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - ['haʊzɪz]

Bright	and	early	the	refrigerator	-	train	was	run	down	to	the	ice	-	houses
明亮的	和	早期的	这	冰箱	-	火车	曾是	跑步	向下	到	这	冰	-	房屋

[ænd; ənd] ['twentɪ] [men][wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə] [wɜːk] ['aɪsɪŋ][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] .

and	twenty	men	were	put	to	work	icing	the	oranges	.
和	二十	男人	是	放	到	工作	糖霜	这	橙子	.

一大早，运送冷藏物的火车就开到冰库，二十名工人开始给橙子加冰。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [mə'kɜːrdiː] ['pʊld] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] [wɪð] ['endʒɪn] - .

At	seven	o'clock	McCurdy	pulled	in	the	local	passenger	with	engine	105	.
在	七	点钟	麦柯迪	拉	在	这	当地的	乘客	和	引擎	-	.

七点钟，麦克迪用 105 号机车牵引当地客车进站。

['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ænd; ənd][rʌn] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] .

Our	plan	was	to	cancel	the	local	and	run	him	right	out	with	the	oranges	.
我们的	计划	曾是	到	取消	这	当地的	和	跑步	他	正确的	出去	和	这	橙子	.

我们的计划是取消本地活动，然后用橘子把他赶出去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ɪn][hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ]['taɪə(r)] ;

When	he	got	in	he	reported	the	105	had	sprung	a	tire	;
什么时候	他	得到	在	他	据报道	这	-	有	弹簧	一个	胎	;

他上车后报告说，105号车爆胎了；

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] ['aʊə(r)] [skiːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .

it	knocked	our	scheme	into	a	cocked	hat	.
它	敲门	我们的	方案	进入	一个	上膛	帽子	.

它彻底粉碎了我们的计划。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læntən] - [dʒɔːd] ['kɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .

There	was	a	lantern	-	jawed	conference	in	the	round	-	house	.
那里	曾是	一个	灯笼	-	下巴	会议	在	这	圆形的	-	房子	.

圆形机库里召开了一场气氛紧张、目光短浅的会议。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	What	can	you	do	?	"	asked	the	superintendent	,	in	desperation	.
"	什么	能	你	做	?	"	问	这	校长	,	在	绝望	.

“你能怎么办呢？”校长绝望地问道。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

"	There's	only	one	thing	I	can	do	.
"	有	仅有的	一	事物	我	能	做	.

“我只能做一件事。”

[pʊt] [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][pʊt] [mə'kɜːrdiː][tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Put	Bartholomew	Mullen	on	it	with	the	44	,	and	put	McCurdy	to	bed	for	No
放	巴塞洛缪	穆伦	在	它	和	这	-	,	和	放	麦柯迪	到	床	为了	不

. [ˌtuː'tuː][tuː; tə] - [naɪt] ,

.	2	to	-	night	,
.	2	到	-	夜晚	,

让巴塞洛缪·穆伦用44号球上场，今晚让麦克柯迪替补上场，争夺第二名。

" [rɪ'spɒndɪd] ['neɪbə(r)] .

"	responded	Neighbor	.
"	回应	邻居	.

邻居回应道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɜːst][ɪn] , [fɜːst] [aʊt] ;

We	were	running	first	in	,	first	out	;
我们	是	跑步	第一的	在	,	第一的	出去	;

我们采取的是先进后出的策略;

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [huː] [æt; ət]

but	we	took	care	to	always	have	somebody	for	1	and	2	who	at
但	我们	采取	关心	到	总是	有	某人	为了	1	和	2	WHO	在

[liːst] [njuː] [æn; ən][ɪn'dʒektə(r)][frɒm; frəm][æn; ən][eə(r)] - [pʌmp] .

least	knew	an	injector	from	an	air	-	pump	.
至少	知道	一个	注射器	从	一个	空气	-	泵	.

但我们始终确保 1 号和 2 号岗位上至少有人能分清喷油器和空气泵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] .

It	was	eight	o'clock	.
它	曾是	八	点钟	.

当时是八点钟。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] [stɔːlz] .

I	looked	into	the	locomotive	stalls	.
我	看起来	进入	这	机车	摊位	.

我查看了机车停放处。

[ðə; ði][fɜːst] — [ðə; ði]['əʊnli] — [mæn][ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz] [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] .

The	first	—	the	only	—	man	in	sight	was	Bartholomew	Mullen	.
这	第一的	—	这	仅有的	—	男人	在	视线	曾是	巴塞洛缪	穆伦	.

映入眼帘的第一个——也是唯一一个——人是巴塞洛缪·穆伦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] - .

He	was	very	busy	polishing	the	44	.
他	曾是	非常	忙碌的	抛光	这	-	.

他正忙着擦拭那支44型手枪。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [stiːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	good	steam	on	her	,
他	有	好的	蒸汽	在	她	,

他让她很兴奋，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [tʌb] [wɒz; wəz] [wiːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['æsmə] .

and	the	old	tub	was	wheezing	as	if	she	had	the	asthma	.
和	这	老的	浴缸	曾是	喘息	作为	如果	她	有	这	哮喘	.

老浴缸发出喘息声，好像得了哮喘一样。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][əʊld] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪkəti] ;

The	44	was	old	;	she	was	homely	;	she	was	rickety	;
这	-	曾是	老的	;	她	曾是	家常的	;	她	曾是	摇摇晃晃的	;

44号车又老又丑，还很破旧。

[bʌt; bət] [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [nəʊz] [æz; əz] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	Bartholomew	Mullen	wiped	her	battered	nose	as	deferentially	as	if	she
但	巴塞洛缪	穆伦	擦拭	她	伤痕累累	鼻子	作为	恭敬地	作为	如果	她

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [spɪk] - [spæn] ,

had	been	a	spick	-	span	,
有	到过	一个	斯皮克	-	跨度	,

但巴塞洛缪·穆伦恭敬地擦了擦她被打肿的鼻子，就好像她是个干净整洁的人一样。

['spaɪdə(r)] - ['draɪvə(r)] , [teɪl] - [trʌk] [meɪl] - ['reɪsə(r)] .

spider	-	driver	,	tail	-	truck	mail	-	racer	.
蜘蛛	-	司机	,	尾巴	-	卡车	邮件	-	赛车手	.

蜘蛛车司机，尾部货车邮递赛车手。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [mʌtʃ] — [ðə; ði] - .
She wasn't much — the 44 .
她 不是 很多 — 这 - .

她并不算特别出色——44岁。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [bɑː'θɒləmjuː] ['wʌznt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [bɑːr'θɑːləmjuːz] .
But in those days Bartholomew wasn't much ; and the 44 was Bartholomew's .
但 在 那些 天 巴塞洛缪 不是 很多 ; 和 这 - 曾是 巴塞洛缪的 .

但当时巴塞洛缪并不算什么人物；而那辆44型轿车是巴塞洛缪的。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['stiːmɪŋ] , [bɑː'θɒləmjuː] ?
" How is she steaming , Bartholomew ?
" 如何 是 她 蒸煮 , 巴塞洛缪 ?

“巴塞洛缪，她现在怎么样了？”

" [ai] [sʌŋ] [aʊt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" I sung out ; he was right in the middle of her .
" 我 唱 出去 ; 他 曾是 正确的 在 这 中间 的 她 .

“我放声歌唱；他就在她中间。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] [blʌʃt] [θruː] [ə; eɪ][dæb][ɒv; əv] [kruːd] [pə'trəʊliəm]
he fingered his waste modestly and blushed through a dab of crude petroleum
他 用手指 他的 浪费 谦虚地 和 脸红了 通过 一个 轻拍 的 原油 石油
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .
over his eye .
超过 他的 眼睛 .

他羞涩地摸了摸腰间，透过涂在眼上的一点原油，脸颊泛起了红晕。

" ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] , [sɜː(r)] .
" Hundred and thirty , sir .
" 百 和 三十 , 先生 .

“一百三十，先生。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [friː] ['stiːmə(r)] , [ðə; ði][əʊld] - ; [aɪm][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] . "
She's a terrible free steamer , the old 44 ; I'm all ready to run her out . "
她是 一个 糟糕的 自由的 汽船 , 这 老的 - ; 我是 全部 准备好 到 跑步 她 出去 . "

她那艘老旧的44型蒸汽船真是太糟糕了；我真想把她赶出去。

" [huz] [mɑːkt] [ʌp] [tuː; tə]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɑː'θɒləmjuː] ?
" Who's marked up to fire for you , Bartholomew ?
" 谁是 标记 向上 到 火 为了 你 , 巴塞洛缪 ?

“巴塞洛缪，谁被指定为你开火？”

" [bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [frə'tɜːnəli] .
" Bartholomew Mullen looked at me fraternally .
" 巴塞洛缪 穆伦 看起来 在 我 兄弟般地 .

巴塞洛缪·穆伦以兄弟般的目光看着我。

" ['neɪbə(r)] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪpə(r)] , " [sed] [bɑː'θɒləmjuː] ,
" Neighbor couldn't give me anybody but a wiper , " said Bartholomew ,
" 邻居 不能 给 我 任何人 但 一个 雨刮器 , " 说 巴塞洛缪 ,

“邻居除了给我一个雨刮器，什么也给不了，”巴塞洛缪说。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌwʊdnt] - [ðæt] - [kɪl] - [juː; jʊ] [təʊn] .
in a sort of a wouldn't - that - kill - you tone .
在 一个 种类 的 一个 不会 - 那 - 杀 - 你 语气 .

语气有点像“那岂不是要了你的命”那种。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kwaɪt] [nɒkt] [ˌem 'iː] ,

The	unconscious	arrogance	of	the	boy	quite	knocked	me	,
这	无意识	傲慢	的	这	男生	相当	敲门	我	,

这男孩身上那种不自觉的傲慢着实让我吃了一惊。

[səʊ] [suːn] [hæd; həd] ['ɑːnərz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

so	soon	had	honors	changed	his	point	of	view	.
所以	很快	有	荣誉	已更改	他的	观点	的	看法	.

荣誉很快就改变了他的观点。

[lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['waɪpə(r)] ; [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ;

Last	night	a	despised	wiper	;	at	daybreak	,	an	engineer	;
最后的	夜晚	一个	被鄙视的	雨刮器	;	在	拂晓	,	一个	工程师	;

昨晚，一个令人厌恶的清洁工；黎明时分，一个工程师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['waɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəmən]

and	his	nose	in	the	air	at	the	idea	of	taking	on	a	wiper	for	fireman
和	他的	鼻子	在	这	空气	在	这	主意	的	采取	在	一个	雨刮器	为了	消防队员

.

:

他一想到要当消防员的雨刷工就趾高气扬。

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	all	so	innocent	.
和	全部	所以	清白的	.

而且他们都那么天真无邪。

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bɑː'θɒləmjuː] , " [ai] [sə'dʒestid] , ['dʒentli] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] -

"	Would	you	object	,	Bartholomew	,	"	I	suggested	,	gently	,	"	to	a	train	-
"	会	你	目的	,	巴塞洛缪	,	"	我	建议	,	轻轻地	,	"	到	一个	火车	-

['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['faɪəmən] ? "

master	for	fireman	?	"
掌握	为了	消防队员	?	"

“巴塞洛缪，”我温和地建议道，“你反对让列车长来当司炉吗？”

" [ai][doʊnt] — [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] . "

"	I	don't	—	think	so	,	sir	.	"
"	我	不	—	思考	所以	,	先生	.	"

“我不这么认为，先生。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Thank	you	;
"	感谢	你	;

“谢谢;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['zeinzvil] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd]

because	I	am	going	down	to	Zanesville	this	morning	myself	and	I	thought	I'd
因为	我	是	去	向下	到	赞斯维尔	这	早晨	我	和	我	想法	ID

[raɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

ride	with	you	.
骑	和	你	.

因为我今天早上也要去赞斯维尔，所以我想和你一起搭车。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ? "

Is	it	all	right	?	"
是	它	全部	正确的	?	"

这样可以吗?

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] — [ɪf] ['neɪbə(r)] ['dʌznt] [keə(r)] .

"	Oh	yes	,	sir	—	if	Neighbor	doesn't	care	.
"	哦	是的	,	先生	—	如果	邻居	不	关心	.

“哦，是的，先生——如果邻居不在乎的话。”

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] ['neɪbə(r)] [tʊk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] , ['evɪdəntli] ,

He	didn't	know	who	Neighbor	took	orders	from	;	but	he	thought	,	evidently	,
他	没有	知道	WHO	邻居	采取	订单	从	;	但	他	想法	,	显然	,

[nɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

not	from	me	.
不是	从	我	.

他不知道邻居听命于谁；但他显然认为，肯定不是听命于我。

" [ðen] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] , [bɑːˈθɒləmjuː] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ɒn] , [ænd; ənd]

"	Then	run	her	down	to	the	oranges	,	Bartholomew	,	and	couple	on	,	and
"	然后	跑步	她	向下	到	这	橙子	,	巴塞洛缪	,	和	夫妻	在	,	和

[wiːl; wil]['ɔːdə(r)] [ɑːˈselvz] [aʊt] .

we'll	order	ourselves	out	.
出色地	命令	我们自己	出去	.

“然后巴塞洛缪，带她去买橘子，再买几份，我们就可以自己点餐了。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði] - ['riːəli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	44	really	looked	like	a	baby	-	carriage	when	we	got	her	in	front	of	the
"	这	-	真的	看起来	喜欢	一个	婴儿	-	运输	什么时候	我们	得到	她	在	正面	的	这

[rɪˈfrɪdʒəˌreɪtəz] .

refrigerators	.
冰箱	.

“当我们把44号车停在冰箱前面时，它看起来真的就像一辆婴儿车。”

[haʊˈevə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [prɪ'lɪməˌneri] , [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['spɔːti] [tuːt] [ænd; ənd]

However	,	after	the	necessary	preliminaries	,	we	gave	a	very	sporty	toot	and
然而	,	后	这	必要的	预备工作	,	我们	给予	一个	非常	运动型	嘟	和

['pʊld] [aʊt] ;

pulled	out	;
拉	出去	;

然而，在完成必要的准备工作后，我们鸣了一声欢快的喇叭，然后出发了；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

in	a	few	minutes	we	were	sailing	down	the	valley	.
在	一个	很少	分钟	我们	是	帆船	向下	这	谷	.

几分钟后，我们就乘船顺流而下。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [wiː; wi] [bɒbd] [əˈlɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [aɪst] [sɪlk] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][əʊld]

For	fifty	miles	we	bobbed	along	with	our	cargo	of	iced	silk	as	easy	as	old
为了	五十	英里	我们	波波德	沿着	和	我们的	货物	的	冰镇	丝绸	作为	简单的	作为	老的

['ʃuːz] ;

shoes	;
鞋	;

我们载着冰丝绸，像穿旧鞋一样轻松地漂流了五十英里；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pækt] [ðə; ði] [sɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz]

for	I	need	hardly	explain	that	we	had	packed	the	silk	into	the	refrigerators
为了	我	需要	几乎	解释	那	我们	有	包装	这	丝绸	进入	这	冰箱

[tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] [stɹˈaɪkəz] .

to	confuse	the	strikers	.
到	迷惑	这	前锋	.

我几乎无需解释，我们把丝绸装进冰箱是为了迷惑罢工者。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪtʃ] [ˌjuː 'es] .

The	great	risk	was	that	they	would	try	to	ditch	us	.
这	伟大的	风险	曾是	那	他们	会	尝试	到	沟	我们	.

最大的风险是他们会试图抛弃我们。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [træk] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [wʊd] [ə; eɪ] [kæt] , ['lʊkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt]

I	was	watching	the	track	as	a	mouse	would	a	cat	,	looking	every	minute
我	曾是	观看	这	追踪	作为	一个	老鼠	会	一个	猫	,	寻找	每一个	分钟

[fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

for	trouble	.
为了	麻烦	.

我像老鼠盯着猫一样盯着赛道，每时每刻都在寻找危险。

[wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] ['gʌmbəʊ] [kʌt] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːvə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [klɪp] ,

We	cleared	the	gumbo	cut	west	of	the	Beaver	at	a	pretty	good	clip	,
我们	已清除	这	秋葵汤	切	西方	的	这	海狸	在	一个	漂亮的	好的	夹子	,

我们以相当快的速度清理了比弗河西岸的泥炭地。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

in	order	to	make	the	grade	on	the	other	side	.
在	命令	到	制作	这	年级	在	这	其他	边	.

为了在另一边取得好成绩。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['sʌmə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] - .

The	bridge	there	is	hidden	in	summer	by	a	grove	of	hackberrys	.
这	桥	那里	是	隐	在	夏天	经过	一个	树林	的	-	.

夏天，那座桥会被一片朴树林遮蔽起来。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['pʊld] ['əʊpən] [tuː; tə] [kuːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði]

I	had	just	pulled	open	to	cool	her	a	bit	when	I	noticed	how	high	the
我	有	只是	拉	打开	到	凉爽的	她	一个	少量	什么时候	我	注意到	如何	高的	这

['bækwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træk] .

backwater	was	on	each	side	of	the	track	.
回水区	曾是	在	每个	边	的	这	追踪	.

我刚打开油门想给它降降温，就注意到赛道两侧的积水有多深。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fɪl] ['gəʊɪŋ] [sɒft] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['draɪvəz] — [felt] [ðə; ði] - ['wɒb(ə)l] [ænd; ənd] [sluː] .

Suddenly	I	felt	the	fill	going	soft	under	the	drivers	—	felt	the	44	wobble	and	slew	.
突然	我	毛毡	这	充满	去	柔软的	在下面	这	司机	—	毛毡	这	-	摇晃	和	一万	.

突然，我感觉驱动轮下的填充物变软了——感觉44号车摇晃并猛地一偏。

[bɑː'θɒləmjuː] [ʃʌt] [ɒf] [hɑːd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Bartholomew	shut	off	hard	and	threw	the	air	as	I	sprang	to	the	window	.
巴塞洛缪	关闭	离开	难的	和	扔	这	空气	作为	我	弹簧	到	这	窗户	.

巴塞洛缪猛地关上门，朝我扑过来，我则跳到窗边。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [ə'hed] [lʊkt] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] [ðə; ði] [plæt] [ɪn] ['eɪprəl] ['wɔːtə(r)] ,

The	peaceful	little	creek	ahead	looked	as	angry	as	the	Platte	in	April	water	,
这	和平	小的	溪	前方	看起来	作为	生气的	作为	这	普拉特	在	四月	水	,

前方那条平静的小溪，看起来却像四月里的普拉特河一样汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒtəms] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [leɪk] .

and	the	bottoms	were	a	lake	.
和	这	底部	是	一个	湖	.

底部是一个湖泊。

['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['klaʊdbɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [sʌn]

Somewhere	up	the	valley	there	had	been	a	cloudburst	,	for	overhead	the	sun
某处	向上	这	谷	那里	有	到过	一个	暴雨	,	为了	开销	这	太阳

[wɒz; wəz] [braɪt] .

was	bright	.
曾是	明亮的	.

山谷上游某处曾下过暴雨，因为头顶上阳光灿烂。

[ðə; ði] ['biːvə(r)] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] [bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] .

The	Beaver	was	roaring	over	its	banks	and	the	bridge	was	out	.
这	海狸	曾是	咆哮	超过	它是	银行	和	这	桥	曾是	出去	.

海狸河咆哮着冲过河岸，桥梁断了。

[bɑːˈθɒləmjuː] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [breɪks] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] —

Bartholomew	screamed	for	brakes	;	it	looked	as	we	were	against	it	—
巴塞洛缪	尖叫	为了	刹车	;	它	看起来	作为	我们	是	反对	它	—

[ænd; ənd] [hɑːd] .

and	hard	.
和	难的	.

巴塞洛缪大声喊着要刹车；看起来我们好像在和它对抗——而且非常激烈。

[ə; eɪ] [sɒft] [træk] [tuː; tə] [stɒp] [ɒn] , [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [stɔːm] ['wɔːtə(r)] [əˈhed] ,

A	soft	track	to	stop	on	,	a	torrent	of	storm	water	ahead	,
一个	柔软的	追踪	到	停止	在	,	一个	激流	的	风暴	水	前方	,

一条柔软的路面可以停下来，前方是汹涌的暴雨洪水。

[ænd; ənd] [ten] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [sɪlk] [bɪˈhaɪnd] — [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

and	ten	hundred	thousand	dollars	'	worth	of	silk	behind	—	not	to	mention
和	十	百	千	美元	-	值得	的	丝绸	在后面	—	不是	到	提到

[ɪˈkwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

还有价值十万美元的丝绸——更不用说设备了。

[aɪ] [jeld] [æt; ət] [bɑːˈθɒləmjuː] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] ; [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz]

I	yelled	at	Bartholomew	and	motioned	for	him	to	jump	;	my	conscience	is
我	大喊	在	巴塞洛缪	和	示意	为了	他	到	跳	;	我的	良心	是

[klɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

clear	on	that	point	.
清除	在	那	观点	.

我朝巴塞洛缪大喊，并示意他跳下去；在这件事上，我问心无愧。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [əˈlɒŋ] , ['traɪɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [tuː; tə] [hæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	44	was	stumbling	along	,	trying	,	like	a	drunken	man	,	to	hang	to	the
这	-	曾是	踉跄	沿着	,	尝试	,	喜欢	一个	醉	男人	,	到	悬挂	到	这

['rɒt(ə)n] [træk] .

rotten	track	.
烂	追踪	.

44号列车踉跄前行，像个醉汉一样，努力抓住破损的铁轨。

" [bɑːˈθɒləmjuː] !

"	Bartholomew	!
"	巴塞洛缪	!

“巴塞洛缪！

" [aɪ] [jeld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,

"	I	yelled	;	but	he	was	head	out	and	looking	back	at	his	train	,
"	我	大喊	;	但	他	曾是	头	出去	和	寻找	后退	在	他的	火车	,

我大声喊叫；但他已经探出头，回头看着他的火车。

[waɪl] [hiː; hi] [dʒɜːk] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] ['liːvə(r)] .

while	he	jerked	frantically	at	the	air	lever	.
尽管	他	猛地一抖	疯狂地	在	这	空气	杠杆	.

他疯狂地拉动着气阀。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] : [ðə; ði][eə(r)] [ˌwʊdnt] [wɜːk] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl] [ɒn] [ðəʊz] [əʊld] [tʌb] [wen] [juː; jʊ]

I	understood	:	the	air	wouldn't	work	;	it	never	will	on	those	old	tubs	when	you
我	理解	:	这	空气	不会	工作	;	它	绝不	将要	在	那些	老的	浴缸	什么时候	你

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

need	it	.
需要	它	.

我明白了：空气循环系统不起作用；当你需要它的时候，它对那些老式浴缸来说永远都不起作用。

[ðə; ði] [swet] [pʊʃt] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	sweat	pushed	out	on	me	.
这	汗	推动	出去	在	我	.

汗水顺着我的皮肤渗了出来。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sɪlk] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði]

I	was	thinking	of	how	much	the	silk	would	bring	us	after	a	bath	in	the
我	曾是	思维	的	如何	很多	这	丝绸	会	带来	我们	后	一个	洗澡	在	这

['biːvə(r)] .

Beaver	.
海狸	.

我在想，在比弗浴池洗完澡后，这些丝绸能给我们带来多少收益。

[bɑː'θɒləmjuː] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['sɪgnəl] - ['taʊə(r)] ,

Bartholomew	stuck	to	his	levers	like	a	man	in	a	signal	-	tower	,
巴塞洛缪	卡住	到	他的	杠杆	喜欢	一个	男人	在	一个	信号	-	塔	,

巴塞洛缪像信号塔上的守卫一样，死死地守着他的操纵杆。

[bʌt; bət] ['evri] ['sekənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['kləʊzə(r)][tuː; tə]['əʊpən]['wɔːtə(r)] .

but	every	second	brought	us	closer	to	open	water	.
但	每一个	第二	带来	我们	更近	到	打开	水	.

但每一秒都让我们离开阔水域更近一步。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

Watching	him	,
观看	他	,

看着他，

[ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [treɪn] — ['hiːdləs] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ai][wɒz; wəz] ['riːəli]

intent	only	on	saving	his	first	train	—	heedless	of	saving	his	life	—	I	was	really
意图	仅有的	在	保存	他的	第一的	火车	—	鲁莽	的	保存	他的	生活	—	我	曾是	真的

[ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][dʒʌmp] .

a	bit	ashamed	to	jump	.
一个	少量	羞愧	到	跳	.

我当时一心只想救下第一列火车——全然不顾自己的性命——跳下去的时候，我真的有点羞愧。

[waɪl] [ai] ['hezɪteɪtɪd] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [gɒt][ðə; ði] [breɪks] [tuː; tə][set] ; [ðə; ði][əʊld] - [bʌkt] [laɪk][ə; eɪ]

While	I	hesitated	,	he	somehow	got	the	brakes	to	set	;	the	old	44	bucked	like	a
尽管	我	犹豫了一下	,	他	不知何故	得到	这	刹车	到	放	;	这	老的	-	反抗	喜欢	一个

['brɒŋkəʊ] .

bronco	.
野马	.

我犹豫不决的时候，他不知怎么地把刹车踩住了；那辆老式 44 型车像野马一样颠簸起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] [suːn] .

It	wasn't	too	soon	.
它	不是	也	很快	.

时机并不算早。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ['nəʊbli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

She	checked	her	train	nobly	at	the	last	,
她	已检查	她	火车	高贵地	在	这	最后的	,

她最后优雅地检查了一下火车。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] .

but	I	saw	nothing	could	keep	her	from	the	drink	.
但	我	锯	没有什么	可以	保持	她	从	这	喝	.

但我发现没有什么能阻止她喝酒。

[ai] [kɔ:t] [bɑ:'θɒləmju:] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [slæp][ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [jeld] ; [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

I	caught	Bartholomew	a	terrific	slap	and	again	I	yelled	;	then	,	turning	to	the
我	捕捉	巴塞洛缪	一个	了不起	拍击	和	再次	我	大喊	;	然后	,	转弯	到	这

['gæŋweɪ] ,

gangway	,
舷梯	,

我狠狠地扇了巴塞洛缪一巴掌，又大声叫了一声；然后，我转身走向舷梯，

[ai] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɒft] [mʌd] [ɒn][maɪ][saɪd] .

I	dropped	into	the	soft	mud	on	my	side	.
我	掉落	进入	这	柔软的	泥	在	我的	边	.

我侧身摔进了松软的泥浆里。

[ðə; ði] - [hʌŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] ['laɪtɪŋ] .

The	44	hung	low	,	and	it	was	easy	lighting	.
这	-	悬挂	低的	,	和	它	曾是	简单的	灯光	.

44号灯挂得很低，照明很方便。

[bɑ:'θɒləmju:] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ,

Bartholomew	sprang	from	his	seat	a	second	later	,
巴塞洛缪	弹簧	从	他的	座位	一个	第二	之后	,

巴塞洛缪一秒钟后猛地从座位上跳了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blaʊz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdrənt] .

but	his	blouse	caught	in	the	teeth	of	the	quadrant	.
但	他的	女式衬衫	捕捉	在	这	牙齿	的	这	象限	.

但是他的衬衫被象限仪的齿状物勾住了。

[hi:; hi] [stu:pt] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [pi:ld] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

He	stooped	quick	as	thought	,	and	peeled	the	thing	over	his	head	.
他	弯腰	快的	作为	想法	,	和	去皮	这	事物	超过	他的	头	.

他迅速弯下腰，把那东西从头上脱了下来。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['rɪstbænd] ,

But	then	he	was	caught	with	his	hands	in	the	wristbands	,
但	然后	他	曾是	捕捉	和	他的	双手	在	这	腕带	,

但后来他被发现双手被铐在了腕带里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊnɪz] [ɒv; əv] - [tɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [ə'bʌtmənt] .

and	the	ponies	of	44	tipped	over	the	broken	abutment	.
和	这	小马	的	-	倾斜	超过	这	破碎的	邻接	.

44匹小马从断裂的桥墩上翻了下来。

[pʊl] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [fri:] .

Pull	as	he	would	,	he	couldn't	get	free	.
拉	作为	他	会	,	他	不能	得到	自由的	.

他拼命挣扎，却无法挣脱。

[ðə; ði]['paɪlət] [dip] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɒrənt] ['sləʊli] ; [bʌt; bət] , ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] ,

The	pilot	dipped	into	the	torrent	slowly	;	but	,	losing	her	balance	,
这	飞行员	浸入	进入	这	激流	缓慢地	;	但	,	输	她	平衡	,

飞行员缓缓驶入湍急的河水中；但是，她失去了平衡，

[ðə; ði] - [kɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

the	44	kicked	her	heels	into	the	air	like	lightning	,
这	-	踢	她	高跟鞋	进入	这	空气	喜欢	闪电	,

44号球员像闪电般将脚后跟踢向空中。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wi:z] [plʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði] [kri:k] , ['drægɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	shot	with	a	frightened	wheeze	plump	into	the	creek	,	dragging	her
和	射击	和	一个	害怕	喘息	丰满	进入	这	溪	,	拖拽	她

[ˌendʒɪ'nɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

engineer	after	her	.
工程师	后	她	.

她惊恐地喘息着，一屁股跌入小溪，拖着她的工程师也跟着跌了下去。

[ðə; ði] [hed] [kɑ:(r)] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] .

The	head	car	stopped	on	the	brink	.
这	头	车	停止	在	这	边缘	.

头车停在了悬崖边。

['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] , [ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [bɑ:'θɒləmju:] .

Running	across	the	track	,	I	looked	for	Bartholomew	.
跑步	穿过	这	追踪	,	我	看起来	为了	巴塞洛缪	.

我跑过跑道，寻找巴塞洛缪。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] ; [ai] [nju:] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .

He	wasn't	there	;	I	knew	he	must	have	gone	down	with	his	engine	.
他	不是	那里	;	我	知道	他	必须	有	已消失	向下	和	他的	引擎	.

他不在那里；我知道他肯定和引擎一起沉没了。

['θrəʊɪŋ] [ɒf] [maɪ] [glʌvz] , [ai] [dʌv] [dʒʌst][æz; əz][ai] [stʊd] , [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ,

Throwing	off	my	gloves	,	I	dove	just	as	I	stood	,	close	to	the	tender	,
投掷	离开	我的	手套	,	我	鸽子	只是	作为	我	站立	,	关闭	到	这	投标	,

我脱下手套，站在小艇附近，纵身跃入水中。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [hɑ:f] [səb'mɜ:dʒd] .

which	hung	half	submerged	.
哪个	悬挂	一半	湮	.

它半浸在水中。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] ,

I	am	a	good	bit	of	a	fish	under	water	,
我	是	一个	好的	少量	的	一个	鱼	在下面	水	,

我非常擅长水下活动。

[bʌt; bət][nəʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [fɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['jeləʊ] [mʌd] .

but	no	self	-	respecting	fish	would	be	caught	in	that	yellow	mud	.
但	不	自己	-	尊重	鱼	会	是	捕捉	在	那	黄色的	泥	.

但任何有自尊的鱼都不会在那种黄泥里捕鱼。

[ai] ['ri:əlaɪzd] , [tu:] ,

I	realized	,	too	,
我	已实现	,	也	,

我也意识到了这一点。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪvd] [ɒn][ðə; ði][ʌp] - [stri:m] [saɪd] .

the	instant	I	struck	the	water	that	I	should	have	dived	on	the	up	-	stream	side	.
这	立即的	我	击	这	水	那	我	应该	有	潜水	在	这	向上	-	溪流	边	.

我落水的那一刻，我意识到我应该从上游一侧跳下去。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [hwɜ:rl] ;

The	current	took	me	away	whirling	;
这	当前的	采取	我	离开	旋转	;

水流带着我旋转着向前；

[wen] [ai] [keɪm] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][eə(r)][ai][wɒz; wəz] ['fɪfti] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][pɪə(r)] .

when	I	came	up	for	air	I	was	fifty	feet	below	the	pier	.
什么时候	我	来了	向上	为了	空气	我	曾是	五十	脚	以下	这	码头	.

当我浮出水面换气时，我已经身处码头下方五十英尺处。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [bɑː'θɒləmjuː] [æz; əz] [ai] ['skræmb(ə)ld] [aʊt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ]

I	felt	it	was	all	up	with	Bartholomew	as	I	scrambled	out	;	but	to	my
我	毛毡	它	曾是	全部向上		和	巴塞洛缪	作为	我	打乱	出去	;	但	到	我的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

我慌忙逃出来的时候，感觉一切都完了，都是巴塞洛缪的错；但令我惊讶的是，

[æz; əz] [ai] [ʃʊk] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ðə; ði] [treɪn] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

as	I	shook	my	eyes	open	,	the	train	crew	were	running	forward	,
作为	我	摇晃	我的	眼睛	打开	,	这	火车	全体人员	是	跑步	向前	,

我睁开眼睛时，列车员们正向前跑去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [bɑː'θɒləmjuː] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtəz]

and	there	stood	Bartholomew	on	the	track	above	me	looking	at	the	refrigerators
和	那里	站立	巴塞洛缪	在	这	追踪	多于	我	寻找	在	这	冰箱

.

:
.

巴塞洛缪站在我上方的轨道上，看着那些冰箱。

[wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [ɪn] [ænd; ənd]

When	I	got	to	him	he	explained	to	me	how	he	was	dragged	in	and
什么时候	我	得到	到	他	他	解释	到	我	如何	他	曾是	拖拽	在	和

[hæd; həd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [sliːvz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [get] [friː] .

had	to	tear	the	sleeves	out	of	his	blouse	under	water	to	get	free	.
有	到	撕	这	袖子	出去	的	他的	女式衬衫	在下面	水	到	得到	自由的	.

当我找到他时，他向我解释了他是如何被拖进来的，以及他如何在水下撕掉衬衫袖子才得以脱身。

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [men] [meɪk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] .

The	surprise	is	,	how	little	fuss	men	make	about	such	things	when	they	are	busy	.
这	惊喜	是	,	如何	小的	大惊小怪	男人	制作	关于	这样的	事物	什么时候	他们	是	忙碌的	.

令人惊讶的是，男人在忙碌的时候对这类事情往往不太在意。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['əʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['waɪə(r)]

It	took	only	five	minutes	for	the	conductor	to	hunt	up	a	coil	of	wire
它	采取	仅有的	五	分钟	为了	这	导体	到	打猎	向上	一个	线圈	的	金属丝

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saʊndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	a	sounder	for	me	,
和	一个	探鱼器	为了	我	,

导游只用了五分钟就帮我找到了一卷导线和一个蜂鸣器。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɑː'θɒləmjuː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ə; eɪ]

and	by	the	time	he	got	forward	with	it	Bartholomew	was	half	-	way	up	a
和	经过	这	时间	他	得到	向前	和	它	巴塞洛缪	曾是	一半	-	方式	向上	一个

['telɪgrɑːf] - [pəʊl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kʌt] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['waɪə(r)] .

telegraph	-	pole	to	help	me	cut	in	on	a	live	wire	.
电报	-	极	到	帮助	我	切	在	在	一个	居住	金属丝	.

等他上前的时候，巴塞洛缪已经爬到电线杆一半高的地方，帮我剪断带电的电线。

[fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ai] [rɪgd] [ə; eɪ] ['pəʊni] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [mək'klaʊd] [dɪ'spætʃə(r)] .

Fast	as	I	could	I	rigged	a	pony	,	and	began	calling	the	McCloud	dispatcher	.
快速地	作为	我	可以	我	作弊	一个	小马	,	和	开始	呼叫	这	麦克劳德	调度员	.

我以最快的速度找来一匹小马，然后开始给麦克劳德调度员打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒki] [send] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [ai] [gɒt] [hɪm] ,

It	was	a	rocky	send	,	but	after	no	end	of	pounding	I	got	him	,
它	曾是	一个	岩石	发送	,	但	后	不	结尾	的	猛击	我	得到	他	,

虽然过程很艰难，但经过一番猛攻，我终于抓住了他。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekɪŋ] - [gæŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)][ɒv; əv]

and	gave	orders	for	the	wrecking	-	gang	and	for	one	more	of
和	给予	订单	为了	这	破坏	-	帮派	和	为了	一	更多的	的

['neɪbərz] ['ræpɪdli] [dɪ'kriːsɪŋ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ˌloʊkə'moʊtɪvz] .

Neighbor's	rapidly	decreasing	supply	of	locomotives	.
邻居	快速	递减	供应	的	机车	.

他下令派出拆迁队，并调集邻居公司日益减少的机车数量中的一辆。

[bɑː'θɒləmjuː] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [fens] [wɪtʃ] [stɪl] [rəʊz] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] , [lʊkt] [fə'lɔːn]

Bartholomew	,	sitting	on	a	strip	of	fence	which	still	rose	above	water	,	looked	forlorn
巴塞洛缪	,	坐着	在	一个	条	的	栅栏	哪个	仍然	玫瑰	多于	水	,	看起来	绝望

.

:

.

巴塞洛缪坐在一段仍然露出水面的栅栏上，显得十分孤寂。

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɜːst] ['endʒɪn] [hiː; hi]['evə(r)] ['hændld] , [ɪn][ðə; ði] ['biːvə(r)] , [wɒz; wəz] [tʌf] ,

To	lose	the	first	engine	he	ever	handled	,	in	the	Beaver	,	was	tough	,
到	失去	这	第一的	引擎	他	曾经	处理	,	在	这	海狸	,	曾是	艰难的	,

失去他经手的第一台发动机——在比弗飞机上——对他来说很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['evə(r)] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

and	he	was	evidently	speculating	on	his	chances	of	ever	getting	another	.
和	他	曾是	显然	推测	在	他的	机会	的	曾经	获得	其他	.

他显然是在猜测自己是否还有机会再要一个孩子。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɔːm] ['wɔːtə(r)] ['sɜːt(ə)nli] .

If	there	weren't	tears	in	his	eyes	,	there	was	storm	water	certainly	.
如果	那里	不是	眼泪	在	他的	眼睛	,	那里	曾是	风暴	水	当然	.

即使他眼中没有泪水，也肯定有暴雨后的泪水。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] - ['endʒɪn] [hæd; həd] ['pʊld] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bæk] [sɪks] [maɪlz]

But	after	the	relief	-	engine	had	pulled	what	was	left	of	us	back	six	miles
但	后	这	宽慰	-	引擎	有	拉	什么	曾是	左边	的	我们	后退	六	英里

[tuː; tə][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ,

to	a	siding	,
到	一个	壁板	,

但是，在救援机车将我们剩下的部分拖回六英里外的一条侧线上之后，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][fɜːst] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['neɪbə(r)] , ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

I	made	it	my	first	business	to	explain	to	Neighbor	,	nearly	beside	himself	,
我	制成	它	我的	第一的	商业	到	解释	到	邻居	,	几乎	旁	他自己	,

我做的第一件事就是向邻居解释，他几乎激动得不知所措。

[ðæt] [bɑː'θɒləmjuː] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][nɒt][æt; ət] [fɔːlt] ,

that	Bartholomew	was	not	only	not	at	fault	,
那	巴塞洛缪	曾是	不是	仅有的	不是	在	过错	,

巴塞洛缪不仅没有过错，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [seɪvd] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːv] .

but	that	he	had	actually	saved	the	train	by	his	nerve	.
但	那	他	有	实际上	已保存	这	火车	经过	他的	神经	.

但他的胆识实际上拯救了火车。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] , " [aɪ] [sə'dʒestid] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['streɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] ,

"	I'll	tell	you	,	Neighbor	,	"	I	suggested	,	when	we	got	straightened	around	,
"	患病的	告诉	你	,	邻居	,	"	我	建议	,	什么时候	我们	得到	拉直	大约	,

“我告诉你吧，邻居，”我们安顿好之后，我说道。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - [tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] [æz; əz]['paɪlət] ,

"	give	us	the	109	to	go	ahead	as	pilot	,
"	给	我们	这	-	到	去	前方	作为	飞行员	,

“给我们109号飞机作为试点，

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [stʌf] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪð] ['fəʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] - . "

and	run	the	stuff	around	the	river	division	with	Foley	and	the	216	.	"
和	跑步	这	东西	大约	这	河	分配	和	弗利	和	这	-	.	"

然后和弗利以及216部队一起在河区巡逻。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [nəʊ] . [sɪks] ? " [graul] ['neɪbə(r)] .

"	What'll	you	do	with	No	.	6	?	"	growled	Neighbor	.
"	什么会	你	做	和	不	.	6	?	"	咆哮	邻居	.

“你打算怎么处置6号房？”邻居咆哮道。

[sɪks][wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] , [west] .

Six	was	the	local	passenger	,	west	.
六	曾是	这	当地的	乘客	,	西方	.

六号是当地的乘客，往西走。

" [ə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] [west] [ɒv; əv][mək'klaʊd] , " [sed] [ai] , ['ɪnstəntli] .

"	Annul	it	west	of	McCloud	,	"	said	I	,	instantly	.
"	废止	它	西方	的	麦克劳德	,	"	说	我	,	即刻	.

“取消麦克劳德以西的禁令，”我立刻说道。

" [wɪv] [gɒt] [ðɪs] [sɪlk] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] [naʊ] ,

"	We've	got	this	silk	on	our	hands	now	,
"	我们已经	得到	这	丝绸	在	我们的	双手	现在	,

“我们现在手里有了这块丝绸，

[ænd; ənd][aɪ'd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][taɪd] [ʌp] ['evri] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	I'd	move	it	if	it	tied	up	every	passenger	-	train	on	the	division	.
和	ID	移动	它	如果	它	系	向上	每一个	乘客	-	火车	在	这	分配	.

如果它占用了该线路上的所有客运列车，我会把它移走。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [stʌf] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['præktɪkli] [biːt] [ðə; ði] [straɪk] .

If	we	can	get	the	infernal	stuff	through	,	it	will	practically	beat	the	strike	.
如果	我们	能	得到	这	地狱	东西	通过	,	它	将要	几乎	打	这	罢工	.

如果我们能把那些该死的东西弄过去，那基本上就能打败这次罢工。

[ɪf] [wiː; wi][feɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

If	we	fail	,	it	will	beat	the	company	.
如果	我们	失败	,	它	将要	打	这	公司	.

如果我们失败了，公司就会垮台。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [bækt] [tuː; tə] ['nuːˌhɔːl] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	By	the	time	we	backed	to	Newhall	Junction	,	Neighbor	had	made	up	his
"	经过	这	时间	我们	支持的	到	纽霍尔	交汇处	,	邻居	有	制成	向上	他的

[maɪnd][maɪ] [wei] .

mind	my	way	.
头脑	我的	方式	.

“当我们倒车回到纽霍尔路口时，邻居已经下定决心要和我一样了。”

['mʌlɪn] [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['fəʊli] [wɪð] [ðə; ði] - ,

Mullen	and	I	climbed	into	the	109	,	and	Foley	with	the	216	,
穆伦	和	我	攀登	进入	这	-	,	和	弗利	和	这	-	,

我和穆伦爬进了109号机车，弗利则爬进了216号机车。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] , ['kʌp(ə)ld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sɪlk] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [red] ['sɪgnlz]

and	none	too	good	a	grace	,	coupled	on	to	the	silk	,	and	,	flying	red	signals
和	没有任何	也	好的	一个	优雅	,	耦合	在	到	这	丝绸	,	和	,	飞行	红色的	信号

,

,

,

优雅的姿态并不太好，与丝绸相连，伴随着飘扬的红色信号。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['zeinzvil] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

we	started	again	for	Zanesville	over	the	river	division	.
我们	开始	再次	为了	赞斯维尔	超过	这	河	分配	.

我们再次出发，前往赞斯维尔，途经河流另一侧的路段。

['fəʊli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

Foley	was	always	full	of	mischief	.
弗利	曾是	总是	满的	的	恶作剧	.

弗利生性顽皮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['endʒɪn] [ðæn; ðən]['aʊəz] , ['eniweɪ] ,

He	had	a	better	engine	than	ours	,	anyway	,
他	有	一个	更好的	引擎	比	我们的	,	反正	,

反正他的引擎比我们的好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kraʊdɪŋ] [juː 'es] .

and	he	took	satisfaction	the	rest	of	the	afternoon	in	crowding	us	.
和	他	采取	满意	这	休息	的	这	下午	在	拥挤	我们	.

整个下午，他都乐此不疲地把我们团团围住。

['evri] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [hiːlz] .

Every	mile	of	the	way	he	was	on	our	heels	.
每一个	英里	的	这	方式	他	曾是	在	我们的	高跟鞋	.

他一路紧追不舍。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'membə(r)] .

I	was	throwing	the	coal	and	distinctly	remember	.
我	曾是	投掷	这	煤炭	和	明显地	记住	.

我当时正在扔煤，而且记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bevəli] [hɪl] ,

It	was	after	dark	when	we	reached	the	Beverly	Hill	,
它	曾是	后	黑暗的	什么时候	我们	达到	这	贝弗利	爬坡道	,

我们到达比佛利山庄时天色已晚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] .

and	we	took	it	at	a	lively	pace	.
和	我们	采取	它	在	一个	热闹	步伐	.

我们以轻快的节奏完成了它。

[ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)][maɪndz] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fəʊli] [huː] ['bɒðəd] .

The	strikers	were	not	on	our	minds	then	;	it	was	Foley	who	bothered	.
这	前锋	是	不是	在	我们的	思想	然后	;	它	曾是	弗利	WHO	烦恼	.

当时我们并没有想到罢工者；是弗利在关心这件事。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pærəlel] [stiːl] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [jɑːrdz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] , ['flæʃɪŋ]

When	the	long	parallel	steel	lines	of	the	upper	yards	spread	before	us	,	flashing
什么时候	这	长的	平行线	钢	线条	的	这	上	码	传播	前	我们	,	闪烁

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑːk] - [laɪts] ,

under	the	arc	-	lights	,
在下面	这	弧	-	灯	,

当高架码头长长的平行钢索在我们眼前展开，在弧光灯下闪闪发光时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ə'bʌv] [jɑːd] [spiːd] .

we	were	away	above	yard	speed	.
我们	是	离开	多于	院子	速度	.

我们当时的速度超过了一码。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][ˌlәʊkə'məʊtɪv]['ɪntuː][wʌn][ɒv; әv] [ðәʊz] [bɪg][jɑːrdz][ɪz][laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd][ɪn][ə; eɪ]

Running	a	locomotive	into	one	of	those	big	yards	is	like	shooting	a	rapid	in	a
跑步	一个	机车	进入	一	的	那些	大的	码	是	喜欢	射击	一个	迅速的	在	一个

[kə'nuː] .

canoe	.
独木舟	.

驾驶火车驶入那些大型货场就像划着独木舟穿越湍急的河流。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz] [ɒv; әv] [træks] ['laɪtɪd] [baɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [læmps][tuː; tə][biː; bi]

There	is	a	bewildering	maze	of	tracks	lighted	by	red	and	green	lamps	to	be
那里	是	一个	扑朔迷离	迷宫	的	轨道	照明	经过	红色的	和	绿色的	灯	到	是

[wɒtʃt] [ðə; ði][kləusɪst] .

watched	the	closest	.
观看	这	最接近	.

仔细观察，你会发现一个由红绿灯照亮的错综复杂的轨道迷宫。

[ðə; ði] ['hæzədz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [θrəʊt] ,

The	hazards	are	multiplied	the	minute	you	pass	the	throat	,
这	危险	是	乘以	这	分钟	你	经过	这	喉	,

一旦越过喉咙，危险就会成倍增加。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑːd] [rek] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tæŋg(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evrɪbɒdi] [frɒm; frəm][rəʊd] -

and	a	yard	wreck	is	a	dreadful	tangle	:	it	makes	everybody	from	road	-
和	一个	院子	破坏	是	一个	可怕	纠纷	:	它	制作	大家	从	路	-

['mɑːstə(r)][tuː; tə]['flægˌmɛn] ['fjʊərɪəs] ,

master	to	flagmen	furious	,
掌握	到	旗手	狂怒	,

而场内事故则是一场可怕的混乱：它会让从路长到信号员的每个人都怒不可遏。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [bɑː'θɒləmjuː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɒn][ə; eɪ] [jɑːd] [rek] .

and	not	even	Bartholomew	wanted	to	face	an	inquiry	on	a	yard	wreck	.
和	不是	甚至	巴塞洛缪	通缉	到	脸	一个	询问	在	一个	院子	破坏	.

就连巴塞洛缪也不愿面对关于码头事故的调查。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['fəʊli] ,

On	the	other	hand	,	he	couldn't	afford	to	be	caught	by	Foley	,
在	这	其他	手	,	他	不能	买得起	到	是	捕捉	经过	弗利	,

另一方面，他可不能被弗利抓住机会。

[huː] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; әv][pjʊə(r)] [kə'priːs] .

who	was	chasing	him	out	of	pure	caprice	.
WHO	曾是	追逐	他	出去	的	纯的	任性	.

谁纯粹是出于一时兴起才追赶他。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒtl] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːf][ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ['æŋkʃəsli]

I	saw	the	boy	holding	the	throttle	at	a	half	and	fingering	the	air	anxiously
我	锯	这	男生	保持	这	风门	在	一个	一半	和	指法	这	空气	焦虑地

[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði][frɒgz] ;

as	we	jumped	through	the	frogs	;
作为	我们	跳了起来	通过	这	青蛙	;

我看到那个男孩把油门拧到一半，焦急地用手指在空中比划着，我们跳过了青蛙群；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌfɪst] ['raɪdɪŋ][ɒn] [træk] [səʊ][fɑː(r)] [biːts] [ðə; ði][taɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen]

but	the	roughest	riding	on	track	so	far	beats	the	ties	as	a	cushion	that	when
但	这	最粗糙	骑术	在	追踪	所以	远的	节拍	这	领带	作为	一个	软垫	那	什么时候

[ðə; ði] - ['sʌd(ə)nli] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] [swɪtʃ] [wiː; wi] [baʊnst] [ə'genst]

the	109	suddenly	stuck	her	paws	through	an	open	switch	we	bounced	against
这	-	突然	卡住	她	爪子	通过	一个	打开	转变	我们	弹跳	反对

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [laɪk] ['fʊtbɔːl] .

the	roof	of	the	cab	like	footballs	.
这	屋顶	的	这	出租车	喜欢	足球	.

但到目前为止，轨道上最颠簸的行驶体验也比不上枕木作为缓冲，当 109 号列车突然穿过一个打开的道岔时，我们像足球一样在驾驶室顶上弹跳。

[ai] [græbd] [ə; eɪ] [breɪs] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [riːtʃt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'krɒs]

I	grabbed	a	brace	with	one	hand	and	with	the	other	reached	instinctively	across
我	抓住	一个	支撑	和	一	手	和	和	这	其他	达到	本能地	穿过

[tuː; tə] [bɑːr'θɑːləmjuːz] [saɪd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['θrɒtl] [hiː; hi][held] .

to	Bartholomew's	side	to	seize	the	throttle	he	held	.
到	巴塞洛缪的	边	到	抢占	这	风门	他	握住	.

我一手抓住支架，另一只手本能地伸向巴塞洛缪身边，抓住他握着的油门。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

But	as	I	tried	to	shut	him	off	he	jerked	it	wide	open	in	spite	of	me	,
但	作为	我	尝试	到	关闭	他	离开	他	猛地一抖	它	宽的	打开	在	尽管如此	的	我	,

但我试图关掉他的门时，他却不顾我的意愿，猛地把门完全打开了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	turned	with	lightning	in	his	eye	.
和	转向	和	闪电	在	他的	眼睛	.

他转过身来，眼中闪过一道闪电。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [hɑːd] .

"	he	cried	,	and	his	voice	rang	hard	.
"	他	哭	,	和	他的	嗓音	响铃	难的	.

他哭了，声音洪亮。

[ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃʌv] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ]

The	109	took	the	tremendous	shove	at	her	back	and	leaped	like	a
这	-	采取	这	巨大的	推	在	她	后退	和	跳跃	喜欢	一个

['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] .

frightened	horse	.
害怕	马	.

109号车背部受到猛烈推搡，像受惊的马一样跳了起来。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪndəz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪz] .

Away	we	went	across	the	yard	,	through	the	cinders	,	and	over	the	ties	.
离开	我们	去	穿过	这	院子	,	通过	这	煤渣	,	和	超过	这	领带	.

我们穿过院子，越过煤渣，翻过枕木。

[maɪ] [tiːθ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .

My	teeth	have	never	been	the	same	since	.
我的	牙齿	有	绝不	到过	这	相同的	自从	.

从那以后，我的牙齿就再也回不到从前了。

[ai][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [ɒn][æn; ən] ['endʒɪn] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [kept] [ɒf] .

I	don't	belong	on	an	engine	,	anyway	,	and	since	then	I	have	kept	off	.
我	不	属于	在	一个	引擎	,	反正	,	和	自从	然后	我	有	保留	离开	.

我本来就不适合待在引擎上，从那以后我就一直没碰过引擎。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] — [ðæt]

At	the	moment	I	was	convinced	that	the	strain	had	been	too	much	—	that
在	这	片刻	我	曾是	确信	那	这	拉紧	有	到过	也	很多	—	那

[bɑː'θɒləmjuː] [wɒz; wəz] [stɑːk] ['kreɪzi] .

Bartholomew	was	stark	crazy	.
巴塞洛缪	曾是	斯塔克	疯狂的	.

当时我确信压力太大了——巴塞洛缪已经彻底疯了。

[hiː; hi][sæt] ['baʊnsɪŋ] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] .

He	sat	bouncing	clear	to	the	roof	and	clinging	to	his	levers	like	a	lobster	.
他	卫星	弹跳	清除	到	这	屋顶	和	依恋	到	他的	杠杆	喜欢	一个	龙虾	.

他坐在那里，像龙虾一样蹦蹦跳跳地爬到屋顶上，紧紧抓住操纵杆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['strætədʒi][wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

But	his	strategy	was	dawning	on	me	;	in	fact	,	he	was	pounding	it	into
但	他的	战略	曾是	黎明	在	我	;	在	事实	,	他	曾是	猛击	它	进入

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我渐渐明白了他的策略；事实上，他一直在向我灌输这个策略。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][skeə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [jɑːd]

Even	the	shock	and	scare	of	leaving	the	track	and	tearing	up	the	yard
甚至	这	震惊	和	吓	的	离开	这	追踪	和	撕裂	向上	这	院子

[hæd; həd][nɒt] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['nɒdl] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

had	not	driven	from	Bartholomew's	noddle	the	most	important	feature	of	our
有	不是	驱动	从	巴塞洛缪的	面条	这	最多	重要的	特征	的	我们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

即使离开赛道、破坏场地带来的震惊和恐惧，也没有让巴塞洛缪的点头忘记我们处境中最重要的一点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk] - [treɪn] .

which	was	,	above	everything	,	to	keep	out	of	the	way	of	the	silk	-	train	.
哪个	曾是	,	多于	一切	,	到	保持	出去	的	这	方式	的	这	丝绸	-	火车	.

最重要的是，不要妨碍丝绸列车的运输。

[ai] [felt] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .

I	felt	every	moment	more	mortified	at	my	attempt	to	shut	him	off	.
我	毛毡	每一个	片刻	更多的	羞愧难当	在	我的	试图	到	关闭	他	离开	.

我试图让他闭嘴，但每过一秒，我都感到更加羞愧难当。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [græbz][ðə; ði] [reɪnz] .

I	had	done	the	trick	of	the	woman	who	grabs	the	reins	.
我	有	完毕	这	诡计	的	这	女士	WHO	抓住	这	缰绳	.

我使出了女人抓住缰绳的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['betə(r)][tuː; tə][teə(r); tɪə][ʌp][ðə; ði] [jɑːd] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)] ['fəʊli] [tuː; tə]

It	was	even	better	to	tear	up	the	yard	than	to	stop	for	Foley	to
它	曾是	甚至	更好的	到	撕	向上	这	院子	比	到	停止	为了	弗利	到

[smæʃ] ['ɪntuː][ænd; ənd]['skætə(r)][ðə; ði][sɪlk]['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊl] - [ʃuːt] .

smash	into	and	scatter	the	silk	over	the	coal	-	chutes	.
粉碎	进入	和	分散	这	丝绸	超过	这	煤炭	-	滑道	.

与其让弗利停下来撞到煤槽上，把丝绸弄得满地都是，还不如把院子弄得乱七八糟。

[bɑːr'θɑːləmjuːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] : ['ɪnstənt]

Bartholomew's	decision	was	one	of	the	traits	which	make	the	runner	:	instant
巴塞洛缪的	决定	曾是	一	的	这	特征	哪个	制作	这	跑步者	:	立即的

[pə'sepʃ(ə)n] ['kʌp(ə)ld] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [rɪ'zɒlv] .

perception	coupled	to	instant	resolve	.
洞察力	耦合	到	立即的	解决	.

巴塞洛缪的决定体现了跑步运动员的特质之一：瞬间的洞察力和瞬间的决心。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dʌb] [θɪŋks] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'zɑːstə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	ordinary	dub	thinks	what	he	should	have	done	to	avoid	disaster	after	it	is
这	普通的	配音	思考	什么	他	应该	有	完毕	到	避免	灾难	后	它	是

[ɔːl]['əʊvə(r)] ;

all	over	;
全部	超过	;

事后，普通的配音演员才会反思自己当初应该做些什么来避免灾难；

[bɑː'θɒləmjuː] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .

Bartholomew	thought	before	.
巴塞洛缪	想法	前	.

巴塞洛缪事先考虑过。

[ɒn] [wiː; wi] [bʌmpt] , [ə'krɒs] [frɒgz] , [θruː] ['swɪtʃɪz] , ['əʊvə(r)] [splɪts] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['tɑːgɪt] [rɒdz]

On	we	bumped	,	across	frogs	,	through	switches	,	over	splits	,	and	into	target	rods
在	我们	撞	,	穿过	青蛙	,	通过	开关	,	超过	分裂	,	和	进入	目标	杆

,

,
,

我们继续颠簸前行，越过青蛙，穿过岔路，越过裂缝，最终到达目标鱼竿处。

[wen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði] - [gɒt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [fiːt] [ɒn]

when	—	and	this	is	the	miracle	of	it	all	—	the	109	got	her	fore	-	feet	on
什么时候	—	和	这	是	这	奇迹	的	它	全部	—	这	-	得到	她	前	-	脚	在

[ə; eɪ] [splɪt] [swɪtʃ] ,

a	split	switch	,
一个	分裂	转变	,

当——这才是奇迹所在——109号赛车的前脚踩上了分体式刹车时，

[meɪd] [ə; eɪ]['kɒntækt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sluː] [ɔː(r)] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] [bɒgd] [hɔːs] ,

made	a	contact	,	and	,	after	a	slew	or	two	like	a	bogged	horse	,
制成	一个	接触	,	和	,	后	一个	一万	或者	二	喜欢	一个	陷入泥潭	马	,

建立了联系，然后像一匹陷在泥潭里的马一样，挣扎了一两下之后，

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʌp] [swiːt] [ɒn][ðə; ði]['reɪlz] [ə'gen] , ['tendə(r)][ænd; ənd][ɔːl] .

she	swung	up	sweet	on	the	rails	again	,	tender	and	all	.
她	摇摆	向上	甜的	在	这	铁轨	再次	,	投标	和	全部	.

她又一次温柔地荡上了铁轨。

[bɑː'θɒləmjuː] [ʃʌt] [ɒf] [wɪð] [æn; ən]['ʌndə(r)] [kʌt] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [neɪld]

Bartholomew	shut	off	with	an	under	cut	that	brought	us	up	double	and	nailed
巴塞洛缪	关闭	离开	和	一个	在下面	切	那	带来	我们	向上	双倍的	和	钉子

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

巴塞洛缪用一个下劈动作结束了比赛，这让我们双脚离地，并钉住了她的脚。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] , [raɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

with	the	air	,	right	where	she	stood	.
和	这	空气	,	正确的	在哪里	她	站立	.

她站在那里，空气仿佛就在她身边。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [træk] , [plau] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːrdz] ,

We	had	left	the	track	,	ploughed	a	hundred	feet	across	the	yards	,
我们	有	左边	这	追踪	,	耕作	一个	百	脚	穿过	这	码	,

我们偏离了轨道，在院子里犁行了一百英尺，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [træk] .

and	jumped	on	to	another	track	.
和	跳了起来	在	到	其他	追踪	.

然后跳上了另一条轨道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] ['eniweə(r)] ,

It	is	the	only	time	I	ever	heard	of	its	happening	anywhere	,
它	是	这	仅有的	时间	我	曾经	听到	的	它是	发生	任何地方	,

这是我唯一一次听说这种事情发生在任何地方。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪð] [bɑːˈθɒləmjuː] ['mʌlɪn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

but	I	was	on	the	engine	with	Bartholomew	Mullen	when	it	was	done	.
但	我	曾是	在	这	引擎	和	巴塞洛缪	穆伦	什么时候	它	曾是	完毕	.

但完工时，我和巴塞洛缪·穆伦都在引擎上。

['fəʊli] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)][haɪnd] [laɪts] ['bɒbɪŋ] .

Foley	choked	his	train	the	instant	he	saw	our	hind	lights	bobbing	.
弗利	窒息	他的	火车	这	立即的	他	锯	我们的	后	灯	上下摆动	.

弗利一看到我们车尾的灯晃动，就立刻勒住了火车。

[wiː; wi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

We	climbed	down	and	ran	back	.
我们	攀登	向下	和	跑	后退	.

我们爬下去，然后跑了回去。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ʃʌt] [ɒf] .

He	had	stopped	just	where	we	should	have	stood	if	I	had	shut	off	.
他	有	停止	只是	在哪里	我们	应该	有	站立	如果	我	有	关闭	离开	.

如果我关掉引擎，他停在了我们应该站的地方。

[bɑːˈθɒləmjuː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Bartholomew	ran	to	the	switch	to	examine	it	.
巴塞洛缪	跑	到	这	转变	到	检查	它	.

巴塞洛缪跑到开关旁查看。

[ðə; ði]['kɒntækt] [lait] , [griːn] , [stɪl] [bɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːls] ['biːkən] ; [ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

The	contact	light	,	green	,	still	burned	like	a	false	beacon	;	and	lucky	it	did	,
这	接触	光	,	绿色的	,	仍然	烧伤	喜欢	一个	错误的	信标	;	和	幸运的	它	做过	,

指示灯呈绿色，仍然像虚假的灯塔一样闪烁；幸好它还亮着。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] [ænd; ənd] [igˈzɔnəreit]

for	it	showed	the	switch	had	been	tampered	with	and	exonerated
为了	它	显示	这	转变	有	到过	篡改	和	和	无罪释放

[bɑːˈθɒləmjuː] ['mʌlɪn] [kəmˈpliːtli] .

Bartholomew	Mullen	completely	.
巴塞洛缪	穆伦	完全地	.

因为这表明开关已被篡改，并完全证明了巴塞洛缪·穆伦的清白。

[ðə; ði] [əˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɹˈaɪkəz] [tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [sɪlk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrdz] [hæd; həd]['əʊnli] [meɪd]

The	attempt	of	the	strikers	to	spill	the	silk	right	in	the	yards	had	only	made
这	试图	的	这	前锋	到	洒	这	丝绸	正确的	在	这	码	有	仅有的	制成

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

the	reputation	of	a	new	engineer	.
这	名声	的	一个	新的	工程师	.

罢工者试图将丝绸直接倾倒在织造厂，结果反而提升了一位新工程师的声誉。

['θɜːti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən]

Thirty	minutes	later	the	million	-	dollar	train	was	turned	over	to	the	eastern
三十	分钟	之后	这	百万	-	美元	火车	曾是	转向	超过	到	这	东

[dɪˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] ,

division	to	wrestle	with	,
分配	到	搏斗	和	,

三十分钟后，这列价值百万美元的火车被移交给东部铁路部门去处理。

[ænd; ənd][wiː; wi] [briːðd] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['iːzɪə] .

and	we	breathed	,	all	of	us	,	a	good	bit	easier	.
和	我们	呼吸	,	全部	的	我们	,	一个	好的	少量	更轻松	.

我们所有人都松了一口气。

[bɑː'θɒləmjuː] ['mʌlɪn] , [naʊ] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['rʌnə(r)] ,

Bartholomew	**Mullen**	**,**	**now**	**a**	**passenger**	**runner**	**,**
巴塞洛缪	穆伦	,	现在	一个	乘客	跑步者	,

巴塞洛缪·穆伦，现在是一名客运跑腿员

[huː] [ræŋks] [wɪð] ['kenədi] [ænd; ənd][dʒæk] [mɔːr] [ænd; ənd] ['fəʊli] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sin'klɛə] [hɪm'self]

who	**ranks**	**with**	**Kennedy**	**and**	**Jack**	**Moore**	**and**	**Foley**	**and**	**George**	**Sinclair**	**himself**
WHO	排名	和	肯尼迪	和	杰克	摩尔	和	弗利	和	乔治	辛克莱	他自己

,

,

,

他的成就可与肯尼迪、杰克·摩尔、弗利以及乔治·辛克莱本人相提并论。

[gɒt] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒə(r)] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['prɪti]

got	**a**	**personal**	**letter**	**from**	**the**	**general**	**manager**	**complimenting**	**him**	**on**	**his**	**pretty**
得到	一个	个人的	信	从	这	一般的	经理	赞美	他	在	他的	漂亮的

[wɪt] ;

wit	**;**
有	;

收到总经理的亲笔信，称赞他机智幽默；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [maɪn] .

and	**he**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**say**	**nothing**	**whatever**	**about**	**mine**	**.**
和	他	曾是	好的	足够的	到	说	没有什么	任何	关于	矿	.

他很有风度，对我的事只字未提。

[wiː; wi] ['redʒɪstəd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] — ['fəʊli] , ['dʒæksən] ,

We	**registered**	**that**	**night**	**and**	**went**	**to**	**supper**	**together**	**—**	**Foley**	**,**	**Jackson**	**,**
我们	挂号的	那	夜晚	和	去	到	晚餐	一起	—	弗利	,	杰克逊	,

[bɑː'θɒləmjuː] ,

Bartholomew	**,**
巴塞洛缪	,

当晚我们登记入住，然后一起去吃了晚饭——弗利、杰克逊、巴塞洛缪

[ænd; ənd][ai] . ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['ɒfɪs] .

and	**I**	**.**	**Afterwards**	**we**	**dropped**	**into**	**the**	**dispatcher's**	**office**	**.**
和	我	.	然后	我们	掉落	进入	这	调度员的	办公室	.

之后，我们去了调度员办公室。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][mək'klaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s] , [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)]

Something	**was**	**coming**	**from**	**McCloud**	**,**	**but**	**the**	**operators**	**,**	**to**	**save**	**their**
某物	曾是	未来	从	麦克劳德	,	但	这	运营商	,	到	节省	他们的

[laɪvz; lɪvz] , ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

lives	**,**	**couldn't**	**catch**	**it**	**.**
生活	,	不能	抓住	它	.

麦克劳德方向似乎有什么东西正在逼近，但为了保命，操作员们没能抓住它。

[ai] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪbə(r)] .

I	**listened**	**a**	**minute**	**;**	**it**	**was**	**Neighbor**	**.**
我	听着	一个	分钟	;	它	曾是	邻居	.

我听了一会儿，是邻居。

[naʊ] ['neɪbə(r)] ['ɪz(ə)nt] [greɪt] [ɒn] [dɪ'spætʃɪŋ] [treɪnz] .

Now	**Neighbor**	**isn't**	**great**	**on**	**dispatching**	**trains**	**.**
现在	邻居	不是	伟大的	在	调度	火车	.

现在 Neighbor 在列车调度方面表现不佳。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pəulz] ,

He	**can**	**make**	**himself**	**understood**	**over**	**the**	**poles**	**,**
他	能	制作	他自己	理解	超过	这	杆子	,

他能让两极的人都理解他的意思。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] ['sɔːɪŋ] [wʊd] — [sɔːt] [ɒv; əv][ʌn'iːv(ə)n] .

but	his	sending	is	like	a	boy's	sawing	wood	—	sort	of	uneven	.
但	他的	发送	是	喜欢	一个	男孩们	锯切	木头	—	种类	的	不均匀	.

但他发送的内容就像男孩锯木头一样——不太均匀。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [jɑːrdz] ,

However	,	though	I	am	not	much	on	running	yards	,
然而	,	尽管	我	是	不是	很多	在	跑步	码	,

然而，虽然我不太擅长跑步，

[aɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['waɪldɪst] [bɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [θrəʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

I	claim	to	be	able	to	take	the	wildest	ball	that	was	ever	thrown	along	the
我	宣称	到	是	有能力的	到	拿	这	最狂野的	球	那	曾是	曾经	抛掷	沿着	这

['waɪə(r)] ,

wire	,
金属丝	,

我声称能够接住沿铁丝网抛出的最离谱的球。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['tendəd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kætʃ] ['neɪbərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	the	chair	was	tendered	me	at	once	to	catch	Neighbor's	extraordinary
和	这	椅子	曾是	已提交	我	在	一次	到	抓住	邻居	非凡的

['pɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][mək'klaʊd] [kiː] .

passes	at	the	McCloud	key	.
通过	在	这	麦克劳德	钥匙	.

于是，椅子立刻递给了我，让我去接住内伯在麦克劳德钥匙上的精彩传球。

[ðeɪ] [keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

They	came	something	like	this	:
他们	来了	某物	喜欢	这	:

它们大致是这样的：

[tuː; tə]['oʊˌpiː'ɑːr] . :

To	Opr	.	:
到	opr	.	:

致 Opr.：

[tel] [mæsəkriː]

Tell	Massacree
告诉	大屠杀

告诉大屠杀

[[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [stʌk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['neɪbə(r)]

[	that	was	the	word	that	stuck	them	all	,	and	I	could	perceive	Neighbor
[	那	曾是	这	单词	那	卡住	他们	全部	,	和	我	可以	感知	邻居

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪm'fætɪkli] ;

was	talking	emphatically	;
曾是	说	强调地	;

那个词让他们所有人都印象深刻，我能感觉到邻居说得非常肯定；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [bɑːr'θɑːləmjuːz] [lɑːst] [neɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

he	had	apparently	forgotten	Bartholomew's	last	name	and	was	trying	to
他	有	显然	被遗忘的	巴塞洛缪的	最后的	姓名	和	曾是	尝试	到

[kə'nekt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsriːmembɜd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]] — [tel] [mæsəkriː]

connect	with	the	one	he	had	disremembered	the	night	before	]	—	tell	Massacree
连接	和	这	一	他	有	遗忘	这	夜晚	前	]	—	告诉	大屠杀

他显然忘记了巴塞洛缪的姓氏，正试图与他前一天晚上忘记的那个人建立联系——告诉大屠杀

[[rɪ'piːtɪd] ['neɪbə(r)]] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][əl] - [el] - [el] [raɪt] .

[	repeated	Neighbor	]	that	he	is	al	-	l	-	l	right	.
[	重复	邻居	]	那	他	是	al	-	我	-	我	正确的	.

[邻居重复道] 他一切都好。

[tel] [haɪ] - [em][ai] [gɪv] - [ɪm] ['dʌb(ə)l] ['maɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .

Tell	hi	-	m	I	give	'	im	double	mileage	for	to	-	day	all	the	way	through	.
告诉	你好	-	米	我	给	-	我是	双倍的	里程	为了	到	-	天	全部	这	方式	通过	.

告诉他，我今天全程都给他双倍的里程。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] - [tuː; tə] [kiːp] .

And	to	-	morrow	he	gets	the	109	to	keep	.
和	到	-	明天	他	获得	这	-	到	保持	.

明天他就能保留那109号球衣了。

[neɪb] - [biː] - [ɔː(r)] .

Neighb	-	b	-	or	.
邻居	-	b	-	或者	.

邻居。

[bʌks]

Bucks
雄鹿队

雄鹿队

" [ai] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [stʌf] [ɪn] [prɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , " [sed] ['kæləhæn] , [dɪ'dʒektɪdli]

"	I	see	a	good	deal	of	stuff	in	print	about	the	engineer	,	"	said	Callahan	,	dejectedly
"	我	看	一个	好的	交易	的	东西	在	打印	关于	这	工程师	,	"	说	卡拉汉	,	沮丧地

.

.

“我看到很多关于这位工程师的报道，”卡拉汉沮丧地说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] ?

"	What's	the	matter	with	the	dispatcher	?
"	是什么	这	事情	和	这	调度员	?

调度员怎么了?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [telz] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd]

What's	the	matter	with	the	man	who	tells	the	engineer	what	to	do	—	and
是什么	这	事情	和	这	男人	WHO	讲述	这	工程师	什么	到	做	—	和

[dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

just	what	to	do	?
只是	什么	到	做	?

那个告诉工程师该做什么——以及具体该做什么——的人到底有什么问题?

[haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	to	do	it	—	and	exactly	how	to	do	it	?
如何	到	做	它	—	和	确切地	如何	到	做	它	?

如何操作——具体该怎么做?

[wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [sɪts] [ʃʌt] [ɪn] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [pʌzls] ,

With	the	man	who	sits	shut	in	brick	walls	and	hung	in	Chinese	puzzles	,
和	这	男人	WHO	坐着	关闭	在	砖	墙壁	和	悬挂	在	中国人	谜题	,

那个把自己封闭在砖墙里，沉迷于中国谜题的人

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] ,

his	ear	glued	to	a	receiver	,	and	his	finger	fast	to	a	key	,
他的	耳朵	胶合	到	一个	接收者	,	和	他的	手指	快速地	到	一个	钥匙	,

他耳朵贴着听筒，手指紧紧按着按键。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [treɪn] [tʃɑːt] ?

and	his	eye	riveted	on	a	train	chart	?
和	他的	眼睛	铆接	在	一个	火车	图表	?

他的目光紧紧盯着列车时刻表?

[ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [əˈnʌl] [ænd; ənd] [stɒps] [ænd; ənd] [stɑːrts] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv]

The	man	who	orders	and	annuls	and	stops	and	starts	everything	within	five
这	男人	WHO	订单	和	取消	和	停止	和	开始	一切	之内	五

['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [hɪm] ,

hundred	miles	of	him	,
百	英里	的	他	,

那个能左右方圆五百英里内一切事物的人，可以下令、废除、停止和启动一切事物。

[ænd; ənd] [həʊldz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [θʌm] [mɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [dʌz] [ɪn]

and	holds	under	his	thumb	more	lives	every	minute	than	a	brigadier	does	in
和	持有	在下面	他的	拇指	更多的	生活	每一个	分钟	比	一个	准将	做	在

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ?

a	lifetime	?
一个	寿命	?

他每分钟掌控的人命比一个准将一生掌控的人命还要多?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [ɑːskt] ['kæləhæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [weɪ] , " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [bʌks] ?

For	instance	,	"	asked	Callahan	,	in	his	tired	way	,	"	what's	the	matter	with	Bucks	?
为了	实例	,	"	问	卡拉汉	,	在	他的	疲劳的	方式	,	"	是什么	这	事情	和	雄鹿队	?

例如，"卡拉汉疲惫地问道，"雄鹿队怎么了？"

" [naʊ] , [aɪ] [maɪ'self] ['nevə(r)] [njuː] [bʌks] .

"	Now	,	I	myself	never	knew	Bucks	.
"	现在	,	我	我	绝不	知道	雄鹿队	.

"我本人从来都不认识巴克斯。"

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [west] [end] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ɒn] .

He	left	the	West	End	before	I	went	on	.
他	左边	这	西方	结尾	前	我	去	在	.

他比我先离开西区。

[bʌks] [ɪz] ['sekənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [bɒs] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌtrænzˌkɒntɪ'nent(ə)l] [laɪn]

Bucks	is	second	vice	-	president	—	which	means	the	boss	—	of	a	transcontinental	line
雄鹿队	是	第二	副	-	总统	—	哪个	方法	这	老板	—	的	一个	跨大陆	线

[naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [swel] .

now	,	and	a	very	great	swell	.
现在	,	和	一个	非常	伟大的	膨胀	.

巴克斯现在是跨大陆航线的第二副总裁——也就是老板——而且是一位非常了不起的人物。

[bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] [end] [huː] [kɔːlz] [ɒn] [bʌks] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

But	no	man	from	the	West	End	who	calls	on	Bucks	has	to	wait	for
但	不	男人	从	这	西方	结尾	WHO	呼叫	在	雄鹿队	有	到	等待	为了

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

an	audience	,
一个	观众	,

但是，任何来自伦敦西区、前来巴克斯郡演出的男士都不必等待观众。

[ðəʊ] [bɪgə(r)] [men] [duː; də] .

though	bigger	men	do	.
尽管	大	男人	做	.

不过身材高大的人确实会这样。

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [jet] .

They	talk	of	him	out	there	yet	.
他们	讲话	的	他	出去	那里	然而	.

他们还在外面谈论他。

[nɒt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bʌks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [nɔː(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

Not	**of**	**General**	**Superintendent**	**Bucks**	**,**	**which**	**he**	**came**	**to**	**be**	**,**	**nor**	**of**	**General**
不是	的	一般的	校长	雄鹿队	,	哪个	他	来了	到	是	,	也不	的	一般的

['mænɪdʒə(r)] [bʌks] .

Manager	**Bucks**	**.**
经理	雄鹿队	.

既不是他后来担任的总监巴克斯，也不是总经理巴克斯。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [end] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [pleɪn] [bʌks] ;

On	**the**	**West**	**End**	**he**	**is**	**just**	**plain**	**Bucks**	**;**
在	这	西方	结尾	他	是	只是	清楚的	雄鹿队	;

在伦敦西区，他只是个普通的巴克斯人；

[bʌt; bət] [bʌks] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] [miːnz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

but	**Bucks**	**on**	**the**	**West**	**End**	**means**	**a**	**whole**	**lot**	**.**
但	雄鹿队	在	这	西方	结尾	方法	一个	所有的	很多	.

但西区的巴克斯意义非凡。

" [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] $300 , - [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][oʊgəlælɑː] [treɪn] [ræn] [ə'weɪ] , " [mjuːzd]

"	**He**	**saved**	**the**	**company**	**$300**	**,**	**000**	**that**	**night**	**the**	**Ogalalla**	**train**	**ran**	**away**	**,**	**"**	**mused**
"	他	已保存	这	公司	$300	,	-	那	夜晚	这	奥加拉拉	火车	跑	离开	,	"	沉思

['kæləhæn] .

Callahan	**.**
卡拉汉	.

“那天晚上奥加拉拉火车脱轨，他为公司省下了 30 万美元，”卡拉汉沉思道。

['kæləhæn] [hɪm'self] [ɪz] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [naʊ] .

Callahan	**himself**	**is**	**assistant**	**superintendent**	**now**	**.**
卡拉汉	他自己	是	助手	校长	现在	.

卡拉汉本人现在是助理警监。

" [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['kæləhæn] , " [ai]

"	**Three**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**money**	**,**	**Callahan**	**,**	**"**	**I**
"	三	百	千	美元	是	一个	好的	交易	的	钱	,	卡拉汉	,	"	我

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	**.**
反对	.

“三十万美元可是一大笔钱，卡拉汉，”我反对道。

" ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [jɔː'self] .

"	**Figure**	**it**	**out**	**yourself**	**.**
"	数字	它	出去	你自己	.

自己想办法吧。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['fɪfti] ['pæsndʒər] - [laɪvz; lɪvz] — [ðæts] $5000 [ə'piːs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

To	**begin**	**with**	**,**	**fifty**	**passengers**	**'**	**lives**	**—**	**that's**	**$5000**	**apiece**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
到	开始	和	,	五十	乘客	-	生活	—	那就是	$5000	一块	,	不是	它	?

首先，五十名乘客的生命——每人价值 5000 美元，不是吗?

" ['kæləhæn] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['pæsənˌdʒərz] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**Callahan**	**had**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**way**	**of**	**figuring**	**a**	**passenger's**	**life**	**from**	**the**
"	卡拉汉	有	一个	寒冷的	-	血腥	方式	的	计算	一个	乘客的	生活	从	这

['kʌmpəni] ['stændpɔɪnt] .

company	**standpoint**	**.**
公司	立场	.

“卡拉汉从公司的角度出发，冷酷无情地考虑乘客的生命。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['pæsndʒər] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [strʌk] -

"	It	would	have	killed	over	fifty	passengers	if	the	runaway	had	ever	struck	59
"	它	会	有	被杀	超过	五十	乘客	如果	这	逃跑	有	曾经	击	-

.

:

.

“如果失控的飞机撞上59号飞机，将会有超过50名乘客丧生。”

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [left] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] .

There	wouldn't	have	been	enough	left	of	59	to	make	a	decent	funeral	.
那里	不会	有	到过	足够的	左边	的	-	到	制作	一个	体面的	葬礼	.

剩下的59个人，连办一场像样的葬礼都不够。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] , [æt; ət] [liːst] $50 , - .

Then	the	equipment	,	at	least	$50	,	000	.
然后	这	设备	,	在	至少	$50	,	-	.

然后是设备，至少 5 万美元。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] $300 , - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [bʌks] . "

But	there	was	a	whole	lot	more	than	$300	,	000	in	it	for	Bucks	.	"
但	那里	曾是	一个	所有的	很多	更多的	比	$300	,	-	在	它	为了	雄鹿队	.	"

但对巴克斯来说，这笔交易的收益远远不止30万美元。

" [haʊ] [səʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？”

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [seɪvd] - [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv]

"	He	told	me	once	that	if	he	hadn't	saved	59	that	night	he	would	never	have
"	他	讲述	我	一次	那	如果	他	之前没有	已保存	-	那	夜晚	他	会	绝不	有

[saɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)] ['eniweə(r)] [ɒn] ['eni] [rəʊd] . "

signed	another	order	anywhere	on	any	road	.	"
签名	其他	命令	任何地方	在	任何	路	.	"

“他曾经告诉我，如果那天晚上他没能救下59个人，他以后在任何道路上都不会再签任何命令了。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Because	,	after	it	was	all	over	,	he	found	out	that	his	own	mother	was
因为	,	后	它	曾是	全部	超过	,	他	成立	出去	那	他的	自己的	母亲	曾是

[ə'bɔːd] - .

aboard	59	.
船上	-	.

因为事后他才发现，自己的母亲也在59号飞机上。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] ?

Didn't	you	ever	hear	that	?
没有	你	曾经	听到	那	?

你以前没听说过吗?

[wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] - .

Well	,	sir	,	it	was	Christmas	Eve	,	and	the	year	was	1884	.
出色地	,	先生	,	它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	这	年	曾是	-	.

先生，那是圣诞前夜，那一年是 1884 年。

" ['krɪsməs] [iːv] ['evriweə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [west] [end][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pleɪn] [dɪ'sembə(r)]
" Christmas Eve everywhere ; but on the West End it was just plain December
" 圣诞节 前夕 到处 ; 但 在 这 西方 结尾 它 曾是 只是 清楚的 十二月
24th .
24th .
24th .

“到处都洋溢着圣诞前夜的气氛；但在伦敦西区，却只是普通的12月24日。”

" [haɪ] [wɪndz; waɪndz] [wɪl] [prɪ'veɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sjuːɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" High winds will prevail for ensuing twenty - four hours .
" 高的 风 将要 占上风 为了 随后 二十 - 四 小时 .

“未来24小时内将盛行强风。”

['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənts] [wɪl] [juːz]['ekstrə][keə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [kɑːz] [ɒn] ['saɪdɪŋz] ;
Station agents will use extra care to secure cars on sidings ;
车站 代理人 将要 使用 额外的 关心 到 安全的 汽车 在 壁板 ;

车站工作人员将格外小心地确保停放在侧线上的车辆安全；

['breɪkmən] [mʌst; məst][juːz][keə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [bləʊn] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [treɪnz] .
brakemen must use care to avoid being blown from moving trains .
制动员 必须 使用 关心 到 避免 存在 吹 从 移动 火车 .

列车员必须小心谨慎，避免被行驶中的列车吹落。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [bʌks] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bulitinz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
" That is about all Bucks said in his bulletins that evening ;
" 那 是 关于 全部 雄鹿队 说 在 他的 公告 那 晚上 ;

“这就是巴克斯当晚在公告中所说的全部内容；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɔː(r)] ['meri] ['krɪsməs] .
not a word about Christmas or Merry Christmas .
不是 一个 单词 关于 圣诞节 或者 欢乐 圣诞节 .

只字未提圣诞节或圣诞快乐。

[ɪn][fækt] , [ɪf] ['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][mək'klaʊd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [held]
In fact , if Christmas had come to McCloud that night they couldn't have held
在 事实 , 如果 圣诞节 有 来 到 麦克劳德 那 夜晚 他们 不能 有 握住
[ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [fɔː(r)] ['mɪnɪts] ,
it twenty - four minutes ,
它 二十 - 四 分钟 ,

事实上，如果圣诞节当晚降临麦克劳德，他们也撑不过二十四分钟。

[mʌtʃ] [les] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] .
much less twenty - four hours ; the wind was too high .
很多 较少的 二十 - 四 小时 ; 这 风 曾是 也 高的 .

更别说24小时了；风太大了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bləʊn] — [ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [wɪnd] ;
All the week , all the day , all the night it had blown — a December wind ;
全部 这 星期 , 全部 这 天 , 全部 这 夜晚 它 有 吹 — 一个 十二月 风 ;

整整一周，整整一天，整整一夜，它都在吹——一股十二月的寒风；

[draɪ][æz; əz][æn; ən] ['ɔːgəst] [nuːn] , ['bɪtə(r)][æz; əz] ['paʊdəd] [aɪs] .
dry as an August noon , bitter as powdered ice .
干燥 作为 一个 八月 中午 , 苦的 作为 粉末状 冰 .

干燥如八月正午，苦涩如冰粉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['westən] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] ,
It was in the early days of our Western railroading ,
它 曾是 在 这 早期的 天 的 我们的 西 铁路 ,

那是在我们西部铁路发展的早期，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][fɑːst] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃedjuːl] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] - [ˌkælə'fɔːniə]

when	we	had	only	one	fast	train	on	the	schedule	—	the	St	.	Louis	-	California
什么时候	我们	有	仅有的	一	快速地	火车	在	这	日程	—	这	英石	.	路易斯	-	加利福尼亚州

[ɪk'spres] ;

Express	;
表达	;

当时我们只有一趟快速列车——圣路易斯-加利福尼亚特快列车；

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][fɑːst] ['endʒɪn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] - ;

and	only	one	fast	engine	on	the	division	—	the	101	;
和	仅有的	一	快速地	引擎	在	这	分配	—	这	-	;

该部门只有一款速度快的发动机——101型；

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][mæn][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [west] [end] — [bʌks] .

and	only	one	man	on	the	whole	West	End	—	Bucks	.
和	仅有的	一	男人	在	这	所有的	西方	结尾	—	雄鹿队	.

整个西区只有一个男人——巴克斯。

[bʌks] [wɒz; wəz] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] [treɪn] -

Bucks	was	assistant	superintendent	and	master	-	mechanic	and	train	-
雄鹿队	曾是	助手	校长	和	掌握	-	机械	和	火车	-

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [tʃiːf] [dɪ'spætʃə(r)] [ænd; ənd] ['stɔːkiːpə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] ['feləʊ] .

master	and	chief	dispatcher	and	storekeeper	—	and	a	bully	good	fellow	.
掌握	和	首席	调度员	和	店主	—	和	一个	欺负	好的	同伴	.

巴克斯曾担任助理主管、首席机械师、列车长、总调度员和仓库管理员——而且是个非常友善的好人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['kæləhæn] .

There	were	some	boys	in	the	service	;	among	them	,	Callahan	.
那里	是	一些	男孩们	在	这	服务	;	之中	他们	,	卡拉汉	.

军队里有一些男孩，其中就包括卡拉汉。

['kæləhæn] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [kwɪk] [æz; əz]

Callahan	was	seventeen	,	with	hair	like	a	sunset	,	and	a	mind	quick	as
卡拉汉	曾是	十七	,	和	头发	喜欢	一个	日落	,	和	一个	头脑	快的	作为

[æn; ən][eə(r)] - [breɪk] .

an	air	-	brake	.
一个	空气	-	制动	.

卡拉汉十七岁，一头如夕阳般绚丽的秀发，思维敏捷如空气制动器。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [jɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [trɪk] ['ʌndə(r)]

It	was	his	first	year	at	the	key	,	and	he	had	a	night	trick	under
它	曾是	他的	第一的	年	在	这	钥匙	,	和	他	有	一个	夜晚	诡计	在下面

[bʌks] .

Bucks	.
雄鹿队	.

这是他担任主力的第一年，他在雄鹿队打出了一场精彩的夜间表演。

['kæləhæn] [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)] [aʊt]

Callahan	claims	it	blew	so	hard	that	night	that	it	blew	most	of	the	color	out
卡拉汉	索赔	它	吹	所以	难的	那	夜晚	那	它	吹	最多	的	这	颜色	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

of	his	hair	.
的	他的	头发	.

卡拉汉声称，那天晚上风力太大，把他的头发大部分颜色都吹掉了。

[sɒd] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] [dɒg] - [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [grɑːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔːl] .

Sod	houses	had	sprung	up	like	dog	-	towns	in	the	buffalo	grass	during	the	fall	.
草皮	房屋	有	弹簧	向上	喜欢	狗	-	城镇	在	这	水牛	草	期间	这	落下	.

秋季，草皮房像狗窝一样在野牛草丛中拔地而起。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] ['həʊmstedə(r)] [krept] ['ɪntuː] ['dʌgaut] [ænd; ənd] ['smʌðə] ['əʊvə(r)] ['bʌfələʊ] [tʃɪp]

But	that	day	homesteaders	crept	into	dugouts	and	smothered	over	buffalo	chip
但	那	天	自耕农	悄悄地爬	进入	球员休息区	和	窒息	超过	水牛	芯片

['faɪərz] .

fires	.
火灾	.

但那天，拓荒者们悄悄躲进地洞，用野牛粪堆起的火堆将其扑灭。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['hʌdld] ['ɪntuː] ['frendli] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv]

Horses	and	cattle	huddled	into	friendly	pockets	a	little	out	of	the	worst	of
马匹	和	牛	蜷缩着	进入	友好的	口袋	一个	小的	出去	的	这	最差	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

马和牛挤成一小群，尽可能地避开最糟糕的情况。

[ɔː(r)] [frəʊz] ['mjuːtli] [ɪn] ['pɪtiləs] [fens] ['kɔːnəs] [ɒn][ðə; ðɪ] [di'vaid] .

or	froze	mutely	in	pitiless	fence	corners	on	the	divides	.
或者	冻住了	默默地	在	无情	栅栏	角落	在	这	分割	.

或者默默地僵立在分界线上无情的栅栏角落里。

[sænd] [drəʊv] ['grɪtɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Sand	drove	gritting	down	from	the	Cheyenne	hills	like	a	storm	of	snow	.
沙	驾驶	磨牙	向下	从	这	夏延	丘陵	喜欢	一个	风暴	的	雪	.

沙尘暴像暴风雪一样从夏延山上倾泻而下。

[striːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɔː] ['preəri] [taʊnz] [stɛərd] [dɪ'zɜːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Streets	of	the	raw	prairie	towns	stared	deserted	at	the	sky	.
街道	的	这	生的	草原	城镇	凝视	荒凉的	在	这	天空	.

荒凉的草原小镇街道空无一人，茫然地望着天空。

['iːv(ə)n] [k'aʊbɔɪz] [kept] [ðeə(r)] [rɑːntʃ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [nuːn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kɑːst]

Even	cowboys	kept	their	ranches	,	and	through	the	gloom	of	noon	the	sun	cast
甚至	牛仔	保留	他们的	牧场	,	和	通过	这	愁云	的	中午	这	太阳	投掷

[ə; eɪ] ['kaʊəd] ['ʃædəʊ] .

a	coward	shadow	.
一个	懦夫	阴影	.

就连牛仔们也保住了他们的牧场，正午的阴霾中，太阳投下了一个怯懦的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['tjuːnɪŋ] ['ɪntuː]

It	was	a	wretched	day	,	and	the	sun	went	down	with	the	wind	tuning	into
它	曾是	一个	可怜	天	,	和	这	太阳	去	向下	和	这	风	调谐	进入

[ə; eɪ] [geɪl] ,

a	gale	,
一个	大风	,

真是糟糕的一天，太阳落山时，风也刮成了狂风。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn][bæd]['hjuːmə(r)] — [ɪk'sept] [bʌks] .

and	all	the	boys	in	bad	humor	—	except	Bucks	.
和	全部	这	男孩们	在	坏的	幽默	—	除了	雄鹿队	.

除了巴克斯之外，所有男生都心情不好。

[nɒt] [ðæt] [bʌks] ['kʊd(ə)nt] [get] [mæd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪkləʊn][tuː; tə] [stɑːt]

Not	that	Bucks	couldn't	get	mad	;	but	it	took	more	than	a	cyclone	to	start
不是	那	雄鹿队	不能	得到	疯狂的	;	但	它	采取	更多的	比	一个	气旋	到	开始

[hɪm] .

him	.
他	.

倒不是说雄鹿队不会生气；但要让他发火，可不是一场飓风就能解决的。

[nəʊ] . - , [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪk'spres] , [wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

No	.	59	,	the	California	Express	,	was	late	that	night	.
不	.	-	,	这	加利福尼亚州	表达	,	曾是	晚的	那	夜晚	.

59路“加州特快”列车当晚晚点。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtərɪŋ] .

All	the	way	up	the	valley	the	wind	caught	her	quartering	.
全部	这	方式	向上	这	谷	这	风	捕捉	她	四分之一	.

一路上，她都被风吹得东倒西歪。

['riːəli] [ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [sʌtʃ] [stɔːrmz] ['dɪd(ə)nt] [bləʊ] ['aʊə(r)] [tɔɪ]

Really	the	marvel	is	that	out	there	on	the	plains	such	storms	didn't	blow	our	toy
真的	这	奇迹	是	那	出去	那里	在	这	平原	这样的	暴风雨	没有	吹	我们的	玩具

['endʒɪnz] [klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlz] ;

engines	clear	off	the	rails	;
发动机	清除	离开	这	铁轨	;

真正令人惊叹的是，在平原上，这样的风暴竟然没有把我们的玩具火车从铁轨上吹走；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['reɪlz] , [tuː] ,

for	that	matter	they	might	as	well	have	taken	the	rails	,	too	,
为了	那	事情	他们	可能	作为	出色地	有	已采取	这	铁轨	,	也	,

就此而言，他们还不如也走铁轨呢。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [paʊndz] .

for	none	of	them	went	over	sixty	pounds	.
为了	没有任何	的	他们	去	超过	六十	磅	.

因为他们中没有一个人的体重超过六十磅。

- [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ;

59	was	due	at	eleven	o'clock	;
-	曾是	到期的	在	十一	点钟	;

59号车应该在11点钟到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɪn] [ænd; ənd] [ɒn] ['kæləhænz] [trɪk] .

it	was	half	-	past	twelve	when	she	pulled	in	and	on	Callahan's	trick	.
它	曾是	一半	-	过去的	十二	什么时候	她	拉	在	和	在	卡拉汉的	诡计	.

她到达时是十二点半，然后就上演了卡拉汉的戏法。

[bʌt; bət] [bʌks] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [striːkt] ['muːnlaɪt]

But	Bucks	hung	around	the	office	until	she	staggered	up	under	the	streaked	moonlight
但	雄鹿队	悬挂	大约	这	办公室	直到	她	交错	向上	在下面	这	条纹	月光

,

,

,

但巴克斯一直待在办公室里，直到她在斑驳的月光下踉跄着站起来。

[æz; əz] ['fraʊzi] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [treɪn] [æz; əz] ['evə(r)] [tʃəʊkt] [ɒn] ['ælkəlaɪ] .

as	frowsy	a	looking	train	as	ever	choked	on	alkali	.
作为	邋遢	一个	寻找	火车	作为	曾经	窒息	在	碱	.

一列破旧不堪的火车，仿佛被碱液呛住了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] - ;

There	was	always	a	crowd	down	at	the	station	to	meet	59	;
那里	曾是	总是	一个	人群	向下	在	这	车站	到	见面	-	;

车站总是挤满了人，等着迎接59号列车；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [mək'klaʊd] ,

she	was	the	big	arrival	of	the	day	at	McCloud	,
她	曾是	这	大的	到达	的	这	天	在	麦克劳德	,

她是麦克劳德当天最引人注目的来宾。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][ɪn] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] .

even	if	she	didn't	get	in	until	eleven	o'clock	at	night	.
甚至	如果	她	没有	得到	在	直到	十一	点钟	在	夜晚	.

即使她晚上十一点才到家。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][meɪl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

She	brought	the	mail	and	the	express	and	the	landseekers	and	the
她	带来	这	邮件	和	这	表达	和	这	-	和	这

['trævəlɪŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['strendʒər] ['dʒen(ə)rəli] ;

travelling	men	and	the	strangers	generally	;
旅行	男人	和	这	陌生人	一般来说	;

她带来了邮件、快递员、拓荒者、旅行者以及形形色色的陌生人；

[səʊ][ðə; ðɪ][mək'klaʊd] ['lɪvəri] [men] [ænd; ənd][həʊ'tel] ['rʌnərz] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]

so	the	McCloud	livery	men	and	hotel	runners	and	prominent	citizens	and
所以	这	麦克劳德	涂装	男人	和	酒店	跑步者	和	著名的	公民	和

['prɒmɪnənt] ['ləʊfəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

prominent	loafers	and	the	city	marshal	usually	came	down	to	meet	her	.
著名的	乐福鞋	和	这	城市	元帅	通常	来了	向下	到	见面	她	.

因此，麦克劳德的马车夫、酒店跑腿的、知名市民、知名闲汉以及城市治安官通常都会下来迎接她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ðæt] [naɪt] .

But	it	was	not	so	that	night	.
但	它	曾是	不是	所以	那	夜晚	.

但那天晚上情况并非如此。

[ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] [wɒz; wəz][beə(r)] .

The	platform	was	bare	.
这	平台	曾是	裸	.

站台上空无一物。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['hɑ:di] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] , [hu:] [wɒz; wəz] [taʊn] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['sɪti] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɔ:l]

Not	even	the	hardy	chief	of	police	,	who	was	town	watch	and	city	marshal	all
不是	甚至	这	耐寒的	首席	的	警察	,	WHO	曾是	镇	手表	和	城市	元帅	全部

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

就连身兼镇卫队和城市治安官两职的强悍警察局长也无能为力。

['ventʃəd] [aʊt] .

ventured	out	.
冒险	出去	.

冒险外出。

[ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæb] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bju:zd] [mæn] .

The	engineer	swung	out	of	his	cab	with	the	silence	of	an	abused	man	.
这	工程师	摇摆	出去	的	他的	出租车	和	这	沉默	的	一个	受虐	男人	.

工程师像一个饱受虐待的人一样，沉默地从驾驶室里跳了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊdə] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [fʊl]

His	eyes	were	full	of	soda	,	his	ears	full	of	sand	,	his	mustache	full
他的	眼睛	是	满的	的	苏打	,	他的	耳朵	满的	的	沙	,	他的	胡子	满的

[ɒv; əv] [bɜ:rz] ,

of	burrs	,
的	刺果	,

他的眼睛里满是汽水，耳朵里满是沙子，胡子上满是刺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [fʊl] [ɒv; əv]['tʌmb(ə)l] - [wi:dz] .

and	his	whiskers	full	of	tumble	-	weeds	.
和	他的	胡须	满的	的	翻滚	-	杂草	.

他的胡须上沾满了风滚草。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪkmən] [klaɪmd] ['sʌlənli] [daʊn] ,

The	conductor	and	the	brakemen	climbed	sullenly	down	,
这	导体	和	这	制动员	攀登	闷闷不乐地	向下	,

列车长和制动员闷闷不乐地爬了下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [mæn] [ʃʌvd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [slæmd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [aʊt] [ɒn]

and	the	baggage	-	man	shoved	open	his	door	and	slammed	a	trunk	out	on
和	这	行李	-	男人	推搡	打开	他的	门	和	猛烈抨击	一个	树干	出去	在

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

the	platform	without	a	pretence	of	sympathy	.
这	平台	没有	一个	虚伪	的	同情	.

行李员一把推开车门，毫不掩饰地把一个行李箱扔到站台上。

[ðen] [ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [kruː] [klaɪmd] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

Then	the	outgoing	crew	climbed	aboard	,	and	in	a	hurry	.
然后	这	外向	全体人员	攀登	船上	,	和	在	一个	匆忙	.

然后，即将下船的船员匆匆登上了船。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] - [ɪ'lekt] [ræn] [daʊn] - [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] ,

The	conductor	-	elect	ran	down	-	stairs	from	the	register	,
这	导体	-	选	跑	向下	-	楼梯	从	这	登记	,

候任指挥从收银台跑下楼来，

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp] [daʊn] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [gɪv]

and	pulled	his	cap	down	hard	before	he	pushed	ahead	against	the	wind	to	give
和	拉	他的	帽	向下	难的	前	他	推动	前方	反对	这	风	到	给

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [æz; əz] [ðə; ði] [njuː] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [ʌp] .

the	engineer	his	copy	of	the	orders	as	the	new	engine	was	coupled	up	.
这	工程师	他的	复制	的	这	订单	作为	这	新的	引擎	曾是	耦合	向上	.

他用力拉低帽子，然后顶着风向前走去，把新引擎连接好的命令副本交给工程师。

[ðə; ði] ['faɪəmən] ['pʊld] [ðə; ði] ['kænvəs] ['dʒeləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæb] [end] .

The	fireman	pulled	the	canvas	jealously	around	the	cab	end	.
这	消防队员	拉	这	帆布	嫉妒	大约	这	出租车	结尾	.

消防员小心翼翼地把帆布拉到驾驶室一端。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [ræn] ['hʌrɪdli] [bæk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ;

The	brakeman	ran	hurriedly	back	to	examine	the	air	connections	,	and	gave	his	signal	to	the	conductor	;
这	制动员	跑	匆匆	后退	到	检查	这	空气	连接	,	和	给予	他的	信号	到	这	导体	;

制动员匆匆跑回去检查空气连接，并向列车长发出信号；

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

the	conductor	gave	his	to	the	engineer	.
这	导体	给予	他的	到	这	工程师	.

指挥把他的那份给了工程师。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , ['tʃɒpi] [snɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [muːvd] [aʊt] ['stelθɪli] , ['iːvnli] ,

There	were	two	short	,	choppy	snorts	from	the	101	,	and	59	moved	out	stealthily	,	evenly	,
那里	是	二	短的	,	断断续续	哼声	从	这	-	,	和	-	已搬	出去	悄悄地	,	均匀地	,

101号机发出两声短促而断断续续的喷气声，59号机悄无声息地平稳驶出。

[ɹɪ'zɪstləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

resistlessly	into	the	teeth	of	the	night	.
毫不抗拒	进入	这	牙齿	的	这	夜晚	.

奋不顾身地冲进夜色之中。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [red] [læmps] [gliːm] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːd] .

In	another	minute	,	only	her	red	lamps	gleamed	up	the	yard	.
在	其他	分钟	,	仅有的	她	红色的	灯	闪闪发光	向上	这	院子	.

又过了一会儿，院子里只剩下她家的红色路灯亮着。

[wʌn] [mæn] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'siːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌks] .

One	man	still	on	the	platform	watched	them	recede	;	it	was	Bucks	.
一	男人	仍然	在	这	平台	观看	他们	消退	;	它	曾是	雄鹿队	.

站台上还有一个人看着他们远去；他是巴克斯。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	came	up	to	the	dispatcher's	office	and	sat	down	.
他	来了	向上	到	这	调度员的	办公室	和	卫星	向下	.

他走到调度员办公室，坐了下来。

['kæləhæn] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] ;

Callahan	wondered	why	he	didn't	go	home	and	to	bed	;
卡拉汉	想知道	为什么	他	没有	去	家	和	到	床	;

卡拉汉想知道他为什么不回家睡觉；

[bʌt; bət] ['kæləhæn] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [mæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

but	Callahan	was	too	good	a	railroad	man	to	ask	questions	of	a	superior	.
但	卡拉汉	曾是	也	好的	一个	铁路	男人	到	问	问题	的	一个	优越的	.

但卡拉汉是个非常优秀的铁路人，他不会向上级请教问题。

[bʌks] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [red] - [hɒt] ,

Bucks	might	have	stood	on	his	head	on	the	stove	,	and	it	red	-	hot	,
雄鹿队	可能	有	站立	在	他的	头	在	这	火炉	,	和	它	红色的	-	热的	,

巴克斯可能已经把头倒立在滚烫的炉子上了，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm] ['kæləhæn] .

without	being	pursued	with	inquiries	from	Callahan	.
没有	存在	追击	和	查询	从	卡拉汉	.

没有受到卡拉汉的追问。

[ɪf] [bʌks] [tʃəʊz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['prɛəriz] ,

If	Bucks	chose	to	sit	up	out	there	on	the	frozen	prairies	,
如果	雄鹿队	选择	到	坐	向上	出去	那里	在	这	冷冻	草原	,

如果雄鹿队选择待在冰冻的草原上，

[ɪn][ə; eɪ] ['flɪmzi] [bɑːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] ['mɜːdə(r)][æt; ət] [twelv]

in	a	flimsy	barn	of	a	station	,	and	with	the	wind	howling	murder	at	twelve
在	一个	脆弱的	谷仓	的	一个	车站	,	和	和	这	风	嚎叫	谋杀	在	十二

[ə'klɑːk] [pɑːst] ,

o'clock	past	,
点钟	过去的	,

在一个简陋得像谷仓一样的车站里，十二点刚过，狂风呼啸，凄厉无比。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [kriː] — [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bʌks] [əʊn]

and	that	on	Chri	—	the	twenty	-	fourth	of	December	,	it	was	Bucks's	own
和	那	在	克里斯	—	这	二十	-	第四	的	十二月	,	它	曾是	雄鹿队的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

而圣诞节那天——12 月 24 日，则是巴克斯自己的事。

" [aɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	kind	of	looked	for	my	mother	to	-	night	,	"	said	he	,
"	我	种类	的	看起来	为了	我的	母亲	到	-	夜晚	,	"	说	他	,

“我今晚一直在找我妈妈，”他说。

['ɑːftə(r)] ['kæləhæn] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

after	Callahan	got	his	orders	out	of	the	way	for	a	minute	.
后	卡拉汉	得到	他的	订单	出去	的	这	方式	为了	一个	分钟	.

卡拉汉先处理完他的命令。

" [rəʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['prɪti] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] . "

"	Wrote	she	was	coming	out	pretty	soon	for	a	little	visit	.	"
"	写道	她	曾是	未来	出去	漂亮的	很快	为了	一个	小的	访问	.	"

“她写道，她很快就会过来小住一会儿。”

" [weə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] ? "

"	Where	does	your	mother	live	?	"
"	在哪里	做	你的	母亲	居住	?	"

你母亲住在哪里?

" [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

"	Chicago	.
"	芝加哥	.

芝加哥。

[ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

I	sent	her	transportation	two	weeks	ago	.
我	发送	她	运输	二	周	前	.

两周前我给她安排了交通工具。

['rekən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃɪd] ['betə(r)] [steɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

Reckon	she	thought	she'd	better	stay	home	for	Christmas	.
估计	她	想法	棚	更好的	停留	家	为了	圣诞节	.

我想她觉得最好还是待在家里过圣诞节。

[bæk] [ɪn] [gɑːdz] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæv; həv] ['krɪsməs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

Back	in	God's	country	they	have	Christmas	just	about	this	time	of	year	.
后退	在	神的	国家	他们	有	圣诞节	只是	关于	这	时间	的	年	.

在我的故乡，人们大约在每年的这个时候庆祝圣诞节。

[wɒtʃ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒɪm] .

Watch	out	to	-	night	,	Jim	.
手表	出去	到	-	夜晚	,	吉姆	.

吉姆，今晚要小心。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

I'm	going	home	.
我是	去	家	.

我要回家了。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

It's	a	wind	for	your	life	.
它是	一个	风	为了	你的	生活	.

这是救命之风。

" ['kæləhæn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [freit] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd]

"	Callahan	was	making	a	meeting	-	point	for	two	freights	when	the	door	closed
"	卡拉汉	曾是	制作	一个	会议	-	观点	为了	二	货运	什么时候	这	门	关闭

[bɪ'haɪnd] [bʌks] ;

behind	Bucks	;
在后面	雄鹿队	;

“卡拉汉正在安排两列货车会合，这时巴克斯身后的车门关上了；

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [sɪŋ] [aʊt] " [gʊd] - [naɪt] .

he	didn't	even	sing	out	"	Good	-	night	.
他	没有	甚至	唱歌	出去	"	好的	-	夜晚	.

他甚至连一句“晚安”都没说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meri] [kriː] — [wel] , [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [west] [end]
" And as for Merry Chri — well , that had no place on the West End
" 和 作为 为了 欢乐 克里斯 — 出色地 , 那 有 不 地方 在 这 西方 结尾
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“至于圣诞快乐——反正它在西区也没有立足之地。”

" [diː] - [ai] , [diː] - [ai] , [diː] - [ai] , [diː] - [ai] , " [keɪm] ['klɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" D - i , D - i , D - i , D - i , " came clicking into the room .
" D - 我 , D - 我 , D - 我 , D - 我 , " 来了 点击 进入 这 房间 .

“滴、滴、滴、滴”的声音传入房间。

['kæləhæn] ['wʌznt] [ə'sliːp] .
Callahan wasn't asleep .
卡拉汉 不是 睡着了 .

卡拉汉并没有睡着。

[wʌns] [hiː; hi][dɪd] [sliːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] .
Once he did sleep over the key .
一次 他 做过 睡觉 超过 这 钥匙 .

他有一次把钥匙放在了床边。

[wen] [hiː; hi][təʊld] [bʌks] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ; ['əʊnli][hiː; hi] [θɔːt] [bʌks] [ɔːt]
When he told Bucks , he made sure of his time ; only he thought Bucks ought
什么时候 他 讲述 雄鹿队 , 他 制成 当然 的 他的 时间 ; 仅有的 他 想法 雄鹿队 应该
[tuː; tə] [nəʊ] .
to know .
到 知道 .

当他告诉巴克斯这件事时，他特意选了时间；他认为只有巴克斯应该知道。

[bʌks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['prɪti] [hɑːd] [ðæt] [taɪm] .
Bucks shook his head pretty hard that time .
雄鹿队 摇晃 他的 头 漂亮的 难的 那 时间 .

当时巴克斯使劲摇了摇头。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] , [dʒɪm] .
" It's awful business , Jim .
" 它是 可怕 商业 , 吉姆 .

“吉姆，这生意糟透了。”

[ɪts] ['mɜːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's murder , you know .
它是 谋杀 , 你 知道 .

你知道，这是谋杀。

[ɪts] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪkt] [juː; jʊ] .
It's the penitentiary , if they should convict you .
它是 这 监狱 , 如果 他们 应该 定罪 你 .

如果你被判有罪，那就得进监狱。

[bʌt; bət] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But it's worse than that .
但 它是 更糟 比 那 .

但实际情况比这更糟。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiː] ,
If anything happened because you went to sleep over the key ,
如果 任何事物 发生 因为 你 去 到 睡觉 超过 这 钥匙 ,

如果你因为睡着时压着钥匙而出了什么事，

[jʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [fər'evə(r)] .

you'd	have	them	on	your	mind	all	your	life	,	don't	you	know	—	forever	.
你会	有	他们	在	你的	头脑	全部	你的	生活	,	不	你	知道	—	永远	.

你这辈子都会想着他们，不是吗——永远。

[men] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Men	—	and	—	and	children	.
男人	—	和	—	和	孩子们	.

男人——以及——还有孩子。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

That's	what	I	always	think	about	—	the	children	.
那就是	什么	我	总是	思考	关于	—	这	孩子们	.

我总是想着孩子们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第6/8页

[meɪmd] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [ænd; ənd] [bɜːnd] .
Maimed and scalded and burned .
残废 和 烫伤 和 烧伤 .

残疾、烫伤、烧伤。

[dʒɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənz] [ə'gen] , [kwɪt] [dɪ'spætʃɪŋ] ; [get] ['ɪntuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [wɜːk] ; [mɪ'steɪks]
Jim , if it ever happens again , quit dispatching ; get into commercial work ; mistakes
吉姆 , 如果 它 曾经 发生 再次 , 辞职 调度 ; 得到 进入 商业的 工作 ; 错误
[doʊnt] [kɒst] [laɪf] [ðeə(r)] ;
don't cost life there ;
不 成本 生活 那里 ;

吉姆，如果这种事再发生，就别做调度员了；去商业领域工作吧；在那里犯错不会要命；

[doʊnt][traɪ][tuː; tə]['hænd(ə)l] [treɪnz] .
don't try to handle trains .
不 尝试 到 处理 火车 .

不要试图操控火车。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənz] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʊl] [kɪl] [jɔː'self] .
If it ever happens with you , you'll kill yourself .
如果 它 曾经 发生 和 你 , 你会 杀 你自己 .

如果这种事发生在你身上，你会自杀的。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
" That was all he said ; it was enough .
" 那 曾是 全部 他 说 ; 它 曾是 足够的 .

他说了这些话，这就足够了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['kæləhæn] [lʌvd] [hɪm] .
And no wonder Callahan loved him .
和 不 想知道 卡拉汉 喜爱 他 .

难怪卡拉汉喜欢他。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] .
The wind tore frantically around the station ; but everything else was so still .
这 风 撕裂 疯狂地 大约 这 车站 ; 但 一切 别的 曾是 所以 仍然 .

狂风在车站周围肆虐，但其他地方却一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'klɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ə'baʊt] [bʌt; bət] ['kæləhæn] .
It was one o'clock now , and not a soul about but Callahan .
它 曾是 一 点钟 现在 , 和 不是 一个 灵魂 关于 但 卡拉汉 .

现在已经是下午一点了，周围除了卡拉汉一个人也没有。

[diː] - [aɪ] , [diː] - [aɪ] , [dʒeɪ] , [klɪkt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [fɑːst] .
D - i , D - i , J , clicked sharp and fast .
D - 我 , D - 我 , J , 点击 锋利的 和 快速地 .

迪、迪、J，声音锐利而快速。

" [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [kɑːz] [pɑːst] [hɪə(r)] — [dʒʌst] — [naʊ] [iːst] — ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - "
" Twelve or fourteen cars passed here — just — now east — running a - a - a - "
" 十二 或者 十四 汽车 通过了 这里 — 只是 — 现在 东方 — 跑步 一个 - 一个 - 一个 - "
['kæləhæn] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — ['lɪsnd] .
Callahan sprang up like a flash — listened .
卡拉汉 弹簧 向上 喜欢 一个 闪光 — 听着 .

“十二到十四辆车从这里经过——就在——现在往东——跑啊——”卡拉汉像闪电般跳了起来——听着。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ɑː(r)] - [juː] - [en] - [en] - [ai] - [en] - [dʒiː][ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [ə; eɪ] - [waɪ] ?
R - u - n - n - i - n - g a - w - a - y ?
拉 - 你 - n - n - 我 - n - 克 一个 - 西 - 一个 - 是 ?

逃跑?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒæksən]['ɒpəreɪtə(r)] ['kɔːlɪŋ] ; ['kæləhæn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] .
It was the Jackson operator calling ; Callahan jumped to the key .
它 曾是 这 杰克逊 操作员 呼叫 ; 卡拉汉 跳了起来 到 这 钥匙 .

是杰克逊的接线员打来的电话；卡拉汉立即接听。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" What's that ? " he asked , quick as lightning could dash it .
" 是什么 那 ? " 他 问 , 快的 作为 闪电 可以 短跑 它 .

“那是什么？”他问道，语速快如闪电。

" [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [kɑːz] [kəʊl] [pɑːst] [hɪə(r)] , ['fʊli] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['hedɪd] [iːst] ,
" Twelve or fourteen cars coal passed here , fully forty miles an hour , headed east ,
" 十二 或者 十四 汽车 煤炭 通过了 这里 , 完全 四十 英里 一个 小时 , 标题 东方 ,

“有十二到十四节运煤车从这里经过，时速高达四十英里，向东行驶。”

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][ˌdʌbljuː 'aɪ] —
driven by the wi —
驱动 经过 这 wi —

由 wi 驱动——

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒeɪ][kʊd; kəd][send] , [fɔː(r); fə(r)][oʊgəlælɑː] [brəʊk] [ɪn] .
" That was all J could send , for Ogalalla broke in .
" 那 曾是 全部 J 可以 发送 , 为了 奥加拉拉 打破 在 .

“J 只能发来这些，因为奥加拉拉打断了他。”

[oʊgəlælɑː][ɪz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [west] [ɒv; əv]['dʒæksən] .
Ogalalla is the station just west of Jackson .
奥加拉拉 是 这 车站 只是 西方 的 杰克逊 .

奥加拉拉站位于杰克逊以西。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kæləhænz] ['kɒpə(r)] [heə(r)] ['reɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [æt; ət] ['evri] ['letə(r)] , [ðɪs] [keɪm] [frɒm; frəm]
And with Callahan's copper hair raising higher at every letter , this came from
和 和 卡拉汉的 铜 头发 提高 更高 在 每一个 信 , 这 来了 从
[oʊgəlælɑː] :
Ogalalla :
奥加拉拉 :

随着卡拉汉每念出一个字母，他那铜色的头发就竖得更高，这是来自奥加拉拉的消息：

" ['hevi] [gʌst] [kɔːt] [twelv] [kəʊl] [kɑːz] [ɒn] [saɪd] [træk] ,
" Heavy gust caught twelve coal cars on side track ,
" 重的 阵风 捕捉 十二 煤炭 汽车 在 边 追踪 ,

“一阵强风吹倒了十二节煤车，使其搁浅在支线上。”

[sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] [meɪn] [laɪn] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .
sent them out on main line off down the grade .
发送 他们 出去 在 主要的 线 离开 向下 这 年级 .

把它们沿着主线向下运送。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [pɑːst]['dʒæksən] , [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['hedɪd] [iːst] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
" They were already past Jackson , eight miles away , headed east , and running
" 他们 是 已经 过去的 杰克逊 , 八 英里 离开 , 标题 东方 , 和 跑步
[daʊn] [hɪl] .
down hill .
向下 爬坡道 .

“他们已经过了杰克逊，距离杰克逊八英里，向东跑去，而且正在下山。”

['kæləhænz] [aɪz] [tɜːnd] [laɪk] [heəz] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [ʃiːt] .
Callahan's eyes turned like hares to the train sheet .
卡拉汉的 眼睛 转向 喜欢 野兔 到 这 火车 床单 .

卡拉汉的目光像兔子一样转向了火车车厢的帷幔。

- , ['gəʊɪŋ] [west] , [wɒz; wəz] [djuː] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [liːv] ['kælɛndər] .
59 , going west , was due that minute to leave Callendar .
- , 去 西方 , 曾是 到期的 那 分钟 到 离开 日历 .

59路西行的飞机，本应在那一刻离开卡伦德。

[frɒm; frəm] ['kælɛndər] [tuː; tə] ['grɪfɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪlz] - [rʌn] .
From Callendar to Griffin is a twenty - miles ' run .
从 日历 到 格里芬 是 一个 二十 - 英里 - 跑步 .

从卡伦德到格里芬是20英里的路程。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [nəʊ] [naɪt] ['ɒpəreɪtə(r)] .
There is a station between , but in those days no night operator .
那里 是 一个 车站 之间 , 但 在 那些 天 不 夜晚 操作员 .

中途有一个车站，但当时没有夜间值班人员。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [kəʊl] - [treɪn] [wɒz; wəz] [ðen] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] ['grɪfɪn] ,
The runaway coal - train was then less than thirty miles west of Griffin ,
这 逃跑 煤炭 - 火车 曾是 然后 较少的 比 三十 英里 西方 的 格里芬 ,

当时，失控的运煤列车距离格里芬以西不到30英里。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [maɪl] [greɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] .
coming down a forty - mile grade like a cannon ball .
未来 向下 一个 四十 - 英里 年级 喜欢 一个 大炮 球 .

像炮弹一样从四十英里长的陡坡上飞驰而下。

[ɪf] - [kʊd; kəd][biː; bi] [stɒpt] [æt; ət] ['kælɛndər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][baɪ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,
If 59 could be stopped at Callendar , she could be laid by in five minutes ,
如果 - 可以 是 停止 在 日历 , 她 可以 是 铺设 经过 在 五 分钟 ,

如果59号车能在卡伦德站停下来，五分钟之内就能被停放好。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][meɪn] [laɪn] .
out of the way of the certain destruction ahead of her on the main line .
出去 的 这 方式 的 这 肯定 破坏 前方 的 她 在 这 主要的 线 .

她避开了前方主线上必然发生的毁灭性灾难。

['kæləhæn] [siːzd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] " ['siː ɛn] .
Callahan seized the key , and began calling " Cn .
卡拉汉 查获 这 钥匙 , 和 开始 呼叫 " cn .

卡拉汉抓住钥匙，开始喊“Cn.

" [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɔːl] [bɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" He pounded until the call burned into his fingers .
" 他 猛击 直到 这 称呼 烧伤 进入 他的 手指 .

他拼命敲击，直到电话的字迹烙印在他的指尖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][bɪ'fɔː(r)] ['kælɛndər] ['ɑːnsə(r)d] ; [ðen] ['kæləhænz] ['ɔːdə(r)] [fluː] :
It was an age before Callendar answered ; then Callahan's order flew :
它 曾是 一个 年龄 前 日历 回答 ; 然后 卡拉汉的 命令 飞翔 :

过了好一会儿，卡伦德才回应；然后卡拉汉的命令传了过来：

" [həʊld] - .
" Hold 59 .
" 抓住 - .

“保持 59。

['ɑːnsə(r)] [kwɪk] .
Answer quick .
回答 快的 .

尽快回答。

" [ænd; ənd] ['kælɛndər] ['ɑːnsə(r)d] : " - [dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [jɑːd] .
" And Callendar answered : " 59 just pulling out of upper yard .
" 和 日历 回答 : " - 只是 拉 出去 的 上 院子 .

卡伦德回答说：“59号车刚从上院驶出。”

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .
Too late to stop her .
也 晚的 到 停止 她 .

阻止她已经太晚了。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

" ['kæləhæn] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klɪntʃ] [fɪst] , [lʊkt] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðen] [spræŋ]
" Callahan struck the table with his clinched fist , looked wildly about him , then sprang
" 卡拉汉 击 这 桌子 和 他的 锁定 拳头 , 看起来 疯狂地 关于 他 , 然后 弹簧
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
from the chair ,
从 这 椅子 ,

卡拉汉用紧握的拳头猛击桌子，疯狂地环顾四周，然后从椅子上跳了起来。

[ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] .
ran to the window , and threw up the sash .
跑 到 这 窗户 , 和 扔 向上 这 窗扇 .

跑到窗边，猛地拉起窗扇。

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [sænd] ,
The moon shone a bit through the storm of sand ,
这 月亮 闪耀 一个 少量 通过 这 风暴 的 沙 ,

月光透过沙尘暴洒下些许光芒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] .
but there was not a soul in sight .
但 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .

但周围却一个人影也没有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] .
There were lights in the round - house a hundred yards across the track .
那里 是 灯 在 这 圆形的 - 房子 一个 百 码 穿过 这 追踪 .

轨道对面一百码处的圆形机车库里亮着灯。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] — ['evri] ['reɪlrəʊd] [mæn] [aʊt] [ðeə(r)] ['kærid] [wʌn] [ðəʊz] [deɪz] — [ænd; ənd]
He pulled a revolver — every railroad man out there carried one those days — and
他 拉 一个 左轮手枪 — 每一个 铁路 男人 出去 那里 携带 一 那些 天 — 和
,
,
,

他拔出一把左轮手枪——那时候每个铁路工人都带着一把——然后，

['kʌvərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] ['wɪndəʊz] , [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ] .

covering	one	of	the	round	-	house	windows	,	began	firing	.
覆盖	一	的	这	圆形的	-	房子	视窗	,	开始	射击	.

他捂住其中一个圆形机车库的窗户，开始射击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] .

It	was	a	risk	.
它	曾是	一个	风险	.

这是一种冒险行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tʃɑːns] , ['meɪbi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [mæn] .

There	was	one	chance	,	maybe	,	to	a	thousand	of	his	killing	a	night	man	.
那里	曾是	一	机会	,	或许	,	到	一个	千	的	他的	杀	一个	夜晚	男人	.

或许，他有一千次机会杀死一个夜行者，而只有一次。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] - [ləʊd][ɒv; əv]

But	there	were	a	thousand	chances	to	one	that	a	whole	train	-	load	of
但	那里	是	一个	千	机会	到	一	那	一个	所有的	火车	-	加载	的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [help]

men	and	women	would	be	killed	inside	of	thirty	minutes	if	he	couldn't	get	help
男人	和	女性	会	是	被杀	里面	的	三十	分钟	如果	他	不能	得到	帮助

.

:
.

但如果他得不到帮助，那么三十分钟内一整列火车上的男女乘客被杀的几率高达千分之一。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [məʃiːnɪsts] - ['sekʃ(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	chose	a	window	in	the	machinists	'	section	,	where	he	knew	no	one	usually
他	选择	一个	窗户	在	这	机械师	-	部分	,	在哪里	他	知道	不	一	通常

[went] [æt; ət] [naɪt] .

went	at	night	.
去	在	夜晚	.

他选择了一扇位于机械工区的窗户，因为他知道晚上通常没有人会去那里。

[hiː; hi] [pɔː] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['keɪsmənt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['paʊdə(r)][kʊd; kəd] ['kæri]

He	poured	bullets	into	the	unlucky	casement	as	fast	as	powder	could	carry
他	倾倒	子弹	进入	这	倒霉	窗扇	作为	快速地	作为	粉末	可以	携带

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他以最快的速度将子弹倾泻到那扇不幸的炮弹壳里，速度之快，如同火药能够发射子弹的速度。

[ˌriː'loʊdɪŋ] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ɔːlməʊst]

Reloading	rapidly	,	he	watched	the	round	-	house	door	;	and	,	sure	enough	,	almost
重新装弹	快速	,	他	观看	这	圆形的	-	房子	门	;	和	,	当然	足够的	,	几乎

[æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] .

at	once	,	it	was	cautiously	opened	.
在	一次	,	它	曾是	谨慎地	打开	.

他迅速重新装弹，同时注视着圆形机库的门；果然，几乎立刻，门就被小心翼翼地打开了。

[ðen] [hiː; hi]['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] ,

Then	he	fired	into	the	air	—	one	,	two	,	three	,	four	,	five	,
然后	他	被解雇	进入	这	空气	—	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,

然后他朝空中鸣枪——一、二、三、四、五，

[sɪks] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ded] [rʌn] .

six	—	and	he	saw	a	man	start	for	the	station	on	the	dead	run	.
六	—	和	他	锯	一个	男人	开始	为了	这	车站	在	这	死的	跑步	.

六点——他看到一个人朝着车站飞奔而去。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əʊl]

He	knew	,	too	,	by	the	tremendous	sweep	of	his	legs	that	it	was	Ole
他	知道	,	也	,	经过	这	巨大的	扫	的	他的	腿	那	它	曾是	奥莱

['ændəsn] ,

Anderson	,
安德森	,

他也从奥勒·安德森大幅度摆动的双腿中认出他是奥勒·安德森。

[ðə; ði] [naɪt] ['fɔːmən] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

the	night	foreman	,	the	man	of	all	others	he	wanted	.
这	夜晚	领班	,	这	男人	的	全部	其他的	他	通缉	.

他想要的，就是那个夜班工头，他想要的所有人。

" [əʊl] , " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] ,

"	Ole	,	"	cried	the	dispatcher	,
"	奥莱	,	"	哭	这	调度员	,

“奥莱！”调度员喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] ['fræntɪkli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [swiːd] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]

waving	his	arms	frantically	as	the	giant	Swede	leaped	across	the	track	and
挥手	他的	武器	疯狂地	作为	这	巨大的	瑞典人	跳跃	穿过	这	追踪	和

[lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'ləʊ] ,

looked	up	from	the	platform	below	,
看起来	向上	从	这	平台	以下	,

他疯狂地挥舞着手臂，看着那个瑞典巨人跃过轨道，从下面的站台上抬头望去。

" [gəʊ][get] [bʌks] .

"	go	get	Bucks	.
"	去	得到	雄鹿队	.

去拿下雄鹿队。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'genst] - .

I've	got	a	runaway	train	going	against	59	.
我已经	得到	一个	逃跑	火车	去	反对	-	.

我有一列失控的火车正逆着 59 号公路行驶。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [əʊl] , [rʌn] !

For	your	life	,	Ole	,	run	!
为了	你的	生活	,	奥莱	,	跑步	!

奥莱，快跑，保命要紧！

" [ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	The	big	fellow	was	into	the	wind	with	the	word	.
"	这	大的	同伴	曾是	进入	这	风	和	这	单词	.

“那个大个子带着这句话迎风而去。”

[bʌks] [bɔːdɪd] [fɔː(r)] [blɒks] [ə'weɪ] .

Bucks	boarded	four	blocks	away	.
雄鹿队	登机	四	积木	离开	.

巴克斯的登船地点在四个街区外。

['kæləhæn] , ['slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [rəʊ] .

Callahan	,	slamming	down	the	window	,	took	the	key	,	and	began	calling	Rowe	.
卡拉汉	,	猛击	向下	这	窗户	,	采取	这	钥匙	,	和	开始	呼叫	罗威	.

卡拉汉猛地摇下车窗，拿走钥匙，开始给罗伊打电话。

[rəʊ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['steɪʃ(ə)n] [iːst] [ɒv; əv]['dʒæksən] ;

Rowe	is	the	first	station	east	of	Jackson	;
罗威	是	这	第一的	车站	东方	的	杰克逊	;

罗威是杰克逊以东的第一个车站；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [kəʊl] - [treɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hedɪd]

it	was	now	the	first	point	at	which	the	runaway	coal	-	train	could	be	headed
它	曾是	现在	这	第一的	观点	在	哪个	这	逃跑	煤炭	-	火车	可以	是	标题

.

:

.

现在，这里是失控的运煤列车可能到达的第一个目的地。

" [ɑː(r)] - [əʊ][ɑː(r)] - [əʊ] , " [hiː; hi] ['rætld] .

"	R	-	o	R	-	o	,	"	he	rattled	.
"	拉	-	o	拉	-	o	,	"	他	摇晃	.

“罗罗，”他嘎嘎地叫着。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət]

The	operator	must	have	been	sitting	on	the	wire	,	for	he	answered	at
这	操作员	必须	有	到过	坐着	在	这	金属丝	,	为了	他	回答	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

接线员一定是坐在电线上了，因为他立刻就接通了电话。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['kæləhænz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [tɔːk] ,

As	fast	as	Callahan's	fingers	could	talk	,
作为	快速地	作为	卡拉汉的	手指	可以	讲话	,

卡拉汉的手指飞快地敲击着键盘，

[hiː; hi][təʊld] [rəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['ɔːdərs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [naɪt] ['eɪdʒənt] , [huː] ,

he	told	Rowe	the	story	and	gave	him	orders	to	get	the	night	agent	,	who	,
他	讲述	罗威	这	故事	和	给予	他	订单	到	得到	这	夜晚	代理人	,	WHO	,

他把事情经过告诉了罗伊，并命令他去抓那个夜班特工，那个特工.....

[hiː; hi] [njuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [sel] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] - ,

he	knew	,	must	be	down	to	sell	tickets	for	59	,
他	知道	,	必须	是	向下	到	卖	门票	为了	-	,

他知道，肯定愿意以59美元的价格出售门票。

[ænd; ənd][paɪl][ɔːl][ðə; ði][taɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][diː'reɪl][ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

and	pile	all	the	ties	they	could	gather	across	the	track	to	derail	the	runaway
和	桩	全部	这	领带	他们	可以	收集	穿过	这	追踪	到	脱轨	这	逃跑

[treɪn] .

train	.
火车	.

并将他们能找到的所有枕木堆放在铁轨上，以使失控的火车脱轨。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['θʌmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kəu'lɑː,'kəu-] , [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] [iːst] [ɒv; əv] [rəʊ] ,

Then	he	began	thumping	for	Kolar	,	the	next	station	east	of	Rowe	,
然后	他	开始	怦	为了	科拉尔	,	这	下一个	车站	东方	的	罗威	,

然后他开始敲打着往科拉尔方向走去，科拉尔是罗威以东的下一个车站。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .

and	the	second	ahead	of	the	runaways	.
和	这	第二	前方	的	这	逃亡者	.

第二个在逃跑者前面。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][kəu'lɑː,'kəu-] ['ɑːnsə(r)d] ,

He	pounded	and	he	pounded	,	and	when	the	man	at	Kolar	answered	,
他	猛击	和	他	猛击	,	和	什么时候	这	男人	在	科拉尔	回答	,

他不停地敲打，科拉尔那人终于回答了。

['kæləhæn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] — [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

Callahan	**could**	**have**	**sworn**	**he**	**had**	**been**	**asleep**	**—**	**just**	**from**	**the**	**way**	**he**
卡拉汉	可以	有	宣誓	他	有	到过	睡着了	—	只是	从	这	方式	他

[tɔːkt] .

talked	**.**
谈话	.

卡拉汉完全可以发誓他当时睡着了——仅从他说话的方式就能听出来。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] ?

Does	**it**	**seem**	**strange**	**?**
做	它	似乎	奇怪的	?

这看起来很奇怪吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃərz] ['sensɪz] .

There	**are**	**many**	**strange**	**things**	**about**	**a**	**dispatcher's**	**senses**	**.**
那里	是	许多	奇怪的	事物	关于	一个	调度员的	感官	.

调度员的感官有很多奇特之处。

" [send] [jɔː(r); jə(r)] [naɪt] [mæn][tuː; tə] [west] [swɪtʃ] [haʊs] - [træk] , [ænd; ənd]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnəweɪ]

"	**Send**	**your**	**night**	**man**	**to**	**west**	**switch**	**house**	**-**	**track**	**,**	**and**	**open**	**for**	**runaway**
"	发送	你的	夜晚	男人	到	西方	转变	房子	-	追踪	,	和	打开	为了	逃跑

[treɪn] .

train	**.**
火车	.

“派你的夜班人员到西侧道岔房轨道，打开闸门，迎接失控的列车。”

[set] [breɪks] [hɑːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['emptiz] [ɒn] ['saɪdɪŋ] , [tuː; tə] [spɪl] ['rʌnəˌwei] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

Set	**brakes**	**hard**	**on**	**your**	**empties**	**on**	**siding**	**,**	**to**	**spill**	**runaways**	**if**	**possible**	**.**
放	刹车	难的	在	你的	空瓶	在	壁板	,	到	洒	逃亡者	如果	可能的	.

尽可能让停在侧线上的空车猛踩刹车，以便将失控的车辆抛出。

[duː; də] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] .

Do	**anything**	**and**	**everything**	**to**	**keep**	**them**	**from**	**getting**	**by**	**you**	**.**
做	任何事物	和	一切	到	保持	他们	从	获得	经过	你	.

想尽一切办法阻止他们逃脱。

[wɜːk] [kwɪk] .

Work	**quick**	**.**
工作	快的	.

快点。

" [bɪ'haɪnd] - [əʊ] . [keɪ] . [keɪm] [ə; eɪ]['fræntɪk][kɔːl][frɒm; frəm] [rəʊ] .

"	**Behind**	**Kolar's**	**O**	**.**	**K**	**.**	**came**	**a**	**frantic**	**call**	**from**	**Rowe**	**.**
"	在后面	-	哦	.	K	.	来了	一个	疯狂的	称呼	从	罗威	.

科拉尔确认无误后，罗伊打来了一个焦急的电话。

" ['rʌnəˌwei] [pɑːst] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] .

"	**Runaways**	**passed**	**here**	**like**	**a**	**streak**	**.**
"	逃亡者	通过了	这里	喜欢	一个	条纹	.

“逃亡者像一阵旋风般从这里经过。”

[nɒkt] [ðə; ði] [taɪz] ['ɪntuː] ['tuːθˌpɪks] .

Knocked	**the**	**ties**	**into**	**toothpicks**	**.**
敲门	这	领带	进入	牙签	.

把领带敲成了牙签。

['kʊd(ə)nt] [hed] [ðem; ðəm] .

Couldn't	**head**	**them**	**.**
不能	头	他们	.

听不到他们的讲话。

" ['kæləhæn] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Callahan	didn't	wait	to	hear	any	more	.
"	卡拉汉	没有	等待	到	听到	任何	更多的	.

卡拉汉没等听完更多。

[hiː; hi]['əʊnli] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	only	wiped	the	sweat	from	his	face	.
他	仅有的	擦拭	这	汗	从	他的	脸	.

他只是擦了擦脸上的汗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fər'evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kəu'lɑː,'kəu-] [spəʊk] [ə'gen] .

It	seemed	forever	before	Kolar	spoke	again	.
它	似乎	永远	前	科拉尔	辐	再次	.

科拉尔过了好久才再次开口说话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] :

Then	it	was	only	to	say	:
然后	它	曾是	仅有的	到	说	:

然后，他只想说：

" ['rʌnə,wei] [went] [baɪ][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [mæn][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	Runaways	went	by	here	before	night	man	could	get	to	switch	and	open	it	.
"	逃亡者	去	经过	这里	前	夜晚	男人	可以	得到	到	转变	和	打开	它	.

“逃亡者们在夜班人员赶到之前就从这里经过了，当时夜班人员还没来得及打开开关。”

" [wʊd] [bʌks] ['nevə(r)] [kʌm] ?

"	Would	Bucks	never	come	?
"	会	雄鹿队	绝不	来	?

“雄鹿队永远不会来吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][stɒp][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [naʊ] ?

And	if	he	did	come	,	what	on	earth	could	stop	the	runaway	train	now	?
和	如果	他	做过	来	,	什么	在	地球	可以	停止	这	逃跑	火车	现在	?

如果他真的来了，现在究竟有什么能阻止这列失控的列车呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] [greɪd] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] .

They	were	heading	into	the	worst	grade	on	the	West	End	.
他们	是	标题	进入	这	最差	年级	在	这	西方	结尾	.

他们即将进入西区最差的年级。

[ˌaɪ 'tiː]['ævərɪdʒɪz] [wʌn][pə(r)] [sent] .

It	averages	one	per	cent	.
它	平均值	一	每	中心	.

平均为百分之一。

[frɒm; frəm][kəu'lɑː,'kəu-][tuː; tə] ['grɪfɪn] ,

from	Kolar	to	Griffin	,
从	科拉尔	到	格里芬	,

从科拉尔到格里芬，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][get] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] [hɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'vɜːs] [kɜːv] ,

and	there	we	get	down	off	the	Cheyenne	Hills	with	a	long	reverse	curve	,
和	那里	我们	得到	向下	离开	这	夏延	丘陵	和	一个	长的	撤销	曲线	,

然后我们沿着一条长长的反向弯道从夏延山脉下来，

[ænd; ənd][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækwʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] [pə(r)][sent] .

and	drop	into	the	cañon	of	the	Blackwood	with	a	three	per	cent	.
和	降低	进入	这	峡谷	的	这	黑木	和	一个	三	每	中心	.

然后带着百分之三的概率落入黑木峡谷。

[greɪd] .

grade	.
年级	.

年级。

['kæləhæn] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bʌks]

Callahan	**,**	**almost**	**beside**	**himself**	**,**	**threw**	**open**	**a**	**north**	**window**	**to**	**look**	**for**	**Bucks**
卡拉汉	,	几乎	旁	他自己	,	扔	打开	一个	北	窗户	到	看	为了	雄鹿队

.

:

.

卡拉汉几乎是心急如焚，一把打开北边的窗户去寻找巴克斯。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [meɪn] [striːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

Two	**men**	**were**	**flying**	**down**	**Main**	**Street**	**towards**	**the**	**station**	**.**
二	男人	是	飞行	向下	主要的	街道	向	这	车站	.

两名男子正沿着主街飞奔向车站。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əʊl] [ænd; ənd] [bʌks] .

He	**knew**	**them**	**;**	**it**	**was**	**Ole**	**and**	**Bucks**	**.**
他	知道	他们	;	它	曾是	奥莱	和	雄鹿队	.

他认识他们；是奥莱和巴克斯。

[bʌt; bət] [bʌks] !

But	**Bucks**	**!**
但	雄鹿队	!

但是雄鹿队！

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv][mək'klaʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz]

Never	**before**	**or**	**since**	**was**	**seen**	**on**	**a**	**street**	**of**	**McCloud**	**such**	**a**	**figure**	**as**
绝不	前	或者	自从	曾是	已见	在	一个	街道	的	麦克劳德	这样的	一个	数字	作为

[bʌks] ,

Bucks	**,**
雄鹿队	,

在麦克劳德的街道上，此前或此后从未出现过像巴克斯这样的人物。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːt] [friː] [æz; əz][hiː; hi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ðɪ]

in	**his**	**trousers**	**and**	**slippers**	**,**	**with**	**his**	**night**	**-**	**shirt**	**free**	**as**	**he**	**sailed**	**down**	**the**
在	他的	裤子	和	拖鞋	,	和	他的	夜晚	-	衬衫	自由的	作为	他	航行	向下	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

他穿着长裤和拖鞋，睡衣敞开着，顺风而行。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] .

In	**another**	**instant**	**he**	**was**	**bounding**	**up**	**the**	**stairs**	**.**
在	其他	立即的	他	曾是	边界	向上	这	楼梯	.

转眼间，他已飞奔上楼。

['kæləhæn] [təʊld] [hɪm] .

Callahan	**told**	**him**	**.**
卡拉汉	讲述	他	.

卡拉汉告诉他。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**?**
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

" [hiː; hi] [pænt] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

"	**he**	**panted**	**,**	**throwing**	**himself**	**into**	**the**	**chair**	**.**
"	他	喘息	,	投掷	他自己	进入	这	椅子	.

他气喘吁吁地扑倒在椅子上。

['kæləhæn] [təʊld] [hɪm] .

Callahan	**told**	**him**	**.**
卡拉汉	讲述	他	.

卡拉汉告诉他。

[bʌks] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] .

Bucks	**held**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**while**	**the**	**boy**	**talked**	**.**
雄鹿队	握住	他的	头	在	他的	双手	尽管	这	男生	谈话	.

男孩说话的时候，巴克斯双手抱头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːt] — [ɑːskt] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] - .

He	**turned**	**to**	**the**	**sheet**	**—**	**asked**	**quick**	**for**	**59**	**.**
他	转向	到	这	床单	—	问	快的	为了	-	.

他翻到纸上——迅速地要了59。

" [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kælɛndər] .

"	**She's**	**out**	**of**	**Callendar**	**.**
"	她是	出去	的	日历	.

她已经离开卡伦德了。

[aɪ] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**tried**	**hard**	**to**	**stop**	**her**	**.**
我	尝试	难的	到	停止	她	.

我竭尽全力阻止她。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [luːz] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	**didn't**	**lose**	**a**	**second**	**;**	**she**	**was**	**gone**	**.**
我	没有	失去	一个	第二	;	她	曾是	已消失	.

我一秒钟都没耽搁，她就走了。

" ['beəli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bʌks] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃiːt] .

"	**Barely**	**an**	**instant**	**Bucks**	**studied**	**the**	**sheet**	**.**
"	仅仅	一个	立即的	雄鹿队	研究	这	床单	.

“巴克斯几乎立刻就研究了那份表格。”

['raʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] [eɪt] - ['aʊə(r)] [trɪk] , [ænd; ənd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Routed	**out**	**of**	**a**	**sound**	**sleep**	**after**	**an**	**eight**	**-**	**hour**	**trick**	**,**	**and**	**on**	**such**	**a**	**night**	**,**
路由	出去	的	一个	声音	睡觉	后	一个	八	-	小时	诡计	,	和	在	这样的	一个	夜晚	,

在经历了一场长达八小时的骗局后，从沉睡中惊醒，在这样一个夜晚，

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ,

by	**such**	**a**	**message**	**—**	**the**	**marvel**	**was**	**he**	**could**	**think**	**at**	**all**	**,**
经过	这样的	一个	信息	—	这	奇迹	曾是	他	可以	思考	在	全部	,

收到这样的信息后——令人惊叹的是他竟然还能思考。

[mʌtʃ] [les] [set] [ə; eɪ] [træp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] - .

much	**less**	**set**	**a**	**trap**	**which**	**should**	**save**	**59**	**.**
很多	较少的	放	一个	陷阱	哪个	应该	节省	-	.

更何况设下陷阱，应该能救下 59 人。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [bʌks] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [wʊd] [biː; bi] [tə'geðə(r)] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] [seɪv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ?

In	**twenty**	**minutes**	**from**	**the**	**time**	**Bucks**	**took**	**the**	**key**	**the**	**two**	**trains**	**would**	**be**	**together**	**—**	**could**	**he**	**save**	**the**	**passenger**	**?**
在	二十	分钟	从	这	时间	雄鹿队	采取	这	钥匙	这	二	火车	会	是	一起	—	可以	他	节省	这	乘客	?

从巴克斯拿到钥匙到两列火车会合，再过二十分钟，他能救下那名乘客吗?

['kæləhæn] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Callahan	**didn't**	**believe**	**it**	**.**
卡拉汉	没有	相信	它	.

卡拉汉不相信。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kwɪk] [kɔːl] [brɔːt] ['grɪfɪn] .

A	sharp	,	quick	call	brought	Griffin	.
一个	锋利的	,	快的	称呼	带来	格里芬	.

一个干脆利落的电话把格里芬叫了过来。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [lædz] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['grɪfɪn] .

We	had	one	of	the	brightest	lads	on	the	whole	division	at	Griffin	.
我们	有	一	的	这	最亮的	小伙子们	在	这	所有的	分配	在	格里芬	.

格里芬队里有一位全分区最聪明的球员。

['kæləhæn] , ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] ['grɪfɪn] ['ɑːnsə(r)] .

Callahan	,	listening	,	heard	Griffin	answer	.
卡拉汉	,	聆听	,	听到	格里芬	回答	.

卡拉汉侧耳倾听，听到格里芬回答。

[bʌks] ['rætld] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Bucks	rattled	a	question	.
雄鹿队	摇晃	一个	问题	.

雄鹿队提出了一个问题。

[haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [feɪnt] ,

How	the	heart	hangs	on	the	faint	,
如何	这	心	悬挂	在	这	头晕的	,

心脏如何悬于弱者之上?

[ʌn'sɜːt(ə)n] [tɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saʊndə(r)] [wen] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [hæŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

uncertain	tick	of	a	sounder	when	human	lives	hang	on	it	!
不确定	打钩	的	一个	探鱼器	什么时候	人类	生活	悬挂	在	它	!

当人类的生命都系于此时，警报器却发出不确定的滴答声!

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['sekʃ(ə)n] [men] ? " [ɑːskt] [bʌks] .

"	Where	are	your	section	men	?	"	asked	Bucks	.
"	在哪里	是	你的	部分	男人	?	"	问	雄鹿队	.

“你们班的弟兄们在哪里？”巴克斯问道。

" [ɪn] [bed] [æt; ət][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [haʊs] . "

"	In	bed	at	the	section	house	.	"
"	在	床	在	这	部分	房子	.	"

“在工务站的床上。”

" [huz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Who's	with	you	?	"
"	谁是	和	你	?	"

“谁和你在一起？”

" [naɪt] ['eɪdʒənt] .

"	Night	agent	.
"	夜晚	代理人	.

夜间特工。

['ʃerɪf] [wɪð] [tuː] ['kaʊbɔɪ] ['prɪznər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] - .

Sheriff	with	two	cowboy	prisoners	waiting	to	take	59	.
警长	和	二	牛仔	囚犯	等待	到	拿	-	.

警长带着两名牛仔囚犯等待逮捕59号。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [keɪm] , [bʌks] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪm] :

"	Before	the	last	word	came	,	Bucks	was	back	at	him	:
"	前	这	最后的	单词	来了	,	雄鹿队	曾是	后退	在	他	:

“话还没说完，巴克斯就又冲他喊了起来:”

[tuː; tə]['oʊˌpiː'ɑːr] . :

To	Opr	.	:
到	opr	.	:

致 Opr.:

[ɑːsk] ['ʃerɪf] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] [tuː; tə] [seɪv] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] .

Ask	Sheriff	release	his	prisoners	to	save	passenger	-	train	.
问	警长	发布	他的	囚犯	到	节省	乘客	-	火车	.

请警长释放囚犯以拯救客运列车。

[gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [west] [swɪtʃ] [haʊs] - [træk] , ['əʊpən] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	together	to	west	switch	house	-	track	,	open	,	and	set	it	.
去	一起	到	西方	转变	房子	-	追踪	,	打开	,	和	放	它	.

一起到西边的开关房轨道，打开，并设置好。

[smæʃ] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] [tuːl] - [haʊs] , [get] [tuːlz] .

Smash	in	section	tool	-	house	,	get	tools	.
粉碎	在	部分	工具	-	房子	,	得到	工具	.

砸碎工具房，拿到工具。

[gəʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [haʊs] - [træk] [kɜːv] , [kʌt] [ðə; ði] ['reɪlz] ,

Go	to	point	of	house	-	track	curve	,	cut	the	rails	,
去	到	观点	的	房子	-	追踪	曲线	,	切	这	铁轨	,

走到房屋轨道弯道处，切断铁轨，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [frɒm; frəm] [oʊgəlælɑː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [blʌf] ['ɪntuː]

and	point	them	to	send	runaway	train	from	Ogalalla	over	the	bluff	into
和	观点	他们	到	发送	逃跑	火车	从	奥加拉拉	超过	这	虚张声势	进入

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

并指示他们将从奥加拉拉出发的失控火车推过悬崖坠入河中。

[bʌks] .

Bucks	.
雄鹿队	.

雄鹿队。

[ðə; ði] [wɜːdz] [fluː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [laɪk] [spɑːks] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪdʒ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['waɪə(r)]

The	words	flew	off	his	fingers	like	sparks	,	and	another	message	crowded	the	wire
这	字	飞翔	离开	他的	手指	喜欢	火花	,	和	其他	信息	挤	这	金属丝

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] :

behind	it	:
在后面	它	:

那些话语如同火花般从他指尖迸发而出，紧随其后的电线上又涌现出另一条信息：

[tuː; tə] [ˌeɪ dʒiː 'tiː] . :

To	Agt	.	:
到	代理	.	:

致代理人：

[gəʊ] [tuː; tə] [iːst] [swɪtʃ] , ['əʊpən] , [ænd; ənd] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] - [træk] .

Go	to	east	switch	,	open	,	and	set	for	passing	-	track	.
去	到	东方	转变	,	打开	,	和	放	为了	通过	-	追踪	.

前往东侧道岔，打开，并设置为会让轨。

[flæg] - , [ænd; ənd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['saɪdɪŋ] .

Flag	59	,	and	run	her	on	siding	.
旗帜	-	,	和	跑步	她	在	壁板	.

挂上 59 号旗，然后让她在侧线上运行。

[ɪf] [kænt] [get] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [dɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] .

If	can't	get	59	into	the	clear	,	ditch	the	runaways	.
如果	不能	得到	-	进入	这	清除	,	沟	这	逃亡者	.

如果无法让 59 号脱困，就抛弃逃亡者。

[bʌks] .
Bucks **.**
雄鹿队 .

雄鹿队。

[ðeɪ] [lʊk] [əʊld] [naʊ] .
They **look** **old** **now** **.**
他们 看 老的 现在 .

它们现在看起来很旧了。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz] ['feɪdɪd] ,
The **ink** **is** **faded** **,**
这 墨水 是 褪色 ,

墨迹已经褪色了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪz] [sməʊkt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] [bli:tʃt] [wɪð]
and **the** **paper** **is** **smoked** **with** **the** **fire** **of** **fifteen** **winters** **and** **bleached** **with**
和 这 纸 是 熏制 和 这 火 的 十五 冬天 和 漂白 和
[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['sʌməz] .
the **sun** **of** **fifteen** **summers** **.**
这 太阳 的 十五 夏天 .

纸张经过十五个冬天的烈火熏烤，又经过十五个夏天的阳光漂白。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɔ:lnʌt] [freɪmz] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔ:dərs] ,
But **to** **this** **day** **they** **hang** **there** **in** **their** **walnut** **frames** **,** **the** **original** **orders** **,**
但 到 这 天 他们 悬挂 那里 在 他们的 核桃 框架 , 这 原来的 订单 ,

但时至今日，它们仍然挂在原先的胡桃木画框里，保持着最初的订单状态。

[dʒʌst] [æz; əz] [bʌks] [skrætʃt] [ðem; ðəm] [ɒf] .
just **as** **Bucks** **scratched** **them** **off** **.**
只是 作为 雄鹿队 刮痕 他们 离开 .

就像雄鹿队把它们刮掉一样。

[ðeɪ] [hæŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'pætʃəz] - ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['depəʊ] .
They **hang** **there** **in** **the** **dispatchers** **'** **offices** **in** **the** **new** **depot** **.**
他们 悬挂 那里 在 这 调度员 - 办公室 在 这 新的 仓库 .

它们被挂在新车站调度员的办公室里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [swel] [sə'raʊndɪŋz] [bʌks] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
But **in** **their** **present** **swell** **surroundings** **Bucks** **wouldn't** **know** **them** **.**
但 在 他们的 展示 膨胀 周围环境 雄鹿队 不会 知道 他们 .

但在他们如今优越的环境中，巴克斯不会认识他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɑ:vi] ['ren(ə)ldz] [hu:] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪə(r)] — [ə; eɪ]
It **was** **Harvey** **Reynolds** **who** **took** **them** **off** **the** **other** **end** **of** **the** **wire** **—** **a**
它 曾是 哈维 雷诺兹 WHO 采取 他们 离开 这 其他 结尾 的 这 金属丝 — 一个
[bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪnɪt] .
boy **in** **a** **thousand** **for** **that** **night** **and** **that** **minute** **.**
男生 在 一个 千 为了 那 夜晚 和 那 分钟 .

是哈维·雷诺兹把他们从电线的另一端接了过来——在那一夜，在那一分钟里，他是千里挑一的男孩。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [flæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [græbd]
The **instant** **the** **words** **flashed** **into** **the** **room** **he** **instructed** **the** **agent** **,** **grabbed**
这 立即的 这 字 闪光灯 进入 这 房间 他 指示 这 代理人 , 抓住
[æn; ən] [æks] ,
an **axe** **,**
一个 斧头 ,

话音刚落，他立刻指示特工，抓起一把斧头。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ed] [bæŋks] , [sæt] [wɪð]

and	dashed	out	into	the	waiting	-	room	,	where	the	sheriff	,	Ed	Banks	,	sat	with
和	虚线	出去	进入	这	等待	-	房间	,	在哪里	这	警长	,	艾德	银行	,	卫星	和

[hɪz; ɪz] ['prɪznər] , [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

his	prisoners	,	the	cowboys	.
他的	囚犯	,	这	牛仔	.

然后冲进了候审室，警长埃德·班克斯正和他的囚犯——牛仔们——坐在那里。

" [ed] , " [kraɪd] ['hɑːvi] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [frɒm; frəm][oʊgəlæləː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	Ed	,	"	cried	Harvey	,	"	there's	a	runaway	train	from	Ogalalla	coming	down	the
"	艾德	,	"	哭	哈维	,	"	有	一个	逃跑	火车	从	奥加拉拉	未来	向下	这

[laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

line	in	the	wind	.
线	在	这	风	.

“埃德，”哈维喊道，“有一列从奥加拉拉开来的失控火车正沿着铁轨迎风驶来。”

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [træp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , ['itl] [nɒk] - ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] .

If	we	can't	trap	it	here	,	it'll	knock	59	into	kindling	-	wood	.
如果	我们	不能	陷阱	它	这里	,	它将	敲	-	进入	引火物	-	木头	.

如果我们不能在这里困住它，它会把 59 号撞成柴火。

[tɜːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [luːs] , [ed] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] .

Turn	the	boys	loose	,	Ed	,	and	save	the	passenger	-	train	.
转动	这	男孩们	松动的	,	艾德	,	和	节省	这	乘客	-	火车	.

放开那些男孩，埃德，拯救这列客运列车。

[bɔɪz] , [ʃəʊ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [skweə(r)] [jɔː'selvz] [raɪt] [naʊ] .

Boys	,	show	the	man	and	square	yourselves	right	now	.
男孩们	,	展示	这	男人	和	正方形	你们自己	正确的	现在	.

小伙子们，拿出男子汉气概，立刻振作起来。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [tuː; tə] [seɪv] - .

I	don't	know	what	you're	here	for	;	but	I	believe	it's	to	save	59	.
我	不	知道	什么	你是	这里	为了	;	但	我	相信	它是	到	节省	-	.

我不知道你来这里是为了什么；但我相信是为了拯救59号。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] ?

Will	you	help	?
将要	你	帮助	?

你愿意帮忙吗?

" [ðə; ði] [θriː] [men] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ; [ed]

"	The	three	men	sprang	to	their	feet	;	Ed
"	这	三	男人	弹簧	到	他们的	脚	;	艾德

三人猛地站了起来；

[bæŋks] [slɪpt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .

Banks	slipped	the	handcuffs	off	in	a	trice	.
银行	滑倒了	这	手铐	离开	在	一个	瞬间	.

班克斯轻而易举地解开了手铐。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	mind	the	rest	of	it	.
"	绝不	头脑	这	休息	的	它	.

“其他的就不用管了。”

[seɪv] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [fɜːst] , " [hiː; hi] [rɔːd] .

Save	the	passenger	-	train	first	,	"	he	roared	.
节省	这	乘客	-	火车	第一的	,	"	他	咆哮	.

“先救客车！”他咆哮道。

['evribɒdi] [frɒm; frəm][oʊgəlælɑ:][tu:; tə]['əʊməhɑ:] [nju:] [ed][bæŋks] .

Everybody	**from**	**Ogalalla**	**to**	**Omaha**	**knew**	**Ed**	**Banks**	**.**
大家	从	奥加拉拉	到	奥马哈	知道	艾德	银行	.

从奥加拉拉到奥马哈，几乎每个人都认识埃德·班克斯。

" [wɪtʃ] [wei] ?

"	**Which**	**way**	**?**
"	哪个	方式	?

哪条路?

[haʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

How	**?**	**"**	**cried**	**the**	**cowboys**	**,**	**in**	**a**	**lather**	**of**	**excitement**	**.**
如何	?	"	哭	这	牛仔	,	在	一个	泡沫	的	激动	.

“怎么可能？”牛仔们兴奋地喊道。

['hɑ:vi] ['ren(ə)ldz] , ['bekənɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ræn] , [rʌʃt] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [træk] ,

Harvey	**Reynolds**	**,**	**beckoning**	**as**	**he**	**ran**	**,**	**rushed**	**out**	**the**	**door**	**and**	**up**	**the**	**track**	**,**
哈维	雷诺兹	,	招手	作为	他	跑	,	匆忙	出去	这	门	和	向上	这	追踪	,

哈维·雷诺兹一边跑一边挥手，冲出房门，沿着跑道跑了出去。

[hɪz; ɪz] ['pɒsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['stʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪl] [laɪk] ['lju:nətik] .

his	**posse**	**at**	**his**	**heels**	**,**	**stumbling**	**into**	**the**	**gale**	**like**	**lunatics**	**.**
他的	民兵	在	他的	高跟鞋	,	踉跄	进入	这	大风	喜欢	疯子	.

他的随从紧随其后，像疯子一样跌跌撞撞地走进狂风中。

" [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] [dɔ:(r)] , " [pænt] ['hɑ:vi] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Smash**	**in**	**the**	**tool**	**-**	**house**	**door**	**,**	**"**	**panted**	**Harvey**	**as**	**they**	**neared**	**it**	**.**
"	粉碎	在	这	工具	-	房子	门	,	"	喘息	哈维	作为	他们	接近	它	.

“撞开工具房的门！”哈维气喘吁吁地说，他们已经靠近了门。

[ed][bæŋks] [si:zd] [ðə; ði][æks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [kə'mɑ:nd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]

Ed	**Banks**	**seized**	**the**	**axe**	**from**	**his**	**hands**	**and**	**took**	**command**	**as**	**naturally**	**as**
艾德	银行	查获	这	斧头	从	他的	双手	和	采取	命令	作为	自然	作为

['du:i] .

Dewey	**.**
杜威	.

埃德·班克斯从他手中夺过斧头，像杜威一样自然地接管了指挥权。

" [pɪk] [ʌp] [ðæt] [taɪ][ænd; ənd][ræm][hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	**Pick**	**up**	**that**	**tie**	**and**	**ram**	**her**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	挑选	向上	那	领带	和	内存	她	,	"	他	哭	,	指向	到	这	门	.

“拿起那条领带，狠狠地撞她！”他指着门喊道。

" [ɔ:l] [tə'geðə(r)] — [naʊ] .

"	**All**	**together**	**—**	**now**	**.**
"	全部	一起	—	现在	.

“大家一起——现在。”

" ['hɑ:vi] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['splintə] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][bæŋks] ,

"	**Harvey**	**and**	**the**	**cowboys**	**splintered**	**the**	**panel**	**in**	**a**	**twinkling**	**,**	**and**	**Banks**	**,**
"	哈维	和	这	牛仔	破碎的	这	控制板	在	一个	闪烁	,	和	银行	,

[wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [kli:n] [strəʊks] ,

with	**a**	**few**	**clean**	**strokes**	**,**
和	一个	很少	干净的	笔画	,

“哈维和牛仔们瞬间就把小组击溃了，而班克斯几笔干净利落的击倒，

[kʌt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] .

cut	**an**	**opening**	**.**
切	一个	开幕	.

切出一个开口。

[ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ræn][ɪn][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuːlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːk]

The	cowboys	,	jumping	together	,	ran	in	and	began	fishing	for	tools	in	the	dark
这	牛仔	,	跳	一起	,	跑	在	和	开始	钓鱼	为了	工具	在	这	黑暗的

.

:

.

牛仔们一起跳进屋里，开始在黑暗中摸索工具。

[wʌn] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [rentʃ] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [pɪk] .

One	got	hold	of	a	wrench	;	the	other	,	a	pick	.
一	得到	抓住	的	一个	扳手	;	这	其他	,	一个	挑选	.

一人拿了扳手，另一人拿了镐。

['hɑːvi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][bæŋks] [græbd] [ə; eɪ][spaɪk] - [mɔːl] .

Harvey	caught	up	a	clawbar	,	and	Banks	grabbed	a	spike	-	maul	.
哈维	捕捉	向上	一个	-	,	和	银行	抓住	一个	长钉	-	打伤	.

哈维抓起了一把爪子，班克斯抓起了一把钉头锤。

[ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðeɪ] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːv] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [træk] .

In	a	bunch	they	ran	for	the	point	of	the	curve	on	the	house	-	track	.
在	一个	束	他们	跑	为了	这	观点	的	这	曲线	在	这	房子	-	追踪	.

他们结伴向跑道弯道的尽头跑去。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ðeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪmstəʊn] [blʌf] [ðæt] [luːmz] [ʌp] [ˈfɪfti] [fiːt]

It	lies	there	close	to	the	verge	of	a	limestone	bluff	that	looms	up	fifty	feet
它	谎言	那里	关闭	到	这	边缘	的	一个	石灰石	虚张声势	那	织布机	向上	五十	脚

[əˈbʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

above	the	river	.
多于	这	河	.

它位于河面上方五十英尺高的石灰岩峭壁边缘附近。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['kɒntækt]['əʊpənd] ,

But	it	is	one	thing	to	order	a	contact	opened	,
但	它	是	一	事物	到	命令	一个	接触	打开	,

但下令开设一家隐形眼镜店是一回事，

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

and	another	and	very	different	thing	to	open	it	,	at	two	in	the	morning
和	其他	和	非常	不同的	事物	到	打开	它	,	在	二	在	这	早晨

[ɒn] [dɪˈsembə(r)] ['twenti] - [fɪfθ] ,

on	December	twenty	-	fifth	,
在	十二月	二十	-	第五	,

还有另一件截然不同的事情发生在12月25日凌晨两点。

[baɪ] [men] [huː] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [træk] - ['kʌtɪŋ] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] ['lɒgərɪθmz] .

by	men	who	know	no	more	about	track	-	cutting	than	about	logarithms	.
经过	男人	WHO	知道	不	更多的	关于	追踪	-	切割	比	关于	对数	.

这些人对轨道切割的了解甚至不如对数。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][men]

Side	by	side	and	shoulder	to	shoulder	the	man	of	the	law	and	the	men
边	经过	边	和	肩膀	到	肩膀	这	男人	的	这	法律	和	这	男人

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

out	of	the	law	,
出去	的	这	法律	,

执法人员与非执法人员肩并肩站在一起。

[ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdəz][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [bɔɪ] , [prai] [ænd; ənd] [rentʃ] [ænd; ənd] [klɔːd]

the	rough	-	riders	and	the	railroad	boy	,	pried	and	wrenched	and	clawed
这	粗糙的	-	骑手	和	这	铁路	男生	,	撬开	和	扭动	和	爪子

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] .

and	struggled	with	the	steel	.
和	挣扎	和	这	钢	.

骑兵和铁路工人，用尽全力撬动、扭动、抓挠和挣扎，才将钢铁夺回。

[waɪl] ['hɑːvi] [ænd; ənd][bæŋks] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [spaɪks] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [nʌts]

While	Harvey	and	Banks	clawed	at	the	spikes	the	cowboys	wrestled	with	the	nuts
尽管	哈维	和	银行	爪子	在	这	尖峰	这	牛仔	摔跤	和	这	坚果

[ɒn][ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [pleɪts] .

on	the	bolts	of	the	fish	-	plates	.
在	这	螺栓	的	这	鱼	-	盘子	.

当哈维和班克斯拼命地抠着尖刺时，牛仔们则在费力地拧鱼尾板上的螺栓螺母。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæf(ə)l] .

It	was	a	baffle	.
它	曾是	一个	挡板	.

这真是令人费解。

[ðə; ði] [nʌts] [ˌwʊdnt] [twɪst] , [ðə; ði] [spaɪks] [stʌk] [laɪk] [paɪlz] , [swet] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ə'seilənt] ,

The	nuts	wouldn't	twist	,	the	spikes	stuck	like	piles	,	sweat	covered	the	assailants	,
这	坚果	不会	捻	,	这	尖峰	卡住	喜欢	堆	,	汗	涵盖	这	袭击者	,

螺母拧不动，尖刺像一堆堆钉子一样扎在地上，袭击者浑身是汗。

['hɑːvi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] .

Harvey	went	into	a	frenzy	.
哈维	去	进入	一个	狂热	.

哈维勃然大怒。

" [bɔɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [wɜːk] [fɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frɒsti] [spaɪks] ;

"	Boys	,	we	must	work	faster	,	"	he	cried	,	tugging	at	the	frosty	spikes	;
"	男孩们	,	我们	必须	工作	快点	,	"	他	哭	,	拉扯	在	这	霜冻	尖峰	;

“孩子们，我们必须加快速度，”他一边喊着，一边拉扯着结霜的尖刺；

[bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

but	flesh	and	blood	could	do	no	more	.
但	肉	和	血	可以	做	不	更多的	.

但血肉之躯已无能为力。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	There	they	come	—	there's	the	runaway	train	—	do	you	hear	it	?
"	那里	他们	来	—	有	这	逃跑	火车	—	做	你	听到	它	?

“他们来了——那是失控的火车——你听到了吗？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [swɪtʃ] , ['enihaʊ] , " ['hɑːvi] ['ʃaʊtɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] .

I'm	going	to	open	the	switch	,	anyhow	,	"	Harvey	shouted	,	starting	up	the	track	.
我是	去	到	打开	这	转变	,	无论如何	,	"	哈维	喊叫	,	开始	向上	这	追踪	.

“不管怎样，我都要打开开关，”哈维喊道，同时启动了轨道。

" [seɪv] [jɔː'selvz] .

"	Save	yourselves	.
"	节省	你们自己	.

“救救你们自己吧。”

" ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] , [bæŋks] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] - [bəʊlts][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]['fjʊəri] .

"	Heedless	of	the	warning	,	Banks	struggled	with	the	plate	-	bolts	in	a	silent	fury	.
"	鲁莽	的	这	警告	,	银行	挣扎	和	这	盘子	-	螺栓	在	一个	沉默的	愤怒	.

“班克斯不顾警告，默默地愤怒地与钢板螺栓搏斗。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	**he**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**.**
突然	他	弹簧	到	他的	脚	.

他突然跳了起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːl] !

"	**Give**	**me**	**the**	**maul**	**!**
"	给	我	这	打伤	!

把战锤给我!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tæk] - ['hæmə(r)] [hiː; hi] ['lændɪd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][bəʊlt] [nʌts] ;

Raising	**the**	**heavy**	**tool**	**like**	**a**	**tack**	**-**	**hammer**	**he**	**landed**	**heavily**	**on**	**the**	**bolt**	**nuts**	**;**
提高	这	重的	工具	喜欢	一个	钉	-	锤	他	登陆	重度	在	这	螺栓	坚果	;

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他像挥舞钉锤一样举起沉重的工具，重重地砸在螺栓螺母上；一次，

[ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [laɪk] ['bʊlɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] .

and	**again**	**;**	**and**	**they**	**flew**	**in**	**a**	**stream**	**like**	**bullets**	**over**	**the**	**bluff**	**.**
和	再次	;	和	他们	飞翔	在	一个	溪流	喜欢	子弹	超过	这	虚张声势	.

又一次；它们像子弹一样成群结队地飞过悬崖。

[ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['kaʊbɔɪ] , ['bendɪŋ] [kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] .

The	**taller**	**cowboy**	**,**	**bending**	**close**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**raised**	**a**	**yell**	**.**
这	更高	牛仔	,	弯曲	关闭	在	他的	膝盖	,	提高	一个	叫喊	.

身材较高的牛仔跪在地上，大声喊叫起来。

[ðə; ði] [pleɪts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

The	**plates**	**had**	**given**	**.**
这	盘子	有	给定	.

盘子都塌了。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [reɪl] ,

Springing	**to**	**the**	**other**	**rail**	**,**
弹簧	到	这	其他	轨	,

跳到另一侧铁轨上，

[bæŋks] [strɪpt] [ðə; ði][bəʊlts]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæd] [treɪn] [hæd; həd] [ʃɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ə'bʌv]

Banks	**stripped**	**the**	**bolts**	**even**	**after**	**the**	**mad**	**train**	**had**	**shot**	**into**	**the**	**gorge**	**above**
银行	脱衣舞	这	螺栓	甚至	后	这	疯狂的	火车	有	射击	进入	这	峡谷	多于

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

即使那列疯狂的火车冲进了他们上方的峡谷，班克斯仍然拧下了螺栓。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [pɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [stiːl] ,

They	**drove**	**the**	**pick**	**under**	**the**	**loosened**	**steel**	**,**
他们	驾驶	这	挑选	在下面	这	松动	钢	,

他们将镐头插入松动的钢筋下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][praɪ] [ðæt] [bent] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [riːtʃt] ['hɑːvi] ,

and	**with**	**a**	**pry**	**that**	**bent**	**the**	**clawbar**	**and**	**a**	**yell**	**that**	**reached**	**Harvey**	**,**
和	和	一个	撬	那	弯曲	这	-	和	一个	叫喊	那	达到	哈维	,

他用撬棍撬弯了爪子，同时大喊一声，哈维都听到了。

[tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] , [ðeɪ] [tɔː(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈstʌbən] [ˈkɒntækt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði]

trembling	at	the	switch	,	they	tore	away	the	stubborn	contact	,	and	pointed	the
发抖	在	这	转变	,	他们	撕裂	离开	这	固执的	接触	,	和	尖	这

['reɪlz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] .

rails	over	the	precipice	.
铁轨	超过	这	悬崖	.

他们颤抖着拨动道岔，扯断了顽固的触点，将铁轨指向了悬崖边。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkəˈməʊtɪv] ['wɪs(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	shriek	of	a	locomotive	whistle	cut	the	wind	.
这	尖叫	的	一个	机车	哨	切	这	风	.

火车汽笛的尖啸声划破了风声。

['lʊkɪŋ] [iːst] , ['hɑːvi] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] - ['hedlaɪt] .

Looking	east	,	Harvey	had	been	watching	59's	headlight	.
寻找	东方	,	哈维	有	到过	观看	-	前大灯	.

哈维向东望去，一直盯着59号车的车头灯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

She	was	pulling	in	on	the	siding	.
她	曾是	拉	在	在	这	壁板	.

她正沿着侧线驶入。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['əʊpən][tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [bʌks] [hæd; həd]

He	still	held	the	switch	open	to	send	the	runaways	into	the	trap	Bucks	had
他	仍然	握住	这	转变	打开	到	发送	这	逃亡者	进入	这	陷阱	雄鹿队	有

[set] ,

set	,
放	,

他仍然打开着开关，把逃亡者们送进巴克斯设下的陷阱。

[ɪf] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [feɪld] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ;

if	the	passenger	-	train	failed	to	get	into	the	clear	;
如果	这	乘客	-	火车	失败的	到	得到	进入	这	清除	;

如果客运列车未能驶离危险区域；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jet] — [ə; eɪ][beə(r)]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ænd; ənd] ['hɑːvi]

but	there	was	a	minute	yet	—	a	bare	sixty	seconds	—	and	Harvey
但	那里	曾是	一个	分钟	然而	—	一个	裸	六十	秒	—	和	哈维

[hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dʌmpɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	no	idea	of	dumping	ten	thousand	dollars	'	worth	of	equipment	into	the
有	不	主意	的	倾销	十	千	美元	-	值得	的	设备	进入	这

['rɪvə(r)] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

river	unless	he	had	to	.
河	除非	他	有	到	.

但还有一分钟——仅仅六十秒——哈维绝不会无缘无故地把价值一万美元的设备扔进河里。

['sʌd(ə)nli] , [ʌp] [went] [ðə; ði] ['seɪfti] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end] .

Suddenly	,	up	went	the	safety	signals	from	the	east	end	.
突然	,	向上	去	这	安全	信号	从	这	东方	结尾	.

突然，东侧的安全信号灯亮了起来。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['kɒfɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] - [træk] — [ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

The	101	was	coughing	noisily	up	the	passing	-	track	—	the	line	was	clear	.
这	-	曾是	咳嗽	喧闹地	向上	这	通过	-	追踪	—	这	线	曾是	清除	.

101路公交车在会让轨上发出嘈杂的咳嗽声——线路畅通无阻。

[bæŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈbreθləs] , [sɔː] [ˈhɑːvi] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [lɜːtʃ]

Banks	and	the	cowboys	,	waiting	breathless	,	saw	Harvey	with	a	determined	lurch
银行	和	这	牛仔	,	等待	喘不过气	,	锯	哈维	和	一个	决定	困境

[kləʊz] [ðə; ði] [meɪn] - [laɪn] [ˈkɒntækt] .

close	the	main	-	line	contact	.
关闭	这	主要的	-	线	接触	.

班克斯和牛仔们屏息凝神地等待着，只见哈维猛地一冲，便与主线列车接轨。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [breθ] [ðə; ði] [ˈkəʊlə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfraɪtf(ə)l]

In	the	next	breath	the	coalers	,	with	the	sweep	of	the	gale	in	their	frightful
在	这	下一个	气息	这	煤炭工人	,	和	这	扫	的	这	大风	在	他们的	可怕

[vəˈlɒsəti] ,

velocity	,
速度	,

紧接着，煤斗随着狂风以惊人的速度横扫而去。

[smæʃt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ɒn] .

smashed	over	the	switch	and	on	.
粉碎	超过	这	转变	和	在	.

猛地按下开关，开机了。

[ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˈbæləst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

A	rattling	whirl	of	ballast	and	a	dizzy	clatter	of	noise	,
一个	嘎嘎作响	旋转	的	压载物	和	一个	晕眩的	哒	的	噪音	,

压舱物嘎嘎作响地旋转，伴随着令人眩晕的咔嗒声。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [kruː] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

and	before	the	frightened	crew	of	59	could	see	what	was	against	them	,
和	前	这	害怕	全体人员	的	-	可以	看	什么	曾是	反对	他们	,

59号船上惊恐的船员们还没来得及看清是什么在和他们对抗，

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [pɑːst] — [gɒn] !

the	runaway	train	was	passed	—	gone	!
这	逃跑	火车	曾是	通过了	—	已消失	!

失控的火车已经过去了——消失了！

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] ,

"	I	wasn't	going	to	stop	here	to	-	night	,	"	muttered	the	engineer	,
"	我	不是	去	到	停止	这里	到	-	夜晚	,	"	低声说道	这	工程师	,

“我今晚本来没打算在这里停留，”工程师低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈhɑːrviz] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːpəˌreɪtərz] [desk]

as	he	stood	with	the	conductor	over	Harvey's	shoulder	at	the	operator's	desk
作为	他	站立	和	这	导体	超过	哈维的	肩膀	在	这	操作员的	桌子

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [tʃɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

a	minute	later	and	wiped	the	chill	from	his	forehead	with	a	piece	of
一个	分钟	之后	和	擦拭	这	寒意	从	他的	前额	和	一个	片	的

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

一分钟后，他站在列车长身后，越过哈维的肩膀，站在调度台前，用一块垃圾擦了擦额头上的寒意。

" [wɪd] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən] .

"	We'd	have	met	them	in	the	cañon	.
"	我们会	有	遇见	他们	在	这	峡谷	.

“我们会在峡谷里遇到他们。”

" [ˈhɑːvi] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [bʌks] .

"	Harvey	was	reporting	to	Bucks	.
"	哈维	曾是	报道	到	雄鹿队	.

“哈维当时向巴克斯汇报工作。”

['kæləhæn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] : " ['reɪlz] [kʌt] , [bʌt; bət] - [seɪf] .

Callahan	heard	it	coming	:	"	Rails	cut	,	but	59	safe	.
卡拉汉	听到	它	未来	:	"	铁轨	切	,	但	-	安全的	.

卡拉汉听到了："铁轨被切断了，但59人安全。"

['rʌnəˌweɪ] [went] [baɪ] [hɪə(r)] ['fʊli] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

Runaways	went	by	here	fully	seventy	miles	an	hour	.
逃亡者	去	经过	这里	完全	七十	英里	一个	小时	.

逃亡者在这里以每小时七十英里的速度呼啸而过。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	It	was	easy	after	that	.
"	它	曾是	简单的	后	那	.

"那之后就很容易了。"

['grɪfɪn] [ɪz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪd] ; [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn] ,

Griffin	is	the	foot	of	the	grade	;	from	there	on	,
格里芬	是	这	脚	的	这	年级	;	从	那里	在	,

格里芬是坡底；从那里开始，

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [treɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɪl] [tuː; tə] [klaɪm] .

the	runaway	train	had	a	hill	to	climb	.
这	逃跑	火车	有	一个	爬坡道	到	爬	.

失控的火车要爬上一座小山。

[bʌks] [hæd; həd] [held] - , [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['pæsɪndʒə(r)] , [saɪd] - [trækt] [æt; ət] ['deɪvɪs] , ['θɜːti] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [iːst] .

Bucks	had	held	250	,	the	local	passenger	,	side	-	tracked	at	Davis	,	thirty	miles	farther	east	.
雄鹿队	有	握住	-	,	这	当地的	乘客	,	边	-	已追踪	在	戴维斯	,	三十	英里	更远	东方	.

巴克斯有 250 名当地乘客，在戴维斯被分流，戴维斯位于东边 30 英里处。

[sped] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪ] [pɑːst] ['deɪvɪs] , [ðəʊ] [nɒt] [æt; ət] [hɑːf] [ðeə(r)] [haɪɪst] [spiːd] .

Sped	by	the	wind	,	the	runaways	passed	Davis	,	though	not	at	half	their	highest	speed	.
加速	经过	这	风	,	这	逃亡者	通过了	戴维斯	,	尽管	不是	在	一半	他们的	最高	速度	.

乘着风，逃亡者们超过了戴维斯，虽然速度没有达到最高速度的一半。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , - ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [kʌt] [luːs] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] ['kɒli] .

An	instant	later	,	250's	engine	was	cut	loose	,	and	started	after	them	like	a	scared	collie	.
一个	立即的	之后	,	-	引擎	曾是	切	松动的	,	和	开始	后	他们	喜欢	一个	害怕的	柯利犬	.

片刻之后，250 的引擎突然熄火，像受惊的牧羊犬一样追了上去。

[θriː] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv] ['deɪvɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['endʒɪn] .

Three	miles	east	of	Davis	they	were	overhauled	by	the	light	engine	.
三	英里	东方	的	戴维斯	他们	是	大修	经过	这	光	引擎	.

在戴维斯以东三英里处，他们被轻型机车追上。

[ðə; ði] ['faɪəmən] , ['dɑːnəhjuː] , [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæb] ['wɪndəʊ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [reɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

The	fireman	,	Donahue	,	crawled	out	of	the	cab	window	,	along	the	foot	-	rail	,	and	down	on	the	pilot	,
这	消防队员	,	多纳休	,	爬行	出去	的	这	出租车	窗户	,	沿着	这	脚	-	轨	,	和	向下	在	这	飞行员	,

消防员多纳休从驾驶室窗户爬出来，沿着脚踏板爬到驾驶员身上。

[kɔːt] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][kɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

caught	the	ladder	of	the	first	car	,	and	,	running	up	,
捕捉	这	梯子	的	这	第一的	车	,	和	,	跑步	向上	,

他抓住第一辆车的梯子，然后跑了上去，

[krept] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['setɪŋ] [breɪks] .

crept	along	to	the	leader	and	began	setting	brakes	.
悄悄地爬	沿着	到	这	领导者	和	开始	环境	刹车	.

他悄悄地靠近领头羊，开始刹车。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['deɪvɪs] .

Ten	minutes	later	they	were	brought	back	in	triumph	to	Davis	.
十	分钟	之后	他们	是	带来	后退	在	胜利	到	戴维斯	.

十分钟后，他们凯旋而归，回到了戴维斯身边。

[wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

When	the	multitude	of	orders	was	out	of	the	way	,
什么时候	这	民众	的	订单	曾是	出去	的	这	方式	,

当大量订单处理完毕后，

[bʌks] ['waɪəd][ed][bæŋks][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [k'aʊbɔɪz] [daʊn] [tuː; tə][mək'klaʊd][ɒn] - .

Bucks	wired	Ed	Banks	to	bring	his	cowboys	down	to	McCloud	on	60	.
雄鹿队	有线	艾德	银行	到	带来	他的	牛仔	向下	到	麦克劳德	在	-	.

巴克斯电报通知埃德·班克斯，让他带着牛仔们前往麦克劳德60号公路。

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒə(r)] [djuː] [æt; ət][mək'klaʊd][æt; ət][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] .

60	was	the	east	-	bound	passenger	due	at	McCloud	at	5	.	30	A	.	M	.
-	曾是	这	东方	-	边界	乘客	到期的	在	麦克劳德	在	5	.	-	一个	.	M	.

60号乘客是早上5点30分到达麦克劳德的东行客车。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læ'suːɪŋ] [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən]

It	turned	out	that	the	cowboys	had	been	arrested	for	lassoing	a	Norwegian
它	转向	出去	那	这	牛仔	有	到过	被捕	为了	套索	一个	挪威

['həʊmstedə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌt] [ðeə(r)]['waɪə(r)] .

homesteader	who	had	cut	their	wire	.
自耕农	WHO	有	切	他们的	金属丝	.

原来，这些牛仔是因为用套索套住一名剪断他们铁丝的挪威农场主而被捕的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['heɪnəs] [ə'fens] ,

It	was	not	a	heinous	offence	,
它	曾是	不是	一个	令人发指的	罪行	,

这并非性质极其恶劣的罪行。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʌks] — [huː]

and	after	it	was	straightened	out	by	the	intervention	of	Bucks	—	who
和	后	它	曾是	拉直	出去	经过	这	干涉	的	雄鹿队	—	WHO

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ðen] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][d'ʒɒbz] [læ'suːɪŋ] ['ʃʊgə(r)] ['bærəlz] [ɪn][ðə; ði]

was	the	whole	thing	then	—	they	were	given	jobs	lassoing	sugar	barrels	in	the
曾是	这	所有的	事物	然后	—	他们	是	给定	工作	套索	糖	桶	在	这

[treɪn] ['sɜːvɪs] .

train	service	.
火车	服务	.

在巴克斯（当时的掌权者）的干预下，事情才得以解决。之后，他们被安排到火车上用套索运送糖桶。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tɔːl] ['feləʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [kən'dʌktə(r)] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [laɪn] [jet] .

One	of	them	,	the	tall	fellow	,	is	a	passenger	conductor	on	the	high	line	yet	.
一	的	他们	,	这	高的	同伴	,	是	一个	乘客	导体	在	这	高的	线	然而	.

其中一位个子很高，目前是高架铁路的客运列车员。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [ɪn] [smɔːl]

It	was	three	o'clock	that	morning	—	the	twenty	-	fifth	of	December	in	small
它	曾是	三	点钟	那	早晨	—	这	二十	-	第五	的	十二月	在	小的

[ˈlɛtəz] ,

letters	,
信件	,

那天凌晨三点——日期是12月25日，用小字写着。

[ɒn][ðə; ði] [west] [end] — [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [θɪŋz] [ˈdiːsntli] [ˈstreɪt(ə)nd] [aʊt] :

on	the	West	End	—	before	they	got	things	decently	straightened	out	:
在	这	西方	结尾	—	前	他们	得到	事物	体面地	拉直	出去	:

在西区——在他们把事情理顺之前：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] — [ˈɔːdərs] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːts] [tuː; tə] [teɪk] .

there	was	so	much	to	do	—	orders	to	make	and	reports	to	take	.
那里	曾是	所以	很多	到	做	—	订单	到	制作	和	报告	到	拿	.

要做的事情太多了——要下订单，要接收报告。

[bʌks] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfləʊɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [heə(r)] , [sent] [ænd; ənd] [tʊk]

Bucks	,	still	on	the	key	in	his	flowing	robes	and	tumbling	hair	,	sent	and	took
雄鹿队	,	仍然	在	这	钥匙	在	他的	流动	长袍	和	翻滚	头发	,	发送	和	采取

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

巴克斯身着飘逸的长袍，头发披散，仍然坐在钥匙上，把他们都派人送了过去，又把他们带走了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [siːt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈkæləhæn] ,

Then	he	turned	the	seat	over	to	Callahan	,
然后	他	转向	这	座位	超过	到	卡拉汉	,

然后他把座位让给了卡拉汉。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] , [drɒpt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [tʃeə(r)] .

and	getting	up	for	the	first	time	in	two	hours	,	dropped	into	another	chair	.
和	获得	向上	为了	这	第一的	时间	在	二	小时	,	掉落	进入	其他	椅子	.

两个小时以来第一次起身，然后一屁股坐在另一把椅子上。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] [ˈkæləhæn] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l][frɒm; frəm][pæt][ˈfrɑːnsɪs] , [æt; ət]

The	very	first	thing	Callahan	received	was	a	personal	from	Pat	Francis	,	at
这	非常	第一的	事物	卡拉汉	已收到	曾是	一个	个人的	从	拍	弗朗西斯	,	在

[oʊgəlælɑː] , [kənˈdʌktə(r)][ɒv; əv] - .

Ogalalla	,	conductor	of	59	.
奥加拉拉	,	导体	的	-	.

卡拉汉收到的第一份文件是来自奥加拉拉的帕特·弗朗西斯的私人信件，他是 59 号指挥。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [bʌks] :

It	was	for	Bucks	:
它	曾是	为了	雄鹿队	:

这是为了雄鹿队：

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [əˈbɔːd] - .

Your	mother	is	aboard	59	.
你的	母亲	是	船上	-	.

你母亲在59号船上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkærid] [baɪ][məkˈklaʊd][ɪn][ðə; ði][ˈdenvə(r)] [ˈsliːpə(r)] .

She	was	carried	by	McCloud	in	the	Denver	sleeper	.
她	曾是	携带	经过	麦克劳德	在	这	丹佛	轨枕	.

她被麦克劳德抱上了丹佛卧铺列车。

[ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] - .

Sending	her	back	to	you	on	60	.
发送	她	后退	到	你	在	-	.

60岁的时候把她送回给你。

['meri] ['krɪsməs] .

Merry	Christmas	.
欢乐	圣诞节	.

圣诞快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði]['waɪə(r)][fɑːst] .

It	came	off	the	wire	fast	.
它	来了	离开	这	金属丝	快速地	.

它很快就从电线上脱落了。

['kæləhæn] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [bʌks] [hɜːd] ; [ðəʊ] [ɪts] ['prɒbəb(ə)l][hiː; hi][dɪd][hɪə(r)] .

Callahan	,	taking	it	,	didn't	think	Bucks	heard	;	though	it's	probable	he	did	hear	.
卡拉汉	,	采取	它	,	没有	思考	雄鹿队	听到	;	尽管	它是	可能	他	做过	听到	.

卡拉汉接过电话时，认为巴克斯没有听到；尽管巴克斯很可能听到了。

['eniweɪ] , ['kæləhæn] [θruː] [ðə; ði][klɪp]['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

Anyway	,	Callahan	threw	the	clip	over	towards	him	with	a	laugh	.
反正	,	卡拉汉	扔	这	夹子	超过	向	他	和	一个	笑	.

总之，卡拉汉笑着把那段视频片段扔给了他。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [əʊld][mæn] .

"	Look	there	,	old	man	.
"	看	那里	,	老的	男人	.

“看那边，老头。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kɪkɪŋ] — ['kærid] [baɪ][ɒn] - .

There's	your	mother	coming	,	after	all	your	kicking	—	carried	by	on	59	.
有	你的	母亲	未来	,	后	全部	你的	踢	—	携带	经过	在	-	.

你妈妈来了，在你踢了那么久之后——被59号车扛着。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [dɪ'spætʃərz] [hed] [sɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	As	the	boy	turned	he	saw	the	big	dispatcher's	head	sink	between	his	arms	on	the	table	.
"	作为	这	男生	转向	他	锯	这	大的	调度员的	头	下沉	之间	他的	武器	在	这	桌子	.

“男孩转过身，看到高大的调度员的头垂在桌子上，双臂环抱着。

['kæləhæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [bʌt; bət] [bʌks] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

Callahan	sprang	to	his	side	;	but	Bucks	had	fainted	.
卡拉汉	弹簧	到	他的	边	;	但	雄鹿队	有	昏厥	.

卡拉汉跳到他身边；但巴克斯已经昏过去了。

- ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)]

Sankey's	Double	Header
-	双倍的	标题

桑基的双重赛

[ðə; ði]['əʊldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ['sɜːvɪs] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] ['sæŋki] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	oldest	man	in	the	train	service	didn't	pretend	to	say	how	long	Sankey	had	worked	for	the	company	.
这	最老	男人	在	这	火车	服务	没有	假装	到	说	如何	长的	桑基	有	工作	为了	这	公司	.

火车上年纪最大的人没有透露桑基在公司工作了多久。

[pæt]['frɑːnsɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][kən'dʌktə(r)] ;

Pat	Francis	was	a	very	old	conductor	;
拍	弗朗西斯	曾是	一个	非常	老的	导体	;

帕特·弗朗西斯是一位年纪很大的指挥家；

[bʌt; bət][əʊld][mæn] ['sæŋki] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vetərən] [wen] [pæt]['frɑːnsɪs][bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] .

but	old	man	Sankey	was	a	veteran	when	Pat	Francis	began	braking	.
但	老的	男人	桑基	曾是	一个	老将	什么时候	拍	弗朗西斯	开始	刹车	.

但当帕特·弗朗西斯开始刹车时，老桑基已经是一位老将了。

['sæŋki] [ræn][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [wen] ['dʒɪmi] ['breidi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] — [ænd; ənd] ['dʒɪmi]

Sankey	ran	a	passenger	-	train	when	Jimmie	Brady	was	running	—	and	Jimmie
桑基	跑	一个	乘客	-	火车	什么时候	吉米	布雷迪	曾是	跑步	—	和	吉米

['ɑːftəwədz] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['kʌstə(r)] [faɪt] .

afterwards	enlisted	and	was	killed	in	the	Custer	fight	.
然后	入伍	和	曾是	被杀	在	这	卡斯特	斗争	.

桑基在吉米·布雷迪跑步时经营客运列车——后来吉米应征入伍，在卡斯特战役中阵亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [neɪm] .

There	was	an	odd	tradition	about	Sankey's	name	.
那里	曾是	一个	奇怪的	传统	关于	-	姓名	.

关于桑基的名字，有一个奇怪的传统。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['swɔːðɪ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [suː] [tʃiːf] [ɪn]

He	was	a	tall	,	swarthy	fellow	,	and	carried	the	blood	of	a	Sioux	chief	in
他	曾是	一个	高的	,	黝黑的	同伴	,	和	携带	这	血	的	一个	苏族	首席	在

[hɪz; ɪz] [veɪns] .

his	veins	.
他的	静脉	.

他身材高大，皮肤黝黑，血管里流淌着苏族酋长的血统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ɪk'saɪtmənt] ,

It	was	in	the	time	of	the	Black	Hills	excitement	,
它	曾是	在	这	时间	的	这	黑色的	丘陵	激动	,

那是在黑山地区经济蓬勃发展的时期。

[wen] ['reɪlrəʊd] [men] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][gəʊld]['fiːvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ðeə(r)] [treɪnz] , ['iːv(ə)n]

when	railroad	men	struck	by	the	gold	fever	were	abandoning	their	trains	,	even
什么时候	铁路	男人	击	经过	这	金子	发烧	是	放弃	他们的	火车	,	甚至

[æt; ət] [wei] - ['steɪʃnz] ,

at	way	-	stations	,
在	方式	-	车站	,

当受淘金热影响的铁路工人甚至在中途车站弃车逃跑时，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [klɑrks] ['krɒsɪŋ] .

and	striking	across	the	divide	for	Clark's	crossing	.
和	引人注目	穿过	这	划分	为了	克拉克的	过境	.

并跨越分水岭，为克拉克的穿越而努力。

[men] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [get] , [ænd; ənd] [tɒm] ['pɔːtə(r)] , [treɪn] - ['mɑːstə(r)] ,

Men	to	run	the	trains	were	hard	to	get	,	and	Tom	Porter	,	train	-	master	,
男人	到	跑步	这	火车	是	难的	到	得到	,	和	汤姆	搬运工	,	火车	-	掌握	,

火车司机很难招到，于是就有了火车长汤姆·波特。

[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['evri] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][eɪdʒ][ɔː(r)]['kʌlə(r)] .

was	putting	in	every	man	he	could	pick	up	,	without	reference	to	age	or	color	.
曾是	推杆	在	每一个	男人	他	可以	挑选	向上	,	没有	参考	到	年龄	或者	颜色	.

他把所有能找到的男人都招了进去，不考虑年龄或肤色。

['pɔːtə(r)] — [hiː; hi][daɪd][æt; ət]['dʒuːlzˌbɜːrg] ['ɑːftəwədz] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɒlɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Porter	—	he	died	at	Julesburg	afterwards	—	was	a	great	jollier	,	and	he
搬运工	—	他	死亡	在	朱尔斯堡	然后	—	曾是	一个	伟大的	更快乐	,	和	他

['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ] .

wasn't	afraid	of	anybody	on	earth	.
不是	害怕的	的	任何人	在	地球	.

波特（后来在朱尔斯堡去世）是个非常快乐的人，他不怕世上任何人。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][wɔː(r)] - ['pɑːti] [ɒv; əv] [suː] ['klætə] ['ɪntuː] [taʊn] .

One	day	a	war	-	party	of	Sioux	clattered	into	town	.
一	天	一个	战争	-	派对	的	苏族	咔嗒咔嗒地	进入	镇	.

有一天，一群苏族战士浩浩荡荡地闯进了镇子。

[ðeɪ] [tɔː(r)] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][skælp] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

They	tore	around	like	a	storm	,	and	threatened	to	scalp	everything	,	even	to
他们	撕裂	大约	喜欢	一个	风暴	,	和	威胁	到	头皮	一切	,	甚至	到

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['tɪkɪts] .

the	local	tickets	.
这	当地的	门票	.

他们像暴风雨一样四处横冲直撞，甚至威胁要抢走所有东西，包括当地的门票。

[ðə; ði] [hed] [breɪvz] [dæʃt] [ɪn][ɒn] [tɒm] ['pɔːtə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃərz] ['ɒfɪs] [ʌp] - [steəz] .

The	head	braves	dashed	in	on	Tom	Porter	,	sitting	in	the	dispatcher's	office	up	-	stairs	.
这	头	勇士们	虚线	在	在	汤姆	搬运工	,	坐着	在	这	调度员的	办公室	向上	-	楼梯	.

勇敢的队长们冲进了楼上调度员办公室，发现汤姆·波特正坐在那里。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [luːs] [plæŋk][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [ruːm] [flɔː(r)] ; [tɒm] ,

The	dispatcher	was	hiding	under	a	loose	plank	in	the	baggage	-	room	floor	;	Tom	,
这	调度员	曾是	隐藏	在下面	一个	松动的	板	在	这	行李	-	房间	地面	;	汤姆	,

调度员躲在行李房地板上一块松动的木板下面；汤姆，

['biːɪŋ] [bɔːld][æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [hɪl] , [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['skælpɪŋ] - ['pɑːtiz] .

being	bald	as	a	sand	-	hill	,	considered	himself	exempt	from	scalping	-	parties	.
存在	秃	作为	一个	沙	-	爬坡道	,	经过考虑的	他自己	豁免	从	短线交易	-	各方	.

他秃顶得像个沙丘，认为自己可以免于参加剥头皮的聚会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌsɒlə'teə(r)] [wen] [ðeɪ] [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ,

He	was	working	a	game	of	solitaire	when	they	bore	down	on	him	,
他	曾是	在职的	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	什么时候	他们	钻孔	向下	在	他	,

他当时正在玩纸牌游戏，突然他们就朝他逼近了。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

and	interested	them	at	once	.
和	感兴趣的	他们	在	一次	.

他们立刻对此产生了兴趣。

[ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːli] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn] ['pɔːrtərz] ['haɪərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [bænd][tuː; tə] [breɪk] [ɒn]

That	led	to	a	parley	,	which	ended	in	Porter's	hiring	the	whole	band	to	brake	on
那	引领	到	一个	谈判	,	哪个	结束	在	搬运工	招聘	这	所有的	乐队	到	制动	在

[freɪt] - [treɪnz] .

freight	-	trains	.
货运	-	火车	.

这导致了一次谈判，最终波特雇佣了整个乐队去给货运列车刹车。

[əʊld][mæn] ['sæŋki] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɔː(r)] - ['pɑːti] .

Old	man	Sankey	is	said	to	have	been	one	of	that	original	war	-	party	.
老的	男人	桑基	是	说	到	有	到过	一	的	那	原来的	战争	-	派对	.

据说老桑基是最初那支作战队伍的成员之一。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kə'buːs] ['stɔːri] — [təʊld][ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] [wen] ['treɪnmən] [get] [stɔːld] [ɪn]

Now	this	is	merely	a	caboose	story	—	told	on	winter	nights	when	trainmen	get	stalled	in
现在	这	是	仅仅	一个	车尾	故事	—	讲述	在	冬天	夜晚	什么时候	列车员	得到	停滞	在

[ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [suː] ['kʌntri] .

the	snow	drifting	down	from	the	Sioux	country	.
这	雪	漂流	向下	从	这	苏族	国家	.

这不过是一个关于守车的故事——在冬夜里，火车司机被从苏族地区飘下来的雪困住时，人们会讲述这个故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [fˈɒləʊz] [ɪz] ['betə(r)] [ə'testɪd] .

But	what	follows	is	better	attested	.
但	什么	跟随	是	更好的	已证实	.

但接下来的内容更有据可查。

['sæŋki] , [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [neɪm] .

Sankey	,	to	start	with	,	had	a	peculiar	name	.
桑基	,	到	开始	和	,	有	一个	奇特	姓名	.

首先，桑基的名字很特别。

[æn; ən] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] , [ˌʌn'speləbl] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [neɪm] .

An	unpronounceable	,	unspellable	,	unmanageable	name	.
一个	无法发音	,	无法拼写	,	难以控制	姓名	.

一个既难读又难拼写，而且难以管理的名字。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][ai] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	heard	it	;	so	I	can't	give	it	.
我	绝不	听到	它	;	所以	我	不能	给	它	.

我从没听过，所以没法告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [kætʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiən] [kɜː(r)] ,

It	was	as	hard	to	catch	as	an	Indian	cur	,
它	曾是	作为	难的	到	抓住	作为	一个	印度	库尔	,

它像印度野狗一样难以捕捉。

[ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [meɪd] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [peɪ] - [rəʊlz][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [nemz] [pʊt]

and	that	name	made	more	trouble	on	the	pay	-	rolls	than	all	the	other	names	put
和	那	姓名	制成	更多的	麻烦	在	这	支付	-	卷	比	全部	这	其他	姓名	放

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

这个名字给工资单带来的麻烦比其他所有名字加起来都多。

['nəʊbədi][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [tɜːnd] [ɪn] [twaɪs] [ə'laɪk] ,

Nobody	at	headquarters	could	handle	it	;	it	was	never	turned	in	twice	alike	,
无人	在	总部	可以	处理	它	;	它	曾是	绝不	转向	在	两次	同样	,

总部没人能处理这件事；从来没有两份情况完全相同的报案记录。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] [tɒm] ['pɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

and	they	were	always	writing	Tom	Porter	about	the	thing	.
和	他们	是	总是	写作	汤姆	搬运工	关于	这	事物	.

他们总是就此事给汤姆·波特写信。

[tɒm] [ɪk'spleɪnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['bʊlz] [æm'bæsədə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

Tom	explained	several	times	that	it	was	Sitting	Bull's	ambassador	who	was
汤姆	解释	一些	时代	那	它	曾是	坐着	公牛的	大使	WHO	曾是

['drɔːɪŋ] [ðæt] ['mʌni] ,

drawing	that	money	,
绘画	那	钱	,

汤姆多次解释说，是坐牛的大使在提取那些钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [peɪ] - [rəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒməhɔːk] .

and	that	he	usually	signed	the	pay	-	roll	with	a	tomahawk	.
和	那	他	通常	签名	这	支付	-	卷	和	一个	钺	.

而且他通常用战斧来签署工资单。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][æt; ət]['əʊməhɑː]['evə(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

But	nobody	at	Omaha	ever	knew	how	to	take	a	joke	.
但	无人	在	奥马哈	曾经	知道	如何	到	拿	一个	开玩笑	.

但奥马哈的人从来不懂得开玩笑。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [tɒm] [went] [daʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['veri] ['spləmli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'gen]

The	first	time	Tom	went	down	he	was	called	in	very	solemnly	to	explain	again
这	第一的	时间	汤姆	去	向下	他	曾是	称为	在	非常	庄严地	到	解释	再次

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] ;

about	the	name	;
关于	这	姓名	;

汤姆第一次下去的时候，被非常严肃地叫去再次解释名字的由来；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [tɒm] ['splʌtəd] :

and	being	in	a	hurry	,	and	very	tired	of	the	whole	business	,	Tom	spluttered	:
和	存在	在	一个	匆忙	,	和	非常	疲劳的	的	这	所有的	商业	,	汤姆	喷溅	:

由于时间紧迫，而且对整件事感到非常厌倦，汤姆结结巴巴地说：

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː]['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [neɪm] .

"	Hang	it	,	don't	bother	me	any	more	about	that	name	.
"	悬挂	它	,	不	打扰	我	任何	更多的	关于	那	姓名	.

“算了，别再提那个名字了。”

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sæŋki] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can't	read	it	,	make	it	Sankey	,	and	be	done	with	it	.
如果	你	不能	读	它	,	制作	它	桑基	,	和	是	完毕	和	它	.

如果看不懂，那就把它转换成桑基图，一劳永逸。

" [ðeɪ] [tʊk] [tɒm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	They	took	Tom	at	his	word	.
"	他们	采取	汤姆	在	他的	单词	.

他们相信了汤姆的话。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sæŋki] ;

They	actually	did	make	it	Sankey	;
他们	实际上	做过	制作	它	桑基	;

他们确实把它做成了桑基；

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] ['aʊə(r)]['əʊldɪst] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

and	that's	how	our	oldest	conductor	came	to	bear	the	name	of	the	famous
和	那就是	如何	我们的	最老	导体	来了	到	熊	这	姓名	的	这	著名的

['sɪŋə(r)] .

singer	.
歌手	.

就这样，我们最年长的指挥家得名于这位著名歌唱家。

[ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ] [meɪ] [seɪ] : [gʊd] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] — [ðə; ði] [suː] ['nevə(r)]

And	more	I	may	say	:	good	name	as	it	was	—	and	is	—	the	Sioux	never
和	更多的	我	可能	说	:	好的	姓名	作为	它	曾是	—	和	是	—	这	苏族	绝不

[dɪs'greɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

disgraced	it	.
蒙羞的	它	.

我还要补充一点：苏族人从未玷污过苏族的好名声，它过去是，现在仍然是。

['prɒbəbli] ['evri] [əʊld]['trævələ(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɪstəm] [njuː] ['sæŋki] .

Probably	every	old	traveller	on	the	system	knew	Sankey	.
大概	每一个	老的	游客	在	这	系统	知道	桑基	.

可能每个乘坐过这条线路的老旅客都认识桑基。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] , [wɒt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

He	was	not	only	always	ready	to	answer	questions	,	but	,	what	is	much	more	,
他	曾是	不是	仅有的	总是	准备好	到	回答	问题	,	但	,	什么	是	很多	更多的	,

他不仅总是乐于回答问题，而且更重要的是，

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [twaɪs] :

always	ready	to	answer	the	same	question	twice	:
总是	准备好	到	回答	这	相同的	问题	两次	:

总是准备好两次回答同一个问题：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [kən'dʌktər] [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)]

it	is	that	which	makes	conductors	gray	-	headed	and	spoils	their	chances	for
它	是	那	哪个	制作	导体	灰色的	-	标题	和	战利品	他们的	机会	为了

['hev(ə)n] — ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

heaven	—	answering	the	same	questions	over	and	over	again	.
天堂	—	回答	这	相同的	问题	超过	和	超过	再次	.

正是因为一遍又一遍地回答同样的问题，才导致指挥家们白发苍苍，并失去了上天堂的机会。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['stɑːtld] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] ['sæŋki] — [hiː; hi]

Children	were	apt	to	be	a	bit	startled	at	first	sight	of	Sankey	—	he
孩子们	是	易于	到	是	一个	少量	惊慌	在	第一的	视线	的	桑基	—	他

[wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] .

was	so	dark	.
曾是	所以	黑暗的	.

孩子们第一次见到桑基时往往会有点吓一跳——他的皮肤非常黑。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [smaɪl] ,

But	he	had	a	very	quiet	smile	,
但	他	有	一个	非常	安静的	微笑	,

但他脸上带着一种很淡淡的微笑。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['slipər] ,

that	always	made	them	friends	after	the	second	trip	through	the	sleepers	,
那	总是	制成	他们	朋友们	后	这	第二	旅行	通过	这	卧铺	,

第二次乘坐卧铺列车后，他们总是能成为朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ræn] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] .

and	they	sometimes	ran	about	asking	for	him	after	he	had	left	the	train	.
和	他们	有时	跑	关于	问	为了	他	后	他	有	左边	这	火车	.

他下火车后，他们有时还会四处奔走询问他的下落。

[ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [həːts] — [ðiːz] ['veri] [seɪm] ['tʃɪldrən] , [grəʊn] ['evə(r)]

Of	late	years	—	and	it	is	this	that	hurts	—	these	very	same	children	,	grown	ever
的	晚的	年	—	和	它	是	这	那	疼痛	—	这些	非常	相同的	孩子们	,	生长	曾经

[səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] ,

so	much	bigger	,
所以	很多	大	,

近年来——这才是最令人痛心的地方——这些孩子，渐渐长大成人，

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [ɔː(r)][dʒə'pæn][ɔː(r)] [ɒ'streɪliə] ,

and	riding	again	to	or	from	California	or	Japan	or	Australia	,
和	骑术	再次	到	或者	从	加利福尼亚州	或者	日本	或者	澳大利亚	,

再次往返加利福尼亚、日本或澳大利亚，

[wɪl] [ɑːsk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [west] [end] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'dʌktə(r)] .

will	ask	when	they	reach	the	West	End	about	the	Indian	conductor	.
将要	问	什么时候	他们	抵达	这	西方	结尾	关于	这	印度	导体	.

他们到达西区后会询问那位印度籍列车长的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [huː] [naʊ] [rʌn] [ðə; ði]['əʊvəlænd] [treɪnz] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	the	conductors	who	now	run	the	overland	trains	pause	at	the	question	,
但	这	导体	WHO	现在	跑步	这	陆路	火车	暂停	在	这	问题	,

但如今驾驶长途列车的列车员们听到这个问题都会停顿一下。

['tʃekɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪt] ['lɪmɪts] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːpɒn] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] ,

checking	over	the	date	limits	on	the	margins	of	the	coupon	tickets	,	and	,
检查	超过	这	日期	限制	在	这	边距	的	这	优惠券	门票	,	和	,

['hændɪŋ] [ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [bæk] ,

handing	the	envelopes	back	,
处理	这	信封	后退	,

检查优惠券边缘的日期限制，并将信封交还给顾客。

[wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [seɪ] , ['sləʊli] , " [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['rʌnɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

will	look	at	the	children	and	say	,	slowly	,	"	He	isn't	running	any	more	.
将要	看	在	这	孩子们	和	说	,	缓慢地	,	"	他	不是	跑步	任何	更多的	.

他会看着孩子们，慢慢地说："他不再跑了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [gɒn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst]

"	If	you	have	ever	gone	over	our	line	to	the	mountains	or	to	the	coast
"	如果	你	有	曾经	已消失	超过	我们的	线	到	这	山脉	或者	到	这	海岸

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [æt; ət][mək'klaʊd] ,

you	may	remember	at	McCloud	,
你	可能	记住	在	麦克劳德	,

“如果你曾经越过我们的边界线去山区或海岸，你可能还记得麦克劳德，

[weə(r)] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['daɪnə(r)][ɪn][ɔː(r)] [aʊt] ,

where	they	change	engines	and	set	the	diner	in	or	out	,
在哪里	他们	改变	发动机	和	放	这	餐馆	在	或者	出去	,

他们在那里更换发动机，并将餐车安装或拆卸。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [griːn] [paːk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][kə'tælpə] -

the	pretty	little	green	park	to	the	east	of	the	depot	with	a	row	of	catalpa	-
这	漂亮的	小的	绿色的	公园	到	这	东方	的	这	仓库	和	一个	排	的	楸	-

[triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [laɪn] .

trees	along	the	platform	line	.
树木	沿着	这	平台	线	.

车站东侧有一个漂亮的小绿园，站台线旁种着一排梓树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

It	looks	like	a	glass	of	spring	water	.
它	看起来	喜欢	一个	玻璃	的	春天	水	.

它看起来像一杯泉水。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] - [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [west] [end] [deɪ] , ['sʌni]

If	it	happened	to	be	Sankey's	run	and	a	regular	West	End	day	,	sunny
如果	它	发生	到	是	-	跑步	和	一个	常规的	西方	结尾	天	,	阳光明媚

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

and	delightful	,
和	愉快	,

如果碰巧是桑基的演出日，而且又是西区常见的晴朗宜人的日子，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'tælpə] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

you	would	be	sure	to	see	standing	under	the	catalpas	a	shy	,
你	会	是	当然	到	看	常设	在下面	这	梓树	一个	害羞的	,

你一定会看到一只害羞的小猫站在梓树下，

[dɑːk] - [skɪnd] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

dark	-	skinned	girl	of	fourteen	or	fifteen	years	,	silently	watching	the	preparations
黑暗的	-	去皮	女孩	的	十四	或者	十五	年	,	默默	观看	这	准备工作

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'paːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊvəlænd] .

for	the	departure	of	the	Overland	.
为了	这	离开	的	这	陆路	.

一个十四五岁的黑皮肤女孩，默默地看着陆路旅行队出发前的准备工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuː] ['endʒɪn] [hæd; həd] [biːn] [bækt] , [tʃæmp] [daʊn] ,

And	after	the	new	engine	had	been	backed	,	champing	down	,
和	后	这	新的	引擎	有	到过	支持的	,	冠军	向下	,

新引擎启动后，运转逐渐平稳下来。

[ænd; ənd] ['hɑːnist] [tuː; tə][ɪts] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['vɛstɪˌbjuːld] ['slipər] ;

and	harnessed	to	its	long	string	of	vestibuled	sleepers	;
和	已掌握	到	它是	长的	细绳	的	前庭	卧铺	;

并连接到其长长的带前庭的睡眠舱；

['ɑːftə(r)][ðə; ði][eə(r)] [həʊz] [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [vælvz] [ɪg'zæmɪnd] ;

after	the	air	hose	had	been	connected	and	the	air	valves	examined	;
后	这	空气	软管	有	到过	连接	和	这	空气	阀门	检查	;

连接好气管并检查好气阀后；

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæb] , [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌps] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

after	the	engineer	had	swung	out	of	his	cab	,	filled	his	cups	,	and	swung
后	这	工程师	有	摇摆	出去	的	他的	出租车	,	已填	他的	杯子	,	和	摇摆

[ɪn] [ə'gen] ;

in	again	;
在	再次	;

工程师从驾驶室里出来，倒满杯子，然后又回到驾驶室里；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['faɪəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['helpə(r)][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [slaɪs] - [bɑː(r)][ænd; ənd]

after	the	fireman	and	his	helper	had	disposed	of	their	slice	-	bar	and
后	这	消防队员	和	他的	帮手	有	处置	的	他们的	片	-	酒吧	和

['ʃʌv(ə)l] ,

shovel	,
铲	,

消防员和他的助手处理掉撬棍和铲子后，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['tendə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sprɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][hæd; həd] [wɔːkt]

and	given	the	tender	a	final	sprinkle	,	and	the	conductor	had	walked
和	给定	这	投标	一个	最终的	撒	,	和	这	导体	有	步行

['leʒəli] ['fɔːwəd] ,

leisurely	forward	,
悠闲	向前	,

最后又给水罐洒了些水，然后列车长悠闲地向前走了去。

[kəm'peəd] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [ɔːl]['æbəʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [ɑːrd] !

compared	time	with	the	engineer	,	and	cried	,	"	All	Abo	-	o	-	o	-	ard	!
比较的	时间	和	这	工程师	,	和	哭	,	"	全部	阿博	-	o	-	o	-	硬	!

与工程师比较时间，并喊道：“全部 Abo-oo-ard！

" [ðen] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kəʊtʃ] [muːvd] ['sləʊli] [ə'hed] ,

"	Then	,	as	your	coach	moved	slowly	ahead	,
"	然后	,	作为	你的	教练	已搬	缓慢地	前方	,

然后，当你的教练慢慢向前移动时，

[juː; jʊ] [maɪt] ['nəʊtɪs]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [kə'tælpə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɒl] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

you	might	notice	under	the	receding	catalpas	the	little	girl	waving	a	parasol	,	or	a
你	可能	注意	在下面	这	消退	梓树	这	小的	女孩	挥手	一个	阳伞	,	或者	一个

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

你或许会注意到，在渐行渐远的梓树下，有个小女孩在挥舞着阳伞或手帕。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] [treɪn] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [kən'dʌktə(r)] ['sæŋki] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

at	the	outgoing	train	—	that	is	,	at	conductor	Sankey	;	for	she	was	his
在	这	外向	火车	—	那	是	,	在	导体	桑基	;	为了	她	曾是	他的

['dɔːtə(r)] , ['niːtə] ['sæŋki] .

daughter	,	Neeta	Sankey	.
女儿	,	妮塔	桑基	.

在即将出发的火车上——也就是在列车长桑基那里；因为她是他的女儿，妮塔·桑基。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [daɪd] [wen] ['niːtə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] .

Her	mother	was	Spanish	,	and	died	when	Neeta	was	a	wee	bit	.
她	母亲	曾是	西班牙语	,	和	死亡	什么时候	妮塔	曾是	一个	哇	少量	.

她的母亲是西班牙人，在妮塔很小的时候就去世了。

['niːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] - [həʊl] [wɜːld] .

Neeta	and	the	Limited	were	Sankey's	whole	world	.
妮塔	和	这	有限的	是	-	所有的	世界	.

妮塔和有限公司就是桑基的全部世界。

[wen] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] , ['rʌnɪŋ] [west] ['ɒpəzɪt] ['fəʊli] ,

When	Georgie	Sinclair	began	pulling	the	Limited	,	running	west	opposite	Foley	,
什么时候	乔治	辛克莱	开始	拉	这	有限的	,	跑步	西方	对面的	弗利	,

当乔治·辛克莱尔开始驾驶特快列车，与弗利的列车向西行驶时，

[hiː; hi] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [wɪð] ['sæŋki] .

he	struck	up	a	great	friendship	with	Sankey	.
他	击	向上	一个	伟大的	友谊	和	桑基	.

他与桑基结下了深厚的友谊。

['sæŋki] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [stɑːt] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɜːli] - [deɪ] ['stɔːriz] .

Sankey	,	though	he	was	hard	to	start	,	was	full	of	early	-	day	stories	.
桑基	,	尽管	他	曾是	难的	到	开始	,	曾是	满的	的	早期的	-	天	故事	.

桑基虽然很难上手，但他有很多早期的故事。

['dʒɔːdʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ;

Georgie	,	it	seemed	,	had	the	faculty	of	getting	him	to	talk	;
乔治	,	它	似乎	,	有	这	学院	的	获得	他	到	讲话	;

乔治似乎有办法让他开口说话；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] - [treɪn] [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

perhaps	because	when	he	was	pulling	Sankey's	train	he	made	extraordinary
也许	因为	什么时候	他	曾是	拉	-	火车	他	制成	非凡的

['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [taɪm] — [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒbi] [wɪð] ['sæŋki] .

efforts	to	keep	on	time	—	time	was	a	hobby	with	Sankey	.
努力	到	保持	在	时间	—	时间	曾是	一个	爱好	和	桑基	.

或许是因为当他拉着桑基的火车时，他格外努力地保证准时——时间对桑基来说就像是一种爱好。

['fəʊli] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ['djuːti][hiː; hi] [let]

Foley	said	he	was	so	careful	of	it	that	when	he	was	off	duty	he	let
弗利	说	他	曾是	所以	小心	的	它	那	什么时候	他	曾是	离开	责任	他	让

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [stɒp] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] .

his	watch	stop	just	to	save	time	.
他的	手表	停止	只是	到	节省	时间	.

弗利说他非常小心，以至于下班后会故意让手表停走，以节省时间。

['sæŋki] [lʌvd] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] ,

Sankey	loved	to	breast	the	winds	and	the	floods	and	the	snows	,
桑基	喜爱	到	胸部	这	风	和	这	洪水	和	这	雪	,

桑基喜欢迎着狂风、洪水和暴雪前行。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [həʊm] ['prɪti] [nɪə(r)][ɒn] ['ʃedjuːl] , [wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] [leɪt] , [hiː; hi]

and	if	he	could	get	home	pretty	near	on	schedule	,	with	everybody	else	late	,	he
和	如果	他	可以	得到	家	漂亮的	靠近	在	日程	,	和	大家	别的	晚的	,	他

[wɒz; wəz] ['hæpi] ;

was	happy	;
曾是	快乐的	;

如果其他人都迟到了，而他自己却能按时到家，他就会很高兴；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz] ['sæŋki] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	in	respect	of	that	,	as	Sankey	used	to	say	,
和	在	尊重	的	那	,	作为	桑基	用过的	到	说	,

就此而言，正如桑基过去常说的那样，

['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] [kʊd; kəd] [kʌm] ['nɪərə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] - [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['rʌnə(r)] [wiː; wi]

Georgie	Sinclair	could	come	nearer	gratifying	Sankey's	ambition	than	any	runner	we
乔治	辛克莱	可以	来	更近	可喜	-	志向	比	任何	跑步者	我们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

乔治·辛克莱尔或许比我们队里的任何一名跑者都更能实现桑基的雄心壮志。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['faɪəmən] [ju:st] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [ni:t] ,

Even	the	firemen	used	to	observe	that	the	young	engineer	,	always	neat	,
甚至	这	消防员	用过的	到	观察	那	这	年轻的	工程师	,	总是	整洁的	,

就连消防员们也注意到，这位年轻的工程师总是衣着整洁。

[lʊkt] [stɪl] ['ni:tə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] - [treɪn] .

looked	still	neater	the	days	that	he	took	out	Sankey's	train	.
看起来	仍然	更整洁	这	天	那	他	采取	出去	-	火车	.

在他驾驶桑基火车的那几天，看起来更整洁了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'tælpə] ;

By	-	and	-	by	there	was	an	introduction	under	the	catalpas	;
经过	-	和	-	经过	那里	曾是	一个	介绍	在下面	这	梓树	;

不久，在梓树下出现了介绍；

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['dʒɔ:dʒi] [bɪ'gæn] ['weərɪŋ] [glʌvz] [ɒn] [ðə; ði] ['endʒɪn] — [nɒt]

after	that	it	was	noticed	that	Georgie	began	wearing	gloves	on	the	engine	—	not
后	那	它	曾是	注意到	那	乔治	开始	穿着	手套	在	这	引擎	—	不是

[kɪd] [glʌvz] ,

kid	gloves	,
孩子	手套	,

之后人们注意到，乔治开始戴手套操作发动机——而且不是儿童手套。

[bʌt; bət] ['jeləʊ] ['dɒgˌskɪn] — [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [ʃɜ:rts] ; [hi:; hi] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn]['denvə(r)] .

but	yellow	dogskin	—	and	black	silk	shirts	;	he	bought	them	in	Denver	.
但	黄色的	狗皮	—	和	黑色的	丝绸	衬衫	;	他	买	他们	在	丹佛	.

但黄色的狗皮——还有黑色的丝绸衬衫；这些都是他在丹佛买的。

[ðen] — [æn; ən] [ɒd] [wei] [ˌendʒə'nɪr] [hæv; həv][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — [wen]

Then	—	an	odd	way	engineers	have	of	paying	compliments	—	when
然后	—	一个	奇怪的	方式	工程师	有	的	付费	赞美	—	什么时候

['dʒɔ:dʒi] ['pʊld] ['ɪntu:] [taʊn] [ɒn][nəʊ] . [ˌtu:'tu:] ,

Georgie	pulled	into	town	on	No	.	2	,
乔治	拉	进入	镇	在	不	.	2	,

然后——工程师们表达赞美的方式很奇怪——当乔治开着2号公路进城时，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [treɪn] , [ðə; ði][bɪg][skaɪ] - ['skreɪpə(r)] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [hɔ:s]

if	it	was	Sankey's	train	,	the	big	sky	-	scraper	would	give	a	short	,	hoarse
如果	它	曾是	-	火车	,	这	大的	天空	-	刮刀	会	给	一个	短的	,	嘶哑

[skri:m] ,

scream	,
尖叫	,

如果那是桑基的火车，那座摩天大楼会发出短促而沙哑的尖叫声。

[ə; eɪ][məʊst][pɪ'kju:liə(r)] [nəʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [pɑ:st] - [haʊs] ,

a	most	peculiar	note	,	just	as	they	drew	past	Sankey's	house	,
一个	最多	奇特	笔记	,	只是	作为	他们	画	过去的	-	房子	,

就在他们经过桑基家时，听到了一张非常奇怪的纸条。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:rdz] .

which	stood	on	the	brow	of	the	hill	west	of	the	yards	.
哪个	站立	在	这	眉头	的	这	爬坡道	西方	的	这	码	.

它矗立在院子西侧山坡的顶端。

[ðen] ['ni:tə] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] . [ˌtu:'tu:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['mɪstə(r)]

Then	Neeta	would	know	that	No	.	2	and	her	father	,	and	naturally	Mr
然后	妮塔	会	知道	那	不	.	2	和	她	父亲	,	和	自然	先生

. [sin'klɛə] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ə'gen] ,

.	Sinclair	,	were	in	again	,
.	辛克莱	,	是	在	再次	,

这样妮塔就会知道，二号人物、她的父亲，当然还有辛克莱先生，又都回来了。

[ænd; ənd][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	all	safe	and	sound	.
和	全部	安全的	和	声音	.

一切平安无事。

[wen] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['treɪnmən] [held] [ðeə(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [feə(r)] [æt; ət] [mək'klaʊd] ,

When	the	railway	trainmen	held	their	division	fair	at	McCloud	,
什么时候	这	铁路	列车员	握住	他们的	分配	公平的	在	麦克劳德	,

当铁路列车员在麦克劳德举行他们的分队博览会时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [biː; bi] ['vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [kən'dʌktə(r)] — [ə; eɪ] [gəʊld]

there	was	a	lantern	to	be	voted	to	the	most	popular	conductor	—	a	gold
那里	曾是	一个	灯笼	到	是	投票	到	这	最多	受欢迎的	导体	—	一个	金子

- ['pleɪtɪd] ['læntən] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gləʊb] .

-	plated	lantern	with	a	green	curtain	in	the	globe	.
-	镀	灯笼	和	一个	绿色的	窗帘	在	这	地球	.

还有一个灯笼，用来选出最受欢迎的指挥家——一个镀金的灯笼，灯罩里挂着绿色的帘子。

[kæl] ['stjʊət] [ænd; ənd] [ben] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [swel] [kən'dʌktər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['raɪvlz]

Cal	Stewart	and	Ben	Doton	,	who	were	very	swell	conductors	,	and	great	rivals
卡尔	斯图尔特	和	本	-	,	WHO	是	非常	膨胀	导体	,	和	伟大的	竞争对手

, [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪts] ,

,	were	the	favorites	,
,	是	这	收藏夹	,

卡尔·斯图尔特和本·多顿都是非常优秀的指挥家，也是彼此的劲敌，他们是最受欢迎的人选。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [dɪ'vaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	the	town	divided	over	their	chances	for	winning	it	.
和	有	这	镇	分割	超过	他们的	机会	为了	获胜	它	.

镇上的人对他们获胜的几率意见不一。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['moʊmənts] ['dʒɔːdʒə] [sɪn'klɛə] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [buːð] [ænd; ənd] [kɑːst]

But	during	the	last	moments	Georgia	Sinclair	stepped	up	to	the	booth	and	cast
但	期间	这	最后的	时刻	乔治亚州	辛克莱	步	向上	到	这	展位	和	投掷

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [mæn] ['sæŋki] .

a	storm	of	votes	for	old	man	Sankey	.
一个	风暴	的	投票	为了	老的	男人	桑基	.

但在最后时刻，乔治亚·辛克莱尔走上投票站，为老桑基投下了如潮水般的选票。

- [frendz] [ænd; ənd] ['stjuːərts] [lɑːft] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] - [vəʊts] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

Doton's	friends	and	Stewart's	laughed	at	first	,	but	Sankey's	votes	kept	pouring	in
-	朋友们	和	斯图尔特的	笑了	在	第一的	,	但	-	投票	保留	浇注	在

[ə'meɪzɪŋli] .

amazingly	.
令人惊讶的是	.

多顿的朋友和斯图尔特的朋友起初都嘲笑桑基，但桑基的选票却出人意料地源源不断地涌来。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪts] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðeɪ] [puːld] [ðeə(r)] ['ɪʃuːz] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['stjuːərts] [vəʊt] [tuː; tə]

The	favorites	grew	frightened	;	they	pooled	their	issues	by	throwing	Stewart's	vote	to
这	收藏夹	生长	害怕	;	他们	汇集	他们的	问题	经过	投掷	斯图尔特的	投票	到

- ;

Doton	;
-	;

那些热门候选人感到害怕；他们团结起来，把斯图尔特的选票投给了多顿；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

but	it	wouldn't	do	.
但	它	不会	做	.

但这行不通。

['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] — ['kæmərən] , [mɔːr] , ['fəʊli] , [bæt] ['mʌlɪn] ,

Georgie	**Sinclair**	**,**	**with**	**a**	**crowd**	**of**	**engineers**	**—**	**Cameron**	**,**	**Moore**	**,**	**Foley**	**,**	**Bat**	**Mullen**	**,**
乔治	辛克莱	,	和	一个	人群	的	工程师	—	卡梅伦	,	摩尔	,	弗利	,	蝙蝠	穆伦	,

乔治·辛克莱尔和一群工程师——卡梅伦、摩尔、弗利、巴特·穆伦

[ænd; ənd] [bɜːnz] — [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [raʊnd]

and	**Burns**	**—**	**came**	**back**	**at**	**them**	**with**	**such**	**a**	**swing**	**that**	**in**	**the**	**final**	**round**
和	烧伤	—	来了	后退	在	他们	和	这样的	一个	摇摆	那	在	这	最终的	圆形的

[ʌp] [ðeɪ] ['feəli] [swɒmpt] - .

up	**they**	**fairly**	**swamped**	**Doton**	**.**
向上	他们	相当	淹没	-	.

而伯恩斯队则以如此强劲的反击，在最后一轮比赛中几乎彻底击败了多顿队。

['sæŋki] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vəʊts] ,

Sankey	**took**	**the**	**lantern**	**by**	**a**	**thousand**	**votes**	**,**
桑基	采取	这	灯笼	经过	一个	千	投票	,

桑基以一千票的优势赢得了灯笼奖。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

but	**I**	**understood**	**it**	**cost**	**Georgie**	**and**	**his**	**friends**	**a**	**pot**	**of**	**money**	**.**
但	我	理解	它	成本	乔治	和	他的	朋友们	一个	锅	的	钱	.

但我了解到，这让乔治和他的朋友们花了一大笔钱。

['sæŋki] [sed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] ['læntən] , [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

Sankey	**said**	**all**	**the**	**time**	**he**	**didn't**	**want**	**the**	**lantern**	**,**	**but**	**,**	**just**	**the**	**same**	**,**
桑基	说	全部	这	时间	他	没有	想	这	灯笼	,	但	,	只是	这	相同的	,

桑基一直说他不要那盏灯笼，但是，尽管如此，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['læntən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , [sɪl'vestər] ['sæŋki] ,

he	**always**	**carried**	**that**	**particular**	**lantern**	**,**	**with**	**his**	**full**	**name**	**,**	**Sylvester**	**Sankey**	**,**
他	总是	携带	那	特别的	灯笼	,	和	他的	满的	姓名	,	西尔维斯特	桑基	,

他总是带着那盏特别的灯笼，灯笼上写着他的全名：西尔维斯特·桑基。

[graʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glɑːs] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [griːn] ['mænt(ə)l] .

ground	**into**	**the**	**glass**	**just**	**below**	**the**	**green**	**mantle**	**.**
地面	进入	这	玻璃	只是	以下	这	绿色的	地幔	.

在绿色外层下方，磨碎成玻璃状。

['prɪti] [suːn] — ['niːtə] ['biːɪŋ] [ðen] [ˌeɪ'tiːn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [sin'klɛə] [wɒz; wəz]

Pretty	**soon**	**—**	**Neeta**	**being**	**then**	**eighteen**	**—**	**it**	**was**	**rumored**	**that**	**Sinclair**	**was**
漂亮的	很快	—	妮塔	存在	然后	十八	—	它	曾是	传闻	那	辛克莱	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['sæŋki] — [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

engaged	**to**	**Miss**	**Sankey**	**—**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**her**	**.**
已订婚的	到	错过	桑基	—	曾是	去	到	结婚	她	.

不久之后——当时妮塔十八岁——有传言说辛克莱尔与桑基小姐订婚了——要娶她了。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [dɪd] ; [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rek] [ɪn] [ðə; ði]

And	**marry**	**her**	**he**	**did**	**;**	**though**	**that**	**was**	**not**	**until**	**after**	**the**	**wreck**	**in**	**the**
和	结婚	她	他	做过	;	尽管	那	曾是	不是	直到	后	这	破坏	在	这

['blækwʊd] [gɔːdʒ] ,

Blackwood	**gorge**	**,**
黑木	峡谷	,

他最终娶了她；虽然那是在黑木峡谷沉船事故之后。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [snəʊ] .

the	**time**	**of**	**the**	**Big**	**Snow**	**.**
这	时间	的	这	大的	雪	.

大雪来临之时。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [jet] [baɪ] [dʒʌst] [ðæt] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [west] [end] ;

It	**goes**	**yet**	**by**	**just**	**that**	**name**	**on**	**the**	**West**	**End**	**;**
它	去	然而	经过	只是	那	姓名	在	这	西方	结尾	;

在伦敦西区，它仍然沿用这个名字；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snəʊ] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz]

for	never	was	such	a	winter	and	such	a	snow	known	on	the	plains
为了	绝不	曾是	这样的	一个	冬天	和	这样的	一个	雪	已知	在	这	平原

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	in	the	mountains	.
和	在	这	山脉	.

平原和山区从未经历过如此严酷的冬季和如此巨大的雪。

[wʌn] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [stɔːld] [sɪks] [wiːks] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

One	train	on	the	northern	division	was	stalled	six	weeks	that	winter	,
一	火车	在	这	北方	分配	曾是	停滞	六	周	那	冬天	,

那年冬天，北部路段的一列火车停运了六周。

[ænd; ənd][wʌn] [həʊl] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [tʃɒpt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] .

and	one	whole	coach	was	chopped	up	for	kindling	-	wood	.
和	一	所有的	教练	曾是	切碎	向上	为了	引火物	-	木头	.

一整节车厢被砍成柴火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['despərət] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld]['əʊpən]

But	the	great	and	desperate	effort	of	the	company	was	to	hold	open
但	这	伟大的	和	绝望的	努力	的	这	公司	曾是	到	抓住	打开

[ðə; ði][meɪn] [laɪn] ,

the	main	line	,
这	主要的	线	,

但公司当时竭尽全力，拼尽全力维持主干线的畅通。

[ðə; ði] ['ɑːtəri] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tuː] [kəʊsts] .

the	artery	which	connected	the	two	coasts	.
这	动脉	哪个	连接	这	二	海岸	.

连接东西海岸的动脉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['wɪntə(r)][ɒn] ['treɪnmən] .

It	was	a	hard	winter	on	trainmen	.
它	曾是	一个	难的	冬天	在	列车员	.

对列车员来说，那是一个艰难的冬天。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [ðə; ði] [snəʊ] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] .

Week	after	week	the	snow	kept	falling	and	blowing	.
星期	后	星期	这	雪	保留	坠落	和	吹	.

雪一连几周都在下，风也一直刮个不停。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

The	trick	was	not	to	clear	the	line	;	it	was	to	keep	it	clear	.
这	诡计	曾是	不是	到	清除	这	线	;	它	曾是	到	保持	它	清除	.

关键不在于清除线路，而在于保持线路畅通。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [sent] [aʊt] [treɪnz] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

Every	day	we	sent	out	trains	with	the	fear	we	should	not	see	them	again	for
每一个	天	我们	发送	出去	火车	和	这	害怕	我们	应该	不是	看	他们	再次	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

我们每天都怀着忐忑不安的心情派出火车，生怕一个星期都见不到它们。

[freɪt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [muːv] ; ['ləʊk(ə)l]['pæsɪndʒə(r)] ['bɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

Freight	we	didn't	pretend	to	move	;	local	passenger	business	had	to	be
货运	我们	没有	假装	到	移动	;	当地的	乘客	商业	有	到	是

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

我们没有假装运输货物；本地客运业务不得不放弃。

[kəʊl] , [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [taʊnz] [sə'plaɪd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

Coal	,	to	keep	our	engines	and	our	towns	supplied	,	we	were	obliged	to
煤炭	,	到	保持	我们的	发动机	和	我们的	城镇	供应	,	我们	是	有义务	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

为了维持引擎和城镇的运转，我们不得不运输煤炭。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)]

and	after	that	all	the	brains	and	the	muscle	and	the	motive	-	power
和	后	那	全部	这	大脑	和	这	肌肉	和	这	动机	-	力量

[wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ,

were	centred	on	keeping	1	and	2	,
是	居中	在	保持	1	和	2	,

此后，所有的大脑、肌肉和动力都集中在维持1和2这两个目标上。

['aʊə(r)] [θruː] ['pæsɪndʒə(r)] - [treɪnz] , ['rʌnɪŋ] .

our	through	passenger	-	trains	,	running	.
我们的	通过	乘客	-	火车	,	跑步	.

我们的直达客运列车正在运行。

['aʊə(r)] ['treɪnmən] [wɜːkt] [laɪk] [ə'mɛrɪkənz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kauəd] [ɒn]['aʊə(r)][rəʊlz] .

Our	trainmen	worked	like	Americans	;	there	were	no	cowards	on	our	rolls	.
我们的	列车员	工作	喜欢	美国人	;	那里	是	不	懦夫	在	我们的	卷	.

我们的列车员像美国人一样工作；我们队伍里没有一个懦夫。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [men] [bɪ'kʌm] [ɪg'zɔːstɪd] , [bɪ'nʌmd] , [ɪn'dɪfrənt] —

But	after	too	long	a	strain	men	become	exhausted	,	benumbed	,	indifferent	—
但	后	也	长的	一个	拉紧	男人	变得	筋疲力尽的	,	麻木	,	冷漠	—

['rekləs] ['iːv(ə)n] .

reckless	even	.
鲁莽	甚至	.

但长时间的紧张会让男人变得疲惫、麻木、冷漠，甚至鲁莽。

[ðə; ði] [nɜːvz] [gɪv] [aʊt] ,

The	nerves	give	out	,
这	神经	给	出去	,

神经崩溃了，

[ænd; ənd] [wɪl] ['paʊə(r)] [siːm] [tuː; tə][hɔːlt][ɒn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] — [bʌt; bət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

and	will	power	seems	to	halt	on	indecision	—	but	decision	is	the	life	of	the
和	将要	力量	似乎	到	停止	在	优柔寡断	—	但	决定	是	这	生活	的	这

[fɑːst] [treɪn] .

fast	train	.
快速地	火车	.

意志力似乎会在犹豫不决时停滞不前——但果断是高速列车的生命。

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'dʌktər] [stʊd] [ðə; ði] ['həʊpləs] [faɪt] [laɪk] ['sæŋki] .

None	of	our	conductors	stood	the	hopeless	fight	like	Sankey	.
没有任何	的	我们的	导体	站立	这	绝望	斗争	喜欢	桑基	.

我们的指挥家中，没有一个人像桑基那样坚持到最后，打赢了这场毫无希望的战斗。

['sæŋki] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , ['tæsɪtɜːn] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

Sankey	was	patient	,	taciturn	,	untiring	,	and	,	in	a	conflict	with	the	elements	,
桑基	曾是	病人	,	沉默寡言	,	不懈	,	和	,	在	一个	冲突	和	这	元素	,

[fə'rəʊʃəs] .

ferocious	.
凶猛	.

桑基耐心、沉默寡言、不知疲倦，但在与恶劣天气对抗时，却表现得十分凶猛。

[ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [blʌd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːs] [ə'gen] [ɪn] [ðæt]

All	the	fighting	-	blood	of	his	ancestors	seemed	to	course	again	in	that
全部	这	斗争	-	血	的	他的	祖先	似乎	到	课程	再次	在	那

['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [kɪŋ] .

struggle	with	the	winter	king	.
斗争	和	这	冬天	国王	.

在那场与冬日之王的战斗中，他祖先的战斗血液似乎再次奔涌而出。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [jet] , [ɒn] ['bɪtə(r)] [deɪz] , ['stændɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

I	can	see	him	yet	,	on	bitter	days	,	standing	alongside	the	track	,
我	能	看	他	然而	,	在	苦的	天	,	常设	旁边	这	追踪	,

即使在最艰难的日子里，我仍然能看到他站在赛道旁。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [piː] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] [buːts] , [ə; eɪ] ['siːlskɪn] [kæp] [drɔːn] ['snʌgli] ['əʊvə(r)]

in	a	heavy	pea	-	jacket	and	Napoleon	boots	,	a	sealskin	cap	drawn	snugly	over
在	一个	重的	豌豆	-	夹克	和	拿破仑	靴子	,	一个	海豹皮	帽	绘制	舒适地	超过

[hɪz; ɪz] [streɪt] ,

his	straight	,
他的	直的	,

他身穿厚重的呢子大衣和拿破仑靴，头戴一顶海豹皮帽，紧紧地遮住了他笔直的头发。

[blæk] [heə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] , ['ɔːdərɪŋ] , ['sɪgnəlɪŋ] , [waɪl] [nəʊ] . [wʌn] , [wɪð] [ɪts] [frɒst] - ['bɪtn]

black	hair	,	watching	,	ordering	,	signalling	,	while	No	.	1	,	with	its	frost	-	bitten
黑色的	头发	,	观看	,	订购	,	信号传导	,	尽管	不	.	1	,	和	它是	霜	-	被咬

['slipər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['rəʊtəri] ,

sleepers	behind	a	rotary	,
卧铺	在后面	一个	旋转	,

黑发，注视着，下达命令，发出信号，而1号，在旋转木马后面，被冻伤的卧铺车厢，

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [bʌk] [θruː] [ðə; ði] [ten] [ænd; ənd] ['twenti] [fʊt] [kʌts] ,

struggled	to	buck	through	the	ten	and	twenty	foot	cuts	,
挣扎	到	巴克	通过	这	十	和	二十	脚	削减	,

他艰难地穿过十英尺和二十英尺高的沟壑，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɒv; əv] [snəʊ] [west] [ɒv; əv] [mək'klaʊd] .

which	lay	bankful	of	snow	west	of	McCloud	.
哪个	躺	银行	的	雪	西方	的	麦克劳德	.

麦克劳德西边堆积着厚厚的积雪。

[nɒt] [ʌn'tɪl] ['eɪprəl] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [aʊt] .

Not	until	April	did	it	begin	to	look	as	if	we	should	win	out	.
不是	直到	四月	做过	它	开始	到	看	作为	如果	我们	应该	赢	出去	.

直到四月份，我们才开始看到获胜的希望。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [tʃəʊkt] [ɒn] [juː 'es] .

A	dozen	times	the	line	was	all	but	choked	on	us	.
一个	打	时代	这	线	曾是	全部	但	窒息	在	我们	.

有十几次，队伍几乎都挤得我们喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [snəʊ] - [plaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'eɪb(ə)ld] [ænd; ənd] [treɪn] [kruːz] ['despərət] ,

And	then	,	when	snow	-	ploughs	were	disabled	and	train	crews	desperate	,
和	然后	,	什么时候	雪	-	犁	是	已禁用	和	火车	船员	绝望的	,

然后，当除雪车无法行驶，火车乘务员束手无策时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] [ðə; ði] [wɜːst] ['blɪzəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

there	came	a	storm	that	discounted	the	worst	blizzard	of	the	winter	.
那里	来了	一个	风暴	那	折扣	这	最差	暴风雪	的	这	冬天	.

一场暴风雪袭来，其强度甚至超过了冬季最严重的暴风雪。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [rəʊld] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 5th , ['grəʊɪŋ] [wɜ:s] [æz; əz] [ðeɪ]

As	the	reports	rolled	in	on	the	morning	of	the	5th	,	growing	worse	as	they
作为	这	报告	滚动	在	在	这	早晨	的	这	5th	,	生长	更糟	作为	他们

[gru:] [θɪkə] ,

grew	thicker	,
生长	较厚	,

5日上午，随着报道越来越多，情况也越来越糟，

['neɪbə(r)] , [drægd] [aʊt] , [pleɪd] [aʊt] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

Neighbor	,	dragged	out	,	played	out	,	mentally	and	physically	,	threw	up	his	hands	.
邻居	,	拖拽	出去	,	玩	出去	,	精神上	和	身体	,	扔	向上	他的	双手	.

邻居被拖了出来，身心俱疲，举起了双手。

[ðə; ði] 6th [ˌaɪ 'ti:] [snəʊd] [ɔ:l] [deɪ] ,

The	6th	it	snowed	all	day	,
这	6th	它	下雪了	全部	天	,

6号那天下了一整天的雪。

[ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [men] [rɪ'pɔ:tɪd] ['θɜ:ti] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['blækwʊd]

and	on	Saturday	morning	the	section	men	reported	thirty	feet	in	the	Blackwood
和	在	周六	早晨	这	部分	男人	据报道	三十	脚	在	这	黑木

['kænjən] .

cañon	.
峡谷	.

周六早上，勘察员报告说，布莱克伍德峡谷深达 30 英尺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑ:k] [wen] [wi:; wi][gɒt][ðə; ði] [wɜ:d] ,

It	was	six	o'clock	when	we	got	the	word	,
它	曾是	六	点钟	什么时候	我们	得到	这	单词	,

我们接到消息时是六点钟。

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][gɒt][ðə; ði]['rəʊtəri] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	daylight	before	we	got	the	rotary	against	it	.
和	日光	前	我们	得到	这	旋转	反对	它	.

天亮之前，我们还没来得及用旋转装置对付它。

[ðeɪ] [bʌkt] [ə'weɪ] [tɪl] [nu:n] [wɪð] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,

They	bucked	away	till	noon	with	discouraging	results	,
他们	反抗	离开	直到	中午	和	令人沮丧	结果	,

他们一直奋战到中午，但结果令人沮丧。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)][gɪə(r)] [smæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] - [rɒd] ['fræktʃəd] .

and	came	in	with	their	gear	smashed	and	a	driving	-	rod	fractured	.
和	来了	在	和	他们的	齿轮	粉碎	和	一个	驾驶	-	杆	破碎的	.

他们回来时，装备都摔坏了，驱动杆也断了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n] .

It	looked	as	if	we	were	beaten	.
它	看起来	作为	如果	我们	是	被打败	.

我们看起来好像被打败了。

[nəʊ] . [wʌn] [gɒt] ['ɪntu:][mək'klaʊd] [ˌeɪ'ti:n] ['aʊəz] [leɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [sɪn'klɛrz]

No	.	1	got	into	McCloud	eighteen	hours	late	;	it	was	Sankey's	and	Sinclair's
不	.	1	得到	进入	麦克劳德	十八	小时	晚的	;	它	曾是	-	和	辛克莱的

[rʌn] [west] .

run	west	.
跑步	西方	.

1 号列车晚点 18 个小时才到达麦克劳德；这是桑基和辛克莱尔向西行驶的列车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .

There	was	a	long	council	in	the	round	-	house	.
那里	曾是	一个	长的	理事会	在	这	圆形的	-	房子	.

在圆形机库里举行了一次漫长的会议。

[ðə; ði]['rəʊtəri][wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] ; [kəʊl][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] .

The	rotary	was	knocked	out	;	coal	was	running	low	in	the	chutes	.
这	旋转	曾是	敲门	出去	;	煤炭	曾是	跑步	低的	在	这	滑道	.

旋转式装卸机停止运转；溜槽里的煤快用完了。

[ɪf] [ðə; ði][laɪn] ['wʌznt] [kept]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	the	line	wasn't	kept	open	for	the	coal	from	the	mountains	it	was
如果	这	线	不是	保留	打开	为了	这	煤炭	从	这	山脉	它	曾是

[pleɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['aɪəwə][ɔː(r)] [mɪ'zʊəri] .

plain	we	should	be	tied	until	we	could	ship	it	from	Iowa	or	Missouri	.
清楚的	我们	应该	是	系	直到	我们	可以	船	它	从	爱荷华州	或者	密苏里州	.

如果这条铁路不能保持畅通，让煤炭从山区运过来，那么很显然，我们将被困住，直到我们可以从爱荷华州或密苏里州运煤为止。

[west] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [pəʊl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɪg]['rəʊtəri] ['wɜːkɪŋ] [iːst] , [wɪð] ['plenti]

West	of	Medicine	Pole	there	was	another	big	rotary	working	east	,	with	plenty
西方	的	药品	极	那里	曾是	其他	大的	旋转	在职的	东方	,	和	很多

[ɒv; əv] [kəʊl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

of	coal	behind	her	,
的	煤炭	在后面	她	,

在梅迪辛波尔西边还有另一台大型旋转煤矿，它向东运转，后面拖着大量的煤炭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [stʌk] [fɑːst][ɪn][ðə; ði][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] [hɪlz] .

but	she	was	reported	stuck	fast	in	the	Cheyenne	Hills	.
但	她	曾是	据报道	卡住	快速地	在	这	夏延	丘陵	.

但据报道，她被困在了夏延山脉。

['fəʊli] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][dæd] [sin'klɛə] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] .

Foley	made	suggestions	and	Dad	Sinclair	made	suggestions	.
弗利	制成	建议	和	爸爸	辛克莱	制成	建议	.

弗利提出了一些建议，辛克莱尔爸爸也提出了一些建议。

['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [left] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , ['neɪbə(r)] [sed] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]

Everybody	had	a	suggestion	left	;	the	trouble	was	,	Neighbor	said	,	they	didn't
大家	有	一个	建议	左边	;	这	麻烦	曾是	,	邻居	说	,	他们	没有

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

amount	to	anything	,
数量	到	任何事物	,

每个人都提出了建议；问题是，邻居说，这些建议都毫无价值。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

or	were	impossible	.
或者	是	不可能的	.

或者根本不可能。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [blɒk] , [bɔɪz] , " [ə'naʊnst] ['neɪbə(r)] , ['sʌlənli] , ['ɑːftə(r)] ['evribɒdi] [hæd; həd]

"	It's	a	dead	block	,	boys	,	"	announced	Neighbor	,	sullenly	,	after	everybody	had
"	它是	一个	死的	堵塞	,	男孩们	,	"	宣布	邻居	,	闷闷不乐地	,	后	大家	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“伙计们，这是一条死胡同，”邻居在大家都完事后闷闷不乐地宣布。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][get][nəʊ] . [wʌn] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	We	are	beaten	unless	we	can	get	No	.	1	through	to	-	day	.
"	我们	是	被打败	除非	我们	能	得到	不	.	1	通过	到	-	天	.

“如果我们今天不能拿下第一名，我们就输定了。”

[lʊk] [ðeə(r)] ; [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['pəʊkə(r)] [ɪts] [snəʊɪŋ] [ə'gen] !

Look	there	;	by	the	holy	poker	it's	snowing	again	!
看	那里	;	经过	这	圣	扑克	它是	下雪了	再次	!

瞧瞧那边！我的天哪，又下雪了！

" [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [hwɜːrl] [klaʊdz] .

"	The	air	was	dark	in	a	minute	with	whirling	clouds	.
"	这	空气	曾是	黑暗的	在	一个	分钟	和	旋转	云	.

“一瞬间，空气变得昏暗，乌云翻滚。”

[men] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] ; ['evri] ['feləʊ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] — [æt; ət]

Men	turned	to	the	windows	and	quit	talking	;	every	fellow	felt	the	same	—	at
男人	转向	到	这	视窗	和	辞职	说	;	每一个	同伴	毛毡	这	相同的	—	在

[liːst] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

least	,	all	but	one	.
至少	,	全部	但	一	.

男人们转向窗外，停止了交谈；每个人都有同样的感觉——至少除了一个人以外。

['sæŋki] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['treɪsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ]

Sankey	,	sitting	back	of	the	stove	,	was	making	tracings	on	his	overalls	with	a
桑基	,	坐着	后退	的	这	火炉	,	曾是	制作	追踪	在	他的	连体工作服	和	一个

[piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

piece	of	chalk	.
片	的	粉笔	.

桑基坐在炉子后面，用粉笔在他的工装裤上画着轮廓。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ˌʌn'ləʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , ['sæŋki] , " [sed] ['neɪbə(r)] .

"	You	might	as	well	unload	your	passengers	,	Sankey	,	"	said	Neighbor	.
"	你	可能	作为	出色地	卸下	你的	乘客	,	桑基	,	"	说	邻居	.

“桑基，你最好还是把乘客都卸下来吧。”邻居说道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [get] - [ɪm] [θruː] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

"	You'll	never	get	'	em	through	this	winter	.
"	你会	绝不	得到	-	呃	通过	这	冬天	.

“你绝对无法让他们度过这个冬天。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['sæŋki] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)] .

"	And	it	was	then	that	Sankey	proposed	his	Double	Header	.
"	和	它	曾是	然后	那	桑基	建议的	他的	双倍的	标题	.

“就在那时，桑基提出了他的双赛制。”

[hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [snəʊ] - [plaʊ] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ɪn][wʌn]['mɒnstə(r)][ræm] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd]

He	devised	a	snow	-	plough	which	combined	in	one	monster	ram	about	all	the	good
他	设计	一个	雪	-	犁	哪个	合并	在	一	怪物	内存	关于	全部	这	好的

[mə'tɪəriəl] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ,

material	we	had	left	,
材料	我们	有	左边	,

他设计了一种雪犁，将我们剩下的几乎所有好材料都集中到一个巨大的铲斗里。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] ['neɪbə(r)] .

and	submitted	the	scheme	to	Neighbor	.
和	提交	这	方案	到	邻居	.

并将该方案提交给了邻居。

['neɪbə(r)] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hækt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Neighbor	studied	it	and	hacked	at	it	all	he	could	,	and	brought	it
邻居	研究	它	和	被黑客攻击	在	它	全部	他	可以	,	和	带来	它

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

over	to	the	office	.
超过	到	这	办公室	.

邻居仔细研究了它，并尽其所能地修改它，然后把它带到了办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] ,

It	was	like	staking	everything	on	the	last	cast	of	the	dice	,
它	曾是	喜欢	质押	一切	在	这	最后的	投掷	的	这	骰子	,

这就像把一切都押在了最后一掷骰子上一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ə; eɪ] ['despərət] ['ventʃə(r)] .

but	we	were	in	the	state	of	mind	which	precedes	a	desperate	venture	.
但	我们	是	在	这	状态	的	头脑	哪个	之前	一个	绝望的	风险投资	.

但我们当时的心态，正是那种孤注一掷的冒险之前才会有的心态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

It	was	talked	over	for	an	hour	,
它	曾是	谈话	超过	为了	一个	小时	,

这件事讨论了一个小时。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

and	orders	were	finally	given	by	the	superintendent	to	rig	up	the	Double
和	订单	是	最后	给定	经过	这	校长	到	钻井平台	向上	这	双倍的

['hedə(r)] [ænd; ənd] [get] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['redi] .

Header	and	get	against	the	snow	as	quick	as	it	could	be	made	ready	.
标题	和	得到	反对	这	雪	作为	快的	作为	它	可以	是	制成	准备好	.

最后，工头下令尽快架设双头机，迎着雪开工。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['neɪbə(r)] [wɜːkt] ['twenti] [men] [ɒn] - [dɪ'vaɪs]

All	that	day	and	most	of	the	night	Neighbor	worked	twenty	men	on	Sankey's	device
全部	那	天	和	最多	的	这	夜晚	邻居	工作	二十	男人	在	-	设备

.

:

.

整整一天，几乎整个晚上，内伯都让二十个人在桑基的装置上工作。

[baɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [wiː; wi][brɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [hɑːt] .

By	Sunday	morning	it	was	in	such	shape	that	we	began	to	take	heart	.
经过	星期日	早晨	它	曾是	在	这样的	形状	那	我们	开始	到	拿	心	.

到了星期天早上，情况已经好转，我们开始感到鼓舞。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][get] [θruː] [ʃɪl] [get] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [doʊnt]

"	If	she	don't	get	through	she'll	get	back	again	,	and	that's	what	most	of	'	em	don't
"	如果	她	不	得到	通过	壳	得到	后退	再次	,	和	那就是	什么	最多	的	-	呃	不

[duː; də] ,

do	,
做	,

“如果她没成功，她还会再试一次，而大多数人都不会这么做。”

" [graul] ['neɪbə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['sæŋki] [ʃəʊd] [ðə; ði] [njuː] [ræm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr]

"	growled	Neighbor	,	as	he	and	Sankey	showed	the	new	ram	to	the	engineers
"	咆哮	邻居	,	作为	他	和	桑基	显示	这	新的	内存	到	这	工程师

.

:

.

“邻居咆哮着，他和桑基向工程师们展示了这台新公羊。”

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] - , [dʒɔːdʒ] [sɪn'klɛrz] ['endʒɪn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hed] , [ænd; ənd] [bɜːrnz]

They	had	taken	the	566	,	George	Sinclair's	engine	,	for	one	head	,	and	Burns's
他们	有	已采取	这	-	,	乔治	辛克莱的	引擎	,	为了	一	头	,	和	烧伤的

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

497	for	the	other	.
-	为了	这	其他	.

他们以乔治·辛克莱的 566 号发动机为一个机头，以伯恩斯的 497 号发动机为另一个机头。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kenədi] [wɪð] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['kæmərən] [wɪð] [ðə; ði] - .

Behind	these	were	Kennedy	with	the	314	and	Cameron	with	the	296	.
在后面	这些	是	肯尼迪	和	这	-	和	卡梅伦	和	这	-	.

排在他们后面的是肯尼迪（314）和卡梅隆（296）。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn] [peəz] , ['hedɪd] [iːtʃ] [wei] , [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ʌp] [laɪk] [pæk] -

The	engines	were	set	in	pairs	,	headed	each	way	,	and	buckled	up	like	pack	-
这	发动机	是	放	在	对	,	标题	每个	方式	,	和	弯曲	向上	喜欢	盒	-

[mjuːlz] .

mules	.
骡子	.

这些发动机成对放置，分别朝两个方向行驶，并像驮骡一样系好安全带。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['paɪləts] [ænd; ənd] [stæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ['endʒɪnz] [rəʊz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [plaʊz]

Over	the	pilots	and	stacks	of	the	head	engines	rose	the	tremendous	ploughs
超过	这	飞行员	和	堆栈	的	这	头	发动机	玫瑰	这	巨大的	犁

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [tʌfɪst] [drɪfts] ['evə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ,

which	were	to	tackle	the	toughest	drifts	ever	recorded	,
哪个	是	到	处理	这	最难	漂移	曾经	记录	,

在发动机的导轮和烟囱上方，耸立着巨大的犁铧，它们将要应对有史以来最艰难的雪堆。

[bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] , [ɒn] [ðə; ði] [west] [end] .

before	or	since	,	on	the	West	End	.
前	或者	自从	,	在	这	西方	结尾	.

之前或之后，在西区。

[ðə; ði] [ræm] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [bəuθ] [weɪz] .

The	ram	was	designed	to	work	both	ways	.
这	内存	曾是	设计	到	工作	两个都	方式	.

该公羊的设计使其可以双向工作。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kəʊl] [iːtʃ] ['tendə(r)] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [pɪg] - ['aɪən] .

Under	the	coal	each	tender	was	loaded	with	pig	-	iron	.
在下面	这	煤炭	每个	投标	曾是	已加载	和	猪	-	铁	.

每辆煤水车下方都装载着生铁。

[ðə; ði] [bɪ'liːgəd] ['pæsndʒər] [ɒn] [nəʊ] . [wʌn] , [saɪd] - [trækt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrdz] ,

The	beleaguered	passengers	on	No	.	1	,	side	-	tracked	in	the	yards	,
这	饱受围困的	乘客	在	不	.	1	,	边	-	已追踪	在	这	码	,

1号列车上的乘客们焦急万分，列车被困在站台上。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['sæŋki] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [laɪn] .

watched	the	preparations	Sankey	was	making	to	clear	the	line	.
观看	这	准备工作	桑基	曾是	制作	到	清除	这	线	.

观察桑基为清理防线所做的准备工作。

['evri] ['æmətə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ræm] .

Every	amateur	on	the	train	had	his	camera	snapping	at	the	ram	.
每一个	业余	在	这	火车	有	他的	相机	啪啪	在	这	内存	.

火车上每个业余爱好者都拿着相机对着公羊拍照。

[ðə; ði] [taʊn] , ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [mɒb] , [lʊkt] ['saɪləntli] [ɒn] ,

The	town	,	gathered	in	a	single	great	mob	,	looked	silently	on	,
这	镇	,	聚集	在	一个	单身的	伟大的	暴民	,	看起来	默默	在	,

全镇的人都聚集在一起，像一大群人一样，默默地看着。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɒsti] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː]

and	listened	to	the	frosty	notes	of	the	sky	-	scrapers	as	they	went	through
和	听着	到	这	霜冻	笔记	的	这	天空	-	刮刀	作为	他们	去	通过

[ðeə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri] .

their	preliminary	manœuvres	.
他们的	初步的	机动	.

聆听着摩天大楼进行初步演练时发出的冰冷音符。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['sæŋki] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

Just	as	the	final	word	was	given	by	Sankey	,	in	charge	,
只是	作为	这	最终的	单词	曾是	给定	经过	桑基	,	在	收费	,

就在负责人桑基做出最终决定时，

[ðə; ði] [sʌn] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

the	sun	burst	through	the	fleecy	clouds	,
这	太阳	爆裂	通过	这	羊毛	云	,

阳光穿透了薄薄的云层，洒了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ræm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [jɑːd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	a	wild	cheer	followed	the	ram	out	of	the	western	yard	—	it	was
和	一个	荒野	欢呼	随后	这	内存	出去	的	这	西	院子	—	它	曾是

[gʊd] - [lʌk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] .

good	-	luck	to	see	the	sun	again	.
好的	-	运气	到	看	这	太阳	再次	.

一只公羊走出西院子时，院子里响起了一阵欢呼声——再次见到太阳是好兆头。

['lɪt(ə)l] ['niːtə] , [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [aʊt] ;

Little	Neeta	,	up	on	the	hill	,	must	have	seen	them	as	they	pulled	out	;
小的	妮塔	,	向上	在	这	爬坡道	,	必须	有	已见	他们	作为	他们	拉	出去	;

小妮塔当时在山坡上，一定看到了他们开车离开的样子；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɒpi] , [aɪs] - ['bɪtn] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ;

surely	she	heard	the	choppy	,	ice	-	bitten	screech	of	the	566	;
一定	她	听到	这	断断续续	,	冰	-	被咬	尖叫	的	这	-	;

她肯定听到了566型汽车刺耳的、被冰雪灼伤的尖叫声；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['speʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['regjələ(r)] .

that	was	never	forgotten	whether	the	service	was	special	or	regular	.
那	曾是	绝不	被遗忘的	无论	这	服务	曾是	特别的	或者	常规的	.

无论这是特殊服务还是普通服务，这一点都从未被遗忘。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [hed] [kæb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræm] ['kærid] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] ['əʊnli] ['dʒɔːdʒi] [sin'klɛə] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

the	head	cab	of	the	ram	carried	this	time	not	only	Georgie	Sinclair	but	her
这	头	出租车	的	这	内存	携带	这	时间	不是	仅有的	乔治	辛克莱	但	她

['fɑːðə(r)] [æz; əz] [wel] .

father	as	well	.
父亲	作为	出色地	.

这次公羊车的驾驶室里不仅载着乔治·辛克莱，还有她的父亲。

['sæŋki] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [slaɪs] - [bɑː(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði]

Sankey	could	handle	a	slice	-	bar	as	well	as	a	punch	,	and	rode	on	the
桑基	可以	处理	一个	片	-	酒吧	作为	出色地	作为	一个	冲床	,	和	骑	在	这

[hed] ['endʒɪn] ,

head	engine	,
头	引擎	,

桑基既能挥动切肉棒，也能打出重拳，而且他始终保持领先地位。

[weə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [ðə; ði] [bɪg] [tʃɑːnsiz] ['hɔvə, 'hʌ-] .

where	,	if	anywhere	,	the	big	chances	hovered	.
在哪里	,	如果	任何地方	,	这	大的	机会	悬停	.

如果说哪里有重大机遇，那大概就是那里。

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ['sɜːvɪs] [wiː; wi] ['nevə(r)] [njuː] ,

What	he	was	not	capable	of	in	the	train	service	we	never	knew	,
什么	他	曾是	不是	有能力的	的	在	这	火车	服务	我们	绝不	知道	,

我们永远不得而知他在火车服务方面有哪些不足之处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] ['evə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

because	he	was	stronger	than	any	emergency	that	ever	confronted	him	.
因为	他	曾是	更强	比	任何	紧急情况	那	曾经	面对	他	.

因为他比他曾经遇到的任何紧急情况都更强大。

['bʌkɪŋ] [snəʊ] [ɪz] ['prɪnsəplɪ] [bruːt] [fɔːs] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kəʊksɪŋ] .

Bucking	snow	is	principally	brute	force	;	there	is	little	coaxing	.
颠簸	雪	是	主要	蛮力	力量	;	那里	是	小的	哄骗	.

铲雪主要靠蛮力，几乎不需要技巧。

[dʒʌst] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] , [laɪk] [kəʊd] ['sɪgnlz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['krʊzər] ,

Just	west	of	the	bluffs	,	like	code	signals	between	a	fleet	of	cruisers	,
只是	西方	的	这	悬崖	,	喜欢	代码	信号	之间	一个	舰队	的	巡洋舰	,

就在悬崖西侧，就像巡洋舰舰队之间的信号一样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɒlɪ] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['tuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['pɒndərəs] ['endʒɪnz] ,

there	was	a	volley	of	sharp	tooting	,	and	in	a	minute	the	four	ponderous	engines	,
那里	曾是	一个	截击	的	锋利的	嘟嘟	,	和	在	一个	分钟	这	四	沉重的	发动机	,

一阵尖锐的汽笛声响起，一分钟后，四台笨重的发动机……

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['məʊʃn] , ['faɪərz] [waɪt] [ænd; ənd] [θrəʊt] [bɜːstɪŋ] , [stiːmd] ['waɪldlɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kænjən] .

two	of	them	in	the	back	motion	,	fires	white	and	throats	bursting	,	steamed	wildly	into	the	cañon	.
二	的	他们	在	这	后退	运动	,	火灾	白色的	和	喉咙	爆发	,	蒸	疯狂地	进入	这	峡谷	.

其中两个向后运动，火焰喷白，喉咙爆裂，蒸汽疯狂地涌入峡谷。

[sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [kʌt] [sɪn'klɛrz] ['wɪs(ə)l] ['sɪgnəld] [ə'gen] ; [bɜːnz] [ænd; ənd] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['kenədi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Six	hundred	feet	from	the	first	cut	Sinclair's	whistle	signalled	again	;	Burns	and	Cameron	and	Kennedy	answered	,
六	百	脚	从	这	第一的	切	辛克莱的	哨	发出信号	再次	;	烧伤	和	卡梅伦	和	肯尼迪	回答	,

距离第一个切口六百英尺处，辛克莱的哨声再次响起；伯恩斯、卡梅伦和肯尼迪应声回应。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪtərəlɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ræm] [luːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['maʊntən] ,

and	then	,	literally	turning	the	monster	ram	loose	against	the	dazzling	mountain	,
和	然后	,	字面上地	转弯	这	怪物	内存	松动的	反对	这	耀眼的	山	,

然后，就真的把那只巨大的公羊放出来，撞向那座耀眼的山峰。

[ðə; ði] [kruːz] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] .

the	crews	settled	themselves	for	the	shock	.
这	船员	定居	他们自己	为了	这	震惊	.

船员们逐渐接受了这一冲击。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

At	such	a	moment	there	is	nothing	to	be	done	.
在	这样的	一个	片刻	那里	是	没有什么	到	是	完毕	.

此时此刻，已无计可施。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [ɪ'tɜːnətɪ] [ɪz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .

If	anything	goes	wrong	eternity	is	too	close	to	consider	.
如果	任何事物	去	错误的	永恒	是	也	关闭	到	考虑	.

如果出了什么差错，永恒就近在眼前，我们根本无暇顾及。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['drʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stiːm] - [tʃests] — [ə; eɪ] ['stægə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [laɪk] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmə(r)] .

There	comes	a	muffled	drumming	on	the	steam	-	chests	—	a	stagger	and	a	terrific	impact	—	and	then	the	recoil	like	the	stroke	of	a	trip	-	hammer	.
那里	来	一个	闷音	打鼓	在	这	蒸汽	-	箱子	—	一个	错开	和	一个	了不起	影响	—	和	然后	这	畏缩	喜欢	这	中风	的	一个	旅行	-	锤	.

蒸汽机箱传来一阵沉闷的敲击声——一阵踉跄和巨大的冲击——然后像绊锤一样猛烈地回弹。

[ðə; ði] [snəʊ] [ʃuːts] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ['fɪfti] [fiːt] ,

The	snow	shoots	into	the	air	fifty	feet	,
这	雪	芽	进入	这	空气	五十	脚	,

雪花飞溅到五十英尺高的空中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['kæriz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['fliːsi] [kən'fjuːʒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ræm][ænd; ənd] [aʊt]

and	the	wind	carries	a	cloud	of	fleecy	confusion	over	the	ram	and	out
和	这	风	携带	一个	云	的	羊毛	困惑	超过	这	内存	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] .

of	the	cut	.
的	这	切	.

风裹挟着一团蓬松的绒毛，飘过公羊，飘出沟壑。

[ðə; ði][kæbz][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn] [waɪt] ,

The	cabs	were	buried	in	white	,
这	出租车	是	埋葬	在	白色的	,

出租车被埋在了白色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [freɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [sprʌŋ] [laɪk] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ['ʌndə(r)]

and	the	great	steel	frames	of	the	engines	sprung	like	knitting	-	needles	under
和	这	伟大的	钢	框架	的	这	发动机	弹簧	喜欢	针织	-	针	在下面

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [bləʊ] .

the	frightful	blow	.
这	可怕	吹	.

发动机巨大的钢架在可怕的冲击下像织针一样弹了起来。

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [breθ] , [ðə; ði] ['sɪgnəlɪŋ] [ə'gen] [bɪ'gæn] .

Pausing	for	hardly	a	breath	,	the	signalling	again	began	.
暂停	为了	几乎	一个	气息	,	这	信号传导	再次	开始	.

几乎没有停顿，信号再次响起。

[ðen] [ðə; ði] ['bækɪŋ] ; [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][laɪn] ;

Then	the	backing	;	up	and	up	and	up	the	line	;
然后	这	后盾	;	向上	和	向上	和	向上	这	线	;

然后是倒带；沿着线路一路向上、向上、向上；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌt] .

and	again	the	massive	machines	were	hurled	screaming	into	the	cut	.
和	再次	这	大量的	机器	是	投掷	尖叫	进入	这	切	.

于是，那些庞大的机器再次尖叫着被扔进了沟渠里。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðeə(r)] , ['dʒɔːdʒi] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæŋki] , [wen] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrtʃɪŋ]

"	You're	getting	there	,	Georgie	,	"	exclaimed	Sankey	,	when	the	rolling	and	lurching
"	你是	获得	那里	,	乔治	,	"	惊呼	桑基	,	什么时候	这	滚动	和	踉跄跄

[hæd; həd] [stɒpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

“你快到了，乔治，”桑基在翻滚和摇晃停止后喊道。

[nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊ] [ænd; ənd] [snəʊ]

No	one	else	could	tell	a	thing	about	it	,	for	it	was	snow	and	snow
不	一	别的	可以	告诉	一个	事物	关于	它	,	为了	它	曾是	雪	和	雪

[ænd; ənd] [snəʊ] ;

and	snow	;
和	雪	;

其他人对此一无所知，因为到处都是雪，雪，雪；

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] .

above	and	behind	,	and	ahead	and	beneath	.
多于	和	在后面	,	和	前方	和	下面	.

上方和后方，前方和下方。

[sin'klɛə] [kɔ:f] [ðə; ði] [fleɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]

Sinclair	coughed	the	flakes	out	of	his	eyes	and	nose	and	mouth	like	a
辛克莱	咳嗽	这	薄片	出去	的	他的	眼睛	和	鼻子	和	嘴	喜欢	一个

['bæfld] ['kɒli] .

baffled	collie	.
困惑	柯利犬	.

辛克莱尔像一只困惑的牧羊犬一样，把眼睛、鼻子和嘴巴里的碎屑咳了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [bləʊn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	looked	doubtful	of	the	claim	until	the	mist	had	blown	clear	and	the
他	看起来	疑	的	这	宣称	直到	这	薄雾	有	吹	清除	和	这

['kwɪvərɪŋ] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dæʃ] .

quivering	monsters	were	again	recalled	for	a	dash	.
颤抖	怪物	是	再次	召回	为了	一个	短跑	.

直到迷雾散去，颤抖的怪物们再次被召回冲锋，他才对这种说法表示怀疑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] - ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] .

Then	it	was	plain	that	Sankey's	instinct	was	right	;	they	were	gaining	.
然后	它	曾是	清楚的	那	-	本能	曾是	正确的	;	他们	是	获得	.

很明显，桑基的直觉是正确的；他们正在取得进展。

[ə'gen] [ðeɪ] [went] [ɪn] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ævəlɑːnʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stæks] ,

Again	they	went	in	,	lifting	a	very	avalanche	over	the	stacks	,
再次	他们	去	在	,	举重	一个	非常	雪崩	超过	这	堆栈	,

他们再次进入其中，掀起了一场巨大的雪崩，将灰烬倾泻在烟囱之上。

['pækɪŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌt] [wɪð] [wɔːlz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪs] .

packing	the	banks	of	the	cut	with	walls	hard	as	ice	.
包装	这	银行	的	这	切	和	墙壁	难的	作为	冰	.

在河岸边筑起坚硬如冰的墙。

[ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvəz] [stʌk] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] ,

Again	as	the	drivers	stuck	they	raced	in	a	frenzy	,
再次	作为	这	司机	卡住	他们	比赛	在	一个	狂热	,

车手们再次陷入困境，他们疯狂地竞速。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [went] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [skreɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ['seiftiz] .

and	into	the	shriek	of	the	wind	went	the	unearthly	scrape	of	the	overloaded	safeties	.
和	进入	这	尖叫	的	这	风	去	这	超凡脱俗的	刮	的	这	过载	安全	.

伴随着呼啸的风声，传来超负荷运转的安全装置发出的刺耳刮擦声。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [ə'gen] .

Slowly	and	sullenly	the	machines	were	backed	again	.
缓慢地	和	闷闷不乐地	这	机器	是	支持的	再次	.

机器缓慢而沉闷地再次倒车。

" [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] , ['dʒɔːdʒi] , " [kraɪd] ['sæŋki] .

"	She's	doing	the	work	,	Georgie	,	"	cried	Sankey	.
"	她是	正在做	这	工作	,	乔治	,	"	哭	桑基	.

“乔治，她正在努力工作，”桑基喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第7/8页

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊtəri] .

"	For	that	kind	of	a	cut	she's	as	good	as	a	rotary	.
"	为了	那	种类	的	一个	切	她是	作为	好的	作为	一个	旋转	.

“就这种剪法而言，她和旋转式剪法一样好。”

[lʊk] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] [naʊ] [waɪl] [aɪ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ]

Look	everything	over	now	while	I	go	back	and	see	how	the	boys	are	standing
看	一切	超过	现在	尽管	我	去	后退	和	看	如何	这	男孩们	是	常设

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在我先把所有东西都检查一遍，然后回去看看孩子们的情况。

[ðen] [wiːl; wil] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːdɪst] [kaɪnd] .

Then	we'll	give	her	one	more	,	and	give	it	the	hardest	kind	.
然后	出色地	给	她	一	更多的	,	和	给	它	这	最难	种类	.

然后我们再给她一次机会，而且要给她最难的一次。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][mɔː(r)] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

"	And	they	did	give	her	one	more	—	and	another	.
"	和	他们	做过	给	她	一	更多的	—	和	其他	.

“他们又给了她一个——又一个。”

[men] [æt; ət][ˌsænti:'eigəu] [pʊt] [ʌp] [nəʊ]['staʊtə(r)] [faɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

Men	at	Santiago	put	up	no	stouter	fight	than	they	made	that	Sunday	morning	in
男人	在	圣地亚哥	放	向上	不	更粗壮	斗争	比	他们	制成	那	星期日	早晨	在

[ðə; ði]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækwʊd] .

the	cañon	of	the	Blackwood	.
这	峡谷	的	这	黑木	.

圣地亚哥的士兵们并没有像星期天早上在黑木峡谷里那样奋力抵抗。

[wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] [mɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn] .

Once	and	twice	more	they	went	in	.
一次	和	两次	更多的	他们	去	在	.

他们又进去了一两次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [drʌmd] [mɔː(r)] ['diːpli] ; [ðə; ði]['draɪvəz] [held] , [pʊʃt]

And	the	second	time	the	bumping	drummed	more	deeply	;	the	drivers	held	,	pushed
和	这	第二	时间	这	碰撞	鼓声	更多的	深	;	这	司机	握住	,	推动

, [pænt] ,

,	panted	,
,	喘息	,

第二次颠簸更加剧烈；司机们紧紧抓住车身，用力推搡，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] — [hiːv] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ə'hed] — [ænd; ənd] [wɪð]

and	gained	against	the	white	wall	—	heaved	and	stumbled	ahead	—	and	with
和	获得	反对	这	白色的	墙	—	喘息	和	踉跄	前方	—	和	和

[ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm] [sin'klɛə] [ænd; ənd] ['sæŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəmən] ,

a	yell	from	Sinclair	and	Sankey	and	the	fireman	,
一个	叫喊	从	辛克莱	和	桑基	和	这	消防队员	,

他们冲向白墙——踉跄跄地向前推进——辛克莱、桑基和消防员大声喊叫着，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blækwʊd] [gɔːdʒ] .

the	Double	Header	shot	her	nose	into	the	clear	over	the	Blackwood	gorge	.
这	双倍的	标题	射击	她	鼻子	进入	这	清除	超过	这	黑木	峡谷	.

双头赛车一头扎进了布莱克伍德峡谷上空的空地。

[æz; əz] ['endʒɪn] ['ɑːftə(r)] ['endʒɪn] [fluː] [pɑːst][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [wɔːlz] ,

As	engine	after	engine	flew	past	the	divided	walls	,
作为	引擎	后	引擎	飞翔	过去的	这	分割	墙壁	,

一架又一架引擎掠过分隔的墙壁，

[iːtʃ] [kæb] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst] [ʃaʊt] [ðæt] ['evə(r)] [kraʊnd] ['vɪktəri] .

each	cab	took	up	the	cry	—	it	was	the	wildest	shout	that	ever	crowned	victory	.
每个	出租车	采取	向上	这	哭	—	它	曾是	这	最狂野的	喊	那	曾经	加冕	胜利	.

每辆出租车都跟着喊了起来——这是胜利时最狂野的呐喊。

[θruː] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðeə(r)]

Through	they	went	and	half	-	way	across	the	bridge	before	they	could	check	their
通过	他们	去	和	一半	-	方式	穿过	这	桥	前	他们	可以	查看	他们的

['mɒnstə(r)] ['kætəpʌlt] .

monster	catapult	.
怪物	弹射	.

他们一路向前，走到桥的一半才来得及检查他们的巨型弹射器。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːf] - [fʊl] [ðeɪ] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kʌt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [æz; əz] [wel] [wʌn]

Then	at	a	half	-	full	they	shot	it	back	at	the	cut	—	it	worked	as	well	one
然后	在	一个	一半	-	满的	他们	射击	它	后退	在	这	切	—	它	工作	作为	出色地	一

[weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

way	as	the	other	.
方式	作为	这	其他	.

然后，当酒喝到一半时，他们又把它倒回切口处——两种方法的效果都一样好。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , " [dɪ'kleəd] ['sæŋki] .

"	The	thing	is	done	,	"	declared	Sankey	.
"	这	事物	是	完毕	,	"	声明	桑基	.

“事情办成了，”桑基宣布道。

[ðen] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌp][ðə; ði][laɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃuːt] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['iːstən]

Then	they	got	into	position	up	the	line	for	a	final	shoot	to	clean	the	eastern
然后	他们	得到	进入	位置	向上	这	线	为了	一个	最终的	射击	到	干净的	这	东

[kʌt] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [end]

cut	and	to	get	the	head	for	a	dash	across	the	bridge	into	the	west	end
切	和	到	得到	这	头	为了	一个	短跑	穿过	这	桥	进入	这	西方	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

of	the	cañon	,
的	这	峡谷	,

然后他们沿着战线就位，进行最后一次射击，清理东侧的缺口，并让头部冲过桥，进入峡谷西端。

[weə(r)] [leɪ] [ə'nʌðə(r)] ['maʊntən] [ɒv; əv] [snəʊ] [tuː; tə] [splɪt] .

where	lay	another	mountain	of	snow	to	split	.
在哪里	躺	其他	山	的	雪	到	分裂	.

那里还有另一座雪山等着劈开。

" [lʊk] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['əʊvə(r)] [kləʊz] , [bɔɪz] , " [sed] ['sæŋki] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

"	Look	the	machines	over	close	,	boys	,	"	said	Sankey	to	the	engineers	.
"	看	这	机器	超过	关闭	,	男孩们	,	"	说	桑基	到	这	工程师	.

“伙计们，仔细看看这些机器，”桑基对工程师们说。

" [ɪf] ['nʌθɪŋz] [sprʌŋ] [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gɔːdʒ] — [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪl] ['kæri]

"	If	nothing's	sprung	we'll	take	a	full	head	across	the	gorge	—	the	bridge	will	carry
"	如果	没什么。	弹簧	出色地	拿	一个	满的	头	穿过	这	峡谷	—	这	桥	将要	携带

['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [bʌk] [ðə; ði] [west] [kʌt] .

anything	—	and	buck	the	west	cut	.
任何事物	—	和	巴克	这	西方	切	.

“如果没有什么突发情况，我们将横渡峡谷——这座桥可以承载任何东西——然后绕过西侧的切口。

[ðen] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get][nəʊ] . [wʌn] [θruː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['neɪbə(r)] [kæn; kən][get][hɪz; ɪz]['beɪbi][kæbz]

Then	after	we	get	No	.	1	through	this	afternoon	Neighbor	can	get	his	baby	cabs
然后	后	我们	得到	不	.	1	通过	这	下午	邻居	能	得到	他的	婴儿	出租车

[ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ;

in	here	and	keep	'	em	chasing	all	night	;
在	这里	和	保持	-	呃	追逐	全部	夜晚	;

今天下午我们搞定1号之后，邻居就可以把他的小出租车开进来，让他们整晚追着跑了；

[bʌt; bət] [ɪts] [dʌn] [snəʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] .

but	it's	done	snowing	,	"	he	added	,	looking	into	the	leaden	sky	.
但	它是	完毕	下雪了	,	"	他	额外	,	寻找	进入	这	铅灰色	天空	.

“但是雪已经停了，”他望着铅灰色的天空补充道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['fɪgəd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] — [ðə; ði] [ʃruːd]

He	had	everything	figured	out	for	the	master	-	mechanic	—	the	shrewd
他	有	一切	想	出去	为了	这	掌握	-	机械	—	这	精明

, ['kaɪndli][əʊld][mæn] .

,	kindly	old	man	.
,	亲切地	老的	男人	.

他为那位技艺精湛、和蔼可亲的老人——那位老练的机械师——想出了一切办法。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ɒn] [ɜːθ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndiən] ;

There's	no	man	on	earth	like	a	good	Indian	;
有	不	男人	在	地球	喜欢	一个	好的	印度	;

世界上没有比优秀的印度人更好的人了；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [nʌn] [laɪk][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

and	for	that	matter	none	like	a	bad	one	.
和	为了	那	事情	没有任何	喜欢	一个	坏的	一	.

而且，没有人喜欢糟糕的。

['sæŋki] [njuː] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ɪnstɪŋkt] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

Sankey	knew	by	a	military	instinct	just	what	had	to	be	done	and	how	to
桑基	知道	经过	一个	军队	本能	只是	什么	有	到	是	完毕	和	如何	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

桑基凭借着军人的本能，知道该做什么以及如何去做。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

If	he	had	lived	he	was	to	have	been	assistant	superintendent	.
如果	他	有	居住地	他	曾是	到	有	到过	助手	校长	.

如果他活下来，他本该是助理督学。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [liːkt] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt] [kɪld] .

That	was	the	word	which	leaked	from	headquarters	after	he	got	killed	.
那	曾是	这	单词	哪个	泄露	从	总部	后	他	得到	被杀	.

这是他被杀后从总部泄露出去的消息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv][dʒəʊks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	with	a	volley	of	jokes	between	the	cabs	,	and	a	laughing	and	a
和	和	一个	截击	的	笑话	之间	这	出租车	,	和	一个	笑	和	一个

['jelɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuːts] ,

yelling	between	toots	,
大喊	之间	嘟嘟	,

出租车司机们互相开着玩笑，喇叭声中夹杂着笑声和叫喊声，

[daʊn] [went] - ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blækwʊd] [gɔːdʒ] .

down	went	Sankey's	Double	Header	again	into	the	Blackwood	gorge	.
向下	去	-	双倍的	标题	再次	进入	这	黑木	峡谷	.

桑基的双头马车再次坠入了布莱克伍德峡谷。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [baɪ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] ,

At	the	same	moment	,	by	an	awful	misunderstanding	of	orders	,
在	这	相同的	片刻	,	经过	一个	可怕	误解	的	订单	,

与此同时，由于对命令的严重误解，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][bɪg]['rəʊtəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [end] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɑːz][ɒv; əv][kəʊl][bɪ'haɪnd]

down	came	the	big	rotary	from	the	West	End	with	a	dozen	cars	of	coal	behind
向下	来了	这	大的	旋转	从	这	西方	结尾	和	一个	打	汽车	的	煤炭	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

西区来了一辆大型旋转式货车，后面拖着十几节装满煤炭的车厢。

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːmd] [iːst] [tə'wɔːdz] - [ræm] ,

Mile	after	mile	it	had	wormed	east	towards	Sankey's	ram	,
英里	后	英里	它	有	驱虫	东方	向	-	内存	,

它蜿蜒向东，一英里又一英里地朝着桑基的公羊走去。

['bʌrəu, 'bəːrəu] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [kʌt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækwʊd] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði][drɪft]

burrowed	through	the	western	cut	of	the	Blackwood	,	crashed	through	the	drift
掘穴	通过	这	西	切	的	这	黑木	,	崩溃了	通过	这	漂移

['sæŋki] [wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

Sankey	was	aiming	for	,
桑基	曾是	瞄准	为了	,

穿过布莱克伍德西部的切口，撞进了桑基想要到达的雪堆里，

[ænd; ənd] [wɜːl] [ðen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [ded] [ə'genst] [hɪm] , [æt; ət] ['fɔːti] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)]

and	whirled	then	out	into	the	open	,	dead	against	him	,	at	forty	miles	an	hour
和	旋转	然后	出去	进入	这	打开	,	死的	反对	他	,	在	四十	英里	一个	小时

.

:
.

然后以每小时四十英里的速度猛地冲到开阔地带，迎面撞上了他。

[iːtʃ] [treɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒ'keɪd] , [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði]

Each	train	,	in	order	to	make	the	grade	and	the	blockade	,	was	straining	the
每个	火车	,	在	命令	到	制作	这	年级	和	这	封锁	,	曾是	紧张	这

['sɪlɪndəz] .

cylinders	.
气缸	.

为了通过坡道和封锁，每列火车都使汽缸承受着巨大的压力。

[θruː] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [snəʊ] [wɪtʃ] [hɑːf][hɪd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [swept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

Through	the	swirling	snow	which	half	hid	the	bridge	and	swept	between	the	rushing
通过	这	旋转	雪	哪个	一半	隐藏	这	桥	和	扫荡	之间	这	匆忙

[plaʊz] [sin'klɛə] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] — [hiː; hi] [jeld] .

ploughs	Sinclair	saw	them	coming	—	he	yelled	.
犁	辛克莱	锯	他们	未来	—	他	大喊	.

漫天飞舞的雪花遮蔽了桥梁的一半，在疾驰的犁铧间飞舞，辛克莱尔看到它们来了——他大喊起来。

['sæŋki] [sɔː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ,

Sankey	saw	them	a	fraction	of	a	second	later	,
桑基	锯	他们	一个	分数	的	一个	第二	之后	,

桑基比他们晚了不到一秒钟看到他们。

[ænd; ənd] [waɪl] [sin'klɛə] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,

and	while	Sinclair	struggled	with	the	throttle	and	the	air	,
和	尽管	辛克莱	挣扎	和	这	风门	和	这	空气	,

当辛克莱尔努力控制油门和气流时，

['sæŋki] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd]

Sankey	gave	the	alarm	through	the	whistle	to	the	poor	fellows	in	the	blind
桑基	给予	这	警报	通过	这	哨	到	这	贫穷的	伙伴们	在	这	瞎的

[p'ɒkɪts] [bɪ'haɪnd] .

pockets	behind	.
口袋	在后面	.

桑基吹响哨子，向后面盲区里的可怜家伙们发出警报。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] .

But	the	track	was	at	the	worst	.
但	这	追踪	曾是	在	这	最差	.

但赛道状况糟透了。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [snəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪskəs] ; [ɔɪl] [ɪt'self] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn]

Where	there	was	no	snow	there	were	whiskers	;	oil	itself	couldn't	have	been
在哪里	那里	曾是	不	雪	那里	是	胡须	;	油	本身	不能	有	到过

[wɜːs] [tuː; tə] [stɒp] [ɒn] .

worse	to	stop	on	.
更糟	到	停止	在	.

没有雪的地方只有胡须；停在油上简直糟透了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] ['dedli] ['perəl] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [blɔ'keid] [frɒm; frəm] [bəuθ] [endz] [ɒn]

It	was	the	old	and	deadly	peril	of	fighting	blockades	from	both	ends	on
它	曾是	这	老的	和	致命	危险	的	斗争	封锁	从	两个都	结束	在

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [træk] .

a	single	track	.
一个	单身的	追踪	.

这是在一条铁轨上同时应对来自两端的封锁，既古老又致命的危险。

[ðə; ði] [greɪt] [ræmz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] ,

The	great	rams	of	steel	and	fire	had	done	their	work	,
这	伟大的	公羊	的	钢	和	火	有	完毕	他们的	工作	,

钢铁与烈火铸就的巨型攻城槌已经完成了它们的使命。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['enəmi] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['frenzid] [ə'krɒs]

and	with	their	common	enemy	overcome	they	dashed	at	each	other	frenzied	across
和	和	他们的	常见的	敌人	克服	他们	虚线	在	每个	其他	丧心病狂	穿过

[ðə; ði] ['blækwʊd] [gɔːdʒ] .

the	Blackwood	gorge	.
这	黑木	峡谷	.

战胜了共同的敌人后，他们疯狂地冲过黑木峡谷，互相追逐。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] [ʃɒt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] .

The	fireman	at	the	first	cry	shot	out	the	side	.
这	消防队员	在	这	第一的	哭	射击	出去	这	边	.

听到第一声呼喊，消防员就从侧面冲了出去。

['sæŋki] [jeld] [æt; ət] [sin'klɛə] [tuː; tə] [dʒʌmp] .

Sankey	yelled	at	Sinclair	to	jump	.
桑基	大喊	在	辛克莱	到	跳	.

桑基冲着辛克莱大喊，让他跳下去。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [dʒʌmp] .

But	George	shook	his	head	:	he	never	would	jump	.
但	乔治	摇晃	他的	头	:	他	绝不	会	跳	.

但乔治摇了摇头：他绝不会跳下去。

[wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sæŋki] [kɔ:t] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [tɔ:(r)] [hɪm] [frɒm; frəm]

Without	hesitating	an	instant	,	Sankey	caught	him	in	his	arms	,	tore	him	from
没有	犹豫不决	一个	立即的	,	桑基	捕捉	他	在	他的	武器	,	撕裂	他	从

[ðə; ði] ['li:vəz] ,

the	levers	,
这	杠杆	,

桑基毫不犹豫地一把抓住他，把他从操纵杆旁拽了下来。

['plɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [fʊt] ,

planted	a	mighty	foot	,
已种植	一个	强大的	脚	,

迈出了强有力的一步，

[ænd; ənd] [hə:l] [sin'klɛə] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [kəʊl] [θru:] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gɔ:dʒ]

and	hurled	Sinclair	like	a	block	of	coal	through	the	gangway	out	into	the	gorge
和	投掷	辛克莱	喜欢	一个	堵塞	的	煤炭	通过	这	舷梯	出去	进入	这	峡谷

.

:
.

然后像扔煤块一样把辛克莱扔过舷梯，扔进了峡谷里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kæbz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['emptid] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] [ɪn] [frʌnt] [kɒst]

The	other	cabs	were	already	emptied	;	but	the	instant's	delay	in	front	cost
这	其他	出租车	是	已经	清空	;	但	这	即时	延迟	在	正面	成本

- [laɪf] .

Sankey's	life	.
-	生活	.

其他出租车都已经空了；但前面这短暂的耽搁却让桑基付出了生命的代价。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ðə; ði] ['rəʊtəri] [kræʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] - .

Before	he	could	turn	the	rotary	crashed	into	the	566	.
前	他	可以	转动	这	旋转	崩溃了	进入	这	-	.

还没等他转动方向盘，旋转的发动机就撞上了566型汽车。

[ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [laɪk] ['maʊntən] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] ;

They	reared	like	mountain	lions	,	and	pitched	headlong	into	the	gorge	;
他们	饲养	喜欢	山	狮子	,	和	投球	一头扎	进入	这	峡谷	;

['sæŋki] [went] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .

Sankey	went	under	them	.
桑基	去	在下面	他们	.

它们像山狮一样昂首挺立，一头扎进峡谷；桑基从它们身下钻了过去。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] ; [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [seɪv] [dʒɔ:dʒ] .

He	could	have	saved	himself	;	he	chose	to	save	George	.
他	可以	有	已保存	他自己	;	他	选择	到	节省	乔治	.

他本可以救自己，但他选择了救乔治。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tu:; tə] [du:; də] [bəuθ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃəʊz]

There	wasn't	time	to	do	both	;	he	had	to	choose	and	he	chose
那里	不是	时间	到	做	两个都	;	他	有	到	选择	和	他	选择

[ɪn'stɪŋktɪvli] .

instinctively	.
本能地	.

他没有时间两者兼顾；他必须做出选择，而他的选择是出于本能。

[dɪd] [hi:; hi] , ['meɪbi] ,

Did	he	,	maybe	,
做过	他	,	或许	,

他或许.....

[θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['niːtə] [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [məʊst] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

think	in	that	flash	of	Neeta	and	of	whom	she	needed	most	—	of	a	young
思考	在	那	闪光	的	妮塔	和	的	谁	她	需要	最多	—	的	一个	年轻的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [prə'tektə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wʌn] ?

and	a	stalwart	protector	better	than	an	old	and	a	failing	one	?
和	一个	坚定的	保护者	更好的	比	一个	老的	和	一个	失败	一	?

在那一瞬间，你有没有想过妮塔最需要的是谁——一个年轻而坚定的保护者，而不是一个年老体衰的保护者?

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

I	do	not	know	;	I	know	only	what	he	did	.
我	做	不是	知道	;	我	知道	仅有的	什么	他	做过	.

我不知道；我只知道他做了什么。

['evri] [wʌn] [huː] [dʒʌmpt] [gɒt][klɪə(r)] .

Every	one	who	jumped	got	clear	.
每一个	一	WHO	跳了起来	得到	清除	.

所有跳下去的人都安全通过了。

[sin'klɛə] [lɪt][ɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] ;

Sinclair	lit	in	twenty	feet	of	snow	,	and	they	pulled	him	out	with	a	rope	;
辛克莱	点燃	在	二十	脚	的	雪	,	和	他们	拉	他	出去	和	一个	绳索	;

辛克莱尔被困在二十英尺厚的雪地里，他们用绳子把他拉了出来；

[hiː; hi] ['wʌznt] [skrætʃt] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['bædli] [streɪnd] .

he	wasn't	scratched	;	even	the	bridge	was	not	badly	strained	.
他	不是	刮痕	;	甚至	这	桥	曾是	不是	糟糕	紧张	.

他毫发无损；就连桥梁也没有受到严重损坏。

[nəʊ] . [wʌn] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

No	.	1	pulled	over	it	next	day	.
不	.	1	拉	超过	它	下一个	天	.

第二天，1号警车就把它拦了下来。

['sæŋki] [wɒz; wəz] [raɪt] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [snəʊ] ;

Sankey	was	right	:	there	was	no	more	snow	;
桑基	曾是	正确的	:	那里	曾是	不	更多的	雪	;

桑基说得对：雪已经没了；

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ded] ['endʒɪnz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] : [ðə; ði][laɪn] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

not	enough	to	hide	the	dead	engines	on	the	rocks	:	the	line	was	open	.
不是	足够的	到	隐藏	这	死的	发动机	在	这	岩石	:	这	线	曾是	打开	.

但这不足以掩盖岩石上报废的机车：线路仍然畅通。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][mək'klaʊd] [laɪk] - .

There	never	was	a	funeral	in	McCloud	like	Sankey's	.
那里	绝不	曾是	一个	葬礼	在	麦克劳德	喜欢	-	.

在麦克劳德，从来没有像桑基的葬礼那样隆重的葬礼。

[dʒɔːdʒ] [sin'klɛə] [ænd; ənd] ['niːtə] ['fɒləʊd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɔːnəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

George	Sinclair	and	Neeta	followed	together	;	and	of	mourners	there	were
乔治	辛克莱	和	妮塔	随后	一起	;	和	的	哀悼者	那里	是

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] .

as	many	as	there	were	people	.
作为	许多	作为	那里	是	人们	.

乔治·辛克莱和妮塔随后跟了上去；哀悼者与人数一样多。

['evri] ['endʒɪn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['kærid] [blæk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [deɪz] .

Every	engine	on	the	division	carried	black	for	thirty	days	.
每一个	引擎	在	这	分配	携带	黑色的	为了	三十	天	.

该师所有引擎都连续三十天挂着黑色。

[hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [snəʊ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['biːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [laɪn] .

His	contrivance	for	fighting	snow	has	never	yet	been	beaten	on	the	high	line	.
他的	装置	为了	斗争	雪	有	绝不	然而	到过	被打败	在	这	高的	线	.

他在高架铁路上对抗积雪的装置至今无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['perələs] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [drɪft] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .

It	is	perilous	to	go	against	a	drift	behind	it	—	something	has	to	give	.
它	是	危险的	到	去	反对	一个	漂移	在后面	它	—	某物	有	到	给	.

逆流而上是危险的——总得有所改变。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðeə(r)] — [æz; əz] ['sæŋki] [gɒt] [ðeə(r)] — ['ɔːlweɪz] ;

But	it	gets	there	—	as	Sankey	got	there	—	always	;
但	它	获得	那里	—	作为	桑基	得到	那里	—	总是	;

但它最终总会到达那里——就像桑基最终到达那里一样；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [blɒ'keɪd] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] [ðeɪ] [stɪl] [send] [aʊt]

and	in	time	of	blockade	and	desperation	on	the	West	End	they	still	send	out
和	在	时间	的	封锁	和	绝望	在	这	西方	结尾	他们	仍然	发送	出去

- ['dʌb(ə)l] ['hedə(r)] ;

Sankey's	Double	Header	;
-	双倍的	标题	;

即使在西区被封锁和绝望的时候，他们仍然推出了桑基双赛；

[ðəʊ] ['sæŋki] — [səʊ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['trævəlɪŋ] [iːst] [ɔː(r)] ['trævəlɪŋ] [west]

though	Sankey	—	so	the	conductors	tell	the	children	,	travelling	east	or	travelling	west
尽管	桑基	—	所以	这	导体	告诉	这	孩子们	,	旅行	东方	或者	旅行	西方

— ['sæŋki] ['ɪz(ə)nt] ['rʌnɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

—	Sankey	isn't	running	any	more	.
—	桑基	不是	跑步	任何	更多的	.

虽然桑基号列车——列车员们这样告诉孩子们，无论列车向东还是向西行驶——桑基号列车已经停运了。

- [klɑːk]

Siclone	Clark
-	克拉克

西克隆·克拉克

" [ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [wɔːks] [laɪk] - [klɑːk] , " [ɪk'skleɪmd] [dʌk] ['mɪdltən] .

"	There	goes	a	fellow	that	walks	like	Siclone	Clark	,	"	exclaimed	Duck	Middleton	.
"	那里	去	一个	同伴	那	散步	喜欢	-	克拉克	,	"	惊呼	鸭子	米德尔顿	.

“瞧，那家伙走路的样子像极了西克隆·克拉克，”达克·米德尔顿惊呼道。

[dʌk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] - ['maːstəz] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌendʒə'nɪr] .

Duck	was	sitting	in	the	train	-	master's	office	with	a	group	of	engineers	.
鸭子	曾是	坐着	在	这	火车	-	硕士学位	办公室	和	一个	团体	的	工程师	.

达克当时正和一群工程师坐在列车长办公室里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['lɪstɪd] [stɹ'aɪkəz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [æn; ən] ['endʒɪn] [naʊ] [daʊn]

He	was	one	of	the	black	-	listed	strikers	,	and	runs	an	engine	now	down
他	曾是	一	的	这	黑色的	-	列出	前锋	,	和	跑步	一个	引擎	现在	向下

[ɒn][ðə; ði]['sæntə] - .

on	the	Santa	Fé	.
在	这	圣诞老人	-	.

他是被列入黑名单的罢工者之一，现在在圣菲铁路公司运营一台发动机。

[bʌt; bət][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [dʌk] [gets] [bæk] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli]

But	at	long	intervals	Duck	gets	back	to	revisit	the	scenes	of	his	early
但	在	长的	间隔	鸭子	获得	后退	到	重访	这	场景	的	他的	早期的

['traɪʌmfs] .

triumphs	.
胜利	.

但每隔一段时间，达克都会回到他早年取得辉煌成就的地方重温旧梦。

[ðə; ði] [men] [hu:] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [æt; ət] ['dedli] [ɒdz] [wɪð] [dʌk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	men	who	surrounded	him	were	once	at	deadly	odds	with	Duck	and	his
这	男人	WHO	包围	他	是	一次	在	致命	赔率	和	鸭子	和	他的

[tʃʌm] ,

chums	,
朋友们	,

他身边的这些人曾经与达克和他的同伙势不两立。

[ðəʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['enməti] [si:m] [fə'gɒtn] ,

though	now	the	ancient	enmities	seem	forgotten	,
尽管	现在	这	古老的	仇恨	似乎	被遗忘的	,

虽然现在看来，古老的仇恨似乎已被遗忘。

[ænd; ənd] [dʌk] — [ðə; ði] [wʌns] [fə'rəʊʃəs] [dʌk] — [sɪts] [ə'keɪʒnəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nju:] [men] [ænd; ənd]

and	Duck	—	the	once	ferocious	Duck	—	sits	occasionally	among	the	new	men	and
和	鸭子	—	这	一次	凶猛	鸭子	—	坐着	偶尔	之中	这	新的	男人	和

['gɔsip] [ə'baʊt] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] [west] [end] .

gossips	about	early	days	on	the	West	End	.
八卦	关于	早期的	天	在	这	西方	结尾	.

而曾经凶猛的鸭子——达克——偶尔会和新来的男人们坐在一起，闲聊西区早期的日子。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] - , [ri:d] ? " [ɑ:skt] [dʌk] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət]

"	Do	you	remember	Siclone	,	Reed	?	"	asked	Duck	,	calling	to	me	in	the	private
"	做	你	记住	-	,	芦苇	?	"	问	鸭子	,	呼叫	到	我	在	这	私人的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

“里德，你还记得西克隆吗？”达克在私人办公室里喊我过来问道。

" [rɪ'membə(r)] [hɪm] ?

"	Remember	him	?
"	记住	他	?

还记得他吗？

" [aɪ] ['ekəʊd] .

"	I	echoed	.
"	我	回声	.

我附和道。

" [dɪd] ['enibɒdi] [hu:] ['evə(r)] [nju:] - [fə'get] [hɪm] ? "

"	Did	anybody	who	ever	knew	Siclone	forget	him	?	"
"	做过	任何人	WHO	曾经	知道	-	忘记	他	?	"

“认识西克隆的人，难道有人会忘记他吗？”

" [aɪ] ['faɪəd] ['pæsɪndʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ri'zju:md] [dʌk] .

"	I	fired	passenger	for	Siclone	twenty	years	ago	,	"	resumed	Duck	.
"	我	被解雇	乘客	为了	-	二十	年	前	,	"	恢复	鸭子	.

“二十年前我为 Siclone 公司解雇了一名乘客，”Duck 继续说道。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ['feləʊ] ; ['əʊnli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] .

"	He	walked	just	like	that	fellow	;	only	he	was	quicker	.
"	他	步行	只是	喜欢	那	同伴	;	仅有的	他	曾是	更快	.

“他走路的姿势和那个人一模一样；只是他走得更快。”

[aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [snæp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [naʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]

I	reckon	you	fellows	don't	know	what	a	snap	you	have	here	now	,	"	he	continued
我	估计	你	伙伴们	不	知道	什么	一个	折断	你	有	这里	现在	,	"	他	持续

,

,

,

“我觉得你们这些家伙根本不知道你们现在拥有多么好的机会，”他继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm] .

addressing	the	men	around	him	.
解决	这	男人	大约	他	.

他对着周围的人讲话。

" [træk] [fenst] ; ['naɪnti] - [paʊnd] ['reɪlz] ; [stiːl] ['brɪdʒɪz] ; [stəʊn] ['kʌlvəts] ; [slæg] ['bæləst] ; [skaɪ] -

"	Track	fenced	;	ninety	-	pound	rails	;	steel	bridges	;	stone	culverts	;	slag	ballast	;	sky	-
"	追踪	围栏	;	九十	-	磅	铁轨	;	钢	桥梁	;	石头	涵洞	;	矿渣	压载物	;	天空	-

[skɹ'eɪpəz] .

scrapers	.
刮刀	.

“轨道围栏；90磅重的钢轨；钢桥；石砌涵洞；矿渣道砟；摩天大楼。”

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [get] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [hɔːl] [sʌtʃ] [nɒbz] [æz; əz] [liːliːuːkɑlɑːni] [ænd; ənd] [ʃlaɪ] [ænd; ənd]

No	wonder	you	get	chances	to	haul	such	nobs	as	Lilioukalani	and	Schley	and
不	想知道	你	得到	机会	到	运输	这样的	旋钮	作为	莉莉乌卡拉尼	和	施莱	和

['duːi] ,

Dewey	,
杜威	,

难怪你有机会招揽像利利乌卡拉尼、施莱和杜威这样的大人物。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] ['naɪnti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒn] ['tændʒənts] .

and	cut	out	ninety	miles	an	hour	on	tangents	.
和	切	出去	九十	英里	一个	小时	在	切线	.

切线方向的行驶速度会降低 90 英里/小时。

" [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['faɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [rəʊd] - [bed] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [skɹ'eɪpəz] ;

"	When	I	was	firing	for	Siclone	the	road	-	bed	was	just	off	the	scrapers	;
"	什么时候	我	曾是	射击	为了	-	这	路	-	床	曾是	只是	离开	这	刮刀	;

[ðə; ði] [dʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] ;

the	dumps	were	soft	;
这	倾倒	是	柔软的	;

“我为 Siclone 公司工作时，路基刚从铲运机上卸下来；废料很软；

[paɪl] ['brɪdʒɪz] ; ['peɪpə(r)] ['kʌlvəts] ; ['fɪfti] - [sɪks] - [paʊnd] ['reɪlz] ; [nɒt] [ə; eɪ] [fens] [west] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ]

pile	bridges	;	paper	culverts	;	fifty	-	six	-	pound	rails	;	not	a	fence	west	of	Buffalo
桩	桥梁	;	纸	涵洞	;	五十	-	六	-	磅	铁轨	;	不是	一个	栅栏	西方	的	水牛

[gæp] ,

gap	,
差距	,

桩桥；纸涵；56磅重的铁轨；布法罗山口以西没有围栏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [blæk] [wɪð] ['teksəs] [stɪrz] .

and	the	plains	black	with	Texas	steers	.
和	这	平原	黑色的	和	德克萨斯州	牛	.

平原上到处都是德州小牛。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [kləʊzd] ['aʊə(r)] ['sɪlɪndə(r)] [kɒks] ;

We	never	closed	our	cylinder	cocks	;
我们	绝不	关闭	我们的	圆柱	公鸡	;

我们从未关闭过汽缸阀门；

[ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːm] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,

the	hiss	of	the	steam	frightened	the	cattle	worse	than	the	whistle	,
这	嘶	的	这	蒸汽	害怕	这	牛	更糟	比	这	哨	,

蒸汽的嘶嘶声比汽笛声更吓人。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['krɪte]

and	we	never	knew	when	we	were	going	to	find	a	bunch	of	critters
和	我们	绝不	知道	什么时候	我们	是	去	到	寻找	一个	束	的	小动物

[ɒn][ðə; ði] [træk] .

on	the	track	.
在	这	追踪	.

我们永远不知道什么时候会在路上遇到一群小动物。

" [ðə; ði][fɜːst]['wɪntə(r)][aɪ] [keɪm] [aʊt][wɒz; wəz] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	The	first	winter	I	came	out	was	great	for	snow	,	and	I	was	a
"	这	第一的	冬天	我	来了	出去	曾是	伟大的	为了	雪	,	和	我	曾是	一个

['tendəfʊt] .

tenderfoot	.
嫩脚	.

“我来这里过的第一个冬天雪下得很好，而我当时还是个新手。”

[ðə; ði] [kʌts] [meɪd] [gʊd] [wɪnd] - [breɪks] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːðə(r)] [ðeɪ]

The	cuts	made	good	wind	-	breaks	,	and	whenever	there	was	a	norther	they
这	削减	制成	好的	风	-	休息	,	和	每当	那里	曾是	一个	北方	他们

[wɜː(r); wə(r)] [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

were	chuck	full	of	cattle	.
是	查克	满的	的	牛	.

这些砍伐过的树木形成了良好的防风林，每当北风来袭时，林中就挤满了牛群。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [plau] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒn][ðə; ði] [træk] .

Every	time	a	train	ploughed	through	the	snow	it	made	a	path	on	the	track	.
每一个	时间	一个	火车	耕作	通过	这	雪	它	制成	一个	小路	在	这	追踪	.

火车每次驶过积雪都会在铁轨上留下一条路。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [stɪrz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk]

Whenever	the	steers	wanted	to	move	they	would	take	the	middle	of	the	track
每当	这	牛	通缉	到	移动	他们	会	拿	这	中间	的	这	追踪

['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

single	file	,
单身的	文件	,

每当牛群想要移动时，它们就会沿着赛道中间单列行进。

[ænd; ənd] [strɪŋ] [aʊt] [maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] .

and	string	out	mile	after	mile	.
和	细绳	出去	英里	后	英里	.

绵延数英里。

[tɔːk] [ə'baʊt] [fɑːst] [ʃ'ɛdjuːlz] [ænd; ənd] ['naɪnti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Talk	about	fast	schedules	and	ninety	miles	an	hour	.
讲话	关于	快速地	日程安排	和	九十	英里	一个	小时	.

这速度真是快得惊人，时速都快得像九十英里了。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pəʊk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlɪndəz] ['spɪtɪŋ] ,

You	had	to	poke	along	with	your	cylinders	spitting	,
你	有	到	戳	沿着	和	你的	气缸	吐痰	,

你得一边戳着一边忍受气缸喷出的气体，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [jel] — [sɔːt] [ɒv; əv] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] .

and	just	whistle	and	yell	—	sort	of	blow	them	off	into	the	snow	-	drifts	.
和	只是	哨	和	叫喊	—	种类	的	吹	他们	离开	进入	这	雪	-	漂移	.

然后吹口哨、大喊——把他们吹到雪堆里去。

" [wʌn] [deɪ] - [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [west] [ɒn] - , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ;

"	One	day	Siclone	-	and	I	were	going	west	on	59	,	and	we	were	late	;
"	一	天	-	-	和	我	是	去	西方	在	-	,	和	我们	是	晚的	;

“有一天，西克隆和我沿着 59 号公路向西行驶，我们迟到了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [leɪt] .

for	that	matter	we	were	always	late	.
为了	那	事情	我们	是	总是	晚的	.

事实上，我们总是迟到。

['sɪmpsn] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [juː 'es][ɒn] - [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɒk] -

Simpson	coming	against	us	on	60	had	caught	a	bunch	of	cattle	in	the	rock	-
辛普森	未来	反对	我们	在	-	有	捕捉	一个	束	的	牛	在	这	岩石	-

[kʌt] ,

cut	,
切	,

辛普森沿着60号公路迎面驶来，他把一群牛困在了岩石缝隙里。

[dʒʌst] [west] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

just	west	of	the	Sappie	,	and	killed	a	couple	.
只是	西方	的	这	傻瓜	,	和	被杀	一个	夫妻	.

就在萨皮河西边，撞死了一对夫妇。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hed] [ɒv; əv] [stɪrz] ['maʊsɪŋ]

When	we	got	there	there	must	have	been	a	thousand	head	of	steers	mousing
什么时候	我们	得到	那里	那里	必须	有	到过	一个	千	头	的	牛	鼠标操作

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] .

around	the	dead	ones	.
大约	这	死的	一个	.

我们到达那里时，至少有上千头牛在死牛周围觅食。

- — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — - [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Siclone	—	he	used	to	be	a	cowboy	,	you	know	—	Siclone	said	they	were
-	—	他	用过的	到	是	一个	牛仔	,	你	知道	—	-	说	他们	是

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] .

holding	a	wake	.
保持	一个	唤醒	.

西克隆——你知道，他以前是个牛仔——西克隆说他们正在举行守灵仪式。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)]

At	any	rate	,	they	were	still	coming	from	every	direction	and	as	far
在	任何	速度	,	他们	是	仍然	未来	从	每一个	方向	和	作为	远的

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] .

as	you	could	see	.
作为	你	可以	看	.

总之，他们仍然从四面八方涌来，目之所及皆是如此。

" - [həʊld][ɒn] , - , [ænd; ənd] [aɪl] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [aʊt] , - [ai] [sed] .

"	'	Hold	on	,	Siclone	,	and	I'll	chase	them	out	,	'	I	said	.
"	-	抓住	在	,	-	,	和	患病的	追赶	他们	出去	,	-	我	说	.

“等等，西克隆，我会把他们赶出去的，”我说。

" - [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [dʌk] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	That's	the	stuff	,	Duck	,	'	says	he	.
"	-	那就是	这	东西	,	鸭子	,	-	说道	他	.

“‘就是这个味儿，达克，’”他说。

- [get] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] . -

'	Get	after	them	and	see	what	you	can	do	.	'
-	得到	后	他们	和	看	什么	你	能	做	.	-

“追上去，看看你能做到什么程度。”

[hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] .

He	looked	kind	of	queer	,	but	I	never	thought	anything	.
他	看起来	种类	的	酷儿	,	但	我	绝不	想法	任何事物	.

他看起来有点古怪，但我从来没想过什么。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][dʒæk] - [bɑː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [træk] .

I	picked	up	a	jack	-	bar	and	started	up	the	track	.
我	挑选	向上	一个	杰克	-	酒吧	和	开始	向上	这	追踪	.

我拿起一根千斤顶，开始沿着轨道前进。

" [ðə; ði][fɜːst] ['feləʊ] [ai]['tæk(ə)ld] [lʊkt] ['leɪzi] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fʊl] [kwɪk] [wen] [ai][hɪt][hɪm] .

"	The	first	fellow	I	tackled	looked	lazy	,	but	he	started	full	quick	when	I	hit	him	.
"	这	第一的	同伴	我	已解决	看起来	懒惰的	,	但	他	开始	满的	快的	什么时候	我	打	他	.

“我遇到的第一个家伙看起来很懒散，但我一击就让他全力冲刺。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

Then	he	turned	around	to	inspect	me	,	and	I	noticed	his	horns	were	the
然后	他	转向	大约	到	检查	我	,	和	我	注意到	他的	角	是	这

[brɔːd] - [geɪdʒ] [və'raɪəti] .

broad	-	gauge	variety	.
广阔	-	测量	种类	.

然后他转过身来打量我，我注意到他的角是宽口径的。

[waɪl] [ai] [wækt] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːt]

While	I	whacked	another	the	first	one	put	his	head	down	and	began	to	snort
尽管	我	猛击	其他	这	第一的	一	放	他的	头	向下	和	开始	到	哼哼

[ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði][taɪz] ;

and	paw	the	ties	;
和	爪子	这	领带	;

当我打掉另一只的时候，第一只低下了头，开始哼哼唧唧地用爪子扒拉绳子；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] ['beləʊ] [æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sməʊki] .

then	they	all	began	to	bellow	at	once	;	it	looked	smoky	.
然后	他们	全部	开始	到	下面	在	一次	;	它	看起来	烟	.

然后他们齐齐开始咆哮；现场一片烟雾弥漫。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði][dʒæk] - [bɑː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv]

I	dropped	the	jack	-	bar	and	started	for	the	engine	,	and	about	fifty	of
我	掉落	这	杰克	-	酒吧	和	开始	为了	这	引擎	,	和	关于	五十	的

[ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

them	started	for	me	.
他们	开始	为了	我	.

我放下千斤顶杆，开始启动发动机，大约有五十台发动机帮我启动了。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [stɪrz] [kʊd; kəd][rʌn][səʊ] ;

"	I	never	had	an	idea	steers	could	run	so	;
"	我	绝不	有	一个	主意	牛	可以	跑步	所以	;

“我以前从未想过小牛能跑得这么快；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] ['tʃekəz] [ɒn][maɪ] [hiːlz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

you	could	have	played	checkers	on	my	heels	all	the	way	back	.
你	可以	有	玩	跳棋	在	我的	高跟鞋	全部	这	方式	后退	.

你完全可以一路跟在我脚后跟下跳棋。

[ɪf] - ['hædnt] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] ['dʒɔli] [ðem; ðəm] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

If	Siclone	hadn't	come	out	and	jollied	them	,	I'd	never	have	got	back	in	the
如果	-	之前没有	来	出去	和	高兴的	他们	,	ID	绝不	有	得到	后退	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

如果不是西克隆出来逗他们开心，我可能永远都无法重返人间。

[ai][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd] [went] [klɪə(r)]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] - [hed] .

I	just	jumped	the	pilot	and	went	clear	over	against	the	boiler	-	head	.
我	只是	跳了起来	这	飞行员	和	去	清除	超过	反对	这	锅炉	-	头	.

我直接跳过了引航员，撞到了锅炉舱盖上。

- [kleɪmd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [sməʊk] - [stæk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .

Siclone	claimed	I	tried	to	climb	the	smoke	-	stack	;	but	he	was	excited	.
-	声称	我	尝试	到	爬	这	抽烟	-	堆	;	但	他	曾是	兴奋的	.

西克隆声称我试图爬上烟囱；但他当时很兴奋。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒf] [ˌem ˈiː] .

Anyway	,	he	stood	out	there	with	a	shovel	and	kept	the	whole	bunch	off	me	.
反正	,	他	站立	出去	那里	和	一个	铲	和	保留	这	所有的	束	离开	我	.

总之，他拿着铲子站在那里，把那群人挡在了我前面。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [reɪndʒ] [stɪrz] [ɒn] [fʊt] [əˈgen]

I	thought	they	would	kill	him	;	but	I	never	tried	to	chase	range	steers	on	foot	again
我	想法	他们	会	杀	他	;	但	我	绝不	尝试	到	追赶	范围	牛	在	脚	再次

.

:

.

我以为他们会杀了他；但我再也没有尝试过徒步追赶牧场上的小牛。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ðɪ] [reɪnz] ; [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] [get] [naʊ] , [bʌt; bət] [klaʊd] - [bəːsts] .

"	In	the	spring	we	got	the	rains	;	not	like	you	get	now	,	but	cloud	-	bursts	.
"	在	这	春天	我们	得到	这	雨	;	不是	喜欢	你	得到	现在	,	但	云	-	爆发	.

“春天的时候我们这里下了很多雨；虽然不像现在这样，但也是暴雨。”

[ðə; ðɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ˈfeloʊz] ,

The	section	men	were	good	fellows	,
这	部分	男人	是	好的	伙伴们	,

这些工兵都是好人，

[ˈəʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːm] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [gæŋ] [ænd; ənd]

only	sometimes	we	would	get	into	a	storm	miles	from	a	section	gang	and
仅有的	有时	我们	会	得到	进入	一个	风暴	英里	从	一个	部分	帮派	和

[straɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

strike	a	place	where	we	couldn't	see	a	thing	.
罢工	一个	地方	在哪里	我们	不能	看	一个	事物	.

只有有时我们会遇到暴风雨，离工地还有好几英里远，然后撞到什么都看不见的地方。

" [ðen] - [wʊd] [stɒp] [ðə; ðɪ] [treɪn] , [teɪk] [ə; eɪ] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [get] [daʊn] [əˈhed] [ænd; ənd]

"	Then	Siclone	would	stop	the	train	,	take	a	bar	,	and	get	down	ahead	and
"	然后	-	会	停止	这	火车	,	拿	一个	酒吧	,	和	得到	向下	前方	和

[saʊnd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] - [bed] .

sound	the	road	-	bed	.
声音	这	路	-	床	.

“然后西克隆会停下火车，拿一根杆子，走到前面去探测路基。”

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [aʊt] [hiː; hi] [strʌk] [ðæt] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rekt]

Many	and	many	a	wash	-	out	he	struck	that	way	which	would	have	wrecked
许多	和	许多	一个	洗	-	出去	他	击	那	方式	哪个	会	有	损毁

[ˈaʊə(r)] [treɪn] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [bɔːl] [ɒv; əv] [jɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

our	train	and	wound	up	our	ball	of	yarn	in	a	minute	.
我们的	火车	和	伤口	向上	我们的	球	的	纱	在	一个	分钟	.

他那样做，撞毁了无数次火车，瞬间就毁了我们的火车，把我们的线团也弄得乱七八糟。

[ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] - [wʊd] [gəʊ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [draɪ] [θred] [ɒn] [hɪm] .

Often	and	often	Siclone	would	go	into	his	division	without	a	dry	thread	on	him	.
经常	和	经常	-	会	去	进入	他的	分配	没有	一个	干燥	线	在	他	.

西克隆经常会光着身子走进他的部门。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] [deɪz] , " [mjuːzd] [ðə; ðɪ] [ˈgrɪzld] [ˈstraɪkə(r)] .

"	Those	were	different	days	,	"	mused	the	grizzled	striker	.
"	那些	是	不同的	天	,	"	沉思	这	斑白	前锋	.

“那真是不同的日子，”这位饱经风霜的前锋沉思道。

" [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [naʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [brɔːd] [lænd] .

"	The	old	boys	are	scattered	now	all	over	this	broad	land	.
"	这	老的	男孩们	是	疏散	现在	全部	超过	这	广阔	土地	.

“老伙计们现在散落在这片广袤的土地上。”

[ðə; ði] [straɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv][ðə; ði][snæp] .

The	strike	did	it	;	and	you	fellows	have	the	snap	.
这	罢工	做过	它	;	和	你	伙伴们	有	这	折断	.

罢工起了作用；而你们这些家伙抓住了机会。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ]['wʌndə(r)] , ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪz] ['weðə(r)] - [ɪz] ['riːəli] [ə'laɪv][ɔː(r)][nɒt] .

But	what	I	wonder	,	often	and	often	,	is	whether	Siclone	is	really	alive	or	not	.
但	什么	我	想知道	,	经常	和	经常	,	是	无论	-	是	真的	活	或者	不是	.

但我常常想知道的是，Siclone 是否真的还活着。

" - [klɑːk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kˈaʊbɔɪz] [huː] [helpt] ['hɑːvi] ['ren(ə)ldz] [ænd; ənd][ed]

"	Siclone	Clark	was	one	of	the	two	cowboys	who	helped	Harvey	Reynolds	and	Ed
"	-	克拉克	曾是	一	的	这	二	牛仔	WHO	帮助	哈维	雷诺兹	和	艾德

[bæŋks] [seɪv] - [æt; ət] ['grɪfɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][kəʊl] - [treɪn] [ræn] [daʊn] [frɒm; frəm][oʊgəlælɑː] .

Banks	save	59	at	Griffin	the	night	the	coal	-	train	ran	down	from	Ogalalla	.
银行	节省	-	在	格里芬	这	夜晚	这	煤炭	-	火车	跑	向下	从	奥加拉拉	.

“西克隆·克拉克是帮助哈维·雷诺兹和埃德·班克斯在格里芬救下59名乘客的两名牛仔之一，那天晚上，一列运煤火车从奥加拉拉一路狂奔而来。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ; - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [went] [tuː; tə] ['waɪpɪŋ]

They	were	both	taken	into	the	service	;	Siclone	,	after	a	while	,	went	to	wiping
他们	是	两个都	已采取	进入	这	服务	;	-	,	后	一个	尽管	,	去	到	擦拭

.

:
.

他们俩都被征召入伍；过了一段时间，西克隆被派去擦屁股。

[wen] [bʌks] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - ['ɑːnsə(r)d] , " [es] . [klɑːk] . "

When	Bucks	asked	his	name	,	Siclone	answered	,	"	S	.	Clark	.	"
什么时候	雄鹿队	问	他的	姓名	,	-	回答	,	"	S	.	克拉克	.	"

当巴克斯问他叫什么名字时，西克隆回答说：“S.克拉克。”

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [neɪm] ? " [ɑːskt] [bʌks] .

"	What's	your	full	name	?	"	asked	Bucks	.
"	是什么	你的	满的	姓名	?	"	问	雄鹿队	.

“你的全名是什么？”巴克斯问道。

" [es] . [klɑːk] . "

"	S	.	Clark	.	"
"	S	.	克拉克	.	"

“S. 克拉克。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [es] . [stænd][fɔː(r); fə(r)] ? " [pə'sistid] [bʌks] .

"	But	what	does	S	.	stand	for	?	"	persisted	Bucks	.
"	但	什么	做	S	.	站立	为了	?	"	持续	雄鹿队	.

“但是S代表什么呢？”巴克斯追问道。

" [stændz][fɔː(r); fə(r)]['saɪkləʊn] , [aɪ] ['rekən] ; [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [wɪð] [sʌm; səm]

"	Stands	for	Cyclone	,	I	reckon	;	don't	it	?	"	retorted	the	cowboy	,	with	some
"	站立	为了	气旋	,	我	估计	;	不	它	?	"	反驳	这	牛仔	,	和	一些

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

“我猜是旋风的意思，对吧？”牛仔有些恼火地反驳道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈjuːʒuəl][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ][mæn][tuː] [ˈkləʊsli] [əˈbaʊt]
It **was** **not** **usual** **in** **those** **days** **on** **the** **plains** **to** **press** **a** **man** **too** **closely** **about**
它 曾是 不是 通常 在 那些 天 在 这 平原 到 按 一个 男人 也 密切 关于
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his **name** **.**
他的 姓名 .

在当时的平原地区，人们通常不会过分追问一个人的名字。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪsˈtiːmd] [ˈkɜːtiəs] .
There **might** **be** **reasons** **why** **it** **would** **not** **be** **esteemed** **courteous** **.**
那里 可能 是 原因 为什么 它 会 不是 是 尊敬的 有礼貌 .

可能有一些原因导致这种行为不被视为礼貌。

" [aɪ] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] , " [rɪˈplaɪd] [bʌks] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː] - [ˈgræmə(r)] ;
" **I** **reckon** **it** **do** **,** **"** **replied** **Bucks** **,** **dropping** **into** **Siclone's** **grammar** **;**
" 我 估计 它 做 , " 回复 雄鹿队 , 下降 进入 - 语法 ;

“我想应该是这样，”巴克斯回答道，他不自觉地模仿起了西克隆的语法；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɪvə(r)][hiː; hi] [ˈredʒɪstəd] [ðə; ði] [njuː] [mæn][æz; əz] - [klɑːk] ;
and **without** **a** **quiver** **he** **registered** **the** **new** **man** **as** **Siclone** **Clark** **;**
和 没有 一个 颤动 他 挂号的 这 新的 男人 作为 - 克拉克 ;

他毫不犹豫地将新来的人登记为西克隆·克拉克；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeks] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ðæt] [wei] .
and **his** **checks** **always** **read** **that** **way** **.**
和 他的 检查 总是 读 那 方式 .

他的支票总是这样写的。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] ; [hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][əbˈdʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
The **name** **seemed** **to** **fit** **;** **he** **adopted** **it** **without** **any** **objection** **;** **and** **,**
这 姓名 似乎 到 合身 ; 他 已采用 它 没有 任何 异议 ; 和 ,

这个名字似乎很合适；他欣然接受了；而且，

[ˈɑːftə(r)] [ˈevribɒdi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,
after **everybody** **came** **to** **know** **him** **,**
后 大家 来了 到 知道 他 ,

在大家都认识他之后，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [səʊ] [wel] [ðæt] [bʌks] [wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsekənd] [saɪt] [wen] [hiː; hi]
it **fitted** **so** **well** **that** **Bucks** **was** **believed** **to** **have** **second** **sight** **when** **he**
它 适配 所以 出色地 那 雄鹿队 曾是 相信 到 有 第二 视线 什么时候 他
[nemd] [ðə; ði][heə(r)] - [brein] [ˈfaɪəmən] .
named **the** **hair** **-** **brained** **fireman** **.**
命名 这 头发 - 脑子 消防队员 .

这个名字非常贴切，以至于巴克斯在给这个头脑简单的消防员起名时，被认为拥有预知未来的能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːm] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɒn][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
He **could** **get** **up** **a** **storm** **quicker** **than** **any** **man** **on** **the** **division** **,** **and** **,**
他 可以 得到 向上 一个 风暴 更快 比 任何 男人 在 这 分配 , 和 ,

他能比师里任何人都更快地掀起风暴，而且，

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [dɪˈspəʊzd] , [stɒp] [wʌn] [ˈkwɪkə(r)] .
if **he** **felt** **so** **disposed** **,** **stop** **one** **quicker** **.**
如果 他 毛毡 所以 处置 , 停止 一 更快 .

如果他愿意，那就加快速度，停下来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksenˈtrisəti] , [wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)] [ˈmeni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhedstrɒŋ] [wei]
In **spite** **of** **his** **eccentricities** **,** **which** **were** **many** **,** **and** **his** **headstrong** **way**
在 尽管如此 的 他的 怪癖 , 哪个 是 许多 , 和 他的 固执己见 方式
[ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
of **doing** **some** **things** **,**
的 正在做 一些 事物 ,

尽管他有很多古怪的习惯，而且做事方式也很固执己见，

-　[klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Siclone	**Clark**	**was**	**a**	**good**	**engineer**	**,**	**and**	**deserved**	**a**	**better**	**fate**	**than**	**the**
-	克拉克	曾是	一个	好的	工程师	,	和	应得的	一个	更好的	命运	比	这

[wʌn] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm] .

one	**that**	**befell**	**him**	**.**
一	那	发生	他	.

西克隆·克拉克是一位优秀的工程师，他本应拥有比现在更好的命运。

[ðəʊ]　—　[huː] [kæn; kən] [tel]　?　—　[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

Though	**—**	**who**	**can**	**tell**	**?**	**—**	**it**	**may**	**have**	**been**	**just**	**to**	**his**	**liking**	**.**
尽管	—	WHO	能	告诉	?	—	它	可能	有	到过	只是	到	他的	喜欢	.

不过——谁知道呢？——也许正合他意。

[ðə; ði] [straɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst]　[θɪŋ]　[ðæt] ['evə(r)]　['hæpənd]　[tuː; tə]　-　.

The	**strike**	**was**	**the**	**worst**	**thing**	**that**	**ever**	**happened**	**to**	**Siclone**	**.**
这	罢工	曾是	这	最差	事物	那	曾经	发生	到	-	.

这次罢工是Siclone公司遭遇的最糟糕的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] -　[hɑːtɪd]　, ['vaɪələnt] ['feloʊz]　[huː] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ləʊdɪd]　[wɪð]

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**big**	**-**	**hearted**	**,**	**violent**	**fellows**	**who**	**went**	**into**	**it**	**loaded**	**with**
他	曾是	一	的	那些	大的	-	心地	,	暴力	伙伴们	WHO	去	进入	它	已加载	和

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	**.**
热情	.

他就是那种心胸宽广、性情暴烈的人，对这件事充满热情。

[hiː; hi][hæd; həd]　['nʌθɪŋ]　[tuː; tə][geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət]　[liːst]　,　['nʌθɪŋ]　[tuː; tə]　[spiːk]　[ɒv; əv] .

He	**had**	**nothing**	**to**	**gain**	**by**	**it**	**;**	**at**	**least**	**,**	**nothing**	**to**	**speak**	**of**	**.**
他	有	没有什么	到	获得	经过	它	;	在	至少	,	没有什么	到	说话	的	.

他从中得不到任何好处；至少，没什么可说的。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]　['sʌmbədi]　[ɒn][ðə; ði]　[iːst]　[end]　['niːdɪd]　[ðeə(r)] [help] [led] [men] [laɪk]　-　[ɪn]

But	**the**	**idea**	**that**	**somebody**	**on**	**the**	**East**	**End**	**needed**	**their**	**help**	**led**	**men**	**like**	**Siclone**	**in**
但	这	主意	那	某人	在	这	东方	结尾	需要	他们的	帮助	引领	男人	喜欢	-	在

;

;

;

但正是因为想到东区有人需要他们的帮助，才让像西克隆这样的人加入了进来；

[ænd; ənd] [ðeɪ]　[θɔːt]　[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɪntʃ]　[ðæt] [ðə; ði]　['kʌmpəni]　[wʊd]　[hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

and	**they**	**thought**	**it**	**a**	**cinch**	**that**	**the**	**company**	**would**	**have**	**to**	**take**	**them**
和	他们	想法	它	一个	肚带	那	这	公司	会	有	到	拿	他们

[ɔːl] [bæk] .

all	**back**	**.**
全部	后退	.

他们认为公司肯定会把他们全部接回去。

[ðə; ði]　['kɒnsɪkwəns]　[wɒz; wəz] [ðæt]　,　[wen]　[wiː; wi]　['stægəd]　[ə'lɒŋ]　[wɪ'ðaʊt]　[ðem; ðəm] , [men] [laɪk]

The	**consequence**	**was**	**that**	**,**	**when**	**we**	**staggered**	**along**	**without**	**them**	**,**	**men**	**like**
这	结果	曾是	那	,	什么时候	我们	交错	沿着	没有	他们	,	男人	喜欢

-　,　['iːzəli]　[ə'raʊzd]　,

Siclone	**,**	**easily**	**aroused**	**,**
-	,	容易地	被唤醒	,

结果是，当我们跌跌撞撞地离开他们时，像西克隆这样容易被激怒的男人，

['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz]　, [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][self] -　[rɪ'streɪnt]　,　[stɒpt]　[æt; ət]　['nʌθɪŋ]

naturally	**of**	**violent**	**passions**	**,**	**and**	**with**	**no**	**self**	**-**	**restraint**	**,**	**stopped**	**at**	**nothing**
自然	的	暴力	激情	,	和	和	不	自己	-	克制	,	停止	在	没有什么

[tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði]　['sɜːvɪs]　.

to	**cripple**	**the**	**service**	**.**
到	削弱	这	服务	.

他生性暴戾，毫无自制力，为了破坏这项事业，不择手段。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][men] [huː] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æz; əz] [ɪn'taɪtld] ['naɪðə(r)][tuː; tə] ['lɪbəti]

And	they	looked	on	the	men	who	took	their	places	as	entitled	neither	to	liberty
和	他们	看起来	在	这	男人	WHO	采取	他们的	地方	作为	标题	两者都不	到	自由

[nɔː(r)][laɪf] .

nor	life	.
也不	生活	.

他们认为那些取代他们位置的人既不配享有自由，也不配享有生命。

[wen] ['aʊə(r)] [njuː] [men] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] ,

When	our	new	men	began	coming	from	the	Reading	to	replace	the	strikers	,
什么时候	我们的	新的	男人	开始	未来	从	这	阅读	到	代替	这	前锋	,

当我们的新队员开始从雷丁队赶来顶替罢工队员时，

['evri] [wʌn] [w'ʌndəd] [huː] [wʊd] [get] - [klɑrks] ['endʒɪn] , [ðə; ði] - .

every	one	wondered	who	would	get	Siclone	Clark's	engine	,	the	313	.
每一个	一	想知道	WHO	会	得到	-	克拉克的	引擎	,	这	-	.

大家都在猜测谁会得到西克隆·克拉克的发动机，也就是313型发动机。

- [hæd; həd]['dʒentli] [swɔːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] - — [ænd; ənd]

Siclone	had	gently	sworn	to	kill	the	first	man	who	took	out	the	313	—	and
-	有	轻轻地	宣誓	到	杀	这	第一的	男人	WHO	采取	出去	这	-	—	和

[bɑː(r)]['nəʊbədi] .

bar	nobody	.
酒吧	无人	.

西克隆曾温和地发誓要杀死第一个干掉 313 的人——而且不分对象。

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['veɪpərɪŋ] , [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn]

Whatever	others	thought	of	Siclone's	vaporings	,	they	counted	for	a	good	deal	on
任何	其他的	想法	的	-	蒸发	,	他们	计数	为了	一个	好的	交易	在

[ðə; ði] [west] [end] ;

the	West	End	;
这	西方	结尾	;

无论其他人如何看待西克隆的蒸汽装置，它们在西区都取得了相当大的成功；

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

nobody	wanted	trouble	with	him	.
无人	通缉	麻烦	和	他	.

没人想跟他惹事。

['iːv(ə)n] ['neɪbə(r)] , [huː] [fɪəd] [nəʊ][mæn] ,

Even	Neighbor	,	who	feared	no	man	,
甚至	邻居	,	WHO	害怕	不	男人	,

就连无所畏惧的邻居，

[sɔːt] [ɒv; əv][let][ðə; ði] - [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

sort	of	let	the	313	lay	in	her	stall	as	long	as	possible	,	after	the	trouble
种类	的	让	这	-	躺	在	她	摊位	作为	长的	作为	可能的	,	后	这	麻烦

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

麻烦开始后，他们就让 313 号尽可能长时间地待在马厩里。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	was	said	about	it	.
没有什么	曾是	说	关于	它	.

对此，没有人提及。

[θrets] ['kænɒt] [biː; bi]['teɪkən] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ə'fɪʃəli] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɒm'bɑːdɪd] [wɪð]

Threats	cannot	be	taken	cognizance	of	officially	;	we	were	bombarded	with
威胁	不能	是	已采取	认知	的	官方	;	我们	是	轰炸	和

[θrets] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

threats	all	the	time	;
威胁	全部	这	时间	;

官方无法对威胁予以重视；我们一直受到各种威胁的骚扰；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] .

they	had	long	since	ceased	to	move	us	.
他们	有	长的	自从	停止	到	移动	我们	.

他们早已无法再影响我们了。

[jet] - ['endʒɪn] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] .

Yet	Siclone's	engine	stayed	in	the	round	-	house	.
然而	-	引擎	入住	在	这	圆形的	-	房子	.

然而，西克隆号的引擎却留在了机车库里。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['fəʊli] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sin'klɛə] , [keɪm] [fɪts'pætrɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

Then	,	after	Foley	and	McTerza	and	Sinclair	,	came	Fitzpatrick	from	the	East	.
然后	,	后	弗利	和	-	和	辛克莱	,	来了	菲茨帕特里克	从	这	东方	.

然后，继弗利、麦克特扎和辛克莱之后，来自东部的菲茨帕特里克也加入了进来。

- [wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði][meɪlz] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['flaɪə(r)] ,

McTerza	was	put	on	the	mails	,	and	,	coming	down	one	day	on	the	White	Flyer	,
-	曾是	放	在	这	邮件	,	和	,	未来	向下	一	天	在	这	白色的	传单	,

麦克特扎被安排去送邮件，有一天，他乘坐白色飞车下来时.....

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] - [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

he	blew	a	cylinder	-	head	out	of	the	416	.
他	吹	一个	圆柱	-	头	出去	的	这	-	.

他把那台416发动机的缸盖炸飞了。

[fɪts'pætrɪk] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['stʌmpɪŋ] [ɪn][ɒn][wʌn]

Fitzpatrick	was	waiting	to	take	her	out	when	she	came	stumping	in	on	one
菲茨帕特里克	曾是	等待	到	拿	她	出去	什么时候	她	来了	拦网	在	在	一

[peə(r)][ɒv; əv] ['draɪvəz] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] ['endʒɪnz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['hɔːsfleʃ] [ðen] .

pair	of	drivers	—	for	we	were	using	engines	worse	than	horseflesh	then	.
一对	的	司机	—	为了	我们	是	使用	发动机	更糟	比	马肉	然后	.

菲茨帕特里克正等着带她出去，结果她撞倒了一对司机——因为我们当时使用的引擎比马还差。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] .

But	of	course	the	416	was	put	out	.
但	的	课程	这	-	曾是	放	出去	.

当然，416号警报被解除了。

[ðə; ði]['əʊnli][gɪg] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - .

The	only	gig	left	in	the	house	was	the	313	.
这	仅有的	演出	左边	在	这	房子	曾是	这	-	.

屋里唯一剩下的演出节目就是 313 了。

[ai][ɪ'mædʒɪn] ['neɪbə(r)] [felt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	imagine	Neighbor	felt	the	finger	of	fate	in	it	.
我	想象	邻居	毛毡	这	手指	的	命运	在	它	.

我想邻居大概是感觉到了命运的安排。

[ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

The	mail	had	to	go	.
这	邮件	有	到	去	.

邮件必须寄出去。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ; [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪəd] .

The	time	had	come	for	the	313	;	he	ordered	her	fired	.
这	时间	有	来	为了	这	-	;	他	订购	她	被解雇	.

313号的命运已经到来；他下令解雇她。

" [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ræn] [ðɪs] ['endʒɪn] [swɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

"	The	man	that	ran	this	engine	swore	he	would	kill	the	man	that	took	her	out	,
"	这	男人	那	跑	这	引擎	发誓	他	会	杀	这	男人	那	采取	她	出去	,

“驾驶这台发动机的那个人发誓要杀了把她带走的人。”

" [sed] ['neɪbə(r)] , [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz] [fɪts] [stʊd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

"	said	Neighbor	,	sort	of	incidentally	,	as	Fitz	stood	by	waiting	for	her	to
"	说	邻居	,	种类	的	顺便	,	作为	菲茨	站立	经过	等待	为了	她	到

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

“邻居漫不经心地说道，菲茨站在一旁等着她蒸桑拿。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , " [sed] [fɪts'pætrɪk] .

"	I	suppose	that	means	me	,	"	said	Fitzpatrick	.
"	我	认为	那	方法	我	,	"	说	菲茨帕特里克	.

“我想那指的是我吧，”菲茨帕特里克说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

"	I	suppose	it	does	.	"
"	我	认为	它	做	.	"

“我想确实如此。”

" [huːz] ['endʒɪn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Whose	engine	is	it	?	"
"	谁	引擎	是	它	?	"

“这是谁的引擎？”

" - [klɑrks] .

"	Siclone	Clark's	.
"	-	克拉克的	.

“Siclone Clark's。

" [fɪts'pætrɪk] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [leg] .

"	Fitzpatrick	shifted	to	the	other	leg	.
"	菲茨帕特里克	转移	到	这	其他	腿	.

菲茨帕特里克换了条腿。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

"	Did	he	say	what	I	would	be	doing	while	this	was	going	on	?
"	做过	他	说	什么	我	会	是	正在做	尽管	这	曾是	去	在	?

“他有没有说过在这件事发生期间我应该做什么？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [fɪts'pætrɪks] ['mænə(r)] [meɪd] ['neɪbə(r)] [lɑːf] .

"	Something	in	Fitzpatrick's	manner	made	Neighbor	laugh	.
"	某物	在	菲茨帕特里克的	方式	制成	邻居	笑	.

“菲茨帕特里克的举止让邻居笑了。”

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] .

Other	things	crowded	in	and	no	more	was	said	.
其他	事物	挤	在	和	不	更多的	曾是	说	.

其他事情纷至沓来，大家不再说话了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɪn] [fækt] .

No	more	was	thought	in	fact	.
不	更多的	曾是	想法	在	事实	.

事实上，人们不再想这些了。

[ðə; ði] - [rəʊld] [æz; əz]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)] [fɪts'pætrɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː]

The	313	rolled	as	kindly	for	Fitzpatrick	as	for	Siclone	,	and	the	new
这	-	滚动	作为	亲切地	为了	菲茨帕特里克	作为	为了	-	,	和	这	新的

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

engineer	,
工程师	,

313号列车对菲茨帕特里克和西克隆一样友好，新来的工程师也是如此。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['feləʊ] [laɪk] ['fəʊli] , ['əʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['hevɪə] ,

a	quiet	fellow	like	Foley	,	only	a	good	bit	heavier	,
一个	安静的	同伴	喜欢	弗利	,	仅有的	一个	好的	少量	较重	,

他像弗利一样性格内向，只是体重要重一些。

[went] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] .

went	on	and	off	her	with	never	a	word	for	anybody	.
去	在	和	离开	她	和	绝不	一个	单词	为了	任何人	.

他时而出现，时而消失，从不跟任何人说一句话。

[wʌn] [deɪ] [fɪts'pætrɪk] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] [ʃɒp] [tuː; tə][get] [ʃeɪvd] .

One	day	Fitzpatrick	dropped	into	a	barber	shop	to	get	shaved	.
一	天	菲茨帕特里克	掉落	进入	一个	理发师	店铺	到	得到	剃光	.

有一天，菲茨帕特里克走进一家理发店刮胡子。

[ɪn][ðə; ði][nekst][tʃeə(r)] [leɪ] - [klɑːk] .

In	the	next	chair	lay	Siclone	Clark	.
在	这	下一个	椅子	躺	-	克拉克	.

西克隆·克拉克就坐在旁边的椅子上。

- [gɒt] [θruː] [fɜːst] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] ,

Siclone	got	through	first	,	and	,	stepping	over	to	the	table	to	get	his	hat	,
-	得到	通过	第一的	,	和	,	步进	超过	到	这	桌子	到	得到	他的	帽子	,

[pɪkt] [ʌp] [fɪts'pætrɪks] ,

picked	up	Fitzpatrick's	,
挑选	向上	菲茨帕特里克的	,

西克隆第一个通过了，他走到桌边去拿自己的帽子时，顺手拿起了菲茨帕特里克的帽子。

[baɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

by	mistake	,	and	walked	out	with	it	.
经过	错误	,	和	步行	出去	和	它	.

误拿的，然后拿着它走了出去。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst][æz; əz] [fɪts] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	discovered	his	change	just	as	Fitz	got	out	of	his	chair	.
他	发现	他的	改变	只是	作为	菲茨	得到	出去	的	他的	椅子	.

他发现自己的变化时，菲茨刚刚从椅子上站起来。

- [keɪm] [bæk] ,

Siclone	came	back	,
-	来了	后退	,

Siclone回来了，

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][hæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪts'pætrɪks] [neɪm] ['peɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [kraʊn] —

replaced	the	hat	on	the	table	—	it	had	Fitzpatrick's	name	pasted	in	the	crown	—
替换	这	帽子	在	这	桌子	—	它	有	菲茨帕特里克的	姓名	粘贴	在	这	王冠	—

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt] ,

took	up	his	own	hat	,
采取	向上	他的	自己的	帽子	,

他把桌上的帽子放回原处——帽子的帽冠上贴着菲茨帕特里克的名字——然后拿起自己的帽子。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɪts] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

and	,	as	Fitz	reached	for	his	,	looked	at	him	.
和	,	作为	菲茨	达到	为了	他的	,	看起来	在	他	.

菲茨伸手去拿他的，然后看着他。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [kɔːt] [ðeə(r)] [breθs] .
Everyone in the shop caught their breaths .
每个人 在 这 店铺 捕捉 他们的 呼吸 .

店里所有人都倒吸了一口气。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [fɪts'pætrɪk] ? "
" Is your name Fitzpatrick ? "
" 是 你的 姓名 菲茨帕特里克 ? "

你叫菲茨帕特里克吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [maɪn] [ɪz] [klɑːk] .
" Mine is Clark .
" 矿 是 克拉克 .

“我的是克拉克。”

" [fɪts'pætrɪk] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] .
" Fitzpatrick put on his hat .
" 菲茨帕特里克 放 在 他的 帽子 .

菲茨帕特里克戴上了帽子。

" [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] - , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [kən'tɪnjuːd] - .
" You're running the 313 , I believe ? " continued Siclone .
" 你是 跑步 这 - , 我 相信 ? " 持续 - .

“我相信你开的是313号车吧？”西克隆继续说道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæts] [maɪ] ['endʒɪn] . "
" That's my engine . "
" 那就是 我的 引擎 . "

“那是我的引擎。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
" I thought it belonged to the company . "
" 我 想法 它 属于 到 这 公司 . "

“我以为它是公司的。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ;
" Maybe it does ;
" 或许 它 做 ;

“也许确实如此；

[bʌt; bət] [aɪv] [ə'griːd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['set(ə)ld]
but I've agreed to kill the man that takes her out before this trouble is settled
但 我已经 同意 到 杀 这 男人 那 需要 她 出去 前 这 麻烦 是 定居

,
,
,

但我已经答应，在事情解决之前，我会杀了那个要是敢除掉她的人。

" [sed] - , ['eɪmiəbli] .
" said Siclone , amiably .
" 说 - , 友好地 .

“西克隆友好地说。”

[fɪts'pætrɪk] [met] [hɪm] ['stedəli] .
Fitzpatrick **met** **him** **steadily** **.**
菲茨帕特里克 遇见 他 稳步 .

菲茨帕特里克与他定期会面。

" [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [ðeə(r)] . "
" **If** **you'll** **let** **me** **know** **when** **it** **takes** **place** **,** **I'll** **try** **and** **be** **there** **.** **"**
" 如果 你会 让 我 知道 什么时候 它 需要 地方 , 患病的 尝试 和 是 那里 . "

“如果你能告诉我活动时间，我会尽量到场。”

" [ai][doʊnt][dʒʌmp][ɒn] ['eni] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] ; ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
" **I** **don't** **jump** **on** **any** **man** **without** **fair** **warning** **;** **any** **of** **the** **boys** **will** **tell** **you** **that** **,**
" 我 不 跳 在 任何 男人 没有 公平的 警告 ; 任何 的 这 男孩们 将要 告诉 你 那 ,

“我不会毫无预警地攻击任何人；任何一个兄弟都会告诉你这一点。”

" [kən'tɪnjuːd] - .
" **continued** **Siclone** **.**
" 持续 - .

“Siclone 继续说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [aʊt] ?
" **Maybe** **you** **didn't** **know** **my** **word** **was** **out** **?**
" 或许 你 没有 知道 我的 单词 曾是 出去 ?

“或许你不知道我的消息已经传开了？”

" [fɪts'pætrɪk] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Fitzpatrick** **hesitated** **.**
" 菲茨帕特里克 犹豫了一下 .

菲茨帕特里克犹豫了一下。

" [aɪm] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['eni] [mæn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['gɑːdɪdli] .
" **I'm** **not** **looking** **for** **trouble** **with** **any** **man** **,** **"** **he** **replied** **,** **guardedly** **.**
" 我是 不是 寻找 为了 麻烦 和 任何 男人 , " 他 回复 , 谨慎地 .

“我不想和任何男人发生冲突，”他谨慎地回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] [ə'baʊt] ['nəʊtɪs] ,
" **But** **since** **you're** **disposed** **to** **be** **fair** **about** **notice** **,**
" 但 自从 你是 处置 到 是 公平的 关于 注意 ,

“但既然你倾向于公平地发出通知，

[ɪts] ['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][dɪd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz] [aʊt] . "
it's **only** **fair** **to** **you** **to** **say** **that** **I** **did** **know** **your** **word** **was** **out** **.** **"**
它是 仅有的 公平的 到 你 到 说 那 我 做过 知道 你的 单词 曾是 出去 . "

我必须坦白，我确实知道你的消息已经传开了。

" [stɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **Still** **you** **took** **her** **?** **"**
" 仍然 你 采取 她 ? "

你还是把她带走了?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['ɔːdərs] . "
" **It** **was** **my** **orders** **.** **"**
" 它 曾是 我的 订单 . "

“这是我的命令。”

" [maɪ] [wɜːd] [ɪz] [aʊt] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
" **My** **word** **is** **out** **;** **the** **boys** **know** **it** **is** **good** **.**
" 我的 单词 是 出去 ; 这 男孩们 知道 它 是 好的 .

“我的话已经传开了；孩子们都知道这是好事。”

[ai][doʊnt][dʒʌmp] ['eni] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] .
I **don't** **jump** **any** **man** **without** **fair** **warning** **.**
我 不 跳 任何 男人 没有 公平的 警告 .

我不会毫无预兆地袭击任何人。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][ai] [siː] [juː; jʊ] , [lʊk] [aʊt] ,

I	know	you	now	,	Fitzpatrick	,	and	the	next	time	I	see	you	,	look	out	,
我	知道	你	现在	,	菲茨帕特里克	,	和	这	下一个	时间	我	看	你	,	看	出去	,

我现在认清你了，菲茨帕特里克，下次见到你，你可要小心了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] - [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf]

"	and	without	more	ado	Siclone	walked	out	of	the	shop	greatly	to	the	relief
"	和	没有	更多的	阿多	-	步行	出去	的	这	店铺	非常	到	这	宽慰

[ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːbə(r)] ,

of	the	barber	,
的	这	理发师	,

于是，西克隆二话不说就走出了理发店，理发师这才松了一口气。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [fɪts] .

if	not	of	Fitz	.
如果	不是	的	菲茨	.

如果不是菲茨的话。

[fɪts'pætrɪk] [meɪ] [hæv; həv] [waɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Fitzpatrick	may	have	wiped	a	little	sweat	from	his	face	;
菲茨帕特里克	可能	有	擦拭	一个	小的	汗	从	他的	脸	;

菲茨帕特里克可能擦了擦脸上的汗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['əʊnli] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

but	he	said	nothing	—	only	walked	down	to	the	round	-	house	and	took	out
但	他	说	没有什么	—	仅有的	步行	向下	到	这	圆形的	-	房子	和	采取	出去

[ðə; ði] - [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌn] .

the	313	as	usual	for	his	run	.
这	-	作为	通常	为了	他的	跑步	.

但他什么也没说——只是走到机车库，像往常一样骑着 313 号机车去跑步。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ə'gen] .

A	week	passed	before	the	two	men	met	again	.
一个	星期	通过了	前	这	二	男人	遇见	再次	.

一周后，两人再次相遇。

[wʌn] [naɪt] - [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [ræn]['ɪntuː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

One	night	Siclone	with	a	crowd	of	the	strikers	ran	into	half	a	dozen	of	the
一	夜晚	-	和	一个	人群	的	这	前锋	跑	进入	一半	一个	打	的	这

[njuː] [men] ,

new	men	,
新的	男人	,

一天晚上，西克隆带着一群罢工者遇到了六个新来的人。

[fɪts'pætrɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪət] .

Fitzpatrick	among	them	,	and	there	was	a	riot	.
菲茨帕特里克	之中	他们	,	和	那里	曾是	一个	暴动	.

菲茨帕特里克也在其中，结果引发了骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [taɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

It	was	Siclone's	time	to	carry	out	his	intention	,
它	曾是	-	时间	到	携带	出去	他的	意图	,

西克隆实施他计划的时机到了。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪts'pætrɪk] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

for	Fitzpatrick	would	have	scorned	to	try	to	get	away	.
为了	菲茨帕特里克	会	有	被鄙视	到	尝试	到	得到	离开	.

因为菲茨帕特里克会鄙视逃跑的念头。

[nəʊ] [triː] ['evə(r)] ['brestɪd] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][mɔː(r)] ['stɜːdɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪð'stʊd]

No	tree	ever	breasted	a	tornado	more	sturdily	than	the	Irish	engineer	withstood
不	树	曾经	胸部	一个	龙卷风	更多的	坚固地	比	这	爱尔兰	工程师	经受住了考验

-
;

Siclone	;

-
;

没有哪棵树能比爱尔兰工程师抵御西克隆龙卷风更坚固；

[bʌt; bət] [wen] [ed] [bæŋks] [gɒt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rekɪŋ] [kruː] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [θɪŋz] [aʊt]

but	when	Ed	Banks	got	there	with	his	wrecking	crew	and	straightened	things	out
但	什么时候	艾德	银行	得到	那里	和	他的	破坏	全体人员	和	拉直	事物	出去

,

,

,

但当埃德·班克斯带着他的拆迁队赶到现场并把事情处理妥当后，

[fɪts'pætrɪk] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .

Fitzpatrick	was	picked	up	for	dead	.
菲茨帕特里克	曾是	挑选	向上	为了	死的	.

菲茨帕特里克被发现时已死亡。

[ðæt] [naɪt] - [dɪsə'pɪəd] .

That	night	Siclone	disappeared	.
那	夜晚	-	消失	.

当晚，西克隆消失了。

['wɒrənts] [wɜː(r); wə(r)] ['gɒtn] [aʊt] [ænd; ənd] ['sɜːtʃə(r)] [pʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [jet] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ɔː(r)]

Warrants	were	gotten	out	and	searchers	put	after	him	;	yet	nobody	could	or
逮捕令	是	获得	出去	和	搜索者	放	后	他	;	然而	无人	可以	或者

[wʊd] [ˌæprɪ'hend] [hɪm] .

would	apprehend	him	.
会	逮捕	他	.

警方发出了逮捕令并派出搜捕人员；然而，却没有人能够或愿意逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

It	was	generally	understood	that	the	sudden	disappearance	was	one	of
它	曾是	一般来说	理解	那	这	突然	消失	曾是	一	的

-
[friːks] .

Siclone's	freaks	.
-	怪胎	.

人们普遍认为，这名突然失踪者是西克隆的怪胎之一。

[ɪf] [ðə; ði] [eks] - ['kaʊbɔɪ] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

If	the	ex	-	cowboy	had	so	determined	he	would	not	have	hidden	to	keep	out
如果	这	前任	-	牛仔	有	所以	决定	他	会	不是	有	隐	到	保持	出去

[ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] [wei] .

of	anybody's	way	.
的	任何人的	方式	.

如果这位前牛仔真那么想躲起来，他就不会躲起来不碍任何人的事了。

[ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['pɔndə] ['weðə(r)] [ʃeɪm] ['hædnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	sometimes	pondered	whether	shame	hadn't	something	to	do	with	it	.
我	有	有时	沉思	无论	耻辱	之前没有	某物	到	做	和	它	.

我有时会想，这是否与羞耻感有关。

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɒz; wəz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

His	tremendous	physical	strength	was	fit	for	so	much	better	things	than
他的	巨大的	身体的	力量	曾是	合身	为了	所以	很多	更好的	事物	比

['biːtɪŋ] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] ,

beating	other	men	that	maybe	he	,
殴打	其他	男人	那	或许	他	,

他惊人的体魄本可以用来做比打败其他人更有意义的事情，也许他……

[hɪm'self] , [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [pɑ:st] .

himself	,	sort	of	realized	it	after	the	storm	had	passed	.
他自己	,	种类	的	已实现	它	后	这	风暴	有	通过了	.

他自己，在暴风雨过后，才慢慢意识到这一点。

[daʊn] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] [graʊndz] [æt; ət][mək'klaʊd][stændz] , [ɔ:(r)] [stʊd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑrnˌlaɪk] [həʊ'tel] ,

Down	east	of	the	depot	grounds	at	McCloud	stands	,	or	stood	,	a	great	barnlike	hotel	,
向下	东方	的	这	仓库	理由	在	麦克劳德	站立	,	或者	站立	,	一个	伟大的	像谷仓一样	酒店	,

在麦克劳德火车站东侧，曾经有一座巨大的谷仓式酒店。

[bɪlt] [ɪn] [bu:m] [deɪz] ,

built	in	boom	days	,
建造	在	繁荣	天	,

建于经济繁荣时期

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ænd; ənd] ['trævələz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [ˌkælə'fɔ:niə] [baɪ] ['i:zi] [steɪdʒɪz] .

and	long	a	favorite	resting	-	place	for	invalids	and	travellers	en	route	to	California	by	easy	stages	.
和	长的	一个	最喜欢的	休息	-	地方	为了	无效	和	旅行者	英文	路线	到	加利福尼亚州	经过	简单的	阶段	.

长期以来，这里一直是病人和途经加利福尼亚的旅客最喜欢的休息场所。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði] ['bærəks] .

It	was	nicknamed	the	barracks	.
它	曾是	绰号	这	兵营	.

它被戏称为兵营。

['meni] ['reɪlrəʊd] [men] [bɔ:dɪd] [ðeə(r)] ,

Many	railroad	men	boarded	there	,
许多	铁路	男人	登机	那里	,

许多铁路工人从那里上车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [ˌendʒə'nɪr] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] .

and	the	new	engineers	liked	it	because	it	was	close	to	the	round	-	house	and	away	from	the	strikers	.
和	这	新的	工程师	喜欢	它	因为	它	曾是	关闭	到	这	圆形的	-	房子	和	离开	从	这	前锋	.

新来的工程师们喜欢这里，因为它离机车库很近，而且远离罢工者。

[fɪts'pætrɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [wɒz; wəz][pʊt][tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [həʊmz] [keɪ] ,

Fitzpatrick	,	without	a	whine	or	a	complaint	,	was	put	to	bed	in	the	barracks	,	and	Holmes	Kay	,
菲茨帕特里克	,	没有	一个	抱怨	或者	一个	抱怨	,	曾是	放	到	床	在	这	兵营	,	和	福尔摩斯	凯	,

菲茨帕特里克一声不吭地被送回营房睡觉，而霍姆斯·凯

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɑ:f] ['sɜ:dʒənz] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:s] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [bɪ'saɪdz] .

one	of	our	staff	surgeons	,	was	given	charge	of	the	case	;	a	trained	nurse	was	provided	besides	.
一	的	我们的	职员	外科医生	,	曾是	给定	收费	的	这	案件	;	一个	受过训练	护士	曾是	假如	除了	.

我们的一名外科医生负责这个病例；此外还配备了一名训练有素的护士。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

Nobody	thought	the	injured	man	would	live	.
无人	想法	这	受伤	男人	会	居住	.

谁也没想到受伤的男子还能活下来。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['evri] [keə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

But	after	every	care	was	given	him	,
但	后	每一个	关心	曾是	给定	他	,

但是，在对他给予了所有照顾之后，

[wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [tɑːsk][ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

we	turned	our	attention	to	the	troublesome	task	of	operating	the	road	.
我们	转向	我们的	注意力	到	这	麻烦的	任务	的	操作	这	路	.

我们转而处理运营道路这项棘手的任务。

[ðə; ði] - , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [səʊ] ,

The	313	,	whether	it	happened	so	,
这	-	,	无论	它	发生	所以	,

313，不管这件事是否真的发生过，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['neɪbə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [mə'ʃiːn] ['temprərəli] ,

or	whether	Neighbor	thought	it	well	to	drop	the	disputed	machine	temporarily	,
或者	无论	邻居	想法	它	出色地	到	降低	这	争议	机器	暂时地	,

或者邻居是否认为暂时弃置这台有争议的机器是明智之举?

[wɒz; wəz][nɒt]['teɪkən][aʊt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .

was	not	taken	out	again	for	three	weeks	.
曾是	不是	已采取	出去	再次	为了	三	周	.

三周后才再次被取出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['huːduː] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	looked	on	as	a	hoodoo	,	and	nobody	wanted	her	.
她	曾是	看起来	在	作为	一个	观	,	和	无人	通缉	她	.

她被视为不祥之人，没有人想要她。

['fəʊli] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Foley	refused	point	-	blank	one	day	to	take	her	,	claiming	that	he	had
弗利	拒绝	观点	-	空白的	一	天	到	拿	她	,	声称	那	他	有

['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

troubles	of	his	own	.
麻烦	的	他的	自己的	.

有一天，弗利断然拒绝带她去，声称自己也有麻烦事要处理。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - ['endʒɪn] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd]

Then	,	one	day	,	something	happened	to	McTerza's	engine	;	we	were	stranded
然后	,	一	天	,	某物	发生	到	-	引擎	;	我们	是	搁浅

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

for	a	locomotive	,
为了	一个	机车	,

后来有一天，麦克特扎的引擎出了故障；我们因为缺少机车而被困住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] - ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

and	the	313	was	brought	out	for	McTerza	;	he	didn't	like	it	a	bit	.
和	这	-	曾是	带来	出去	为了	-	;	他	没有	喜欢	它	一个	少量	.

313 被拿出来给 McTerza 看；他一点也不喜欢。

['miːntaɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - .

Meantime	nothing	had	been	seen	or	heard	of	Siclone	.
与此同时	没有什么	有	到过	已见	或者	听到	的	-	.

与此同时，人们既没有看到也没有听到关于Siclone的消息。

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['neɪbə(r)] [ɜ:rdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ;

That	,	in	fact	,	was	the	reason	Neighbor	urged	for	using	his	engine	;
那	,	在	事实	,	曾是	这	原因	邻居	敦促	为了	使用	他的	引擎	;

事实上，这正是内伯力主使用他的引擎的原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] - [went] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [aʊt] - ,

but	it	seemed	as	if	every	time	the	313	went	out	it	brought	out	Siclone	,
但	它	似乎	作为	如果	每一个	时间	这	-	去	出去	它	带来	出去	-	,

但似乎每次313出动，Siclone就会出现。

[nɒt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [wɜ:s] [θɪŋz] .

not	to	speak	of	worse	things	.
不是	到	说话	的	更糟	事物	.

更别提更糟糕的事情了。

[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['kʌp(ə)ld] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt]

That	morning	about	three	o'clock	the	unlucky	engine	was	coupled	on	to	the	White
那	早晨	关于	三	点钟	这	倒霉	引擎	曾是	耦合	在	到	这	白色的

['flaɪə(r)] .

Flyer	.
传单	.

那天早上三点左右，这台倒霉的机车被挂到了“白色飞人”号上。

[ðə; ði] [naɪt] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] ['ɔ:lweɪz] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [hɒt] [lʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]

The	night	boy	at	the	barracks	always	got	up	a	hot	lunch	for	the	incoming
这	夜晚	男生	在	这	兵营	总是	得到	向上	一个	热的	午餐	为了	这	即将到来

[ænd; ənd] ['aʊtgəʊɪŋ] [kru:z] [ɒn] [ðə; ði] [meɪl] [rʌn] ,

and	outgoing	crews	on	the	mail	run	,
和	外向	船员	在	这	邮件	跑步	,

营房里的夜班服务员总是会为送信的班组准备热腾腾的午餐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [θru:] [hi:; hi] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ði] [læmp]

and	that	morning	when	he	was	through	he	forgot	to	turn	off	the	lamp
和	那	早晨	什么时候	他	曾是	通过	他	忘了	到	转动	离开	这	灯

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] - [tæŋk] .

under	his	coffee	-	tank	.
在下面	他的	咖啡	-	坦克	.

那天早上他做完咖啡后，忘记关掉咖啡罐下面的灯了。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'hi:tɪd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:k] [wɒz; wəz]

It	overheated	the	counter	,	and	in	a	few	minutes	the	wood	-	work	was
它	过热	这	柜台	,	和	在	一个	很少	分钟	这	木头	-	工作	曾是

[ə'bleɪz] .

ablaze	.
燃烧	.

台面过热，几分钟后，木制品就着火了。

[ɪf] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒfi] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

If	the	frightened	boy	had	emptied	the	coffee	on	the	counter	he	could	have
如果	这	害怕	男生	有	清空	这	咖啡	在	这	柜台	他	可以	有

[pʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [aʊt] ;

put	the	fire	out	;
放	这	火	出去	;

如果那个受惊的男孩把咖啡倒在柜台上，他就能把火扑灭了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə] [ə'raʊz]

but	instead	he	ran	out	to	give	the	alarm	,	and	started	up	-	stairs	to	arouse
但	反而	他	跑	出去	到	给	这	警报	,	和	开始	向上	-	楼梯	到	引起

[ðə; ði] [gests] .

the	guests	.
这	客人	.

但他却跑出去发出警报，然后上楼去叫醒客人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ]
There **were** **at** **least** **fifty** **people** **asleep** **in** **the** **house** **,** **travelling** **and** **railway**
那里 是 在 至少 五十 人们 睡着了 在 这 房子 , 旅行 和 铁路
[men] .
men **.**
男人 .

屋里至少有五十个人在睡觉，他们中有旅行者，也有铁路工人。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [preɪ] ,
Being **a** **wooden** **building** **it** **was** **a** **quick** **prey** **,**
存在 一个 木制的 建筑 它 曾是 一个 快的 猎物 ,

由于是木质建筑，它很快就成了攻击目标。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] -
and **in** **an** **incredibly** **short** **time** **the** **flames** **were** **leaping** **through** **the** **second** **-**
和 在 一个 难以置信 短的 时间 这 火焰 是 跳跃 通过 这 第二 -
['stɔːri] ['wɪndəʊz] .
story **windows** **.**
故事 视窗 .

短短时间内，火焰就从二楼的窗户窜了出来。

[wen] [aɪ] [gɒt] [daʊn] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [həʊ'tel] .
When **I** **got** **down** **men** **were** **jumping** **in** **every** **direction** **from** **the** **burning** **hotel** **.**
什么时候 我 得到 向下 男人 是 跳 在 每一个 方向 从 这 燃烧 酒店 .

我下来的时候，看到大批男人从燃烧的酒店里四散奔逃。

['reɪlrəʊdə(r)] [swɔːm] [ə'raʊnd] , ['bɪzi] [wɪð] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,
Railroaders **swarmed** **around** **,** **busy** **with** **schemes** **for** **getting** **the** **people** **out** **,**
铁路工人 蜂拥而至 大约 , 忙碌的 和 方案 为了 获得 这 人们 出去 ,

铁路工人蜂拥而至，忙着制定疏散民众的方案。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]['pænɪk] .
for **none** **are** **more** **quick** **-** **witted** **in** **time** **of** **panic** **.**
为了 没有任何 是 更多的 快的 - 机智的 在 时间 的 恐慌 .

因为在恐慌时刻，没有人比他们更机智。

[ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['prɪti] ['reskjuːz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Short **as** **the** **opportunity** **was** **there** **were** **many** **pretty** **rescues** **,** **until** **the**
短的 作为 这 机会 曾是 那里 是 许多 漂亮的 救援 , 直到 这
[fleɪmz] , ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] ,
flames **,** **shooting** **up** **,**
火焰 , 射击 向上 ,

尽管机会短暂，但救援行动非常精彩，直到火焰迅速蔓延开来。

[kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] ,
cut **off** **the** **stairs** **,**
切 离开 这 楼梯 ,

切断楼梯，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['helpər] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]
and **left** **the** **helpers** **nothing** **for** **it** **but** **to** **stand** **and** **watch** **the**
和 左边 这 助手 没有什么 为了 它 但 到 站立 和 手表 这
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
destruction **of** **the** **long** **,**
破坏 的 这 长的 ,

留下的只有帮助者们眼睁睁地看着漫长的岁月走向毁灭，除此之外，他们什么也做不了。

['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
rambling **building** **.**
漫无边际 建筑 .

杂乱无章的建筑。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'pætʃəz] - ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri]

Half	a	dozen	of	us	looked	from	the	dispatchers	'	offices	in	the	second	story
一半	一个	打	的	我们	看起来	从	这	调度员	-	办公室	在	这	第二	故事

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['depəʊ] .

of	the	depot	.
的	这	仓库	.

我们六个人从车站二楼的调度员办公室向外望去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [aʊt] ,

We	had	agreed	that	the	people	were	all	out	,
我们	有	同意	那	这	人们	是	全部	出去	,

我们之前已经确认所有人都出去了。

[wen] ['fəʊli] [bɪ'ləʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['geɪbl] .

when	Foley	below	gave	a	cry	and	pointed	to	the	south	gable	.
什么时候	弗利	以下	给予	一个	哭	和	尖	到	这	南	山墙	.

这时，楼下的弗利大叫一声，指着南山墙。

[ə'weɪ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː]

Away	up	under	the	eaves	at	the	third	-	story	window	we	saw	a	face	—	it
离开	向上	在下面	这	檐	在	这	第三	-	故事	窗户	我们	锯	一个	脸	—	它

[wɒz; wəz] [fɪts'pætrɪk] .

was	Fitzpatrick	.
曾是	菲茨帕特里克	.

在三楼窗户的屋檐下，我们看到了一张脸——是菲茨帕特里克。

['evribɒdi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [fɪts'pætrɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːs] .

Everybody	had	forgotten	Fitzpatrick	and	his	nurse	.
大家	有	被遗忘的	菲茨帕特里克	和	他的	护士	.

大家都忘记了菲茨帕特里克和他的护士。

[bɪ'haɪnd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪmz] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

Behind	,	as	the	flames	lighted	the	opening	,
在后面	,	作为	这	火焰	照明	这	开幕	,

在后面，火焰照亮了开口，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɜːs] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

we	could	see	the	nurse	struggling	to	get	him	to	the	window	.
我们	可以	看	这	护士	挣扎	到	得到	他	到	这	窗户	.

我们可以看到护士费力地把他扶到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] ;

It	was	plain	that	the	engineer	was	in	no	condition	to	help	himself	;
它	曾是	清楚的	那	这	工程师	曾是	在	不	状况	到	帮助	他自己	;

很明显，这位工程师已经无力自救；

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['dedlɪ] ['perəl] ; [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp] .

the	two	men	were	in	deadly	peril	;	a	great	cry	went	up	.
这	二	男人	是	在	致命	危险	;	一个	伟大的	哭	去	向上	.

两人身处险境，发出了一声凄厉的呼喊。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔːm] [laɪk] [ænts] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [end] ; [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

The	crowd	swarmed	like	ants	around	to	the	south	end	;	a	dozen	men	called	for
这	人群	蜂拥而至	喜欢	蚂蚁	大约	到	这	南	结尾	;	一个	打	男人	称为	为了

['lædəz] ;

ladders	;
梯子	;

人群像蚂蚁一样涌向南端；十几个人喊着要梯子；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lædəz] .

but	there	were	no	ladders	.
但	那里	是	不	梯子	.

但是没有梯子。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] [men] ;

They	called	for	volunteers	to	go	in	after	the	two	men	;
他们	称为	为了	志愿者	到	去	在	后	这	二	男人	;

他们号召志愿者进去营救这两名男子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .

but	the	stairs	were	long	since	a	furnace	.
但	这	楼梯	是	长的	自从	一个	炉	.

但自从有了暖气炉之后，楼梯就变得很长了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɪn] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːns] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [bʌt; bət]

There	were	men	in	plenty	to	take	any	kind	of	chance	,	however	slight	,	but
那里	是	男人	在	很多	到	拿	任何	种类	的	机会	,	然而	轻微	,	但

[nəʊ] [tʃɑːns] ['ɒfəd] .

no	chance	offered	.
不	机会	提供	.

有很多男人愿意冒险，哪怕机会再小，但却没有人提供这样的机会。

[ðə; ði] [nɜːs] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] - [həʊl][fɔː(r); fə(r)]

The	nurse	ran	to	and	from	the	window	,	seeking	a	loop	-	hole	for
这	护士	跑	到	和	从	这	窗户	,	寻求	一个	环形	-	洞	为了

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

护士在窗边来回奔跑，寻找逃跑的漏洞。

[fɪts'pætrɪk] [drægd] [hɪm'self] ['haɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ]

Fitzpatrick	dragged	himself	higher	on	the	casement	to	get	out	of	the	smoke	which
菲茨帕特里克	拖拽	他自己	更高	在	这	窗扇	到	得到	出去	的	这	抽烟	哪个

[rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] ['tʃəʊkɪŋ] [bəːsts] ,

rolled	over	him	in	choking	bursts	,
滚动	超过	他	在	窒息	爆发	,

菲茨帕特里克挣扎着爬到窗台上更高的位置，以躲避呛人的浓烟。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	looked	down	on	the	crowd	.
和	看起来	向下	在	这	人群	.

他俯视着人群。

[ðeɪ] [begd] [hɪm][tuː; tə][dʒʌmp] — [held] [aʊt][ðeə(r)] [ɑːmz] ['fræntɪkli] .

They	begged	him	to	jump	—	held	out	their	arms	frantically	.
他们	乞求	他	到	跳	—	握住	出去	他们的	武器	疯狂地	.

他们恳求他跳下去——疯狂地伸出双臂。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ə'gen] [saɪd][baɪ][saɪd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

The	two	men	again	side	by	side	waved	a	hand	;	it	looked	like	a	farewell	.
这	二	男人	再次	边	经过	边	挥手	一个	手	;	它	看起来	喜欢	一个	告别	.

两人再次并肩挥手告别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [nəʊ] [ə'piːl] .

There	was	no	calling	from	them	,	no	appeal	.
那里	曾是	不	呼叫	从	他们	,	不	上诉	.

他们没有打电话，也没有提出任何请求。

[ðə; ði] [nɜːs] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	nurse	would	not	desert	his	charge	,	and	we	saw	it	all	.
这	护士	会	不是	沙漠	他的	收费	,	和	我们	锯	它	全部	.

护士不愿抛弃他照顾的人，我们都目睹了这一切。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [bɪ'ləʊ] , ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	there	was	a	cry	below	,	keener	than	the	confused	shouting	of	the
突然	那里	曾是	一个	哭	以下	,	更敏锐	比	这	使困惑	喊叫	的	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

突然，下方传来一声尖叫，比人群混乱的喊叫声更加尖锐。

[ænd; ənd] [wʌn] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]

and	one	running	forward	parted	the	men	at	the	front	and	,	clearing	the
和	一	跑步	向前	分手了	这	男人	在	这	正面	和	,	清理	这

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

一名向前奔跑的男子拨开前面的人群，跃过栅栏，

[dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['geɪbl] .

jumped	into	the	yard	under	the	burning	gable	.
跳了起来	进入	这	院子	在下面	这	燃烧	山墙	.

跳进了燃烧的山墙下的院子里。

[bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ə; eɪ] ['læriət] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Before	people	recognized	him	a	lariat	was	swinging	over	his	head	—	it	was
前	人们	认可	他	一个	套索	曾是	摇摆	超过	他的	头	—	它	曾是

-	[klɑːk] .
Siclone	Clark .
-	克拉克 .

人们还没认出他，一条套索就挥过他的头顶——那是西克隆·克拉克。

[ðə; ði] [rəʊp] [left] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [laɪk] [ə; eɪ] [slʌŋ] - [ʃɒt] [ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [æt; ət] [fɪts'pætrɪk] .

The	rope	left	his	arm	like	a	slung	-	shot	and	flew	straight	at	Fitzpatrick	.
这	绳索	左边	他的	手臂	喜欢	一个	吊着	-	射击	和	飞翔	直的	在	菲茨帕特里克	.

绳子像弹弓一样从他手臂上甩了出去，径直飞向菲茨帕特里克。

[nɒt] ['siːɪŋ] , [ɔː(r)] [kən'fjuːzd] , [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊp] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm]

Not	seeing	,	or	confused	,	he	missed	it	,	and	the	rope	,	with	a	groan	from
不是	看到	,	或者	使困惑	,	他	错过	它	,	和	这	绳索	,	和	一个	呻吟	从

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

他要么没看见，要么是糊涂了，结果错过了绳子，人群中传来一声呻吟。

['set(ə)ld] [bæk] .

settled	back	.
定居	后退	.

放松下来。

[ðə; ði] ['ædʒaɪl] ['kaʊbɔɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [luːp] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwəd] ,

The	agile	cowboy	caught	it	again	into	a	loop	and	shot	it	upward	,
这	敏捷	牛仔	捕捉	它	再次	进入	一个	环形	和	射击	它	向上	,

身手敏捷的牛仔再次将它抓住，绕成一个圈，然后向上发射。

[ðæt] [taɪm] ['feəli] ['əʊvə(r)] [fɪts'pætrɪks] [hed] .

that	time	fairly	over	Fitzpatrick's	head	.
那	时间	相当	超过	菲茨帕特里克的	头	.

那段时间，菲茨帕特里克完全无法胜任。

" [meɪk] [fɑːst] ! " [rɔːd] - .

"	Make	fast	!	"	roared	Siclone	.
"	制作	快速地	!	"	咆哮	-	.

“快点！”西克隆咆哮道。

[fɪts'pætrɪk] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ə'bʌv] [druː] [tɔːt] .

Fitzpatrick	**shouted**	**back**	**,**	**and**	**the**	**two**	**men**	**above**	**drew**	**taut**	**.**
菲茨帕特里克	喊叫	后退	,	和	这	二	男人	多于	画	紧绷	.

菲茨帕特里克大声回应，上面的两个人绷紧了身体。

[hænd]['əʊvə(r)][hænd] - [klɑːk] [krept] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]

Hand	**over**	**hand**	**Siclone**	**Clark**	**crept**	**up**	**,**	**like**	**a**	**monkey**	**,**	**bracing**	**his**	**feet**	**against**	**the**
手	超过	手	-	克拉克	悄悄地爬向上		,	喜欢	一个	猴	,	支撑	他的	脚	反对	这

['sməʊkɪŋ] ['klæpbɔːd] ,

smoking	**clapboards**	**,**
吸烟	护墙板	,

西克隆·克拉克像猴子一样，手脚并用地爬了上去，双脚抵着冒着烟的木板墙。

['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɒmɪtɪŋ] ['wɪndəʊz] , ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][strænd][ɒv; əv] [hɔːs] -

edging	**away**	**from**	**the**	**vomiting**	**windows**	**,**	**swinging**	**on**	**the**	**single**	**strand**	**of**	**horse**	**-**
边缘	离开	从	这	呕吐	视窗	,	摇摆	在	这	单身的	链	的	马	-

[heə(r)] ,

hair	**,**
头发	,

她小心翼翼地远离那些呕吐的窗户，摇摇晃晃地抓住一根马鬃毛。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [preə(r)z] [ʌn'sed] .

and	**followed**	**by**	**a**	**hundred**	**prayers**	**unsaid**	**.**
和	随后	经过	一个	百	祈祷	未说出口的话	.

随后是一百个未说出口的祈祷。

[men] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ]

Men	**who**	**didn't**	**know**	**what**	**tears**	**were**	**tried**	**to**	**cry**	**out**	**to**	**keep**	**the**	**choking**
男人	WHO	没有	知道	什么	眼泪	是	尝试	到	哭	出去	到	保持	这	窒息

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] .

from	**their**	**throats**	**.**
从	他们的	喉咙	.

那些不知道眼泪是什么的男人，为了不让喉咙哽咽，拼命地喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [fiːt] ,

It	**seemed**	**an**	**age**	**before**	**he**	**covered**	**the**	**last**	**five**	**feet**	**,**
它	似乎	一个	年龄	前	他	涵盖	这	最后的	五	脚	,

他花了仿佛一个世纪的时间才走完最后五英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ə'bʌv] [kɔːt] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**the**	**men**	**above**	**caught**	**frantically**	**at**	**his**	**hands**	**.**
和	这	男人	多于	捕捉	疯狂地	在	他的	双手	.

上面的那些人则拼命地抓住他。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen]

Drawing	**himself**	**over**	**the**	**casement**	**,**	**he**	**was**	**lost**	**with**	**them**	**a**	**moment**	**;**	**then**
绘画	他自己	超过	这	窗扇	,	他	曾是	丢失的	和	他们	一个	片刻	;	然后

,

,
,

他趴在窗台上，和他们待了一会儿；然后，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['rɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['mævərɪk] ['sæd(ə)l][ɒn]

from	**behind**	**a**	**burst**	**of**	**smoke**	**,**	**they**	**saw**	**him**	**rigging**	**a**	**maverick**	**saddle**	**on**
从	在后面	一个	爆裂	的	抽烟	,	他们	锯	他	索具	一个	特立独行者	鞍	在

[fɪts'pætrɪk] ;

Fitzpatrick	**;**
菲茨帕特里克	;

从一阵烟雾后，他们看到他正在给菲茨帕特里克装上一个特立独行的马鞍；

[sɔː] [fɪtsˈpætrɪk] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] , [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [laɪk] [ə; eɪ]

saw	Fitzpatrick	lifted	by	Clark	and	the	nurse	over	the	sill	,	lowered	like	a
锯	菲茨帕特里克	抬起	经过	克拉克	和	这	护士	超过	这	窗台	,	降低	喜欢	一个

[ˈwʊdn] [taɪ] ,

wooden	tie	,
木制的	领带	,

看到克拉克和护士把菲茨帕特里克抬过窗台，像一根木绳一样放下来。

[hwɜːrl] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] , [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈtwenti] [ɑːmz] [bɪˈləʊ] .

whirling	and	swinging	,	down	into	twenty	arms	below	.
旋转	和	摇摆	,	向下	进入	二十	武器	以下	.

旋转、摆动，向下分成二十个臂状物。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪnmən] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [luːs] , [ðə; ði] [nɜːs] , [ˈfɒləʊɪŋ] ,

Before	the	trainmen	had	got	the	engineer	loose	,	the	nurse	,	following	,
前	这	列车员	有	得到	这	工程师	松动的	,	这	护士	,	下列的	,

在列车员们解救出火车司机之前，护士紧随其后。

[slɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] ; [bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [suːn] .

slid	like	a	cat	down	the	incline	;	but	not	an	instant	too	soon	.
滑行	喜欢	一个	猫	向下	这	倾斜	;	但	不是	一个	立即的	也	很快	.

像猫一样顺着斜坡滑下去；但时机恰到好处。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [lɪt] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)] [ʌp]

A	tongue	of	flame	lit	the	gable	from	below	and	licked	the	horse	-	hair	up
一个	舌头	的	火焰	点燃	这	山墙	从	以下	和	舔过	这	马	-	头发	向上

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɜːlɪŋ] ,

into	a	curling	,
进入	一个	冰壶	,

一团火焰从下方点燃了山墙，将马鬃吹得卷曲起来。

[ˈfrɪzlɪŋ] [θred] ; [ænd; ənd] - [stʊd] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈkeɪsmənt] .

frizzling	thread	;	and	Siclone	stood	alone	in	the	upper	casement	.
蓬松	线	;	和	-	站立	独自的	在	这	上	窗扇	.

卷曲的线；而 Siclone 则独自矗立在上窗台上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [gəʊ] [mæd] .

It	seemed	for	the	moment	he	stood	there	the	crowd	would	go	mad	.
它	似乎	为了	这	片刻	他	站立	那里	这	人群	会	去	疯狂的	.

他站在那里的那一刻，仿佛人群都要疯了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɪm] ;

The	shock	and	the	shouting	seemed	to	confuse	him	;
这	震惊	和	这	喊叫	似乎	到	迷惑	他	;

震惊和叫喊声似乎让他感到困惑；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .

it	may	have	been	the	hot	air	took	his	breath	.
它	可能	有	到过	这	热的	空气	采取	他的	气息	.

或许是热空气让他喘不过气来。

[ðeɪ] [jeld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [dʒʌmp] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sweɪd] [ʌnˈsɜːtnli] .

They	yelled	to	him	to	jump	;	but	he	swayed	uncertainly	.
他们	大喊	到	他	到	跳	;	但	他	摇摆	不确定性	.

他们喊他跳下去；但他却犹豫不决，摇摇晃晃。

[wʌns] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ;

Once	,	an	instant	after	that	,	he	was	seen	to	look	down	;
一次	,	一个	立即的	后	那	,	他	曾是	已见	到	看	向下	;

就在这时，有人看到他低下了头；

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

then	he	drew	back	from	the	casement	.
然后	他	画	后退	从	这	窗扇	.

然后他从窗台后退了回来。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ræpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['fjʊəri] ;

The	flames	wrapped	the	building	in	a	yellow	fury	;
这	火焰	包装	这	建筑	在	一个	黄色的	愤怒	;

火焰将整栋建筑笼罩在一片黄色的火海之中；

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][bɪg] ['bærəks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [paɪl][ɒv; əv]['ruːɪnz] .

by	daylight	the	big	barracks	were	a	smouldering	pile	of	ruins	.
经过	日光	这	大的	兵营	是	一个	闷烧	桩	的	废墟	.

天亮时分，那座大兵营已变成一堆冒着烟的废墟。

[səʊ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]

So	little	water	was	thrown	that	it	was	nearly	nightfall	before	we	could	get
所以	小的	水	曾是	抛掷	那	它	曾是	几乎	黄昏	前	我们	可以	得到

['ɪntuː][ðə; ði] [rek] .

into	the	wreck	.
进入	这	破坏	.

由于溅起的水很少，我们直到天快黑了才得以进入沉船残骸。

[ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɹ'aɪkəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [men] .

The	tragedy	had	blotted	out	the	feud	between	the	strikers	and	the	new	men	.
这	悲剧	有	印迹	出去	这	世仇	之间	这	前锋	和	这	新的	男人	.

这场悲剧抹去了罢工者和新来者之间的宿怨。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [wɜːkt] , [æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] - [ænd; ənd] [fɪts'pætrɪk] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn]

Side	by	side	they	worked	,	as	side	by	side	Siclone	and	Fitzpatrick	had	stood	in
边	经过	边	他们	工作	,	作为	边	经过	边	-	和	菲茨帕特里克	有	站立	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他们并肩工作，就像早上西克隆和菲茨帕特里克并肩站在一起一样。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

striving	to	uncover	the	mystery	of	the	missing	man	.
努力	到	揭露	这	神秘	的	这	丢失的	男人	.

努力揭开失踪男子的谜团。

[nekst] [deɪ] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

Next	day	twice	as	many	men	were	in	the	ruins	.
下一个	天	两次	作为	许多	男人	是	在	这	废墟	.

第二天，废墟中的人数翻了一番。

[fɪts'pætrɪk] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] , [kɔːld] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)] - [klɑːk] .

Fitzpatrick	,	while	we	were	searching	,	called	continually	for	Siclone	Clark	.
菲茨帕特里克	,	尽管	我们	是	搜索	,	称为	持续	为了	-	克拉克	.

在我们搜寻期间，菲茨帕特里克不断呼喊西克隆·克拉克的名字。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪn'diːd] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [jet]

We	didn't	tell	him	the	truth	;	indeed	,	we	didn't	know	it	;	nor	do	we	yet
我们	没有	告诉	他	这	真相	;	的确	,	我们	没有	知道	它	;	也不	做	我们	然而

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

我们没有告诉他真相；事实上，我们当时并不知道真相；而且我们现在也仍然不知道真相。

['evri] [breɪs] , ['evri] [biːm] , ['evri] [brɪk] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːd] [paɪl] .

Every	brace	,	every	beam	,	every	brick	was	taken	from	the	charred	pile	.
每一个	支撑	,	每一个	光束	,	每一个	砖	曾是	已采取	从	这	烧焦的	桩	.

从烧焦的砖堆中，每一根支撑杆、每一根梁柱、每一块砖都被取了出来。

['evri] [fʊt] [ɒv; əv] ['sɪndəz] , ['evri] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['æʃɪz] ['sɪftɪd] ;

Every	foot	of	cinders	,	every	handful	of	ashes	sifted	;
每一个	脚	的	煤渣	,	每一个	少数	的	灰烬	筛过的	;

每一英尺的煤渣，每一把筛过的灰烬；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [faʊnd] ['nevə(r)][ə; eɪ] [treɪs] .

but	of	a	human	being	the	searchers	found	never	a	trace	.
但	的	一个	人类	存在	这	搜索者	成立	绝不	一个	痕迹	.

但搜寻者始终没有找到任何人的踪迹。

[nɒt] [ə; eɪ] [bəʊn] , [nɒt] [ə; eɪ] [kiː] , [nɒt] [ə; eɪ] [naɪf] ,

Not	a	bone	,	not	a	key	,	not	a	knife	,
不是	一个	骨	,	不是	一个	钥匙	,	不是	一个	刀	,

不是骨头，不是钥匙，也不是刀子。

[nɒt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] .

not	a	button	which	could	be	identified	as	his	.
不是	一个	按钮	哪个	可以	是	已识别	作为	他的	.

没有一个可以辨认出是他留下的按钮。

[laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [swˈbləʊd] [hɪm] [ʌp] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]

Like	the	smoke	which	swallowed	him	up	,	he	had	disappeared	completely	and
喜欢	这	抽烟	哪个	吞咽	他	向上	,	他	有	消失	完全地	和

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

就像吞噬他的烟雾一样，他彻底消失了，永远地消失了。

[ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?

Is	he	alive	?
是	他	活	?

他还活着吗?

[ai] ['kænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] .

But	this	I	know	.
但	这	我	知道	.

但我知道这一点。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] ['sɪdni] [bleə(r)] , [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Years	afterwards	Sidney	Blair	,	head	of	our	engineering	department	,	was	running
年	然后	西德尼	布莱尔	,	头	的	我们的	工程	部门	,	曾是	跑步

[ə; eɪ] [laɪn] , ['lʊkɪŋ] [ðen] ,

a	line	,	looking	then	,
一个	线	,	寻找	然后	,

多年后，我们工程部门的负责人西德尼·布莱尔正在操作一条生产线，当时他看着.....

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊst] ['aʊtlet] .

as	we	are	looking	yet	,	for	a	coast	outlet	.
作为	我们	是	寻找	然而	,	为了	一个	海岸	出路	.

我们仍在寻找沿海出口。

[hiː; hi] [tʊk] ['əʊnli][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kæmp] [wɪð] [hɪm] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

He	took	only	a	flying	camp	with	him	,	travelling	in	the	lightest	kind	of	order	,
他	采取	仅有的	一个	飞行	营	和	他	,	旅行	在	这	最轻	种类	的	命令	,

他只带了一个飞行营地，出行方式也极其轻便。

['kæmpɪŋ] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kætlmən] [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] .

camping	often	with	the	cattlemen	he	ran	across	.
野营	经常	和	这	牧牛人	他	跑	穿过	.

他经常和遇到的牧牛人一起露营。

[wʌn] [naɪt] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pænhændl] ,

One	night	,	away	down	in	the	Panhandle	,
一	夜晚	,	离开	向下	在	这	狭长地带	,

一天晚上，在遥远的佛罗里达狭长地带，

[ðeɪ] [fel] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtfɪt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stɪrz] [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊ] [grɑːs] [treɪl] .

they	fell	in	with	an	outfit	driving	a	bunch	of	steers	up	the	Yellow	Grass	trail	.
他们	跌倒	在	和	一个	全套服装	驾驶	一个	束	的	牛	向上	这	黄色的	草	踪迹	.

他们遇到了一群赶着一群小牛沿着黄草小径行进的人。

[bleə(r)]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

Blair	noted	that	the	foreman	was	a	character	.
布莱尔	著名的	那	这	领班	曾是	一个	特点	.

布莱尔注意到，工头是个很有个性的人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [greɪt] ['mʌskjələ(r)] [streŋθ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

A	man	of	few	words	,	but	of	great	muscular	strength	;	and	,	moreover	,
一个	男人	的	很少	字	,	但	的	伟大的	肌肉发达的	力量	;	和	,	而且	,

['fraɪtfəli] [skɑːd] .

frightfully	scarred	.
可怕地	疤痕	.

他寡言少语，但肌肉发达；而且，身上还有可怕的伤疤。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'rəʊs] [æt; ət][fɜːst] ,

He	was	silent	and	inclined	to	be	morose	at	first	,
他	曾是	沉默的	和	倾斜	到	是	忧郁	在	第一的	,

他起初沉默寡言，略显忧郁。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [bleə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][məkˈklaʊd][hiː; hi] [ʌn'bent] [ə; eɪ][bɪt] ,

but	after	he	learned	Blair	was	from	McCloud	he	unbent	a	bit	,
但	后	他	学习	布莱尔	曾是	从	麦克劳德	他	未弯曲	一个	少量	,

但当他得知布莱尔来自麦克劳德后，态度有所缓和。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ]

and	after	a	time	began	asking	questions	which	indicated	a	surprising	familiarity
和	后	一个	时间	开始	问	问题	哪个	表明的	一个	奇怪	熟悉

[wɪð] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kʌntrɪ] [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [rəʊd] .

with	the	northern	country	and	with	our	road	.
和	这	北方	国家	和	和	我们的	路	.

过了一段时间，他开始问一些问题，这些问题表明他对北方国家和我们这条路非常熟悉。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðɪs] [mæn] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [bʌks] , [ænd; ənd] ,

In	particular	,	this	man	asked	what	had	become	of	Bucks	,	and	,
在	特别的	,	这	男人	问	什么	有	变得	的	雄鹿队	,	和	,

这个人尤其问起巴克斯的下落，以及

[wen] [təʊld] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] ['reɪlrəʊd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] , [ə'sɜːtɪd] ,

when	told	what	a	big	railroad	man	he	had	grown	,	asserted	,
什么时候	讲述	什么	一个	大的	铁路	男人	他	有	生长	,	断言	,

当被告知他已经成长为一名多么了不起的铁路人时，他断言：

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	sudden	bitterness	and	without	in	any	way	leading	up	to	it	,
和	一个	突然	苦味	和	没有	在	任何	方式	领导	向上	到	它	,

带着突如其来的苦涩，而且没有任何前兆，

[ðæt] [wɪð] [bʌks] [ɒn][ðə; ði] [west] [end] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [straɪk] .

that	with	Bucks	on	the	West	End	there	never	would	have	been	a	strike	.
那	和	雄鹿队	在	这	西方	结尾	那里	绝不	会	有	到过	一个	罢工	.

如果巴克斯在西区，就不会发生罢工了。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [kruːz] ['mɪŋgld] ,

Sitting	at	their	camp	-	fire	while	their	crews	mingled	,
坐着	在	他们的	营	-	火	尽管	他们的	船员	混合	,

他们围坐在篝火旁，船员们互相交流。

[bleə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [haʊ] [siːmd] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] [ɒv; əv]

Blair	noticed	in	the	flicker	of	the	blaze	how	seamed	the	throat	and	breast	of
布莱尔	注意到	在	这	闪烁	的	这	火焰	如何	缝合	这	喉	和	胸部	的

[ðə; ði] ['kæt(ə)lmən] [wɜː(r); wə(r)] ;

the	cattleman	were	;
这	牧牛人	是	;

布莱尔从火光中注意到，牧牛人的喉咙和胸部有多么凹陷；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɪnjuːi] ['fɔːrɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .

even	his	sinewy	forearms	were	drawn	out	of	shape	.
甚至	他的	筋骨	前臂	是	绘制	出去	的	形状	.

就连他原本肌肉发达的前臂也变形了。

[hiː; hi] [ɑːskt] , [tuː] , ['weðə(r)] [bleə(r)] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['bærəks] [bɜːnd] ;

He	asked	,	too	,	whether	Blair	recollected	the	night	the	barracks	burned	;
他	问	,	也	,	无论	布莱尔	回忆	这	夜晚	这	兵营	烧伤	;

他还问布莱尔是否还记得兵营被烧毁的那晚；

[bʌt; bət][bleə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'spleɪnd] ,

but	Blair	at	that	time	was	east	of	the	river	,	and	so	explained	,
但	布莱尔	在	那	时间	曾是	东方	的	这	河	,	和	所以	解释	,

但当时的布莱尔位于河东，他解释说：

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

though	he	related	to	the	cowboy	incidents	of	the	fire	which	he	had	heard
尽管	他	有关的	到	这	牛仔	事件	的	这	火	哪个	他	有	听到

,

,

,

虽然他讲述了他听说的关于牛仔们遭遇火灾的种种故事，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [fɪts'pætrɪk] [ænd; ənd] - [klɑːk] .

among	others	the	story	of	Fitzpatrick	and	Siclone	Clark	.
之中	其他的	这	故事	的	菲茨帕特里克	和	-	克拉克	.

其中就包括菲茨帕特里克和西克隆·克拉克的故事。

" [ænd; ənd] [fɪts'pætrɪk] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] - [ɪz] [ded] , " [sed] [bleə(r)] , [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	And	Fitzpatrick	is	alive	and	Siclone	is	dead	,	"	said	Blair	,	in	conclusion	.
"	和	菲茨帕特里克	是	活	和	-	是	死的	,	"	说	布莱尔	,	在	结论	.

“菲茨帕特里克还活着，西克隆死了，”布莱尔总结道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [dɪ'spjuːtɪd][hɪm] .

But	the	cowboy	disputed	him	.
但	这	牛仔	争议	他	.

但牛仔对他的说法提出了异议。

" [juː; jʊ] [miːn] [klɑːk] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [fɪts'pætrɪk] [ɪz] [ded] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	mean	Clark	is	alive	and	Fitzpatrick	is	dead	,	"	said	he	.
"	你	意思是	克拉克	是	活	和	菲茨帕特里克	是	死的	,	"	说	他	.

“你的意思是克拉克还活着，而菲茨帕特里克死了？”他说道。

" [nəʊ] , " [kən'tend] ['sɪdni] , " [fɪts'pætrɪk] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] .

"	No	,	"	contended	Sidney	,	"	Fitzpatrick	is	running	an	engine	up	there	now	.
"	不	,	"	有争议	西德尼	,	"	菲茨帕特里克	是	跑步	一个	引擎	向上	那里	现在	.

“不，”西德尼反驳道，“菲茨帕特里克现在正在上面运行引擎。”

[ai] [sɔː] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] .

I	saw	him	within	three	months	.
我	锯	他	之内	三	几个月	.

三个月内我就见到他了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

"	But	the	cowboy	was	loath	to	conviction	.
"	但	这	牛仔	曾是	厌恶	到	定罪	.

但这位牛仔不愿被定罪。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [treɪlz] [fɔːkt] .

Next	morning	their	trails	forked	.
下一个	早晨	他们的	小径	分叉	.

第二天早上，他们的路线分岔了。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'veɪəz] ,

The	foreman	seemed	disinclined	to	part	from	the	surveyors	,
这	领班	似乎	不情愿	到	部分	从	这	测量员	,

工头似乎不愿与测量员们告别。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [wɪð] [bleə(r)] ,

and	while	the	bunch	was	starting	he	rode	a	long	way	with	Blair	,
和	尽管	这	束	曾是	开始	他	骑	一个	长的	方式	和	布莱尔	,

当队伍出发时，他与布莱尔一起骑了很长一段路。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rændəm] [wei] .

talking	in	a	random	way	.
说	在	一个	随机的	方式	.

说话漫无目的。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['stetsn] [ænd; ənd] ,

Then	,	suddenly	wheeling	,	he	waved	a	good	-	bye	with	his	heavy	Stetson	and	,
然后	,	突然	惠灵	,	他	挥手	一个	好的	-	再见	和	他的	重的	斯泰森	和	,

['gæləpɪŋ] [hɑːd] ,

galloping	hard	,
疾驰	难的	,

然后，他突然转身，挥舞着厚重的斯泰森帽告别，然后策马疾驰而去。

[wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [grɑːs] .

was	soon	lost	to	the	north	in	the	ruts	of	the	Yellow	Grass	.
曾是	很快	丢失的	到	这	北	在	这	车辙	的	这	黄色的	草	.

很快，他们就迷失在了黄草丛生的车辙中，向北走了去。

[wen] [bleə(r)] [keɪm] [ɪn] [hiː; hi] [təʊld] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	Blair	came	in	he	told	Neighbor	and	me	about	it	.
什么时候	布莱尔	来了	在	他	讲述	邻居	和	我	关于	它	.

布莱尔进来后，把这件事告诉了邻居和我。

[bleə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] - [klɑːk] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][nəʊ][dʒʌdʒ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Blair	had	never	seen	Siclone	Clark	,	and	so	was	no	judge	as	to	his
布莱尔	有	绝不	已见	-	克拉克	,	和	所以	曾是	不	法官	作为	到	他的

[aɪ'dentətɪ] ;

identity	;
身份	;

布莱尔从未见过西克隆·克拉克，因此无法判断他的身份；

[bʌt; bət] ['neɪbə(r)] [bɪ'liːvz] [jet] [ðæt] [bleə(r)] [kæmpt] [ðæt] [naɪt] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pænhændl]

but	Neighbor	believes	yet	that	Blair	camped	that	night	way	down	in	the	Panhandle
但	邻居	相信	然而	那	布莱尔	露营	那	夜晚	方式	向下	在	这	狭长地带

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

with	no	other	than	the	cowboy	engineer	.
和	不	其他	比	这	牛仔	工程师	.

但邻居仍然相信，布莱尔当晚是在狭长地带的某个地方露营，而陪伴他的正是那位牛仔工程师。

[wʌns] [ə'gen] , [ðæt] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Once	again	,	that	only	two	years	ago	,	something	came	back	to	us	.
一次	再次	,	那	仅有的	二	年	前	,	某物	来了	后退	到	我们	.

两年前发生的事，再次让我们想起了。

[həʊmz] [keɪ] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] , [ðə; ðɪ][mæn] , [ɪn][fækt] , [huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]

Holmes	Kay	,	one	of	our	staff	of	surgeons	,	the	man	,	in	fact	,	who	took	care	of
福尔摩斯	凯	,	一	的	我们的	职员	的	外科医生	,	这	男人	,	在	事实	,	WHO	采取	关心	的

[fɪts'pætrɪk] ,

Fitzpatrick	,
菲茨帕特里克	,

霍姆斯·凯，我们的一位外科医生，实际上就是他负责照顾菲茨帕特里克。

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə]['kjuːbə] .

enlisted	in	Illinois	and	went	with	the	First	to	Cuba	.
入伍	在	伊利诺伊州	和	去	和	这	第一的	到	古巴	.

在伊利诺伊州应征入伍，随第一批部队前往古巴。

[ðeɪ] [gɒt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌsæntiː'eigəu][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][hɑːd] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 1st ,

They	got	in	front	of	Santiago	just	after	the	hard	fighting	of	July	1st	,
他们	得到	在	正面	的	圣地亚哥	只是	后	这	难的	斗争	的	七月	1st	,

7月1日激战过后，他们就抵达了圣地亚哥的前方。

[ænd; ənd] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] [ə'mʌŋ] ['roʊzəˌvɛlts] [men] , [huː]

and	Holmes	was	detailed	for	hospital	work	among	Roosevelt's	men	,	who
和	福尔摩斯	曾是	详细的	为了	医院	工作	之中	罗斯福的	男人	,	WHO

[hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

had	suffered	severely	the	day	before	.
有	遭受	严重	这	天	前	.

霍姆斯被派往罗斯福的部下中从事医院工作，这些部下在前一天遭受了严重的伤亡。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] , [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔː]

One	of	the	wounded	,	a	sergeant	,	had	sustained	a	gunshot	wound	in	the	jaw
一	的	这	受伤	,	一个	军士	,	有	持续	一个	枪声	伤口	在	这	颚

,

,
,

其中一名伤者是名中士，下巴中弹。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	in	the	confusion	had	received	scant	attention	.
和	在	这	困惑	有	已收到	稀少	注意力	.

在混乱中，几乎没有人注意到它。

[keɪ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
Kay took hold of him .
凯 采取 抓住 的 他 .

凯抓住了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdəz] ,
He was a cowboy , like most of the rough - riders ,
他 曾是 一个 牛仔 , 喜欢 最多 的 这 粗糙的 - 骑手 ,

他是个牛仔，就像大多数骑着马的莽汉一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dʒɔː][wɒz; wəz] [drest] [keɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði][hɒt]['faɪə(r)]
and after his jaw was dressed Kay made some remark about the hot fire
和 后 他的 颚 曾是 穿着 凯 制成 一些 评论 关于 这 热的 火
[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blɒk] - [haʊs] .
they had been through before the block - house .
他们 有 到过 通过 前 这 堵塞 - 房子 .

包扎好下巴后，凯说了些关于他们在碉堡前经历的熊熊烈火的话。

" [aɪv] [biːn] [θruː] [ə; eɪ] [hɔtə] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['evə(r)] [sɔː] ['kjuːbə] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdə(r)] ,
" I've been through a hotter before I ever saw Cuba , " answered the rough - rider ,
" 我已经 到过 通过 一个 更热 前 我 曾经 锯 古巴 , " 回答 这 粗糙的 - 骑士 ,

“在我见过古巴之前，我经历过更热的天气，”这位骑着马的牛仔回答道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] .
as well as he could through his bandages .
作为 出色地 作为 他 可以 通过 他的 绷带 .

尽管身上缠着绷带，他还是尽力说道。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [daɪ'rɛktɪd] [keɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [nek] ,
The remark directed Kay's attention to the condition of his breast and neck ,
这 评论 指导 凯的 注意力 到 这 状况 的 他的 胸部 和 脖子 ,

这句话让凯注意到自己的胸部和脖子的情况。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][skɑːrz] .
which were a mass of scars .
哪个 是 一个 大量的 的 疤痕 .

那里满是伤疤。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ? " [ɑːskt] [həʊmz] .
" Where are you from ? " asked Holmes .
" 在哪里 是 你 从 ? " 问 福尔摩斯 .

“你来自哪里？”福尔摩斯问道。

" ['evriweə(r)] . "
" Everywhere . "
" 到处 . "

“到处。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [bɜːnd] [ðæt] [wei] ? "
" Where did you get burned that way ? "
" 在哪里 做过 你 得到 烧伤 那 方式 ? "

“你是在哪里被烧伤的？”

" [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] . "
" Out on the plains . "
" 出去 在 这 平原 . "

“在平原上。”

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [went] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] ,

"	But	the	poor	fellow	went	off	into	a	delirium	,
"	但	这	贫穷的	同伴	去	离开	进入	一个	谵妄	,

“但是那可怜的家伙陷入了谵妄状态，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz] [ə'meɪzmənt] [bɪ'gæn] [rɪ'pi:tɪŋ] [treɪn] ['ɔ:dərs] .

and	to	the	surgeon's	amazement	began	repeating	train	orders	.
和	到	这	外科医生的	惊愕	开始	重复	火车	订单	.

令外科医生惊讶的是，他竟然开始重复火车上的指令。

[keɪ] [wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['aʊə(r)]['lɪŋgəʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

Kay	was	paralyzed	at	the	way	he	talked	our	lingo	—	and	a	cowboy	.
凯	曾是	瘫痪	在	这	方式	他	谈话	我们的	行话	—	和	一个	牛仔	.

凯被他用我们的方言说话的方式——以及他像个牛仔一样说话的方式——惊呆了。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm]

When	he	left	the	wounded	man	for	the	night	he	resolved	to	question	him
什么时候	他	左边	这	受伤	男人	为了	这	夜晚	他	已解决	到	问题	他

[mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

more	closely	the	next	day	;
更多的	密切	这	下一个	天	;

当晚他离开受伤的男子时，决定第二天仔细询问他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɔ:dərs] [keɪm] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

but	the	next	day	orders	came	to	rejoin	his	regiment	at	the	trenches	.
但	这	下一个	天	订单	来了	到	重新加入	他的	团	在	这	战壕	.

但第二天，他接到命令，要返回战壕与他的部队会合。

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] ['ʃɪftɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [keɪ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [meɪd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'kwaɪəri] ,

The	surrender	shifted	things	about	,	and	Kay	,	though	he	made	repeated	inquiry	,
这	投降	转移	事物	关于	,	和	凯	,	尽管	他	制成	重复	询问	,

['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

never	saw	the	man	again	.
绝不	锯	这	男人	再次	.

投降改变了事情的走向，凯虽然多次询问，但再也没有见过那个人。

['neɪbə(r)] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

Neighbor	,	when	he	heard	the	story	,
邻居	,	什么时候	他	听到	这	故事	,

邻居听了这个故事后，

[wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'fɜ:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdə(r)][wɒz; wəz] - [klɑ:k] .

was	only	confirmed	in	his	belief	that	the	rough	-	rider	was	Siclone	Clark	.
曾是	仅有的	确认的	在	他的	信仰	那	这	粗糙的	-	骑士	曾是	-	克拉克	.

他更加确信，那个骑着马的莽汉就是西克隆·克拉克。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	give	you	the	tales	as	they	came	to	me	,
我	给	你	这	故事	作为	他们	来了	到	我	,

我将我所听到的故事原原本本讲述给你。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	for	what	you	may	make	of	them	.
和	为了	什么	你	可能	制作	的	他们	.

以及你可能从中获得什么。

[aɪ][maɪ'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] - [klɑ:k] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][hi:; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [jet] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]

I	myself	believe	that	if	Siclone	Clark	is	still	alive	he	will	one	day	yet	come	back	to
我	我	相信	那	如果	-	克拉克	是	仍然	活	他	将要	一	天	然而	来	后退	到

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [best] [nəʊn] [ænd; ənd] ,

where	he	was	best	known	and	,
在哪里	他	曾是	最好的	已知	和	,

我本人相信，如果西克隆·克拉克还活着，他总有一天会回到他最出名的地方，而且

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [best] [laɪkt] .

in	spite	of	his	faults	,	best	liked	.
在	尽管如此	的	他的	故障	，最好的		喜欢	。

尽管他有缺点，但他最受人喜爱。

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɒv; əv][əʊld][mæn] ['sæŋki] .

They	talk	of	him	out	there	as	they	do	of	old	man	Sankey	.
他们	讲话	的	他	出去	那里	作为	他们	做	的	老的	男人	桑基	。

外面的人谈论他就像谈论老桑基一样。

[ai] [seɪ] [ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [bæk] .

I	say	I	believe	if	he	lives	he	will	one	day	come	back	.
我	说	我	相信	如果	他	生活	他	将要	一	天	来	后退	。

我相信，只要他活着，总有一天他会回来。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [dʌz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][mək'klaʊd] .

The	day	he	does	will	be	a	great	day	in	McCloud	.
这	天	他	做	将要	是	一个	伟大的	天	在	麦克劳德	。

他实现梦想的那一天，对麦克劳德来说将是意义非凡的一天。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [fɪts'pætrɪk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæblət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn]

On	that	day	Fitzpatrick	will	have	to	take	down	the	little	tablet	which	he	placed	in
在	那	天	菲茨帕特里克	将要	有	到	拿	向下	这	小的	药片	哪个	他	放置	在

[ðə; ði] [brɪk] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪtʃ] [naʊ] [stændz][ɒn][ðə; ði] [saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bærəks] .

the	brick	façade	of	the	hotel	which	now	stands	on	the	site	of	the	old	barracks	.
这	砖	正面	的	这	酒店	哪个	现在	站立	在	这	地点	的	这	老的	兵营	。

到那时，菲茨帕特里克将不得不取下他放置在酒店砖墙上的小牌匾，该酒店现在建在旧兵营的遗址上。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðæt] ['tæblət] [naʊ] [stændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] -

For	,	as	that	tablet	now	stands	,	it	is	sacred	to	the	memory	of	Siclone
为了	,	作为	那	药片	现在	站立	,	它	是	神圣	到	这	记忆	的	-

[klɑːk] .

Clark	.
克拉克	。

因为，就目前而言，这块石碑是为了纪念西克隆·克拉克而建的。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] ['fredrɪk] ['remɪŋtən]

BY	FREDERIC	REMINGTON
经过	弗雷德里克	雷明顿

作者：弗雷德里克·雷明顿

['sʌndaʊn] - .

SUNDOWN	LEFLARE	.
日落	-	。

日落勒弗拉尔。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] .

Short	Stories	.
短的	故事	。

短篇小说集。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

Illustrations	by	the	Author	.
插图	经过	这	作者	。

作者绘制插图。

['sʌndaʊn] - [ɪz] [nɒt] [aɪ'dɪəlaɪzd] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['rɛmɪŋtənz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .

Sundown	Leflare	is	not	idealized	in	Mr	.	Remington's	handling	of	him	.
日落	-	是	不是	理想化的	在	先生	.	雷明顿的	处理	的	他	.

雷明顿先生对桑当·勒弗莱尔的刻画并没有将他理想化。

[hiː; hi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs]

He	is	presented	just	as	he	is	,	with	his	good	-	humor	and	shrewdness
他	是	呈现	只是	作为	他	是	,	和	他的	好的	-	幽默	和	城府

[ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [plʌk] ,

and	indomitable	pluck	,
和	不屈不挠	采摘	,

他被如实地呈现出来，展现了他幽默风趣、精明干练和不屈不挠的勇气。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪvəri] .

and	also	with	all	his	superstition	and	his	knavery	.
和	还	和	全部	他的	迷信	和	他的	虞	.

以及他所有的迷信和诡计。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] , ['veri] ['hjuːmən] ['kærəktə(r)] ,

But	he	is	a	very	realistic	,	very	human	character	,
但	他	是	一个	非常	实际的	,	非常	人类	特点	,

但他是一个非常现实、非常有人情味的角色。

[ænd; ənd] [wʌn] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd] [riːd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] . — ['bɒstən] ['dʒɜːn(ə)l] .

and	one	whom	we	would	see	and	read	more	of	hereafter	.	—	Boston	Journal	.
和	一	谁	我们	会	看	和	读	更多的	的	此后	.	—	波士顿	杂志	.

我们以后还会更多地看到和读到他的故事。——《波士顿日报》

['krʊkɪd] ['treɪlz] .

CROOKED	TRAILS	.
歪	小径	.

曲折的道路。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

Illustrated	by	the	Author	.
插图	经过	这	作者	.

作者绘图。

['mɪstə(r)] . ['remɪŋtən] [æz; əz] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtɪst] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . —

Mr	.	Remington	as	author	and	artist	presents	a	perfect	combination	.	—
先生	.	雷明顿	作为	作者	和	艺术家	礼物	一个	完美的	组合	.	—

[ˌfɪlə'delfɪə] ['telɪgrɑːf] .

Philadelphia	Telegraph	.
费城	电报	.

雷明顿先生作为作家和艺术家，堪称完美结合。——《费城电讯报》

['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [tekst] [gəʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [grɑːsp]

Picture	and	text	go	to	form	a	whole	which	the	reader	could	not	well	grasp
图片	和	文本	去	到	形式	一个	所有的	哪个	这	读者	可以	不是	出色地	抓牢

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

were	it	not	for	the	supplementary	quality	of	each	in	its	bearing	upon	the
是	它	不是	为了	这	补充	质量	的	每个	在	它是	轴承	之上	这

['ʌðə(r)] . — ['ɔːlbəni] ['dʒɜːn(ə)l] .

other	.	—	Albany	Journal	.
其他	.	—	奥尔巴尼	杂志	.

图片和文字构成了一个整体，如果没有二者相互补充、彼此影响，读者就很难真正理解其中的含义。——《奥尔巴尼日报》

['pəʊni] [træks] .

PONY	TRACKS	.
小马	轨道	.

小马足迹。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
Illustrated by the Author .
插图 经过 这 作者 .

作者绘图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['spaɪsi] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə'mʌŋ] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [k'aʊbɔɪz] [ɒn][ðə; ði]
This is a spicy account of real experiences among Indians and cowboys on the
这 是 一个 辛辣的 帐户 的 真实的 经历 之中 印度人 和 牛仔 在 这
[pleɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
plains and in the mountains ,
平原 和 在 这 山脉 ,

这是一部生动地讲述了印第安人和牛仔在平原和山区之间真实经历的纪实作品。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv]
and will be read with a great deal of interest by all who are fond of
和 将要 是 读 和 一个 伟大的 交易 的 兴趣 经过 全部 WHO 是 喜爱 的
[æn; ən] [əd'ventʃərəs] [laɪf] .
an adventurous life .
一个 冒险的 生活 .

对于所有热爱冒险生活的人来说，这本书都将引起极大的兴趣。

[nəʊ]['betə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv]['frʌntɪə(r)] [əd'ventʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] . — ['bɒstən]
No better illustrated book of frontier adventure has been published . — Boston
不 更好的 插图 书 的 边境 冒险 有 到过 已发布 . — 波士顿
['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

迄今为止，还没有哪本关于边疆冒险的插图书籍比这本更好。——《波士顿日报》

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
BY RICHARD HARDING DAVIS
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [nəʊt] - [bʊk] .
A YEAR FROM A REPORTER'S NOTE - BOOK .
一个 年 从 一个 记者 笔记 - 书 .

记者笔记中的一年。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['kɛtən] ['wʊdˌvɪl] , [tiː] . [diː] - , [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['remɪŋtən] ,
Illustrated by R . Caton Woodville , T . de Thulstrup , and Frederic Remington ,
插图 经过 拉 . 卡顿 伍德维尔 , T . 德 - , 和 弗雷德里克 雷明顿 ,

由 R. Caton Woodville、T. de Thulstrup 和 Frederic Remington 绘制插图

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['fəʊtəgræfs] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
and from Photographs taken by the Author .
和 从 照片 已采取 经过 这 作者 .

以及作者拍摄的照片。

[θriː] [gɹ'ɪŋgəʊz] [ɪn] [ˌvenə'zweɪlə] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ə'merɪkə] .
THREE GRINGOS IN VENEZUELA AND CENTRAL AMERICA .
三 格林戈斯 在 委内瑞拉 和 中央 美国 .

三个在委内瑞拉和中美洲的外国人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə'baʊt] ['pærɪs] .
ABOUT PARIS .
关于 巴黎 .

关于巴黎。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n] .
Illustrated by C . D . GIBSON .
插图 经过 C . D . 吉布森 .

由 CD GIBSON 绘制插图。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'laɪn] .
THE PRINCESS ALINE .
这 公主 艾琳 .

艾琳公主。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n] .
Illustrated by C . D . Gibson .
插图 经过 C . D . 吉布森 .

由CD Gibson绘制插图。

[ðə; ði] ['eksaɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE EXILES , AND OTHER STORIES .
这 流亡者 , 和 其他 故事 .

流亡者及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[væn] ['bɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
VAN BIBBER , AND OTHERS .
VAN 围兜 , 和 其他的 .

范·比伯等人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [diː] . ['gɪbs(ə)n]
Illustrated by C . D . Gibson
插图 经过 C . D . 吉布森

由CD Gibson绘制插图

[ðə; ði] [west] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑː(r)] - ['wɪndəʊ] .
THE WEST FROM A CAR - WINDOW .
这 西方 从 一个 车 - 窗户 .

从车窗望向西部。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] ['remɪŋtən] .
Illustrated by Frederic Remington .
插图 经过 弗雷德里克 雷明顿 .

由弗雷德里克·雷明顿绘制插图。

['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌz(ə)nz] .
OUR ENGLISH COUSINS .
我们的 英语 表兄弟姐妹 .

我们的英国表亲。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['ruːlə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
THE RULERS OF THE MEDITERRANEAN .
这 统治者 的 这 地中海 .

地中海的统治者。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][hæz; həz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] ,

Mr	.	Davis	has	eyes	to	see	,	is	not	a	bit	afraid	to	tell	what	he	sees	,
先生	.	戴维斯	有	眼睛	到	看	,	是	不是	一个	少量	害怕的	到	告诉	什么	他	看到	,

戴维斯先生眼光敏锐，而且毫不畏惧地将所见所闻说出来。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'senʃəli] [gʊd] [neɪˌtʃəd] . . . .

and	is	essentially	good	natured	.	.	.	.
和	是	本质上	好的	自然	.	.	.	.

他本性善良……

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] : [hiː; hi]

Mr	.	Davis's	faculty	of	appreciation	and	enjoyment	is	fresh	and	strong	:	he
先生	.	戴维斯的	学院	的	欣赏	和	享受	是	新鲜的	和	强的	:	他

[meɪks] ['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] . — ['aʊtlʊk] , [en] . [waɪ] .

makes	vivid	pictures	.	—	Outlook	,	N	.	Y	.
制作	生动	图片	.	—	前景	,	N	.	是	.

戴维斯先生的鉴赏力和欣赏力依然敏锐而强烈：他描绘的画面栩栩如生。——《纽约展望》

['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]['nevə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Richard	Harding	Davis	never	writes	a	short	story	that	he	does	not	prove	himself	a
理查德	哈丁	戴维斯	绝不	写	一个	短的	故事	那	他	做	不是	证明	他自己	一个

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] . — [ʃɪ'kɑːgəʊ] [taɪmz] .

master	of	the	art	.	—	Chicago	Times	.
掌握	的	这	艺术	.	—	芝加哥	《时代周刊》	.

理查德·哈丁·戴维斯的每一篇短篇小说都证明了他是一位艺术大师。——《芝加哥时报》

[baɪ] [dʒɒn] [fɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .

BY	JOHN	FOX	,	Jr	.
经过	约翰	狐狸	,	小	.

作者：小约翰·福克斯

[ə; eɪ] ['maʊntən] [jʊ'rəʊpə] .

A	MOUNTAIN	EUROPA	.
一个	山	欧洲	.

一座山地欧洲。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wel] [wɜːθ] ['keəf(ə)l] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['lɪtərəri] [ɑːt][ænd; ənd][ɪts] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	story	is	well	worth	careful	reading	for	its	literary	art	and	its	truth	to	a
这	故事	是	出色地	值得	小心	阅读	为了	它是	文学	艺术	和	它是	真相	到	一个

[feɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] [ə'merɪkən] [laɪf] . — ['əʊməhɑː] [biː] .

phase	of	little	-	known	American	life	.	—	Omaha	Bee	.
阶段	的	小的	-	已知	美国人	生活	.	—	奥马哈	蜜蜂	.

这篇故事非常值得细细品读，因为它具有文学艺术性，并且真实地反映了鲜为人知的美国生活阶段。——《奥马哈蜜蜂报》

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] .

THE	KENTUCKIANS	.
这	肯塔基人	.

肯塔基人。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [tiː] . ['smedli] .

Illustrated	by	W	.	T	.	Smedley	.
插图	经过	W	.	T	.	斯梅德利	.

由 WT Smedley 绘制插图。

[ðɪs] , ['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz][fɜːst] [lɒŋ] ['stɔːri] , [sets] [hɪm] [wel] [ɪn] [vjuː] ,

This	,	Mr	.	Fox's	first	long	story	,	sets	him	well	in	view	,
这	,	先生	.	狐狸的	第一的	长的	故事	,	套	他	出色地	在	看法	,

这是狐狸先生的第一部长篇故事，让他这个角色深入人心。

[ænd; ənd] [dɪs'tɪŋgwɪʃ] [hɪm] [æz; əz][æt; ət] [wʌns] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [saʊnd] .

and	distinguishes	him	as	at	once	original	and	sound	.
和	区别	他	作为	在	一次	原来的	和	声音	.

这使他显得既有创意又稳重可靠。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] - ['raɪtərz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊlseɪl] [vjuː]

He	takes	the	right	view	of	the	story	-	writer's	function	and	the	wholesale	view
他	需要	这	正确的	看法	的	这	故事	-	作家的	功能	和	这	批发的	看法

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][kæn; kən] ['raɪtfəli] [ə'tempt] . — [ˌɪndɪ'pendənt] ,

of	what	the	art	of	fiction	can	rightfully	attempt	.	—	Independent	,
的	什么	这	艺术	的	小说	能	理所当然地	试图	.	—	独立的	,

他对故事作者的职能以及小说艺术能够正当尝试的范围都持有正确的观点。——《独立报》

[en] . [waɪ] .

N	.	Y	.
N	.	是	.

纽约

" [hel] ['fɜː] [sɑːr'teɪn] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

"	HELL	FER	SARTAIN	,	"	and	Other	Stories	.
"	地狱	FER	萨尔坦	,	"	和	其他	故事	.

《地狱之门》及其他故事。

['mɪstə(r)] . [fɒks][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [laɪf]

Mr	.	Fox	has	made	a	great	success	of	his	pictures	of	the	rude	life
先生	.	狐狸	有	制成	一个	伟大的	成功	的	他的	图片	的	这	粗鲁的	生活

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə]

and	primitive	passions	of	the	people	of	the	mountains	of	West	Virginia
和	原始	激情	的	这	人们	的	这	山脉	的	西方	弗吉尼亚州

[ænd; ənd] [ken'tʌki] .

and	Kentucky	.
和	肯塔基州	.

福克斯先生的画作非常成功，他描绘了西弗吉尼亚州和肯塔基州山区人民粗犷的生活和原始的情感。

[hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['græfɪk] ;

His	sketches	are	short	but	graphic	;
他的	草图	是	短的	但	形象的	;

他的素描作品虽然篇幅短小，但画面生动形象；

[hiː; hi] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [siːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tɜːs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['freɪzɪz] [ænd; ənd]

he	paints	his	scenes	and	his	hill	people	in	terse	and	simple	phrases	and
他	油漆	他的	场景	和	他的	爬坡道	人们	在	简洁	和	简单的	短语	和

[meɪks] [ðem; ðəm] ['dʒenjuɪnli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

makes	them	genuinely	picturesque	,
制作	他们	真的	如画	,

他用简洁明了的语言描绘风景和山民，使之显得格外生动优美。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [glimps] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] . — [dɪ'trɔɪt] [friː] [pres] .

giving	us	glimpses	of	life	that	are	distinctively	American	.	—	Detroit	Free	Press	.
给予	我们	惊鸿一瞥	的	生活	那	是	独特地	美国人	.	—	底特律	自由的	按	.

让我们得以一窥美国独具特色的生活景象。——《底特律自由报》

[ə; eɪ] ['kʌmbələnd] [ven'detə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

A	CUMBERLAND	VENDETTA	,	and	Other	Stories	.
一个	坎伯兰	复仇	,	和	其他	故事	.

《坎伯兰复仇记》及其他故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [tem'pestjʊəsli] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]

These	stories	are	tempestuously	alive	,	and	sweep	the	heart	-	strings	with	a
这些	故事	是	狂风暴雨般地	活	,	和	扫	这	心	-	字符串	和	一个

['mɑːstə(r)] - [hænd] . — ['wɒtʃmən] , ['bɒstən] .

master	-	hand	.	—	Watchman	,	Boston	.
掌握	-	手	.	—	守望者	,	波士顿	.

这些故事生动鲜活，扣人心弦，令人动容。——《波士顿守望者报》

[baɪ] [fræŋk] [ɑː(r)] . ['stɒktən]

BY	FRANK	R	.	STOCKTON
经过	坦率	拉	.	斯托克顿

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[ðə; ði][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['hɜːrmɪt] .

THE	ASSOCIATE	HERMITS	.
这	联系	隐士	.

隐士伙伴。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《弗利的勇气及其他铁路故事(The Nerve of Foley,)
第8/8页

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . [frɒst] .

Illustrated	**by**	**A**	**.**	**B**	**.**	**Frost**	**.**
插图	经过	一个	.	B	.	霜	.

由AB Frost绘制插图。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)][drəʊl][ɔː(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [fræŋk] [ɑː(r)]

If	**there**	**is**	**a**	**more**	**droll**	**or**	**more**	**delightful**	**writer**	**now**	**living**	**than**	**Mr**	**.**	**Frank**	**R**
如果	那里	是	一个	更多的	滑稽	或者	更多的	愉快	作家	现在	活的	比	先生	.	坦率	拉

. ['stɒktən] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

.	**Stockton**	**we**	**should**	**be**	**slow**	**to**	**make**	**his**	**acquaintance**	**,**
.	斯托克顿	我们	应该	是	慢的	到	制作	他的	熟人	,

如果当今世上还有比弗兰克·R·斯托克顿先生更幽默风趣、更令人愉悦的作家，我们应该谨慎地去结识他。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['seɪfti] [maɪt] [biː; bi] [pɑːst] . . . .

on	**the**	**ground**	**that**	**the**	**limit**	**of**	**safety**	**might**	**be**	**passed**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	这	地面	那	这	限制	的	安全	可能	是	通过了	.	.	.	.

理由是可能已经超过了安全极限……

['mɪstə(r)] . ['stɑːktənz] ['hjuːmə(r)] [ə'səːts] [ɪt'self] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)]

Mr	**.**	**Stockton's**	**humor**	**asserts**	**itself**	**admirably**	**,**	**and**	**the**	**story**	**is**	**altogether**
先生	.	斯托克顿的	幽默	断言	本身	令人钦佩地	,	和	这	故事	是	共

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . — [ˌɪndɪ'pendənt] , [en] . [waɪ] .

enjoyable	**.**	**—**	**Independent**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
令人愉悦	.	—	独立的	,	N	.	是	.

斯托克顿先生的幽默感展现得淋漓尽致，整个故事也引人入胜。——《纽约独立报》

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevə(r)][flægz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'mɪtənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ]

The	**interest**	**never**	**flags**	**,**	**and**	**there**	**is**	**nothing**	**intermittent**	**about**	**the**	**sparkling**
这	兴趣	绝不	旗帜	,	和	那里	是	没有什么	间歇性的	关于	这	闪闪发光

['hjuːmə(r)] . — [ˌfɪlə'delfiə] [pres] .

humor	**.**	**—**	**Philadelphia**	**Press**	**.**
幽默	.	—	费城	按	.

趣味性始终不减，幽默感也贯穿始终。——《费城新闻报》

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [ɒv; əv] ['sɑːrdɪs] .

THE	**GREAT**	**STONE**	**OF**	**SARDIS**	**.**
这	伟大的	石头	的	撒丁岛	.

萨迪斯巨石。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl] .

Illustrated	**by**	**Peter**	**Newell**	**.**
插图	经过	彼得	纽厄尔	.

由彼得·纽厄尔绘制插图。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stɑːktənz] ['nɒv(ə)l][ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

The	**scene**	**of**	**Mr**	**.**	**Stockton's**	**novel**	**is**	**laid**	**in**	**the**	**twentieth**	**century**	**,**
这	场景	的	先生	.	斯托克顿的	小说	是	铺设	在	这	第二十	世纪	,

斯托克顿先生的小说背景设定在二十世纪。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪərə] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

which	is	imagined	as	the	culmination	of	our	era	of	science	and	invention	.
哪个	是	想象	作为	这	高潮	的	我们的	时代	的	科学	和	发明	.

它被认为是我们的科学发明时代的巅峰之作。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

The	main	episodes	are	a	journey	to	the	centre	of	the	earth	by	means	of
这	主要的	剧集	是	一个	旅行	到	这	中心	的	这	地球	经过	方法	的

[ə; eɪ] [pɪt] [bɔːd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kɑːtrɪdʒ] ,

a	pit	bored	by	an	automatic	cartridge	,
一个	坑	无聊的	经过	一个	自动的	墨盒	,

主要情节是乘坐自动弹药筒钻出的地洞前往地心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] ['siːz] .

and	a	journey	to	the	North	Pole	beneath	the	ice	of	the	Polar	Seas	.
和	一个	旅行	到	这	北	极	下面	这	冰	的	这	极性	海域	.

以及一次穿越极地海洋冰层到达北极的旅程。

[ðiːz] [əd'ventʃəz] ['mɪstə(r)] . ['stɒktən] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

These	adventures	Mr	.	Stockton	describes	with	such	simplicity	and	conviction	that
这些	冒险	先生	.	斯托克顿	描述	和	这样的	简单	和	定罪	那

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ɔːl] ['sɪəriəsnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rʌnz] ['ɪntuː]

the	reader	is	apt	to	take	the	story	in	all	seriousness	until	he	suddenly	runs	into
这	读者	是	易于	到	拿	这	故事	在	全部	严肃	直到	他	突然	跑步	进入

[sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] ['plezntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .

some	gigantic	pleasantry	of	the	kind	that	was	unknown	before	Mr	.
一些	巨大	玩笑	的	这	种类	那	曾是	未知	前	先生	.

['stɒktən] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] ,

Stockton	began	writing	,
斯托克顿	开始	写作	,

斯托克顿先生以如此简洁而又令人信服的方式描述了这些冒险经历，以至于读者往往会非常认真地对待这个故事，直到他突然遇到一些在斯托克顿先生开始写作之前闻所未闻的巨大乐趣。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [bɪt] [ɒv; əv] ['fuːlɪŋ] ,

and	realizes	that	the	novel	is	a	grave	and	elaborate	bit	of	fooling	,
和	意识到	那	这	小说	是	一个	严重	和	精心制作的	少量	的	愚弄	,

并意识到这部小说是一场精心策划的、极其拙劣的骗局。

[beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fædz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

based	upon	the	scientific	fads	of	the	day	.
基于	之上	这	科学	时尚潮流	的	这	天	.

基于当时的科学潮流。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['piːtə(r)] ['njuːəl] ,

The	book	is	richly	illustrated	by	Peter	Newell	,
这	书	是	丰富	插图	经过	彼得	纽厄尔	,

这本书配有彼得·纽厄尔绘制的大量插图。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [huː] [ɪz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['mɪstə(r)] . ['stɑːktənz]

the	one	artist	of	modern	times	who	is	suited	to	interpret	Mr	.	Stockton's
这	一	艺术家	的	现代的	时代	WHO	是	适合	到	解释	先生	.	斯托克顿的

['kærəktəz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

characters	and	situations	.
人物	和	情况	.

在当代艺术家中，只有他最适合诠释斯托克顿先生笔下的人物和情境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神